叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 罗辛·博(rosin The Beau) 000001

2. 罗辛·博(rosin The Beau) 000002

3. 罗辛·博(rosin The Beau) 000003

4. 罗辛·博(rosin The Beau) 000004

5. 罗辛·博(rosin The Beau) 000005

6. 罗辛·博(rosin The Beau) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗辛·博(Rosin the Beau)
第1/6页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ] [suˈzæn] [ʃel] , [ˈemi] ,
E - text prepared by Suzanne Shell , Emmy ,
E - 文本 准备 经过 苏珊娜 壳 , 艾美奖 ,

电子文本由 Suzanne Shell、Emmy 编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net]) [[ˌtuː'tuː]]
(http : / / www . pgdp . net) [2]
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网) [2]

（http://www.pgdp.net）[2]

['rɑːzn] [ðə; ðɪ] [boʊ] [[θriː]]
ROSIN THE BEAU [3]
松香 这 帅哥 [3]

松香美人[3]

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['dʒænjueri] ['sɪriːz]
The Captain January Series
这 队长 一月 系列

一月船长系列

[baɪ] ['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
By LAURA E . RICHARDS
经过 劳拉 E . 理查兹

作者：劳拉·E·理查兹

['oʊvər] - , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld]
Over 350 , 000 copies of these books have been sold
超过 - , - 副本 的 这些 图书 有 到过 卖

这些书的销量已超过35万册。

['kæptɪn] ['dʒænjueri] $. -
CAPTAIN JANUARY $. 50
队长 一月 $. -

一月船长 0.50 美元

[seɪm] .
Same .
相同的 .

相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] . [wʌn] . -
Illustrated Holiday Edition . 1 . 25
插图 假期 版 . 1 . -

图文假日版.1.25

[seɪm] .
Same .
相同的 .

相同的。

[sen'teniəl] [ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] . [ˌtuː'tuː] . -
Centennial Edition Limited . 2 . 50
百年纪念 版 有限的 . 2 . -

百年纪念版限量版，2.50

['meləd i] . -
MELODY . 50
旋律 . -

旋律 .50

[seɪm] .
Same .
相同的 .

相同的。

['ɪləstreɪtɪd] ['hɑːlədeɪ] [ɪ'dɪʃn] . [wʌn] . -
Illustrated Holiday Edition . 1 . 25
插图 假期 版 . 1 . -

图文假日版.1.25

[mə'riː] . -
MARIE . 50
玛丽 . -

玛丽 .50

['rɑːzn] [ðə; ði] [boʊ] . -
ROSIN THE BEAU . 50
松香 这 帅哥 . -

松香美人.50

[nɑːr'sɪsə] . -
NARCISSA . 50
水仙花 . -

水仙花 .50

[sʌm; səm] [seɪ] . -
SOME SAY . 50
一些 说 . -

有人说是0.50

['dʒɪm][ʌv; əv] ['heləs] . -
JIM OF HELLAS . 50
吉姆 的 地狱 . -

地狱吉姆 .50

[snoʊ] [waɪt] . -
SNOW WHITE . 50
雪 白色的 . -

白雪公主 .50

[iːtʃ] ['vɑːljəm] [ə'træktɪvli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ]
Each volume attractively bound in cloth , with
每个 体积 吸引人 边界 在 布 , 和

每册均采用精美的布面精装，

['hænsəm] [nuː] ['kʌvər] [dɪ'zaɪn] .
handsome new cover design .
英俊的 新的 覆盖 设计 .

全新精美封面设计。

['frʌntɪspiːs] [baɪ]
Frontispiece by
卷首插图 经过

扉页

[fræŋk] [tiː] . ['mɛrəl]
Frank T . Merrill
坦率 T . 梅里尔

弗兰克·T·梅里尔

['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]
DANA ESTES & COMPANY
达娜 埃斯蒂斯 & 公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

['ɛstiːz] [pres] , ['sʌmər] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] [[fɔːr]] [[faɪv]]
Estes Press , Summer Street , Boston [4] [5]
埃斯蒂斯 按 , 夏天 街道 , 波士顿 [4] [5]

Estes Press，Summer Street，波士顿[4][5]

['rɑːzn]
ROSIN
松香

松香

[ðə; ði]
THE
这

这

[boʊ]
BEAU
帅哥

博

[baɪ]
By
经过

经过

['lɔːrə] [iː] . ['rɪtʃərdz]
LAURA E . RICHARDS
劳拉 E . 理查兹

劳拉·E·理查兹

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author of
作者 的

作者

" ['kæptɪn] ['dʒænjueri] , "
" Captain January , "
" 队长 一月 , "

“一月上尉，”

" [snoʊ] - [waɪt] , "
" Snow - White , "
" 雪 - 白色的 , "

“白雪公主，”

" [θriː] ['mɑːrgrət] , "
" Three Margarets , "
" 三 玛格丽特 , "

“三个玛格丽特，”

" [kwiːn] ['hɪldəˌgɑːrd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Queen	Hildegarde	,	"	etc	.
"	女王	希尔德加德	,	"	ETC	.

“希尔德加德女王”等等。

['bɔːstən; 'bɑːstən]

Boston
波士顿

波士顿

['deɪnə] ['ɛstiːz] & ['kʌmpəni]

Dana	Estes	&	Company
达娜	埃斯蒂斯	&	公司

达纳·埃斯特斯公司

['pʌblɪʃərz] [[sɪks]]

Publishers	[	6	]
出版商	[	6	]

出版商[6]

[tuː; tə]

TO
到

到

[maɪ] ['sɪstər] [mɔːd] [['sɛvən]]

My	Sister	Maud	[	7	]
我的	姐姐	莫德	[	7	]

我的妹妹莫德[7]

['rɑːzn] [ðə; ði] [boʊ] .

ROSIN	THE	BEAU	.
松香	这	帅哥	.

松香美人。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['melədi] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] :

Melody	,	My	Dear	Child	:
旋律	,	我的	亲爱的	孩子	:

旋律，我亲爱的孩子:

[aɪ] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [maɪ] ['stɔːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [laɪf] - ['stɔːri] [ʌv; əv] [oʊld] ['rɑːzn] [ðə; ði] [boʊ] ,

I	SIT	down	to	write	my	story	for	you	,	the	life	-	story	of	old	Rosin	the	Beau	,
我	坐	向下	到	写	我的	故事	为了	你	,	这	生活	-	故事	的	老的	松香	这	博	,

我坐下来，要为你写下我的故事，老帅哥罗辛的一生故事。

[jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [truː] ['lʌvər] .

your	friend	and	true	lover	.
你的	朋友	和	真的	情人	.

你的朋友和真爱。

[sʌm; səm] [deɪ] , [nɑːt] [fɑːr] ['dɪstənt] [naʊ] , [maɪ] ['fɪdl] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪd] [ə'weɪ] ,

Some	day	,	not	far	distant	now	,	my	fiddle	and	I	shall	be	laid	away	,
一些	天	,	不是	远的	遥远	现在	,	我的	小提琴	和	我	将	是	铺设	离开	,

总有一天，也许就在不远的将来，我和我的小提琴都会被安葬。

[ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət][spɑːt][juː; jʊ] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ðen] ([fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] ,

in	the	quiet	spot	you	know	and	love	;	and	then	(	for	you	will	miss	me	,
在	这	安静的	点	你	知道	和	爱	;	和	然后	(	为了	你	将要	错过	我	,

['melədi] ,

Melody	,
旋律	,

在你熟悉和喜爱的那个安静的地方；然后（因为你会想念我，梅洛迪，

[wel] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ！)

well	I	know	that	!	)
出色地	我	知道	那	！	)

我知道！

[ðɪs] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] [stɪl] ,

this	writing	will	be	read	to	you	,	and	you	will	hear	my	voice	still	,
这	写作	将要	是	读	到	你	,	和	你	将要	听到	我的	嗓音	仍然	,

这段文字将会被朗读给你听，你还会听到我的声音。

[ænd; ənd] [wɪl] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [naʊ] ;

and	will	learn	to	know	me	better	even	than	you	do	now	;
和	将要	学习	到	知道	我	更好的	甚至	比	你	做	现在	;

并且会比你现在更了解我；

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ['lɪvɪŋ] [noʊz] [ˌem 'iː] .

though	that	is	better	than	any	one	else	living	knows	me	.
尽管	那	是	更好的	比	任何	一	别的	活的	知道	我	.

虽然这总比让其他任何活着的人了解我要好。

[wen] ['piːp(ə)l] [æsk][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][heɪl][frʌm; frəm] , ['aʊər; ɑːr] [gʊd] , ['neɪbərli] , [daʊn] - [iːst]

When	people	ask	me	where	I	hail	from	,	our	good	,	neighbourly	,	down	-	east
什么时候	人们	问	我	在哪里	我	冰雹	从	,	我们的	好的	,	邻里	,	向下	-	东方

[wei] ,

way	,
方式	,

当人们问我来自哪里时，我会说我们友好、睦邻的东部沿海地区。

[aɪ] ['ænsər] " [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌændrəs'kɔgɪn] ; " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	answer	"	From	the	Androscoggin	;	"	and	that	is	true	enough	as	far	as	it
我	回答	"	从	这	安德罗斯科金	;	"	和	那	是	真的	足够的	作为	远的	作为	它

[goʊz] ,

goes	,
去	,

我回答说“来自安德罗斯科金河”，就此而言，这确实没错。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [spent] ['meni] ['jɪrz] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][bæŋks][ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['rɪvər] ;

for	I	have	spent	many	years	on	and	about	the	banks	of	that	fine	river	;
为了	我	有	花费	许多	年	在	和	关于	这	银行	的	那	美好的	河	;

因为我多年来一直生活在那条美丽的河流两岸；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

but	I	have	told	you	more	than	that	.
但	我	有	讲述	你	更多的	比	那	.

但我告诉你的远不止这些。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ,

You	know	something	of	the	little	village	where	I	was	born	and	brought	up	,
你	知道	某物	的	这	小的	村庄	在哪里	我	曾是	出生	和	带来	向上	,

你对我出生和长大的那个小村庄略有了解，

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌnɔːrθ'iːst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] ['vɪlɪdʒ] .

far	to	the	northeast	of	your	own	home	village	.
远的	到	这	东北	的	你的	自己的	家	村庄	.

位于你家乡东北方向很远的地方。

[juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː] , [ʌv; əv][maɪ]['sekənd] ['mʌðər] , [æz; əz][aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] , — ['æbi] [rɑːk] ;

You	know	something	,	too	,	of	my	second	mother	,	as	I	call	her	,	—	Abby	Rock	;
你	知道	某物	,	也	,	的	我的	第二	母亲	,	作为	我	称呼	她	,	一	艾比	岩石	;

你也了解我的第二个母亲，我称她为艾比·洛克；

[bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [swiːt] ['mʌðər] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən]['lɪt(ə)l] .

but	of	my	own	sweet	mother	I	have	spoken	little	.
但	的	我的	自己的	甜的	母亲	我	有	说	小的	.

但我很少谈及我亲爱的母亲。

[naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] . [[eɪt]]

Now	you	shall	hear	.	[	8	]
现在	你	将	听到	.	[	8	]

现在你们将听到。[8]

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ɪz][maɪ] ['mʌðɚz] ['pleɪɪŋ] .

The	first	thing	I	can	remember	is	my	mother's	playing	.
这	第一的	事物	我	能	记住	是	我的	母亲的	玩耍	.

我最早的记忆就是妈妈在演奏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] , [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] .

She	was	a	Frenchwoman	,	of	remarkable	beauty	and	sweetness	.
她	曾是	一个	法国女人	,	的	卓越	美丽	和	甜味	.

她是一位法国女子，拥有非凡的美貌和温柔的性格。

[hɜːr; hər]['gɪv(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] [mə'riː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] ['sɜːrneɪm]

Her	given	name	was	Marie	,	but	I	have	never	known	her	maiden	surname
她	给定	姓名	曾是	玛丽	,	但	我	有	绝不	已知	她	少女	姓

：

她的名字是玛丽，但我从未知道她的娘家姓氏：

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

I	doubt	if	she	knew	it	herself	.
我	怀疑	如果	她	知道	它	她自己	.

我怀疑她自己是否知道。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [kwaɪt] [baɪ]['æksɪdənt] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	came	,	quite	by	accident	,	being	at	the	time	little	more	than	a	child	,
她	来了	,	相当	经过	事故	,	存在	在	这	时间	小的	更多的	比	一个	孩子	,

她来到这里纯属偶然，当时她还只是个孩子。

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [maɪ] ['fɑːðər] , [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - , [lɪvd] ; [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

to	the	village	where	my	father	,	Jacques	De	Arthenay	,	lived	;	he	saw	her	,
到	这	村庄	在哪里	我的	父亲	,	雅克	德	-	,	居住地	;	他	锯	她	,

去了我父亲雅克·德·阿尔特奈居住的村庄；他看到了她，

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

and	loved	her	at	the	sight	.
和	喜爱	她	在	这	视线	.

一眼就爱上了她。

[ʃiː; ʃi] [kən'sentid] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] .

She	consented	to	marry	him	,	and	I	was	their	only	child	.
她	同意	到	结婚	他	,	和	我	曾是	他们的	仅有的	孩子	.

她同意嫁给他，我是他们的独生子。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːrn] , ['saɪlənt][mæn] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [braɪt] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

My	father	was	a	stern	,	silent	man	,	with	but	one	bright	thing	in	his	life	,
我的	父亲	曾是	一个	船尾	,	沉默的	男人	,	和	但	一	明亮的	事物	在	他的	生活	,

我的父亲是个严厉、沉默寡言的人，他一生中只有一件令人欣慰的事。

— [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌðər] .

—	his	love	for	my	mother	.
—	他的	爱	为了	我的	母亲	.

——他对我母亲的爱。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Whenever	she	came	before	his	eyes	,	the	sun	rose	in	his	face	,
每当	她	来了	前	他的	眼睛	,	这	太阳	玫瑰	在	他的	脸	,

每当她出现在他眼前，他的脸上就仿佛升起了太阳。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪdɪŋ]

but	for	me	he	had	no	great	affection	;	he	was	incapable	of	dividing
但	为了	我	他	有	不	伟大的	感情	;	他	曾是	无法	的	分割

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

但他对我却没有丝毫感情；他的心无法分裂。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [siːn] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['diːfekt] ; ['nevər] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

I	have	now	and	then	seen	a	man	with	this	defect	;	never	a	woman	.
我	有	现在	和	然后	已见	一个	男人	和	这	缺点	;	绝不	一个	女士	.

我偶尔会见到有这种缺陷的男性，但从未见过女性。

[maɪ][fɜːrst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [aɪ] [sed] , [ɪz][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['pleɪɪŋ] .

My	first	recollection	,	I	said	,	is	of	my	mother's	playing	.
我的	第一的	回忆	,	我	说	,	是	的	我的	母亲的	玩耍	.

我说，我的第一个记忆是母亲演奏乐器。

[aɪ] [siː] [maɪ'self] , ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [bʊk] , [ðə; ði]['fæməli]['baɪb(ə)l] .

I	see	myself	,	sitting	on	a	great	black	book	,	the	family	Bible	.
我	看	我	,	坐着	在	一个	伟大的	黑色的	书	,	这	家庭	圣经	.

我看见自己坐在一本厚厚的黑色书上，那是家里的圣经。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [smɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l] ,

I	must	have	been	very	small	,	and	it	was	a	large	Bible	,
我	必须	有	到过	非常	小的	,	和	它	曾是	一个	大的	圣经	,

我当时一定很小，而那是一本很大的圣经。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

and	lay	on	a	table	in	the	sitting	-	room	.
和	躺	在	一个	桌子	在	这	坐着	-	房间	.

并放在客厅的桌子上。

[aɪ] [siː] [maɪ] ['mʌðər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] .

I	see	my	mother	standing	before	me	,	with	her	violin	on	her	arm	.
我	看	我的	母亲	常设	前	我	,	和	她	小提琴	在	她	手臂	.

我看见母亲站在我面前，手臂上挎着小提琴。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪt] , [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ;

She	is	light	,	young	,	and	very	graceful	;
她	是	光	,	年轻的	,	和	非常	优美	;

她身材轻盈，年轻貌美，举止优雅；

['bjuːti] [siːmz] [tuː; tə] [floʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɑːrk] ['braɪtnəs] ,

beauty	seems	to	flow	from	her	face	in	a	kind	of	dark	brightness	,
美丽	似乎	到	流动	从	她	脸	在	一个	种类	的	黑暗的	亮度	,

她的脸上仿佛散发着一种深邃而明亮的美丽光芒。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər][sɔːft][ænd; ənd] [diːp] .

if	I	may	use	such	an	expression	;	her	eyes	are	soft	and	deep	.
如果	我	可能	使用	这样的	一个	表达	;	她	眼睛	是	柔软的	和	深的	.

如果允许我这样形容的话，她的眼睛温柔而深邃。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [noʊ] ['ʌðər] [aɪz] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] [mɜ'iːz] .

I	have	seen	no	other	eyes	like	my	mother	Marie's	.
我	有	已见	不	其他	眼睛	喜欢	我的	母亲	玛丽的	.

我从未见过像我母亲玛丽那样的眼睛。

[ʃiː; ʃi][tæps][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][baʊ; boʊ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][tæps][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] .

She	taps	the	violin	with	the	bow	;	then	she	taps	me	under	the	chin	.
她	水龙头	这	小提琴	和	这	弓	;	然后	她	水龙头	我	在下面	这	下巴	.

她用琴弓轻敲小提琴，然后轻轻拍了拍我的下巴。

" [dɪs] - [bɔːn]['dʒuːr] ! - ['peti] [ʒɑːk,dʒeiks] !

"	Dis	'	Bon	jour	!	'	petit	Jacques	!
"	迪斯	-	邦	一天	!	-	小	雅克	!

“祝你好运！”小雅克！

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] " [ˌbiː 'oʊ] - [zʊər] !

"	and	I	say	"	Bo	'	zour	!
"	和	我	说	"	波	-	祖尔	!

我说“Bo' zour！”

" [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [dʌk] [maɪ] [hed] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɪz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv]

"	as	well	as	I	can	,	and	duck	my	head	,	for	a	bow	is	expected	of
"	作为	出色地	作为	我	能	,	和	鸭子	我的	头	,	为了	一个	弓	是	预期的	的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“我尽力低下头，因为人们期望我鞠躬。”

[noʊ][baʊ; boʊ] , [noʊ]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

No	bow	,	no	music	,	and	I	am	quivering	with	eagerness	for	the	music	.
不	弓	,	不	音乐	,	和	我	是	颤抖	和	渴望	为了	这	音乐	.

没有弓，没有音乐，而我却因渴望音乐而颤抖。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [[naɪn]]

Now	she	[	9	]
现在	她	[	9	]

现在她[9]

[drɔːz] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] , ['sɔːftli] , ['smuːðli] , — [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv]

draws	the	bow	across	the	strings	,	softly	,	smoothly	,	—	ah	,	my	dear	,	you	have
平局	这	弓	穿过	这	字符串	,	轻轻	,	顺利	,	—	啊	,	我的	亲爱的	,	你	有

[hɜːrd] ['oʊnli][ˌem 'iː] [pleɪ] ,

heard	only	me	play	,
听到	仅有的	我	玩	,

他轻轻地、流畅地拉动琴弓，——啊，亲爱的，你只听过我弹琴。

[ɔːl][jʊr; jər][laɪf] ; [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] !

all	your	life	;	if	you	could	have	heard	my	mother	!
全部	你的	生活	;	如果	你	可以	有	听到	我的	母亲	!

你一生都在听我母亲的话！

[æz; əz][aɪ] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['beɪbihʊd] ,

As	I	see	her	and	hear	her	,	this	day	of	my	babyhood	,
作为	我	看	她	和	听到	她	,	这	天	的	我的	婴儿期	,

在我婴儿时期的这一天，当我看到她、听到她时，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [pleɪz] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [sɔːŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] .

the	song	she	plays	is	the	little	French	song	that	you	love	.
这	歌曲	她	演出	是	这	小的	法语	歌曲	那	你	爱	.

她弹奏的那首歌是你最喜欢的那首法国小调。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] !
If you could have heard her sing !
如果 你 可以 有 听到 她 唱歌 !

如果你能听到她唱歌就好了!

" [ə; eɪ][lɑː] [kler] [fɔn'teɪn]
" A la claire fontaine
" 一个 拉 克莱尔 方丹

“A la claire fontaine

[-] ['æl,ænt] - ,
M'en allant promener ,
先生 艾伦特 - ,

M'en allant promener,

[dʒaɪ] - [loʊ] [ˌes 'aɪ] [bel]
Jai trouvé l'eau si belle
杰伊 - 水 是 美女

Jai trouvé l'eau si belle

[ˌkju ju 'i]['dʒiː] [-] [swiː] - .
Que je m'y suis baigné .
奎 杰 我的 苏伊斯 - .

Que je m'y suis baigné.

[ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [taɪm] ,
Il y a longtemps que je t'aime ,
il 是 一个 长时间 que 杰 你爱 ,

Il ya longtemps que je t'aime,

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː][en iː] - !
Jamais je ne t'oublierai !
jamais 杰 ne - !

Jamais je ne t'oublierai!

" [æz; əz][aɪ] [went] ['wɔːkɪŋ] , ['wɔːkɪŋ] ,
" As I went walking , walking ,
" 作为 我 去 步行 , 步行 ,

“我边走边走，

[aɪ] [faʊnd] [ɪts] [weɪvz] [soʊ] ['lʌvli] ,
I found its waves so lovely ,
我 成立 它是 波浪 所以 迷人的 ,

我觉得它的海浪真美。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [fer] ,
Beside the fountain fair ,
旁 这 喷泉 公平的 ,

在喷泉集市旁边，

[aɪ] [steɪd] [tuː; tə] [beɪð] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
I stayed to bathe me there .
我 入住 到 洗澡 我 那里 .

我留下来在那里洗澡。

- [tɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] ,
' Tis long and long I have loved thee ,
- 的 长的 和 长的 我 有 喜爱 你 ,

我爱你已久，

[aɪl] [nɛə] [fər'get] [ðiː] [mɔːr] .
I'll ne'er forget thee more .
患病的 从未 忘记 你 更多的 .

我永远不会再忘记你了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , ['melədi] ; [aɪ]['nevər][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪˈfɔːr] ,

It	is	the	song	of	my	life	,	Melody	;	I	never	told	you	that	before	,
它	是	这	歌曲	的	我的	生活	,	旋律	;	我	绝不	讲述	你	那	前	,

这首歌是我生命中的挚爱，梅洛迪；我以前从未告诉过你。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [ˌem ˈiː] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

but	it	has	always	pleased	me	well	that	you	cared	for	it	.
但	它	有	总是	高兴	我	出色地	那	你	关心	为了	它	.

但我一直很欣慰你一直悉心照料它。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [sɪŋz] [ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [bendz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ,

As	my	mother	sings	the	last	words	,	she	bends	and	kisses	the	violin	,
作为	我的	母亲	唱歌	这	最后的	字	,	她	弯曲	和	吻	这	小提琴	,

母亲唱完最后一句歌词时，她弯下腰亲吻了小提琴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	was	always	a	living	personage	to	her	.
哪个	曾是	总是	一个	活的	人士	到	她	.

在她眼中，他始终是一个活生生的人。

[hɜːr; hər] [hed] [muːvz] [laɪk] [ə; eɪ]['bɝːdz] [hed] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] .

Her	head	moves	like	a	bird's	head	,	quickly	and	softly	.
她	头	移动	喜欢	一个	鸟类	头	,	迅速地	和	轻轻	.

她的头像鸟的头一样，快速而轻柔地转动着。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] ['braɪtnəs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ;

I	see	her	face	all	brightness	,	as	I	have	told	you	;
我	看	她	脸	全部	亮度	,	作为	我	有	讲述	你	;

正如我告诉你的那样，我看到她脸上容光焕发；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

then	suddenly	a	shadow	falls	on	it	.
然后	突然	一个	阴影	瀑布	在	它	.

突然，一道阴影落在了上面。

[maɪ] [bæk] [ɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][stændz] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

My	back	is	towards	the	door	,	but	she	stands	facing	it	.
我的	后退	是	向	这	门	,	但	她	站立	面向	它	.

我背对着门，但她却面向着门站着。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] [snætʃt] [ʌp] [baɪ][hændz] [laɪk] ['kwɪvərɪŋ] [stiːl] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [set] [daʊn] — [nɑːt] ['rʌfli]

I	feel	myself	snatched	up	by	hands	like	quivering	steel	;	I	am	set	down	—	not	roughly
我	感觉	我	抢夺	向上	经过	双手	喜欢	颤抖	钢	;	我	是	放	向下	—	不是	大致

— [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

—	on	the	floor	.
—	在	这	地面	.

我感觉自己被一双像颤抖的钢铁般的手抓住；然后被轻轻地放在地板上。

[maɪ] ['fɑːðər] [tɜːrnz] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪs] [ɑːn][maɪ] ['mʌðər] .

My	father	turns	a	terrible	face	on	my	mother	.
我的	父亲	转弯	一个	糟糕的	脸	在	我的	母亲	.

我父亲狠狠地瞪了我母亲一眼。

" ['meri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

"	He	was	on	the	Bible	!
"	他	曾是	在	这	圣经	!

“他出现在《圣经》里！”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][set][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][ðə; ði]['hoʊli]['baɪb(ə)l] !

You	—	you	set	the	child	on	the	Holy	Bible	!
你	—	你	放	这	孩子	在	这	圣	圣经	!

你——你竟然让孩子看圣经！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [ɔːr] [muːv] ,

"	I	am	too	frightened	to	cry	out	or	move	,
"	我	是	也	害怕	到	哭	出去	或者	移动	,

我太害怕了，不敢喊叫，也不敢动弹。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [mə'riː] [leiz] [daʊn] [hɜːr; hər][ˌvaɪə'lɪn][ɪn][ɪts][bɑːks] — [æz; əz] ['tendərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	my	mother	Marie	lays	down	her	violin	in	its	box	—	as	tenderly	as	she
但	我的	母亲	玛丽	躺下	向下	她	小提琴	在	它是	盒子	—	作为	温柔地	作为	她

[wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kreɪd(ə)l] — [ænd; ənd][goʊz][tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] ,

would	lay	me	in	my	cradle	—	and	goes	to	my	father	,
会	躺	我	在	我的	摇篮	—	和	去	到	我的	父亲	,

但我的母亲玛丽把她的小提琴放回琴盒里——就像她把我放回摇篮里一样温柔——然后走向我的父亲。

[ænd; ənd][pʊts][hɜːr; hər][ɑːrm][raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][loʊ][ænd; ənd]

and	puts	her	arm	round	his	neck	,	and	speaks	to	him	low	and
和	放置	她	手臂	圆形的	他的	脖子	,	和	说话	到	他	低的	和

['dʒentli] , ['stroʊkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [-]

gently	,	stroking	back	his	[	10	]
轻轻地	,	抚摸	后退	他的	[	-	]

她用手臂环住他的脖子，轻声细语地和他说话，同时抚摸着他的手臂[10]。

[ʃɔːrt] , [fer] [her] .

short	,	fair	hair	.
短的	,	公平的	头发	.

短而浅色的头发。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [lʊk] [goʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːfənz] ['ɪntuː] [lʌv] [ænd; ənd]

Presently	the	frightful	look	goes	out	of	his	face	;	it	softens	into	love	and
目前	这	可怕	看	去	出去	的	他的	脸	;	它	软化	进入	爱	和

['sædnəs] ;

sadness	;
悲伤	;

这时，他脸上的恐惧消失了，取而代之的是爱和悲伤；

[ðeɪ] [goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [tə'geðər]

they	go	hand	-	in	-	hand	into	the	inner	room	,	and	I	hear	their	voices	together
他们	去	手	-	在	-	手	进入	这	内	房间	,	和	我	听到	他们的	声音	一起

['spiːkɪŋ] ['greɪvli] , ['sloʊli] .

speaking	gravely	,	slowly	.
请讲	严重地	,	缓慢地	.

他们手牵手走进内室，我听到他们低沉而缓慢地交谈着。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [preɪɪŋ] , — [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

I	do	not	know	that	they	are	praying	,	—	I	have	known	it	since	.
我	做	不是	知道	那	他们	是	祈祷	,	—	我	有	已知	它	自从	.

我不知道他们是否在祈祷，——我早就知道了。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

I	watch	the	flies	on	the	window	,	and	wish	my	father	had	not	come	.
我	手表	这	苍蝇	在	这	窗户	,	和	希望	我的	父亲	有	不是	来	.

我看着窗户上的苍蝇，真希望父亲没有来过。

[ðæt] , ['melədi] , [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪ'membər] .

That	,	Melody	,	is	the	first	thing	I	remember	.
那	,	旋律	,	是	这	第一的	事物	我	记住	.

梅洛迪，那是我记得的第一件事。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['æftər] [ðæt] , [ðæt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [meɪd] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃer] ,

It	must	have	been	after	that	,	that	my	father	made	me	a	little	chair	,
它	必须	有	到过	后	那	,	那	我的	父亲	制成	我	一个	小的	椅子	,

应该是在那之后，我父亲给我做了一把小椅子。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] [geɪ] ['kʊʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ]['skɑ:rlət] ['frɪlz] ,

and	my	mother	made	a	gay	cushion	for	it	,	with	scarlet	frills	,
和	我的	母亲	制成	一个	同性恋	软垫	为了	它	,	和	猩红	褶边	,

我母亲为它做了一个漂亮的靠垫，上面有鲜红色的褶边。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [ðæt] .

and	I	sat	always	in	that	.
和	我	卫星	总是	在	那	.

我一直坐在那里。

['aʊər; ɑ:r] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] [ru:m] , [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] [θɪŋz] ; ['mʌðər] [mə'ri:] [kept]

Our	kitchen	was	a	sunny	room	,	full	of	bright	things	;	Mother	Marie	kept
我们的	厨房	曾是	一个	阳光明媚	房间	,	满的	的	明亮的	事物	;	母亲	玛丽	保留

['evriθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] .

everything	shining	.
一切	灼灼	.

我们的厨房阳光充足，里面摆满了明亮的东西；玛丽修女总是把一切都擦得锃亮。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌgz] [wɜ:r; wər]['skɑ:rlət][ænd; ənd] [blu:] ; [ʃi:; ʃi]

The	floor	was	painted	yellow	,	and	the	rugs	were	scarlet	and	blue	;	she
这	地面	曾是	绘	黄色的	,	和	这	地毯	是	猩红	和	蓝色的	;	她

[daɪd] [ðə; ði] [klɔ:θ] [hɜ:r'self] ,

dyed	the	cloth	herself	,
染色	这	布	她自己	,

地板漆成黄色，地毯是猩红色和蓝色的；布料是她自己染色的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['bju:tɪfli] .

and	made	them	beautifully	.
和	制成	他们	非常漂亮	.

而且做得非常漂亮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['faɪər] — [ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [naʊ] — [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [blæk] [gʌlf] [ʌv; əv]

There	was	always	a	fire	—	or	so	it	seems	now	—	in	the	great	black	gulf	of
那里	曾是	总是	一个	火	—	或者	所以	它	似乎	现在	—	在	这	伟大的	黑色的	海湾	的

[ə; eɪ]['faɪərpleɪs] ,

a	fireplace	,
一个	壁炉	,

壁炉那漆黑的大坑里，似乎总是燃着火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] [hʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][pɔts][ænd; ənd] ['ketlz] .

and	the	crane	hung	over	it	,	with	pots	and	kettles	.
和	这	起重机	悬挂	超过	它	,	和	锅	和	水壶	.

起重机悬挂在上方，上面放着锅碗瓢盆。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm] [braɪt] ['pju:tər] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] ['kɑ:pər] [ɔ:l]

The	firelight	was	thrown	back	from	bright	pewter	and	glass	and	copper	all
这	火光	曾是	抛掷	后退	从	明亮的	锡	和	玻璃	和	铜	全部

[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔ:lz] ;

about	the	walls	;
关于	这	墙壁	;

火光从墙壁周围明亮的锡器、玻璃器皿和铜器上反射出来；

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [soʊ] [geɪ] [ə; eɪ] [ruːm] .

I	have	never	seen	so	gay	a	room	.
我	有	绝不	已见	所以	同性恋	一个	房间	.

我从未见过如此充满同性恋氛围的房间。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [kæt][ɑːn][ə; eɪ] [red]

And	always	flowers	in	the	window	,	and	always	a	yellow	cat	on	a	red
和	总是	花朵	在	这	窗户	,	和	总是	一个	黄色的	猫	在	一个	红色的

['kʊʃ(ə)n] .

cushion	.
软垫	.

窗台上总是摆着鲜花，红色垫子上总是趴着一只黄猫。

[noʊ] [kə'neri] [bɜːrd] ; [maɪ] ['mʌðər] [mə'riː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][bɜːrd] .

No	canary	bird	;	my	mother	Marie	never	would	have	a	bird	.
不	金丝雀	鸟	;	我的	母亲	玛丽	绝不	会	有	一个	鸟	.

没有金丝雀；我母亲玛丽从来不会养鸟。

" [noʊ] ['prizənəz] !

"	No	prisoners	!
"	不	囚犯	!

“不留俘虏！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .

"	she	would	say	.
"	她	会	说	.

她会这样说。

[wʌns] [ə; eɪ] ['neɪbər] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['spæroʊ] ; [ʃiː; ʃi] [nəːst] [ænd; ənd] [tendid]

Once	a	neighbour	brought	her	a	wounded	sparrow	;	she	nursed	and	tended
一次	一个	邻居	带来	她	一个	受伤	麻雀	;	她	护理	和	倾向于

[ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [sprɪŋ] ,

it	till	spring	,
它	直到	春天	,

有一次，一位邻居送给她一只受伤的麻雀；她悉心照料它，直到春天来临。

[ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː] [luːs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][flai] [ə'weɪ] .

then	set	it	loose	and	watched	it	fly	away	.
然后	放	它	松动的	和	观看	它	飞	离开	.

然后把它放飞，看着它飞走。

[ðɪs] ['neɪbər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] ;

This	neighbour	was	a	boy	,	some	years	older	than	myself	;
这	邻居	曾是	一个	男生	,	一些	年	老	比	我	;

这位邻居是个男孩，比我大几岁；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [rɪ'membər] [best] .

he	is	one	of	the	people	I	remember	best	.
他	是	一	的	这	人们	我	记住	最好的	.

他是我印象最深刻的人之一。

['pɛti] [wiː; wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ; ['piːtər][brænd] ; [hiː; hi][daɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . [-]

Petie	we	called	him	;	Peter	Brand	;	he	died	long	ago	.	[	11	]
佩蒂	我们	称为	他	;	彼得	品牌	;	他	死亡	长的	前	.	[	-	]

我们叫他皮蒂；彼得·布兰德；他很久以前就去世了。[11]

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [mə'riː] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] ['sædnəs] , — [bɪ'fɔːr]

He	had	been	a	comfort	to	my	mother	Marie	,	in	days	of	sadness	,	—	before
他	有	到过	一个	舒适	到	我的	母亲	玛丽	,	在	天	的	悲伤	,	一	前

[maɪ][bɜːrθ] ,

my	birth	,
我的	出生	,

在我出生之前，在我母亲玛丽悲伤的日子里，他一直是她的安慰。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nevər][sæd]['æftər][aɪ][keɪm] , — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

for	she	was	never	sad	after	I	came	,	—	and	she	loved	him	,	and	he
为了	她	曾是	绝不	伤心	后	我	来了	,	—	和	她	喜爱	他	,	和	他

[klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

clung	to	her	.
紧紧抓住	到	她	.

自从我来之后，她就再也没有悲伤过——她爱他，他也依恋她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] - [feɪst] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [her] ['ɔːlmoʊst] [waɪt] ; ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ,

He	was	a	round	-	faced	boy	,	with	hair	almost	white	;	awkward	and	shy	,
他	曾是	一个	圆形的	-	面对	男生	,	和	头发	几乎	白色的	;	尴尬的	和	害羞的	,

[bʌt; bət] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	very	good	to	me	.
但	非常	好的	到	我	.

他是个圆脸男孩，头发几乎全白了；性格笨拙害羞，但对我很好。

[æz; əz][aɪ] [gruː] ['oʊldər][maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [frentʃ] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [geɪmz] ,

As	I	grew	older	my	mother	taught	me	many	French	songs	and	games	,
作为	我	生长	老	我的	母亲	教授	我	许多	法语	歌曲	和	游戏	,

随着我长大，妈妈教了我很多法语歌曲和游戏。

[ænd; ənd] ['pɛti] ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ][θɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	Petie	often	made	a	third	with	us	.
和	佩蒂	经常	制成	一个	第三	和	我们	.

佩蒂经常和我们一起做第三份。

[hiː; hi] [meɪd] [streɪndʒ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [spiːtʃ] ; [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər]

He	made	strange	work	of	the	French	speech	;	to	me	it	came	like	running	water
他	制成	奇怪的	工作	的	这	法语	演讲	;	到	我	它	来了	喜欢	跑步	水

,

,

,

他讲法语的方式很奇怪；对我来说，法语却像流水一样自然流畅。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['pɛti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['pɔːrɪŋ] [waɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɔːrkt] ['bɑːt(ə)l] .

but	to	Petie	it	was	like	pouring	wine	from	a	corked	bottle	.
但	到	佩蒂	它	曾是	喜欢	浇注	葡萄酒	从	一个	软木塞	瓶子	.

但对佩蒂来说，这就像从一个塞满软木塞的瓶子里倒酒一样。

['mʌðər] [mə'riː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [traɪd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] .

Mother	Marie	could	not	understand	this	,	and	tried	always	to	teach	him	.
母亲	玛丽	可以	不是	理解	这	,	和	尝试	总是	到	教	他	.

玛丽修女无法理解这一点，总是试图教导他。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər][kraɪ][aʊt] , " [nɑːt] [ðʌs] , ['pɛti] !

I	can	hear	her	cry	out	,	"	Not	thus	,	Petie	!
我	能	听到	她	哭	出去	,	"	不是	因此	,	佩蒂	!

我能听到她喊道：“不是这样的，佩蒂！”

[nɑːt] !

not	!
不是	!

不是！

[juː; jʊ] [breɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪrz] !

you	break	me	the	ears	!
你	休息	我	这	耳朵	!

你弄伤了我的耳朵！

['lɪs(ə)n] ['oʊnli] !

Listen	only	!
听	仅有的	!

只听！

" - [suə][lə][pɑːnt] [-] , -
" ' Sur le pont d'Avignon , '
" - 苏尔 勒 庞特 达维尼翁 , -

“在阿维尼翁桥上，

['ɑːnkɔːr] !
Encore !
安可 !

安可!

[ə'gen] , ['pɛti] !
again , Petie !
再次 , 佩蒂 !

又是佩蒂!

[sɪŋ] [wɪz][pə'tiːt][ʒɑːk,dʒeiks] !
sing wiz p'tit Jacques !
唱歌 巫师 小家伙 雅克 !

唱吧，小智者雅克!

" [ænd; ənd] ['pɛti] [wʊd] [droʊn] [aʊt] , [ɔːl][ɑːn][wʌn] [noʊt] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [hæd; həd][noʊ]
" And Petie would drone out , all on one note (for the poor boy had no
" 和 佩蒂 会 无人机 出去 , 全部 在 一 笔记 (为了 这 贫穷的 男生 有 不
['mjuːzɪk] ['iːðər]) ,
music either) ,
音乐 任何一个) ,

“而皮蒂只会单调地哼唱，全程只有一个音符（因为这个可怜的孩子也没有音乐天赋），

" - [pɑːŋ] - ,
" Sooly pong d'Avinnong ,
" - 乒乓 - ,

"Sooly pong d'Avinnong,

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [mə'riː] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] , " [ɑː] ,
" And Mother Marie would put her hands to her ears and cry out , " Ah ,
" 和 母亲 玛丽 会 放 她 双手 到 她 耳朵 和 哭 出去 , " 啊 ,
[ˌkju ju 'i][nɑːn] !
que non !
que 非 !

“玛丽修女会捂住耳朵，大喊：‘啊，不！’

[ɑː] , [ˌkju ju 'i][nɑːn] !
ah , que non !
啊 , que 非 !

啊，不!

[juː; jʊ] [kiːl] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] !
you keell me in my heart !
你 基尔 我 在 我的 心 !

你伤透了我的心!

" [ænd; ənd] [pʊr] ['pɛti] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ə'ʃeɪmd] !
" and poor Petie would be so ashamed !
" 和 贫穷的 佩蒂 会 是 所以 羞愧 !

“可怜的佩蒂会感到非常羞愧！”

[ðen] ['mʌðər] [mə'riː] [wʊd] [biː; bi] [griːvd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʊd] [biːt] [hɜːr'self] ,
Then Mother Marie would be grieved for him , and would beat herself ,
然后 母亲 玛丽 会 是 伤心 为了 他 , 和 会 打 她自己 ,

玛丽修女会为他感到悲伤，并会自责。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['diːmən] , [ə; eɪ] ['mɑːnstər] [ʌv; əv] ['kruːəlti] ;

and	say	that	she	was	a	demon	,	a	monster	of	cruelty	;
和	说	那	她	曾是	一个	恶魔	,	一个	怪物	的	残酷	;

并说她是魔鬼，是残忍的怪物；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [keɪks] [ænd; ənd] ['dəunʌts] ([ʃiː; ʃi]

and	she	would	run	to	the	cupboard	and	bring	cakes	and	doughnuts	(	she
和	她	会	跑步	到	这	橱柜	和	带来	蛋糕	和	甜甜圈	(	她

['ɔːlweɪz] [kɔːld] [ðem; ðəm] " [doʊnts] ,

always	called	them	"	dont's	,
总是	称为	他们	"	禁忌	,

她会跑到橱柜里拿出蛋糕和甜甜圈（她总是称它们为“不要”，

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt]) , [ænd; ənd] [meɪk] ['pɛti] [iːt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊd] [aʊt] .

"	I	remember	that	)	,	and	make	Petie	eat	till	his	eyes	stood	out	.
"	我	记住	那	)	,	和	制作	佩蒂	吃	直到	他的	眼睛	站立	出去	.

我记得这件事），然后让佩蒂吃到眼睛都凸出来。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['endɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [-

And	it	always	ended	in	her	taking	out	the	violin	,	and	playing	and	[	12
和	它	总是	结束	在	她	采取	出去	这	小提琴	,	和	玩耍	和	[	-

]

]

]

而最后总是她拿出小提琴，开始演奏[12]

['sɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

singing	our	hearts	to	heaven	.
歌唱	我们的	心	到	天堂	.

我们将歌声送上天堂。

['pɛti] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [wen] ['mʌðər] [mə'riː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Petie	loved	music	,	when	Mother	Marie	made	it	.
佩蒂	喜爱	音乐	,	什么时候	母亲	玛丽	制成	它	.

佩蒂喜欢音乐，尤其是玛丽妈妈演奏的音乐。

[aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [keɪks] .

I	speak	of	cakes	.
我	说话	的	蛋糕	.

我指的是蛋糕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [huː] [kʊd; kəd] [kʊk] [laɪk] [maɪ] ['mʌðər] ; ['evri] [wʌn]

There	was	no	one	in	the	village	who	could	cook	like	my	mother	;	every	one
那里	曾是	不	一	在	这	村庄	WHO	可以	厨师	喜欢	我的	母亲	;	每一个	一

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] .

acknowledged	that	.
已确认	那	.

村里没有人能像我母亲那样做饭；每个人都承认这一点。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [tuː; tə] [wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

Whatever	she	put	her	hand	to	was	done	to	perfection	.
任何	她	放	她	手	到	曾是	完毕	到	完美	.

她经手的任何事情都做得尽善尽美。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪtinəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

And	the	prettiness	of	it	all	!
和	这	美丽	的	它	全部	!

这一切都太美了！

[ə; eɪ] ['flaʊər] , [ə; eɪ] [griːn] [liːf] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['pɑːrsli] , — [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['delɪkət] ,

A	flower	,	a	green	leaf	,	a	bunch	of	parsley	,	—	there	was	some	delicate	,
一个	花	,	一个	绿色的	叶子	,	一个	束	的	香菜	,	—	那里	曾是	一些	精美的	,

一朵花，一片绿叶，一束欧芹——有一些精致的，

['prɪti] [tʌtʃ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

pretty	**touch**	**to**	**everything**	**she**	**did**	**.**
漂亮的	触碰	到	一切	她	做过	.

她做的每件事都带有一种美好的感觉。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [stɪl] [smɔːl] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]

I	**must**	**have**	**been**	**still**	**small**	**when**	**I**	**began**	**to**	**notice**	**how**	**she**	**arranged**	**the**
我	必须	有	到过	仍然	小的	什么时候	我	开始	到	注意	如何	她	安排	这

['dɪʃɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .

dishes	**on**	**our**	**table**	**.**
菜肴	在	我们的	桌子	.

我当时年纪应该还很小的时候就开始注意到她是如何摆放我们餐桌上的菜肴的。

[ðiːz] ['mætərz] [kæn; kən] [miːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ;

These	**matters**	**can**	**mean**	**but**	**little**	**to**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**;**
这些	事情	能	意思是	但	小的	到	你	,	我的	亲爱的	孩子	;

亲爱的孩子，这些事对你来说无关紧要；

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][ɑːr; ər][soʊ] [kwɪk] ,

but	**the**	**eyes**	**of**	**your**	**mind**	**are**	**so**	**quick**	**,**
但	这	眼睛	的	你的	头脑	是	所以	快的	,

但是你脑海中的景象如此迅速，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [di'laits] [tuː; tə]['fænsi][ðə; ði] ['kʌlərz] [ænd; ənd] [laɪts] [ðæt] [juː; jʊ]

I	**know**	**it**	**is**	**one**	**of**	**your**	**delights**	**to**	**fancy**	**the**	**colours**	**and**	**lights**	**that**	**you**
我	知道	它	是	一	的	你的	美味	到	想要	这	颜色	和	灯	那	你

['kænɑːt] [siː] .

cannot	**see**	**.**
不能	看	.

我知道，想象那些你看不见的色彩和光线是你的一大乐趣。

[sʌm; səm] [braɪt] - ['kʌlərd] [fuːd] , [ðen] , — [fraɪd] [fɪʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

Some	**bright**	**-**	**coloured**	**food**	**,**	**then**	**,**	**—**	**fried**	**fish**	**,**	**it**	**might**	**be**	**,**	**which**	**should**	**be**
一些	明亮的	-	有色	食物	,	然后	,	—	油煎	鱼	,	它	可能	是	,	哪个	应该	是

[ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən] [braʊn] [ʃeɪd] ,

of	**a**	**golden**	**brown**	**shade**	**,**
的	一个	金的	棕色的	阴影	,

那么，就吃些颜色鲜艳的食物吧——比如炸鱼，炸鱼应该是金棕色的。

— [wʊd] [biː; bi]['ɔːlweɪz][ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['plætər] , [waɪl] [ə; eɪ][dɑːrk] [dɪʃ] , [seɪ] ['biːfsteɪk] ,

—	**would**	**be**	**always**	**on**	**a**	**dark**	**blue**	**platter**	**,**	**while**	**a**	**dark**	**dish**	**,**	**say**	**beefsteak**	**,**
—	会	是	总是	在	一个	黑暗的	蓝色的	拼盘	,	尽管	一个	黑暗的	盘子	,	说	牛排	,

——总是放在深蓝色盘子里，而深色菜肴，比如牛排，

[wʊd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['kriːmi] ['jeloʊ] ['krɑːkəri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz]

would	**be**	**on**	**the**	**creamy**	**yellow**	**crockery**	**that**	**had**	**belonged**	**to**	**my**	**father's**
会	是	在	这	奶油状	黄色的	陶器	那	有	属于	到	我的	父亲的

['mʌðər] ;

mother	**;**
母亲	;

会放在我祖母留下的乳黄色陶器上；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['pɑːrsli] [ɔːr] ['kærət] , ['setɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['jeloʊ] [stɪl] [mɔːr] .

and	**with**	**it**	**a**	**wreath**	**of**	**parsley**	**or**	**carrot**	**,**	**setting**	**off**	**the**	**yellow**	**still**	**more**	**.**
和	和	它	一个	花圈	的	香菜	或者	胡萝卜	,	环境	离开	这	黄色的	仍然	更多的	.

再配上一圈欧芹或胡萝卜，更衬托出黄色。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] , [sʌm; səm] ['flaʊər] , [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dʒə'reɪniəm] -

And	always	,	winter	and	summer	,	some	flower	,	if	only	a	single	geranium	-
和	总是	,	冬天	和	夏天	,	一些	花	,	如果	仅有的	一个	单身的	天竺葵	-

[bluːm] , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

bloom	,	on	the	table	.
盛开	,	在	这	桌子	.

无论冬夏，桌上总会摆放着一些鲜花，哪怕只是一朵天竺葵。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] .

So	that	our	table	was	always	like	a	festival	.
所以	那	我们的	桌子	曾是	总是	喜欢	一个	节日	.

所以我们的餐桌总是像个节日一样热闹。

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['trʌbld] [maɪ] ['fɑːðər] , [wen] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [mudz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	think	this	troubled	my	father	,	when	his	dark	moods	were	on	him	.
我	思考	这	麻烦	我的	父亲	,	什么时候	他的	黑暗的	情绪	是	在	他	.

我觉得这让父亲很苦恼，尤其是在他情绪低落的时候。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [snər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

He	thought	it	a	snare	of	the	flesh	.
他	想法	它	一个	圈套	的	这	肉	.

他认为这是肉体的陷阱。

['sʌmtaɪmz] , [ɪf] [ðə; ði] [miːl] [wɜːr; wər] ['speʃəli] ['deɪnti] , [hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][draɪ]

Sometimes	,	if	the	meal	were	specially	dainty	,	he	would	eat	nothing	but	dry
有时	,	如果	这	一顿饭	是	特别	纤巧	,	他	会	吃	没有什么	但	干燥

[bred] ,

bread	,
面包	,

有时，如果饭菜特别精致，他就会只吃干面包。

[ænd; ənd] [ðɪs] [griːvd] ['mʌðər] [mə'riː] ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

and	this	grieved	Mother	Marie	almost	more	than	anything	else	.
和	这	伤心	母亲	玛丽	几乎	更多的	比	任何事物	别的	.

这件事几乎比其他任何事情都更令玛丽修女感到悲痛。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] ,

I	remember	one	day	,	—	it	was	my	birthday	,
我	记住	一	天	,	—	它	曾是	我的	生日	,

我记得有一天——那天是我的生日——

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

and	I	must	have	been	quite	a	big	boy	by	that	time	,
和	我	必须	有	到过	相当	一个	大的	男生	经过	那	时间	,

那时候我应该已经是个大块头了。

— ['mʌðər] [mə'riː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [-]

—	Mother	Marie	had	made	a	pretty	[	13	]
—	母亲	玛丽	有	制成	一个	漂亮的	[	-	]

—玛丽修女做了一件漂亮的[13]

[roʊz] - [fiːst] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

rose	-	feast	for	me	.
玫瑰	-	盛宴	为了	我	.

对我来说，这是一场玫瑰盛宴。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [liːvz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv]

The	table	was	strewn	with	rose	-	leaves	,	and	there	was	a	garland	of
这	桌子	曾是	散落的	和	玫瑰	-	树叶	,	和	那里	曾是	一个	花环	的

['roʊziz] [raʊnd] [maɪ] [pleɪt] ,

roses	round	my	plate	,
玫瑰	圆形的	我的	盘子	,

桌上铺满了玫瑰叶，我的盘子周围也挂着一圈玫瑰花环。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['evriwer] , [ɪn] [kʌps] [ænd; ənd] [boʊlz] .

and	they	stood	everywhere	,	in	cups	and	bowls	.
和	他们	站立	到处	,	在	杯子	和	碗	.

它们到处都是，有的在杯子里，有的在碗里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [keɪk] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['kʌlərd] ['frɔːstɪŋ] ;

There	was	a	round	cake	,	too	,	with	rose	-	coloured	frosting	;
那里	曾是	一个	圆形的	蛋糕	,	也	,	和	玫瑰	-	有色	糖霜	;

还有一个圆形蛋糕，上面有玫瑰色的糖霜；

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [maɪt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [fiːsts] [ɑːn][ðer; ðər] ['bəːθdeiz] ,

I	thought	the	angels	might	have	such	feasts	on	their	birthdays	,
我	想法	这	天使	可能	有	这样的	盛宴	在	他们的	生日	,

我原以为天使们会在生日时举行这样的盛宴。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʃʊr] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] .

but	was	sure	no	one	else	could	.
但	曾是	当然	不	一	别的	可以	.

但他确信其他人做不到。

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [keɪm] [ɪn] , — [aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['terər]

But	when	my	father	came	in	,	—	I	can	see	now	his	look	of	pain	and	terror
但	什么时候	我的	父亲	来了	在	,	—	我	能	看	现在	他的	看	的	疼痛	和	恐怖

.

:
.

但当我父亲进来时，——我现在还能看到他痛苦和恐惧的表情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] , ['meri] !

"	You	are	tempting	the	Lord	,	Mary	!
"	你	是	诱人的	这	主	,	玛丽	!

“玛丽，你在试探主！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tiːtʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr][tʃaɪld][tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd]

"	You	are	teaching	our	child	to	love	the	lust	of	the	flesh	and	the	pride
"	你	是	教学	我们的	孩子	到	爱	这	欲望	的	这	肉	和	这	自豪

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] .

of	the	eye	.
的	这	眼睛	.

“你这是在教我们的孩子爱慕肉体的情欲和眼目的骄傲。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] , [maɪ] [waɪf] !

It	is	sin	,	it	is	sin	,	my	wife	!
它	是	罪	,	它	是	罪	,	我的	妻子	!

这是罪过，这是罪过，我的妻子！

" [aɪ] ['trembld] , [fɔːr; fər][aɪ] [fɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [θroʊ] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [keɪk] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] ,

"	I	trembled	,	for	I	feared	he	would	throw	my	beautiful	cake	into	the	fire	,
"	我	颤抖	,	为了	我	害怕	他	会	扔	我的	美丽的	蛋糕	进入	这	火	,

我浑身颤抖，因为我害怕他会把我的漂亮蛋糕扔进火里。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wʌns] [siːn] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sæləd] .

as	I	had	once	seen	him	throw	a	pretty	salad	.
作为	我	有	一次	已见	他	扔	一个	漂亮的	沙拉	.

我曾亲眼见过他扔出一份漂亮的沙拉。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [mə'riː] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

But	my	mother	Marie	took	his	arm	.
但	我的	母亲	玛丽	采取	他的	手臂	.

但我母亲玛丽挽住了他的胳膊。

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm][dʒuːn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] .

The	door	stood	open	,	and	the	warm	June	was	shining	through	.
这	门	站立	打开	,	和	这	温暖的	六月	曾是	灼灼	通过	.

门敞开着，六月温暖的阳光透过门缝照射进来。

[ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

She	led	him	to	the	doorway	,	and	pointed	to	the	sky	.
她	引领	他	到	这	门口	,	和	尖	到	这	天空	.

她领着他走到门口，指着天空。

" [lʊk] , [mɒn][ɑː'miː] !

"	Look	,	mon	ami	!
"	看	,	星期一	ami	!

“看，我的朋友！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] , [sɔːft] [vɔɪs] .

"	she	said	,	in	her	clear	,	soft	voice	.
"	她	说	,	在	她	清除	,	柔软的	嗓音	.

她用清晰柔和的声音说道。

" [siː] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ʒɑːk,dʒeiks] !

"	See	the	day	of	gold	that	the	good	God	has	made	for	our	little	Jacques	!
"	看	这	天	的	金子	那	这	好的	上帝	有	制成	为了	我们的	小的	雅克	!

“看看上帝为我们的小雅克创造的黄金时代吧！”

[hiː; hi] [fɪlz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪz]['roʊziz] , — [aɪ] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['roʊziz][ɪn]['zeɪ] [haʊs] .

He	fills	the	garden	wiz	roses	,	—	I	bring	His	roses	in	ze	house	.
他	填充	这	花园	巫师	玫瑰	,	—	我	带来	他的	玫瑰	在	泽	房子	.

他用玫瑰填满花园，——我把他的玫瑰带回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌv] ['zeɪ]['roʊziz] , [ænd; ənd]['zeɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

It	is	that	He	love	ze	roses	,	and	ze	little	child	,	and	thee	and	me	,
它	是	那	他	爱	泽	玫瑰	,	和	泽	小的	孩子	,	和	你	和	我	,

祂爱玫瑰，爱小孩，也爱你和我。

[maɪ] [pʊr] [ʒɑːk,dʒeiks] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

my	poor	Jacques	;	for	He	make	us	all	,	is	it	not	?
我的	贫穷的	雅克	;	为了	他	制作	我们	全部	,	是	它	不是	?

我可怜的雅克；因为祂创造了我们所有人，不是吗?

" [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][sɔːft][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ðə; ði][peɪn] [went] [frʌm; frəm][maɪ]

"	And	presently	,	with	her	soft	hand	on	his	arm	,	the	pain	went	from	my
"	和	目前	,	和	她	柔软的	手	在	他的	手臂	,	这	疼痛	去	从	我的

[pʊr] ['fɑːðər] ,

poor	father	,
贫穷的	父亲	,

“很快，她温柔的手放在我父亲的胳膊上，我可怜的父亲的疼痛就消失了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

and	he	came	in	and	sat	down	with	us	,
和	他	来了	在	和	卫星	向下	和	我们	,

他走了进来，和我们一起坐了下来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pætɪd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [keɪk] .

and	even	patted	my	head	and	tasted	the	cake	.
和	甚至	轻拍	我的	头	和	尝过	这	蛋糕	.

他甚至还拍了拍我的头，尝了尝蛋糕。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [ˈmeni] [sʌtʃ] [siːnz] [æz; əz] [ðɪs] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] .

I	recall	many	such	scenes	as	this	,	my	dear	child	.
我	记起	许多	这样的	场景	作为	这	,	我的	亲爱的	孩子	.

亲爱的孩子，我记得很多类似的场景。

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmeɪnd] ,

And	perhaps	I	should	say	that	my	mind	was	,	and	has	always	remained	,
和	也许	我	应该	说	那	我的	头脑	曾是	,	和	有	总是	剩余	,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈmʌðər] [-]

with	my	mother	[	14	]
和	我的	母亲	[	-	]

或许我应该说，我的心思过去是，现在也一直与我的母亲同在[14]

[ɑːn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .

on	such	matters	.
在	这样的	事情	.

关于此类事项。

[ɪf] [gɑːd] [ˈgɪvz] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkriːtʃərz] ,

If	God	gives	food	for	the	use	of	His	creatures	,
如果	上帝	给予	食物	为了	这	使用	的	他的	生物	,

如果上帝赐予食物供祂的造物使用，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhænsəmli] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [meɪ]

it	is	to	His	honour	and	glory	to	serve	it	handsomely	,	so	far	as	may
它	是	到	他的	荣誉	和	荣耀	到	服务	它	英俊地	,	所以	远的	作为	可能

[biː; bi] ;

be	;
是	;

尽其所能地慷慨侍奉祂，是为了祂的荣耀和尊荣；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈlɪdʒən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈslʌv(ə)nli] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] ,

and	I	see	little	religion	in	a	slovenly	piece	of	meat	,
和	我	看	小的	宗教	在	一个	邋遢的	片	的	肉	,

我觉得一块邋遢的肉里没什么宗教色彩。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈʃeɪpləs] [hʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ɑːn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [pleɪt] .

or	a	shapeless	hunch	of	butter	on	a	dingy	plate	.
或者	一个	无形	直觉	的	黄油	在	一个	昏暗的	盘子	.

或者只是一块形状不规则的黄油，放在一个脏兮兮的盘子上。

[maɪ] [ˈmʌðər] [ˈhævɪŋ] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv] [greɪs] ,

My	mother	having	this	gift	of	grace	,
我的	母亲	拥有	这	礼物	的	优雅	,

我母亲拥有这份恩典，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈneɪbərz] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm]

it	was	not	strange	that	the	neighbours	often	called	on	her	for	some
它	曾是	不是	奇怪的	那	这	邻居	经常	称为	在	她	为了	一些

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

service	of	making	beautiful	.
服务	的	制作	美丽的	.

邻居们经常请她帮忙做一些美化工作，这并不奇怪。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['merimeɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd]

At	a	wedding	or	a	merrymaking	of	any	kind	she	would	be	sent	for	,	and
在	一个	婚礼	或者	一个	欢乐	的	任何	种类	她	会	是	发送	为了	,	和

[ðə; ði] ['neɪbərz] ,

the	neighbours	,
这	邻居	,

在婚礼或任何类型的庆祝活动中，她都会被请来，邻居们也会如此。

[huː] [wɜːr; wər] [pleɪn] ['piːp(ə)l] , [θɔːt] [hɜːr; hər] [gɪft] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nætʃ(ə)rəl] .

who	were	plain	people	,	thought	her	gift	more	than	natural	.
WHO	是	清楚的	人们	,	想法	她	礼物	更多的	比	自然的	.

他们都是普通人，却认为她的天赋非同寻常。

['piːp(ə)l] [stɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

People	still	speak	of	her	in	all	that	part	of	the	country	,
人们	仍然	说话	的	她	在	全部	那	部分	的	这	国家	,

在那个地区，人们至今仍在谈论她。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ded] ['sɪksti] [ɑːd] ['jɪrz] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [mə'riː] .

though	she	has	been	dead	sixty	odd	years	,	little	Mother	Marie	.
尽管	她	有	到过	死的	六十	奇怪的	年	,	小的	母亲	玛丽	.

虽然她已经去世六十多年了，但小玛丽修女。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] [iːtʃ] ['sæbəθ] [wɪð; wɪθ]

She	would	have	liked	to	make	the	meeting	-	house	beautiful	each	Sabbath	with
她	会	有	喜欢	到	制作	这	会议	-	房子	美丽的	每个	安息日	和

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

她原本希望每个安息日都能用鲜花装点教堂，使其美丽动人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [maɪ] ['fɑːðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['ɜːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst]

but	this	my	father	could	not	hear	of	,	and	she	never	urged	it	after	the	first
但	这	我的	父亲	可以	不是	听到	的	,	和	她	绝不	敦促	它	后	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

但我父亲对此无法接受，而且她从第一次之后就再也没有再提起过这件事。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['fjuːnərəl] , [tuː] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [waɪt] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] [peɪl]

At	a	funeral	,	too	,	she	must	arrange	the	white	blossoms	,	and	lay	the	pale
在	一个	葬礼	,	也	,	她	必须	安排	这	白色的	花朵	,	和	躺	这	苍白

[hændz] [tə'geðər] .

hands	together	.
双手	一起	.

在葬礼上，她也必须摆放白色的鲜花，并将苍白的双手放在一起。

['æbi] [rɑːk] [hæz; həz] [toʊld] [ˌem 'iː] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː; tə] ['sɒrəʊ]

Abby	Rock	has	told	me	many	stories	of	the	comfort	she	brought	to	sorrowing
艾比	岩石	有	讲述	我	许多	故事	的	这	舒适	她	带来	到	悲伤

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

艾比·洛克曾给我讲过许多她给悲伤的家庭带来安慰的故事。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swiːt] , [laɪt] , ['kwaɪət] [weɪz] .

with	her	sweet	,	light	,	quiet	ways	.
和	她	甜的	,	光	,	安静的	方式	.

她性格温柔、轻盈、安静。

['æbi] [lʌvd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] .

Abby	loved	her	as	her	own	child	.
艾比	喜爱	她	作为	她	自己的	孩子	.

艾比视她如己出。

[æz; əz] [aɪ] [gruː] ['oʊldər] , [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .

As	I	grew	older	,	my	mother	taught	me	the	violin	.
作为	我	生长	老	,	我的	母亲	教授	我	这	小提琴	.

随着我长大，母亲教我拉小提琴。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['iːgərli] .

I	learned	eagerly	.
我	学习	急切地	.

我学习得非常认真。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['melədi] ; [maɪ] [best] ['pleɪɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

I	need	not	say	much	about	that	,	Melody	;	my	best	playing	has	been	for	you	,
我	需要	不是	说	很多	关于	那	,	旋律	;	我的	最好的	玩耍	有	到过	为了	你	,

梅洛迪，关于这一点我无需多言；我演奏得最好的就是为你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ; [aɪ] ['lɜːrnɪd] ,

and	you	know	all	I	could	tell	you	;	I	learned	,
和	你	知道	全部	我	可以	告诉	你	;	我	学习	,

你知道我能告诉你的一切；我学到了，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	it	became	the	breath	of	life	to	me	.
和	它	成为	这	气息	的	生活	到	我	.

它成了我的生命之源。

[maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði]

My	lessons	were	in	the	morning	always	,	so	that	my	father	might	not	hear	the
我的	课程	是	在	这	早晨	总是	,	所以	那	我的	父亲	可能	不是	听到	这

[saʊnd] ;

sound	;
声音	;

我的课总是安排在早上，这样我父亲就听不到声音了；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] .

but	this	was	not	because	he	did	not	love	the	violin	.
但	这	曾是	不是	因为	他	做过	不是	爱	这	小提琴	.

但这并不是因为他不热爱小提琴。

[fɑːr] ['ʌðərwaɪz] !

Far	otherwise	!
远的	否则	!

恰恰相反！

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [maɪ] ['mʌðər] [mə'riː] [wʊd] [pleɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ['æftər] [aɪ] [-]

In	the	long	winter	evenings	my	mother	Marie	would	play	for	him	,	after	I	[	15	]
在	这	长的	冬天	晚上	我的	母亲	玛丽	会	玩	为了	他	,	后	我	[	-	]

在漫长的冬夜里，我的母亲玛丽会在我[15]之后为他演奏。

[wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['trʌndl] - [bed] ; ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz]

was	tucked	up	in	my	trundle	-	bed	;	music	of	religious	quality	,	which	stirred	his
曾是	塞进去	向上	在	我的	滚动	-	床	;	音乐	的	宗教	质量	,	哪个	搅拌	他的

[diːp] , ['saɪlənt] ['neɪtʃər] ['strɔːŋli] .

deep	,	silent	nature	strongly	.
深的	,	沉默的	自然	强烈	.

他蜷缩在我的折叠床上；音乐带有宗教色彩，强烈地触动了他深沉而沉默的内心。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [sɑːm] - [tjuːnz] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] , [stɜːrn] [oʊld] ['hjuːgənɑːt] ['melədiz] ,

She	had	learned	all	the	psalm	-	tunes	that	he	loved	,	stern	old	Huguenot	melodies	,
她	有	学习	全部	这	诗篇	-	曲调	那	他	喜爱	,	船尾	老的	胡格诺派	旋律	,

['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

many	of	them	,
许多	的	他们	,

她学会了他喜欢的所有赞美诗曲调，那些庄严肃穆的古老胡格诺派旋律，有很多都是如此。

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] [fræns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ænsestər] , [ænd; ənd] [bɪn] [sʌŋ] [daʊn]
that **had** **come** **over** **from** **France** **with** **his** **ancestor** **,** **and** **been** **sung** **down**
那 有 来 超过 从 法国 和 他的 祖先 , 和 到过 唱 向下
[θru:] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [sɪns] .
through **the** **generations** **since** **.**
通过 这 几代人 自从 .

这首歌是他的祖先从法国带来的，并世世代代传唱至今。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [sɔ:ft] , ['tendər] ['ɛrz] , — [aɪ]['nevər] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
And **with** **these** **she** **played** **soft** **,** **tender** **airs** **,** **—** **I** **never** **knew** **what** **they** **were** **,**
和 和 这些 她 玩 柔软的 , 投标 播出 , — 我 绝不 知道 什么 他们 是 ,

她用这些乐器演奏轻柔婉转的曲子——我从来不知道它们是什么曲子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [waɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [brest] .
but **they** **could** **wile** **the** **heart** **out** **of** **one's** **breast** **.**
但 他们 可以 诡计 这 心 出去 的 一个人的 胸部 .

但他们却能轻易俘获人的心。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wʊd] [lɪft] [maɪ] [hed] [frʌm; frəm][maɪ] ['pɪloʊ] ,
I **sometimes** **would** **lift** **my** **head** **from** **my** **pillow** **,**
我 有时 会 举起 我的 头 从 我的 枕头 ,

我有时会抬起头，离开枕头。

[ænd; ənd] [lʊk] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rm] ,
and **look** **through** **the** **open** **door** **at** **the** **warm** **,**
和 看 通过 这 打开 门 在 这 温暖的 ,

透过敞开的门，望向温暖的.....

[laɪt] ['kɪtʃɪn] [bɪ'jɑ:nd] ([fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] [mə'ri:] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [ʃʌt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði]
light **kitchen** **beyond** **(** **for** **my** **mother** **Marie** **could** **not** **bear** **to** **shut** **me** **into** **the**
光 厨房 超过 (为了 我的 母亲 玛丽 可以 不是 熊 到 关闭 我 进入 这
[koʊld] ,
cold **,**
寒冷的 ,

厨房外面是明亮的（因为我的母亲玛丽不忍心把我关在寒冷中，

[dɑ:rk]['lɪt(ə)l]['bedru:m; 'bedrʊm] ; [maɪ] [dɔ:r] [stʊd] ['oʊpən][ɔ:l] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [woʊk] [ɪn][ðə; ði]
dark **little** **bedroom** **;** **my** **door** **stood** **open** **all** **night** **,** **and** **if** **I** **woke** **in** **the**
黑暗的 小的 卧室 ; 我的 门 站立 打开 全部 夜晚 , 和 如果 我 觉醒 在 这
[naɪt] ,
night **,**
夜晚 ,

昏暗的小卧室；我的门整夜敞开着，如果我半夜醒来，

[ðə; ði] [koʊl] [wʊd] ['ɔ:lweɪz] [wɪŋk] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['frendli] ['gri:tɪŋ] ,
the **coals** **would** **always** **wink** **me** **a** **friendly** **greeting** **,**
这 煤炭 会 总是 眨眼 我 一个 友好的 问候 ,

煤炭们总会友好地向我眨眼致意。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][kæt] ['pɜ:rɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['kʊʃ(ə)n]) .
and **I** **could** **hear** **the** **cat** **purring** **on** **her** **cushion** **)** **.**
和 我 可以 听到 这 猫 呼噜声 在 她 软垫) .

我能听到猫咪在垫子上发出呼噜声)。

[aɪ] [wʊd] [lʊk] , [aɪ] [seɪ] , [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
I **would** **look** **,** **I** **say** **,** **through** **the** **open** **door** **.**
我 会 看 , 我 说 , 通过 这 打开 门 .

我会透过敞开的门往外看。

[ðer; ðər] [wʊd] [maɪ] ['mʌðər] [stænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] , ['sweɪɪŋ] [weɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ,
There **would** **my** **mother** **stand** **,** **with** **the** **light** **,** **swaying** **way** **she** **had** **,**
那里 会 我的 母亲 站立 , 和 这 光 , 摇晃 方式 她 有 ,

我的母亲会站在那里，保持着她一贯轻盈摇曳的姿态。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɔːr][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪt] [bɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ; [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

like	a	flower	or	a	young	white	birch	in	the	wind	;	her	cheek	resting	on	the
喜欢	一个	花	或者	一个	年轻的	白色的	桦木	在	这	风	;	她	脸颊	休息	在	这

[ˌvaɪə'lɪn] ,

violin	,
小提琴	,

像风中的花朵或幼小的白桦树；她的脸颊贴在小提琴上。

[hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] [drɑːpt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['moʊstli][wɜːr; wər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ,

her	eyelids	dropped	,	as	they	mostly	were	when	she	played	,
她	眼睑	掉落	,	作为	他们	大多	是	什么时候	她	玩	,

她的眼皮耷拉下来，就像她玩耍时那样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [blæk] [ə'genst] [hɜːr; hər][sɔːft] , [klɪr] ['peɪlnəs] .

and	the	long	lashes	black	against	her	soft	,	clear	paleness	.
和	这	长的	睫毛	黑色的	反对	她	柔软的	,	清除	苍白	.

长长的黑色睫毛与她柔和清澈的苍白肤色形成鲜明对比。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ʒɑːkˌdʒeiks] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

And	my	father	Jacques	sitting	by	the	fire	,	his	chin	in	his	hand	,
和	我的	父亲	雅克	坐着	经过	这	火	,	他的	下巴	在	他的	手	,

我的父亲雅克坐在火炉旁，手托着下巴。

[stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [kaːvd] ['ɪmɪdʒ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

still	as	a	carved	image	,	looking	at	her	with	his	heart	in	his	eyes	.
仍然	作为	一个	雕刻	图像	,	寻找	在	她	和	他的	心	在	他的	眼睛	.

他像雕像一样纹丝不动，眼神中满是爱意地望着她。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɒf(ə)n] , ['meləʊdi] , [maɪ] [dɪr] ,

That	is	the	way	I	think	of	them	oftenest	,	Melody	,	my	dear	,
那	是	这	方式	我	思考	的	他们	最常	,	旋律	,	我的	亲爱的	,

亲爱的梅洛迪，我常常就是这样想他们的。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

as	I	look	back	to	the	days	long	ago	;
作为	我	看	后退	到	这	天	长的	前	;

当我回想起很久以前的日子；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [aɪ]['moʊstli] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ʒɑːkˌdʒeiks][ænd; ənd] [mə'riː] [diː]

this	is	the	way	I	mostly	see	my	father	and	mother	,	Jacques	and	Marie	De
这	是	这	方式	我	大多	看	我的	父亲	和	母亲	,	雅克	和	玛丽	德

-

Arthenay	,
-	,

这就是我眼中我的父母，雅克和玛丽·德·阿尔特奈的大多数形象。

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] . [-]

a	faithful	husband	and	wife	.	[	16	]
一个	忠实	丈夫	和	妻子	.	[	-	]

一对忠诚的夫妻。[16]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

OUR	village	was	not	far	from	the	sea	,
我们的	村庄	曾是	不是	远的	从	这	海	,

我们的村子离海边不远，

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['ɔːf(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	my	mother	often	took	me	down	to	the	beach	.
和	我的	母亲	经常	采取	我	向下	到	这	海滩	.

我母亲经常带我去海边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kəːviŋ] [biːtʃ] [ʌv; əv] [faɪn] [sænd] , [braɪt] [ænd; ənd] [wɔːrm] ,

It	was	a	curving	beach	of	fine	sand	,	bright	and	warm	,
它	曾是	一个	弯曲	海滩	的	美好的	沙	,	明亮的	和	温暖的	,

那是一片弧形的细沙海滩，阳光明媚，温暖宜人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːks] [ðæt] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːr; wər][wɔːrm] , [tuː] , [braʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ; [ˌaɪ 'tiː]

and	the	rocks	that	shut	it	in	were	warm	,	too	,	brown	and	yellow	;	it
和	这	岩石	那	关闭	它	在	是	温暖的	,	也	,	棕色的	和	黄色的	;	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] ,

was	a	sunny	,
曾是	一个	阳光明媚	,

围住它的岩石也是温暖的，呈棕色和黄色；那天阳光明媚。

['hɑːtsəm] [pleɪs] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [sɔː] .

heartsome	place	as	ever	I	saw	.
热情	地方	作为	曾经	我	锯	.

我见过的最温馨的地方。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] , — ['meni] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

I	remember	one	day	,	—	many	days	,	and	this	one	of	them	,
我	记住	一	天	,	—	许多	天	,	和	这	一	的	他们	,

我记得有一天——或者说很多天，而这一天，

— [wen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

—	when	the	three	of	us	went	down	to	the	beach	,
—	什么时候	这	三	的	我们	去	向下	到	这	海滩	,

—当我们三个人一起去海滩的时候，

['mʌðər] [mə'riː] [ænd; ənd] ['pɛti] [brænd][ænd; ənd][aɪ] . [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [went] [tuː] , [ʌv; əv]

Mother	Marie	and	Petie	Brand	and	I	.	The	Lady	,	the	violin	,	went	too	,	of
母亲	玛丽	和	佩蒂	品牌	和	我	.	这	女士	,	这	小提琴	,	去	也	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

玛丽修女、佩蒂·布兰德和我。当然，那位女士，也就是小提琴手，也去了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [ˌjuː 'es] ['hɑːtnd] [θruː] [ænd; ənd]

and	we	had	our	music	,	and	it	left	us	heartened	through	and
和	我们	有	我们的	音乐	,	和	它	左边	我们	令人鼓舞	通过	和

[θruː] ,

through	,
通过	,

音乐让我们精神振奋，心情无比舒畅。

[ænd; ənd] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

and	friends	with	all	the	world	.
和	朋友们	和	全部	这	世界	.

与全世界的人都成了朋友。

[ðen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][skɪp] [stoʊnz] , [θriː] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] .

Then	we	began	to	skip	stones	,	three	children	together	.
然后	我们	开始	到	跳过	石头	,	三	孩子们	一起	.

然后我们三个孩子一起开始打水漂。

['pɛti] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌðər] [mə'riː] [læft] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [stoʊnz]

Petie	and	I	were	only	learning	,	and	Mother	Marie	laughed	at	our	stones
佩蒂	和	我	是	仅有的	学习	,	和	母亲	玛丽	笑了	在	我们的	石头

,

,

,

佩蒂和我当时还在学习，玛丽修女嘲笑我们扔石头。

[wɪtʃ] [wʊd] [goʊ] ['flɔpiŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] , [ðen] [sɪŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] .

which	would	go	flopping	and	tumbling	a	little	way	,	then	sink	with	a	splash	.
哪个	会	去	扑腾	和	翻滚	一个	小的	方式	,	然后	下沉	和	一个	溅	.

它会扑腾翻滚一小段距离，然后扑通一声沉入水底。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌks] !

"	They	are	ducks	!
"	他们	是	鸭子	!

它们是鸭子!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

([ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [dɑːks] , " ['melədi] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [sɔːft][hɜːr; hər] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] .)

(	She	called	it	"	docks	,	"	Melody	;	you	cannot	think	how	soft	her	speech	was	.	)
(	她	称为	它	"	码头	,	"	旋律	;	你	不能	思考	如何	柔软的	她	演讲	曾是	.	)

（她称之为“码头”，梅洛迪；你无法想象她说话有多轻柔。）

" [pʊr] ['liːtl] [dɑːks] , [ðæt] [goʊ][flæp] , [flæp] ; [nɑːt] [jet] [zeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [swɪm] , [noʊ] !

"	Poor	leetle	docks	,	that	go	flap	,	flap	;	not	yet	zey	have	learned	to	swim	,	no	!
"	贫穷的	小精灵	码头	,	那	去	瓣膜	,	瓣膜	;	不是	然而	泽伊	有	学习	到	游泳	,	不	!

“可怜的小码头，拍打着翅膀；它们还没有学会游泳，不！”

[bʌt; bət] [hɪr] [naʊ] , [siː] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv]['zeɪ]['wɔːtər] , [ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl] .

But	here	now	,	see	a	bird	of	ze	water	,	a	sea	-	bird	what	you	call	.
但	这里	现在	,	看	一个	鸟	的	泽	水	,	一个	海	-	鸟	什么	你	称呼	.

但是现在，请看，一只水鸟，一只你们称之为海鸟的鸟。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [rɪst] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [flæt] ['peb(ə)l] ['flaɪɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [skɪmd] [ə'lɔːŋ] [laɪk]

"	She	turned	her	wrist	and	sent	the	flat	pebble	flying	;	it	skimmed	along	like
"	她	转向	她	手腕	和	发送	这	平坦的	卵石	飞行	;	它	脱脂	沿着	喜欢

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ,

a	live	thing	,
一个	居住	事物	,

她转动手腕，将那颗扁平的鹅卵石甩了出去；它像活物一样滑行而去。

['flɪpɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪpəlz] , ['goʊɪŋ] [maɪlz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['pɛti] [ænd; ənd]

flipping	the	little	crests	of	the	ripples	,	going	miles	,	it	seemed	to	Petie	and
翻转	这	小的	冠状物	的	这	涟漪	,	去	英里	,	它	似乎	到	佩蒂	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

翻动着涟漪的小波峰，绵延数英里，我和佩蒂都觉得是这样。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] . [-]

till	at	length	we	lost	sight	of	it	altogether	.	[	17	]
直到	在	长度	我们	丢失的	视线	的	它	共	.	[	-	]

最终我们完全失去了它的踪迹。[17]

" [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] ?

"	Where	did	it	go	?
"	在哪里	做过	它	去	?

它去哪儿了?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [splæʃ] . "
" I didn't hear it splash . "
" 我 没有 听到 它 溅 . "

“我没听到水花声。”

" [ˌaɪ 'tiː] [went] — [tuː; tə] [fræns] ! " [sed] ['mʌðər] [mə'riː] .
" It went — to France ! " said Mother Marie .
" 它 去 — 到 法国 ! " 说 母亲 玛丽 .

“它去了——法国！”玛丽修女说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] , [goʊz] , — [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raivz] . -
" It make a voyage , it goes , goes , — at last it arrives . '
" 它 制作 一个 航程 , 它 去 , 去 , 一 在 最后的 它 到达 . -

“它启程，它走啊走，——最终它到达了。”

[(v)wɑ'lɑ] [lɑː] [fræns] ! -
Voilà la France ! '
瞧! 拉 法国 ! -

这就是法国!

[ˌaɪ 'tiː] [seɪ] .
it say .
它 说 .

它上面写着。

- [ðæt] [aɪ] [goʊ] [ə'ʃɔːr] , [tuː; tə] [æsk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [mə'riː] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['peti] [ʒɑːk,dʒeiks] ,
' That I go ashore , to ask of things for Marie , and for petit Jacques ,
- 那 我 去 岸上 , 到 问 的 事物 为了 玛丽 , 和 为了 小 雅克 ,

“我要上岸，替玛丽和小雅克问些事情。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['pɛti] [tuː] , [gʊd] ['pɛti] , [huː] [brɪŋ] [ðə; ði] ['æplz] . -
and for Petie too , good Petie , who bring the apples . '
和 为了 佩蒂 也 , 好的 佩蒂 , WHO 带来 这 苹果 . -

还有佩蒂，好佩蒂，她带来了苹果。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [red] ['æplz] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] ,
" There were red apples in a basket ,
" 那里 是 红色的 苹果 在 一个 篮子 ,

篮子里装着红苹果，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [naʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tiːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [ðem; ðəm]
and I can see now the bright whiteness of her teeth as she set them
['ɪntuː] [wʌn] .
into one .
进入 一 .

现在我能看到她合拢牙齿时那洁白闪亮的牙齿了。

" [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [stoʊn] [siː] ?
" What will the stone see ?
" 什么 将要 这 石头 看 ?

石头将会看到什么?

" [aɪ] [æskt] [ə'gen] ;
" I asked again ;
" 我 问 再次 ;

我又问了一遍;

[fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['mʌðər] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ɪn] [fræns]

for	I	loved	to	make	my	mother	tell	me	of	the	things	she	remembered	in	France
为了	我	喜爱	到	制作	我的	母亲	告诉	我	的	这	事物	她	记得	在	法国

,

,

,

因为我喜欢让母亲给我讲她在法国的回忆，

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] .

the	country	she	always	loved	.
这	国家	她	总是	喜爱	.

她一直深爱的国家。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] , [tuː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['driːmi] [lʊk] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət]

She	loved	to	tell	,	too	;	and	a	dreamy	look	would	come	into	her	eyes	at
她	喜爱	到	告诉	,	也	;	和	一个	梦幻般的	看	会	来	进入	她	眼睛	在

[sʌtʃ] [taɪmz] ,

such	times	,
这样的	时代	,

她也喜欢讲故事；每当这时，她的眼中就会流露出梦幻般的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [bʌt; bət]['oʊnli] [θɪŋz] [fɑːr][ɔːf][ænd; ənd][dɪm] .

as	if	she	did	not	see	us	near	at	hand	,	but	only	things	far	off	and	dim	.
作为	如果	她	做过	不是	看	我们	靠近	在	手	,	但	仅有的	事物	远的	离开	和	暗淡	.

仿佛她看不见近处的我们，只能看到远处模糊的事物。

[wiː; wi] ['lɪsnd] , ['pɛti] [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

We	listened	,	Petie	and	I	,	as	if	for	a	fairy	tale	.
我们	听着	,	佩蒂	和	我	,	作为	如果	为了	一个	仙女	故事	.

我和佩蒂静静地听着，仿佛在听一个童话故事。

" [hiː; hi] [kʌm] , [zæt] ['liːtl] — [nɑːn] ! [ðæt] [lɪt] - [tel] [stoʊn] .

"	He	come	,	zat	leetle	—	non	!	that	lit	-	tel	stone	.
"	他	来	,	扎特	小精灵	—	非	!	那	点燃	-	电话	石头	.

“他来了，那小——不！那块小石头。

" (['mʌðər] [mə'riː] [kʊd; kəd]['ɔːf(ə)n] [prə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] " [tiː 'eɪtʃ] " [kwaɪt] [wel] ;

"	(	Mother	Marie	could	often	pronounce	our	English	"	th	"	quite	well	;
"	(	母亲	玛丽	可以	经常	发音	我们的	英语	"	th	"	相当	出色地	;

（玛丽修女经常能把我们英语中的“th”发音发得很好；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] " [ziː] " [wɪtʃ] [aɪ]

it	was	only	when	she	forgot	that	she	slipped	back	to	the	soft	"	z	"	which	I
它	曾是	仅有的	什么时候	她	忘了	那	她	滑倒了	后退	到	这	柔软的	"	z	"	哪个	我

[laɪkt] [mʌtʃ] ['betər] .)

liked	much	better	.	)
喜欢	很多	更好的	.	)

只有当她忘记的时候，她才会改回我更喜欢的轻柔的“z”音。）

" [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] !

"	He	come	to	the	shore	!
"	他	来	到	这	支撑	!

他来到了岸边！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ðɪs] [ʃɔːr] , [noʊ] !

It	is	not	as	this	shore	,	no	!
它	是	不是	作为	这	支撑	,	不	!

它不像这片海岸，不！

[waɪt] [ɪz][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] ['rɑːks] [blæk] , [blæk] .

White	is	the	sand	,	the	rocks	black	,	black	.
白色的	是	这	沙	,	这	岩石	黑色的	,	黑色的	.

沙子是白色的，石头是黑色的，全是黑色的。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ɑːr; ər] [nets] , ['veri] [greɪt] , [ænd; ənd] ['boʊts] .

All	about	are	nets	,	very	great	,	and	boats	.
全部	关于	是	网	,	非常	伟大的	,	和	船	.

周围都是渔网，非常棒，还有船只。

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [greɪt] [ænd; ənd] [braʊn] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [biədz] — ['hoʊli] [krɪk] !

The	men	are	great	and	brown	;	and	their	beards	—	Holy	Cric	!
这	男人	是	伟大的	和	棕色的	;	和	他们的	胡须	—	圣	克里克	!

这些男人身材高大，皮肤黝黑；他们的胡子——我的天哪！

[ðer; ðər] [biədz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [fɔːr; fər] [aʊlz] ; [ænd; ənd] [straɪpt] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] , ['dʒɜːrzi] , [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ,

their	beards	are	a	bush	for	owls	;	and	striped	their	shirt	,	jersey	,	what	you	call	,
他们的	胡须	是	一个	衬套	为了	猫头鹰	;	和	有条纹的	他们的	衬衫	,	球衣	,	什么	你	称呼	,

他们的胡须像猫头鹰的灌木丛；他们的衬衫、运动衫，或者你称之为的，都是条纹的。

[ænd; ənd] [bluː] ['traʊzərz] .

and	blue	trousers	.
和	蓝色的	裤子	.

还有蓝色裤子。

[zeɪ] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] [siː] , [ðer; ðər] [seɪlz] [ɑːr; ər] [braʊn] [ænd; ənd] [red] ; [ðə; ði] ['boʊts] [ɑːr; ər] [fʊl] [wɪz] [fɪʃ] ,

Zey	come	in	from	sea	,	their	sails	are	brown	and	red	;	the	boats	are	full	wiz	fish	,
泽伊	来	在	从	海	,	他们的	帆	是	棕色的	和	红色的	;	这	船	是	满的	巫师	鱼	,

它们从海上而来，帆是棕色和红色的；船上装满了鱼。

[ðæt] [ʃaɪn] [laɪk] ['sɪlvər] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['herɪŋ] , ['peti] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

that	shine	like	silver	;	they	are	the	herring	,	petit	Jacques	,
那	闪耀	喜欢	银	;	他们	是	这	鲱鱼	,	小	雅克	,

它们像银子一样闪闪发光；它们是鲱鱼，小雅克。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] [-]

it	is	of	those	that	we	live	a	[	18	]
它	是	的	那些	那	我们	居住	一个	[	-	]

这是我们生活的地方[18]

[greɪt] [diːl] .

great	deal	.
伟大的	交易	.

非常划算。

[daʊn] [zen] [kʌm] ['zeɪ] ['wɪmɪn] [tuː; tə] ['zeɪ] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [zeɪ] — [ðeɪ] — [ɑːr; ər] [drest] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɑː] !

Down	zen	come	ze	women	to	ze	shore	and	zey	—	they	—	are	dressed	beautiful	,	ah	!
向下	禅	来	泽	女性	到	泽	支撑	和	泽伊	—	他们	—	是	穿着	美丽的	,	啊	!

女人们顺着禅意来到岸边，她们——她们——穿着漂亮的衣服，啊！

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

so	beautiful	!
所以	美丽的	!

如此美丽！

[ə; eɪ] [red] ['petɪkoʊt] , — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bluː] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [best][ðə; ði] [red] , [straɪpt] [wɪz]

A	red	petticoat	,	—	sometimes	a	blue	,	but	I	love	best	the	red	,	striped	wiz
一个	红色的	衬裙	,	—	有时	一个	蓝色的	,	但	我	爱	最好的	这	红色的	,	有条纹的	巫师

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

一条红色衬裙，——有时是蓝色的，但我最喜欢的是红白相间的条纹衬裙。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [dres] [tɜːrnd] [ʌp] , - [lɑː] - .

and	over	this	the	dress	turned	up	,	à	la	blanchisseuse	.
和	超过	这	这	裙子	转向	向上	,	-	拉	-	.

然后裙子翻了过来，像个女裁缝一样。

[ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [ðer; ðər] [nek] , [ænd; ənd][goʊld] ['iəriŋz] , — [ɑː] ! [lɔːŋ] [wʌnz] , [tuː; tə]

A	handkerchief	round	their	neck	,	and	gold	earrings	,	—	ah	!	long	ones	,	to
一个	手帕	圆形的	他们的	脖子	,	和	金子	耳环	,	—	啊	！	长的	一个	,	到

[tʌtʃ] [ðer; ðər] [nek] ;

touch	their	neck	;
触碰	他们的	脖子	;

脖子上围着手帕，戴着金耳环——啊！长长的耳环，垂到脖子上；

[ænd; ənd][goʊld] [biːdz] , [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] !

and	gold	beads	,	most	beautiful	!
和	金子	珠子	,	最多	美丽的	！

还有金珠子，太漂亮了！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kæp] !

and	then	the	cap	!
和	然后	这	帽	！

然后是帽子！

[pə'tiːt][ʒɑːk,dʒeiks] , [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [siːn] [kæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði]

P'tit	Jacques	,	thou	hast	not	seen	caps	,	because	here	they	have	not	the
小家伙	雅克	,	你	哈斯特	不是	已见	帽子	,	因为	这里	他们	有	不是	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

小雅克，你没见过帽子，因为这里的人不懂这些。

[bʌt; bət] !

But	!
但	！

但！

[waɪt] , [laɪk] [snoʊ] [ɪn]['zeɪ] [sʌn] ; [ðə; ði] ['mʌzlɪn] [klɪr] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [ænd; ənd] [stɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

white	,	like	snow	in	ze	sun	;	the	muslin	clear	,	you	understand	,	and	stiff	that	it
白色的	,	喜欢	雪	在	泽	太阳	;	这	细棉布	清除	,	你	理解	,	和	僵硬的	那	它

[kræks] ,

cracks	,
裂缝	,

洁白如雪，沐浴在阳光下；薄纱清澈透明，质地坚硬，容易开裂。

— [ɑː] ! [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] !

—	ah	!	of	a	beauty	!
—	啊	！	的	一个	美丽	！

啊！真是个美人！

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [laɪk] [wɪŋz] [hɪr] , [ænd; ənd] [hɪr] — [juː; jʊ][duː][nɑːt]['lɪs(ə)n] !

and	standing	out	like	wings	here	,	and	here	—	you	do	not	listen	!
和	常设	出去	喜欢	翅膀	这里	,	和	这里	—	你	做	不是	听	！

像翅膀一样在这里和这里伸出来——你们根本不听！

[juː; jʊ] [meɪk] [nɑːt] [əˈtenʃ(ə)n] , [bæd] [ˈtʃɪldrən] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

you	make	not	attention	,	bad	children	that	you	are	!
你	制作	不是	注意力	,	坏的	孩子们	那	你	是	!

你们这些坏孩子，根本不注意！

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] !

I	tell	you	no	more	!
我	告诉	你	不	更多的	!

我不会再告诉你更多了！

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [ˈmelədi] , [maɪ] [dɪr] ,

"	It	was	true	,	Melody	,	my	dear	,
"	它	曾是	真的	,	旋律	,	我的	亲爱的	,

“是真的，梅洛迪，亲爱的。”

[ðæt] [ˈpɛti] [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [dres] [æz; əz] [ɪf]

that	Petie	and	I	did	not	care	so	much	about	the	descriptions	of	dress	as	if
那	佩蒂	和	我	做过	不是	关心	所以	很多	关于	这	描述	的	裙子	作为	如果

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] ;

we	had	been	little	girls	;
我们	有	到过	小的	女孩们	;

佩蒂和我并不太在意对穿着打扮的描述，就像我们是小女孩一样；

[maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈwɪri] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kæps][ænd; ənd] [ˈiəriŋz] ;

my	mother	was	never	weary	of	telling	about	the	caps	and	earrings	;
我的	母亲	曾是	绝不	厌倦	的	讲述	关于	这	帽子	和	耳环	;

我母亲总是乐此不疲地讲述那些帽子和耳环的故事；

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmʌðər] [məˈriː] !

I	think	she	often	longed	for	them	,	poor	little	Mother	Marie	!
我	思考	她	经常	渴望	为了	他们	,	贫穷的	小的	母亲	玛丽	!

我想她常常很想念他们，可怜的小玛丽修女！

[bʌt; bət] [naʊ] [ˈpɛti] [ænd; ənd][aɪ] [klʌŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

But	now	Petie	and	I	clung	about	her	,	and	begged	her	to	go	on	,
但	现在	佩蒂	和	我	紧紧抓住	关于	她	,	和	乞求	她	到	去	在	,

但现在我和佩蒂紧紧地抱着她，恳求她继续走下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər] [vekˈseɪʃn] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈmɪnɪts] .

and	she	never	could	keep	her	vexation	for	two	minutes	.
和	她	绝不	可以	保持	她	烦恼	为了	二	分钟	.

她的怒气从来都持续不了两分钟。

" [tel] [haʊ] [ðeɪ] [goʊ][ʌp][ðə; ði] [striːt] ! " [sed] [ˈpɛti] .

"	Tell	how	they	go	up	the	street	!	"	said	Petie	.
"	告诉	如何	他们	去	向上	这	街道	!	"	说	佩蒂	.

“告诉他们他们是怎么沿着街道走的！”佩蒂说。

" [pleɪ] [wiː; wi] [went] , [tuː] ! " [kraɪd] [aɪ] . " [pleɪ] [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] , [mɛːr] [məˈriː] .

"	Play	we	went	,	too	!	"	cried	I	.	"	Play	the	stone	was	a	boat	,	Mère	Marie	.
"	玩	我们	去	,	也	!	"	哭	我	.	"	玩	这	石头	曾是	一个	船	,	母亲	玛丽	.

“我们也去玩了！”我喊道。“玩石头变成船的游戏吧，玛丽妈妈。”

" ([aɪ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][wʌn][wɜːrd] , ['melədi] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , " [mɛːr] - [məˈriː] ,

"	(	I	said	it	as	one	word	,	Melody	;	it	makes	a	pretty	name	,	"	Mère	-	Marie	,
"	(	我	说	它	作为	一	单词	,	旋律	;	它	制作	一个	漂亮的	姓名	,	"	母亲	-	玛丽	,

“(我把它说成一个词，梅洛迪；它是个好听的名字，“玛丽妈妈，

" [wen] [ðə; ði] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] .
" when the pronunciation is good .
" 什么时候 这 发音 是 好的 .

“发音正确的时候。”

[tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [seɪ] " - " [ɔːr] " ['mæri] , " [breɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
To hear our people say " M'ree " or " Marry , " breaks the heart ,
到 听到 我们的 人们 说 " - " 或者 " 结婚 , " 休息 这 心 ,

听到我们的人民说“M'ree”或“Marry”，真是令人心碎。

[æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .) [-]
as my mother used to say .) [19]
作为 我的 母亲 用过的 到 说 .) [-]

正如我母亲常说的那样。）[19]

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [pliːzd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪ] , — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [æz; əz][aɪ]
She nodded , pleased enough to play , — for she was a child , as I
她 点头 , 高兴 足够的 到 玩 , — 为了 她 曾是 一个 孩子 , 作为 我
[hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,
have told you ,
有 讲述 你 ,

她点点头，很高兴能和她一起玩——正如我告诉你的，她还是个孩子。

[ɪn] ['meni] , ['meni] [weɪz] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , —
in many , many ways , though with a woman's heart and understanding , —
在 许多 , 许多 方式 , 尽管 和 一个 女性的 心 和 理解 , —
[ænd; ənd] [klæpt] ['aʊər; ɑːr][hændz] ['sɔːftli] [tə'geðər] ,
and clapped our hands softly together ,
和 鼓掌 我们的 双手 轻轻 一起 ,

尽管在很多方面，我们都拥有一颗女人的心和理解力，——我们轻轻地拍了拍手，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɜːrz] .
as she held them in hers .
作为 她 握住 他们 在 她的 .

她把它们抱在怀里。

" [wiː; wi] , [ðen] , [jes] !
" We , then , yes !
" 我们 , 然后 , 是的 !

“那么，是的！”

[wiː; wi] [θriː] , [mɛːr] - [məˈriː] , [pəˈtiːt][ʒɑːk,dʒeiks] , [ænd; ənd] ['pɛti] , [wiː; wi][goʊ][ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]
we three , Mère - Marie , p'tit Jacques , and Petie , we go up from the
我们 三 , 母亲 - 玛丽 , 小家伙 雅克 , 和 佩蒂 , 我们 去 向上 从 这
[biːtʃ] ,
beach ,
海滩 ,

我们三个，玛丽妈妈、小雅克和佩蒂，从海滩上走上来，

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [goʊz] [tɪk]['tæk] , [zɪk][zæk] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ;
up the street that goes tic tac , zic zac , here and there , up the hill ;
向上 这 街道 那 去 抽搐 塔克 , 齐克 扎克 , 这里 和 那里 , 向上 这 爬坡道 ;

沿着这条蜿蜒曲折、忽上忽下的街道，一路向上，上山；

['veri] [stiːp] [ɪn] [zoʊz] [pɑːrts] .
very steep in zose parts .
非常 陡 在 佐斯 部分 .

部分路段非常陡峭。

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [wʌn] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [steps] — "
We come to one place , it is steps — "
我们 来 到 一 地方 , 它 是 步骤 — "

我们来到一个地方，这里是台阶——

" [steps] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ? "
" Steps in the street ? "
" 步骤 在 这 街道 ? "

“街上的台阶？”

" [steps] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [striːt] , [bʌt; bət] [jes] !
" Steps that make the street , but yes !
" 步骤 那 制作 这 街道 , 但 是的 !

“构成街道的台阶，但是，是的！

[ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm] ([waɪt] [steps] , [kliːn] !
and on them (white steps , clean !
和 在 他们 (白色的 步骤 , 干净的 !

上面（白色台阶，干净！）

[ɑː] ! [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kliːnnɪs] !) , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [sɪt][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][spɪn] , [ænd; ənd]
ah ! of a cleanness !) , in the sun , sit the old women , and spin , and
啊 ! 的 一个 清洁 !) , 在 这 太阳 , 坐 这 老的 女性 , 和 旋转 , 和
[sɪŋ] ,
sing ,
唱歌 ,

啊！多么干净啊！老妇人们坐在阳光下，纺纱、唱歌，

[ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] .
and tell stories .
和 告诉 故事 .

并讲述故事。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðə; ði] [faɪn] [steps] .
the fine steps .
这 美好的 步骤 .

精细的步骤。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv][kæps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [braʊn] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [straɪpt] — "
They , too , have caps , but they are brown in the faces , and striped — "
他们 , 也 , 有 帽子 , 但 他们 是 棕色的 在 这 面孔 , 和 有条纹的 — "

它们也戴着帽子，但它们的脸是棕色的，而且有条纹——

" [straɪpt] , [mɛːr] - [mə'riː] ? ['peɪntɪd] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" Striped , Mère - Marie ? painted , do you mean ? "
" 有条纹的 , 母亲 - 玛丽 ? 绘 , 做 你 意思是 ? "

“条纹的，玛丽妈妈？您是指彩绘的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [steps] [hæd; həd][kæps] ! " ['wɪspəd] ['pɛti] , [ɪn'kredʒələs] ,
" She said the steps had caps ! " whispered Petie , incredulous ,
" 她 说 这 步骤 有 帽子 ! " 低声说道 佩蒂 , 难以置信 ,

“她说台阶上有盖子！”佩蒂难以置信地低声说道。

[bʌt; bət] [tuː] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['telər] .
but too eager for the story to interrupt the teller .
但 也 渴望的 为了 这 故事 到 打断 这 出纳员 .

但他太急于让故事结束，以至于打断了讲述者。

" ['peɪntɪd] ? [wɑːt][juː; jʊ] [miːn] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] , [pə'tiːt][ʒɑːk,dʒeiks] ?
" Painted ? wat you mean of foolishness , p'tit Jacques ?
" 绘 ? 什么 你 意思是 的 愚蠢 , 小家伙 雅克 ?

“画出来？你说的愚蠢是什么意思，小雅克？”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] !
I was wrong !
我 曾是 错误的 !

我错了!

[nɑːt] [straɪpt] ; - , [juː; jʊ] [seɪ] ?
not striped ; wreenkled , you say ?
不是 有条纹的 ; - , 你 说 ?

不是条纹的；你说是扭曲的?

[ɔːl] [ʌp] - [laɪk] [ə; eɪ] [braʊn] ['æp(ə)l] [wen] [hiː; hi][ɪz][draɪ][ʌp] , — [laɪk] [zɪz] [weɪ] !
all up togezzer like a brown apple when he is dry up , — like zis way !
全部向上 - 喜欢 一个 棕色的 苹果 什么时候 他 是 干燥 向上 , — 喜欢 zis 方式 !

就像干瘪的苹果一样，全都堆在一起了——就像这样!

" [ænd; ənd] ['mʌðər] [mə'riː] [druː] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ɔːl] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] [nɑːt] ,
" and Mother Marie drew her pretty face all together in a knot ,
" 和 母亲 玛丽 画 她 漂亮的 脸 全部 一起 在 一个 结 ,

“玛丽修女把她漂亮的脸蛋皱成了一团。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [soʊ]['kɑːmɪk(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [fɪts] [ʌv; əv] ['læftər] .
and looked so comical that we went into fits of laughter .
和 看起来 所以 滑稽 那 我们 去 进入 适合 的 笑声 .

他们的样子太滑稽了，我们都笑得前仰后合。

" [soʊ] ! [zeɪ] [sɪt] , ['zeɪ][oʊld] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [tɔːk] , [tɔːk] , [wɪz]['zeɪ] ['hedz] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][wʌn][sɪt] [ə'loʊn] ,
" So ! zey sit , ze old women , and talk , talk , wiz ze heads together ; but one sit alone ,
" 所以 ! 泽伊 坐 , 泽 老的 女性 , 和 讲话 , 讲话 , 巫师 泽 头部 一起 ; 但 一 坐 独自的 ,

“所以！那些老妇人坐着，聊天，聊天，互相交流；但有一个人独自坐着，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɪŋ] .
away from those others , and she sing .
离开 从 那些 其他的 , 和 她 唱歌 .

她远离其他人，独自歌唱。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [goʊ] [ʌp] , [θɪn] , [θɪn] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][koʊld] [wɪnd] [ɪn]['zeɪ] [boʊt] - [roʊps] . [-]
Her voice go up , thin , thin , like a little cold wind in ze boat - ropes . [20]
她 嗓音 去 向上 , 薄的 , 薄的 , 喜欢 一个 小的 寒冷的 风 在 泽 船 - 绳索 . [-]

她的声音越来越高，越来越细，就像一阵寒风吹过船绳。[20]

" - [ɪl] - ['twɑː] - [diː] - ,
" ' Il était trois mat'lots de Groix ,
" - il - 特洛伊 - 德 - ,

“'Il était trois mat'lots de Groix，

[ɪl] - ['twɑː] - [diː] - ,
Il était trois mat'lots de Groix ,
il - 特洛伊 - 德 - ,

Il était trois mat'lots de Groix,

- [suə][lə] [seɪnt] [fræn'swɑː] ,
Embarqués sur le Saint François ,
- 苏尔 勒 圣 弗朗索瓦 ,

圣弗朗索瓦河畔上船，

[trɑː][lɑː] - , [lɑː][lɑː][lɑː] ,
Tra la derira , la la la ,
tra 拉 - , 拉 拉 拉 ,

Tra la derira, la la la,

[trɑː][lɑː] - [lɑː] [ler] ! - [[wʌn]]
Tra la derira la laire ! ' [1]
tra 拉 - 拉 莱尔 ! - [1]

Tra la derira la laire! '[1]

" [aɪ] [meɪk] [lɜːrn] [juː; jʊ] [ðæt] [sɔːŋ] , ['peti] [ʒɑːk,dʒeiks] , [wʌn] [taɪm] !
" I make learn you that song , petit Jacques , one time !
" 我 制作 学习 你 那 歌曲 , 小 雅克 , 一 时间 !

“我教你唱一遍那首歌，小雅克！”

[soʊ][wiː; wi] [kʌm] , — [naʊ] , [mɛs] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] , [wiː; wi] [kʌm] !
So we come , — now , mes enfants , we come !
所以 我们 来 , — 现在 , 梅斯 孩子们 , 我们 来 !

所以我们来了，——现在，我的孩子们，我们来了！

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [pɔɪnt][ðə; ði][noʊz] , [ænd; ənd][seɪ] , - [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ðer; ðər] ? -
and all the old women point the nose , and say , ' Who is it comes there ? '
和 全部 这 老的 女性 观点 这 鼻子 , 和 说 , - WHO 是 它 来 那里 ? -

所有的老妇人都指着鼻子说：“是谁来了？”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][oʊld] — [bʌt; bət] [mɛːr] [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi][kraɪ][aʊt] [laʊd] , [laʊd] .
But that one old — but Mère Jeanne , she cry out loud , loud .
但 那 一 老的 — 但 母亲 珍妮 , 她 哭 出去 大声 , 大声 .

但那个老太太——但珍妮妈妈，她大声地、大声地喊道。

- [mə'riː] ! [pə'tiːt] [mə'riː] , [wer] [hæst] [ðaʊ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] ? -
' Marie ! petite Marie , where hast thou been so long , so long ? '
- 玛丽 ! 娇小 玛丽 , 在哪里 哈斯特 你 到过 所以 长的 , 所以 长的 ? -

“玛丽！小玛丽，你去了哪里，这么久，这么久？”

[ʃiː; ʃi][ˈəupənz][ðə; ði][ɑːrmz] — [aɪ][fɔːl]['ɪntuː][zem] , [ɑːn][maɪ] [niːz] ; [aɪ][kraɪ] — [bʌt; bət] [hʌʃ] , [pə'tiːt]
She opens the arms — I fall into zem , on my knees ; I cry — but hush , p'tit
她 打开 这 武器 — 我 落下 进入 泽姆 , 在 我的 膝盖 ; 我 哭 — 但 嘘 , 小家伙
[ʒɑːk,dʒeiks] !
Jacques !
雅克 !

她张开双臂——我跪倒在她怀里；我哭了——但是嘘，小雅克！

[aɪ][kraɪ] [naʊ] ['oʊnli][ɪn]['zeɪ]['stɔːri] , ['oʊnli] — [tuː; tə] — [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !
I cry now only in ze story , only — to — to show thee how it would be !
我 哭 现在 仅有的 在 泽 故事 , 仅有的 — 到 — 到 展示 你 如何 它 会 是 !

我现在哭泣只是为了在故事里，只是为了——为了向你展示那会是什么样子！

[aɪ] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌem 'iː] , [mə'riː] , [mɛːr] [dʒiːn] !
I say , ' It is me , Marie , Mère Jeanne !
我 说 , - 它 是 我 , 玛丽 , 母亲 珍妮 !

我说：‘是我，玛丽，珍妮妈妈！

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðiː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [tuː; tə] [teɪk] [ðaɪ] ['blesɪŋ] .
I come to show thee my little son , to take thy blessing .
我 来 到 展示 你 我的 小的 儿子 , 到 拿 你的 祝福 .

我来给你看看我的小儿子，接受你的祝福。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [tuː] ! -
And my little friend , too ! '
和 我的 小的 朋友 , 也 ! -

还有我的小伙伴！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][pæt] - [hed] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][let][ðə; ði] ['mʌðərləs] [bɔɪ] [fiːl] [left] [aʊt] ,
" She turned to pat Petie's head ; she would not let the motherless boy feel left out ,
" 她 转向 到 拍 - 头 ; 她 会 不是 让 这 无母 男生 感觉 左边 出去 ,

她转过身去拍了拍佩蒂的头；她不想让这个失去母亲的孩子感到被冷落。

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][pɑːrt] .
even from a world in which he had no part .
甚至 从 一个 世界 在 哪个 他 有 不 部分 .

即使是在一个他与它毫无瓜葛的世界里。

" [maɪ] [gʊd] [frend] ['pɛti] , [huːz] ['mʌðər] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪnts] .
" My good friend Petie , whose mother is with the saints .
" 我的 好的 朋友 佩蒂 , 谁 母亲 是 和 这 圣徒 .

“我的好朋友佩蒂，她的母亲已经去世了。”

[ðen] [mɛːr] [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][hændz] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] [wiːp] ; [ʃiː; ʃi] [seɪ] -
Then Mère Jeanne , she take all our hands , after she has her weep ; she say '
然后 母亲 珍妮 , 她 拿 全部 我们的 双手 , 后 她 有 她 哭泣 ; 她 说 -
[kʌm] ! -
Come ! '
来 ! -

然后，珍妮妈妈哭完之后，握住我们所有人的手，说：“来吧！”

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][ʌp]['zeɪ] [striːt] , [ʌp] , [ʌp] , [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [mɛːr] [ʒɑːnz] [haʊs] . "
and we go up ze street , up , up , till we come to Mère Jeanne's house . "
和 我们 去 向上 泽 街道 , 向上 , 向上 , 直到 我们 来 到 母亲 珍妮的 房子 . "

我们沿着街道往上走，一直往上走，直到走到珍妮太太家。

" [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] !
" Tell about the house !
" 告诉 关于 这 房子 !

“说说这房子吧！”

" [aɪ] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" ['hoʊli] [krɪk] !
" Holy Cric !
" 圣 克里克 !

“我的天哪！

[wʌt] [ə; eɪ] [haʊs] ! " [kraɪd] [mɛːr] - [mə'riː] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
what a house ! " cried Mère - Marie , clapping her hands together .
什么 一个 房子 ! " 哭 母亲 - 玛丽 , 鼓掌 她 双手 一起 .

“好漂亮的房子！”玛丽太太拍着手喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stoʊn] , ['peɪntɪd] [waɪt] , [kliːn] , [laɪk] [nuː] [tʃiːz] ; [ðə; ði] [ruːf] ['bjuːtɪf(ə)l] , [strɔː] , [-]
" It is stone , painted white , clean , like new cheese ; the roof beautiful , straw , [21]
" 它 是 石头 , 绘 白色的 , 干净的 , 喜欢 新的 奶酪 ; 这 屋顶 美丽的 , 稻草 , [-]

“它是石头做的，漆成白色，干净，像新奶酪一样；屋顶很漂亮，是稻草做的，[21]

[wɔːrm] , [θɪk] , — [ɑː] !
warm , thick , — ah !
温暖的 , 厚的 , — 啊 !

温暖、浓稠——啊！

[wʌt] [ruːfs] !
what roofs !
什么 屋顶 !

多么漂亮的屋顶啊！

[aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðaɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][noʊ] !

I	have	tried	to	teach	thy	father	to	make	them	,	but	no	!
我	有	尝试	到	教	你的	父亲	到	制作	他们	,	但	不	!

我试着教你父亲做这些，但是不行!

[ˌɪn'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɑːrk][ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd] [fʊl] [wɪz] [gʊd] [smelz] .

Inside	,	it	is	dark	and	warm	,	and	full	wiz	good	smells	.
里面	,	它	是	黑暗的	和	温暖的	,	和	满的	巫师	好的	气味	.

里面光线昏暗，温暖舒适，到处都弥漫着诱人的香味。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][pɑːt] - [ˌeɪ 'juː] - [fju] , [bʌt; bət][nɑːt] ['evri] [deɪ] [zɪz] , [fɔːr; fər] [mɛːr] [dʒiːn] [ɪz] [pʊr] ;

Now	it	is	the	pot	-	au	-	feu	,	but	not	every	day	zis	,	for	Mère	Jeanne	is	poor	;
现在	它	是	这	锅	-	au	-	火	,	但	不是	每一个	天	zis	,	为了	母亲	珍妮	是	贫穷的	;

现在是炖牛肉，但不是每天都有，因为珍妮太太很穷；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [fɪʃ] [tuː; tə][fraɪ] , [ɔːr] ['pænkeɪks] , [ɔːr] ['æplz] .

but	always	somesing	,	fish	to	fry	,	or	pancakes	,	or	apples	.
但	总是	一些	,	鱼	到	炒	,	或者	煎饼	,	或者	苹果	.

但总有些东西，比如炸鱼、煎饼或苹果。

[bʌt; bət][zɪz] [taɪm] , [mɛːr] [dʒiːn] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [feɪt] ; [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [mə'riː] ! -

But	zis	time	,	Mère	Jeanne	make	me	a	fête	;	she	say	,	'	It	is	the	Fête	Marie	!	'
但	zis	时间	,	母亲	珍妮	制作	我	一个	宴请	;	她	说	,	-	它	是	这	宴请	玛丽	!	-

但现在，珍妮夫人为我举办了一场盛宴；她说：“这是玛丽节！”'

" [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðə; ði]['faɪər] [braɪt] , [braɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [bɪg] ['tʃesˌnʌt] , [tuː] ['hændfulz] [ʌv; əv]

"	She	make	the	fire	bright	,	bright	;	and	she	bring	big	chestnuts	,	two	handfuls	of
"	她	制作	这	火	明亮的	,	明亮的	;	和	她	带来	大的	栗子	,	二	一把	的

[zem] ,

zem	,
泽姆	,

她把火烧得旺盛，烧得通红；她带来了大栗子，两把芝麻，

[ænd; ənd] [set] [zem] [ɑːn]['zeɪ] ['ʃʌv(ə)l] [tuː; tə] [roʊst] ; [ænd; ənd] [zen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['zeɪ] - ,

and	set	zem	on	ze	shovel	to	roast	;	and	zen	she	put	ze	greedle	,
和	放	泽姆	在	泽	铲	到	烤	;	和	禅	她	放	泽	-	,

然后把zem放在ze shovel上烤；然后她把ze gredle放进去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪkst] ['zeɪ] ['bætər] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [boʊl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['jeloʊ] , [ðæt] [boʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	mixed	ze	batter	in	a	great	bowl	—	it	is	yellow	,	that	bowl	,	and	the
和	她	混合	泽	连击	在	一个	伟大的	碗	—	它	是	黄色的	,	那	碗	,	和	这

[spuːn] ,

spoon	,
勺子	,

她在一个大碗里搅拌面糊——那个碗是黄色的，勺子也是黄色的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɔːrn] .

it	is	horn	.
它	是	喇叭	.

它是号角。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [wɑːt] ['liːtl] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [iːt] [wɪz] [ðɪs] [spuːn] ,

She	show	it	to	me	,	she	say	,	'	Wat	leetle	child	was	eat	wiz	this	spoon	,
她	展示	它	到	我	,	她	说	,	-	沃特	小精灵	孩子	曾是	吃	巫师	这	勺子	,

她拿给我看，她说：“哪个小孩用这把勺子吃东西的？”

[mə'riː] ? [haɪn] ? -

Marie	?	hein	?	'
玛丽	?	海因	?	-

玛丽？嗯？'

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [kɪs] [ðə; ði] [spuːn] ; [aɪ] [seɪ] , - - [taɪt] [məˈriː] , [mɛːr] [dʒiːn] ! -

and	I	—	I	kiss	the	spoon	;	I	say	,	'	'	Tite	Marie	,	Mère	Jeanne	!	'
和	我	—	我	吻	这	勺子	;	我	说	,	-	-	紧身	玛丽	,	母亲	珍妮	!	-

我——我亲吻勺子；我说：“蒂特·玛丽，珍妮妈妈！”

[taɪt] [məˈriː] [ˌkju ju ˈaɪ] [taɪm] ! - [[ˌtuːˈtuː]]

Tite	Marie	qui	t'aime	!	'	[	2	]
紧身	玛丽	qui	你爱	!	-	[	2	]

Tite Marie qui t'aime! '[2]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][aɪ][kʊd; kəd][seɪ][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [mɛs]['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] !

It	is	the	first	words	I	could	say	of	my	life	,	mes	enfants	!
它	是	这	第一的	字	我	可以	说	的	我的	生活	,	梅斯	孩子们	!

这是我出生后能说的第一句话，我的孩子们！

" [zen] [ʃiː; ʃi] [læf] , [ænd; ənd][nɑːd][hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɜːr] , [stɜːr] [stɜːr] [tɪl] ['zeɪ] ['bɔblz]

"	Zen	she	laugh	,	and	nod	her	head	,	and	she	stir	,	stir	,	stir	till	ze	bobbles
"	禅	她	笑	,	和	点头	她	头	,	和	她	搅拌	,	搅拌	,	搅拌	直到	泽	摇头娃娃

[kʌm] — "

come	—	"
来	—	"

“她笑着，点点头，不停地搅动，搅动，搅动，直到水花四溅——”

" [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [duː] [wen] [juː; jʊ] [meɪk] ['grɪdl] - [keɪks] , [mɛːr] - [məˈriː] ? "

"	The	way	they	do	when	you	make	griddle	-	cakes	,	Mère	-	Marie	?	"
"	这	方式	他们	做	什么时候	你	制作	烤盘	-	蛋糕	,	母亲	-	玛丽	?	"

“就像你们做煎饼时那样，玛丽妈妈？”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[noʊ] !

no	!
不	!

不！

[mʌtʃ] , [mʌtʃ] , ['θaʊz(ə)nd] [taɪm] ['betər] , [mɛːr] [dʒiːn] [meɪk] [zem] !

much	,	much	,	thousand	time	better	,	Mère	Jeanne	make	zem	!
很多	,	很多	,	千	时间	更好的	,	母亲	珍妮	制作	泽姆	!

好太多了，好太多了，Mère Jeanne 做的 zem！

[ʃiː; ʃi] [tɔːs] [ðem; ðəm] — [soʊ] !

She	toss	them	—	so	!
她	折腾	他们	—	所以	!

她把它们扔了——就这样！

[wɪz]['zeɪ] [spuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃaɪn] [laɪk] [goʊld] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] — [hɑːp] ! —

wiz	ze	spoon	,	and	they	shine	like	gold	,	and	when	they	come	down	—	hop	!	—
巫师	泽	勺子	,	和	他们	闪耀	喜欢	金子	,	和	什么时候	他们	来	向下	—	跳	!	—

[ðeɪ] [seɪ] - [s] ! -

they	say	'	Sssssssssss	!	'
他们	说	-	嘶嘶嘶嘶嘶嘶	!	-

挥动勺子，它们像金子一样闪闪发光，当它们落下来时——跳！——它们会发出“嘶嘶嘶嘶嘶嘶嘶！”的声音。

[ðæt] [ðeɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fraɪ] [fɔːr; fər] [mɛːr] [dʒiːn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [məˈriː] , [ænd; ənd] [pəˈtiːt] [ʒɑːk,dʒeiks] ,

that	they	like	to	fry	for	Mère	Jeanne	,	and	for	Marie	,	and	p'tit	Jacques	,
那	他们	喜欢	到	炒	为了	母亲	珍妮	,	和	为了	玛丽	,	和	小家伙	雅克	,

[ænd; ənd] [gʊd] ['pɛti] .

and	good	Petie	.
和	好的	佩蒂	.

他们喜欢为珍妮妈妈、玛丽、小雅克和好佩蒂炸东西。

[ðen] [aɪ] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [blæk] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [bred] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]

Then	I	bring	out	the	black	table	,	and	I	know	where	the	bread	live	,	and
然后	我	带来	出去	这	黑色的	桌子	,	和	我	知道	在哪里	这	面包	居住	,	和

[ðə; ði] [tʃiːz] ,

the	cheese	,
这	奶酪	,

然后我拿出那张黑桌子，我知道面包和奶酪放在哪里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [keɪks] [fraɪ] , [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] — [ɑː] !

and	while	the	cakes	fry	,	I	go	to	milk	the	cow	—	ah	!
和	尽管	这	蛋糕	炒	,	我	去	到	牛奶	这	奶牛	—	啊	!

趁着煎饼的时候，我去挤牛奶——啊！

[ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv] [kaʊz] , ['tʃɪldrən] , [waɪt] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [kriːm] , [fæt] [-]

the	pearl	of	cows	,	children	,	white	like	her	own	cream	,	fat	[	22	]
这	珍珠	的	牛	,	孩子们	,	白色的	喜欢	她	自己的	奶油	,	胖的	[	-	]

母牛的珍珠，孩子，像她自己的奶油一样白，肥胖[22]

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪld] ['tʃesnʌt] , [gʊd] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] !

like	a	boiled	chestnut	,	good	like	an	angel	!
喜欢	一个	煮沸	板栗	,	好的	喜欢	一个	天使	!

像煮熟的栗子一样，好吃得像天使一样！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [mə'riː] , [ʃiː; ʃi] [rʌb] [hɜːr; hər] [noʊz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [sɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	has	not	forgotten	Marie	,	she	rub	her	nose	in	my	heart	,	she	sing	to	me	.
她	有	不是	被遗忘的	玛丽	,	她	擦	她	鼻子	在	我的	心	,	她	唱歌	到	我	.

她没有忘记玛丽，她把鼻子蹭进我的心里，她唱歌给我听。

[aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪz] [bəuθ] [maɪ] [ɑːrmz] , [aɪ] [wiːp] — [ɑː] !

I	take	her	wiz	both	my	arms	,	I	weep	—	ah	!
我	拿	她	巫师	两个都	我的	武器	,	我	哭泣	—	啊	!

我用双臂紧紧抱住她，我哭了——啊！

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒɔɪ] , [pə'tiːt] [ʒɑːk,dʒeiks] !

but	it	is	joy	,	p'tit	Jacques	!
但	它	是	喜悦	,	小家伙	雅克	!

但这是快乐，小雅克！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪz] [dʒɔɪ] [aɪ] [wiːp] !

it	is	wiz	joy	I	weep	!
它	是	巫师	喜悦	我	哭泣	!

喜极而泣！

[zen] , [ə'gen] [ɪn] ['zeɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [raʊnd] ['zeɪ] ['teɪbl] , [wiː; wi] [ɔːl] [sɪt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [iːt] ,

Zen	,	again	in	ze	house	,	and	round	ze	table	,	we	all	sit	,	and	we	eat	,
禅	,	再次	在	泽	房子	,	和	圆形的	泽	桌子	,	我们	全部	坐	,	和	我们	吃	,

禅意十足，我们又回到了家，围坐在桌旁吃饭。

[ænd; ənd] [iːt] , [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [iːt] [noʊ] [mɔːr] .

and	eat	,	that	we	can	eat	no	more	.
和	吃	,	那	我们	能	吃	不	更多的	.

吃，然后我们就再也吃不下了。

[ænd; ənd] [mɛːr] [dʒiːn] [seɪ] :

And	Mère	Jeanne	say	:
和	母亲	珍妮	说	:

珍妮妈妈说：

" - [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hoʊm] , [mə'riː] ! -

"	'	Tell	me	of	thy	home	,	Marie	!	'
"	-	告诉	我	的	你的	家	,	玛丽	!	-

“玛丽，告诉我你的家乡吧！”

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ɔːl] , [ɔːl] ; [ʌv; əv][ðaɪ] ['fɑːðər] [ʒɑːk,dʒeiks] , [haʊ] [hiː; hi] [gʊd] , [ænd; ənd] [greɪt] ,

and	I	tell	all	,	all	;	of	thy	father	Jacques	,	how	he	good	,	and	great	,
和	我	告诉	全部	,	全部	;	的	你的	父亲	雅克	,	如何	他	好的	,	和	伟大的	,

我会把一切都告诉你，关于你父亲雅克的一切，他是多么善良、多么伟大，

[ænd; ənd] ['hænsəm] [æz; əz] [seɪnt] ['maɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [haʊs] [ɪz] [faɪn] , [faɪn] , [ænd; ənd] [haʊ]

and	handsome	as	Saint	Michael	;	and	how	my	house	is	fine	,	fine	,	and	how
和	英俊的	作为	圣	迈克尔	;	和	如何	我的	房子	是	美好的	,	美好的	,	和	如何

- [ɪz] [gʊd] .

Abiroc	is	good	.
-	是	好的	.

英俊得像圣米迦勒；我的房子多么美好，多么美好，阿比罗克多么好。

[ænd; ənd] [mɛːr] [dʒiːn] , [ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðə; ði] [greɪt] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi][kraɪ] , - [ɑː] !

And	Mère	Jeanne	,	she	make	the	great	eyes	;	she	cry	,	'	Ah	!
和	母亲	珍妮	,	她	制作	这	伟大的	眼睛	;	她	哭	,	-	啊	!

还有珍妮妈妈，她睁大了眼睛；她喊道：“啊！”

[ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] !

the	good	fortune	!
这	好的	财富	!

真是好运！

[ɑː] , [mə'riː] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['fɔːrtʃənət] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['hæpi] ! -

Ah	,	Marie	,	that	thou	art	fortunate	,	that	thou	art	happy	!	'
啊	,	玛丽	,	那	你	艺术	幸运	,	那	你	艺术	快乐的	!	-

啊，玛丽，你真幸运，真幸福！

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tel] [ðiː] , [pə'tiːt][ʒɑːk,dʒeiks] , [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [frɑːk] ,

"	Then	she	tell	thee	,	p'tit	Jacques	,	how	I	was	little	,	little	,	in	a	blue	frock	,
"	然后	她	告诉	你	,	小家伙	雅克	,	如何	我	曾是	小的	,	小的	,	在	一个	蓝色的	连衣裙	,

“然后她会告诉你，小雅克，我小时候有多小，穿着一件蓝色连衣裙，

[wɪz][ðə; ði][kæp][taɪ] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɪn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

wiz	the	cap	tie	under	my	chin	;	and	how	I	dance	and	sing	in	the	street	,
巫师	这	帽	领带	在下面	我的	下巴	;	和	如何	我	舞蹈	和	唱歌	在	这	街道	,

把帽带撩到下巴底下；我在街上载歌载舞，

[ænd; ənd] [haʊ] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]['zeɪ]['kæs(ə)l] ,

and	how	Madame	la	Comtesse	see	me	,	and	take	me	to	ze	castle	,
和	如何	夫人	拉	伯爵夫人	看	我	,	和	拿	我	到	泽	城堡	,

伯爵夫人如何看待我，并带我去城堡，

[ænd; ənd] [meɪk] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['mædəm] [fɔːr; fər][maɪ] [frend] .

and	make	teach	me	the	violin	,	and	give	me	Madame	for	my	friend	.
和	制作	教	我	这	小提琴	,	和	给	我	夫人	为了	我的	朋友	.

请教我拉小提琴，并让我结识夫人为友。

[aɪ][hæv; həv][toʊld] [ðiː] [ɔːl] , ['meni] , ['meni] [taɪmz] .

I	have	told	thee	all	,	many	,	many	times	.
我	有	讲述	你	全部	,	许多	,	许多	时代	.

我已经跟你说过很多很多遍了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tel] , [mɛːr] [dʒiːn] , — [oʊ] !

Then	she	tell	,	Mère	Jeanne	,	—	oh	!
然后	她	告诉	,	母亲	珍妮	,	—	哦	!

然后她告诉珍妮妈妈，——哦！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gʊd] , [gʊd] ,

she	is	good	,	good	,
她	是	好的	,	好的	,

她很好，很好。

[ænd; ənd][ɔːl]['zeɪ][taɪm][ʃiː; ʃi][fɪl] [ðiː] [wɪz] ['tʃesˌnʌt] [ðæt][aɪ][kraɪ][aʊt][lest] [ðaʊ] [daɪ] ,

and	**all**	**ze**	**time**	**she**	**fill**	**thee**	**wiz**	**chestnuts**	**that**	**I**	**cry**	**out**	**lest**	**thou**	**die**	**,**
和	全部	泽	时间	她	充满	你	巫师	栗子	那	我	哭	出去	免得	你	死	,

她一直用栗子填满你，以至于我哭喊着怕你死去。

— [ʃiː; ʃi] [tel] [haʊ] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

—	**she**	**tell**	**how**	**one**	**day**	**she**	**come**	**home**	**from**	**market**	**,**	**and**	**I**	**am**	**gone**	**.**
一	她	告诉	如何	一	天	她	来	家	从	市场	,	和	我	是	已消失	.

——她讲述了有一天她从市场回家，发现我已经不见了。

[noʊ] [mə'riː] !

No	**Marie**	**!**
不	玛丽	!

不，玛丽！

[ʃiː; ʃi] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [rʌn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi][kraɪ] , - - [taɪt] [mə'riː] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] ? -

She	**look**	**,**	**she**	**run**	**here**	**and**	**there**	**,**	**she**	**cry**	**,**	**'**	**'**	**Tite**	**Marie**	**,**	**where**	**art**	**thou**	**?**	**'**
她	看	,	她	跑步	这里	和	那里	,	她	哭	,	-	-	紧身	玛丽	,	在哪里	艺术	你	?	-

她四处张望，四处奔跑，哭喊着："蒂特·玛丽，你在哪里？"

[noʊ] [mə'riː] [kʌm] .

No	**Marie**	**come**	**.**
不	玛丽	来	.

玛丽不来。

[ʃiː; ʃi] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərz] , [ʃiː; ʃi] [sɜːrtʃ] , [ʃiː; ʃi][ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][kæp] ; [ðeɪ] [tel] [hɜːr; hər] ,

She	**run**	**to**	**the**	**neighbours**	**,**	**she**	**search**	**,**	**she**	**tear**	**her**	**cap**	**;**	**they**	**tell**	**her**	**,**
她	跑步	到	这	邻居	,	她	搜索	,	她	撕	她	帽	;	他们	告诉	她	,

她跑到邻居家，四处寻找，撕破帽子；邻居们告诉她：

- [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sʌnz] [waɪf] !

'	**Demand**	**of**	**thy**	**son's**	**wife**	**!**
-	要求	的	你的	儿子的	妻子	!

你向你儿媳提出要求！

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ʃɪp] [seɪld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [wiː; wi] [hɜːrd] [tʃaɪld] [kraɪ] ; [wʌt] [duː][wiː; wi] [noʊ] ? - [-]

The	**strange**	**ship**	**sailed**	**this**	**morning**	**;**	**we**	**heard**	**child**	**cry**	**;**	**what**	**do**	**we**	**know**	**?**	**'**	**[**	**23**	**]**
这	奇怪的	船	航行	这	早晨	;	我们	听到	孩子	哭	;	什么	做	我们	知道	?	-	[	-	]

今天早上，那艘陌生的船驶离了港口；我们听到了孩子的哭声；我们又能知道些什么呢？[23]

" [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv] [mɛːr] [ʒɑːnz] [ˌʒɑːˈnoʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

"	**For**	**the**	**wife**	**of**	**Mère**	**Jeanne's**	**Jeannot**	**,**	**she**	**was**	**a**	**devil**	**,**	**as**	**I**	**have**
"	为了	这	妻子	的	母亲	珍妮的	让诺	,	她	曾是	一个	魔鬼	,	作为	我	有

[toʊld] [ðiː] ,

told	**thee**	**,**
讲述	你	,

"至于让娜太太的让诺的妻子，她是个魔鬼，正如我告诉你的那样。"

[ə; eɪ]['dev(ə)l][wɪð; wɪθ][bəuθ][ðə; ði] [aɪz] ['iːv(ə)l] ; [ænd; ənd] [nʌn] [der] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

a	**devil**	**with**	**both**	**the**	**eyes**	**evil**	**;**	**and**	**none**	**dare**	**say**	**what**	**she**	**had**	**done**	**,**
一个	魔鬼	和	两个都	这	眼睛	邪恶的	;	和	没有任何	敢	说	什么	她	有	完毕	,

她是个双目邪恶的魔鬼；没人敢说她都做了些什么。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðer; ðər] [kaʊz] [tuː; tə][daɪ] .

for	**fear**	**of**	**their**	**children**	**and**	**their**	**cows**	**to**	**die**	**.**
为了	害怕	的	他们的	孩子们	和	他们的	牛	到	死	.

因为他们害怕自己的孩子和牛会死。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɛːr] [dʒiːn] [ʃiː; ʃi] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [tuː; tə] - [haʊs] , — [ʃiː; ʃi] [fɪr] -

And	then	,	Mère	Jeanne	she	tell	how	she	run	to	Jeannot's	house	,	—	she	fear	nossing
和	然后	,	母亲	珍妮	她	告诉	如何	她	跑步	到	-	房子	,	—	她	害怕	-

, [mɛːr] [dʒiːn] !

,	Mère	Jeanne	!
,	母亲	珍妮	!

然后，珍妮妈妈讲述了她如何跑到珍妮家——她害怕鼻子，珍妮妈妈！

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .

the	good	God	protect	her	always	.
这	好的	上帝	保护	她	总是	.

愿上帝永远保佑她。

[ʃiː; ʃi][kraɪ] , - [wer] [ɪz] [mə'riː] ?

She	cry	,	'	Where	is	Marie	?
她	哭	,	-	在哪里	是	玛丽	?

她哭着问："玛丽在哪里？"

[wer] [ɪz][maɪ][tʃaɪld] ? -

where	is	my	child	?	'
在哪里	是	我的	孩子	?	-

我的孩子在哪里?

[ænd; ənd] - [mɑː'nɔn] , [ʃiː; ʃi] [læf] , [ʃiː; ʃi] [seɪ] , - [krɔːs] [ðə; ði] [siː] ['æftər][hɜːr; hər] , [oʊld] [wɪtʃ] !

And	Jeannot's	Manon	,	she	laugh	,	she	say	,	'	Cross	the	sea	after	her	,	old	witch	!
和	-	玛侬	,	她	笑	,	她	说	,	-	叉	这	海	后	她	,	老的	巫婆	!

让诺的玛侬笑着说："老巫婆，追着她过海吧！"

[huː] [kiːps] [ðiː] ? -

Who	keeps	thee	?	'
WHO	保持	你	?	-

谁守护着你?

[ðen] — [siː] , [pə'tiːt][ʒɑːk,dʒeiks] ! [siː] , ['pɛti] !

Then	—	see	,	p'tit	Jacques	!	see	,	Petie	!
然后	—	看	,	小家伙	雅克	!	看	,	佩蒂	!

然后——瞧，小雅克！瞧，佩蒂！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðɪs] [wɪz][maɪ] [aɪz] , [noʊ] !

I	have	not	seen	this	wiz	my	eyes	,	no	!
我	有	不是	已见	这	巫师	我的	眼睛	,	不	!

我从未见过这样的景象，真的!

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [aɪ] [noʊ] !

but	in	my	heart	I	have	seen	,	I	know	!
但	在	我的	心	我	有	已见	,	我	知道	!

但我心中已然看见，我明白!

[ðen] [mɛːr] [dʒiːn] [rʌn] [æt; ət] [ðæt] ['wʊmən] , [ðæt] ['dev(ə)l] ;

Then	Mère	Jeanne	run	at	that	woman	,	that	devil	;
然后	母亲	珍妮	跑步	在	那	女士	,	那	魔鬼	;

然后珍妮妈妈冲向那个女人，那个魔鬼;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊl] [ɔːf][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] [tred] [ˌaɪ 'tiː][wɪz][hɜːr; hər] [fʊt] ;

and	she	pull	off	her	cap	and	tread	it	wiz	her	foot	;
和	她	拉	离开	她	帽	和	踏	它	巫师	她	脚	;

她摘下帽子，用脚踩了上去;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊl] [aʊt] [hɜːr; hər] [her] , — ['nevər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]

and	she	pull	out	her	hair	,	—	never	she	had	much	,	but
和	她	拉	出去	她	头发	,	—	绝不	她	有	很多	,	但

她揪掉自己的头发——她本来就没多少头发，但是

[sɪns] [ðɪs] [deɪ] [nʌn] ！ — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [skrætʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [kloʊðz] —
since this day none ! — and she scratch her face and tear the clothes —
自从 这 天 没有任何 ！ — 和 她 划痕 她 脸 和 撕 这 衣服 —
[ɑː] ！
ah !
啊 ！

从今天起就再也没有了！——她抓挠着脸，撕破了衣服——啊！

[mɛːr] [dʒiːn] [ɪz][maɪld][laɪk][ə; eɪ] ['tʃerəb] [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz]['æŋgri] , [bʌt; bət] [ðen] — [ænd; ənd] [ðæt] ['dev(ə)l]
Mère Jeanne is mild like a cherub till she is angry , but then — And that devil
母亲 珍妮 是 温和的 喜欢 一个 小天使 直到 她 是 生气的 , 但 然后 — 和 那 魔鬼
[skriːm] ,
scream ,
尖叫 ,

珍妮修女平时像个小天使一样温柔，直到她生气的时候——然后就会发出魔鬼般的尖叫。

[skriːm] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn] [kʌm] , [noʊ][wʌn] [ker] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][glæd] , [ðeɪ] [læf] [tuː; tə] [hɪr] .
scream , but no one come , no one care ; they are all glad , they laugh to hear .
尖叫 , 但 不 一 来 , 不 一 关心 ; 他们 是 全部高兴的 , 他们 笑 到 听到 .

尖叫，却无人回应，无人理睬；他们都很高兴，听了哈哈大笑。

[tɪl] [ˌʒɑːˈnoʊ] [rʌn] [ɪn] , [ænd; ənd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][hændz] ,
Till Jeannot run in , and catch his mother and hold her hands ,
直到 让诺 跑步 在 , 和 抓住 他的 母亲 和 抓住 她 双手 ,

直到让诺跑进来，抓住他母亲的手，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .
and take her home to her house .
和 拿 她 家 到 她 房子 .

送她回家。

[ʃiː; ʃi] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðɪs] , [mɛːr] [dʒiːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,
She tell me all this , Mère Jeanne , and it is true ,
她 告诉 我 全部 这 , 母亲 珍妮 , 和 它 是 真的 ,

珍妮妈妈，她把这一切都告诉我了，而且都是真的。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [hɑːrt] .
and I know it in my heart .
和 我 知道 它 在 我的 心 .

我内心深处知道这一点。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ðæt] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['dev(ə)l][hæz; həz][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
But now she is dead , that witch , and the great devil has her , and
但 现在 她 是 死的 , 那 巫婆 , 和 这 伟大的 魔鬼 有 她 , 和
[ðæt] [ɪz] [wel] .
that is well .
那 是 出色地 .

但现在那个女巫死了，她被大魔鬼带走了，这样也好。

" ([aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wɪts] , ['meləɾi] ,
" (I think my father would have lost his wits , Melody ,
" (我 思考 我的 父亲 会 有 丢失的 他的 智慧 , 旋律 ,

（我想我父亲会失去理智的，梅洛迪，）

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪ] [maɪ] ['mʌðər] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ['sʌmtaɪmz] ;
if he had heard the way my mother talked to me sometimes ;
如果 他 有 听到 这 方式 我的 母亲 谈话 到 我 有时 ;

如果他听过我母亲有时跟我说话的方式；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔːk] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɑːrm] .
but it was a child's talk , my dear , and there was no harm .
但 它 曾是 一个 孩子的 讲话 , 我的 亲爱的 , 和 那里 曾是 不 伤害 .

但那只是孩子的玩笑话，亲爱的，并没有什么害处。

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ˈɪgnərənt] [ˈpesnts] ; [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [noʊ]

A	**child**	**who**	**had**	**been**	**brought**	**up**	**among**	**ignorant**	**peasants**	**;**	**how**	**should**	**she**	**know**
一个	孩子	WHO	有	到过	带来	向上	之中	无知	农民	;	如何	应该	她	知道

['betər] ,

better	**,**
更好的	,

一个在愚昧无知的农民家庭长大的孩子，怎么可能懂得更多呢?

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [mə'riː] ?) [-]

poor	**little**	**Mother**	**Marie**	**?**	**)**	**[**	**24**	**]**
贫穷的	小的	母亲	玛丽	?	)	[	-	]

可怜的小玛丽修女？）[24]

" [bʌt; bət] [naʊ] , [siː] , [mɛs] ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ] !

"	**But**	**now**	**,**	**see**	**,**	**mes**	**enfants**	**!**
"	但	现在	,	看	,	梅斯	孩子们	!

“但是现在，看看，我的孩子们!

[wiː; wi] [mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [siː] , [fɔːr; fər] ['zeɪ] [sʌn] , [hiː; hi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ]

We	**must**	**come**	**back**	**across**	**the**	**sea**	**,**	**for**	**ze**	**sun**	**,**	**he**	**begin**	**to**	**go**	**away**
我们	必须	来	后退	穿过	这	海	,	为了	泽	太阳	,	他	开始	到	去	离开

[daʊn] .

down	**.**
向下	.

我们必须渡海返回，因为太阳开始西沉了。

[soʊ] [aɪ] [tel] [zɪz] , [ænd; ənd] [mɛːr] [dʒiːn] [ʃiː; ʃi] [kraɪ] , [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌjuː 'es] [wɪz] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ,

So	**I**	**tell**	**zis**	**,**	**and**	**Mère**	**Jeanne**	**she**	**cry**	**,**	**she**	**take**	**us**	**wiz**	**her**	**arms**	**,**
所以	我	告诉	zis	,	和	母亲	珍妮	她	哭	,	她	拿	我们	巫师	她	武器	,

于是我告诉了她，珍妮妈妈哭了，她张开双臂抱住了我们。

[ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] .

she	**cannot**	**let**	**us**	**go**	**.**
她	不能	让	我们	去	.

她不能放我们走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗辛·博(Rosin the Beau)

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] ['mædəm] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [aɪ][goʊ] [aʊt] [ɪn]['zeɪ] [striːt] ,
But I take Madame on my arm , I go out in ze street ,
但 我 拿 夫人 在 我的 手臂 , 我 去 出去 在 泽 街道 ,

但我挽着夫人的胳膊，走到街上。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪz] [maɪ][hænd] .
I begin to play wiz my hand .
我 开始 到 玩 巫师 我的 手 .

我开始玩我的手牌。

[ðen] [ɔːl] [kʌm] , [ɔːl] [rʌn] , [ɔːl][kraɪ] , - [mə'riː] !
Then all come , all run , all cry , ' Marie !
然后 全部 来 , 全部 跑步 , 全部 哭 , - 玛丽 !

然后所有人都来了，所有人都跑了，所有人都喊着："玛丽！"

[mə'riː] [ɪz] [hɪr] [wɪz] [hɜːr; hər][ˌviːə'lɑːn] ! -
Marie is here wiz her violon ! '
玛丽 是 这里 巫师 她 小提琴 ! -

玛丽带着她的小提琴来了!

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪ] , [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [dæns] , [dæns] ,
And I play , play and sing , and the little children dance , dance ,
和 我 玩 , 玩 和 唱歌 , 和 这 小的 孩子们 舞蹈 , 舞蹈 ,

我演奏、演奏、歌唱，小孩子们跳舞、跳舞，

[ænd; ənd][pə'tiːt][ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd] ['pɛti] [teɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [dæns] [wɪz] —
and p'tit Jacques and Petie take them the hands and dance wiz —
和 小家伙 雅克 和 佩蒂 拿 他们 这 双手 和 舞蹈 巫师 —

小雅克和佩蒂牵着他们的手，跳起了欢快的舞蹈——

" - [eɪ] ! [gaɪ] , ['koʊˌkoʊ] ,
" ' Eh ! gai , Coco ,
" - 嗯 ! 盖伊 , 可可 ,

"哎！盖，可可，

[eɪ] ! [gaɪ] , ['koʊˌkoʊ] ,
Eh ! gai , Coco ,
嗯 ! 盖伊 , 可可 ,

呃！盖伊，可可，

[eɪ] ! [ve'nɛz] [v'wɑːr][lɑː] [dæns]
Eh ! venez voir la danse
嗯 ! 委内瑞拉 查看 拉 舞蹈

Eh! venez voir la danse

[diː'ju] ['peti] ['mɑːrmət] !
Du petit marmot !
杜 小 土拨鼠 !

Du petit marmot!

[eɪ] ! [ve'nɛz] [v'wɑːr][lɑː] [dæns]
Eh ! venez voir la danse
嗯 ! 委内瑞拉 查看 拉 舞蹈

Eh! venez voir la danse

[diːˈju] ['peti] ['mɑːrmət] ！ -

Du	petit	marmot	！	'
杜	小	土拨鼠	！	-

Du petit marmot! '

" [əˈduː] ， [əˈduː] ， [mɛːr] [dʒiːn] ！

"	Adieu	，	adieu	，	Mère	Jeanne	！
"	再见	，	再见	，	母亲	珍妮	！

“再见，再见，珍妮妈妈！”

[əˈduː] ，[lɑː] [fræns] ！

adieu	，	la	France	！
再见	，	拉	法国	！

再见了，法兰西！

[bʌt; bət][juː; jʊ] ， [mɛs] ['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] ； [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] ？ " [-]

but	you	，	mes	enfants	；	why	do	you	cry	？	"	[	25	]
但	你	，	梅斯	孩子们	；	为什么	做	你	哭	？	"	[	-	]

但是你们，我的孩子们；你们为什么哭泣呢？[25]

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[aɪ][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .

I	WAS	twelve	years	old	when	my	mother	died	.
我	曾是	十二	年	老的	什么时候	我的	母亲	死亡	.

我母亲去世时，我十二岁。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ɪlnəs] ， [ɔːr] [nʌn] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] ；

She	had	no	illness	，	or	none	that	we	had	known	of	；
她	有	不	疾病	，	或者没有任何		那	我们	有	已知	的	；

她没有生病，至少我们没有发现她有任何疾病；

[ðə; ði] [swiːt] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [slɪpt] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,

the	sweet	soul	of	her	slipped	away	in	the	night	like	a	bird	,
这	甜的	灵魂	的	她	滑倒了	离开	在	这	夜晚	喜欢	一个	鸟	,

她那甜美的灵魂像鸟儿一样在夜色中飞走了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['smaɪlɪŋ] [ə'sliːp] .

and	left	the	body	smiling	asleep	.
和	左边	这	身体	微笑	睡着了	.

他离开时，尸体带着微笑，睡着了。

[wiː; wi] ['nevər] [nuː] [wʌt] [eɪl] [hɜːr; hər] ；

We	never	knew	what	ailed	her	；
我们	绝不	知道	什么	生病的	她	；

我们始终不知道她得了什么病；

['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] ['tɔːrment] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [haʊ] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] .

people	did	not	torment	themselves	in	those	days	with	the	"	how	"	of	a	thing	.
人们	做过	不是	折磨	他们自己	在	那些	天	和	这	"	如何	"	的	一个	事物	.

那时候人们不会纠结于事情的“如何”去做。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːk] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [dɔːz] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] ['nevər] [æskt] .

There	may	have	been	talk	behind	the	village	doors	,	but	my	father	never	asked	.
那里	可能	有	到过	讲话	在后面	这	村庄	门	,	但	我的	父亲	绝不	问	.

村里人或许私下里议论纷纷，但我父亲从未问过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] .

She	was	gone	,	and	his	heart	was	gone	with	her	,	my	poor	father	.
她	曾是	已消失	,	和	他的	心	曾是	已消失	和	她	,	我的	贫穷的	父亲	.

她走了，我的可怜的父亲，他的心也随她而去了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər][hæd; həd]['eni] [mɔːr] ;

She	was	all	the	joy	of	his	life	,	and	he	never	had	any	more	;
她	曾是	全部	这	喜悦	的	他的	生活	,	和	他	绝不	有	任何	更多的	;

她是他生命中所有的快乐源泉，而他再也没有过其他快乐了；

[aɪ]['nevər] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][smaɪl]['æftər][ðæt] [taɪm] .

I	never	remember	seeing	him	smile	after	that	time	.
我	绝不	记住	看到	他	微笑	后	那	时间	.

从那以后，我再也没见过他笑过。

[wʌt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][best] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] ['prɪti] [ænd; ənd] [braɪt] ,

What	gave	him	the	best	comfort	was	trying	to	keep	things	pretty	and	bright	,
什么	给予	他	这	最好的	舒适	曾是	尝试	到	保持	事物	漂亮的	和	明亮的	,

让他感到最舒适的就是努力保持环境的美好和明亮。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

as	she	liked	to	see	them	.
作为	她	喜欢	到	看	他们	.

她喜欢看到他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [niːt] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn]

He	was	neat	as	a	woman	,	and	he	never	allowed	a	speck	of	dust	on
他	曾是	整洁的	作为	一个	女士	,	和	他	绝不	允许	一个	斑点	的	灰尘	在

[ðə; ði] [tʃerz] ,

the	chairs	,
这	椅子	,

他像女人一样爱干净，椅子上从来不允许有一丝灰尘。

[ɔːr][ə; eɪ] ['wɪðərd] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [dʒi'reinjəmz] .

or	a	withered	leaf	on	the	geraniums	.
或者	一个	干枯	叶子	在	这	天竺葵	.

或者天竺葵上枯萎的叶子。

[hiː; hi]['nevər] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [tʌtʃ] [hɜːr; hər]['flaʊərz] ,

He	never	would	let	me	touch	her	flowers	,
他	绝不	会	让	我	触碰	她	花朵	,

他从来不让我碰她的花，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][set][tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] ['pjuːtər] [ænd; ənd] ['kɑːpər] , — [ɪn'diːd] , [maɪ] ['mʌðər]

but	I	was	set	to	polish	the	pewter	and	copper	,	—	indeed	,	my	mother
但	我	曾是	放	到	抛光	这	锡	和	铜	,	—	的确	,	我的	母亲

[hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

had	taught	me	that	,
有	教授	我	那	,

但我决心要擦亮锡器和铜器——事实上，这是我母亲教我的。

— [ænd; ənd]

—	and
—	和

-和

[hiː; hi] [wɑːtʃt] ['dʒeləsli] [lest] ['eni] ['dɪmnəs] [kʌm] [ɑːn][ðem; ðəm] .

he	watched	jealously	lest	any	dimness	come	on	them	.
他	观看	嫉妒	免得	任何	昏暗	来	在	他们	.

他嫉妒地注视着，生怕他们身上出现任何昏暗的迹象。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndɚd] [æt; ət][ɔːl] [ðɪs] ,

I	sometimes	wondered	at	all	this	,
我	有时	想知道	在	全部	这	,

我有时对这一切感到疑惑，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] ['kaʊntɪd] [ðiːz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ə'dɔːrnmənt] [ænd; ənd] ['prɪtinəs]

as	he	had	so	lately	counted	these	matters	of	adornment	and	prettiness
作为	他	有	所以	最近	计数	这些	事情	的	装饰	和	美丽

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

and	such	as	less	than	nothing	,
和	这样的	作为	较少的	比	没有什么	,

因为他最近一直认为这些装饰、漂亮之类的东西根本无关紧要。

[ænd; ənd]['vænəti] , [æz; əz][ðə; ði] ['priːtʃər] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

and	vanity	,	as	the	preacher	has	it	.
和	虚荣	,	作为	这	牧师	有	它	.

正如传道者所说，还有虚荣心。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [griːf] [pʊt] [ə; eɪ] ['seɪkrɪdnəs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['oʊvər] [-]

But	I	think	his	great	grief	put	a	sacredness	,	as	it	were	,	over	[	26	]
但	我	思考	他的	伟大的	悲伤	放	一个	神圣	,	作为	它	是	,	超过	[	-	]

但我认为他巨大的悲痛，仿佛赋予了它一种神圣性[26]。

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrz] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [weɪz] [siːmd] ['hev(ə)nli] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

everything	that	had	been	hers	,	and	all	her	ways	seemed	heavenly	to	him
一切	那	有	到过	她的	,	和	全部	她	方式	似乎	天上	到	他

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她曾经拥有的一切，她的一切行事方式，如今在他看来都如同天堂一般美好。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fraund] [æt; ət][ðem; ðəm] (['nevər][æt; ət][hɜːr; hər] , ['melədi] , [maɪ] [dɪr] !

even	though	he	had	frowned	at	them	(	never	at	her	,	Melody	,	my	dear	!
甚至	尽管	他	有	皱眉	在	他们	(	绝不	在	她	,	旋律	,	我的	亲爱的	!

尽管他曾对他们皱眉（但从未对她皱眉，亲爱的梅洛迪！）

['nevər][æt; ət][hɜːr; hər] !)

never	at	her	!	)
绝不	在	她	!	)

绝不会对她发火!

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	she	was	still	with	him	.
什么时候	她	曾是	仍然	和	他	.

当她还和他在一起的时候。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɑːrm][wɜːrk] ,

My	father	wished	me	to	help	him	in	the	farm	work	,
我的	父亲	希望	我	到	帮助	他	在	这	农场	工作	,

我父亲希望我能帮他干农活。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][tɜːrn][fɔːr; fər][ðæt] .

but	I	had	no	turn	for	that	.
但	我	有	不	转动	为了	那	.

但我没机会轮到我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [tɔːl] [ænd; ənd] ['wiːdi] , [ænd; ənd][moʊst][laɪk][maɪ] [streŋθ] [went] ['ɪntuː] [ðæt] .

I	was	growing	up	tall	and	weedy	,	and	most	like	my	strength	went	into	that	.
我	曾是	生长	向上	高的	和	杂草	,	和	最多	喜欢	我的	力量	去	进入	那	.

我小时候个子很高，但很瘦弱，我的大部分力量似乎都用在了这方面。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fɑːrmɪŋ] , [ænd; ənd] [les] ['laɪkɪŋ] .

However	it	was	,	there	was	little	of	it	for	farming	,	and	less	liking	.
然而	它	曾是	,	那里	曾是	小的	的	它	为了	农业	,	和	较少的	喜欢	.

然而，它并不适合耕种，也不太受人喜爱。

['fɑːðər] [ʒɑːk,dʒeiks] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [gʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

Father	**Jacques**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**I**	**was**	**no**	**good**	**for**	**anything**	**,**
父亲	雅克	制成	向上	他的	头脑	那	我	曾是	不	好的	为了	任何事物	,

雅克神父认定我一无是处。

[bʌt; bət] ['æbi] [rɑːk] [stʊd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

but	**Abby**	**Rock**	**stood**	**up**	**for**	**me**	**.**
但	艾比	岩石	站立	向上	为了	我	.

但艾比·洛克站出来维护我。

" [ðə; ðiː] [bɔɪ] [ɪz] [nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['fɑːrmɪŋ] , [ʒɑːk,dʒeiks] !

"	**The**	**boy**	**is**	**not**	**strong**	**enough**	**for**	**farming**	**,**	**Jacques**	**!**
"	这	男生	是	不是	强的	足够的	为了	农业	,	雅克	!

“雅克，这孩子力气不够大，不适合务农！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" ['hiːz] [nɪr] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˌfɪf'tiːn] [jet] .

"	**He's**	**near**	**as**	**tall**	**as**	**you**	**,**	**now**	**,**	**and**	**not**	**fifteen**	**yet**	**.**
"	他是	靠近	作为	高的	作为	你	,	现在	,	和	不是	十五	然而	.

“他现在差不多和你一样高了，但还没满十五岁。”

[pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Put	**him**	**to**	**learn**	**a**	**trade**	**,**	**and**	**he'll**	**be**	**a**	**credit**	**to**	**you**	**.**
放	他	到	学习	一个	贸易	,	和	地狱	是	一个	信用	到	你	.

让他学一门手艺，他会成为你的骄傲。

" [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [lɜːrn] ['ʃuːmeɪkɪŋ] ,

"	**So**	**I**	**was**	**put**	**to**	**learn**	**shoemaking**	**,**
"	所以	我	曾是	放	到	学习	制鞋	,

于是我就被安排去学制鞋了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

and	**a**	**good**	**trade**	**it**	**has**	**been**	**to**	**me**	**all**	**my**	**life**	**.**
和	一个	好的	贸易	它	有	到过	到	我	全部	我的	生活	.

对我来说，这笔交易一直都很划算。

[ðə; ðiː] ['ʃuːmeɪkər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊld] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,

The	**shoemaker**	**was**	**a**	**kind**	**old**	**man**	**,**	**who**	**had**	**known**	**me**	**from**	**a**	**baby**	**,**
这	鞋匠	曾是	一个	种类	老的	男人	,	WHO	有	已知	我	从	一个	婴儿	,

鞋匠是个和蔼的老人，他从我还是婴儿时就认识我了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [wɜːrk] ['iːzi] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , — ['siːɪŋ] [aɪ] [tʊk] ['kaɪndli]

and	**he**	**contrived**	**to**	**make**	**my**	**work**	**easy**	**for**	**me**	**,**	**—**	**seeing**	**I**	**took**	**kindly**
和	他	人为的	到	制作	我的	工作	简单的	为了	我	,	—	看到	我	采取	亲切地

[tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	**it**	**,**
到	它	,

他见我乐于接受这份工作，便想方设法让我的工作变得轻松一些。

— [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ðiː] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [maɪ'self] .

—	**and**	**often**	**let**	**me**	**have**	**the**	**afternoon**	**to**	**myself**	**.**
—	和	经常	让	我	有	这	下午	到	我	.

——而且经常让我独自享受下午时光。

[maɪ] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [wiːk] , [ɔːr] ['æbi] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

My	**lungs**	**were**	**weak**	**,**	**or**	**Abby**	**thought**	**they**	**were**	**,**
我的	肺	是	虚弱的	,	或者	艾比	想法	他们	是	,

我的肺很虚弱，或者至少艾比是这么认为的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][sɪt] [tuː] [lɔːŋ] ['oʊvər][maɪ] [bentʃ] ,

and	the	doctor	had	told	her	I	must	not	sit	too	long	over	my	bench	,
和	这	医生	有	讲述	她	我	必须	不是	坐	也	长的	超过	我的	长椅	,

医生告诉她，我不能在长凳上坐太久。

[bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ɪn][ðə; ði][er][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][hɑːrd]

but	must	be	out	in	the	air	as	much	as	might	be	,	though	not	at	hard
但	必须	是	出去	在	这	空气	作为	很多	作为	可能	是	,	尽管	不是	在	难的

['leɪbər] .

labour	.
劳动	.

但必须尽可能多地到户外活动，但不能从事繁重的体力劳动。

[ðen] , — [ðoʊz] [ˌæftər'nuːnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] , — [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ɔːf] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ]

Then	,	—	those	afternoons	,	I	am	saying	,	—	I	would	be	off	like	a	flash	with	my
然后	,	—	那些	下午	,	我	是	说	,	—	我	会	是	离开	喜欢	一个	闪光	和	我的

['fɪdl] ,

fiddle	,
小提琴	,

然后——我是说那些下午——我会像闪电一样带着我的小提琴出发，

— [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] [biːtʃ] [wer] [ðə; ði] [raʊnd] ['peblz] [leɪ] .

—	off	to	the	yellow	sand	beach	where	the	round	pebbles	lay	.
—	离开	到	这	黄色的	沙	海滩	在哪里	这	圆形的	鹅卵石	躺	.

——前往遍布圆形鹅卵石的黄色沙滩。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [let][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [hɪr] [ˌem 'iː] [pleɪ] ;

I	could	never	let	my	poor	father	hear	me	play	;
我	可以	绝不	让	我的	贫穷的	父亲	听到	我	玩	;

我绝不能让可怜的父亲听到我演奏；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪdi] ;

it	was	a	knife	in	his	heart	even	to	see	the	Lady	;
它	曾是	一个	刀	在	他的	心	甚至	到	看	这	女士	;

哪怕只是见到这位女士，都让他感到心如刀绞；

[ænd; ənd] [ðiːz] ['aʊərz][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɜːr; wər][maɪ] ['kʌmfərt] , [ænd; ənd][kept] [-]

and	these	hours	on	the	beach	were	my	comfort	,	and	kept	[	27	]
和	这些	小时	在	这	海滩	是	我的	舒适	,	和	保留	[	-	]

在海滩上的这些时光让我感到舒适，并且保持[27]

[ðə; ði]['spɪrɪt][ə'laɪv][ɪn][ˌem 'iː] .

the	spirit	alive	in	me	.
这	精神	活	在	我	.

我心中的灵魂。

['lʊkɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [siː] , [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [maɪ] ['mʌðər] [mə'riː] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Looking	out	to	sea	,	I	could	still	feel	my	mother	Marie	beside	me	,
寻找	出去	到	海	,	我	可以	仍然	感觉	我的	母亲	玛丽	旁	我	,

眺望大海，我仿佛还能感觉到母亲玛丽就在我身边。

[stɪl] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] , [soʊ] [geɪ] , [soʊ][sæd] , — ['sɪŋɪŋ] [ɔːl] [weɪz] , [æz; əz][ðə; ði][wɪnd]

still	hear	her	voice	singing	,	so	gay	,	so	sad	,	—	singing	all	ways	,	as	the	wind
仍然	听到	她	嗓音	歌唱	,	所以	同性恋	,	所以	伤心	,	—	歌唱	全部	方式	,	作为	这	风

[bloʊz] .

blows	.
打击	.

仍然能听到她歌唱的声音，多么欢快，多么悲伤，——随着风的吹拂，歌声回荡在耳边。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [vɔɪs] [laɪk] [jɔːrz] , ['meləDi] , [maɪ] [dɪr] ,

She	had	no	voice	like	yours	,	Melody	,	my	dear	,
她	有	不	嗓音	喜欢	你的	,	旋律	,	我的	亲爱的	,

她没有你这样的嗓音，梅洛迪，亲爱的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝ:dz] ; [swi:t] [æz; əz][ə; eɪ]['bɝ:dz] !

but	it	was	small	and	sweet	as	a	bird's	;	sweet	as	a	bird's	!
但	它	曾是	小的	和	甜的	作为	一个	鸟类	;	甜的	作为	一个	鸟类	!

但它像鸟儿的牙齿一样小巧甜美；像鸟儿的牙齿一样甜美！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['jeloʊ] [sænd] [bi:tʃ] , [ðæt] [aɪ][fɜ:rst][met] ['fɑ:ðər] [lɑ:m] - [dju:] ,

It	was	there	,	on	the	yellow	sand	beach	,	that	I	first	met	Father	L'Homme	-	Dieu	,
它	曾是	那里	,	在	这	黄色的	沙	海滩	,	那	我	第一的	遇见	父亲	《男士》	-	上帝	,

[ðə; ði] [pri:st] .

the	priest	.
这	牧师	.

正是在那里，在黄色的沙滩上，我第一次见到了神父 L'Homme-Dieu。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [gʊd] [mæn] , ['melədi] .

I	have	told	you	a	great	deal	about	this	good	man	,	Melody	.
我	有	讲述	你	一个	伟大的	交易	关于	这	好的	男人	,	旋律	.

梅洛迪，我已经跟你讲了很多关于这位好人的事了。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv][oʊld] [frentʃ] [stɑ:k] , [laɪk] [ɑ:r'selvz] , — [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

He	came	of	old	French	stock	,	like	ourselves	,	—	like	most	of	the	people	in	our
他	来了	的	老的	法语	库存	,	喜欢	我们自己	,	—	喜欢	最多	的	这	人们	在	我们的

['vɪlɪdʒ] ;

village	;
村庄	;

他和我们一样，都是法国人的后裔——就像我们村里的大多数人一样；

['oʊnli][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['kæθlɪks] .

only	his	people	had	always	been	Catholics	.
仅有的	他的	人们	有	总是	到过	天主教徒	.

只有他所在的族人一直都是天主教徒。

[hɪz; ɪz] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz][ten][ɔ:r] [twelv] [maɪlz]

His	village	,	where	he	had	a	little	wooden	church	,	was	ten	or	twelve	miles
他的	村庄	,	在哪里	他	有	一个	小的	木制的	教会	,	曾是	十	或者	十二	英里

[frʌm; frəm]['aʊərz] ,

from	ours	,
从	我们的	,

他的村子离我们村子有十到十二英里，村里有一座小小的木制教堂。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pri:st] [fɔ:r; fər] ['twenti] [maɪlz] [raʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][roʊd][ɔ:r]

but	he	was	the	only	priest	for	twenty	miles	round	,	and	he	rode	or
但	他	曾是	这	仅有的	牧师	为了	二十	英里	圆形的	,	和	他	骑	或者

[wɔ:kt] [lɔ:ŋ] ['distənsiz] ,

walked	long	distances	,
步行	长的	距离	,

但他方圆二十英里内只有他一个神父，他经常骑马或步行长途跋涉。

['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['skætərd] ['fæməliz] [ðæt] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] .

visiting	the	scattered	families	that	belonged	to	his	following	.
访问	这	疏散	家庭	那	属于	到	他的	下列的	.

走访了他追随者们分散各地的家庭。

[hi:; hi] ['tʃænst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

He	chanced	to	come	to	the	beach	one	day	when	I	was	there	,
他	偶然	到	来	到	这	海滩	一	天	什么时候	我	曾是	那里	,

有一天我正好在海滩上，他碰巧也来到了这里。

[ænd; ənd] [steɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem 'i:] [pleɪ] .

and	stayed	to	hear	me	play	.
和	入住	到	听到	我	玩	.

他们留下来听我演奏。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] ;

I	never	knew	he	was	there	till	I	turned	to	go	home	;
我	绝不	知道	他	曾是	那里	直到	我	转向	到	去	家	;

直到我转身回家，我才知道他在那里；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] [ə'baʊt] [maɪ]['mjuːzɪk][ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] ,

but	then	he	spoke	to	me	,	and	asked	about	my	music	and	my	home	,
但	然后	他	辐	到	我	,	和	问	关于	我的	音乐	和	我的	家	,

但后来他跟我说话了，问起我的音乐和我的家庭，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd] ['waɪzli] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['veri]

and	talked	so	kindly	and	wisely	that	my	heart	went	out	to	him	that	very
和	谈话	所以	亲切地	和	明智地	那	我的	心	去	出去	到	他	那	非常

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他说话那么和蔼睿智，那一刻我就对他心生怜悯。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ,

He	took	to	me	,	too	;	he	was	a	lonely	man	,
他	采取	到	我	,	也	;	他	曾是	一个	孤独	男人	,

他也喜欢我；他是个孤独的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪbərhʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

and	there	was	none	in	his	own	neighbourhood	that	he	cared	to	make	his
和	那里	曾是	没有任何	在	他的	自己的	邻里	那	他	关心	到	制作	他的

[frend] ;

friend	;
朋友	;

在他自己的邻里中，没有一个是他愿意结交的朋友；

[ænd; ənd] ['seldəm] [ə; eɪ] [wiːk] [pæst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

and	seldom	a	week	passed	that	he	did	not	find	his	way	to	the	beach	,
和	很少	一个	星期	通过了	那	他	做过	不是	寻找	他的	方式	到	这	海滩	,

几乎每周他都会去海滩。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [tɔːk] .

for	an	hour	of	music	and	talk	.
为了	一个	小时	的	音乐	和	讲话	.

一小时的音乐和谈话。

[tɔːk] !

Talk	!
讲话	!

讲话!

[haʊ] [wiː; wi][dɪd] [tɔːk] !

How	we	did	talk	!
如何	我们	做过	讲话	!

我们当时聊得真开心!

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [riːd] [sʌm; səm]

There	was	always	a	book	in	his	pocket	,	too	,	and	he	would	read	some
那里	曾是	总是	一个	书	在	他的	口袋	,	也	,	和	他	会	读	一些

[faɪn] ['pæsɪdʒ] [ə'laʊd] ,

fine	passage	aloud	,
美好的	通道	大声	,

他的口袋里总是装着一本书，他会大声朗读其中的一些精彩段落。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wʊd] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

and	then	we	would	discuss	it	,	and	turn	it	over	and	over	,
和	然后	我们	会	讨论	它	,	和	转动	它	超过	和	超过	,

然后我们会讨论它，反复斟酌，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː] [drɔː] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [θɔːts] [laɪk] [-]
and let it draw our own thoughts like [28]
和 让 它 画 我们的 自己的 想法 喜欢 [-]

让它引导我们自己的想法，就像[28]

[ə; eɪ][ˈmægnət] .
a magnet .
一个 磁铁 .

一块磁铁。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [bɔɪ] , [ˈmelədi] !
It was a rare chance for a country boy , Melody !
它 曾是 一个 稀有的 机会 为了 一个 国家 男生 , 旋律 !

对于一个来自乡村的男孩来说，这是一个难得的机会，梅洛迪!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , [ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ˈevər][aɪ][met] ,
Here was a scholar , and as fine a gentleman as ever I met ,
这里 曾是 一个 学者 , 和 作为 美好的 一个 绅士 作为 曾经 我 遇见 ,

他是一位学者，也是我见过的最优秀的绅士之一。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [meltid] [ˈɪntuː][wʌn] ;
and the heart of a child and a wise man melted into one ;
和 这 心 的 一个 孩子 和 一个 明智的 男人 融化 进入 一 ;

一颗孩童般的心和一颗智者的心融为一体；

[ænd; ənd][aɪ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] .
and I like his own son for the kindness he gave me .
和 我 喜欢 他的 自己的 儿子 为了 这 仁慈 他 给予 我 .

而且，我很喜欢他的儿子，因为他待我很好。

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] ,
Sometimes I went to his house , but not often ,
有时 我 去 到 他的 房子 , 但 不是 经常 ,

我有时会去他家，但并不经常。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][maɪ][wɜːrk] .
for I could not take so long a time away from my work .
为了 我 可以 不是 拿 所以 长的 一个 时间 离开 从 我的 工作 .

因为我不能离开工作岗位那么长时间。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [laɪk][ə; eɪ][ˈbɜːdz] [haʊs] ,
He lived in a little house like a bird's house ,
他 居住地 在 一个 小的 房子 喜欢 一个 鸟类 房子 ,

他住在一间像鸟屋一样的小房子里，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [ˈwʊmən] [huː] [dɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ,
and the little brown woman who did for him was like a bird ,
和 这 小的 棕色的 女士 WHO 做过 为了 他 曾是 喜欢 一个 鸟 ,

而为他效力的那个棕色皮肤的小女人就像一只鸟。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl] [ˈkjʊriəs] [θɪŋz] , [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈspæroʊ] , — [ðə; ði] [ˈwɪdoʊ] [ˈspæroʊ] .
and of all curious things , her name was Sparrow , — the widow Sparrow .
和 的 全部 好奇的 事物 , 她 姓名 曾是 麻雀 , — 这 寡妇 麻雀 .

更奇怪的是，她的名字叫麻雀——麻雀寡妇。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌdi] , [wer] [hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ] [desk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] ,
There was a little study , where he sat at a desk in the middle ,
那里 曾是 一个 小的 学习 , 在哪里 他 卫星 在 一个 桌子 在 这 中间 ,

那里有个小书房，他坐在中间的桌子旁。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pʊl] [daʊn] [ˈeni] [bʊk] , [ˈɔːlmoʊst] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtɪltɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] ;
and could pull down any book , almost , with no more than tilting his chair ;
和 可以 拉 向下 任何 书 , 几乎 , 和 不 更多的 比 倾斜 他的 椅子 ;

他只需倾斜一下椅子，就能轻易地把任何一本书拉下来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn]

and	there	was	a	little	dining	-	room	,	and	a	closet	with	a	window	in
和	那里	曾是	一个	小的	用餐	-	房间	,	和	一个	壁橱	和	一个	窗户	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

还有一间小餐厅，以及一个带窗户的壁橱。

[wer] [hɪz; ɪz][bed] [stʊd] .

where	his	bed	stood	.
在哪里	他的	床	站立	.

他的床就在那里。

[ɔːl] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][laɪnd][wɪð; wɪθ] [bʊks] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːrks][ʌv; əv] [θiˈɑːlədʒi]

All	these	rooms	were	lined	with	books	,	most	of	them	works	of	theology
全部	这些	房间	是	衬里	和	图书	,	最多	的	他们	作品	的	神学

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] ,

and	religion	,
和	宗教	,

所有这些房间都摆满了书籍，其中大部分是神学和宗教著作。

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [tuː] : ['poʊətri] , [ænd; ənd][rəu'mænsiz] , [ænd; ənd] [pleɪz] , — [hiː; hi]

but	plenty	of	others	,	too	:	poetry	,	and	romances	,	and	plays	,	—	he
但	很多	的	其他的	,	也	:	诗	,	和	浪漫故事	,	和	演出	,	—	他

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] ,

was	a	great	reader	,
曾是	一个	伟大的	读者	,

但他也喜欢阅读其他很多类型的书籍：诗歌、爱情故事、戏剧——他是个博览群书的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [frendz] [hiː; hi][hæd; həd] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , [tɪl] [hiː; hi]

and	his	books	were	all	the	friends	he	had	,	he	used	to	say	,	till	he
和	他的	图书	是	全部	这	朋友们	他	有	,	他	用过的	到	说	,	直到	他

[faʊnd] [ˌem 'iː] .

found	me	.
成立	我	.

他常说，他的书就是他唯一的朋友，直到他遇见了我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ;

I	should	have	been	his	son	,	he	would	say	;
我	应该	有	到过	他的	儿子	,	他	会	说	;

他会说，我本该是他的儿子；

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd] [seɪ] [maɪ]

and	then	lay	his	hand	on	my	head	and	bid	me	be	good	,	and	say	my
和	然后	躺	他的	手	在	我的	头	和	出价	我	是	好的	,	和	说	我的

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

然后他把手放在我的头上，嘱咐我要乖，要好好祷告。

[ænd; ənd] [kiːp] [maɪ] [hɑːrt] [truː] [ænd; ənd] [kliːn] .

and	keep	my	heart	true	and	clean	.
和	保持	我的	心	真的	和	干净的	.

并保持我内心的纯洁和真诚。

[hiː; hi] ['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] (['noʊɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] [baɪ] [neɪm]

He	never	talked	much	to	me	of	his	own	church	(	knowing	my	father	by	name
他	绝不	谈话	很多	到	我	的	他的	自己的	教会	(	会心	我的	父亲	经过	姓名

[ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n]) ,

and	reputation	)	,
和	名声	)	,

他很少跟我谈起他自己的教会（尽管他认识我父亲，也知道他的名声），

['oʊnli] [meɪd] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] ,

only	made	plain	to	me	the	love	of	God	,
仅有的	制成	清楚的	到	我	这	爱	的	上帝	,

它让我更清楚地感受到上帝的爱。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['lʌvɪŋ] [mæn] .

and	taught	me	to	seek	it	through	loving	man	.
和	教授	我	到	寻找	它	通过	爱	男人	.

并教会我通过爱男人来寻求它。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

I	used	to	wonder	how	he	came	to	be	there	,	in	the	wilderness	,
我	用过的	到	想知道	如何	他	来了	到	是	那里	,	在	这	荒野	,

我以前常常想，他怎么会到那片荒野去呢?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [mʌtʃ]

as	it	must	often	have	seemed	to	him	,	for	he	had	travelled	much
作为	它	必须	经常	有	似乎	到	他	,	为了	他	有	旅行	很多

, [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪti] - [bred] ,

,	and	was	city	-	bred	,
,	和	曾是	城市	-	繁殖	,

他肯定经常有这种感觉，因为他游历甚广，而且是在城市里长大的。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['siːˌkəust] [ænd; ənd] ['setld] ['ɪnlənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [-]

his	people	having	left	the	seacoast	and	settled	inland	in	his	[	29	]
他的	人们	拥有	左边	这	海岸	和	定居	内陆	在	他的	[	-	]

他的人民离开了沿海地区，定居在他的内陆[29]

['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [taɪm] .

grandfather's	time	.
祖父的	时间	.

祖父的时代。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [desk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

One	day	,	as	I	stood	by	his	desk	waiting	for	him	,
一	天	,	作为	我	站立	经过	他的	桌子	等待	为了	他	,

有一天，我站在他的办公桌旁等他的时候，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bɑːks] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [leɪ] [ðer; ðər] , [set]['oʊpən] ;

I	saw	a	box	that	always	lay	there	,	set	open	;
我	锯	一个	盒子	那	总是	躺	那里	,	放	打开	;

我看到一个一直放在那里的盒子，敞开着;

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [dres] .

and	in	it	was	a	portrait	of	a	most	beautiful	lady	in	a	rich	dress	.
和	在	它	曾是	一个	肖像	的	一个	最多	美丽的	女士	在	一个	富有的	裙子	.

里面有一幅身着华丽礼服的美丽女士的肖像。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][goʊld] [freɪm] [set][wɪð; wɪθ] [red] [stoʊnz] , — ['ruːbiz] , [ðeɪ] [meɪ]

The	portrait	was	in	a	gold	frame	set	with	red	stones	,	—	rubies	,	they	may
这	肖像	曾是	在	一个	金子	框架	放	和	红色的	石头	,	—	红宝石	,	他们	可能

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	been	,
有	到过	,

这幅肖像画装裱在镶有红色宝石的金框里——可能是红宝石。

— [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒuːəl] [ɪn'diːd] .

—	and	was	a	rich	jewel	indeed	.
—	和	曾是	一个	富有的	宝石	的确	.

——的确是一件价值连城的珍宝。

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] [lɑ:m] - [dju:] [keɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd][æt; ət] [saɪt]

While	**I**	**stood**	**looking**	**at**	**it**	**,**	**Father**	**L'Homme**	**-**	**Dieu**	**came**	**in**	**;**	**and**	**at**	**sight**
尽管	我	站立	寻找	在	它	,	父亲	《男士》	-	上帝	来了	在	;	和	在	视线

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][bɑ:ks] ,

of	**the**	**open**	**box**	**,**
的	这	打开	盒子	,

我站在那里看着它的时候，洛姆迪厄神父走了进来；他一看到打开的盒子，

[ænd; ənd][ˌem 'i:] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld]['aɪvəri][ɪn][ɪts]['ɔ:rd(ə)neri]

and	**me**	**looking**	**at**	**it**	**,**	**his**	**face**	**,**	**that**	**was**	**like**	**old**	**ivory**	**in**	**its**	**ordinary**
和	我	寻找	在	它	,	他的	脸	,	那	曾是	喜欢	老的	象牙	在	它是	普通的

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

我看着他，他的脸，平常的样子就像古老的象牙一样。

[flʌʃt] [dɑ:rk] [red] [æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [ðəm'selvz] .

flushed	**dark**	**red**	**as**	**the**	**stones**	**themselves**	**.**
酡	黑暗的	红色的	作为	这	石头	他们自己	.

泛着深红色，如同石头本身的颜色。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɔ:rli] [vekst] [æt; ət][maɪ'self] , [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [tu:] , ['meɪbi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ]

I	**was**	**sorely**	**vexed**	**at**	**myself**	**,**	**and**	**frightened**	**too**	**,**	**maybe**	**;**	**but**	**the**	**change**
我	曾是	非常	烦恼	在	我	,	和	害怕	也	,	或许	;	但	这	改变

[pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

passed	**from**	**him**	**,**
通过了	从	他	,

我对自己感到非常懊恼，或许也有些害怕；但他的变化很快就消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwaɪət] [vɔɪs] .

and	**he**	**spoke**	**in**	**his**	**own**	**quiet**	**voice**	**.**
和	他	辐	在	他的	自己的	安静的	嗓音	.

他用自己平静的声音说道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst][hæf][ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [ʒɑ:k,dʒeiks] !

"	**That**	**is**	**the**	**first**	**half**	**of**	**my**	**life**	**,**	**Jacques**	**!**
"	那	是	这	第一的	一半	的	我的	生活	,	雅克	!

“那是我人生的前半部分，雅克！”

" [hi:; hi] [sed] .

"	**he**	**said**	**.**
"	他	说	.

他说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][set][ɪn] ['hɑ:rts] [blʌd] , [maɪ][sʌn] .

"	**It**	**is**	**set**	**in**	**heart's**	**blood**	**,**	**my**	**son**	**.**
"	它	是	放	在	心脏的	血	,	我的	儿子	.

“孩子，这是刻在心上的血。

" [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] [hu:] [wʌz; wəz] [draʊnd] [æt; ət] [si:] ,

"	**And**	**told**	**me**	**that**	**this**	**was**	**his**	**sweetheart**	**who**	**was**	**drowned**	**at**	**sea**	**,**
"	和	讲述	我	那	这	曾是	他的	亲爱的	WHO	曾是	溺水	在	海	,

“他还告诉我，这是他溺水身亡的爱人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['æftər][hɜ:r; hər] [deθ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [pri:st] ,

and	**it**	**was**	**after**	**her**	**death**	**that**	**he**	**became**	**a**	**priest**	**,**
和	它	曾是	后	她	死亡	那	他	成为	一个	牧师	,

她去世后，他才成为了一名牧师。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [fju:] [ʃi:p] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

and	**came**	**to**	**find**	**some**	**few**	**sheep**	**in**	**the**	**wilderness**	**,**
和	来了	到	寻找	一些	很少	羊	在	这	荒野	,

于是来到荒野，发现了一些羊。

[nɪr] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [hæd; həd] [lɪvd] .

near	the	spot	where	his	fathers	had	lived	.
靠近	这	点	在哪里	他的	父亲们	有	居住地	.

就在他父亲们曾经居住的地方附近。

[ðen] [hi:; hi] [beɪd] [ˌem 'i:] [lʊk] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [swi:t] [feɪs] ,

Then	he	bade	me	look	well	at	the	sweet	face	,
然后	他	巴德	我	看	出色地	在	这	甜的	脸	,

然后他让我好好看看那张甜美的脸庞，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] , [si:k] [aʊt] [wʌn] ,

and	when	my	time	should	come	to	love	,	seek	out	one	,
和	什么时候	我的	时间	应该	来	到	爱	,	寻找	出去	一	,

当我的爱情来临时，我会去寻找我的另一半。

[ɪf] [nɑ:t][soʊ] [fer] ([æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [sʌtʃ]) , [stɪl] [wʌn][æz; əz] [tru:] ,

if	not	so	fair	(	as	he	thought	there	were	none	such	)	,	still	one	as	true	,
如果	不是	所以	公平的	(	作为	他	想法	那里	是	没有任何	这样的	)	,	仍然	一	作为	真的	,

即使不够公平（因为他认为根本没有公平可言），但至少也是真实的。

[ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['tendər] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wʌns] , [let] [ˌaɪ 'ti:] [læst] [tɪl] [deθ] ; [ænd; ənd][soʊ]

and	pure	,	and	tender	,	and	loving	once	,	let	it	last	till	death	;	and	so
和	纯的	,	和	投标	,	和	爱	一次	,	让	它	最后的	直到	死亡	;	和	所以

[kloʊzd] [ðə; ði][bɑ:ks] ,

closed	the	box	,
关闭	这	盒子	,

纯洁、温柔、充满爱意，就让它持续到死亡；说完，盒子就盖上了。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] [ə'gen] .

and	I	never	saw	it	open	again	.
和	我	绝不	锯	它	打开	再次	.

我再也没见过它开门营业。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['nevər] [let] [maɪ] ['fɑ:ðər] [noʊ] [ə'baʊt] ['fɑ:ðər] [lɑ:m] - [dju:] .

All	this	time	I	never	let	my	father	know	about	Father	L'Homme	-	Dieu	.
全部	这	时间	我	绝不	让	我的	父亲	知道	关于	父亲	《男士》	-	上帝	.

这么多年来，我从未让父亲知道 L'Homme-Dieu 神父的事。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

It	would	have	seemed	to	him	a	terrible	thing	that	his	son	should	be
它	会	有	似乎	到	他	一个	糟糕的	事物	那	他的	儿子	应该	是

[frendz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] ,

friends	with	a	priest	of	the	Roman	Church	,
朋友们	和	一个	牧师	的	这	罗马	教会	,

在他看来，儿子与罗马教会的神父交朋友是一件非常糟糕的事情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kɜ:rsɪd] .

which	he	held	a	thing	accursed	.
哪个	他	握住	一个	事物	被诅咒的	.

他手中拿着一件被诅咒的东西。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][noʊ][sɪn][tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət] [pi:s] , [ænd; ənd] [klɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] ,

I	thought	it	no	sin	to	keep	his	mind	at	peace	,	and	clear	of	this	thing	,
我	想法	它	不	罪	到	保持	他的	头脑	在	和平	,	和	清除	的	这	事物	,

我认为让他保持内心的平静，远离这件事，并没有什么错。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klaʊd] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [-]

for	a	cloud	was	gathering	[	30	]
为了	一个	云	曾是	采集	[	-	]

乌云正在聚集[30]

['oʊvər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] .

over	him	,	my	poor	father	.
超过	他	,	我的	贫穷的	父亲	.

我可怜的父亲，他活在世上。

[aɪ][toʊld] ['æbi] , [haʊ'evər] , [gʊd] ['æbi] [rɑːk] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [hɜːr; hər][æt; ət][fɜːrst] ,

I	told	Abby	,	however	,	good	Abby	Rock	;	and	though	it	shocked	her	at	first	,
我	讲述	艾比	,	然而	,	好的	艾比	岩石	;	和	尽管	它	震惊	她	在	第一的	,

不过，我告诉了艾比，好艾比·洛克；虽然她一开始很震惊，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [gʊd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɑːrm][frʌm; frəm][maɪ]

she	was	soon	convinced	that	I	brought	home	good	instead	of	harm	from	my
她	曾是	很快	确信	那	我	带来	家	好的	反而	的	伤害	从	我的

[tɔːks] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] .

talks	with	Father	L'Homme	-	Dieu	.
会谈	和	父亲	《男士》	-	上帝	.

她很快就确信，我与 L'Homme-Dieu 神父的谈话给我带来了好处而不是坏处。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['bɛgd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['fɑːðər] ,

She	it	was	who	begged	me	not	to	tell	my	father	,
她	它	曾是	WHO	乞求	我	不是	到	告诉	我的	父亲	,

是她苦苦哀求我不要告诉我父亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [dɪd] , [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [mə'riː]

and	she	knew	him	better	than	any	one	else	did	,	now	that	my	mother	Marie
和	她	知道	他	更好的	比	任何	一	别的	做过	,	现在	那	我的	母亲	玛丽

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

自从我母亲玛丽去世后，她比任何人都更了解他。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] .

She	told	me	,	too	,	of	the	danger	that	hung	over	my	poor	father	.
她	讲述	我	,	也	,	的	这	危险	那	悬挂	超过	我的	贫穷的	父亲	.

她还告诉我，我可怜的父亲正面临着危险。

[ðə; ði][dɑːrk] [mudz] , [sɪns] [maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] , [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ;

The	dark	moods	,	since	my	mother's	death	,	came	over	him	more	and	more	often	;
这	黑暗的	情绪	,	自从	我的	母亲的	死亡	,	来了	超过	他	更多的	和	更多的	经常	;

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

自从母亲去世后，他越来越频繁地陷入阴郁的情绪中；似乎，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪt'self] .

when	he	was	in	one	of	them	,	that	his	mind	was	not	itself	.
什么时候	他	曾是	在	一	的	他们	,	那	他的	头脑	曾是	不是	本身	.

当他身处其中时，他的心智已不再属于他自己。

[hiː; hi] ['nevər] [slaitid] [hɪz; ɪz][wɜːrk] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [breθ] [hiː; hi] [druː] , — [bʌt; bət]

He	never	slighted	his	work	,	—	that	was	like	the	breath	he	drew	,	—	but
他	绝不	轻视	他的	工作	,	—	那	曾是	喜欢	这	气息	他	画	,	—	但

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] ,

when	it	was	done	,
什么时候	它	曾是	完毕	,

他从不轻视自己的工作——那就像呼吸一样自然——但当工作完成后，

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt][fɔːr; fər] ['aʊərz] ['bruːdɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

he	would	sit	for	hours	brooding	by	the	fireplace	,
他	会	坐	为了	小时	沉思	经过	这	壁炉	,

他常常一连几个小时坐在壁炉旁沉思。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['empti] [tʃer] [wer] [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ] [æt; ət]

looking	at	the	little	empty	chair	where	my	mother	used	to	sit	and	sing	at
寻找	在	这	小的	空的	椅子	在哪里	我的	母亲	用过的	到	坐	和	唱歌	在

[hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

her	sewing	.
她	缝纫	.

看着那张空荡荡的小椅子，那是我母亲过去常坐着边唱歌边缝纫的地方。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [soʊ][ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ,

And	sitting	so	and	brooding	,
和	坐着	所以	和	沉思	,

他就这样坐着，若有所思。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [wʊd] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['blaɪndnəs] ,

now	and	again	there	would	come	over	him	as	it	were	a	blindness	,
现在	和	再次	那里	会	来	超过	他	作为	它	是	一个	失明	,

他时不时会突然像失明一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fə'getiŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

and	a	forgetting	of	all	about	him	,
和	一个	遗忘	的	全部	关于	他	,

并彻底忘记了他的一切。

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] [aʊt] , ['æskɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

so	that	when	he	came	out	of	it	he	would	cry	out	,	asking	where	he	was	,
所以	那	什么时候	他	来了	出去	的	它	他	会	哭	出去	,	问	在哪里	他	曾是	,

所以当他从昏迷中醒来时，他会大声喊叫，问自己身在何处。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	what	had	been	done	to	him	.
和	什么	有	到过	完毕	到	他	.

以及他所遭受的一切。

[hiː; hi] [wʊd] [fər'get] , [tuː] , [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] , "

He	would	forget	,	too	,	that	my	mother	was	gone	,	and	would	call	her	,	"
他	会	忘记	,	也	,	那	我的	母亲	曾是	已消失	,	和	会	称呼	她	,	"

['meri] ! ['meri] !

Mary	!	Mary	!
玛丽	!	玛丽	!

他也会忘记我母亲已经去世，还会喊她："玛丽！玛丽！"

" [soʊ] [ðæt] [wʌnz] [hɑːrt] [eɪkt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

"	so	that	one's	heart	ached	to	hear	him	;
"	所以	那	一个人的	心	疼痛	到	听到	他	;

"听到他的话，让人心痛不已；

[ænd; ənd] [ðen] ['æbi] [ɔːr][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] ,

and	then	Abby	or	I	must	make	it	clear	to	him	again	,
和	然后	艾比	或者	我	必须	制作	它	清除	到	他	再次	,

然后我和艾比必须再次向他解释清楚。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [dʌm] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

and	see	the	dumb	suffering	of	him	,	like	a	creature	that	had	not	the
和	看	这	哑的	痛苦	的	他	,	喜欢	一个	生物	那	有	不是	这

['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

power	of	speech	,
力量	的	演讲	,

看到他默默地承受痛苦，就像一个无法说话的生物一样。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][peɪn][ænd; ənd] [rɪ'membrəns] .

and	knew	nothing	but	pain	and	remembrance	.
和	知道	没有什么	但	疼痛	和	纪念	.

除了痛苦和回忆，他一无所知。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ; [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [prɪ'saɪs]

I	might	have	been	seventeen	or	eighteen	at	this	time	;	I	do	not	recall	the	precise
我	可能	有	到过	十七	或者	十八	在	这	时间	;	我	做	不是	记起	这	精确的

[jɪr] .

year	.
年	.

当时我大概十七八岁，具体年份记不清了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃuːmeɪkɪŋ] ,

I	was	doing	well	with	my	shoemaking	,
我	曾是	正在做	出色地	和	我的	制鞋	,

我的制鞋生意做得不错，

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [gruː] [ɑːn][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [bentʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [-]

and	when	this	trouble	grew	on	my	poor	father	I	brought	my	bench	into	the	[	31	]
和	什么时候	这	麻烦	生长	在	我的	贫穷的	父亲	我	带来	我的	长椅	进入	这	[	-	]

当这个麻烦不断困扰着我可怜的父亲时，我把我的长凳搬进了[31]

['kɪtʃɪn] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] .

kitchen	,	so	that	I	might	have	him	always	in	sight	.
厨房	,	所以	那	我	可能	有	他	总是	在	视线	.

厨房，这样我就可以一直看到他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] ,

This	was	well	enough	for	every	day	,
这	曾是	出色地	足够的	为了	每一个	天	,

这样就足够日常使用了。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ]

but	already	I	was	beginning	to	be	sent	for	here	and	there	,	among
但	已经	我	曾是	开始	到	是	发送	为了	这里	和	那里	,	之中

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] ,

the	neighbouring	villages	,
这	邻接	村庄	,

但是，我已经开始被派往附近各个村庄去处理一些事情了。

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['fɪdl] .

to	play	the	fiddle	.
到	玩	这	小提琴	.

拉小提琴。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [kaɪnd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ,

The	people	of	my	father's	kind	were	passing	away	,
这	人们	的	我的	父亲的	种类	是	通过	离开	,

我父亲那类人正在一个个离世，

[ðoʊz] [huː] [θɔːt] ['mjuːzɪk][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

those	who	thought	music	a	device	of	the	devil	,
那些	WHO	想法	音乐	一个	设备	的	这	魔鬼	,

那些认为音乐是魔鬼的工具的人，

[ænd; ənd] [biˈliːvd] [ðæt] ['dænsɪŋ] [fiːt] [wɜːr; wər] [tredɪŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hel] .

and	believed	that	dancing	feet	were	treading	the	road	to	hell	.
和	相信	那	跳舞	脚	是	踩踏	这	路	到	地狱	.

并认为跳舞的双脚正踏上通往地狱的路。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['vɪlɪdʒ] ;

He	was	still	a	power	in	our	own	village	;
他	曾是	仍然	一个	力量	在	我们的	自己的	村庄	;

他在我们村里仍然很有影响力；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][wɜːr; wər] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	in	the	country	round	about	the	young	folks	were	learning	the	use	of	their
但	在	这	国家	圆形的	关于	这	年轻的	各位	是	学习	这	使用	的	他们的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

但在周围的乡村，年轻人正在学习如何使用他们的双脚。

[ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd]['hɪndər][ðem; ðəm] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

and	none	could	hinder	them	,	being	the	course	of	nature	,
和	没有任何	可以	阻碍	他们	,	存在	这	课程	的	自然	,

没有人能够阻止它们，因为这是自然规律。

[sɪns] [jʌŋ] [læmz] [fɜːrst] [skɪpt] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] .

since	young	lambs	first	skipped	in	the	meadows	.
自从	年轻的	羔羊	第一的	跳过	在	这	草地	.

自从小羊羔在草地上蹦蹦跳跳以来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['fɑːrmər] , [ə; eɪ] [gʊd] , ['dʒɑːli][kaɪnd][ʌv; əv][mæn] ,

It	was	an	old	farmer	,	a	good	,	jolly	kind	of	man	,
它	曾是	一个	老的	农民	,	一个	好的	,	快乐的	种类	的	男人	,

那是一位老农夫，一个善良、快乐的人。

[huː] [fɜːrst] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['rɑːzn] .

who	first	gave	me	the	name	of	"	Rosin	.
WHO	第一的	给予	我	这	姓名	的	"	松香	.

第一个给我取名为“松香”的人。

" [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːrn] - ['reɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː]

"	He	sent	for	me	to	play	at	his	barn	-	raising	,	and	a	pretty	sight	it
"	他	发送	为了	我	到	玩	在	他的	谷仓	-	提高	,	和	一个	漂亮的	视线	它

[wʌz; wəz] ;

was	;
曾是	;

“他叫我去参加他的谷仓搭建活动，那场面真是美极了；

[ə; eɪ] [faɪn] [nuː] [bɑːrn] , ['meləʤi] , [ɔːl] [smelɪŋ] [swiːt] [ʌv; əv] [freʃ] [wʊd] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

a	fine	new	barn	,	Melody	,	all	smelling	sweet	of	fresh	wood	,	and	hung	with
一个	美好的	新的	谷仓	,	旋律	,	全部	闻起来	甜的	的	新鲜的	木头	,	和	悬挂	和

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

梅洛迪，一座崭新的谷仓，弥漫着新鲜木头的甜香，挂满了灯笼。

[ænd; ənd][ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [fruːts] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [leɪt] ['flaʊərz] [set] [ɔːl] [ə'baʊt] .

and	a	vast	quantity	of	fruits	and	vegetables	and	late	flowers	set	all	about	.
和	一个	广阔的	数量	的	水果	和	蔬菜	和	晚的	花朵	放	全部	关于	.

到处都盛开着大量的水果蔬菜和晚开的花朵。

['prɪti] , ['prɪti] !

Pretty	,	pretty	!
漂亮的	,	漂亮的	!

真漂亮！

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['prɪtiːɝ] [bɑːrn] - ['reɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðæt] ,

I	have	never	seen	a	prettier	barn	-	raising	than	that	,
我	有	绝不	已见	一个	更漂亮	谷仓	-	提高	比	那	,

我从未见过比这更漂亮的谷仓搭建活动。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['fɪdld] [æt; ət][ə; eɪ] ['meni] [sɪns] [ðen] .

and	I	have	fiddled	at	a	many	since	then	.
和	我	有	拨弄	在	一个	许多	自从	然后	.

从那以后，我尝试过很多次。

[wel] , [ðɪs] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , " [kʌm] [hɪr] , [jʌŋ] ['rɑːzn] !

Well , this old gentleman calls to me across the floor , " Come here , young Rosin !

出色地 , 这 老的 绅士 呼叫 到 我 穿过 这 地面 , " 来 这里 , 年轻的 松香 !

这时，这位老先生隔着地板喊我："过来，年轻的罗辛！"

" [aɪ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] .

" I remember his very words .

" 我 记住 他的 非常 字 .

"我至今仍记得他说的那些话。"

" [kʌm] [hɪr] , [jʌŋ] ['rɑːzn] !

" Come here , young Rosin !

" 来 这里 , 年轻的 松香 !

"过来，年轻的罗辛！"

[aɪ] [kɑːnt] [get] [maɪ] [tʌŋ] [raʊnd] [jʊr; jər] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] , [bʌt; bət] - [duː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I can't get my tongue round your outlandish name , but Rosin'll do well enough for you .

我 不能 得到 我的 舌头 圆形的 你的 古怪的 姓名 , 但 - 做 出色地 足够的 为了 你 .

你的名字太古怪了，我念不出来，不过叫你罗辛也挺合适的。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [neɪm] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] ['sɑːri] ,

" Well , it stuck to me , the name did , and I was never sorry ,

" 出色地 , 它 卡住 到 我 , 这 姓名 做过 , 和 我 曾是 绝不 对不起 ,

"嗯，这个名字一直跟着我，我从不后悔。"

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] ['kæri] [maɪ] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ə'baʊt] [ˌoʊvər'mʌtʃ] ,

for I did not like to carry my father's name about overmuch ,

为了 我 做过 不是 喜欢 到 携带 我的 父亲的 姓名 关于 过多 ,

因为我不喜欢过分炫耀我父亲的名号。

[hiː; hi] [ˌmɪs'laɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] .

he misliking the dancing as he did .

他 不喜欢 这 跳舞 作为 他 做过 .

他不喜欢跳舞。

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [kɔːt] [ʌp][æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] , [ænd; ənd] [tægd] [ðæt] [neɪm] [ɑːn] [tuː] ,

The young folks caught up an old song , and tagged that name on too ,

这 年轻的 各位 捕捉 向上 一个 老的 歌曲 , 和 标签 那 姓名 在 也 ,

年轻人唱起了一首老歌，还把歌名也加了上去。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['rɑːzn] [ðə; ði][baʊ; boʊ] .

and called me Rosin the Bow .

和 称为 我 松香 这 弓 .

他们叫我"弓箭松香"。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] , ['meləɾi] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sɔŋz] , [æz; əz][juː; jʊ] [-]

So it was first , Melody ; but there are two songs , as you [32]

所以 它 曾是 第一的 , 旋律 ; 但 那里 是 二 歌曲 , 作为 你 [-]

所以，首先是 Melody；但是有两首歌，正如你[32]

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [tuːn] ([ɔːr][wʌn] [tuːn] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] ,

know , my dear , to the one tune (or one tune is all I know ,

知道 , 我的 亲爱的 , 到 这 一 调 (或者 一 调 是 全部 我 知道 ,

亲爱的，你知道，我只知道一首曲子（或者说，我只知道一首曲子）。

[ænd; ənd][fɪts][bəuθ][sets][ʌv; əv][wɜːrdz]) , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [sɔːŋ] ['spɛlz] [ðə; ði][wɜːrd] " [boʊ] ,

and fits both sets of words) , and the second song spells the word " Beau ,

和 适合 两个都 套 的 字) , 和 这 第二 歌曲 咒语 这 单词 " 博 ,

并且符合两组单词)，第二首歌拼写出单词"Beau,

" [ænd; ənd][soʊ][sʌm; səm] ['meri] ['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [aɪ]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] [pleɪ] ,

"	and	so	some	merry	girls	in	a	house	where	I	often	went	to	play	,
"	和	所以	一些	欢乐	女孩们	在	一个	房子	在哪里	我	经常	去	到	玩	,

“于是，在我经常去玩耍的一栋房子里，住着一些快乐的女孩们。”

[ðeɪ] ['vaʊd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['rɑːzn] [ðə; ði] [boʊ] .

they	vowed	I	should	be	Rosin	the	Beau	.
他们	发誓	我	应该	是	松香	这	博	.

他们发誓我应该成为罗辛·博阿。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [læd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ;

I	suppose	I	may	have	been	rather	a	good	-	looking	lad	,	from	what	they	used	to	say	;
我	认为	我	可能	有	到过	相当	一个	好的	-	寻找	小伙子	,	从	什么	他们	用过的	到	说	;

从他们过去常说的来看，我大概是个长相不错的年轻人吧；

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] ,

and	to	make	a	long	story	short	,
和	到	制作	一个	长的	故事	短的	,

长话短说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðæt] [neɪm] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

it	was	by	that	name	that	I	came	to	be	known	through	the	country	,
它	曾是	经过	那	姓名	那	我	来了	到	是	已知	通过	这	国家	,

我就是以这个名字闻名全国的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [noʊn] [tɪl] [aɪ][daɪ] .

and	shall	be	known	till	I	die	.
和	将	是	已知	直到	我	死	.

我将终生铭记于心。

[æn; ən][oʊld] [boʊ] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ; ['eɪti] ['jɪrz] [oʊld][jʊr; jər] ['rɑːzn] [wɪl] [biː; bi] ,

An	old	beau	enough	now	,	my	little	girl	;	eighty	years	old	your	Rosin	will	be	,
一个	老的	帅哥	足够的	现在	,	我的	小的	女孩	;	八十	年	老的	你的	松香	将要	是	,

我的小姑娘，你现在也算是个老伙计了；你的松香都八十岁了。

[ɪf] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [tɪl] [nekst] [sep'tembər] .

if	he	lives	till	next	September	.
如果	他	生活	直到	下一个	九月	.

如果他能活到明年九月的话。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [er] [wen'evər] [aɪ] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] ,

I	took	to	playing	the	air	whenever	I	entered	a	room	;	it	made	a	little	effect	,
我	采取	到	玩耍	这	空气	每当	我	进入	一个	房间	;	它	制成	一个	小的	影响	,

我开始习惯每次进房间都对着空气吹气；这产生了一点效果。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɜːr] , — [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ,

a	little	stir	,	—	I	was	young	and	foolish	,
一个	小的	搅拌	,	—	我	曾是	年轻的	和	愚蠢	,

一阵小小的骚动——我当时年轻无知。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

and	it	took	little	to	please	me	in	those	days	.
和	它	采取	小的	到	请	我	在	那些	天	.

那时候我很容易就高兴起来。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [stɪl] , [ðæt][ə; eɪ][mæn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]

But	I	have	always	thought	,	and	think	still	,	that	a	man	,	as	well	as	a
但	我	有	总是	想法	,	和	思考	仍然	,	那	一个	男人	,	作为	出色地	作为	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但我一直认为，而且现在仍然认为，男人和女人一样，

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrt(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

should	make	the	best	of	the	mortal	part	of	him	;
应该	制作	这	最好的	的	这	凡人	部分	的	他	;

应该充分发挥他凡人的能力；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - ['lʊkɪŋ] ['bɑːdi]

and	I	do	not	know	why	we	should	not	be	thankful	for	a	well	-	looking	body
和	我	做	不是	知道	为什么	我们	应该	不是	是	感恩	为了	一个	出色地	-	寻找	身体

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [maɪnd] .

as	for	a	well	-	ordered	mind	.
作为	为了	一个	出色地	-	订购	头脑	.

我不明白为什么我们不应该像感谢头脑清醒一样感谢拥有健美的体魄。

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'baɪd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['ʃæmb(ə)l] [ɔːr] [slaʊtʃ] ,

I	cannot	abide	to	see	a	man	shamble	or	slouch	,
我	不能	遵守	到	看	一个	男人	混乱	或者	伛	,

我无法容忍看到男人步履蹒跚或佝偻着身子，

[ɔːr] [θroʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɪmbər] [lɔːgz] .

or	throw	his	arms	and	legs	about	as	if	they	were	timber	logs	.
或者	扔	他的	武器	和	腿	关于	作为	如果	他们	是	木材	日志	.

或者像挥舞木头一样挥舞他的胳膊和腿。

['meni] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪ] [s'kɒləz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] ['dænsɪŋ] -

Many	is	the	time	I	have	said	to	my	scholars	,	when	I	was	teaching	dancing	-
许多	是	这	时间	我	有	说	到	我的	学者们	,	什么时候	我	曾是	教学	跳舞	-

[skuːl] ,

school	,
学校	,

我曾在舞蹈学校教书，那时我多次对我的学生们说过：

— [greɪt] ['lʌmbərɪŋ] ['fɛloʊz] , ['hʌlkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['peɪsɪŋ] [ə; eɪ]

—	great	lumbering	fellows	,	hulking	through	a	quadrille	as	if	they	were	pacing	a
—	伟大的	伐木	伙伴们	,	庞大的	通过	一个	方阵舞	作为	如果	他们	是	踱步	一个

[ræft][ɪn][lɔːg] - ['rʌnɪŋ] ,

raft	in	log	-	running	,
筏	在	日志	-	跑步	,

——一群身材魁梧、步履蹒跚的家伙，跳着四对舞，就像在参加伐木比赛时拉着木筏一样。

— " [dəunt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] [kri'eɪtər] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skerkroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][hiː; hi][hæz; həz]

—	"	Don't	insult	your	Creator	by	making	a	scarecrow	of	the	body	He	has
—	"	不	侮辱	你的	创作者	经过	制作	一个	稻草人	的	这	身体	他	有

[siːn] [fɪt][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

seen	fit	to	give	you	.
已见	合身	到	给	你	.

“不要亵渎你的造物主，把他赐予你的身体变成稻草人。”

[wɪð; wɪθ] ['revərəns] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

With	reverence	,	He	might	have	given	it	to	one	of	better	understanding	;
和	尊敬	,	他	可能	有	给定	它	到	一	的	更好的	理解	;

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	since	you	have	it	,
但	自从	你	有	它	,

出于敬畏，祂本可以把它交给一个更懂事的人；但既然你已经拥有了它，

[fɔːr; fər] - [seɪk] [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] , [skwer] [jʊr; jər] [ˈʃəuldəz] ,

for	piety's	sake	hold	up	your	head	,	square	your	shoulders	,
为了	-	清酒	抓住	向上	你的	头	,	正方形	你的	肩膀	,

看在虔诚的份上，抬起头，挺直肩膀。

[ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [fiːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [pəˈzɪʃ(ə)n] ! " [-]

and	put	your	feet	in	the	first	position	!	"	[	33	]
和	放	你的	脚	在	这	第一的	位置	!	"	[	-	]

把脚放在第一位！[33]

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɑːndər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈstɔːri] , [æz; əz] [oʊld] [foʊks] [wɪl] [duː] .

But	I	wander	from	the	thread	of	my	story	,	as	old	folks	will	do	.
但	我	漫步	从	这	线	的	我的	故事	,	作为	老的	各位	将要	做	.

但我讲故事讲到一半就跑题了，就像老年人经常做的那样。

[ˈæftər] [ɔːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈstɔːri] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [laɪf] ;

After	all	,	it	is	only	a	small	story	,	of	a	small	life	;
后	全部	,	它	是	仅有的	一个	小的	故事	,	的	一个	小的	生活	;

毕竟，这只是一个小故事，讲述的是一个平凡的人生；

[nɑːt] [ˈevri] [mæn] [ɪz] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] , [maɪ] [dɪr] .

not	every	man	is	born	to	be	great	,	my	dear	.
不是	每一个	男人	是	出生	到	是	伟大的	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，并非每个人天生都能成就伟业。

[jet] , [waɪl] [aɪ] [sæt] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃuːˌmeɪkərz] [bentʃ] , [ˈstɪtʃɪŋ] [əˈweɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈgreɪtnəs] ,

Yet	,	while	I	sat	on	my	shoemaker's	bench	,	stitching	away	,	I	thought	of	greatness	,
然而	,	尽管	我	卫星	在	我的	鞋匠	长椅	,	缝合	离开	,	我	想法	的	伟大	,

然而，当我坐在鞋匠的工作台上，一边缝纫一边思考时，我想到了伟大。

[æz; əz] [aɪ] [səˈpoʊz] [moʊst] [bɔɪz] [duː] .

as	I	suppose	most	boys	do	.
作为	我	认为	最多	男孩们	做	.

我想大多数男孩都会这样做。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈskɑːlɚz] [laɪf] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] [lɑːm] - [djuː] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsɑːroʊ]

I	thought	of	a	scholar's	life	,	like	that	of	Father	L'Homme	-	Dieu	before	his	sorrow
我	想法	的	一个	学者的	生活	,	喜欢	那	的	父亲	《男士》	-	上帝	前	他的	悲哀

[keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

came	to	him	;
来了	到	他	;

我想起了学者的生活，就像 L'Homme-Dieu 神父在遭遇不幸之前的生活一样；

[ə; eɪ] [laɪf] [spent] [ɪn] [ˈsɪtiz] , [əˈmʌŋ] [ˈlaɪbrɛˌriːz] [ænd; ənd] [ˈlɜːrnɪd] , [ˈbrɪliənt] [ˈpiːp(ə)l] , [men] [ænd; ənd]

a	life	spent	in	cities	,	among	libraries	and	learned	,	brilliant	people	,	men	and
一个	生活	花费	在	城市	,	之中	图书馆	和	学习	,	杰出的	人们	,	男人	和

[ˈwɪmɪn] .

women	.
女性	.

一生都在城市里度过，与图书馆和博学睿智的男男女女为伴。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuːˈzɪʃənz] [laɪf] ,

I	thought	of	a	musician's	life	,
我	想法	的	一个	音乐家的	生活	,

我想到了一个音乐家的生活，

[ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsərts] [ænd; ənd] [ˈɒprəz] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hɜːrd] .

and	dreamed	of	the	concerts	and	operas	that	I	had	never	heard	.
和	梦见	的	这	音乐会	和	歌剧	那	我	有	绝不	听到	.

我梦见了那些我从未听过的音乐会和歌剧。

[ðə; ði]['poʊət] ['wə:dzwə(:)θ] , [maɪ] [dɪr] , [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv]

The	poet	Wordsworth	,	my	dear	,	has	written	immortal	words	about	the	dreams	of
这	诗人	华兹华斯	,	我的	亲爱的	,	有	书面	不朽	字	关于	这	梦境	的

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

亲爱的，诗人华兹华斯写下了关于一个男孩梦想的不朽诗篇。

[ænd; ənd][maɪ] [dri:mz] [wɜ:r; wər] [fer] [ɪ'nʌf] .

and	my	dreams	were	fair	enough	.
和	我的	梦境	是	公平的	足够的	.

我的梦想也算合理。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [ˌaʊt'saɪd] [wɜ:r; wər] ['klaʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən]['glɔ:ri] ,

It	seemed	as	if	all	the	world	outside	were	clouded	in	a	golden	glory	,
它	似乎	作为	如果全部		这	世界	外部	是	阴天	在	一个	金的	荣耀	,

仿佛外面的整个世界都被笼罩在一片金色的光辉之中。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ,

if	I	may	put	it	so	,
如果	我	可能	放	它	所以	,

如果我这么说的话，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tu:; tə] [rʌn] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [ðɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [veɪl] ,

and	as	if	I	had	only	to	run	forth	and	put	aside	this	shining	veil	,
和	作为	如果	我	有	仅有的	到	跑步	前进	和	放	旁边	这	灼灼	面纱	,

仿佛我只需奔上前去，揭开这闪亮的面纱，

[tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['feɪməs] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest] .

to	find	myself	famous	,	and	happy	,	and	blessed	.
到	寻找	我	著名的	,	和	快乐的	,	和	蒙福	.

渴望成名、快乐、幸福。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [maɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bentʃ] ,

And	when	I	came	down	from	the	clouds	,	and	saw	my	little	black	bench	,
和	什么时候	我	来了	向下	从	这	云	,	和	锯	我的	小的	黑色的	长椅	,

当我从云端降落，看到我的小黑凳时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:lz] [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] ['leðər] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] ['sɪtɪŋ] ['bru:dɪŋ]

and	the	tools	and	scraps	of	leather	,	and	my	poor	father	sitting	brooding
和	这	工具	和	碎屑	的	皮革	,	和	我的	贫穷的	父亲	坐着	沉思

['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

over	the	fire	,
超过	这	火	,

还有那些工具和零碎的皮革，以及我可怜的父亲坐在火堆旁沉思。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʊd] [sɪŋk] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,

my	heart	would	sink	down	within	me	,
我的	心	会	下沉	向下	之内	我	,

我的心会沉入谷底，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [wʊd] [kʌm] [strɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][tu:; tə] [θroʊ] [daʊn] ['hæmər] [ænd; ənd][læst]

and	the	longing	would	come	strong	upon	me	to	throw	down	hammer	and	last
和	这	渴望	会	来	强的	之上	我	到	扔	向下	锤	和	最后的

, [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ,

,	and	run	away	,
,	和	跑步	离开	,

我心中会涌起强烈的渴望，想要放下手中的锤子，一走了之。

[aʊt] ['ɪntu:] [ðæt] [greɪt] [wɜ:rld] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

out	into	that	great	world	that	was	calling	for	me	.
出去	进入	那	伟大的	世界	那	曾是	呼叫	为了	我	.

走向那个召唤我的伟大世界。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [mʌnθs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['jɪrz] . [-]

And	so	the	days	went	by	,	and	the	months	,	and	the	years	.	[	34	]
和	所以	这	天	去	经过	,	和	这	几个月	,	和	这	年	.	[	-	]

就这样，日子一天天过去，月份一月一月地过去，年岁一岁地过去。[34]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	WAS	twenty	years	old	when	the	change	came	in	my	life	.
我	曾是	二十	年	老的	什么时候	这	改变	来了	在	我的	生活	.

我二十岁那年，人生发生了改变。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [bliːk] , [æn; ən] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [deɪ] .

I	remember	the	day	was	cold	and	bleak	,	an	early	spring	day	.
我	记住	这	天	曾是	寒冷的	和	苍凉	,	一个	早期的	春天	天	.

我记得那天天气寒冷阴沉，是早春的一天。

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] .

My	father	had	had	an	accident	a	few	days	before	.
我的	父亲	有	有	一个	事故	一个	很少	天	前	.

我父亲几天前出了意外。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'kɑːnʃəs] [fɪts][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ['fɔːrwərd] — [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm]

In	one	of	his	unconscious	fits	he	had	fallen	forward	—	I	had	left	the	room
在	一	的	他的	无意识	适合	他	有	倒下	向前	—	我	有	左边	这	房间

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ænd; ənd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['faɪər]

but	for	a	moment	—	and	struck	his	head	sharply	against	one	of	the	fire
但	为了	一个	片刻	—	和	击	他的	头	尖锐地	反对	一	的	这	火

- ['aɪərnz] .

-	irons	.
-	熨斗	.

在一次昏迷中，他向前倒下——我当时只是离开了房间一会儿——他的头狠狠地撞在了其中一个火钳上。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [kwaɪt] [waɪld] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [blʌd] , [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	came	to	himself	quite	wild	,	and	seeing	the	blood	,	thought	he	had
他	来了	到	他自己	相当	荒野	,	和	看到	这	血	,	想法	他	有

[kɪld] [sʌm; səm][wʌn] ,

killed	some	one	,
被杀	一些	一	,

他突然变得异常狂躁，看到血迹，以为自己杀了人。

[ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['prɪzn] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] .

and	cried	to	us	to	take	him	to	prison	as	a	murderer	.
和	哭	到	我们	到	拿	他	到	监狱	作为	一个	凶手	.

他哭着求我们把他当成杀人犯关进监狱。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['æbi] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə]['kwaɪət][hɪm; ɪm] .

It	took	Abby	and	me	a	long	time	to	quiet	him	.
它	采取	艾比	和	我	一个	长的	时间	到	安静的	他	.

我和艾比花了很长时间才让他安静下来。

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [nuː] ,

The	shock	and	the	pain	of	it	all	had	shaken	me	more	than	I	knew	,
这	震惊	和	这	疼痛	的	它	全部	有	摇晃	我	更多的	比	我	知道	,

这一切带来的震惊和痛苦比我想象的还要强烈。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [sɪk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [eɪl] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['æbi] [nuː] ,

and	I	felt	sick	,	and	did	not	know	what	ailed	me	;	but	Abby	knew	,
和	我	毛毡	生病的	,	和	做过	不是	知道	什么	生病的	我	;	但	艾比	知道	,

我感到一阵恶心，却不知道自己得了什么病；但艾比知道。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][sent][ˌem 'i:][tu:; tə][si:] ['fɑ:ðər] [lɑ:m] - [dju:] , [waɪl] [ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑ:ðər] .

and	she	sent	me	to	see	Father	L'Homme	-	Dieu	,	while	she	sat	with	my	father	.
和	她	发送	我	到	看	父亲	《男士》	-	上帝	,	尽管	她	卫星	和	我的	父亲	.

她派我去见 L'Homme-Dieu 神父，而她自己则陪着我父亲。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ] , [mɔ:r] [glæd][ðæn; ðən][maɪ]['du:ti] [ə'laʊd] , [aɪ] [fɪr] ;

I	was	glad	enough	to	go	,	more	glad	than	my	duty	allowed	,	I	fear	;
我	曾是	高兴的	足够的	到	去	,	更多的	高兴的	比	我的	责任	允许	,	我	害怕	;

我当时非常乐意前往，恐怕这种乐意已经超过了我的职责所允许的范围；

[jet] [aɪ] [nu:] [ðæt] ['æbi] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][æt; ət] ['kerɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]['fɑ:ðər] .

yet	I	knew	that	Abby	was	better	than	I	at	caring	for	my	father	.
然而	我	知道	那	艾比	曾是	更好的	比	我	在	关怀	为了	我的	父亲	.

但我知道，艾比比我更擅长照顾我父亲。

[æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [braʊn] [fi:ldz] ,

As	I	walked	across	the	brown	fields	,
作为	我	步行	穿过	这	棕色的	字段	,

当我走过棕色的田野时，

[wer] [ðə; ði] [gri:n] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [prɪk] [ɪn]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

where	the	green	was	beginning	to	prick	in	little	points	here	and	there	,
在哪里	这	绿色的	曾是	开始	到	刺	在	小的	积分	这里	和	那里	,

绿色的部分开始出现一些细小的刺。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði][laɪf] [strɔ:ŋ] [ɪn][ˌem 'i:][wʌns] [mɔ:r] .

I	began	to	feel	the	life	strong	in	me	once	more	.
我	开始	到	感觉	这	生活	强的	在	我	一次	更多的	.

我再次感受到体内旺盛的生命力。

[ðə; ði] [dʌl] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪ'preʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][drɑ:p] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ]

The	dull	cloud	of	depression	seemed	to	drop	away	,	and	instead	of	seeing
这	乏味的	云	的	沮丧	似乎	到	降低	离开	,	和	反而	的	看到

['ɔ:lweɪz] [ðæt] [sæd] ,

always	that	sad	,
总是	那	伤心	,

笼罩着我的那片阴霾似乎消散了，我不再总是看到悲伤的景象，

[set] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðɚz] , [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə]

set	face	of	my	poor	father's	,	I	could	look	up	and	around	,	and	whistle	to
放	脸	的	我的	贫穷的	父亲的	,	我	可以	看	向上	和	大约	,	和	哨	到

[ðə; ði] ['skwirəlz] ,

the	squirrels	,
这	松鼠	,

看着我可怜的父亲那张呆滞的脸，我可以抬头环顾四周，还能对着松鼠吹口哨。

[ænd; ənd] [noʊt] [ðə; ði] ['wʊdpekər] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [-]

and	note	the	woodpecker	running	round	[	35	]
和	笔记	这	啄木鸟	跑步	圆形的	[	-	]

注意看啄木鸟在周围跑来跑去[35]

[ðə; ði] [tri:] [nɪr] [ˌem 'i:] .

the	tree	near	me	.
这	树	靠近	我	.

我附近的那棵树。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:l][maɪ][laɪf] , ['meləɪ] ,

It	has	remained	a	mystery	to	me	all	my	life	,	Melody	,
它	有	剩余	一个	神秘	到	我	全部	我的	生活	,	旋律	,

梅洛迪，这对我来说一直是个谜。

[ðæt] [ðɪs] ['bɜ:dz] [breɪnz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['kɑ:nstəntli] ['ædld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vaɪələns]

that	this	bird's	brains	are	not	constantly	addled	in	his	head	,	from	the	violence
那	这	鸟类	大脑	是	不是	不断地	糊涂的	在	他的	头	,	从	这	暴力

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræpɪŋ] .

of	his	rapping	.
的	他的	说唱	.

希望这只鸟的脑袋不会因为不停地敲击而一直处于混乱状态。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [aɪ] [traɪd] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

When	I	was	a	little	boy	,	I	tried	,	I	remember	,
什么时候	我	曾是	一个	小的	男生	,	我	尝试	,	我	记住	,

我记得，小时候我试过。

[tu:; tə][nɑ:d][maɪ] [hed] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [went] ['nɑ:dɪŋ] :

to	nod	my	head	as	fast	as	his	went	nodding	:
到	点头	我的	头	作为	快速地	作为	他的	去	点头	:

我像他一样快速地点头：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ] [gru:] ['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] ,

with	the	effect	that	I	grew	dizzy	and	sick	,
和	这	影响	那	我	生长	晕眩的	和	生病的	,

结果我感到头晕恶心。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [mə'ri:] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ,

and	Mother	Marie	thought	I	was	going	to	die	,
和	母亲	玛丽	想法	我	曾是	去	到	死	,

玛丽修女以为我要死了。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [waɪt] ['pætə'nɑ:stər] ['oʊvər][ˌem 'i:] [faɪv] [taɪmz] .

and	said	the	White	Paternoster	over	me	five	times	.
和	说	这	白色的	帕特诺斯特	超过	我	五	时代	.

他为我念了五遍《白色天主经》。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'i:] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ] ['spɪrɪt] ['weɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	looked	about	me	,	I	say	,	and	felt	my	spirit	waking	with	the	waking	of	the
我	看起来	关于	我	,	我	说	,	和	毛毡	我的	精神	醒来	和	这	醒来	的	这

[jɪr] .

year	.
年	.

我环顾四周，说道，感觉我的灵魂随着新年的到来而苏醒。

[jet] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [fi:l] [ə'laɪv][ænd; ənd] [jʌŋ] [wʌns] [mɔ:r] ,

Yet	,	though	I	was	glad	to	feel	alive	and	young	once	more	,
然而	,	尽管	我	曾是	高兴的	到	感觉	活	和	年轻的	一次	更多的	,

然而，尽管我很高兴再次感受到活力和青春，

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [nu:] [ɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] .

I	never	thought	I	was	going	to	anything	new	or	wonderful	.
我	绝不	想法	我	曾是	去	到	任何事物	新的	或者	精彩的	.

我从没想过自己会经历什么新鲜或美好的事情。

[ðə; ði] [waɪz] , [kaɪnd] [frend] [wʊd] [bi:; bi][ðer; ðər] ; [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɔ:k] ,

The	wise	,	kind	friend	would	be	there	;	we	should	talk	,
这	明智的	,	种类	朋友	会	是	那里	;	我们	应该	讲话	,

那位睿智善良的朋友会在那里；我们应该谈谈。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'weɪ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] , [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] ;

and	I	should	come	away	refreshed	and	strengthened	,	in	peace	and	courage	;
和	我	应该	来	离开	焕然一新	和	加强	,	在	和平	和	勇气	;

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

I	thought	of	nothing	more	.
我	想法	的	没有什么	更多的	.

我应该带着精神焕发、精神饱满、内心平静和勇气离开；我当时什么也没想。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['spæroʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm]

But	when	the	widow	Sparrow	opened	the	door	to	me	,	I	heard	voices	from
但	什么时候	这	寡妇	麻雀	打开	这	门	到	我	,	我	听到	声音	从

[ðə; ði] [ru:m] [wɪ'ðɪn] ;

the	room	within	;
这	房间	之内	;

但当斯帕罗寡妇为我打开门时，我听到房间里传来人声；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pri:sts] ['ænsər] .

a	strange	voice	of	a	man	,	and	the	priest's	answering	.
一个	奇怪的	嗓音	的	一个	男人	,	和	这	牧师的	回答	.

一个陌生男人的声音，还有牧师的回答。

[aɪ] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

I	stopped	short	on	the	threshold	.
我	停止	短的	在	这	临界点	.

我在门槛前停了下来。

" [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['bɪzi] !

"	The	Father	is	busy	!
"	这	父亲	是	忙碌的	!

“天父很忙！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] [ə'gen] , [wen] [hi:; hi][ɪz] [ə'loʊn] . "

"	I	will	call	again	,	when	he	is	alone	.	"
"	我	将要	称呼	再次	,	什么时候	他	是	独自的	.	"

“等他一个人的时候，我会再给他打电话。”

" [naʊ] [dəunt][ju:; jʊ] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['spæroʊ] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [fɑ:nd][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

"	Now	don't	you	!	"	said	Mrs	.	Sparrow	,	who	was	always	fond	of	me	,
"	现在	不	你	!	"	说	太太	.	麻雀	,	WHO	曾是	总是	喜爱	的	我	,

“你可别这样！”斯帕罗太太说道，她一直都很喜欢我。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] , [soʊ] [jʌŋ] ,

and	thought	it	a	terrible	walk	for	me	to	take	,	so	young	,
和	想法	它	一个	糟糕的	走	为了	我	到	拿	,	所以	年轻的	,

我觉得我这么小就走这条路太糟糕了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " ['groʊɪŋ] ['wi:knəs] " [nɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

and	with	the	"	growing	weakness	"	not	out	of	me	.
和	和	这	"	生长	弱点	"	不是	出去	的	我	.

而且，这种“日益增长的弱点”并没有从我身上消失。

" [dəunt][ji:; ji][goʊ][ə; eɪ] [step] , [ʒɑ:k,dʒeiks] !

"	Don't	ye	go	a	step	,	Jacques	!
"	不	是的	去	一个	步	,	雅克	!

“雅克，你一步也不许走！”

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][nɑ:t] .

I	expect	you	can	come	in	just	as	well	as	not	.
我	预计	你	能	来	在	只是	作为	出色地	作为	不是	.

我认为你既可以进来，也可以不进来。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hɪr] , [bʌt; bət]['hiːz][soʊ] ['plez(ə)nt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]

There	is	a	gentleman	here	,	but	he's	so	pleasant	,	I	should	wish	to	have	you
那里	是	一个	绅士	这里	,	但	他是	所以	令人愉快的	,	我	应该	希望	到	有	你

[siː] [hɪm; ɪm] ,

see	him	,
看	他	,

这里有一位先生，他非常和蔼可亲，我想让您见见他。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːðər] .

if	I	was	the	Father	.
如果	我	曾是	这	父亲	.

如果我是父亲。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʃaɪnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [bred] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

"	I	was	hesitating	,	all	the	shyness	of	a	country	-	bred	boy	coming	over	me	;
"	我	曾是	犹豫不决	,	全部	这	害羞	的	一个	国家	-	繁殖	男生	未来	超过	我	;

“我犹豫不决，所有乡下男孩的羞怯都涌上心头；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [ɪr] , [ænd; ənd] [-]

for	I	had	a	quick	ear	,	and	[	36	]
为了	我	有	一个	快的	耳朵	,	和	[	-	]

因为我耳朵灵巧，而且[36]

[ðɪs] [streɪndʒ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [aɪ][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] ['hɪrɪŋ] ;

this	strange	voice	was	not	like	the	voices	I	was	used	to	hearing	;
这	奇怪的	嗓音	曾是	不是	喜欢	这	声音	我	曾是	用过的	到	听力	;

这个奇怪的声音和我以前听到的声音都不一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['fɑːðər] [lɑːm] - - , [faɪn] [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] .

it	was	like	Father	L'Homme	-	Dieu's	,	fine	and	high	-	bred	.
它	曾是	喜欢	父亲	《男士》	-	-	,	美好的	和	高的	-	繁殖	.

它就像神父 L'Homme-Dieu 的家一样，精致而高贵。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] [hæd; həd] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	next	instant	Father	L'Homme	-	Dieu	had	stepped	to	the	door	of	the
但	这	下一个	立即的	父亲	《男士》	-	上帝	有	步	到	这	门	的	这

['stʌdi] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

study	,	and	saw	me	.
学习	,	和	锯	我	.

但就在下一刻，L'Homme-Dieu 神父走到书房门口，看到了我。

" [kʌm] [ɪn] , [ʒɑːk,dʒeiks] !

"	Come	in	,	Jacques	!
"	来	在	,	雅克	!

进来吧，雅克！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [geɪ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

His	eyes	were	bright	,	and	his	air	gay	,	as	I	had	never	seen	it	.
他的	眼睛	是	明亮的	,	和	他的	空气	同性恋	,	作为	我	有	绝不	已见	它	.

他双目明亮，神采奕奕，我从未见过他如此神采奕奕的样子。

" [kʌm] [ɪn] , [maɪ] [sʌn] !

"	Come	in	,	my	son	!
"	来	在	,	我的	儿子	!

“进来吧，我的儿子！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [hɪr] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n][aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt]

I	have	a	friend	here	,	and	you	are	the	very	person	I	want	him	to	meet
我	有	一个	朋友	这里	,	和	你	是	这	非常	人	我	想	他	到	见面

.

:

.

我在这里有个朋友，而你正是我想让他认识的人。

" [aɪ] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɔːkwərdli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	I	stepped	over	the	threshold	awkwardly	enough	,	and	stood	before	the	stranger	.
"	我	步	超过	这	临界点	尴尬地	足够的	,	和	站立	前	这	陌生人	.

我笨拙地跨过门槛，站在陌生人面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] ; [tɔːl] [ænd; ənd] ['slendər] ,

He	was	a	young	man	,	a	few	years	older	than	myself	;	tall	and	slender	,
他	曾是	一个	年轻的	男人	,	一个	很少	年	老	比	我	;	高的	和	苗条	,

他是个年轻人，比我大几岁；身材高挑纤瘦。

— [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twɪnz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [haɪt] [ænd; ənd] [bɪld] [went] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

—	we	might	have	been	twins	as	far	as	height	and	build	went	,	but	there
—	我们	可能	有	到过	双胞胎	作为	远的	作为	高度	和	建造	去	,	但	那里

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] ['siːst] .

the	resemblance	ceased	.
这	相似	停止	.

—从身高和体型上看，我们可能是双胞胎，但除此之外，我们之间就没有其他相似之处了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fer] ,

He	was	fair	,
他	曾是	公平的	,

他很公正。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['delɪkət] ['kʌlərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['wʊmənɪʃ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

with	such	delicate	colouring	that	he	might	have	looked	womanish	but	for	the
和	这样的	精美的	染色	那	他	可能	有	看起来	女人气	但	为了	这

[dɑːrk]['faɪəri] [bluː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

dark	fiery	blue	of	his	eyes	,
黑暗的	火热	蓝色的	的	他的	眼睛	,

他肤色柔和，若非那双深邃炽热的蓝眼睛，或许会显得有些女性化。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [kɜːrld] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	his	little	curled	moustache	.
和	他的	小的	卷曲	胡子	.

还有他那卷曲的小胡子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ]['fænsi][ə; eɪ] [prɪns] ['lʊkɪŋ] , ['melədi] ,

He	looked	the	way	you	fancy	a	prince	looking	,	Melody	,
他	看起来	这	方式	你	想要	一个	王子	寻找	,	旋律	,

梅洛迪，他长得就像你想象中的王子一样。

[wen] ['ænti] [dʒɔɪ] [telz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['feri] ['stɔːri] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [drest] [ɪ'nʌf] .

when	Auntie	Joy	tells	you	a	fairy	story	,	though	he	was	simply	dressed	enough	.
什么时候	阿姨	喜悦	讲述	你	一个	仙女	故事	,	尽管	他	曾是	简单地	穿着	足够的	.

当乔伊阿姨给你讲童话故事时，尽管他穿着得体。

" ['mɑːrkwɪs] , " [sed] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] ,

"	Marquis	,	"	said	Father	L'Homme	-	Dieu	,
"	侯爵	,	"	说	父亲	《男士》	-	上帝	,

“侯爵，”神父说，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['serəmoʊni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ,

with	a	shade	of	ceremony	that	I	had	never	heard	before	in	his	tone	,
和	一个	阴影	的	仪式	那	我	有	绝不	听到	前	在	他的	语气	,

他语气中带着一丝我从未听过的庄重感，

" [let][ˌem 'iː]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][em] . [ʒɑːk,dʒeiks] - , [maɪ] [frend] !
" let me present to you M . Jacques D'Arthenay , my friend !
" 让 我 展示 到 你 M . 雅克 - , 我的 朋友 !

让我向大家介绍一下我的朋友雅克·达尔泰奈先生！

[ʒɑːk,dʒeiks] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][stiː] . ['væləri] .
Jacques , this is the Marquis de Ste . Valerie .
雅克 , 这 是 这 侯爵 德 圣 . 瓦莱丽 .

雅克，这位是圣瓦莱里侯爵。

" [hiː; hi] [geɪv] [maɪ] [neɪm] [ðə; ði] [frentʃ] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] .
" He gave my name the French pronunciation .
" 他 给予 我的 姓名 这 法语 发音 .

他给我的名字起了个法语发音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kaɪndli] [ment] ; [æt; ət][maɪ]['prez(ə)nt][eɪdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['raɪtli] [dʌn] ;
It was kindly meant ; at my present age , I think it was perhaps rightly done ;
它 曾是 亲切地 意思是 ; 在 我的 展示 年龄 , 我 思考 它 曾是 也许 没错 完毕 ;

这是出于好意；以我现在的年纪来看，我觉得这样做或许是对的；

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][reɪdʒ] .
but then , it filled me with a kind of rage .
但 然后 , 它 已填 我 和 一个 种类 的 愤怒 .

但随后，我却感到一阵愤怒。

[ðə; ði]['æŋgri] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːls] [praɪd] , [ə; eɪ] [fɔːls] [hjuː'mɪləti] ,
The angry blood of a false pride , a false humility ,
这 生气的 血 的 一个 错误的 自豪 , 一个 错误的 谦逊 ,

虚假的骄傲和虚假的谦逊所迸发出的愤怒之血

['sɜːdʒd] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [-]
surged to my brain and sang in my ears ; and as the young man stepped forward with [37]
激增 到 我的 脑 和 唱 在 我的 耳朵 ; 和 作为 这 年轻的 男人 步 向前 和 [-]

涌入我的大脑，在我耳边歌唱；当那个年轻人走上前来时[37]

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , ['kraɪɪŋ] , " [ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] .
outstretched hand , crying , " A compatriot .
伸展 手 , 哭泣 , " 一个 同胞 .

伸出手，哭喊道："一位同胞。"

['welkəm] , [mə'sjɜːr] !
Welcome , monsieur !
欢迎 , 先生 !

欢迎光临，先生！

" [aɪ] [druː] [bæk] , ['stæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
" I drew back , stammering with anger .
" 我 画 后退 , 结巴 和 愤怒 .

我气得结结巴巴地后退了一步。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz][ʒɑːk,dʒeiks][diː] - ! " [[θriː]]
" My name is Jacques De Arthenay ! " [3]
" 我的 姓名 是 雅克 德 - ! " [3]

"我的名字是雅克·德·阿尔特奈！"[3]

[aɪ] [sed] .

I	said	.
我	说	.

我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər] .

"	I	am	an	American	,	a	shoemaker	,	and	the	son	of	a	farmer	.
"	我	是	一个	美国人	,	一个	鞋匠	,	和	这	儿子	的	一个	农民	.

“我是一名美国人，一名鞋匠，也是一名农民的儿子。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [jɪr] .

"	There	was	a	moment	of	silence	,	in	which	I	seemed	to	live	a	year	.
"	那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	,	在	哪个	我	似乎	到	居住	一个	年	.

“那一刻，我仿佛经历了一年的沉默。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðə; ði] [wel] - [bred] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] ,

I	was	conscious	of	everything	,	the	well	-	bred	surprise	of	the	young	nobleman	,
我	曾是	有意识的	的	一切	,	这	出色地	-	繁殖	惊喜	的	这	年轻的	贵族	,

我清楚地意识到了一切，包括那位年轻贵族彬彬有礼的惊讶表情。

[ðə; ði][hæf] - [ə'mjuːzd] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [maɪ] [oʊn] ['klʌmzi] , ['bɔɪɪʃ] [reɪdʒ][ænd; ənd]

the	half	-	amused	vexation	of	the	priest	,	my	own	clumsy	,	boyish	rage	and
这	一半	-	觉得好笑	烦恼	的	这	牧师	,	我的	自己的	笨拙	,	男孩气	愤怒	和

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

神父半是好笑的恼怒，而我则笨拙地、孩子气地愤怒和困惑。

[ɪn] [ri'æləti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [felt] [maɪ] ['frɛndz] [hænd][ɑːn][maɪ]

In	reality	it	was	only	a	few	seconds	before	I	felt	my	friend's	hand	on	my
在	现实	它	曾是	仅有的	一个	很少	秒	前	我	毛毡	我的	朋友们	手	在	我的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

事实上，仅仅几秒钟后，我就感觉到朋友的手搭在了我的肩膀上。

[wɪð; wɪθ][ɪts][kaɪnd] , ['fɑːðərli] [tʌtʃ] .

with	its	kind	,	fatherly	touch	.
和	它是	种类	,	父爱	触碰	.

它带着慈爱、父爱的气息。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	Sit	down	,	my	child	!
"	坐	向下	,	我的	孩子	!

“坐下，孩子！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ['greɪtli] [haʊ] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪz] [prə'naʊnst] ?

"	Does	it	matter	greatly	how	a	name	is	pronounced	?
"	做	它	事情	非常	如何	一个	姓名	是	发音	?

名字的发音很重要吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['riːz(ə)n] .

It	is	the	same	name	,	and	I	pronounced	it	thus	,	not	without	a	reason	.
它	是	这	相同的	姓名	,	和	我	发音	它	因此	,	不是	没有	一个	原因	.

名字是一样的，我这样发音并非没有原因。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][hæv; həv] [piːs] !

Sit	down	,	and	have	peace	!
坐	向下	,	和	有	和平	!

坐下，好好休息！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'θɔːrəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	authority	as	well	as	kindness	in	his	voice	.
"	那里	曾是	权威	作为	出色地	作为	仁慈	在	他的	嗓音	.

“他的声音里既有权威又有和蔼。”

[aɪ][sæt] [daʊn] , [stɪl] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

I	sat	down	,	still	trembling	and	blushing	.
我	卫星	向下	,	仍然	发抖	和	脸红	.

我坐了下来，仍然浑身颤抖，脸颊绯红。

['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] [went] [ɑːn]['kwaɪətli] , [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Father	L'Homme	-	Dieu	went	on	quietly	,	as	if	nothing	had	happened	.
父亲	《男士》	-	上帝	去	在	悄悄	,	作为	如果	没有什么	有	发生	.

L'Homme-Dieu 神父继续平静地走着，仿佛什么都没发生过一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪts]['fɔːrmər] — [ænd; ənd]

"	It	was	for	the	marquis's	sake	that	I	gave	your	name	its	former	—	and
"	它	曾是	为了	这	侯爵的	清酒	那	我	给予	你的	姓名	它是	以前的	—	和

[kə'rekt] — [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [maɪ] [sʌn] [ʒɑːk,dʒeiks] .

correct	—	pronunciation	,	my	son	Jacques	.
正确的	—	发音	,	我的	儿子	雅克	.

“我儿子雅克，正是为了侯爵才让你的名字恢复了以前的——也是正确的——发音。”

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv] [fræns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

If	I	mistake	not	,	he	is	of	the	same	part	of	France	from	which	your
如果	我	错误	不是	,	他	是	的	这	相同的	部分	的	法国	从	哪个	你的

['ænsestərz] [keɪm] .

ancestors	came	.
祖先	来了	.

如果我没记错的话，他来自法国的同一个地区，也就是你的祖先来自的地方。

['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][ʌv; əv] [blɑːŋk] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [raɪt] , ['mɑːrkwɪs] ?

Huguenots	of	Blanque	,	am	I	not	right	,	marquis	?
胡格诺派教徒	的	布兰克	,	是	我	不是	正确的	,	侯爵	?

布朗克的胡格诺教徒，我说的对吗，侯爵?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪnwərdli] [ə'kjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]

"	I	was	conscious	that	the	stranger	,	whom	I	was	inwardly	accusing	as	a
"	我	曾是	有意识的	那	这	陌生人	,	谁	我	曾是	内心	指控	作为	一个

[prɪ'tenʃəs] ['pʌpi] ,

pretentious	puppy	,
装腔作势	小狗	,

“我当时意识到，那个陌生人，我内心指责他像个装腔作势的小狗，

[ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [triː] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] ;

a	slip	of	a	dead	and	worthless	tree	,	was	looking	at	me	intently	;
一个	滑	的	一个	死的	和	毫无价值	树	,	曾是	寻找	在	我	专注地	;

一截枯死无用的树干，正专注地看着我；

[maɪ] [aɪz] [siːmd] [drɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][noʊ] .

my	eyes	seemed	drawn	to	his	whether	I	would	or	no	.
我的	眼睛	似乎	绘制	到	他的	无论	我	会	或者	不	.

无论我是否愿意，我的目光似乎都被他吸引住了。

[soʊ] ['miːtɪŋ] [ðoʊz] [bluː] [aɪz] , [ðer; ðər] [pæst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [-]

So	meeting	those	blue	eyes	,	there	passed	as	it	were	a	[	38	]
所以	会议	那些	蓝色的	眼睛	,	那里	通过了	作为	它	是	一个	[	-	]

于是，与那双蓝眼睛相遇，仿佛.....[38]

[flæʃ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['ɪntuː] [maɪn] , [ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [wɔːmd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] ,

flash	**from**	**them**	**into**	**mine**	**,**	**a**	**flash**	**that**	**warmed**	**and**	**lightened**	**,**
闪光	从	他们	进入	矿	,	一个	闪光	那	温暖	和	轻度	,

一道闪光从他们的眼中射入我的眼中，那道闪光温暖而明亮。

[æz; əz][ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

as	**a**	**smile**	**broke**	**over**	**his**	**face**	**.**
作为	一个	微笑	打破	超过	他的	脸	.

他脸上露出了笑容。

" - !

"	**D'Arthenay**	**!**
"	-	!

“达瑟奈！

" [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [rɪ'membrəns] .

"	**he**	**said**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**that**	**seemed**	**to**	**search**	**for**	**some**	**remembrance**	**.**
"	他	说	,	在	一个	语气	那	似乎	到	搜索	为了	一些	纪念	.

“他说，语气中似乎在努力回忆着什么。”

" - , [tə'nɛz] [fwɑː] ! [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] , [mə'sjɜːr] ?

"	**D'Arthenay**	**,**	**tenez**	**foi**	**!**	**n'est**	**-**	**ce**	**pas**	**,**	**monsieur**	**?**
"	-	,	特内兹	foi	!	巢	-	ce	帕斯	,	先生	?

“达特奈，你好！这不是吗，先生?

" [aɪ] ['stɑːrtɪd] .

"	**I**	**started**	**.**
"	我	开始	.

“我已开始。

[ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

The	**words**	**were**	**the**	**motto**	**of**	**my**	**father's**	**house**	**.**
这	字	是	这	座右铭	的	我的	父亲的	房子	.

这句话是我父亲家的座右铭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ʌv; əv][maɪ] ['grænfɑːðər] ['meni] [taɪmz] [bæk] ,

They	**were**	**engraved**	**on**	**the**	**stone**	**which**	**marked**	**the**	**grave**	**of**	**my**	**grandfather**	**many**	**times**	**back**	**,**
他们	是	刻	在	这	石头	哪个	标记	这	严重	的	我的	祖父	许多	时代	后退	,

它们很久以前就被刻在我祖父的墓碑上了。

[ʒɑːk,dʒeiks] , [sjəː] - .

Jacques	**,**	**Sieur**	**D'Arthenay**	**.**
雅克	,	先生	-	.

雅克·阿尔特奈先生。

['siːɪŋ] [maɪ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['iːgərli] .

Seeing	**my**	**agitation**	**,**	**the**	**marquis**	**leaned**	**forward**	**eagerly**	**.**
看到	我的	搅动	,	这	侯爵	倾斜	向前	急切地	.

侯爵见我焦躁不安，便急切地向前倾身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪk] , [laɪt] ['dʒestʃərz] , [ðæt] ['sʌmhaʊ] [brɔːt] [maɪ] ['mʌðər] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	**was**	**full**	**of**	**quick**	**,**	**light**	**gestures**	**,**	**that**	**somehow**	**brought**	**my**	**mother**	**back**	**to**	**me**	**.**
他	曾是	满的	的	快的	,	光	手势	,	那	不知何故	带来	我的	母亲	后退	到	我	.

他轻快的肢体语言，不知怎的，竟让我想起了我的母亲。

" [bʌt; bət] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['neɪbərz] !

"	But	,	we	are	neighbours	!
"	但	,	我们	是	邻居	!

但是，我们是邻居！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [frendz] , [em] . - .

"	We	must	be	friends	,	M	.	D'Arthenay	.
"	我们	必须	是	朋友们	,	M	.	-	.

“我们一定是朋友，达瑟奈先生。”

[jʊr; jər] ['taʊər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ruːɪn] — [stændz][nɑːt][ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm][maɪ] [ʃæ'toʊ] [ɪn] [blɑːŋk] .

Your	tower	—	it	is	a	noble	ruin	—	stands	not	a	league	from	my	château	in	Blanque	.
你的	塔	—	它	是	一个	高贵	废墟	—	站立	不是	一个	联盟	从	我的	城堡	在	布兰克	.

你的塔楼——它是一座雄伟的废墟——距离我在布朗克的城堡不到一里格。

[ðə; ði][stiː] . - [ænd; ənd][ðə; ði] - [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [frendz] , [sɪns] ['ædəm][wʌz; wəz] ,

The	Ste	.	Valeries	and	the	D'Arthenays	were	always	friends	,	since	Adam	was	,
这	圣	.	-	和	这	-	是	总是	朋友们	,	自从	亚当	曾是	,

圣瓦莱里家族和达特奈家族一直都是朋友，自从亚当是朋友以来就是如此。

[ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði][grænd] [mə'nɑːrk] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'kɜːrsɪd] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n] .

and	till	the	Grand	Monarque	separated	them	with	his	accursed	Revocation	.
和	直到	这	盛大	君主制	分开	他们	和	他的	被诅咒的	撤销	.

直到君主以他那该死的废黜令将他们分开。

[mə'sjɜːr] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [ren'kaʊntər] !

Monsieur	,	that	I	am	enchanted	at	this	rencounter	!
先生	,	那	我	是	迷人的	在	这	论战	!

先生，我为这次邂逅感到无比欣喜！

[lɑː] [bɑːn] [ˌævən'tʃʊr] , [oʊ] [gaɪ] ! [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] , [mɒn] [pɛr] ?

La	bonne	aventure	,	oh	gai	!	n'est	-	ce	pas	,	mon	père	?
拉	好	冒险	,	哦	盖伊	!	巢	-	ce	帕斯	,	星期一	父亲	?

美好的冒险，哦盖！亲爱的，这是什么？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] ['geɪəti] .

"	There	was	no	resisting	his	eager	gaiety	.
"	那里	曾是	不	抵抗	他的	渴望的	欢乐	.

“没有人能抵挡住他那热情洋溢的快乐。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['kwoʊtɪd][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [sɔːŋ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] , [maɪ] ['stʌbərn] [rɪ'zentmənt] — [æt; ət] [wʌt] ?

And	when	he	quoted	the	nursery	song	that	my	mother	used	to	sing	,	my	stubborn	resentment	—	at	what	?
和	什么时候	他	引	这	苗圃	歌曲	那	我的	母亲	用过的	到	唱歌	,	我的	固执的	怨恨	—	在	什么	?

当他引用我母亲过去常唱的童谣时，我固执地怨恨——怨恨什么？

[huː] [kæn; kən] [seɪ] ? — [broʊk] [ænd; ənd] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [braɪt] , ['meri] [aɪz] .

who	can	say	?	—	broke	and	melted	away	,	and	I	was	smiling	back	into	the	bright	,	merry	eyes	.
WHO	能	说	?	—	打破	和	融化	离开	,	和	我	曾是	微笑	后退	进入	这	明亮的	,	欢乐	眼睛	.

谁能说得清呢？——破碎消散，我微笑着回应那双明亮、快乐的眼睛。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈglædli] .

Once	more	he	held	out	his	hand	,	and	this	time	I	took	it	gladly	.
一次	更多的	他	握住	出去	他的	手	,	和	这	时间	我	采取	它	乐意	.

他再次伸出手，这次我欣然接受了。

['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] [lʊkt] [ɑːn] [ɪn] [dɪ'laɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['moʊmənt] .

Father	L'Homme	-	Dieu	looked	on	in	delight	;	it	was	a	good	moment	.
父亲	《男士》	-	上帝	看起来	在	在	喜	;	它	曾是	一个	好的	片刻	.

洛姆迪厄神父欣喜地看着这一切；这是一个美好的时刻。

['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːk] [floʊd] ['friːli] .

After	that	the	talk	flowed	freely	.
后	那	这	讲话	流动	自由	.

之后，谈话就变得非常顺利。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [-]

I	found	that	[	39	]
我	成立	那	[	-	]

我发现[39]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tʊr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

the	young	marquis	,	having	come	on	a	pleasure	tour	to	the	United	States	,
这	年轻的	侯爵	,	拥有	来	在	一个	乐趣	旅游	到	这	团结的	各州	,

这位年轻的侯爵是来美国进行游历的，

[hæd; həd] ['trævld] [ðʌs] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ruːt] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [greɪvz; grɑːvz] [ʌv; əv]

had	travelled	thus	far	out	of	the	general	route	to	look	up	the	graves	of
有	旅行	因此	远的	出去	的	这	一般的	路线	到	看	向上	这	坟墓	的

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['piːp(ə)l] ,

some	of	his	mother's	people	,
一些	的	他的	母亲的	人们	,

他偏离常规路线，跋涉如此远的路，是为了探访他母亲一些族人的坟墓。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bærən] [kɑː'stiːni] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [maɪ]

who	had	come	out	with	Baron	Castine	,	but	had	left	him	,	as	my
WHO	有	来	出去	和	男爵	卡斯蒂内	,	但	有	左边	他	,	作为	我的

['ænsestər] [hæd; həd] [dʌn] ,

ancestor	had	done	,
祖先	有	完毕	,

她曾与卡斯廷男爵一同出走，但后来离开了他，就像我的祖先一样。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['prɪnses] .

on	account	of	his	marriage	with	the	Indian	princess	.
在	帐户	的	他的	婚姻	和	这	印度	公主	.

因为他与印度公主结婚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [blɑːŋk] .

They	were	the	Belleforts	of	Blanque	.
他们	是	这	-	的	布兰克	.

他们是布朗克的贝尔福家族。

" - !

"	Bellefort	!
"	-	!

“贝尔福特！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðæt] [neɪm] [ɪz][ɑːn] ['sevrəl] [stoʊnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][oʊld] ['berɪɪŋ] - [graʊnd] .
" That name is on several stones in our old burying - ground .
" 那 姓名 是 在 一些 石头 在 我们的 老的 埋葬 - 地面 .

“在我们旧墓地的几块墓碑上都刻着这个名字。”

[ðə; ði] [bel'fɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ɑːr; ər][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] , ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] .
The Belforts of our village are their descendants , Father L'Homme - Dieu .
这 贝尔福特 的 我们的 村庄 是 他们的 后代 , 父亲 《男士》 - 上帝 .
"
"
"

我们村的贝尔福家族是他们的后裔，L'Homme-Dieu 神父。”

" [nɑːt][hæm] ? " [kraɪd][ðə; ði]['fɑːðər] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [læf] .
" Not Ham ? " cried the father , bursting into a great laugh .
" 不是 火腿 ? " 哭 这 父亲 , 爆发 进入 一个 伟大的 笑 .

“不是火腿吗？”父亲喊道，然后哈哈大笑起来。

" [nɑːt][hæm] [bel'fɔːr] , [ʒɑːk,dʒeiks] ?
" Not Ham Belfort , Jacques ?
" 不是 火腿 贝尔福特 , 雅克 ?

“不是哈姆·贝尔福，雅克？”

" [aɪ] [læft] [bæk] , ['nɑːdɪŋ] .
" I laughed back , nodding .
" 我 笑了 后退 , 点头 .

我笑着点了点头。

" [dʒʌst][hæm] , ['fɑːðər] !
" Just Ham , father !
" 只是 火腿 , 父亲 !

“只是火腿，父亲！”

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] [soʊ] [ə'mjuːzd] .
" I never saw Father L'Homme - Dieu so amused .
" 我 绝不 锯 父亲 《男士》 - 上帝 所以 觉得好笑 .

“我从未见过洛姆迪厄神父如此开心。”

[hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər]
He struck his hands together , and leaned back in his chair , repeating over
他 击 他的 双手 一起 , 和 倾斜 后退 在 他的 椅子 , 重复 超过
[ænd; ənd]['oʊvər] , " [hæm] [bel'fɔːr] !
and over , " Ham Belfort !
和 超过 , " 火腿 贝尔福特 !

他双手合十，向后靠在椅子上，一遍又一遍地重复着：“哈姆·贝尔福特！

['kʌz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [stiː] .
Cousin of the Marquis de Ste .
表哥 的 这 侯爵 德 圣 .

圣侯爵的表亲

['vælərɪ] !
Valerie !
瓦莱丽 !

瓦莱丽！

[hæm] [bel'fɔːr] !
Ham Belfort !
火腿 贝尔福特 !

贝尔福特火腿！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ?
Is it possible ?
是 它 可能的 ?

是否可以?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['noʊblmən] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['kjʊriəsli] .
" The young nobleman looked from one to the other of us curiously .
" 这 年轻的 贵族 看起来 从 一 到 这 其他 的 我们 奇怪的是 .

“这位年轻的贵族好奇地打量着我们每一个人。”

" [bʌt; bət] [wʌt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" But what ? " he asked .
" 但 什么 ? " 他 问 .

“但是什么呢？”他问道。

" [hæm] ! ['sɛst, 'seɪ] - - - ['daɪər] , [ʒɑ̃'bɔ̃] , [-] - [ˌsiː 'iː]['pɑː] ? "
" Ham ! c'est - à - dire , jambon , n'est - ce pas ? "
" 火腿 ! 是 - - - 可怕的 , 火腿 , 巢 - ce 帕斯 ? "

“火腿！这真是太可怕了，火腿，不是吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['bɪblɪkl] [neɪm] , ['mɑːrkwɪs] ! " [sed] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] .
" It is also a Biblical name , marquis ! " said Father L'Homme - Dieu .
" 它 是 还 一个 圣经 姓名 , 侯爵 ! " 说 父亲 《男士》 - 上帝 .

“这也是个圣经里的名字，侯爵！” L'Homme-Dieu 神父说道。

" [aɪ][mʌst; məst][æsk] [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['kætəkɪzəm] ! "
" I must ask who taught you your catechism ! "
" 我 必须 问 WHO 教授 你 你的 教理问答 ! "

“请问是谁教你的教义问答？”

" [truː] ! [truː] ! " [sed] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] .
" True ! true ! " said the marquis , slightly confused .
" 真的 ! 真的 ! " 说 这 侯爵 , 轻微地 使困惑 .

“没错！没错！”侯爵有些困惑地说。

" [ˌɛs i 'ɛm] , [hæm] , [et]['dʒeɪfɛθ] , ['pɜːrfɪktli] !
" Sem , Ham , et Japhet , perfectly !
" 塞姆 , 火腿 , 等 雅弗 , 完美 !

“Sem、Ham 和 Japhet，完美！

[ænd; ənd] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [neɪmd] [dʒæm] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [-]
and — I have a cousin , it appears , named Jam — I should say , [40]
和 — 我 有 一个 表哥 , 它 出现 , 命名 果酱 — 我 应该 说 , [-]

而且——我好像有个表亲叫 Jam——应该说，[40]

[hæm] ?
Ham ?
火腿 ?

火腿?

[wɪl] [juː; jʊ] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [em] . - , [ðæt] [aɪ] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] ? "
Will you lead me to him , M . D'Arthenay , that I embrace him ? "
将要 你 带领 我 到 他 , M . - , 那 我 拥抱 他 ? "

达尔泰奈先生，您能带我去见他，让我拥抱他吗?

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] !
" You shall see him !
" 你 将 看 他 !

你将会看到他!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hæm][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ɪm'breɪst] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [liːv] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I don't think Ham is used to being embraced , but I will leave that to you .
" 我 不 思考 火腿 是 用过的 到 存在 拥抱 , 但 我 将要 离开 那 到 你 .

“我觉得哈姆不太习惯被人拥抱，不过这事就交给你来决定吧。”

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] -
I will take you to see him , and to see the graves in the burying -
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

我会带你去见他，也会带你去墓地看看坟墓。

[wen'evər] [juː; jʊ] [seɪ] . "
whenever you say . "
每当 你 说 . "

不管你什么时候说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] , [ðɪs] ['ɪnstənt] ! " [kraɪd] [stiː] . ['væləri] , ['sprɪŋɪŋ]
" But now , at the present time , this instant ! " cried Ste . Valerie , springing
" 但 现在 , 在 这 展示 时间 , 这 立即的 ! " 哭 圣 . 瓦莱丽 , 弹簧
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .
from his chair .
从 他的 椅子 .

“但是现在，就在此刻！”圣瓦莱里喊道，从椅子上跳了起来。

" [hɪr] [ɪz] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['broʊkən][ʌp]
" Here is Father L'Homme - Dieu dying of me , in despair at his morning broken up
" 这里 是 父亲 《男士》 - 上帝 垂死 的 我 , 在 绝望 在 他的 早晨 破碎的 向上
,
,
,

“这是洛姆迪厄神父，他因我而死，因清晨的破碎而绝望。”

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['tʃætər] .
his studies destroyed by chatter .
他的 研究 损毁 经过 喋喋不休 .

闲聊打断了他的学业。

[teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ɔːl] [θɪŋz] ; [hæm] , ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz]
Take me with you , D'Arthenay , and show me all things ; Ham , also his
拿 我 和 你 , - , 和 展示 我 全部 事物 ; 火腿 , 还 他的
['brʌðərz] ,
brothers ,
兄弟 ,

达瑟奈，带我走吧，让我看看万物；还有含，以及他的兄弟们。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrk] , [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['ɔːlsoʊ] [hɪr] .
and Noë and the Ark , if they find themselves also here .
和 - 和 这 方舟 , 如果 他们 寻找 他们自己 还 这里 .

还有诺亚和方舟，如果他们也来到这里的话。

[ə'meɪzɪŋ] ['kʌntri] !
Amazing country !
惊人的 国家 !

令人惊叹的国家！

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['piːp(ə)l] !
astonishing people !
惊人 人们 !

令人惊叹的人！

" [soʊ] [ɔːf] [wiː; wi] [went] [təˈgeðər] , [hiː; hi] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈspæroʊ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər]

"	So	off	we	went	together	,	he	promising	Mrs	.	Sparrow	to	return	in	time	for
"	所以	离开	我们	去	一起	,	他	有前途	太太	.	麻雀	到	返回	在	时间	为了

[ˈdɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

于是我们一起出发了，他向斯帕罗太太保证会及时赶回来吃晚饭。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪlfɪd] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [seɪ] , "

and	informing	her	that	she	was	a	sylphide	,	which	caused	her	to	say	,	"
和	通知	她	那	她	曾是	一个	仙女	,	哪个	导致	她	到	说	,	"

[goʊ] [əˈlɔːŋ] !

Go	along	!
去	沿着	!

并告诉她她是仙女，这让她说：“走吧！”

" [ɪn] [haɪ] [dɪˈlaɪt] .

"	in	high	delight	.
"	在	高的	喜	.

“非常高兴。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [priːst] , [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [frend] ,

He	had	brought	a	letter	to	the	priest	,	from	an	old	friend	,
他	有	带来	一个	信	到	这	牧师	,	从	一个	老的	朋友	,

他给牧师带来了一封老朋友的来信。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	was	to	stay	at	the	house	.
和	曾是	到	停留	在	这	房子	.

并要住在那所房子里。

[bæk] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [braʊn] [fiːldz] [wiː; wi] [went] .

Back	across	the	brown	fields	we	went	.
后退	穿过	这	棕色的	字段	我们	去	.

我们又穿过了那片棕色的田野。

[aɪ] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [əˈloʊn] ; [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [laɪt] , [nuː] [ˈɪntrəst] .

I	was	no	longer	alone	;	the	world	was	full	of	new	light	,	new	interest	.
我	曾是	不	更长	独自的	;	这	世界	曾是	满的	的	新的	光	,	新的	兴趣	.

我不再孤单；世界充满了新的光芒，新的乐趣。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaɪv] ;

I	felt	that	it	was	good	to	be	alive	;
我	毛毡	那	它	曾是	好的	到	是	活	;

我觉得活着真好；

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [kəmˈpænjən] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] [ˈveri] [ˈlaɪtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [aɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] ,

and	when	my	companion	began	to	sing	in	very	lightness	of	heart	,	I	joined	in	,
和	什么时候	我的	伴侣	开始	到	唱歌	在	非常	亮度	的	心	,	我	加入	在	,

当我的同伴开始轻快地唱歌时，我也跟着唱了起来。

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

and	sang	with	right	good	will	.
和	唱	和	正确的	好的	将要	.

并怀着真诚的善意歌唱。

" [lɑː] [bɑːn] [ˌævənˈtʃʊr] , [oʊ] [gaɪ] !

"	La	bonne	aventure	,	oh	gai	!
"	拉	好	冒险	,	哦	盖伊	!

"La bonne aventure, oh gai!

[lɑː] [bɑːn] [ˌævən'tʃʊr] !
La bonne aventure !
拉 好 冒险 !

La bonne aventure!

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [sæŋ] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [sɔːŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
" He told me that his mother always sang him this song when he had been
" 他 讲述 我 那 他的 母亲 总是 唱 他 这 歌曲 什么时候 他 有 到过
[ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ;
a good boy ;
一个 好的 男生 ;

“他告诉我，他妈妈总是在他表现好的时候给他唱这首歌；

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [-]
I replied that [41]
我 回复 那 [-]

我回答说[41]

[maɪn] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
mine had done the same .
矿 有 完毕 这 相同的 .

我的也出现过同样的情况。

[haʊ] ['meni] [frentʃ] ['mʌðərz] [hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] ['meri] ['lɪt(ə)l] [lɪlt] , [aɪ] ['wʌndər] ?
How many French mothers have sung the merry little lilt , I wonder ?
如何 许多 法语 母亲们 有 唱 这 欢乐 小的 轻快 , 我 想知道 ?

我想知道有多少法国母亲唱过这首欢快的小调?

[wiː; wi] [sæŋ] [wʌn] [snætʃ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
We sang one snatch and another ,
我们 唱 一 抢夺 和 其他 ,

我们唱了一小段，又一小段，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːr'kiːz] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I could not see that the marquise had had the advantage of the
和 我 可以 不是 看 那 这 侯爵夫人 有 有 这 优势 的 这
['lɪt(ə)l] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] ,
little peasant girl ,
小的 农民 女孩 ,

我看不出侯爵夫人比那个小农家女孩占了上风。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['sɔŋz] .
if it came to songs .
如果 它 来了 到 歌曲 .

如果说到歌曲的话。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] — [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] ['taɪt(ə)l] ,
The marquis — but why should I keep to the empty title ,
这 侯爵 — 但 为什么 应该 我 保持 到 这 空的 标题 ,

侯爵——但我为什么要保留这个空洞的头衔呢?

[wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [tuː; tə][juːz]['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['aʊər] ?
which I was never to use after that first hour ?
哪个 我 曾是 绝不 到 使用 后 那 第一的 小时 ?

在那之后的一个小时里，我再也没用过它?

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [frendz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Nothing would do but that we should be friends on the instant , and for
没有什么 会 做 但 那 我们 应该 是 朋友们 在 这 立即的 , 和 为了
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我们只想立刻成为朋友，而且是终生的朋友。

— [ʒɑ:k,dʒeiks][ænd; ənd]['i:vɒn] .

—	Jacques	and	Yvon	.
—	雅克	和	伊冯	.

——雅克和伊冯。

" [ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , " [maɪ] [kəm'pænjən] [dɪ'klerd] , " [ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]

"	Thus	it	was	two	centuries	ago	,	"	my	companion	declared	,	"	thus	shall	it	be
"	因此	它	曾是	二	几个世纪	前	,	"	我的	伴侣	声明	,	"	因此	将	它	是

[naʊ] !

now	!
现在	!

“两个世纪前如此，”我的同伴宣称，“现在也必如此！”

" [ænd; ənd][aɪ] , [ɪn][maɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [tu:] [glæd][tu:; tə]

"	and	I	,	in	my	dream	of	wonderment	and	delight	,	was	only	too	glad	to
"	和	我	,	在	我的	梦	的	惊奇	和	喜	,	曾是	仅有的	也	高兴的	到

[hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][soʊ] .

have	it	so	.
有	它	所以	.

“而我，在充满惊奇和喜悦的梦境中，也无比庆幸能拥有这一切。”

[wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ; [ɔ:r] , [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'saɪs] , [hi:; hi] [tɔ:kt] , [ænd; ənd][aɪ]

We	talked	of	a	thousand	things	;	or	,	to	be	precise	,	he	talked	,	and	I
我们	谈话	的	一个	千	事物	;	或者	,	到	是	精确的	,	他	谈话	,	和	我

['lisnd] .

listened	.
听着	.

我们谈了很多事；或者更准确地说，是他讲，我听。

[wʌt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] ?

What	had	I	to	say	that	could	interest	him	?
什么	有	我	到	说	那	可以	兴趣	他	?

我该说什么才能引起他的兴趣呢?

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ,

But	he	was	full	of	the	wonders	of	travel	,
但	他	曾是	满的	的	这	奇迹	的	旅行	,

但他对旅行充满了惊奇和憧憬。

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld][ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] ['pi:p(ə)l] .

the	strangeness	of	the	new	world	and	the	new	people	.
这	奇怪	的	这	新的	世界	和	这	新的	人们	.

新世界和新人民的陌生感。

[naɪ'ægrə][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][soʊl] , [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] ;

Niagara	had	shaken	him	to	the	soul	,	he	told	me	;
尼亚加拉	有	摇晃	他	到	这	灵魂	,	他	讲述	我	;

他告诉我，尼亚加拉瀑布深深震撼了他的灵魂；

[ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ɪts] ['θʌndər] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [em'pɪrɪən] .

on	the	wings	of	its	thunder	he	had	soared	to	the	empyrean	.
在	这	翅膀	的	它是	雷	他	有	飙升	到	这	天界	.

乘着雷霆之翼，他翱翔至天际。

[haʊ] [hɪz; ɪz]['fænsɪf(ə)l][tɜ:rnz][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

How	his	fanciful	turns	of	expression	come	back	to	me	as	I	write	of	him	!
如何	他的	奇幻的	转弯	的	表达	来	后退	到	我	作为	我	写	的	他	!

当我写到他时，他那些奇特的表情又浮现在我的脑海中!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [sər'praɪzɪŋli] [gʊd] .

He	was	proud	of	his	English	,	which	was	in	general	surprisingly	good	.
他	曾是	自豪的	的	他的	英语	,	哪个	曾是	在	一般的	出奇	好的	.

他为自己的英语感到自豪，他的英语总体来说出乎意料地好。

[nuː] [jɔːk] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] , — [ə; eɪ]['sævɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['pærɪs] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [feɪs] ;

New	York	he	did	not	like	,	—	a	savage	in	a	Paris	gown	,	with	painted	face	;
新的	约克	他	做过	不是	喜欢	,	—	一个	野蛮的	在	一个	巴黎	袍	,	和	绘	脸	;

他不喜欢纽约——一个穿着巴黎礼服、脸上涂着油彩的野蛮人；

[bʌt; bət][ɑːn]['bɔːstən; 'bɑːstən][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .

but	on	Boston	he	looked	with	the	eyes	of	a	lover	.
但	在	波士顿	他	看起来	和	这	眼睛	的	一个	情人	.

但他看向波士顿时，眼神里充满了爱意。

[wʌt] ['dɪgnəti] !

What	dignity	!
什么	尊严	!

多么有尊严！

[wʌt] ['pjʊrɪtən] , [wʌt] ['meɪd(ə)n] [greɪs] [ʌv; əv] [wɪð'drɔːəl] !

what	Puritan	,	what	maiden	grace	of	withdrawal	!
什么	清教徒	,	什么	少女	优雅	的	退出	!

多么清教徒，多么优雅的退缩！

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['sɪti] , [wer] [wʌn] [fiːlz] [wʌn'self] [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [tʃes] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

An	American	city	,	where	one	feels	oneself	not	a	figure	of	chess	,	but	a
一个	美国人	城市	,	在哪里	一	感觉	自己	不是	一个	数字	的	棋	,	但	一个

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

human	being	;
人类	存在	;

在美国的一座城市里，人们感觉自己不是棋盘上的棋子，而是一个人；

[wer] [noʊ] [striːt] [rɪ'zemblz] [ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn][kæn; kən]['wɑːndər][ænd; ənd]

where	no	street	resembles	the	one	before	it	,	and	one	can	wander	and
在哪里	不	街道	类似	这	一	前	它	,	和	一	能	漫步	和

[biː; bi][lɔːst][ɪn] [dɪ'lɪʃəs] [-]

be	lost	in	delicious	[	42	]
是	丢失的	在	可口的	[	-	]

那里没有一条街道与前面的街道相似，人们可以漫步其中，迷失在美味的[42]

['waɪndɪŋ] !

windings	!
绕组	!

绕线！

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] , [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊət] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skɑːlər] .

in	Boston	he	could	live	,	the	life	of	a	poet	,	of	a	scholar	.
在	波士顿	他	可以	居住	,	这	生活	的	一个	诗人	,	的	一个	学者	.

在波士顿，他可以过上诗人、学者的生活。

" [ænd; ənd] [ðen] , — [wʌt] , [maɪ] [frend] ?

"	And	then	,	—	what	,	my	friend	?
"	和	然后	,	—	什么	,	我的	朋友	?

然后呢，我的朋友?

[aɪ] [kʌm] , [aɪ] [liːv] [ðoʊz] [dʒɔɪz] , [aɪ] [kʌm] [ə'weɪ] [hɪr] , [tuː; tə] — [tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti][ʌv; əv][dʒʌmp] -

I	come	,	I	leave	those	joys	,	I	come	away	here	,	to	—	to	the	locality	of	jump	-
我	来	,	我	离开	那些	喜悦	,	我	来	离开	这里	,	到	—	到	这	地点	的	跳	-

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

我来，我离开那些快乐，我来到这里，来到——来到出发的地方，

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , — [ænd; ənd] [wʌt] [duː][aɪ][faɪnd] ?

as	you	say	,	—	and	what	do	I	find	?
作为	你	说	,	一	和	什么	做	我	寻找	?

正如你所说，——那我发现了什么?

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [pɜːrl] , [ə; eɪ] [seɪnt] ; [fɔːr; fər] ['noʊbəlnɪs] , [ə; eɪ] [prɪns] , [fɔːr; fər] ['hoʊlinəs] , [æn; ən]

First	,	a	pearl	,	a	saint	;	for	nobleness	,	a	prince	,	for	holiness	,	an
第一的	,	一个	珍珠	,	一个	圣	;	为了	高贵	,	一个	王子	,	为了	圣洁	,	一个

['æŋkəraɪt] [ʌv; əv][ə'reɪbiə] ,

anchorite	of	Arabia	,
隐士	的	阿拉伯	,

首先，一颗珍珠，一位圣人；为了高贵，一位王子；为了圣洁，一位阿拉伯隐士。

— [lə] [pɛr] [lɑːm] - [djuː] !

—	Le	Père	L'Homme	-	Dieu	!
—	乐	父亲	《男士》	-	上帝	!

—Le Père L'Homme-Dieu!

[nekst] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [huː] [bɪ'kʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [maɪn] ['ɔːlsoʊ] ,

Next	,	the	ancient	friend	of	my	house	,	who	becomes	on	the	instant	mine	also	,
下一个	,	这	古老的	朋友	的	我的	房子	,	WHO	变成	在	这	立即的	矿	还	,

接下来，我家那位老朋友，也瞬间成了我家的一员。

[ðə; ði] ['brʌðər] [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [jəːnd] .

the	brother	for	whom	I	have	yearned	.
这	兄弟	为了	谁	我	有	渴望	.

我一直渴望见到的哥哥。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv][maɪ]['venərəb(ə)l] ['ænsestərz] , ['hɪroʊz] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsi] ,

With	these	,	the	graves	of	my	venerable	ancestors	,	heroes	of	constancy	,
和	这些	,	这	坟墓	的	我的	可敬	祖先	,	英雄	的	恒常	,

与此一同长眠的，还有我那些德高望重的先祖，那些忠贞不渝的英雄们的坟墓。

[huː] [lɪvd] [fɔːr; fər][wɔːr][ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər] [feɪθ] ; [greɪvz; grɑːvz] [wer] [aɪ][goʊ]['iːv(ə)n] [naʊ] ,

who	lived	for	war	and	died	for	faith	;	graves	where	I	go	even	now	,
WHO	居住地	为了	战争	和	死亡	为了	信仰	;	坟墓	在哪里	我	去	甚至	现在	,

他们为战争而生，为信仰而死；即使现在，我也会去他们的坟墓。

[wer] [aɪ] [niːl] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ]['duːti] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] , [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] ['fɪliəl] [ter; tɪ(ə)r] ! "

where	I	kneel	to	pay	my	duty	of	respect	,	to	drop	the	filial	tear	!	"
在哪里	我	下跪	到	支付	我的	责任	的	尊重	,	到	降低	这	孝	撕	!	"

我跪下以示敬意，滴下孝子的眼泪!

" [dəunt] [fər'get] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] !

"	Don't	forget	your	living	relations	!
"	不	忘记	你的	活的	关系	!

别忘了你的亲人!

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mælɪs] .

"	I	said	,	with	some	malice	.
"	我	说	,	和	一些	恶意	.

“我带着些许恶意说道。”

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌjuː 'es] . " [-]

"	Here	is	your	cousin	,	coming	to	meet	us	.	"	[	43	]
"	这里	是	你的	表哥	,	未来	到	见面	我们	.	"	[	-	]

“这是你的表弟，来见我们了。”[43]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[æn; ən][ɑːks] - [tiːm] [wʌz; wəz] ['lʌmbərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

AN	ox	-	team	was	lumbering	along	the	road	towards	us	.
一个	牛	-	团队	曾是	伐木	沿着	这	路	向	我们	.

一队牛正沿着道路蹒跚地向我们走来。

[ðə; ði][hjuːdʒ]['ɑːksn] [lɜːtʃ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , [hæf] - [ə'sliːp] ,

The	huge	oxen	lurched	from	side	to	side	,	half	-	asleep	,
这	巨大的	牛	踉跄了一下	从	边	到	边	,	一半	-	睡着了	,

那两头巨大的牛半睡半醒地左右摇晃着，

['meɪkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv] [miːl] - [sæks] [paɪld] [haɪ] [ɪn] [er] ; [ðer; ðər]['draɪvər] [wɔːkt]

making	nothing	of	their	load	of	meal	-	sacks	piled	high	in	air	;	their	driver	walked
制作	没有什么	的	他们的	加载	的	一顿饭	-	麻袋	堆积	高的	在	空气	;	他们的	司机	步行

[bɪ'saɪd] , [hæf] - [ə'sliːp] , [tuː] .

beside	,	half	-	asleep	,	too	.
旁	,	一半	-	睡着了	,	也	.

他们漫不经心地看着高高堆起的粮袋；他们的司机也半睡半醒地走在旁边。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒaɪənt][ɪn] [haɪt] ([sɪks] [fʊt] [sɪks] , ['melədi] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] !

He	was	a	giant	in	height	(	six	foot	six	,	Melody	,	in	his	stockings	!
他	曾是	一个	巨大的	在	高度	(	六	脚	六	,	旋律	,	在	他的	长筒袜	!

他个子很高（梅洛迪，穿着长袜也有六英尺六英寸！）

[aɪ][hæv; həv] ['meʒərd] [hɪm; ɪm][maɪ'self]) , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [kloʊðz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk]

I	have	measured	him	myself	)	,	and	his	white	clothes	made	him	look
我	有	测量	他	我	)	,	和	他的	白色的	衣服	制成	他	看

['sʌmθɪŋ] ['mɑːnstrəs] [ɪn'diːd] .

something	monstrous	indeed	.
某物	滔天	的确	.

我亲自给他量过尺寸），他穿着白色衣服，看起来确实很可怕。

['iːvɒn][stɛərd][ænd; ənd] [geɪpt] , [æz; əz] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Yvon	stared	and	gaped	,	as	this	vision	came	slowly	towards	him	.
伊冯	凝视	和	张开的	,	作为	这	想象	来了	缓慢地	向	他	.

伊冯目瞪口呆，看着眼前的景象缓缓向他走来。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	—	what	is	it	?
"	什么	—	什么	是	它	?

“什么——那是什么？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mɑːnstər] ? "

"	Is	it	a	monster	?	"
"	是	它	一个	怪物	?	"

“它是怪物吗？”

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [its] ['oʊnli][hæm] [bel'fɔːr] .
" It's only Ham Belfort .
" 它是 仅有的 火腿 贝尔福特 .

“那只是哈姆贝尔福特而已。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [hæm] ? "
How are you , Ham ? "
如何 是 你 , 火腿 ? "

哈姆，你好吗?

" [smɑːrt] ! " [sed] [hæm] .
" Smart ! " said Ham .
" 聪明的 ! " 说 火腿 .

“聪明！”哈姆说道。

" [haʊ] [biː; bi][juː; jʊ] ?
" How be you ?
" 如何 是 你 ?

你好吗?

, [stɑːr] ! [hɔː] !
Hoish , Star ! haw !
霍伊什 , 星星 ! 霍 !

嗬，星星！哈！

[stænd] [stɪl] [ðer; ðər] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Stand still there , will ye ?
站立 仍然 那里 , 将要 是的 ?

你们都站在那里别动，好吗?

" [ðə; ði]['ɑːksn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][mæn][ænd; ənd] [biːsts] [stʊd]
" The oxen came to a halt willingly enough , and man and beasts stood
" 这 牛 来了 到 一个 停止 心甘情愿 足够的 , 和 男人 和 野兽 站立
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][kɑːm] ,
regarding us with calm ,
关于 我们 和 冷静的 ,

“牛群很自然地停了下来，人和牲畜都平静地看着我们。”

['frendli] [aɪz] .
friendly eyes .
友好的 眼睛 .

友善的眼神。

[hæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːksn] [lʊkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] , ['melədi] ([ðə; ði]['ɑːksn][wɜːr; wər] [waɪt] ,
Ham and his oxen looked so much alike , Melody (the oxen were white ,
火腿 和 他的 牛 看起来 所以 很多 同样 , 旋律 (这 牛 是 白色的 ,

哈姆和他的牛长得真像，梅洛迪（牛是白色的)，

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed]) , [ðæt] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔːt] ,
I ought to have said) , that I sometimes thought ,
我 应该 到 有 说) , 那 我 有时 想法 ,

我应该说，我有时想，

[ɪf] [wiː; wi] [drest] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌp][ænd; ənd][dɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ,
if we dressed one of the beasts up and did away with his horns ,
如果 我们 穿着 一 的 这 野兽 向上 和 做过 离开 和 他的 角 ,

如果我们给其中一只野兽穿上漂亮的衣服，去掉它的角，

['piːp(ə)l] [wʊd] ['hɑːrdli] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] .
people would hardly know which was which .
人们 会 几乎 知道 哪个 曾是 哪个 .

人们几乎无法分辨哪个是哪个。

" ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] ['oʊvər] [tuː; tə] ['keɪtoʊ] ? [-]

"	Taking	a	load	over	to	Cato	?	[	44	]
"	采取	一个	加载	超过	到	卡托	?	[	-	]

“把货物运到卡托那里？”[44]

['keɪtoʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn] , [maɪ] [dɪr] .

Cato	was	the	nearest	town	,	my	dear	.
卡托	曾是	这	最近的	镇	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，卡托是离这里最近的城镇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːkli] [boʊt] [tʌtʃt] ,

It	was	there	that	the	weekly	boat	touched	,
它	曾是	那里	那	这	每周	船	感动	,

每周的渡船都会停靠在那里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [wʌn] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] .

which	was	our	one	link	with	the	world	of	cities	and	railways	.
哪个	曾是	我们的	一	关联	和	这	世界	的	城市	和	铁路	.

这是我们与城市和铁路世界唯一的联系。

[hæm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ʌn'nesəseri] [spiːtʃ] .

Ham	nodded	;	he	was	not	given	to	unnecessary	speech	.
火腿	点头	;	他	曾是	不是	给定	到	不必要	演讲	.

哈姆点了点头；他向来不爱多说话。

" [ɪz] [jʊr; jər] [waɪf] ['betər] ?

"	Is	your	wife	better	?
"	是	你的	妻子	更好的	?

你妻子好些了吗?

[aɪ] [hɜːrd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pʊrliˌpɔːrli] . "

I	heard	she	was	poorly	.	"
我	听到	她	曾是	差	.	"

我听说她身体不好。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [eint] !

"	No	,	she	ain't	!
"	不	,	她	不是	!

“不，她不是！”

[aɪ] [ɪk'spekt] [ʃiːl] [tɜːrn] [ʌp] [hɜːr; hər] [toʊz] [naʊ] [moʊst] ['eni] [deɪ] .

I	expect	she'll	turn	up	her	toes	now	most	any	day	.
我	预计	壳	转动	向上	她	脚趾	现在	最多	任何	天	.

我估计她随时都可能翘起脚尖。

" [ðɪs] [siːmd] ['ɔːkwərd] .

"	This	seemed	awkward	.
"	这	似乎	尴尬的	.

这似乎有点尴尬。

[aɪ] ['mʌtəd] [sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [muːv] [ɑːn] , [wen] [maɪ] [kəm'pænjən] ,

I	muttered	some	expressions	of	regret	,	and	was	about	to	move	on	,	when	my	companion	,
我	低声说道	一些	表达式	的	后悔	,	和	曾是	关于	到	移动	在	,	什么时候	我的	伴侣	,

我低声说了几句遗憾的话，正要离开时，我的同伴

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [geɪzɪŋ] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

who	**had**	**been**	**gazing**	**speechless**	**and**	**motionless**	**at**	**the**	**figure**	**before**	**him**	**,**
WHO	有	到过	凝视	无言	和	静止不动	在	这	数字	前	他	,

[kɔːt] [maɪ][ɑːrm] .

caught	**my**	**arm**	**.**
捕捉	我的	手臂	.

他一直目不转睛地盯着眼前的身影，一动不动，突然抓住了我的胳膊。

" ['prez(ə)nt][ˌem 'iː] !

"	**Present**	**me**	**!**
"	展示	我	!

“请介绍我！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['hoʊli] [bluː] !
" Holy Blue !
" 圣 蓝色的 !

“我的天哪!

[ðɪs] [ɪz][maɪ]['kʌz(ə)n] , [maɪ] [oʊn] [blʌd] !
this is my cousin , my own blood !
这 是 我的 表哥 , 我的 自己的 血 !

这是我的表弟，我的亲表亲!

['prez(ə)nt][ˌem 'iː] , [ʒɑːk,dʒeiks] !
Present me , Jacques !
展示 我 , 雅克 !

把我介绍给大家，雅克!

" [naʊ] , [aɪ][hæd; həd]['nevər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
" Now , I had never had occasion to make a formal introduction in my life ,
" 现在 , 我 有 绝不 有 场合 到 制作 一个 正式的 介绍 在 我的 生活 ,
['melədi] .
Melody .
旋律 .

“梅洛迪，我这辈子还没有正式介绍过你。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ækt][æz; əz]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [æt; ət] [bɔːlz] ,
I had not yet begun to act as master of ceremonies at balls ,
我 有 不是 然而 开始 到 行为 作为 掌握 的 仪式 在 球 ,

我当时还没有开始担任舞会司仪，

['oʊnli][æz; əz] ['fɪdlər] [ænd; ənd][kɔːl] - [mæn] ;
only as fiddler and call - man ;
仅有的 作为 小提琴手 和 称呼 - 男人 ;

只做提琴手和叫卖者;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːθ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə]
and it is the living truth that the only form of words I could bring to
和 它 是 这 活的 真相 那 这 仅有的 形式 的 字 我 可以 带来 到
[maɪnd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ,
mind at the moment was ,
头脑 在 这 片刻 曾是 ,

而这正是鲜活的真相：此刻我唯一能想到的词语就是:

" [dʒents] , ['bæləns] [tuː; tə]['pɑːrtnərz] !
" Gents , balance to partners !
" 男士们 , 平衡 到 合作伙伴 !

各位男士，请与伴侣保持平衡!

" [aɪ]['ɔːlmoʊst] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] ; [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] , [maɪ] [wɪts] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd][aɪ]
" I almost said it aloud ; but , fortunately , my wits came back , and I
" 我 几乎 说 它 大声 ; 但 , 幸运的是 , 我的 智慧 来了 后退 , 和 我
['stæməd] [aʊt] , ['sɔːrli] [ɪm'bærəst] :
stammered out , sorely embarrassed :
结结巴巴 出去 , 非常 尴尬的 :

“我差点就脱口而出了；但幸运的是，我回过神来，结结巴巴地说了出来，感到非常尴尬：

" [hæm] , [ðɪs] [ɪz] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] — [huː] — [huː] [ɪz] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] .
" Ham , this is — a gentleman — who — who is staying with Father L'Homme - Dieu .
" 火腿 , 这 是 — 一个 绅士 — WHO — WHO 是 入住 和 父亲 《男士》 - 上帝 .
"
"

“哈姆，这位是——一位先生——他——他住在洛姆迪厄神父家。”

" [ðæt] [soʊ] ? [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
" That so ? Pleased to meet you !
" 那 所以 ? 高兴 到 见面 你 !

“真是这样吗？很高兴见到你！”

" [ænd; ənd][hæm] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd] [en'gʌlft] [ðə; ðɪ]
" and Ham held out a hand like a shoulder of mutton , and engulfed the
" 和 火腿 握住 出去 一个 手 喜欢 一个 肩膀 的 羊肉 , 和 吞噬 这
['mɑːrkwɪzɪz] ['slendər] ['fɪŋgərz] .
marquis's slender fingers .
侯爵的 苗条 手指 .

“哈姆伸出一只像羊肩肉一样的手，将侯爵纤细的手指完全包裹住。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bel'fɔːr] , " [sed] [stiː] . ['væləri]
" I am delighted to make the acquaintance of Mr . Belfort , " said Ste . Valerie
" 我 是 高兴极了 到 制作 这 熟人 的 先生 . 贝尔福特 , " 说 圣 . 瓦莱丽
, [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [greɪs] .
, with winning grace .
, 和 获胜 优雅 .

“我很高兴认识贝尔福特先生，”圣瓦莱丽女士优雅地说。

" [aɪ] [-]
" I [45]
" 我 [-]

“I[45]

[pliːz] [maɪ'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] [blʌd] .
please myself to think that we are related by blood .
请 我 到 思考 那 我们 是 有关的 经过 血 .

我很高兴自己认为我们有血缘关系。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [blɑːŋk] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [frentʃ] [fɔːrm][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] ,
My mother was a Bellefort of Blanque ; it is the French form of your name ,
我的 母亲 曾是 一个 - 的 布兰克 ; 它 是 这 法语 形式 的 你的 姓名 ,
['mɪstər] . [bel'fɔːr] . "
Mr . Belfort . "
先生 . 贝尔福特 . "

我母亲姓贝尔福特·德·布朗克；贝尔福特先生，这是您名字的法语形式。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ! " [sed] [hæm] .
" I want to know ! " said Ham .
" 我 想 到 知道 ! " 说 火腿 .

“我想知道！”哈姆说道。

" [dɑːrnd] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] !
" Darned pleased to meet you !
" 该死的 高兴 到 见面 你 !

见到你真是太高兴了!

" [hiː; hi] ['leɪbərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ə'piːl] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːksn] ,
" He laboured for a moment , casting a glance of appeal at the oxen ,
" 他 辛勤劳作 为了 一个 片刻 , 铸件 一个 瞥一眼 的 上诉 在 这 牛 ,

他费力地停顿了一会儿，向牛群投去恳求的目光，

[huː] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ; [ðen] ['ædɪd] , " [jʊə(r)] [slɪm] - [əpɪrɪn] -
who showed no disposition to assist him ; then added , " You're slim - appearin '
WHO 显示 不 处置 到 协助 他 ; 然后 额外 , " 你是 苗条的 - 出现 -
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [bel'fɔːr] ;
for a Belfort ;
为了 一个 贝尔福特 ;

他没有表现出帮助他的意愿；然后又说："你看上去不像个贝尔福特人；

[ðeɪ] [rʌn] - [lɑːrdʒ][ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] . "
they run consid'able large in these parts . "
他们 跑步 - 大的 在 这些 部分 . "

它们在这些地方长得相当大。

" ['truːli] , [jes] ! " [kraɪd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , ['læfɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Truly , yes ! " cried the marquis , laughing delightedly .
" 真的 , 是的 ! " 哭 这 侯爵 , 笑 欣喜地 .

"真是如此！"侯爵笑着喊道。

" [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] ['dʒaiənts] .
" You desire to show the world that there are still giants .
" 你 欲望 到 展示 这 世界 那 那里 是 仍然 巨人 .

"你想向世界证明，巨人依然存在。"

[wʌt] ['pleʒər] , [wʌt] ['ræptʃər] , [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [smɔːl] ['pɝːsənz] , [æz; əz]
What pleasure , what rapture , to go through the crowd of small persons , as
什么 乐趣 , 什么 狂喜 , 到 去 通过 这 人群 的 小的 人 , 作为
[maɪ'self] , [æz; əz] - [hɪr] ,
myself , as D'Arthenay here ,
我 , 作为 - 这里 ,

能像我，像达特奈一样，穿梭在熙熙攘攘的小人群中，是多么令人愉悦，多么令人狂喜啊!

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['sæmsən] , [ʌv; əv] [gə'laɪəθ] !
and exhibit the person of Samson , of Goliath !
和 展览 这 人 的 参孙 , 的 歌利亚 !

并展示参孙、歌利亚的形象!

" [hæm] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .
" Ham eyed him gravely .
" 火腿 眼睛 他 严重地 .

哈姆严肃地看着他。

" ['miːnɪn] - [ʃoʊz] ?
" Meanin ' shows ?
" 含义 - 演出 ?

"意思是演出？"

" [hiː; hi] [æskt] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
" he asked , after a pause of reflection .
" 他 问 , 后 一个 暂停 的 反射 .

他沉思片刻后问道。

" [noʊ] , [wiːv] ['nevər] [ʃoʊ] [nʌn] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

"	No	,	we've	never	shew	none	,	as	I	know	of	.
"	不	,	我们已经	绝不	展示	没有任何	,	作为	我	知道	的	.

“不，据我所知，我们从来没有展示过。”

[wiːv] [bɪn] [æskt] , ['fɑːðər] - [en] - [aɪ] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [gɛsɪn] - [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪt] [æt; ət] ['fɛrz]

We've	been	asked	,	father	'	n	'	I	,	to	allow	guessin	'	on	our	weight	at	fairs
我们已经	到过	问	,	父亲	-	n	-	我	,	到	允许	猜测	-	在	我们的	重量	在	集市

[ænd; ənd] [sek] ,

and	sech	,
和	sech	,

我和父亲都被要求允许在集市之类的场合猜测我们的体重。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [dʒest] [wʌt] [wiː; wi] [kɛəd] [ə'baʊt] ['dɔɪɪn] - .

but	we	jedged	it	warn't	jest	what	we	cared	about	doin	'	.
但	我们	锯齿状	它	警告	笑话	什么	我们	关心	关于	做	-	.

但我们猜测它并不代表我们真正想做的事情。

- [wɪð; wɪθ] [ʃoʊz] !

Sim'lar	with	shows	!
-	和	演出	!

和演出一样！

" [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪ'jɑːnd] [stiː] . ['væləri] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] , [aɪ]

"	This	speech	was	rather	beyond	Ste	.	Valerie	,	and	seeing	him	look	puzzled	,	I
"	这	演讲	曾是	相当	超过	圣	.	瓦莱丽	,	和	看到	他	看	困惑	,	我

[strʌk] [ɪn] ,

struck	in	,
击	在	,

“圣瓦莱里对这番话理解得有些透彻，见他一脸困惑，我便插话道：”

" ['mɪstər] . [stiː] . ['væləri] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beriɪŋ] - [graʊnd] ,

"	Mr	.	Ste	.	Valerie	wants	to	see	the	old	graves	in	the	old	burying	-	ground	,
"	先生	.	圣	.	瓦莱丽	想要	到	看	这	老的	坟墓	在	这	老的	埋葬	-	地面	,

[hæm] .

Ham	.
火腿	.

“圣瓦莱里先生想去看看哈姆老墓地里的旧坟墓。”

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv] [bel'fɔːr] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]

I	told	him	there	were	plenty	of	Belforts	there	,	and	spelling	the	name
我	讲述	他	那里	是	很多	的	贝尔福特	那里	,	和	拼写	这	姓名

[æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ,

as	he	does	,
作为	他	做	,

我告诉他那里有很多姓贝尔福特的人，而且他拼写这个名字的方式也很奇怪。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [el] [ænd; ənd][æn; ən][iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] . "

with	two	l's	and	an	e	in	the	middle	.	"
和	二	l's	和	一个	e	在	这	中间	.	"

中间有两个l和一个e。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['spɛlz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] ! " [sed] [hæm] , [pə'laɪtli] .

"	I	want	to	know	if	he	spells	it	that	way	!	"	said	Ham	,	politely	.
"	我	想	到	知道	如果	他	咒语	它	那	方式	!	"	说	火腿	,	礼貌地	.

“我想知道他是不是那样拼写的！”哈姆礼貌地说道。

" [wi:; wi] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] ['spɛlɪn] - , [ɪn][ðem; ðəm] [taɪmz] [ə'lɔ:ŋ] [bæk] , [bʌt; bət][aɪ]

"	We	jedged	they	didn't	know	much	spellin	'	,	in	them	times	along	back	,	but	I
"	我们	锯齿状	他们	没有	知道	很多	拼写	-	,	在	他们	时代	沿着	后退	,	但	我

[prɪ'zu:m] [-]

presume	[	46	]
怙	[	-	]

“我们当时猜测他们不太懂拼写，但我想[46]

[ðeəz; ðəz] ['dɪfrənt] [ɪ'deɪz] .

there's	different	idees	.
有	不同的	想法	.

有不同的想法。

[dʌz] [jʊr; jər][foʊks] [rʌn] [slɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ? "

Does	your	folks	run	slim	as	a	rule	?	"
做	你的	各位	跑步	苗条的	作为	一个	规则	?	"

你们家的人普遍都很苗条吗?

" ['veri] [slɪm] , [maɪ]['kʌz(ə)n] ! " [sed] ['i:vɒn] .

"	Very	slim	,	my	cousin	!	"	said	Yvon	.
"	非常	苗条的	,	我的	表哥	!	"	说	伊冯	.

“我表弟真苗条！”伊冯说道。

" [ʌv; əv][maɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][maɪ'self] . "

"	Of	my	generation	,	there	is	none	so	great	as	myself	.	"
"	的	我的	一代	,	那里	是	没有任何	所以	伟大的	作为	我	.	"

“在我这一代人中，没有人比我更伟大。”

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ! " [sed] [hæm] ;

"	I	want	to	know	!	"	said	Ham	;
"	我	想	到	知道	!	"	说	火腿	;

“我想知道！”哈姆说道;

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [kəm'peɪʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][maɪ]

and	the	grave	compassion	in	his	voice	was	almost	too	much	for	my
和	这	严重	同情	在	他的	嗓音	曾是	几乎	也	很多	为了	我的

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

他声音中流露出的深切同情几乎让我难以保持镇定。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn] ,

He	seemed	to	fear	that	the	subject	might	be	a	painful	one	,
他	似乎	到	害怕	那	这	主题	可能	是	一个	痛苦	一	,

他似乎担心这个话题会令人痛苦。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] .

and	changed	it	with	a	visible	effort	.
和	已更改	它	和	一个	可见的	努力	.

并通过切实的努力改变了它。

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɪn][ðə; ði][oʊld] - - [graʊnd] [spelt] [bəuθ] [weɪz] .

"	Well	,	there's	plenty	in	the	old	berr'in	-	ground	spelt	both	ways	.
"	出色地	,	有	很多	在	这	老的	-	-	地面	拼写	两个都	方式	.

“嗯，古老的 berr'in-ground 拼写方式有很多种。”

['laɪkli] [ˌaɪ 'ti:][dəunt] ['mætər] [tu:; tə] - [ɪm] [naʊ] .

Likely	it	don't	matter	to	'	em	now	.
可能	它	不	事情	到	-	呃	现在	.

现在他们可能不在乎了。

" [hiː; hi] ['pɒndəd] [ə'gen] , ['evɪdəntli] [kəm'poʊzɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] ; [ə'gen] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [help] [ʌv; əv]

"	He	pondered	again	,	evidently	composing	a	speech	;	again	he	demanded	help	of
"	他	沉思	再次	,	显然	构成	一个	演讲	;	再次	他	要求	帮助	的

[ðə; ði]['ɑːksn] ,

the	oxen	,
这	牛	,

他再次沉思，显然是在构思演讲稿；他又一次要求牛帮忙，

[ænd; ənd] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪ] [ɑːks][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs]

and	went	so	far	as	to	examine	an	ear	of	the	nigh	ox	with	anxious
和	去	所以	远的	作为	到	检查	一个	耳朵	的	这	夜	牛	和	焦虑的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

甚至还仔细地检查了近亲牛的耳朵。

" - [perz] [æz; əz] [ɪf] [wʌt] [bel'fɔːr] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][sɑːd] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jiː; ji] !

"	'	Pears	as	if	what	Belforts	is	above	the	sod	ought	to	see	something	of	ye	!
"	-	梨	作为	如果	什么	贝尔福特	是	多于	这	草皮	应该	到	看	某物	的	是的	!

“梨子，仿佛贝尔福特高高在上的家伙应该看看你们！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

" [maɪ] ['wʊmən] [ɪz] [sɪk] , [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ]

"	My	woman	is	sick	,	and	liable	to	turn	—	I	should	say	,	liable	to	pass	away
"	我的	女士	是	生病的	,	和	容易	到	转动	—	我	应该	说	,	容易	到	经过	离开

[moʊst] ['eni] [taɪm] ;

most	any	time	;
最多	任何	时间	;

“我的妻子病了，随时可能去世；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['betər] ,

but	if	she	should	get	better	,
但	如果	她	应该	得到	更好的	,

但如果她病情好转的话，

[ɔːr] — ['eniθɪŋ] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][jiː; ji] [kʌm] [ænd; ənd][stɑːp][ə; eɪ] [spel]

or	—	anything	—	I	should	be	pleased	to	have	ye	come	and	stop	a	spell
或者	—	任何事物	—	我	应该	是	高兴	到	有	是的	来	和	停止	一个	拼写

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][grɪst] - [mɪl] .

with	us	at	the	grist	-	mill	.
和	我们	在	这	磨粉	-	磨	.

或者——任何事——我都乐意你们来磨坊和我们一起待上一段时间。

['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][foʊks][ɪn][ðə; ði][grɪst] ['bɪznəs] ? "

Any	of	your	folks	in	the	grist	business	?	"
任何	的	你的	各位	在	这	磨粉	商业	?	"

你们家有人是做粮食生意的吗?

" - ? " [stiː] . ['væləri] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	Grisst	?	"	Ste	.	Valerie	looked	helplessly	at	me	.
"	-	?	"	圣	.	瓦莱丽	看起来	无助地	在	我	.

“格里斯特？”圣瓦莱丽无助地看着我。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grɪst] - [mɪl] ,

I	explained	briefly	the	nature	of	a	grist	-	mill	,
我	解释	简要地	这	自然	的	一个	磨粉	-	磨	,

我简要地解释了磨粉机的工作原理。

[ænd; ənd] [sed] ['truːli] [ðæt] [hæmz] [mɪl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði]

and	said	truly	that	Ham's	mill	was	one	of	the	pleasantest	places	in	the
和	说	真的	那	火腿	磨	曾是	一	的	这	最令人愉悦的	地方	在	这

['neɪbərhʊd] .

neighbourhood	.
邻里	.

他还说，哈姆的磨坊确实是附近最令人愉快的地方之一。

['iːvɒn] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

Yvon	was	enchanted	.
伊冯	曾是	迷人的	.

伊冯被迷住了。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] ['laɪvli] ['pleʒər] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hæm] ,

He	would	come	with	the	most	lively	pleasure	,	he	assured	Ham	,
他	会	来	和	这	最多	热闹	乐趣	,	他	保证	火腿	,

他向哈姆保证，他会兴高采烈地前来。

[soʊ] [suːn] [æz; əz] ['mædəm] [bɛl'fɔːrts] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli] [ˌriːhə'biliteitid] .

so	soon	as	Madame	Belfort's	health	should	be	sufficiently	rehabilitated	.
所以	很快	作为	夫人	贝尔福特的	健康	应该	是	足够	康复	.

等贝尔福夫人的健康状况得到充分恢复后。

[aɪ] [rɪ'membər] , ['melədi] , [ðə; ði] [praɪd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊld] [aʊt] [ðæt] [lɔːŋ] [-]

I	remember	,	Melody	,	the	pride	with	which	he	rolled	out	that	long	[	47	]
我	记住	,	旋律	,	这	自豪	和	哪个	他	滚动	出去	那	长的	[	-	]

我记得，梅洛迪，他自豪地滚出了那条长长的[47]

[wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] ['noʊtɪst]

word	,	and	the	delight	with	which	he	looked	at	me	,	to	see	if	I	noticed
单词	,	和	这	喜	和	哪个	他	看起来	在	我	,	到	看	如果	我	注意到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这句话，以及他欣喜地看着我，想看看我是否注意到它。

" ['miːntaɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	Meantime	,	"	he	added	,
"	与此同时	,	"	他	额外	,

“与此同时，”他补充道。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [heɪst] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt] [tuː; tə] [duː] [maɪ'self] [ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kɔːl] ,

"	I	shall	haste	at	the	earliest	moment	to	do	myself	the	honour	to	call	,
"	我	将	匆忙	在	这	最早	片刻	到	做	我	这	荣誉	到	称呼	,

“我将尽快抽出时间，亲自致电，以示荣幸。”

[tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] ['mædəm] , [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [maɪ] [rɪ'spektfl]

to	make	inquiries	for	the	health	of	madame	,	to	present	my	respectful
到	制作	查询	为了	这	健康	的	夫人	,	到	展示	我的	尊重

['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

homages	to	monsieur	your	father	.
致敬	到	先生	你的	父亲	.

询问夫人的健康状况，并向您父亲先生致以崇高的敬意。

[hiː; hi] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] ?

He	will	permit	me	to	embrace	him	as	a	son	?
他	将要	允许	我	到	拥抱	他	作为	一个	儿子	?

他会允许我像对待儿子一样拥抱他吗?

" ['fɔːrtʃənətli] [hæm] ['oʊnli] [hɜːrd] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sentəns] ; [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['hɑːrtɪli] ,

"	Fortunately	Ham	only	heard	the	first	part	of	this	sentence	;	he	responded	heartily	,
"	幸运的是	火腿	仅有的	听到	这	第一的	部分	的	这	句子	;	他	回应	衷心地	,

“幸好哈姆只听到了这句话的前半部分；他热情地回应道，

['bɛgɪŋ] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə][kɔːl][æt; ət]['eni] ['aʊər] .

begging	**the**	**marquis**	**to**	**call**	**at**	**any**	**hour**	**.**
乞讨	这	侯爵	到	称呼	在	任何	小时	.

恳求侯爵随时来访。

[ðen] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːk] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]

Then	**,**	**being**	**at**	**the**	**end**	**of**	**his**	**talk**	**,**	**he**	**shook**	**hands**	**once**	**more**	**with**
然后	,	存在	在	这	结尾	的	他的	讲话	,	他	摇晃	双手	一次	更多的	和

['pɑːndərəs] [gʊd] [wɪl] ,

ponderous	**good**	**will**	**,**
沉重的	好的	将要	,

然后，在演讲结束时，他再次满怀诚意地与人握手。

[ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] , [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːksn] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [steps] .

and	**passed**	**on**	**,**	**he**	**and**	**the**	**oxen**	**rolling**	**along**	**with**	**equal**	**steps**	**.**
和	通过了	在	,	他	和	这	牛	滚动	沿着	和	平等的	步骤	.

然后他和牛一起向前走去，步伐一致。

[stiː] . ['væləri] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ʌn'tɪl] [hæm][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ; [ðen] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] .

Ste	**.**	**Valerie**	**was**	**silent**	**until**	**Ham**	**was**	**out**	**of**	**earshot**	**;**	**then**	**he**	**broke**	**out**	**.**
圣	.	瓦莱丽	曾是	沉默的	直到	火腿	曾是	出去	的	听力范围	;	然后	他	打破	出去	.

圣瓦莱丽一直沉默不语，直到哈姆走远，才打破沉默。

" ['hoʊli] [bluː] !

"	**Holy**	**Blue**	**!**
"	圣	蓝色的	!

“我的天哪!

[wʌt] [ə; eɪ]['prɑːdədʒi] !

what	**a**	**prodigy**	**!**
什么	一个	神童	!

真是个天才!

[juː; jʊ] ['sʌfər] [ðɪs] [tuː; tə][bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] , [wɪ'ðaʊt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

You	**suffer**	**this**	**to**	**burst**	**upon**	**me**	**,**	**Jacques**	**,**	**without**	**notice**	**,**	**without**	**preparation**	**.**
你	遭受	这	到	爆裂	之上	我	,	雅克	,	没有	注意	,	没有	准备	.

雅克，你竟然允许这件事毫无预兆、毫无准备地突然降临到我身上。

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] ['pɜːrmənəntli] ['ʃætərd] .

My	**nerves**	**are**	**permanently**	**shattered**	**.**
我的	神经	是	永久的	破碎	.

我的神经彻底崩溃了。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][mæn] ; [aɪ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['taʊər] , [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , ['ætləs] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]

You	**tell**	**me**	**,**	**a**	**man**	**;**	**I**	**behold**	**a**	**tower**	**,**	**a**	**mountain**	**,**	**Atlas**	**crowned**	**with**
你	告诉	我	,	一个	男人	;	我	看哪	一个	塔	,	一个	山	,	阿特拉斯	加冕	和

[klaʊdz] !

clouds	**!**
云	!

你告诉我，人啊；我看到一座塔，一座山，阿特拉斯，头戴云冠!

['θaʊz(ə)nd] ['θʌndərz] !

Thousand	**thunders**	**!**
千	雷声	!

千雷万里!

[wʌt] [bʌlk] !

what	**bulk**	**!**
什么	大部分	!

好大一袋!

[wʌt] ['sɪnjuːz] !
what sinews !
什么 肌腱 !

多么强健的筋骨!

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] !
and of my race !
和 的 我的 种族 !

而且还是同族人!

[ə'meɪzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] — [wʌt] ?
Amazing effect of — what ?
惊人的 影响 的 — 什么 ?

什么效果令人惊叹?

['klaɪmət] ? [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ?
Climate ? occupation ?
气候 ? 职业 ?

气候? 职业?

[ɪn] [fræns] , [ðɪs] [reɪs] [ʃrɪŋks] , [di'mɪnɪʃɪz] ; [ə; eɪ]['reɪpɪər] , [kiːn] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [bʌt; bət] ['slendər] [laɪk] [ə; eɪ] [θred] ;
In France , this race shrinks , diminishes ; a rapier , keen if you will , but slender like a thread ;
在 法国 , 这 种族 收缩 , 减少 ; 一个 细剑 , 敏锐的 如果 你 将要 , 但 苗条 喜欢 一个 线 ;

在法国，这种种族正在萎缩、衰落；就像一把锋利的细剑，但却像一根细线一样纤细。

[hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [swelz] , [ɪks'pændz] , ['taʊərz] [ə'lɔːft] , — [ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv]['həːkjuliːz] .
here , it swells , expands , towers aloft , — a club of Hercules .
这里 , 它 涌浪 , 展开 , 塔楼 高空 , — 一个 俱乐部 的 赫拉克勒斯 .

在这里，它膨胀、扩张、高耸入云——宛如赫拉克勒斯的棍棒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] ,
And with my father , who could sit in my pocket , and my grandfather ,
和 和 我的 父亲 , WHO 可以 坐 在 我的 口袋 , 和 我的 祖父 ,

还有我的父亲，他可以坐在我的口袋里，还有我的祖父，

[huː] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] !
who could sit in his !
WHO 可以 坐 在 他的 !

谁能坐在他那儿!

['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [lə][grænd] ['iːvɒn] !
Figure to yourself , Jacques , that I am called le grand Yvon !
数字 到 你自己 , 雅克 , 那 我 是 称为 勒 盛大 伊冯 !

雅克，你自己想想吧，我可是被称为伟大的伊冯!

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
" He was silent for a moment , then broke out again .
" 他 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 , 然后 打破 出去 再次 .

他沉默了一会儿，然后又爆发了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] .
" But the mind .
" 但 这 头脑 .

但是思想。

- !
D'Arthenay !
- !

达瑟奈!

[ðə; ði] [breɪn] ; [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [-]

the	brain	;	how	is	it	with	[	48	]
这	脑	;	如何	是	它	和	[	-	]

大脑；它与[48]有何不同

[ðæt] ?

that	?
那	?

那?

[θɔːt] , — [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] !

Thought	,	—	a	lightning	flash	!
想法	,	—	一个	闪电	闪光	!

脑海中闪过一道闪电!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [lɔːst] , ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hed] [lɑːrdʒ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑːks] ?

is	it	not	lost	,	wandering	through	a	head	large	like	that	of	an	ox	?
是	它	不是	丢失的	,	漫游	通过	一个	头	大的	喜欢	那	的	一个	牛	?

它难道不是迷失了方向，在像牛头一样大的脑袋里徘徊吗?

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'membər] [ɪn] [wʌt] [wɜːrdz] [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['melədi] .

"	I	cannot	remember	in	what	words	I	answered	him	,	Melody	.
"	我	不能	记住	在	什么	字	我	回答	他	,	旋律	.

“我记不清我当时用什么话回答他了，梅洛迪。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

I	know	I	was	troubled	how	to	make	it	clear	to	him	,
我	知道	我	曾是	麻烦	如何	到	制作	它	清除	到	他	,

我知道我当时很苦恼该如何向他解释清楚，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	he	so	different	from	the	other	.
和	他	所以	不同的	从	这	其他	.

他和其他人截然不同。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [stænd] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [bəuθ] .

I	seemed	to	stand	midway	between	the	two	,	and	to	understand	both	.
我	似乎	到	站立	中途	之间	这	二	,	和	到	理解	两个都	.

我似乎站在两者之间，既理解两者，也理解两者。

[hæf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔːrənər] ;

Half	of	me	seemed	to	spring	up	in	joy	at	the	voice	of	the	young	foreigner	;
一半	的	我	似乎	到	春天	向上	在	喜悦	在	这	嗓音	的	这	年轻的	外国人	;

听到这位年轻外国人的声音，我仿佛有一半的心跳都加速了；

[hɪz; ɪz] ['laɪtnəs] , [hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] , [ðə; ði] ['veri] [weɪ] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	lightness	,	his	quickness	,	the	very	way	he	moved	his	hands	,
他的	亮度	,	他的	速度	,	这	非常	方式	他	已搬	他的	双手	,

他的轻盈，他的敏捷，他挥动双手的方式，

[siːmd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [juːz] ,

seemed	a	part	of	my	own	nature	that	I	had	not	learned	to	use	,
似乎	一个	部分	的	我的	自己的	自然	那	我	有	不是	学习	到	使用	,

似乎是我自身性格中我尚未学会运用的一部分。

[ænd; ənd] [naʊ] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] .

and	now	saw	reflected	in	another	.
和	现在	锯	反映	在	其他	.

现在，我在另一个人身上看到了自己的倒影。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [klɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fiːlɪŋ] .

I	am	not	sure	if	I	make	myself	clear	,	my	child	;	it	was	a	singular	feeling	.
我	是	不是	当然	如果	我	制作	我	清除	,	我的	孩子	;	它	曾是	一个	单数	感觉	.

孩子，我不知道我是否表达清楚了；那是一种独特的感觉。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊd] [sprɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

But	**when**	**I**	**would**	**spring**	**forward**	**with**	**him**	**,**
但	什么时候	我	会	春天	向前	和	他	,

但当我与他一起向前冲时，

[ænd; ənd] [tɔːs] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [weɪv] [maɪ][hændz][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , — [æz; əz][maɪ] ['mʌðər] [mə'riː]

and	**toss**	**my**	**head**	**and**	**wave**	**my**	**hands**	**as**	**he**	**did**	**,**	**—**	**as**	**my**	**mother**	**Marie**
和	折腾	我的	头	和	海浪	我的	双手	作为	他	做过	,	—	作为	我的	母亲	玛丽

[dɪd] ,

did	**,**
做过	,

我像他那样甩头挥手——就像我的母亲玛丽那样——

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [held] [ˌem 'iː] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['neɪtʃər] [ɪn][ˌem 'iː] , [sloʊ]

—	**there**	**was**	**something**	**held**	**me**	**back**	**;**	**it**	**was**	**the**	**other**	**nature**	**in**	**me**	**,**	**slow**
—	那里	曾是	某物	握住	我	后退	;	它	曾是	这	其他	自然	在	我	,	慢的

[ænd; ənd]['saɪlənt] ,

and	**silent**	**,**
和	沉默的	,

——有什么东西阻碍着我；那是我内心深处另一种缓慢而沉默的本性。

[ænd; ənd] — [noʊ] ! [nɑːt][koʊld] , [bʌt; bət] [loʊθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪts] [wɔːrmθ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

and	**—**	**no**	**!**	**not**	**cold**	**,**	**but**	**loath**	**to**	**show**	**its**	**warmth**	**,**	**if**	**I**	**may**	**put**	**it**	**so**	**.**
和	—	不	！	不是	寒冷的	,	但	厌恶	到	展示	它是	温暖	,	如果	我	可能	放	它	所以	.

而且——不！它并不冷漠，只是不愿表现出温暖，如果我可以用这个词来形容的话。

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ˌem 'iː] [kept] [ˌem 'iː]['saɪlənt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən]

My	**father**	**in**	**me**	**kept**	**me**	**silent**	**many**	**a**	**time**	**when**	**I**	**might**	**have**	**spoken**
我的	父亲	在	我	保留	我	沉默的	许多	一个	时间	什么时候	我	可能	有	说

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	**.**
愚蠢	.

我内心的父亲在许多次让我保持沉默，避免我说出蠢话。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [hæf] , [maɪ] ['fɑːðɚz] [hæf] , [ðæt] [lʌvd] [hæm] [bel'fɔːr] ,

And	**it**	**was**	**this**	**half**	**,**	**my**	**father's**	**half**	**,**	**that**	**loved**	**Ham**	**Belfort**	**,**
和	它	曾是	这	一半	,	我的	父亲的	一半	,	那	喜爱	火腿	贝尔福特	,

而正是我父亲那一半的血统，热爱着哈姆·贝尔福特。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ]['sɑːlɪd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [hjuːdʒ]['bɑːdi][ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv]

and	**saw**	**the**	**solid**	**sweetness**	**of**	**nature**	**that**	**made**	**that**	**huge**	**body**	**a**	**temple**	**of**
和	锯	这	坚硬的	甜味	的	自然	那	制成	那	巨大的	身体	一个	寺庙	的

[gʊd] [wɪl] ,

good	**will**	**,**
好的	将要	,

并看到了大自然坚实的甜蜜，正是这种甜蜜使那庞大的身躯成为了善意的殿堂。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

so	**to**	**speak**	**.**
所以	到	说话	.

可以说。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ðæt] ['gɪvz] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [liːn]

He	**had**	**the**	**kind**	**of**	**goodness**	**that**	**gives**	**peace**	**and**	**rest**	**to**	**those**	**who**	**lean**
他	有	这	种类	的	善良	那	给予	和平	和	休息	到	那些	WHO	倾斜

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	**it**	**.**
反对	它	.

他拥有那种能给依靠他的人带来平静和安宁的善良品质。

[hɪz; ɪz] [mɪl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['pleɪsɪz] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [baɪ] [ænd; ənd]

His	mill	was	one	of	the	places	—	but	we	shall	come	to	that	by	and
他的	磨	曾是	一	的	这	地方	—	但	我们	将	来	到	那	经过	和

[baɪ] !

by	!
经过	!

他的磨坊是其中之一——但我们稍后再谈!

['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [æz; əz] [wiː; wi] [tɔːkt] , [wiː; wi] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Walking	on	as	we	talked	,	we	soon	came	to	the	village	,
步行	在	作为	我们	谈话	,	我们	很快	来了	到	这	村庄	,

我们边走边聊，很快就到了一个村子。

[ænd; ənd] [aɪ] ['bɛgd] [maɪ] [nuː] [frend] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪ] [hoʊm] .

and	I	begged	my	new	friend	to	come	in	and	see	my	father	and	my	home	.
和	我	乞求	我的	新的	朋友	到	来	在	和	看	我的	父亲	和	我的	家	.

我恳求我的新朋友进来看看我的父亲和我的家。

[wiː; wi] ['entərd] .

We	entered	.
我们	进入	.

我们进去了。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [-]

My	father	was	standing	by	the	fire	,	facing	the	door	,	with	one	[	49	]
我的	父亲	曾是	常设	经过	这	火	,	面向	这	门	,	和	一	[	-	]

我父亲站在火炉旁，面向大门，手里拿着一个[49]

[hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɔːl] ['mæntl] - [ʃelf] .

hand	on	the	tall	mantel	-	shelf	.
手	在	这	高的	壁炉架	-	架子	.

一只手放在高高的壁炉架上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [strʌk] ['diːpli] , ['meləɪ] ,

He	was	in	one	of	his	waking	dreams	,	and	I	was	struck	deeply	,	Melody	,
他	曾是	在	一	的	他的	醒来	梦境	,	和	我	曾是	击	深	,	旋律	,

[baɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] ,

by	the	beauty	,
经过	这	美丽	,

他当时正沉浸在白日梦中，而我，梅洛迪，被那份美深深打动了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [ðə; ði] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

and	,	if	I	may	use	the	word	about	a	plain	man	,	the	majesty	of	his	looks	.
和	,	如果	我	可能	使用	这	单词	关于	一个	清楚的	男人	,	这	威严	的	他的	看起来	.

如果允许我用它来形容一个相貌平平的人，那就是他那威严的外表。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [strʌk] , [tuː] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['mɜːmɜːd]

My	companion	was	struck	,	too	,	for	he	stopped	short	,	and	murmured
我的	伴侣	曾是	击	,	也	,	为了	他	停止	短的	,	和	低声说道

['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ;

something	under	his	breath	;
某物	在下面	他的	气息	;

我的同伴也愣住了，他突然停住脚步，低声嘟囔了几句;

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrd] " [noʊ'bles] , " [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ə'mɪs] .

I	heard	the	word	"	Noblesse	,	"	and	thought	it	not	amiss	.
我	听到	这	单词	"	贵族	,	"	和	想法	它	不是	错误	.

我听到“贵族”这个词，觉得也没什么不妥。

[maɪ] ['fɑːðɜ-z] [aɪz] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [braɪt] [ænd; ənd] [bluː]) [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ,

My	father's	eyes	(	they	were	extraordinarily	bright	and	blue	)	were	wide	open	,
我的	父亲的	眼睛	(	他们	是	非常	明亮的	和	蓝色的	)	是	宽的	打开	,

我父亲的眼睛（它们异常明亮，呈蓝色）睁得大大的，

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌjuː 'es] , [jet] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ðæt]

and	looked	through	us	and	beyond	us	,	yet	saw	nothing	,	or	nothing	that
和	看起来	通过	我们	和	超过	我们	,	然而	锯	没有什么	,	或者	没有什么	那

['ʌðər] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] ;

other	eyes	could	see	;
其他	眼睛	可以	看	;

他透过我们向外看去，却什么也没看到，或者说，他什么也没看到别人能看到的东西；

[ðə; ði] ['tendər] [lʊk] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [ment] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] .

the	tender	look	was	in	them	that	meant	the	thought	of	my	mother	.
这	投标	看	曾是	在	他们	那	意思是	这	想法	的	我的	母亲	.

他们眼中流露出的温柔，意味着他们想起了我的母亲。

[bʌt; bət] ['æbi] [keɪm] ['kwaɪətli] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['soʊɪŋ] ,

But	Abby	came	quietly	round	from	the	corner	where	she	sat	sewing	,
但	艾比	来了	悄悄	圆形的	从	这	角落	在哪里	她	卫星	缝纫	,

但艾比静静地从她缝纫的角落里走了过来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['klɪrli] , [jet] [nɑːt] ['ʃɑːrpli] ,

and	laid	her	hand	on	his	arm	,	and	spoke	clearly	,	yet	not	sharply	,
和	铺设	她	手	在	他的	手臂	,	和	辐	清楚地	,	然而	不是	尖锐地	,

她把手放在他的胳膊上，清晰而不尖锐地说道：

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] , ['dʒeɪki][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [siː]

telling	him	to	look	and	see	,	Jakey	had	brought	a	gentleman	to	see
讲述	他	到	看	和	看	,	杰基	有	带来	一个	绅士	到	看

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

杰克让他看看，说他带了一位先生来见他。

[ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [pæst] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [keɪm]

Then	the	vision	passed	,	and	my	father	looked	and	saw	us	,	and	came
然后	这	想象	通过了	,	和	我的	父亲	看起来	和	锯	我们	,	和	来了

['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] ,

forward	with	a	stately	,
向前	和	一个	庄严	,

然后幻象消失了，我父亲抬头看见了我们，庄严地走了过来。

['bjuːtɪf(ə)l] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['welkəm] .

beautiful	way	that	he	could	use	,	and	bade	the	stranger	welcome	.
美丽的	方式	那	他	可以	使用	,	和	巴德	这	陌生人	欢迎	.

他用了一种很美的方式，热情地欢迎了这位陌生人。

[stiː] .

Ste	.
圣	.

圣。

['væləri] [boʊd] [loʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪns] .

Valerie	bowed	low	,	as	he	might	to	a	prince	.
瓦莱丽	鞠躬	低的	,	作为	他	可能	到	一个	王子	.

瓦莱里深深鞠了一躬，就像向王子行礼一样。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [maɪ] ['fɑːðər] [siːmd] [pliːzd] .

Hearing	that	he	was	a	Frenchman	,	my	father	seemed	pleased	.
听力	那	他	曾是	一个	法国人	,	我的	父亲	似乎	高兴	.

得知他是法国人，父亲似乎很高兴。

" [maɪ] [dɪr] [waɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃwʊmən] !

"	My	dear	wife	was	a	Frenchwoman	!
"	我的	亲爱的	妻子	曾是	一个	法国女人	!

我亲爱的妻子是位法国女人！

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [sɜːr] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [pleɪ] . "
" She was a musician , sir ; I wish you could have heard her play . "
" 她 曾是 一个 音乐家 , 先生 ; 我 希望 你 可以 有 听到 她 玩 . "

“她是一位音乐家，先生；我真希望您能听听她演奏。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ˈɔːlsoʊ][ʌv; əv] [frentʃ] [dɪˈsent] , " [stiː] . [ˈvæləri] [riˈmaindid] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
" He was himself also of French descent , " Ste . Valerie reminded him , with
" 他 曾是 他自己 还 的 法语 下降 , " 圣 . 瓦莱丽 提醒 他 , 和
[əˈnʌðər] [baʊ; boʊ] ;
another bow ;
其他 弓 ;

“他本人也是法国后裔，”圣瓦莱里再次鞠躬提醒他；

[ænd; ənd][toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈruːɪnd] [ˈtaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈfrendʃɪp] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː]
and told of the ruined tower , and the old friendship between the two
和 讲述 的 这 毁坏 塔 , 和 这 老的 友谊 之间 这 二
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

并讲述了那座废弃的塔楼，以及两大家族之间的古老友谊。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪˈsent] .
But my father cared nothing for descent .
但 我的 父亲 关心 没有什么 为了 下降 .

但我父亲对出身毫不在意。

" [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [sɜːr] !
" Long ago , sir !
" 长的 前 , 先生 !

“很久以前了，先生！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !
" Long ago !
" 长的 前 !

很久以前!

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bæk] .
I have nothing to do with the dead of two hundred years back .
我 有 没有什么 到 做 和 这 死的 的 二 百 年 后退 .

我与两百年前的死者没有任何关系。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][pleɪn] [ˈfɑːrmər] ; [maɪ] [sʌn] [hæz; həz] [ˈlɜːrnɪd] [ðə; ði] [-]
I am a plain farmer ; my son has learned the [50]
我 是 一个 清楚的 农民 ; 我的 儿子 有 学习 这 [-]

我是一个普通的农民；我的儿子学会了[50]

[treɪd] [ʌv; əv] [ˈʃuːmeɪkɪŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ][hæz; həz][sʌm; səm] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪdl] , [aɪ]
trade of shoemaking , though he also has some skill with the fiddle , I
贸易 的 制鞋 , 尽管 他 还 有 一些 技能 和 这 小提琴 , 我
[ˌeɪ ˈem][toʊld] .
am told .
是 讲述 .

据说他以制鞋为生，但同时也很擅长拉小提琴。

['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [stɪl] [sʌm; səm] [skɪl] .

Nothing	compared	to	his	mother	,	but	still	some	skill	.
没有什么	比较的	到	他的	母亲	,	但	仍然	一些	技能	.

虽然比不上他的母亲，但还是有一些技巧的。

" [stiː] . ['væləri] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Ste	.	Valerie	looked	from	one	of	us	to	the	other	.
"	圣	.	瓦莱丽	看起来	从	一	的	我们	到	这	其他	.

圣瓦莱丽看了看我们俩。

" [ə; eɪ]['fɑːrmər] , — [ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] !

"	A	farmer	,	—	a	shoemaker	!
"	一个	农民	,	一	一个	鞋匠	!

“一个农民，——一个鞋匠！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	he	said	,	slowly	.
"	他	说	,	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [streɪndʒ] ['kʌntri] , [ðɪs] !

"	Strange	country	,	this	!
"	奇怪的	国家	,	这	!

“这真是个奇怪的国家！”

[ænd; ənd] [waɪl] [jʊr; jər] [vjej] [noʊ'bles] [meɪk] [ʃuːz] [ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] [sɔɪl] , [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] ,

And	while	your	vieille	noblesse	make	shoes	and	till	the	soil	,	who	are	these	,
和	尽管	你的	老	贵族	制作	鞋	和	直到	这	土壤	,	WHO	是	这些	,

[mə'sjɜːr] ,

monsieur	,
先生	,

先生，当您那些老贵族们制作鞋子、耕种土地的时候，这些人是谁呢?

[huː] [lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn][jʊr; jər] ['sɪtiz] ?

who	live	in	some	of	the	palaces	that	I	have	seen	in	your	cities	?
WHO	居住	在	一些	的	这	宫殿	那	我	有	已见	在	你的	城市	?

我在你们的城市里看到的一些宫殿里住着谁?

[ɪn] ['meni] , ['truːli] , ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['riːəl] [noʊ'bɪləti]['ɔːlsoʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['weðər] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] [reɪs]

In	many	,	truly	,	persons	of	real	nobility	also	,	gentlemen	,	whether	hunting	of	race
在	许多	,	真的	,	人	的	真实的	贵族	还	,	先生们	,	无论	打猎	的	种族

[ɔːr][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [oʊn] .

or	of	Nature's	own	.
或者	的	自然的	自己的	.

许多真正高贵的人，绅士们，无论狩猎是为了争夺种族还是为了追求自然。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðər] ?

But	these	others	?
但	这些	其他的	?

但其他人呢?

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ; [lɑːrdʒ] ['pɝːsənz] , [bəuθ] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [red] [æz; əz] [biːf] ,

I	have	seen	them	;	large	persons	,	both	male	and	female	,	red	as	beef	,
我	有	已见	他们	;	大的	人	,	两个都	男性	和	女性	,	红色的	作为	牛肉	,

我见过他们；身材高大的人，男女都有，脸红得像牛肉一样。

[ðer; ðər] ['groʊsnəs] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['daiəmənds][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] ['mægəziːn]

their	grossness	illuminated	with	diamonds	of	royalty	,	their	dwelling	a	magazine
他们的	恶心	照明	和	钻石	的	皇室	,	他们的	住宅	一个	杂志

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] .

from	the	Rue	de	la	Paix	.
从	这	后悔	德	拉	和平	.

他们的粗俗被皇室的钻石所照亮，他们的住所就像《和平街》杂志一样。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] , [em] . - !

These	things	are	shocking	to	a	European	,	M	.	D'Arthenay	!
这些	事物	是	令人震惊	到	一个	欧洲的	,	M	.	-	!

达特奈先生，这些事情对一个欧洲人来说太令人震惊了！

" [maɪ] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'pruːf] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [geɪz] .

"	My	father	looked	at	him	with	something	like	reproof	in	his	quiet	gaze	.
"	我的	父亲	看起来	在	他	和	某物	喜欢	责备	在	他的	安静的	目光	.

我父亲平静地看着他，眼神中带着责备的意味。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] ['sɪtiz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	never	been	in	cities	,	"	he	said	.
"	我	有	绝不	到过	在	城市	,	"	他	说	.

“我从来没去过城市，”他说。

" [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːrmɚz] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

"	I	consider	that	a	farmer's	life	may	be	used	as	well	as	another	for	the
"	我	考虑	那	一个	农民的	生活	可能	是	用过的	作为	出色地	作为	其他	为了	这

['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] .

glory	of	God	.
荣耀	的	上帝	.

我认为，农民的生命也可以像其他人的生命一样，用来荣耀上帝。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][pʊt] [ɔːl] [ðɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	Then	,	with	a	wave	of	his	hand	,	he	seemed	to	put	all	this	away	from
"	然后	,	和	一个	海浪	的	他的	手	,	他	似乎	到	放	全部	这	离开	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“然后，他挥了挥手，似乎把这一切都抛在了脑后。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪvliːɚ] [er] [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

and	with	a	livelier	air	asked	the	stranger	to	take	supper	with	us	.
和	和	一个	更活泼	空气	问	这	陌生人	到	拿	晚餐	和	我们	.

于是，我们语气轻松起来，邀请这位陌生人与我们共进晚餐。

['æbi] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɔːθ] ['kwaɪətli] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] ,

Abby	had	been	laying	the	cloth	quietly	while	we	were	talking	,
艾比	有	到过	躺下	这	布	悄悄	尽管	我们	是	说	,

我们说话的时候，艾比一直在悄悄地铺布。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

and	my	father	would	have	asked	her	to	sit	down	with	us	,
和	我的	父亲	会	有	问	她	到	坐	向下	和	我们	,

我父亲会请她和我们一起坐下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

but	she	slipped	away	while	his	face	was	turned	in	the	other	direction	,
但	她	滑倒了	离开	尽管	他的	脸	曾是	转向	在	这	其他	方向	,

但趁他转过脸去的时候，她悄悄溜走了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [hiː; hi] [suːn] [fər'gɑːt] .

and	though	he	looked	once	or	twice	,	he	soon	forgot	.
和	尽管	他	看起来	一次	或者	两次	,	他	很快	忘了	.

虽然他看了一两眼，但很快就忘记了。

[pʊr] ['æbi] !

Poor	Abby	!
贫穷的	艾比	!

可怜的艾比！

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ]

I	had	seen	her	looking	at	him	as	he	talked	,	and	was	struck	by
我	有	已见	她	寻找	在	他	作为	他	谈话	,	和	曾是	击	经过

[hɜːr; hər] [ɪn'tent] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

her	intent	expression	,
她	意图	表达	,

我看到她在他说话时看着他，她专注的神情给我留下了深刻的印象。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [maɪt] [-]

as	if	she	would	not	lose	a	word	he	might	[	51	]
作为	如果	她	会	不是	失去	一个	单词	他	可能	[	-	]

仿佛她不会漏掉一个字，他可能会[51]

[seɪ] .

say	.
说	.

说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] ; [hiː; hi][hæd; həd]

It	seemed	natural	,	though	,	that	he	should	be	her	first	thought	;	he	had
它	似乎	自然的	,	尽管	,	那	他	应该	是	她	第一的	想法	;	他	有

['ɔːlweɪz] [bɪn] ,

always	been	,
总是	到过	,

不过，她第一个想到他似乎也是理所当然的；他一直都是。

[sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] .

since	my	mother	died	.
自从	我的	母亲	死亡	.

自从我母亲去世后。

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [θriː] [sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

So	presently	we	three	sat	about	the	little	table	,	that	was	gay	with	flowers
所以	目前	我们	三	卫星	关于	这	小的	桌子	,	那	曾是	同性恋	和	花朵

[ænd; ənd] ['prɪti] ['dɪʃɪz] .

and	pretty	dishes	.
和	漂亮的	菜肴	.

于是我们三人围坐在小桌子旁，桌子上摆满了鲜花和漂亮的餐具。

[aɪ] [sɔː] [stiː] .

I	saw	Ste	.
我	锯	圣	.

我看到了圣。

[və'lɛriz] ['wʌndərɪŋ] [glɑːnsiz] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][æsk] , [ðæt] [ə; eɪ]['fɑːrmər]

Valerie's	wondering	glances	;	was	it	thus	,	he	seemed	to	ask	,	that	a	farmer
瓦莱丽的	好奇	眼神	;	曾是	它	因此	,	他	似乎	到	问	,	那	一个	农民

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

瓦莱丽疑惑的目光；他似乎在问，农夫的生活就是这样吗?

[huː] [hæd; həd][noʊ] ['wʊmən] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

who	had	no	woman	to	care	for	him	?
WHO	有	不	女士	到	关心	为了	他	?

他身边没有女人照顾吗?

[maɪ] ['fɑːðər] [sɔː] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pliːzd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['rerli] [siːn] [hɪm; ɪm] .

My	father	saw	,	too	,	and	was	pleased	as	I	had	rarely	seen	him	.
我的	父亲	锯	,	也	,	和	曾是	高兴	作为	我	有	很少	已见	他	.

我父亲也看到了，他很高兴，因为我很少见到他。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][smaɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

He	did	not	smile	,	but	his	face	seemed	to	fill	with	light	.
他	做过	不是	微笑	,	但	他的	脸	似乎	到	充满	和	光	.

他没有微笑，但他的脸上似乎充满了光芒。

" [maɪ] [waɪf] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [θɪŋz] [braɪt] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] .

"	My	wife	,	sir	,	"	he	said	,	"	loved	to	see	things	bright	and	adorned	.
"	我的	妻子	,	先生	,	"	他	说	,	"	喜爱	到	看	事物	明亮的	和	装饰	.

“先生，”他说，“我的妻子喜欢看到明亮华丽的东西。”

[aɪ][traɪ] — [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd][aɪ][traɪ] — [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	try	—	my	son	and	I	try	—	to	keep	the	table	as	she	would	like	it	.
我	尝试	—	我的	儿子	和	我	尝试	—	到	保持	这	桌子	作为	她	会	喜欢	它	.

我和儿子都努力让餐桌保持她喜欢的样子。

[aɪ] ['fɔːrmərli] [θɔːt] [ðiːz] ['mætərz] ['sɪnfl] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klɪrər] ['vɪʒ(ə)n] , — [θruː] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

I	formerly	thought	these	matters	sinful	,	but	I	have	been	brought	to	a	clearer	vision	,	—	through	affliction	.
我	以前	想法	这些	事情	罪恶的	,	但	我	有	到过	带来	到	一个	更清晰	想象	,	—	通过	痛苦	.

我以前认为这些事是罪恶的，但通过苦难，我有了更清晰的认识。

" ([streɪndʒ] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['meləɪdi] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	(	Strange	human	nature	,	Melody	,	my	child	!
"	(	奇怪的	人类	自然	,	旋律	,	我的	孩子	!

“(奇怪的人性，梅洛迪，我的孩子!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

he	was	moved	to	say	these	words	to	a	stranger	,
他	曾是	已搬	到	说	这些	字	到	一个	陌生人	,

他被感动得对一个陌生人说了这些话。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [sʌn] !)

which	he	could	not	have	said	to	me	,	his	son	!	)
哪个	他	可以	不是	有	说	到	我	,	他的	儿子	!	)

他不可能对我这个儿子说出这样的话!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [frentʃ] [teɪst] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] , [maɪ] [waɪf] ['meri] .

"	She	had	the	French	taste	and	lightness	,	my	wife	Mary	.
"	她	有	这	法语	品尝	和	亮度	,	我的	妻子	玛丽	.

“我的妻子玛丽，她有着法国人的品味和轻盈的气质。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ;

I	should	have	been	proud	to	have	you	see	her	,	sir	;
我	应该	有	到过	自豪的	到	有	你	看	她	,	先生	;

先生，我本该为能让您见到她而感到自豪;

[ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

the	Lord	was	mindful	of	His	own	,
这	主	曾是	正念	的	他的	自己的	,

主眷顾祂的子民，

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

and	took	her	away	from	a	world	of	sin	and	suffering	.
和	采取	她	离开	从	一个	世界	的	罪	和	痛苦	.

并将她从充满罪恶和苦难的世界带走。

" [ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [aʊt] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [set] ,

"	The	light	died	out	;	his	eyes	wandered	for	a	moment	,	and	then	set	,
"	这	光	死亡	出去	;	他的	眼睛	漫步	为了	一个	片刻	,	和	然后	放	,

“灯光熄灭了；他的目光游移了一会儿，然后落了下来。”

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ] [nuː] ;
in a way I knew ;
在 一个 方式 我 知道 ;

某种程度上，我明白；

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [fæst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] . [-]
and I began to talk fast of the first thing that came into my mind . [52]
和 我 开始 到 讲话 快速地 的 这 第一的 事物 那 来了 进入 我的 头脑 . [-]

于是我开始语速飞快地讲述我脑海中浮现的第一件事。[52]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [sprɪŋ] [deɪ] ,
I COULD write a whole book about the summer that followed this spring day ,
我 可以 写 一个 所有的 书 关于 这 夏天 那 随后 这 春天 天 ,

关于这个春日之后的那个夏天，我可以写一整本书。

[wen] [aɪ][fɜːrst][met] ['iːvɒn][diː][stiː] . ['væləri] .
when I first met Yvon de Ste . Valerie .
什么时候 我 第一的 遇见 伊冯 德 圣 . 瓦莱丽 .

我第一次见到伊冯·德·圣瓦莱丽的时候。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [riːd]
and the book would be so long that no mortal man would have time to read
和 这 书 会 是 所以 长的 那 不 凡人 男人 会 有 时间 到 读
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

而且这本书篇幅太长，凡人根本没有时间读完；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['stɔːri] ; [fɔːr; fər] [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
but I must hurry on with my story ; for truth to tell ,
但 我 必须 匆忙 在 和 我的 故事 ; 为了 真相 到 告诉 ,

但我必须加快讲述我的故事；因为说实话，

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt][kwaɪt] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , — [ðeɪl] [sɜːrv] [maɪ]
my eyes are beginning to be not quite what they have been , — they'll serve my
我的 眼睛 是 开始 到 是 不是 相当 什么 他们 有 到过 , — 他们会 服务 我的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

我的眼睛开始不如以前了，——它们会陪伴我度过这段时光。

[aɪ] [hoʊp] , [bʌt; bət][maɪ] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [smɔːl] [ænd; ənd]
I hope , but my writing was always small and
我 希望 , 但 我的 写作 曾是 总是 小的 和

我希望如此，但我写的文章篇幅一直都很短。

['kræbɪd] , — [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]
crabbed , — and I must say what I have to say , shorter than I have
螃蟹 , — 和 我 必须 说 什么 我 有 到 说 , 较短 比 我 有
[bɪ'gʌn] , [aɪ] [pər'siːv] .
begun , I perceive .
开始 , 我 感知 .

脾气暴躁，——而且我必须说我要说的话，比我开始说的要短，我感觉。

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] , [ðen] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [spent] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðər] [lɑ:m] - [dju:] ,

After	the	first	week	,	then	,	which	he	spent	with	Father	L'Homme	-	Dieu	,
后	这	第一的	星期	,	然后	,	哪个	他	花费	和	父亲	《男士》	-	上帝	,

那么，在他与 L'Homme-Dieu 神父一起度过的第一周之后，

['i:vɒn] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['bɔ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] ['æbi] [rɑ:k] .

Yvon	came	over	to	our	village	and	boarded	with	Abby	Rock	.
伊冯	来了	超过	到	我们的	村庄	和	登机	和	艾比	岩石	.

伊冯来到我们村，寄宿在艾比·罗克家。

[ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [kʌm] ;

The	Father	was	pleased	to	have	him	come	;
这	父亲	曾是	高兴	到	有	他	来	;

父亲很高兴他能来；

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

he	knew	it	would	be	a	great	thing	for	me	,
他	知道	它	会	是	一个	伟大的	事物	为了	我	,

他知道这对我来说是件好事，

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][hɜ:rt][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

and	he	thought	it	would	not	hurt	the	young	gentleman	to	live	for	a
和	他	想法	它	会	不是	伤害	这	年轻的	绅士	到	居住	为了	一个

[taɪm] [wɪð; wɪθ] [pleɪn] [foʊks] .

time	with	plain	folks	.
时间	和	清楚的	各位	.

他认为，让这位年轻人和普通人一起生活一段时间，对他并没有什么坏处。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] ['i:vɒn] [wʊd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] ['pi:p(ə)l] ,

But	if	he	thought	Yvon	would	look	down	on	our	village	people	,
但	如果	他	想法	伊冯	会	看	向下	在	我们的	村庄	人们	,

但如果他认为伊冯会瞧不起我们村的人，

[ɔ:r][hoʊld] [hɪm'self] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

or	hold	himself	better	than	they	,	he	was	mistaken	.
或者	抓住	他自己	更好的	比	他们	,	他	曾是	错误	.

他自认为比他们更优秀，但他错了。

[ɪn][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]

In	a	week	the	young	Frenchman	was	the	son	and	brother	of	the	whole
在	一个	星期	这	年轻的	法国人	曾是	这	儿子	和	兄弟	的	这	所有的

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

短短一周内，这位年轻的法国人就成了全村人的儿子和兄弟。

['aʊər; ɑ:r] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [dɪr] , [gʊd] ['pi:p(ə)l] , ['meləɖi] ; [bʌt; bət][aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ðem; ðəm]

Our	people	were	dear	,	good	people	,	Melody	;	but	I	sometimes	thought	them
我们的	人们	是	亲爱的	,	好的	人们	,	旋律	;	但	我	有时	想法	他们

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌl] ;

a	little	dull	;
一个	小的	乏味的	;

我们的人民都是亲爱的、善良的人，梅洛迪；但我有时觉得他们有点无趣；

[ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] .

that	was	after	my	mother's	death	.
那	曾是	后	我的	母亲的	死亡	.

那是在我母亲去世之后的事。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['neɪtʃər] [ɪn][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌbld] [baɪ] [ðɪs] ,

I	suppose	I	had	enough	of	another	nature	in	me	to	be	troubled	by	this	,
我	认为	我	有	足够的	的	其他	自然	在	我	到	是	麻烦	经过	这	,

我想，我骨子里还是有些别样的性格，才会为此感到困扰。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; ['leɪtər] [-]

but	not	enough	to	know	how	to	help	it	;	later	[	53	]
但	不是	足够的	到	知道	如何	到	帮助	它	;	之后	[	-	]

但还不足以知道如何帮助它；后来[53]

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ɪn'diːd] ,

I	learned	a	little	more	;	but	indeed	,
我	学习	一个	小的	更多的	;	但	的确	,

我又了解了一些；但确实如此，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['dʒʌstli] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['lesnz; 'lesənz] [wɜːr; wər] [bɪ'gʌn] [baɪ] ['iːvɒn] [diː] [stiː] . ['væləri] .

I	should	justly	say	that	my	lessons	were	begun	by	Yvon	de	Ste	.	Valerie	.
我	应该	公正地	说	那	我的	课程	是	开始	经过	伊冯	德	圣	.	瓦莱丽	.

我应该说，我的课程是由伊冯·德·圣瓦莱里开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [aɪ] ['lɜːrnɪd] , [maɪ] [dɪr] ,

It	was	from	him	I	learned	,	my	dear	,
它	曾是	从	他	我	学习	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我就是跟他学的。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [ɪz] [dʌl] [ɔːr] ['kɑːmən] ,

that	nothing	in	this	world	of	God's	is	dull	or	common	,
那	没有什么	在	这	世界	的	神的	是	乏味的	或者	常见的	,

在上帝的世界里，没有什么是乏味或平庸的。

[ən'les] [wiː; wi] [brɪŋ] [dʌl] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [dɪm] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

unless	we	bring	dull	hearts	and	dim	eyes	to	look	at	it	.
除非	我们	带来	乏味的	心	和	暗淡	眼睛	到	看	在	它	.

除非我们带着麻木的心和黯淡的目光去看待它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] , [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [laɪf] ; [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

It	is	the	vision	,	the	vision	,	that	makes	the	life	;	that	vision	which	you	,	my	child	,
它	是	这	想象	,	这	想象	,	那	制作	这	生活	;	那	想象	哪个	你	,	我的	孩子	,

正是愿景，愿景，成就了生命；我的孩子，你所拥有的那种愿景，

[wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['saɪtləs] [aɪz] , [hæv; həv] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] [aɪ] [hæv; həv]

with	your	sightless	eyes	,	have	more	clearly	than	almost	any	one	I	have
和	你的	失明	眼睛	,	有	更多的	清楚地	比	几乎	任何	一	我	有

[noʊn] .

known	.
已知	.

你虽然双目失明，但你的视力却比我认识的几乎任何人都好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['evrɪθɪŋ] .

He	was	delighted	with	everything	.
他	曾是	高兴极了	和	一切	.

他对一切都非常满意。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['evrɪθɪŋ] .

He	wanted	to	know	about	everything	.
他	通缉	到	知道	关于	一切	.

他想知道所有的事情。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [fræns] , [ɔːl]

He	declared	that	he	should	write	a	book	,	when	he	returned	to	France	,	all
他	声明	那	他	应该	写	一个	书	,	什么时候	他	返回	到	法国	,	全部

[ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ,

about	our	village	,
关于	我们的	村庄	,

他宣称，等他回到法国后，要写一本书，讲述我们村庄的一切。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] ['pærədaɪs] .

which	**he**	**called**	**Paradise**	**.**
哪个	他	称为	天堂	.

他称之为天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] , [ɔːr][wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**is**	**a**	**pretty**	**place**	**,**	**or**	**was**	**as**	**I**	**remember**	**it**	**.**
它	是	一个	漂亮的	地方	,	或者	曾是	作为	我	记住	它	.

那是个很漂亮的地方，至少我记忆中是这样的。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [bred] [wʌz; wəz] [meɪd] , [haʊ] [wʊl] [wʌz; wəz] [spʌn] , [haʊ] [rʌgz] [wɜːr; wər]

He	**must**	**see**	**how**	**bread**	**was**	**made**	**,**	**how**	**wool**	**was**	**spun**	**,**	**how**	**rugs**	**were**
他	必须	看	如何	面包	曾是	制成	,	如何	羊毛	曾是	旋转	,	如何	地毯	是

['breɪdɪd] .

braided	**.**
编织	.

他必须亲眼看看面包是怎么做的，羊毛是怎么纺的，地毯是怎么编织的。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] ,

Many's	**the**	**time**	**I**	**have**	**found**	**him**	**sitting**	**in**	**some**	**kitchen**	**,**
许多人	这	时间	我	有	成立	他	坐着	在	一些	厨房	,

我曾多次发现他坐在某个厨房里，

['waɪndɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [bɔːlz] [ʌv; əv][rægz] ['niːtli] [kʌt] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [tə'geðər] ,

winding	**the**	**great**	**balls**	**of**	**rags**	**neatly**	**cut**	**and**	**stitched**	**together**	**,**
绕线	这	伟大的	球	的	破布	整齐地	切	和	缝合	一起	,

将剪裁整齐、缝合在一起的大块碎布缠绕成球状，

['lɪsnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [haʊ] ['meni] [rʌgz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

listening	**like**	**a**	**child**	**while**	**the**	**woman**	**told**	**him**	**of**	**how**	**many**	**rugs**	**she**	**had**
聆听	喜欢	一个	孩子	尽管	这	女士	讲述	他	的	如何	许多	地毯	她	有

[meɪd] ,

made	**,**
制成	,

他像个孩子一样听着，女人告诉他她织了多少地毯。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [kwɪlts] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [piːst] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [pliːzd] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

and	**how**	**many**	**quilts**	**she**	**had**	**pieced**	**;**	**and**	**she**	**more**	**pleased**	**than**	**he**	**,**
和	如何	许多	被子	她	有	拼接	;	和	她	更多的	高兴	比	他	,

她缝制了多少床被子；而且她比他更高兴。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌn] ['wʌndər] [ænd; ənd][hɜːr'self] [ə'nʌðər] .

and	**thinking**	**him**	**one**	**wonder**	**and**	**herself**	**another**	**.**
和	思维	他	一	想知道	和	她自己	其他	.

她对他感到惊奇，对自己则感到惊奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz] ; [soʊ][hiː; hi] [sed] ,

He	**was**	**in**	**love**	**with**	**all**	**the**	**girls**	**;**	**so**	**he**	**said**	**,**
他	曾是	在	爱	和	全部	这	女孩们	;	所以	他	说	,

他说，他爱上了所有的女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**they**	**had**	**nothing**	**to**	**say**	**against**	**it**	**.**
和	他们	有	没有什么	到	说	反对	它	.

他们对此没有任何反对意见。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd] ['kæri] [ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['triːtɪd]

But	**yet**	**there**	**was**	**no**	**girl**	**could**	**carry**	**a**	**sore**	**heart**	**,**	**for**	**he**	**treated**
但	然而	那里	曾是	不	女孩	可以	携带	一个	疮	心	,	为了	他	治疗

[ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪk] .

them	**all**	**alike**	**.**
他们	全部	同样	.

但是，没有哪个女孩会因此而伤心，因为他对待她们一视同仁。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [sens] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz]

In	this	I	have	thought	that	he	showed	a	sense	and	kindness	beyond	his	years
在	这	我	有	想法	那	他	显示	一个	感觉	和	仁慈	超过	他的	年

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['siːmɪŋ] ['gɪdinəs] ;

or	his	seeming	giddiness	;
或者	他的	似乎	眩晕	;

我觉得他在这方面展现出了超越他年龄或看似轻浮的性格的洞察力和善良；

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['hedz] [tɜːrnd] [baɪ]

for	some	of	them	might	well	enough	have	had	their	heads	turned	by
为了	一些	的	他们	可能	出色地	足够的	有	有	他们的	头部	转向	经过

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

a	gentleman	,
一个	绅士	,

她们中的一些人很可能已经被一位绅士迷住了。

[ænd; ənd][wʌn][soʊ] ['hænsəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [laɪkt] [-]

and	one	so	handsome	,	and	with	a	tongue	that	liked	[	54	]
和	一	所以	英俊的	,	和	和	一个	舌头	那	喜欢	[	-	]

一个如此英俊，而且舌头喜欢[54]

['betər] [tuː; tə] [seɪ] " ['eɪndʒl] !

better	to	say	"	Angel	!
更好的	到	说	"	天使	!

最好说“天使！”

" [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] .

"	to	a	woman	than	anything	more	suited	to	the	average	of	the	sex	.
"	到	一个	女士	比	任何事物	更多的	适合	到	这	平均的	的	这	性别	.

“对女性而言，这比任何更适合男性平均水平的东西都要好。”

[bʌt; bət][noʊ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['feɪvərd]

But	no	girl	in	the	village	could	think	herself	for	a	moment	the	favoured
但	不	女孩	在	这	村庄	可以	思考	她自己	为了	一个	片刻	这	受青睐

['meɪd(ə)n] ;

maiden	;
少女	;

但村里没有哪个女孩会认为自己是受宠的姑娘；

[fɔːr; fər] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	if	one	had	the	loveliest	eyes	in	the	world	,
为了	如果	一	有	这	最可爱的	眼睛	在	这	世界	,

如果一个人拥有世界上最美丽的眼睛，

[ðə; ði][nekst][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃiːk] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['velvɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [wɔːkt] [laɪk]

the	next	had	a	cheek	of	roses	and	velvet	,	and	the	third	walked	like
这	下一个	有	一个	脸颊	的	玫瑰	和	天鹅绒	,	和	这	第三	步行	喜欢

[ə; eɪ] ['gɑːdəs] ,

a	goddess	,
一个	女神	,

下一个脸颊上点缀着玫瑰和天鹅绒，第三个走路像女神一样优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] [tʃɑːrmd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər]

and	the	fourth	charmed	his	soul	out	of	his	body	every	time	she	opened	her
和	这	第四	迷住了	他的	灵魂	出去	的	他的	身体	每一个	时间	她	打开	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

第四个女人每次开口说话，都会让他魂飞魄散。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [tɪl] [ɔːl] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [pleɪ] ,

And	**so**	**it**	**went**	**on**	**,**	**till**	**all**	**understood**	**it**	**for**	**play**	**,**
和	所以	它	去	在	,	直到	全部	理解	它	为了	玩	,

就这样，游戏继续进行下去，直到所有人都明白这只是游戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pleɪ] [ðeɪ] ['evər] [sɔː] .

and	**the**	**pleasantest**	**play**	**they**	**ever**	**saw**	**.**
和	这	最令人愉悦的	玩	他们	曾经	锯	.

这是他们看过的最精彩的戏剧。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['vaʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] ['æbi] [rɑːk] , [ænd; ənd][noʊ]

But	**he**	**vowed**	**from**	**the**	**first**	**that**	**he**	**would**	**marry**	**Abby**	**Rock**	**,**	**and**	**no**
但	他	发誓	从	这	第一的	那	他	会	结婚	艾比	岩石	,	和	不

['ʌðər] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] .

other	**living**	**woman**	**.**
其他	活的	女士	.

但他从一开始就发誓，他只会娶艾比·洛克为妻，不会娶其他任何在世的女人。

['æbi] ['ɔːlweɪz] [sed] [jes] ,

Abby	**always**	**said**	**yes**	**,**
艾比	总是	说	是的	,

艾比总是答应。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mæri] [hɪm; ɪm][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ;

she	**would**	**marry**	**him**	**the**	**first**	**Sunday**	**that**	**came**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**week**	**;**
她	会	结婚	他	这	第一的	星期日	那	来了	在	这	中间	的	这	星期	;

她将在一周中的第一个星期日嫁给他；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [iːt] [mɔːr] ,

and	**then**	**she**	**would**	**try**	**to**	**make**	**him**	**eat**	**more**	**,**
和	然后	她	会	尝试	到	制作	他	吃	更多的	,

然后她会想办法让他多吃点。

[ðoʊ] [hiː; hi] [tʊk] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

though	**he**	**took**	**quite**	**as**	**much**	**as**	**was**	**good**	**for**	**him**	**,**
尽管	他	采取	相当	作为	很多	作为	曾是	好的	为了	他	,

虽然他拿的量已经足够他用了，

[nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrti] [weɪz] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] .

not	**being**	**used**	**to**	**our**	**hearty**	**ways**	**,**	**especially**	**in**	**the**	**mornings**	**.**
不是	存在	用过的	到	我们的	爽朗	方式	,	尤其	在	这	早晨	.

不习惯我们热情奔放的生活方式，尤其是在早上。

['æbi] [wʌz; wəz][æz; əz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] ,

Abby	**was**	**as**	**pleased**	**with**	**him**	**as**	**a**	**child**	**with**	**a**	**kitten**	**,**
艾比	曾是	作为	高兴	和	他	作为	一个	孩子	和	一个	小猫	,

艾比对他就像孩子得到小猫一样高兴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

and	**it**	**was**	**pretty**	**to**	**see**	**them**	**together**	**.**
和	它	曾是	漂亮的	到	看	他们	一起	.

他们在一起的样子真好看。

" [laɪt] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

"	**Light**	**of**	**my**	**life**	**!**
"	光	的	我的	生活	!

“我生命中的光！”

" ['iːvɒn] [wʊd] [kraɪ] .

"	**Yvon**	**would**	**cry**	**.**
"	伊冯	会	哭	.

伊冯会哭的。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈskwɪzɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !
" You are exquisite this morning !
" 你 是 精美的 这 早晨 !

你今天早上真是美极了!

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪk] [stɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] .
Your eyes are like stars on the sea .
你的 眼睛 是 喜欢 明星 在 这 海 .

你的眼睛如同海上的繁星。

[kʌm] , [ðen] , [ænˈdʒelɪk] [rɑːk] , ['roʊtʃɝ, 'roʊʃɝ]['diˈiˈes]['ændʒɪz] , [ænd; ənd] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [stiː] .
Come , then , angelic Rock , Rocher des Anges , and waltz with your Ste .
来 , 然后 , 天使般的 岩石 , 罗彻 德斯 天使 , 和 华尔兹 和 你的 圣 .
['vælərɪ] !
Valerie !
瓦莱丽 !

来吧，天使之岩，天使之岩，与你的圣瓦莱丽共舞吧!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['æbi] [baɪ] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [wɔːlts] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,
" And he would take Abby by the waist , and try to waltz with her ,
" 和 他 会 拿 艾比 经过 这 腰部 , 和 尝试 到 华尔兹 和 她 ,

他会搂住艾比的腰，试图和她跳华尔兹，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bruːmstɪk] .
till she reached for the broomstick .
直到 她 达到 为了 这 扫帚 .

直到她伸手去拿扫帚。

[aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] , ['melədi] , [ðæt] ['æbi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['həʊmli] ['wʊmən] [ðə; ði] [lɔːrd] ['evər]
I have told you , Melody , that Abby was the homeliest woman the Lord ever
我 有 讲述 你 , 旋律 , 那 艾比 曾是 这 最家 女士 这 主 曾经
[meɪd] .
made .
制成 .

梅洛迪，我告诉过你，艾比是上帝创造的最丑陋的女人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['evər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Not that I ever noticed it ,
不是 那 我 曾经 注意到 它 ,

我倒没注意到。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [braɪt] [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ;
for the kindness in her face was so bright I never saw anything but that ;
为了 这 仁慈 在 她 脸 曾是 所以 明亮的 我 绝不 锯 任何事物 但 那 ;

因为她脸上的善良如此耀眼，我眼里只有善良；

[bʌt; bət] [stˈreɪndʒəz] [wʊd] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['iːvɒn] [hɪmˈself] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
but strangers would speak of it , and Yvon himself , before he heard her
但 陌生人 会 说话 的 它 , 和 伊冯 他自己 , 前 他 听到 她
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

但陌生人会谈论这件事，甚至伊冯本人，在他听到她说话之前就已经谈论过了。

[meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [feɪs] , [aɪ] [rɪˈembər] , [ðæt] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [-]
made a little face , I remember , that only I could see , and [55]
制成 一个 小的 脸 , 我 记住 , 那 仅有的 我 可以 看 , 和 [-]

我记得他做了个只有我才能看到的鬼脸，[55]

['wɪspəd] , [hæd; həd] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] [məˈdjuːsə; məˈduːsə] ?
whispered , had I brought him to lodge with Medusa ?
低声说道 , 有 我 带来 他 到 小屋 和 美杜莎 ?

我低声问道：“我把他带到美杜莎那里去了吗？”

[mə'dju:sə; mə'du:sə] , [ɪn'di:d] !
Medusa , **indeed** !
美杜莎 , 的确 !

真是美杜莎!

[aɪ] [θɪŋk] ['æbi:z] [smaɪl] [wʊd] ['sɔ:fn] ['eni] [stoʊn] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hju:mən] [hɑ:rt]
I **think** **Abby's** **smile** **would** **soften** **any** **stone** **that** **had** **ever** **had** **a** **human** **heart**
我 思考 艾比的 微笑 会 软化 任何 石头 那 有 曾经 有 一个 人类 心
['bi:tɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,
beating **in** **it** ,
殴打 在 它 ,

我觉得艾比的笑容能融化任何曾经拥有过人类心脏的石头。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
instead **of** **the** **other** **way** .
反而 的 这 其他 方式 .

而不是反过来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] ['i:vɒn] [lʌvd] [best] [wʌz; wəz] [hæm] [bɛl'fɔ:rts] [grɪst] - [mɪl] ;
But **the** **place** **in** **the** **village** **that** **Yvon** **loved** **best** **was** **Ham** **Belfort's** **grist** **-** **mill** **;**
但 这 地方 在 这 村庄 那 伊冯 喜爱 最好的 曾是 火腿 贝尔福特的 磨粉 - 磨 ;

但伊冯最喜欢的地方是村里的哈姆·贝尔福特磨坊;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [maɪ] [maɪnd] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] ,
and **when** **he** **comes** **to** **my** **mind** , **in** **these** **days** ,
和 什么时候 他 来 到 我的 头脑 , 在 这些 天 ,

这些日子里，每当我想起他，

[wen] ['sædɚ] ['vɪʒənz] [ɑ:r; ər] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [dɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
when **sadder** **visions** **are** **softened** **and** **partly** **dim** **to** **me** ,
什么时候 更悲伤 愿景 是 软化 和 部分 暗淡 到 我 ,

当悲伤的景象变得柔和，在我眼中也变得模糊不清时

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['moʊstli] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] [maɪ] [frend] .
it **is** **mostly** **there** **that** **I** **seem** **to** **see** **my** **friend** .
它 是 大多 那里 那 我 似乎 到 看 我的 朋友 .

我似乎大多时候都在那里见到我的朋友。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
It **was** , **as** **I** **have** **said** , **one** **of** **the** **pleasantest** **places** **in** **the** **world** .
它 曾是 , 作为 我 有 说 , 一 的 这 最令人愉悦的 地方 在 这 世界 .

正如我所说，那是世界上最宜人的地方之一。

[tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] !
To **begin** **with** , **the** **colour** **and** **softness** **of** **it** **all** !
到 开始 和 , 这 颜色 和 柔软 的 它 全部 !

首先，它的色彩和柔软度都非常棒!

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [glæs] [wʌz; wəz] ['paʊdərd] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [θru:] [waɪt]
The **window** **-** **glass** **was** **powdered** **white** , **and** **the** **light** **came** **through** **white**
这 窗户 - 玻璃 曾是 粉末状 白色的 , 和 这 光 来了 通过 白色的
[ænd; ənd] [dɪm] ,
and **dim** ,
和 暗淡 ,

窗玻璃泛着一层白色粉末，光线昏暗而刺眼。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['paʊdəri] [ʃɑ:fts] , [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [waɪt] , [tu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and **lay** **about** **in** **long** **powdery** **shafts** , **and** **these** **were** **white** , **too** , **instead** **of**
和 躺 关于 在 长的 粉状 轴 , 和 这些 是 白色的 , 也 , 反而 的
['jeloʊ] .
yellow .
黄色的 .

它们散落在长长的粉状物中，而且这些粉状物也是白色的，而不是黄色的。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [dʌst] [waɪt] ; [ɔːr] ['ræðər] ,

So	was	the	very	dust	white	;	or	rather	,
所以	曾是	这	非常	灰尘	白色的	; 或者	相当	,	

所以，就连尘土也是白色的；或者更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] ['oʊtmiːl] [ænd; ənd] [wiːt] ['flaʊər] [ðæt] [leɪ] [θɪk] [ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [ɑːn][ðə; ði]

it	was	good	oatmeal	and	wheat	flour	that	lay	thick	and	crumbling	on	the
它	曾是	好的	麦片	和	小麦	面粉	那	躺	厚的	和	摇摇欲坠	在	这

['ræftəz] [ə'bʌv] ,

rafters	above	,
椽子	多于	,

屋顶横梁上厚厚地铺着一层酥脆的燕麦片和小麦粉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] ['pʊliz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [gɪr] .

and	the	wheels	and	pulleys	and	other	gear	.
和	这	车轮	和	滑轮	和	其他	齿轮	.

以及轮子、滑轮和其他齿轮。

[æz; əz][fɔːr; fər][hæm] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['iːvɒn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [mɪl] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] " [mɒn]

As	for	Ham	,	the	first	time	Yvon	saw	him	in	the	mill	,	he	cried	out	"	Mont
作为	为了	火腿	,	这	第一的	时间	伊冯	锯	他	在	这	磨	,	他	哭	出去	"	蒙特

[blæŋk] !

Blanc	!
布兰克	!

至于哈姆，伊冯第一次在磨坊里见到他时，就喊道："勃朗峰！"

" [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][kɔːl][hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] .

"	and	would	not	call	him	anything	else	for	some	time	.
"	和	会	不是	称呼	他	任何事物	别的	为了	一些	时间	.

并且有一段时间都只称呼他"他"。

[fɔːr; fər][hæm][wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] - [dres] , [kæp]

For	Ham	was	whiter	than	all	the	rest	,	in	his	working	-	dress	,	cap
为了	火腿	曾是	更白	比	全部	这	休息	,	在	他的	在职的	-	裙子	,	帽

[ænd; ənd]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] ,

and	jacket	and	breeches	,
和	夹克	和	马裤	,

因为哈姆的肤色比其他人都白，他穿着工作服，戴着帽子，穿着夹克和马裤。

[waɪt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['paʊdərd] [sɔːft][ænd; ənd] ['fɜːri] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

white	to	begin	with	,	and	powdered	soft	and	furry	,	like	his	face	and
白色的	到	开始	和	,	和	粉末状	柔软的	和	毛茸茸的	,	喜欢	他的	脸	和

['aɪˌbraʊz] ,

eyebrows	,
眉毛	,

起初是白色的，上面覆盖着一层柔软蓬松的粉末，就像他的脸和眉毛一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [miːl] .

with	the	flying	meal	.
和	这	飞行	一顿饭	.

包括机上餐食。

[daʊn] - [sterz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [nɔɪz] ; [oʊts][ænd; ənd][kɔːrn][ænd; ənd] [wiːt] ['pɔːrɪŋ]

Down	-	stairs	there	was	plenty	of	noise	;	oats	and	corn	and	wheat	pouring
向下	-	楼梯	那里	曾是	很多	的	噪音	;	燕麦	和	玉米	和	小麦	浇注

['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒpəz] ,

into	the	hoppers	,
进入	这	料斗	,

楼下嘈杂不堪；燕麦、玉米和小麦纷纷倒入料斗，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] ['goʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wiːlz] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd]

and	the	great	stones	going	round	and	round	,	and	wheels	creaking	and
和	这	伟大的	石头	去	圆形的	和	圆形的	,	和	车轮	嘎吱作响	和

['bʌzɪŋ] , [ænd; ənd] [belts] [droʊnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

buzzing	,	and	belts	droning	overhead	.
嗡嗡声	,	和	腰带	无人机	开销	.

巨石不停地旋转，车轮吱吱作响，嗡嗡作响，传送带在头顶嗡嗡作响。

['iːvɒn] [kʊd; kəd][nɑːt] [tɔːk] [æt; ət] [ɔːl] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ;

Yvon	could	not	talk	at	all	here	,	and	I	not	too	much	;
伊冯	可以	不是	讲话	在	全部	这里	,	和	我	不是	也	很多	;

伊冯在这里完全说不出话来，我也不能说太多话；

['oʊnli] [hæmz] [greɪt] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ([oʊld]['mɪstər] . [belˈfɔːr] [-]

only	Ham's	great	voice	and	his	father's	(	old	Mr	.	Belfort	[	56	]
仅有的	火腿	伟大的	嗓音	和	他的	父亲的	(	老的	先生	.	贝尔福特	[	-	]

只有哈姆的嗓音和他父亲（老贝尔福特先生[56]）的嗓音

[wʌz; wəz][hæm]['oʊvər] [ə'gen] , [greɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊdər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [braʊn])

was	Ham	over	again	,	gray	under	the	powder	,	instead	of	pink	and	brown	)
曾是	火腿	超过	再次	,	灰色的	在下面	这	粉末	,	反而	的	粉色的	和	棕色的	)

[kʊd; kəd] [rɔːr] [ɑːn]['kwaɪətli] ,

could	roar	on	quietly	,
可以	吼	在	悄悄	,

哈姆又回来了，灰蒙蒙的，而不是粉红色和棕色的，他可以安静地咆哮下去。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd] [klæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

if	I	may	so	express	it	,	rising	high	above	the	rattle	and	clack	of	the
如果	我	可能	所以	表达	它	,	上升	高的	多于	这	嘎嘎作响	和	唠叨	的	这

[məˈʃiːnəri] ,

machinery	,
机械	,

如果我可以用这种方式表达的话，它高高地耸立在机器的咔嗒声和咔嗒声之上，

[ænd; ənd] [jet] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [striːm] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [greɪt] [wiːlz] [ænd; ənd][set]

and	yet	peaceful	as	the	stream	outside	that	turned	the	great	wheels	and	set
和	然而	和平	作为	这	溪流	外部	那	转向	这	伟大的	车轮	和	放

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ['flaɪɪŋ] .

the	whole	thing	flying	.
这	所有的	事物	飞行	.

然而，它却像外面那条推动着巨大齿轮转动、使整个世界飞驰的溪流一样平静。

[soʊ] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] ['tɔːkɪŋ] , ['iːvɒn] [lʌvd] [best] [ðə; ði] [lɔft] [əˈbʌv] ,

So	,	as	he	could	not	live	long	without	talking	,	Yvon	loved	best	the	loft	above	,
所以	,	作为	他	可以	不是	居住	长的	没有	说	,	伊冯	喜爱	最好的	这	阁楼	多于	,

由于伊冯无法长时间不说话，他最喜欢住在楼上的阁楼里。

[wer] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz] [stɔːrd] , [bəuθ][ɪn][bægz][ænd; ənd] [ʌn'^raund] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][bɪg]

where	the	corn	was	stored	,	both	in	bags	and	unground	,	and	where	the	big
在哪里	这	玉米	曾是	存储	,	两个都	在	包	和	未接地	,	和	在哪里	这	大的

['bloʊɚz] [wɜːr; wər] ,

blowers	were	,
鼓风机	是	,

玉米的储存地点（包括袋装和未磨碎的玉米）以及大型鼓风机的存放地点

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [griːn] ['faɪər] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ['kjʊriəs] [θɪŋz] .

and	the	old	green	fire	-	engine	,	and	many	other	curious	things	.
和	这	老的	绿色的	火	-	引擎	,	和	许多	其他	好奇的	事物	.

还有那辆老式绿色消防车，以及许多其他奇特的东西。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

I	had	known	them	all	my	life	,	but	they	were	strange	to	him	,	and
我	有	已知	他们	全部	我的	生活	,	但	他们	是	奇怪的	到	他	,	和

[hiː; hi] ['nevər] ['taɪərd] ,

he	never	tired	,
他	绝不	疲劳的	,

我一生都认识他们，但他们对他来说却很陌生，而且他从不厌倦。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ten] .

any	more	than	if	he	had	been	a	boy	of	ten	.
任何	更多的	比	如果	他	有	到过	一个	男生	的	十	.

就像他是一个十岁的男孩一样。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] ['twenti] - [tuː] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ;

Sometimes	I	wondered	if	he	could	be	twenty	-	two	,	as	he	said	;
有时	我	想知道	如果	他	可以	是	二十	-	二	,	作为	他	说	;

有时我怀疑他是否真如他所说的那样，只有二十二岁；

['sʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [swɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [slaɪd] ,

sometimes	when	he	would	swing	himself	on	to	the	slide	,
有时	什么时候	他	会	摇摆	他自己	在	到	这	滑动	,

有时他会荡到滑梯上，

[wer] [ðə; ði][bægz][ʌv; əv] [miːl] [ænd; ənd]['flaʊər][wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['wægənz] .

where	the	bags	of	meal	and	flour	were	loaded	on	to	the	wagons	.
在哪里	这	包	的	一顿饭	和	面粉	是	已加载	在	到	这	马车	.

面粉和玉米粉袋被装上货车的地方。

[wel] , ['meləɾi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [hɑːrt] ;

Well	,	Melody	,	it	was	a	thing	to	charm	a	boy's	heart	;
出色地	,	旋律	,	它	曾是	一个	事物	到	魅力	一个	男孩们	心	;

嗯，梅洛迪，这可是能俘获男孩心的法宝；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪn] [biːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɪkər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ;

it	makes	mine	beat	a	little	quicker	to	think	of	it	,	even	now	;
它	制作	矿	打	一个	小的	更快	到	思考	的	它	,	甚至	现在	;

即使现在，想到这件事，我的心跳都会加快一些；

[pərˈhæps][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['waɪzər][ðæn; ðən][maɪ] [frend] , ['æftər][ɔːl] .

perhaps	I	was	not	much	wiser	than	my	friend	,	after	all	.
也许	我	曾是	不是	很多	更明智	比	我的	朋友	,	后	全部	.

或许，我终究并没有比我的朋友聪明多少。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪd] [sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [waɪd] , [ænd; ənd] [seɪ] ['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [fiːt] [lɔːŋ] ,

This	was	a	slide	some	three	feet	wide	,	and	say	seven	or	eight	feet	long	,
这	曾是	一个	滑动	一些	三	脚	宽的	,	和	说	七	或者	八	脚	长的	,

这是一个大约三英尺宽、七八英尺长的滑梯。

['sloʊpɪŋ] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ,

sloping	just	enough	to	make	it	pleasant	,	and	polished	till	it	shone	,
倾斜的	只是	足够的	到	制作	它	令人愉快的	,	和	抛光	直到	它	闪耀	,

坡度恰到好处，令人感到舒适，而且打磨得闪闪发光。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bægz] [ðæt] [rʌbd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

from	the	bags	that	rubbed	along	it	day	after	day	,
从	这	包	那	摩擦	沿着	它	天	后	天	,

那些日复一日摩擦着它的袋子

['ləʊdɪŋ] [ðə; ði]['wægənz] [æz; əz] [ðeɪ] [bækt] [ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

loading	the	wagons	as	they	backed	up	under	it	.
加载中	这	马车	作为	他们	支持的	向上	在下面	它	.

他们一边往车厢里装货，一边倒车到车厢下面。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][slaɪd] [daʊn] [ðɪs] , [æz; əz] [ɪf] , [aɪ] [seɪ] ,

Nothing	would	do	but	we	must	slide	down	this	,	as	if	,	I	say	,
没有什么	会	做	但	我们	必须	滑动	向下	这	,	作为	如果	,	我	说	,

别无他法，我们只能滑下去，就像，我说，

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [oʊld] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ə'straɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] - [sæks] ,

we	were	children	of	ten	years	old	,	coming	down	astride	of	the	meal	-	sacks	,
我们	是	孩子们	的	十	年	老的	,	未来	向下	跨骑	的	这	一顿饭	-	麻袋	,

我们当时都是十岁的孩子，骑在面粉袋上下来。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] [plʌmp] [ʌv; əv]['flaʊər]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz][wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði]['wægən] .

and	sending	a	plump	of	flour	into	the	air	as	we	struck	the	wagon	.
和	发送	一个	丰满	的	面粉	进入	这	空气	作为	我们	击	这	车皮	.

我们撞击货车时，扬起了一大团面粉。

['fɑːðər] [belˈfɔːr] [θɔːt] ['iːvɒn][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɪn][ðə; ði] [breɪn] ;

Father	Belfort	thought	Yvon	was	touched	in	the	brain	;
父亲	贝尔福特	想法	伊冯	曾是	感动	在	这	脑	;

贝尔福特神父认为伊冯脑子出了问题；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['dʒent(ə)l][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .

but	he	was	all	the	more	gentle	on	this	account	.
但	他	曾是	全部	这	更多的	温和的	在	这	帐户	.

正因如此，他才显得格外温柔。

[bɔɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [ɑːn][ðə; ði][slaɪd] , [ən'les] [-]

Boys	were	not	allowed	on	the	slide	,	unless	[	57	]
男孩们	是	不是	允许	在	这	滑动	,	除非	[	-	]

除非[57]，否则不允许男孩玩滑梯。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , [ɔːr][sʌm; səm] [bɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs]

it	were	a	holiday	,	or	some	boy	had	had	a	hard	time	with	sickness
它	是	一个	假期	,	或者	一些	男生	有	有	一个	难的	时间	和	疾病

[ɔːr] [wʌt] [nɑːt] ;

or	what	not	;
或者	什么	不是	;

那天是假期，或者某个男孩生病了，或者其他什么原因；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triːt] ['rerli] ['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [praɪzd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

it	was	a	treat	rarely	given	,	and	the	more	prized	for	that	.
它	曾是	一个	对待	很少	给定	,	和	这	更多的	珍贵的	为了	那	.

这是难得一遇的享受，也正因如此才更显珍贵。

[bʌt; bət]['iːvɒn][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [slaɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːzd] .

But	Yvon	and	I	might	slide	as	much	as	we	pleased	.
但	伊冯	和	我	可能	滑动	作为	很多	作为	我们	高兴	.

但是我和伊冯可以随心所欲地滑行。

" [kiːp] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrf(ə)l] , ['dʒeɪki] !

"	Keep	him	cheerful	,	Jakey	!
"	保持	他	快乐	,	杰基	!

“杰克，让他开心点！”

" [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] [wʊd] [seɪ] .

"	the	dear	old	man	would	say	.
"	这	亲爱的	老的	男人	会	说	.

“这位慈祥的老人会这样说。”

" [let] [hɪm; ɪm] -

"	Let	him	kibobble
"	让	他	-

让他胡乱吃吧

[ɔːl] ['hiːz] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] !

all	he's	a	mind	to	!
全部	他是	一个	头脑	到	!

他一心只想这么做!

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [wʌns][wʌz; wəz] ['luːni] , [ænd; ənd][wiː; wi][kep] - [hɪm; ɪm] ['hæpi] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [lɔːŋ] ,

I	had	a	brother	once	was	looney	,	and	we	kep	'	him	happy	all	his	life	long	,
我	有	一个	兄弟	一次	曾是	疯子	,	和	我们	保持	-	他	快乐的	全部	他的	生活	长的	,

我以前有个弟弟，他有点疯，我们让他一辈子都开心。

[dʒest] ['lɛtɪn] - [hɪm; ɪm] [steɪ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn'tendɪd] .

jest	lettin	'	him	stay	a	child	,	as	the	Lord	intended	.
笑话	莱廷	-	他	停留	一个	孩子	,	作为	这	主	故意的	.

就让他保持孩童的模样吧，正如上帝的旨意。

[sɪks] [fʊt] [eɪt] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [weid] [fɔːr] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

Six	foot	eight	he	stood	,	and	weighed	four	hundred	pounds	.
六	脚	八	他	站立	,	和	称重	四	百	磅	.

他身高六英尺八英寸，体重四百磅。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [wiː; wi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [tə'geðər] ,

"	And	when	the	boy	was	tired	of	playing	we	would	sit	down	together	,
"	和	什么时候	这	男生	曾是	疲劳的	的	玩耍	我们	会	坐	向下	一起	,

“当男孩玩累了的时候，我们就会一起坐下来。”

[ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə][hæm][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd][tɔːk] ; [fɔːr; fər]['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən]['slaɪdɪŋ] ,

and	call	to	Ham	to	come	up	and	talk	;	for	even	better	than	sliding	,
和	称呼	到	火腿	到	来	向上	和	讲话	;	为了	甚至	更好的	比	滑动	,

并叫哈姆上来谈话；这比滑行更好，

['iːvɒn] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [tɔːk] .

Yvon	loved	to	hear	his	cousin	talk	.
伊冯	喜爱	到	听到	他的	表哥	讲话	.

伊冯喜欢听他表弟说话。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] , ['meləɪdi] , [maɪ] [dɪr] .

You	can	take	the	picture	into	your	mind	,	Melody	,	my	dear	.
你	能	拿	这	图片	进入	你的	头脑	,	旋律	,	我的	亲爱的	.

亲爱的梅洛迪，你可以把这幅画面记在心里。

[ðə; ði] [laɪt] [dɪm][ænd; ənd] [waɪt] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [sɔːft] ,

The	light	dim	and	white	,	as	I	have	told	you	,	and	very	soft	,
这	光	暗淡	和	白色的	,	作为	我	有	讲述	你	,	和	非常	柔软的	,

正如我之前告诉你的，灯光昏暗、呈白色，而且非常柔和。

['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn]['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [fʊl] [sæks] , [reɪndʒd] [laɪk]['soʊldʒərz] ;

falling	upon	rows	and	rows	of	full	sacks	,	ranged	like	soldiers	;
坠落	之上	行	和	行	的	满的	麻袋	,	范围	喜欢	士兵	;

扑向一排排装满货物的麻袋，像士兵一样列队；

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['mɪlər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [legz] [riːtʃɪŋ] ['eniwer] ,

the	great	white	miller	sitting	with	his	back	against	one	of	these	,	and	his	legs	reaching	anywhere	,
这	伟大的	白色的	磨坊主	坐着	和	他的	后退	反对	一	的	这些	,	和	他的	腿	到达	任何地方	,

那位高大的白人磨坊主背靠着其中一座磨坊，双腿随意地伸向任何地方。

— [wʌn] [wʊd] [nɑːt]['lɪmɪt][ðə; ði] ['dɪstəns] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

—	one	would	not	limit	the	distance	;	and	running	all	about	him	,	without	fear	,
—	一	会	不是	限制	这	距离	;	和	跑步	全部	关于	他	,	没有	害怕	,

——人们不会限制距离；并且无所畏惧地在他周围奔跑，

[ɔːr]['ɔːf(ə)n] [ɪn'diːd] ['mɑːrkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['eni] [wei] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] ,

or	often	indeed	marking	him	in	any	way	,	a	multitude	of	little	birds	,
或者	经常	的确	标记	他	在	任何	方式	,	一个	民众	的	小的	鸟类	,

['spæroʊz; 'speroʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

sparrows	they	were	,
麻雀	他们	是	,

或者说，经常会有一大群小鸟，它们是麻雀，以各种方式标记他。

[huː] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [miːl] - [sæks] .

who	spent	most	of	their	life	here	among	the	meal	-	sacks	.
WHO	花费	最多	的	他们的	生活	这里	之中	这	一顿饭	-	麻袋	.

他们一生的大部分时间都在这里，与粮食袋为伴。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [hɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ɔːr][ræn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər]

Sometimes	they	hopped	on	his	shoulder	,	or	ran	over	his	head	,	but	they	never
有时	他们	跳跃	在	他的	肩膀	,	或者	跑	超过	他的	头	,	但	他们	绝不

['maɪndɪd][hɪz; ɪz] ['tɔːkɪŋ] ,

minded	his	talking	,
有思想	他的	说	,

有时它们会跳到他的肩膀上，或者从他头上跑过，但它们从不介意他说话。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [stɪl] , [nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðem; ðəm] .

and	he	sat	still	,	not	liking	to	disturb	them	.
和	他	卫星	仍然	,	不是	喜欢	到	打扰	他们	.

他静静地坐着，不愿打扰他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːmz] [ɪn] [bʌlk] , [ænd; ənd][ɪn] ['neɪtʃər] [tuː] ;

It	was	a	pretty	sight	of	extremes	in	bulk	,	and	in	nature	too	;
它	曾是	一个	漂亮的	视线	的	极端情况	在	大部分	,	和	在	自然	也	;

这是一幅体量上和自然界中极端对比的奇妙景象；

[fɔːr; fər] [waɪl] [hæm][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['trʌblɪŋ] [ðem; ðəm] ,

for	while	Ham	was	afraid	to	move	,	for	fear	of	troubling	them	,
为了	尽管	火腿	曾是	害怕的	到	移动	,	为了	害怕	的	令人不安的	他们	,

因为哈姆害怕动弹，怕打扰到他们，

[ðeɪ] [wʊd] ['bʌs(ə)l] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɑːk] [ðer; ðər] ['hedz] ,

they	would	bustle	up	to	him	and	cock	their	heads	,
他们	会	忙碌	向上	到	他	和	公鸡	他们的	头部	,

他们会蜂拥而至，歪着头看着他，

[ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sed] , " [kʌm] [ɑːn] ,

and	look	him	in	the	eye	as	if	they	said	,	"	Come	on	,
和	看	他	在	这	眼睛	作为	如果	他们	说	,	"	来	在	,

然后直视他的眼睛，仿佛在说："来吧，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ! " [-]

and	show	me	which	is	the	biggest	!	"	[	58	]
和	展示	我	哪个	是	这	最大	!	"	[	-	]

告诉我哪个最大！[58]

[ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ;

There	you	see	him	,	my	dear	;
那里	你	看	他	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，你看，他就在那里；

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [maʊnd] [ɔːr] [hiːp] [ʌv; əv][kɔːrn] [ðæt]
and **opposite** **to** **him** **you** **might** **see** **a** **great** **mound** **or** **heap** **of** **corn** **that**
和 对面的 到 他 你 可能 看 一个 伟大的 冢 或者 堆 的 玉米 那
[ʃoʊn] ['jeloʊ] [æz; əz][goʊld] .
shone **yellow** **as** **gold** **.**
闪耀 黄色的 作为 金子 .

在他对面，你可能会看到一大堆闪着金光的玉米。

" [lə] [mɒn] ['dɔr] , " ['iːvɒn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː][bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][sɪt]
" **Le** **Mont** **d'Or** **,** **"** **Yvon** **called** **it** **;** **and** **nothing** **would** **do** **but** **he** **must** **sit**
" 乐 蒙特 金奖 , " 伊冯 称为 它 ; 和 没有什么 会 做 但 他 必须 坐
[ɑːn] [ðɪs] ,
on **this** **,**
在 这 ,

“金山，”伊冯这样称呼它；他非得坐在上面不可。

['lɪftɪd] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [jet] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [ʌp]
lifted **high** **above** **us** **,** **yet** **sliding** **down** **every** **now** **and** **then** **,** **and** **climbing** **up**
抬起 高的 多于 我们 , 然而 滑动 向下 每一个 现在 和 然后 , 和 攀登 向上
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

它高高地升在我们上方，但时不时地会滑落下来，然后再爬升上去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] [greɪnz] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [smuːð] [ænd; ənd] [braɪt] [æz; əz] ['peblz]
with **the** **yellow** **grains** **slipping** **away** **under** **him** **,** **smooth** **and** **bright** **as** **pebbles**
和 这 黄色的 谷物 滑倒 离开 在下面 他 , 光滑的 和 明亮的 作为 鹅卵石
[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .
on **the** **shore** **.**
在 这 支撑 .

金色的谷粒在他身下缓缓滑落，光滑明亮，如同岸边的鹅卵石。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]
And **for** **myself** **,** **I** **was** **now** **here** **and** **now** **there** **,** **as** **I** **found** **it** **more**
和 为了 我 , 我 曾是 现在 这里 和 现在 那里 , 作为 我 成立 它 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
comfortable **,**
舒服的 ,

至于我自己，我一会儿在这里，一会儿在那里，这样我觉得更舒服些。

['biːɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] [pleɪs] .
being **at** **home** **in** **every** **part** **of** **the** **friendly** **place** **.**
存在 在 家 在 每一个 部分 的 这 友好的 地方 .

在这个友好的地方，处处都感到自在。

[haʊ] [wiː; wi] [tɔːkt] !
How **we** **talked** **!**
如何 我们 谈话 !

我们聊得真开心！

[hæm][wʌz; wəz]['moʊstli][ə; eɪ]['saɪlənt] ['feloʊ] ;
Ham **was** **mostly** **a** **silent** **fellow** **;**
火腿 曾是 大多 一个 沉默的 同伴 ;

哈姆大部分时间都是个沉默寡言的人；

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [læd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜːr; wər]
but **he** **grew** **to** **love** **the** **lad** **so** **that** **the** **strings** **of** **his** **tongue** **were**
但 他 生长 到 爱 这 小伙子 所以 那 这 字符串 的 他的 舌头 是
['luːsnd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .
loosened **as** **they** **had** **never** **been** **before** **.**
松动 作为 他们 有 绝不 到过 前 .

但他渐渐喜欢上了这个男孩，以至于他从未像现在这样敞开了心扉。

[hɪz; ɪz] ['wʊmən] , [tuː] ([æz; əz][wiː; wi] [seɪ] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] , ['meləˌdi] ; [waɪf] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [dʒen'tiːl]

His	woman	,	too	(	as	we	say	in	those	parts	,	Melody	;	wife	is	the	more	genteel
他的	女士	,	也	(	作为	我们	说	在	那些	部分	,	旋律	;	妻子	是	这	更多的	文雅的

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他的女人也是（正如我们当地所说的，梅洛迪；“妻子”是更文雅的说法），

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [hæm][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	never	heard	Ham	use	it	.
但	我	绝不	听到	火腿	使用	它	.

但我从未听过哈姆用过它。

[maɪ] ['fɑːðər] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [els] ; [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['faɪnnəs]

My	father	,	on	the	other	hand	,	never	said	anything	else	;	a	difference	in	the	fineness
我的	父亲	,	在	这	其他	手	,	绝不	说	任何事物	别的	;	一个	不同之处	在	这	精细度

[ʌv; əv] [ɪr] ,

of	ear	,
的	耳朵	,

而我父亲却从未说过别的话；这只是听觉敏锐度上的差异而已。

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) , — [hɪz; ɪz] ['wʊmən] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [waɪf] ,

my	dear	,	I	have	always	supposed	)	,	—	his	woman	,	I	say	,	or	wife	,
我的	亲爱的	,	我	有	总是	据称	)	,	—	他的	女士	,	我	说	,	或者	妻子	,

亲爱的（我一直这么认为），——我说，他的女人，或者妻子，

[hæd; həd][nɑːt] " [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər][toʊz] , " [bʌt; bət] [rɪ'kʌvərd] ,

had	not	"	turned	up	her	toes	,	"	but	recovered	,
有	不是	"	转向	向上	她	脚趾	,	"	但	恢复	,

她虽然没有“翘起脚尖”，但恢复了过来。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [mæn] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz]

and	as	he	was	a	faithful	and	affectionate	man	,	his	heart	was
和	作为	他	曾是	一个	忠实	和	亲热	男人	,	他的	心	曾是

[ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] .

enlarged	by	this	also	.
放大	经过	这	还	.

因为他是一个忠诚而深情的人，所以他的心也因此而更加宽广。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tɔːkt] [mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] [wiːks] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

However	it	was	,	he	talked	more	in	those	weeks	,	I	suppose	,
然而	它	曾是	,	他	谈话	更多的	在	那些	周	,	我	认为	,

不过，我想，在那几周里他话确实比较多。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][pʊt] [tə'geðər] .

than	in	the	rest	of	his	life	put	together	.
比	在	这	休息	的	他的	生活	放	一起	.

比他一生中其他所有事情加起来都多。

['bɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːk] , ['hoʊmli] [ænd; ənd] [jet] [waɪz] , [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɪksti]

Bits	of	his	talk	,	homely	and	yet	wise	,	come	back	to	me	across	the	sixty
比特	的	他的	讲话	,	家常的	和	然而	明智的	,	来	后退	到	我	穿过	这	六十

['jɪrz] .

years	.
年	.

六十年过去了，他那些朴实而又充满智慧的谈话片段，时不时地在我耳边回响。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz] [jʌŋ] [men] [lʌv] [tuː; tə][tɔːk] .

One	day	,	I	remember	,	we	talked	of	life	,	as	young	men	love	to	talk	.
一	天	,	我	记住	,	我们	谈话	的	生活	,	作为	年轻的	男人	爱	到	讲话	.

我记得有一天，我们像年轻人一样，谈论人生。

[wiː; wi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sed] [baɪ] [jʌŋ] [men] [sɪns] ['eɪbəlz] [taɪm] , [aɪ][duː]

We	said	nothing	that	had	not	been	said	by	young	men	since	Abel's	time	,	I	do
我们	说	没有什么	那	有	不是	到过	说	经过	年轻的	男人	自从	亚伯的	时间	,	我	做

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

我想，我们所说的，自亚伯时代以来，年轻人也都说过类似的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [nuː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

but	it	was	all	new	to	us	;	and	indeed	,
但	它	曾是	全部	新的	到	我们	;	和	的确	,

但这对我们来说都是全新的；的确，

[maɪ] [tuː] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [freʃ] [weɪz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk]

my	two	companions	had	fresh	ways	of	putting	things	that	seemed	to	make
我的	二	同伴	有	新鲜的	方式	的	推杆	事物	那	似乎	到	制作

[ðem; ðəm][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] .

them	their	own	in	a	manner	.
他们	他们的	自己的	在	一个	方式	.

我的两位同伴表达事物的方式很新颖，似乎很有他们自己的风格。

['iːvɒn] [-]

Yvon	[	59	]
伊冯	[	-	]

伊冯[59]

[meɪn'teɪnd] [ðæt] ['geɪəti] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [ðæt] [laɪf] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] ;

maintained	that	gaiety	was	the	best	that	life	had	to	give	;
维持	那	欢乐	曾是	这	最好的	那	生活	有	到	给	;

他认为快乐是人生所能给予的最好东西；

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['bʌtərflaɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [soʊl] ,

that	the	butterfly	being	the	type	of	the	human	soul	,
那	这	蝴蝶	存在	这	类型	的	这	人类	灵魂	,

蝴蝶象征着人类的灵魂，

[ðə; ðɪ] ['nɪrər] [mæn][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['proʊtətaɪp] , [ðə; ðɪ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

the	nearer	man	could	come	to	his	prototype	,	the	better	for	him	and
这	更近	男人	可以	来	到	他的	原型	,	这	更好的	为了	他	和

[fɔːr; fər][ɔːl] .

for	all	.
为了	全部	.

人越接近自己的原型，对他自己和所有人都越有利。

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi] [kraɪd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ][blɑːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [skiːm] , [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,

Sorrow	and	suffering	,	he	cried	,	were	a	blot	on	the	scheme	,	a	mistake	,
悲哀	和	痛苦	,	他	哭	,	是	一个	印迹	在	这	方案	,	一个	错误	,

他哭诉道，悲伤和苦难是计划中的污点，是一个错误。

[ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ; [ɪf] [ɔːl] [wʊd] [bʌt; bət] [spred] [ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ]

a	concession	to	the	devil	;	if	all	would	but	spread	their	wings	and	fly	away
一个	让步	到	这	魔鬼	;	如果	全部	会	但	传播	他们的	翅膀	和	飞	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

这是向魔鬼的妥协；如果所有人都能展开双翼，飞离它该多好。

['huːp] !

houp	!
侯普	!

呼！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər][ɪg'zɪst] .

it	would	no	longer	exist	.
它	会	不	更长	存在	.

它将不复存在。

" [et][(v)wɑ'lɑ] !

"	Et	voilà	!
"	等	瞧！	!

“瞧！”

" [wiː; wi] [læft] , [bʌt; bət] [ʃʊk] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

"	We	laughed	,	but	shook	our	heads	.
"	我们	笑了	,	但	摇晃	我们的	头部	.

我们笑了，但摇了摇头。

[hæm] ['medɪˌteɪtɪd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['kwaɪət] [vɔɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hʌski] ,

Ham	meditated	awhile	,	and	then	began	in	his	strong	,	quiet	voice	,	a	little	husky	,
火腿	冥想	一会儿	,	和	然后	开始	在	他的	强的	,	安静的	嗓音	,	一个	小的	沙哑	,

哈姆沉思了一会儿，然后用他那低沉而有力的声音，略带沙哑地说道：

[wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['swɔləuiŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [rɔː] [miːl]

which	I	always	supposed	was	from	his	swallowing	so	much	raw	meal
哪个	我	总是	据称	曾是	从	他的	吞咽	所以	很多	生的	一顿饭

[ænd; ənd]['flaʊər] .

and	flour	.
和	面粉	.

我一直以为这是因为他吞下了太多生面粉和粗面粉的缘故。

" [ðæts] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , ['iːvən] ; [aɪ][ɪk'spekt] [ðæts] [jʊr; jər] [frentʃ] [vjuː] , ['laɪkli]

"	That's	one	way	of	lookin	'	at	it	,	Eavan	;	I	expect	that's	your	French	view	,	likely
"	那就是	一	方式	的	在看	-	在	它	,	伊万	;	我	预计	那就是	你的	法语	看法	,	可能

;

;
;

“这是一种看待问题的方式，伊万；我猜这很可能是你的法国式观点；

[lʊks] ['dɪfrənt] , [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə][foʊks]['lɪvɪn] - [wer] [ðeəz; ðəz][koʊld] , [ænd; ənd] - [θɪŋz] ,

looks	different	,	you	see	,	to	folks	livin	'	where	there's	cold	,	and	sim'lar	things	,
看起来	不同的	,	你	看	,	到	各位	生活	-	在哪里	有	寒冷的	,	和	-	事物	,

你看，对于生活在寒冷地区以及其他类似环境的人们来说，这里看起来就不一样了。

[æz; əz] ['bʌtərflaɪz] ['kudnt] [faɪnd][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

as	butterflies	couldn't	find	not	to	say	comfortable	.
作为	蝴蝶	不能	寻找	不是	到	说	舒服的	.

就像蝴蝶找不到舒适的地方一样。

[wei] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

Way	I	look	at	it	,
方式	我	看	在	它	,

在我看来，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [greɪn] [kʌm] [æz; əz] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['eniθɪŋ] , [goʊ][tuː; tə]

it	always	seemed	to	me	that	grain	come	as	near	it	as	anything	,	go	to
它	总是	似乎	到	我	那	粮食	来	作为	靠近	它	作为	任何事物	,	去	到

[kəm'per] [θɪŋz] .

compare	things	.
比较	事物	.

在我看来，谷物似乎是最接近这种事物的东西，去比较一下吧。

['lɪvɪn] - [ɪn][ə; eɪ][grɪst] - [mɪl] , [aɪ] [prɪ'zu:m] , [aɪ][gɪt]['ɪntu:][ə; eɪ] ['greɪnɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['lʊkɪn] - [æt; ət][ðə; ði]
Livin ' in a grist - mill , I presume , I git into a grainy way of lookin ' at the
生活 - 在 一个 磨粉 - 磨 , 我 怙 , 我 git 进入 一个 颗粒状的 方式 的 在看 - 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

我想，生活在磨坊里，我看待世界的方式也会变得粗糙而刻板。

[naʊ] , [teɪk] [wi:t] !
Now , take wheat !
现在 , 拿 小麦 !

现在，拿小麦来!

[ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ʌp] ['pu:ti] [ɪ'nʌf] , [dəunt][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] ?
It comes up pooty enough , don't it , in the fields ?
它 来 向上 普蒂 足够的 , 不 它 , 在 这 字段 ?

田里长出来的都是些脏东西，不是吗?

[ʃoʊ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [fi:ld] [oʊ] - [wi:t] ,
Show me a field o ' wheat ,
展示 我 一个 场地 o - 小麦 ,

给我看看麦田，

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][æz; əz] ['hænsəm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ɪz] [meɪd] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['dʒɔ:rdn] .
and I'll show you as handsome a thing as is made this side of Jordan .
和 患病的 展示 你 作为 英俊的 一个 事物 作为 是 制成 这 边 的 约旦 .

我会让你见识一下约旦河以西最漂亮的东西。

['wɔl] , [ðæt] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [wi:l] [seɪ] ;
Wal , that might be a little child , we'll say ;
沃尔 , 那 可能 是 一个 小的 孩子 , 出色地 说 ;

沃尔，那可能是一个小孩，我们会这么说；

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɪŋ] ['hænsə)m] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fi:ld] [oʊ] - [wi:t] , [ɪts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
if there's a thing handsomer than a field o ' wheat , it's a little child .
如果 有 一个 事物 更英俊 比 一个 场地 o - 小麦 , 它是 一个 小的 孩子 .

如果说有什么比麦田更美，那就是小孩子了。

[bʌt; bət]['baimbai] [kʌmz] [ri:pæn] - [ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [bɪ'gɪnz] .
But bimeby comes reapin ' and all , and then the trouble begins .
但 比梅比 来 收割 - 和 全部 , 和 然后 这 麻烦 开始 .

但是，当一切都尘埃落定，麻烦也随之而来。

[fɜ:rst] , [ɪts] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [rʌf] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] , [tʃæf] [ænd; ənd][ɔ:l] , [mɪkst] [tə'geðər] ;
First , it's all in the rough , ain't it , chaff and all , mixed together ;
第一的 , 它是 全部 在 这 粗糙的 , 不是 它 , 糠 和 全部 , 混合 一起 ;

首先，一切都还很粗糙，不是吗？杂质和谷壳都混杂在一起；

[ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] ['θreʃər] ?
and has to go through the thresher ?
和 有 到 去 通过 这 脱粒机 ?

还要经过脱粒机吗?

[wel] , ['meɪbi] [ðæts] [ðə; ði] - [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['fɑ:ðər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] .
Well , maybe that's the lickin's a boy's father gives him .
出色地 , 或许 那就是 这 - 一个 男孩们 父亲 给予 他 .

嗯，也许这就是父亲该给儿子的教训吧。

[hi:; hi][dəunt][laɪk] - [ɪm] , — [aɪ][kæn; kən] [-]
He don't like ' em , — I can [60]
他 不 喜欢 - 呃 , — 我 能 [-]

他不喜欢它们，——我可以[60]

[fiːl] ['fɑːðər] [bɛl'fɔːrts] - [jet] , — [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪt] [red] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪt] [oʊ] - [tʃæf] , ['nɑːnsens]

feel **Father** **Belfort's** **lickin's** **yet** **,** **—** **but** **they** **git** **red** **of** **a** **sight** **o** **'** **chaff** **,** **nonsense**

感觉 父亲 贝尔福特的 - 然而 , — 但 他们 git 红色的 的 一个 视线 o - 糠 , 废话

,

,

,

他们还没感受到贝尔福特神父的鞭挞，——但一看到糠秕、胡言乱语就气得脸红耳赤，

['ɛrz] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

airs **,** **and** **what** **not** **,** **for** **him** **.**

播出 , 和 什么 不是 , 为了 他 .

对他来说，就是空气等等。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪst] - [mɪl] .

Then **it** **comes** **here** **to** **the** **grist** **-** **mill** **.**

然后 它 来 这里 到 这 磨粉 - 磨 .

然后送到这里，也就是磨坊。

[wel] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] , [bɔɪz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['fɒlər] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] ,

Well **,** **I** **may** **be** **gittin** **'** **a** **little** **mixed** **,** **boys** **,** **but** **you** **can** **foller** **if** **you** **try** **,**

出色地 , 我 可能 是 吉廷 - 一个 小的 混合 , 男孩们 , 但 你 能 福勒 如果 你 尝试 ,

好吧，伙计们，我可能有点语无伦次了，但只要你们努力，就能跟上。

[aɪ][ɪk'spekt] .

I **expect** **.**

我 预计 .

我猜想。

[seɪ] [ðæts] ['stɑːrtɪn] - [aʊt] [ɪn] [laɪf] , ['liːvɪn] - [hoʊm] , [ɔːr]['baindin] - [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] , [ɔːr] [wət'evər] .

Say **that's** **startin** **'** **out** **in** **life** **,** **leavin** **'** **home** **,** **or** **bindin** **'** **to** **a** **trade** **,** **or** **whatever** **.**

说 那就是 开始 - 出去 在 生活 , 离开 - 家 , 或者 结合蛋白 - 到 一个 贸易 , 或者 任何 .

比如说，人生的开始，离开家乡，或者选择一门手艺，或者其他什么。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['dʌstər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [gets] [mɔːr] [tʃæf] [bləʊd] [ɔfn] [ˌaɪ 'tiː] .

Well **,** **it** **goes** **into** **the** **duster** **,** **and** **there** **it** **gets** **more** **chaff** **blowed** **off'n** **it** **.**

出色地 , 它 去 进入 这 除尘器 , 和 那里 它 获得 更多的 糠 吹 奥夫 它 .

嗯，它会进入除尘器，在那里会被吹掉更多的谷壳。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌstər] [ˌaɪ 'tiː][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːpər] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]

And **from** **the** **duster** **it** **goes** **into** **the** **hopper** **,** **and** **down** **in** **betwixt** **the**

和 从 这 除尘器 它 去 进入 这 料斗 , 和 向下 在 中间 这

[stoʊnz] ;

stones **;**

石头 ;

灰尘从除尘器落入料斗，然后落入石头之间；

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [stoʊnz] [graɪnd] , [graɪnd] , [graɪnd] , [tɪl] [juːd] [θɪŋk] [ðə; ði][laɪf][wʌz; wəz] [graʊnd]

and **them** **stones** **grind** **,** **grind** **,** **grind** **,** **till** **you'd** **think** **the** **life** **was** **ground**

- [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

clear'n **out** **of** **it** **.**

- 出去 的 它 .

那些石头不停地研磨、研磨、研磨，直到你觉得生命都被磨得干干净净。

[bʌt; bət] - [teɪnt] [soʊ] ; ['kɑːntreri] !

But **'** **tain't** **so** **;** **contrary** **!**

但 - 污点 所以 ; 相反 !

但事实并非如此；恰恰相反！

[ðæts] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['neðər] ['mɪlstoʊn] — - !

That's **affliction** **;** **the** **upper** **and** **nether** **millstone** **—** **Scriptur** **!**

那就是 痛苦 ; 这 上 和 下 磨石 — - !

这就是苦难；上下磨石——圣经！

['meɪbi] ['sɪknəs] , ['meɪbi] ['loʊzɪn] - [jʊr; jər][foʊks] , ['meɪbi] ['bɪznəs] ['trʌblz] , — [wɪtʃ'evər] [kʌmz]
Maybe sickness , maybe losin ' your folks , maybe business troubles , — whichever comes
或许 疾病 , 或许 损失 - 你的 各位 , 或许 商业 麻烦 , — 任何 来
[ɪz][ðə; ði] ['wʌst] ,
is the wust ,
是 这 wust ,

也许是疾病，也许是失去亲人，也许是生意上的麻烦——无论发生什么，都是最糟糕的。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɔːrt(ə)l][mæn]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [ber] [bɪ'fɔːr] .
and more than any mortal man ever had to bear before .
和 更多的 比 任何 凡人 男人 曾经 有 到 熊 前 .

比任何凡人以往所承受的都要多。

[wel] , [naʊ] , [siː] !
Well , now , see !
出色地 , 现在 , 看 !

瞧!

[ðæt] [stʌf] [goʊz][ɪn][ðer; ðər] , [greɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [wiːt] ['flaʊər] !
That stuff goes in there , grain ; it comes out wheat flour !
那 东西 去 在 那里 , 粮食 ; 它 来 出去 小麦 面粉 !

放进去的是谷物，出来的是小麦粉!

[ðen] [juː; jʊ] [teɪk] [ænd; ənd] [wet] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] - [iːst] [ɪn] , — [ðæts] [θɔːt] , [aɪ]
Then you take and wet it down and put your ' east in , — that's thought , I
然后 你 拿 和 湿的 它 向下 和 放 你的 - 东方 在 , — 那就是 想法 , 我
[ɪk'spekt] ,
expect ,
预计 ,

然后你把它弄湿，把你的“东方”放进去——我想，这就是我的想法。

[ɔːr] [breɪnz] , — [ɔːr] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] , — [ænd; ənd][juː; jʊ] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , — [kɔːl]
or brains , — or might be a woman , — and you bake it in the oven , — call
或者 大脑 , — 或者 可能 是 一个 女士 , — 和 你 烤 它 在 这 烤箱 , — 称呼
[ðæt] — [wel] ,
that — well ,
那 — 出色地 ,

或者大脑，——或者可能是个女人，——然后你把它放进烤箱里烤，——就叫它——嗯，

- [gɪt] - [ʌp] - [ænd; ənd] - [gɪt] - [ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [eɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
' git - up - and - git ' is all I can think of , but I should aim for a
- git - 向上 - 和 - git - 是 全部 我 能 思考 的 , 但 我 应该 目的 为了 一个
['betər] [wɜːrd] ,
better word ,
更好的 单词 ,

我只能想到“git-up-and-git”，但我应该找一个更好的词。

['tɑːkən] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːrənər] . "
talkin ' to a foreigner . "
谈话 - 到 一个 外国人 . "

和外国人说话。

" ['pɜːrpəs] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Purpose , " I suggested .
" 目的 , " 我 建议 .

“目的，”我建议道。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
" That's it !
" 那就是 它 !

“就是这样!

['pɜːrpəs] !
purpose **!**
目的 !

目的!

[beɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] ['ʌv(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [wiːt] [bred] , ['rɪz] [bred] ;
bake **it** **in** **that** **oven** **,** **and** **you** **have** **a** **loaf** **of** **wheat** **bread** **,** **riz** **bread** **;**
烤 它 在 那 烤箱 , 和 你 有 一个 面包 的 小麦 面包 , 里兹 面包 ;

把它放进烤箱里烤，你就得到了一条小麦面包，也就是大米面包；

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][best] ['iːtɪn] - [ðæts] [ben] [ɪn'ventɪd] [jet] .
and **that's** **the** **best** **eatin** **'** **that's** **ben** **invented** **yet** **.**
和 那就是 这 最好的 吃 - 那就是 本 发明 然而 .

这是迄今为止最棒的美食。

[ðæts] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌŋgri] , — [wɪtʃ] [rɔː] [wiːt] [eint] , [ɪk'sept] [its] ['kæt(ə)l] .
That's **food** **for** **the** **hungry** **,** **—** **which** **raw** **wheat** **ain't** **,** **except** **it's** **cattle** **.**
那就是 食物 为了 这 饥饿的 , — 哪个 生的 小麦 不是 , 除了 它是 牛 .

那是给饥饿的人吃的食物，而生小麦可不是，除非它是给牛吃的。

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [bɔɪz] !
But **now** **you** **hear** **me** **,** **boys** **!**
但 现在 你 听到 我 , 男孩们 !

但现在你们都听到了，孩子们!

[tuː; tə][gɪt] [wiːt] [bred] , ['rɪz] [bred] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [wiːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
To **git** **wheat** **bread** **,** **riz** **bread** **,** **you've** **got** **to** **have** **wheat** **to** **begin** **with** **.**
到 git 小麦 面包 , 里兹 面包 , 你已经 得到 到 有 小麦 到 开始 和 .

要想做出小麦面包、大米面包，首先得有小麦。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [stʌf] [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] . [-]
You've **got** **to** **have** **good** **stuff** **to** **start** **with** **.** **[** **61** **]**
你已经 得到 到 有 好的 东西 到 开始 和 . [-]

首先，你得有好的素材。[61]

[juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [gʊd] ['rɪz] [bred] [aʊt] [oʊ] - [fiːld] [kɔːrn] .
You **can't** **make** **good** **riz** **bread** **out** **o** **'** **field** **corn** **.**
你 不能 制作 好的 里兹 面包 出去 o - 场地 玉米 .

用田里的玉米做不出好吃的米饭面包。

[bʌt; bət] [teɪk] [gʊd] [stʌf] [ænd; ənd][greɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [mɪl] ,
But **take** **good** **stuff** **and** **grind** **it** **in** **the** **Lord's** **mill** **,**
但 拿 好的 东西 和 研磨 它 在 这 主场 磨 ,

但要把好东西拿到主的磨坊里研磨。

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][best] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [gɪv] .
and **you've** **got** **the** **best** **this** **world** **can** **give** **.**
和 你已经 得到 这 最好的 这 世界 能 给 .

你拥有了这世上最好的东西。

[ðæts] [maɪ] - !
That's **my** **philos'phy** **!**
那就是 我的 - !

这就是我的理念!

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [fel] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['weɪtɪli] ;
" **He** **nodded** **his** **head** **to** **the** **last** **words** **,** **which** **fell** **slowly** **and** **weightily** **;**
" 他 点头 他的 头 到 这 最后的 字 , 哪个 跌倒 缓慢地 和 沉重地 ;

“他对最后几个字点了点头，这些字缓慢而沉重地落了下来；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
and **as** **he** **did** **so** **,**
和 作为 他 做过 所以 ,

而当他这样做的时候，

[ðə; ði] ['spæroʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd]
the **sparrow** **that** **had** **been** **perched** **on** **his** **head** **ran** **down** **his** **nose** **and**
这 麻雀 那 有 到过 栖息 在 他的 头 跑 向下 他的 鼻子 和
['flʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
fluttered **in** **his** **face** **,**
飘动 在 他的 脸 ,

原本停在他头上的麻雀顺着他的鼻子滑下来，在他脸上扑腾着翅膀。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [hiː; hi] [derd] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .
seeming **to** **ask** **how** **he** **dared** **make** **such** **a** **disturbance** **.**
似乎 到 问 如何 他 敢于 制作 这样的 一个 干扰 .

似乎在质问他怎么敢制造这样的骚乱。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] ! " [sed] [hæm] .
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **I'm** **sure** **!** **"** **said** **Ham** **.**
" 我 求 你的 赦免 , 我是 当然 ! " 说 火腿 .

“请原谅，我当然明白！”哈姆说道。

" [aɪ'd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz] - - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **I'd** **no** **notion** **I** **was** **interferin** **'** **with** **you** **.**
" ID 不 概念 我 曾是 - - 和 你 .

“我完全没有意识到我打扰到你了。”

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][hɪt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][saɪz] ? " [-]
Why **didn't** **you** **hit** **one** **of** **your** **size** **?** **"** **[** **62** **]**
为什么 没有 你 打 一 的 你的 尺寸 ? " [-]

你为什么不打一个和你体型相当的？[62]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪst] - [mɪl] [lɔft] , [tuː] , [ðæt] ['iːvɒn] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn] ,
IT **was** **in** **the** **grist** **-** **mill** **loft** **,** **too** **,** **that** **Yvon** **brought** **forward** **his** **great** **plan** **,**
它 曾是 在 这 磨粉 - 磨 阁楼 , 也 , 那 伊冯 带来 向前 他的 伟大的 计划 ,

也是在磨坊的阁楼里，伊冯提出了他的伟大计划。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , — [ðæt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə]
what **he** **called** **the** **project** **of** **his** **life** **,** **—** **that** **of** **taking** **me** **back** **to**
什么 他 称为 这 项目 的 他的 生活 , — 那 的 采取 我 后退 到
[fræns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
France **with** **him** **.**
法国 和 他 .

他称之为他毕生的计划——带我一起回法国。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [læft] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I **remember** **how** **I** **laughed** **when** **he** **spoke** **of** **it** **;**
我 记住 如何 我 笑了 什么时候 他 辐 的 它 ;

我记得他提起这件事时，我笑了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ði] [muːn] [æz; əz][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
it **seemed** **as** **easy** **for** **me** **to** **fly** **to** **the** **moon** **as** **to** **cross** **the** **ocean**
它 似乎 作为 简单的 为了 我 到 飞 到 这 月亮 作为 到 叉 这 海洋
,
,
,

对我来说，飞到月球似乎和横渡大洋一样容易。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dʌn] [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [keɪm]

a	thing	which	none	of	my	father's	people	had	done	since	the	first	settlers	came
一个	事物	哪个	没有任何	的	我的	父亲的	人们	有	完毕	自从	这	第一的	定居者	来了

.

:

.

自从第一批定居者到来以来，我父亲的族人中没有人做过这件事。

[maɪ] ['mʌðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [fræns] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

My	mother	,	to	be	sure	,	had	come	from	France	,	but	that	was	a
我的	母亲	,	到	是	当然	,	有	来	从	法国	,	但	那	曾是	一个

['dɪfrənt] ['mætər] ;

different	matter	;
不同的	事情	;

我母亲的确来自法国，但这又是另一回事了；

[nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['eni] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

nor	had	her	talk	of	the	sea	made	me	feel	any	longing	for	it	.
也不	有	她	讲话	的	这	海	制成	我	感觉	任何	渴望	为了	它	.

她谈起大海，也没让我产生任何对大海的向往。

[bʌt; bət] ['iːvɒn] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

But	Yvon	had	set	his	heart	on	it	;
但	伊冯	有	放	他的	心	在	它	;

但伊冯已经下定决心要这么做了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] [tɔːk] [floʊd] [raʊnd] [ænd; ənd]['oʊvər][maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] , [æz; əz][jʊr; jər] [brʊk] [rʌnz]

and	his	gay	talk	flowed	round	and	over	my	objections	,	as	your	brook	runs
和	他的	同性恋	讲话	流动	圆形的	和	超过	我的	反对意见	,	作为	你的	溪	跑步

['oʊvər] [stoʊnz] .

over	stones	.
超过	石头	.

他的同性恋言论像溪水流过石头一样，绕过我的反对，滔滔不绝地流淌。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] !

I	must	go	;	I	should	go	!
我	必须	去	;	我	应该	去	!

我必须走；我应该走！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [maɪ] ['taʊər] , [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] .

I	should	see	my	tower	,	the	castle	of	my	fathers	.
我	应该	看	我的	塔	,	这	城堡	的	我的	父亲们	.

我应该去看看我的塔楼，我祖先的城堡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [wʌt] !

It	was	out	of	repair	,	he	could	not	deny	that	;	but	what	!
它	曾是	出去	的	维修	,	他	可以	不是	否定	那	;	但	什么	!

它已经无法修理了，他无法否认这一点；但是！

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ʃæ'toʊ] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

a	noble	château	might	still	be	made	of	it	.
一个	高贵	城堡	可能	仍然	是	制成	的	它	.

一座宏伟的城堡或许仍能用它建造。

[wʌns] [rɪ'stɔːrd] , [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ] ['fɑːðər] ['oʊvər][tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Once	restored	,	I	would	bring	my	father	over	to	end	his	days	with	me	,
一次	恢复	,	我	会	带来	我的	父亲	超过	到	结尾	他的	天	和	我	,

康复后，我会把父亲接过来，让他与我一起度过余生。

['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [ðæt] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] ['prɑːpərli] ['ʃeltər] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [noʊ'bɪlətɪ] .

under	the	roof	that	alone	could	properly	shelter	a	person	of	such	nobility	.
在下面	这	屋顶	那	独自的	可以	适当地	庇护所	一个	人	的	这样的	贵族	.

只有这样的屋檐才能妥善庇护这样一位贵族之人。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [maɪ] ['fɑːðɝz] [hɑːrt] , [tuː] , ['meləɾi] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌn] [ɔːl] ['hɑːrts] ;

He	had	won	my	father's	heart	,	too	,	Melody	,	as	he	won	all	hearts	;
他	有	韩元	我的	父亲的	心	,	也	,	旋律	,	作为	他	韩元	全部	心	;

梅洛迪，他也赢得了我父亲的心，就像他赢得了所有人的心一样；

[ðeɪ] [ˌʌndɝ'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðɝ] [ɪn][sʌm; səm] [faɪn] , [fɑːr] - [ɔːf] [weɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

they	understood	each	other	in	some	fine	,	far	-	off	way	,	that	was	beyond	me	.
他们	理解	每个	其他	在	一些	美好的	,	远的	-	离开	方式	,	那	曾是	超过	我	.

他们之间有一种奇妙而遥远的默契，我无法理解。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['dʒeləsi] ,

I	sometimes	felt	a	little	pang	that	was	not	,	I	am	glad	to	believe	,	jealousy	,
我	有时	毛毡	一个	小的	疼痛	那	曾是	不是	,	我	是	高兴的	到	相信	,	妒忌	,

我有时会感到一丝刺痛，但我很高兴地相信，那不是嫉妒。

['oʊnli][ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [laɪk] ['iːvɒn] , [mɔːr] [laɪk] [maɪ] ['mʌðɝz] ['piːp(ə)l] ,

only	a	wish	that	I	might	be	more	like	Yvon	,	more	like	my	mother's	people	,
仅有的	一个	希望	那	我	可能	是	更多的	喜欢	伊冯	,	更多的	喜欢	我的	母亲的	人们	,

我只希望自己能更像伊冯，更像我母亲的族人。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [tʃɑːrmd] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] . [-]

since	it	was	that	so	charmed	my	poor	father	.	[	63	]
自从	它	曾是	那	所以	迷住了	我的	贫穷的	父亲	.	[	-	]

因为正是它深深地吸引了我可怜的父亲。[63]

[aɪ] [æskt] ['iːvɒn] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

I	asked	Yvon	how	I	was	to	live	,
我	问	伊冯	如何	我	曾是	到	居住	,

我问伊冯我该如何生活，

[haʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːrt] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'stɔːrd] ['kæs(ə)l] ,

how	my	father	and	I	should	support	ourselves	in	our	restored	castle	,
如何	我的	父亲	和	我	应该	支持	我们自己	在	我们的	恢复	城堡	,

我和父亲应该如何在修复后的城堡里维持生计?

[ænd; ənd] [huːz] ['mʌni] [wʊd] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] .

and	whose	money	would	pay	for	the	restoration	.
和	谁	钱	会	支付	为了	这	恢复	.

以及谁的钱来支付修复费用。

[hiː; hi] [θruː] [ðɪs] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] ['mʌni] [wʌz; wəz] [beɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]

He	threw	this	aside	,	and	said	that	money	was	base	,	and	he	refused
他	扔	这	旁边	,	和	说	那	钱	曾是	根据	,	和	他	拒绝

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] .

to	consider	it	.
到	考虑	它	.

他把这些抛到一边，说金钱是卑鄙的，他拒绝考虑它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] , [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truː]

It	had	nothing	to	do	with	the	feelings	,	less	than	nothing	with	true
它	有	没有什么	到	做	和	这	情怀	,	较少的	比	没有什么	和	真的

[noʊ'bɪlətɪ] .

nobility	.
贵族	.

这与情感毫无关系，与真正的贵族精神更是毫无关系。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ðen] [teɪk] [maɪ] ['kɑːblɝz] [bentʃ] , [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

Should	I	then	take	my	cobbler's	bench	,	I	asked	him	,
应该	我	然后	拿	我的	鞋匠的	长椅	,	我	问	他	,

我问他，那我是否应该回到我的修鞋匠工作台呢?

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃuːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] , [waɪl] [maɪ]['fɑːðər] [tild] [ðə; ði]

and	make	shoes	for	him	and	his	neighbours	,	while	my	father	tilled	the
和	制作	鞋	为了	他	和	他的	邻居	,	尽管	我的	父亲	平铺	这

[graʊnd] ?

ground	?
地面	?

我父亲耕地的时候，你却给他和他的邻居们做鞋?

[bʌt; bət] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [taɪm] , [aɪ] [sɔː] [maɪ] [frend] ['æŋgri] ;

But	then	,	for	the	first	and	almost	the	last	time	,	I	saw	my	friend	angry	;
但	然后	,	为了	这	第一的	和	几乎	这	最后的	时间	,	我	锯	我的	朋友	生气的	;

但随后，我第一次也是几乎最后一次看到我的朋友生气了;

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti] , ['sʌlki] [tʃaɪld] ,

he	became	like	a	naughty	,	sulky	child	,
他	成为	喜欢	一个	淘气	,	闷闷不乐的	孩子	,

他变得像个淘气、爱耍脾气的孩子，

[ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːrdli] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	would	hardly	speak	to	me	for	the	rest	of	the	day	.
和	会	几乎	说话	到	我	为了	这	休息	的	这	天	.

当天剩余时间里，他几乎没跟我说话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːə] , [nʌn] [ðə; ði] [les] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] ,

But	he	clung	to	his	idea	,	none	the	less	;	and	,	to	my	great	surprise	,
但	他	紧紧抓住	到	他的	主意	,	没有任何	这	较少的	;	和	,	到	我的	伟大的	惊喜	,

但他仍然坚持自己的想法；而且，令我非常惊讶的是，

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['æftər] [ə'waɪl] .

my	father	took	it	up	after	awhile	.
我的	父亲	采取	它	向上	后	一会儿	.

过了一段时间，我父亲也开始学了。

[hiː; hi] [θɔːt] [wel] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] - [plæn] ; ['iːvɒn][hæd; həd] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

He	thought	well	,	he	told	me	,	of	Yvon's	plan	;	Yvon	had	talked	it	over
他	想法	出色地	,	他	讲述	我	,	的	-	计划	;	伊冯	有	谈话	它	超过

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他告诉我，他很赞同伊冯的计划；伊冯已经和他讨论过这个计划了。

[hiː; hi] , [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ([ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ,

He	,	himself	,	was	much	stronger	than	he	had	been	(	this	was	true	,
他	,	他自己	,	曾是	很多	更强	比	他	有	到过	(	这	曾是	真的	,

['melədi] ,

Melody	,
旋律	,

他本人比以前强壮得多（这是真的，梅洛迪），

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ;

or	nothing	would	have	induced	me	to	leave	him	even	for	a	week	;
或者	没有什么	会	有	诱导	我	到	离开	他	甚至	为了	一个	星期	;

否则，即使一个星期，我也不会离开他;

['iːvɒn][hæd; həd] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Yvon	had	been	like	a	cordial	to	him	,
伊冯	有	到过	喜欢	一个	亲切	到	他	,

伊冯对他就像个热心肠的人一样，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['siʒər] [fɔːr; fər] [wiːks]) ;

and	he	had	not	had	one	of	his	seizures	for	weeks	)	;
和	他	有	不是	有	一	的	他的	癫痫发作	为了	周	)	;

而且他已经好几周没有癫痫发作了);

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['pɜːrfɪktli] [liːv] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] ['æbiːz] [ker] .

and	I	could	perfectly	leave	him	under	Abby's	care	.
和	我	可以	完美	离开	他	在下面	艾比的	关心	.

我完全可以把他交给艾比照顾。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [strɔːŋ] [maɪ'self] , [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

I	had	not	been	strong	myself	,	a	voyage	might	be	a	good	thing	for	me	;
我	有	不是	到过	强的	我	,	一个	航程	可能	是	一个	好的	事物	为了	我	;

我自身体质并不强壮，也许远航对我来说是一件好事；

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] , ['æftər] ['siːɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ðə; ði] ['mætərz] [ðɪs] [jʌŋ] [læd] [tɔːkt]

and	no	doubt	,	after	seeing	with	my	own	eyes	the	matters	this	young	lad	talked
和	不	怀疑	,	后	看到	和	我的	自己的	眼睛	这	事情	这	年轻的	小伙子	谈话

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

毫无疑问，在我亲眼目睹了这位年轻人所谈论的事情之后，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd]['set(ə)l][tuː; tə][maɪ] [treɪd] ,

I	would	be	glad	enough	to	come	home	and	settle	to	my	trade	,
我	会	是	高兴的	足够的	到	来	家	和	定居	到	我的	贸易	,

我很乐意回家，继续做我的本职工作。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][æz; əz][aɪ][sæt][æt; ət][maɪ] [bentʃ] .

and	would	have	much	to	think	over	as	I	sat	at	my	bench	.
和	会	有	很多	到	思考	超过	作为	我	卫星	在	我的	长椅	.

坐在长椅上，我有很多事情需要思考。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

It	might	be	that	a	man	was	better	for	seeing	something	of	the	world	;
它	可能	是	那	一个	男人	曾是	更好的	为了	看到	某物	的	这	世界	;

或许，见识过世面会让一个人变得更好；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn'tendɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['træv(ə)l] ,

he	had	never	felt	that	the	Lord	intended	him	to	travel	,
他	有	绝不	毛毡	那	这	主	故意的	他	到	旅行	,

他从未觉得上帝希望他去旅行。

['hævɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [held] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [best] ([hiː; hi]

having	brought	to	his	own	door	all	that	the	world	held	of	what	was	best	(	he
拥有	带来	到	他的	自己的	门	全部	那	这	世界	握住	的	什么	曾是	最好的	(	他

[-]

[	64	]

[-]

他把世界上所有最好的东西都带到了自己的家门口（他[64]

[pɔːzd] [hɪr] , [ænd; ənd] [sed] " ['meri] !

paused	here	,	and	said	"	Mary	!
暂停	这里	,	和	说	"	玛丽	!

他停顿了一下，说道："玛丽！"

" [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [wen] ['eniθɪŋ] [muːvd]

"	two	or	three	times	under	his	breath	,	a	way	he	had	when	anything	moved
"	二	或者	三	时代	在下面	他的	气息	,	一个	方式	他	有	什么时候	任何事物	已搬

[hɪm; ɪm]) ,

him	)	,
他	)	,

"他低声说了两三遍，每当有事触动他时，他都会这样。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [nɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ,

but	it	was	not	so	with	me	,	nor	likely	to	be	,
但	它	曾是	不是	所以	和	我	,	也不	可能	到	是	,

但对我来说并非如此，而且也不太可能如此。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

and	it	might	be	a	good	thing	for	me	to	go	.
和	它	可能	是	一个	好的	事物	为了	我	到	去	.

对我来说，去一趟或许是件好事。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [leɪd][baɪ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ,

He	had	money	laid	by	that	would	be	mine	,	and	I	could	take	a	portion	of	that	,
他	有	钱	铺设	经过	那	会	是	矿	,	和	我	可以	拿	一个	部分	的	那	,

他预留了一笔钱，那笔钱本来是给我的，我可以拿走一部分。

[ænd; ənd][hæv; həv][maɪ]['hɑːlədeɪ] .

and	have	my	holiday	.
和	有	我的	假期	.

然后我就可以好好享受假期了。

[ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['veri] [wɜːrdz] , ['melədi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

These	are	not	his	very	words	,	Melody	,	but	the	sense	of	them	.
这些	是	不是	他的	非常	字	,	旋律	,	但	这	感觉	的	他们	.

梅洛迪，这些不是他的原话，而是他话里的意思。

[aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [sər'praɪzd] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['iːgər] ,

I	was	strangely	surprised	;	and	being	young	and	eager	,
我	曾是	奇怪的	惊讶	;	和	存在	年轻的	和	渴望的	,

我感到十分惊讶；而且当时我年轻气盛，

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['pɑːsəb(ə)l] ;

the	thought	came	upon	me	for	the	first	time	that	this	thing	was	really	possible	;
这	想法	来了	之上	我	为了	这	第一的	时间	那	这	事物	曾是	真的	可能的	;

我第一次意识到这件事真的有可能发生；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [felt] ['dɪmli] [bɪ'fɔːr] ,

and	with	the	thought	came	the	longing	,	and	a	sense	which	I	had	only	felt	dimly	before	,
和	和	这	想法	来了	这	渴望	,	和	一个	感觉	哪个	我	有	仅有的	毛毡	依稀	前	,

伴随这个念头而来的，是渴望，以及一种我以前只隐约感受到的感觉。

[ænd; ənd] ['nevər] [let] [spiːk] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

and	never	let	speak	plain	to	me	,	as	it	were	.
和	绝不	让	说话	清楚的	到	我	,	作为	它	是	.

而且永远不要让我听得一清二楚。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [fiːlz] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'baɪdɪd] .

I	suppose	every	young	man	feels	the	desire	to	go	somewhere	else	than	the	place	where	he	has	always	abided	.
我	认为	每一个	年轻的	男人	感觉	这	欲望	到	去	某处	别的	比	这	地方	在哪里	他	有	总是	遵守	.

我想每个年轻人都渴望去一个不同于自己一直居住的地方。

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [smɔːl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] , [æz; əz][sʌm; səm] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [greɪt] [ænd; ənd] ['goʊldən] ,

The	world	may	be	small	and	wretched	,	as	some	tell	him	,	or	great	and	golden	,
这	世界	可能	是	小的	和	可怜	,	作为	一些	告诉	他	,	或者	伟大的	和	金的	,

世界或许像有些人说的那样狭小而悲惨，或许像有些人说的那样伟大而美好。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [hiː; hi] [bɪ'liːvz] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

according	**to**	**the**	**speech**	**of**	**others**	**;**	**he**	**believes**	**neither**	**one**	**nor**	**the**	**other**	**,**
根据	到	这	演讲	的	其他的	;	他	相信	两者都不	一	也不	这	其他	,

根据别人的说法；他既不相信其中任何一种说法，也不相信其中任何一种说法。

[hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

he	**must**	**see**	**it**	**with**	**his**	**own**	**eyes**	**.**
他	必须	看	它	和	他的	自己的	眼睛	.

他必须亲眼看看。

[soʊ] [ðɪs] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [bruːdid] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

So	**this**	**grew**	**upon**	**me**	**,**	**and**	**I**	**brooded**	**over**	**it**	**,**
所以	这	生长	之上	我	,	和	我	沉思	超过	它	,

于是这件事在我心中愈发萦绕，我反复思索着它。

[tɪl] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][hændz] ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

till	**my**	**life**	**was**	**full**	**of**	**voices**	**calling**	**,**	**and**	**hands**	**pointing**	**across**	**the**	**sea**	**,**
直到	我的	生活	曾是	满的	的	声音	呼叫	,	和	双手	指向	穿过	这	海	,

直到我的生命中充满了呼唤的声音，以及指向大海彼岸的手，

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwer] [els] .

to	**the**	**place**	**which**	**is**	**Somewhere**	**Else**	**.**
到	这	地方	哪个	是	某处	别的	.

前往另一个地方。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː][goʊ] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]

I	**talked**	**with**	**Father**	**L'Homme**	**-**	**Dieu**	**,**	**and**	**he**	**bade**	**me**	**go**	**,**	**and**	**gave**	**me**
我	谈话	和	父亲	《男士》	-	上帝	,	和	他	巴德	我	去	,	和	给予	我

[hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] ;

his	**blessing**	**;**
他的	祝福	;

我与 L'Homme-Dieu 神父交谈，他让我去，并给了我祝福；

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi][maɪ]['duːti] ,

he	**had**	**no**	**doubt**	**it**	**was**	**my**	**pleasure**	**,**	**and**	**might**	**be**	**my**	**duty**	**,**
他	有	不	怀疑	它	曾是	我的	乐趣	,	和	可能	是	我的	责任	,

他毫不怀疑这是我的荣幸，也可能是我的职责。

[ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

in	**the**	**way**	**of**	**making**	**all**	**that**	**might**	**be**	**made**	**of**	**my**	**life**	**.**
在	这	方式	的	制作	全部	那	可能	是	制成	的	我的	生活	.

以我的方式去创造我生命中可能创造的一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗辛·博(Rosin the Beau)
第4/6页

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['æbi] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd] , " [jʊr; jər]['fɑːðər] !
I talked with Abby ; she grew pale , and had but one word , " Your father !
我 谈话 和 艾比 ; 她 生长 苍白 , 和 有 但 一 单词 , " 你的 父亲 !

我和艾比谈了谈；她脸色苍白，只说了一个词："你父亲！"

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] [spoʊk] [laʊd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,
" Something in her tone spoke loud to my heart ,
" 某物 在 她 语气 辐 大声 到 我的 心 ,

"她语气中的某些东西深深触动了我的心。"

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [spoʊk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
and there came into my mind a thought that I spoke out without waiting for
和 那里 来了 进入 我的 头脑 一个 想法 那 我 辐 出去 没有 等待 为了
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kuːl] .
it to cool .
它 到 凉爽的 .

我脑海中突然冒出一个想法，还没等它冷静下来就脱口而出。

" [wəʊnt][juː; jʊ] ['mæri] [maɪ]['fɑːðər] , ['æbi] ? " [-]
" Won't you marry my father , Abby ? " [65]
" 惯于 你 结婚 我的 父亲 , 艾比 ? " [-]

"艾比，你愿意嫁给我父亲吗？"[65]

['æbiːz] [hændz] [fel] [ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ;
Abby's hands fell in her lap , and she turned so white that I was frightened ;
艾比的 双手 跌倒 在 她 膝 , 和 她 转向 所以 白色的 那 我 曾是 害怕 ;

艾比的双手垂落在膝上，脸色变得惨白，吓得我魂飞魄散。

[stɪl] , [aɪ] [went] [ɑːn] .
still , I went on .
仍然 , 我 去 在 .

但我还是继续前进了。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] , [ɪk'sept] [ˌem 'iː] .
" You love him better than any one else , except me .
" 你 爱 他 更好的 比 任何 一 别的 , 除了 我 .

"除了我以外，你爱他胜过任何人。"

" ([ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [aɪ] [rɪ'membər] , ['melədi] , [ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]
" (She put her hand on her heart , I remember , Melody , and kept it
" (她 放 她 手 在 她 心 , 我 记住 , 旋律 , 和 保留 它
[ðer; ðər] [waɪl] [aɪ] [tɔːkt] ;
there while I talked ;
那里 尽管 我 谈话 ;

"（我记得，梅洛迪，她把手放在胸口，在我说话的时候一直放在那里；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ʌðər] [saɪn] .)
she made no other sign .)
她 制成 不 其他 符号 .)

她没有做出其他任何反应。）

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ten] [taɪmz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [noʊ]

"	And	you	can	care	for	him	ten	times	better	than	I	could	,	you	know
"	和	你	能	关心	为了	他	十	时代	更好的	比	我	可以	,	你	知道

[ðæt] ,

that	,
那	,

“你知道，你照顾他肯定比我好十倍。”

['æbi] , [dɪr] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [noʊ] [mɛːr] - [mə'riː] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] .

Abby	,	dear	;	and	—	and	—	I	know	Mère	-	Marie	would	be	pleased	.
艾比	,	亲爱的	;	和	—	和	—	我	知道	母亲	-	玛丽	会	是	高兴	.

亲爱的艾比；而且——而且——我知道玛丽老奶奶会很高兴的。

" [aɪ] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

"	I	looked	in	her	face	,	and	,	young	and	thoughtless	as	I	was	,
"	我	看起来	在	她	脸	,	和	,	年轻的	和	轻率	作为	我	曾是	,

“我看着她的脸，当时的我年轻无知，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][tɜːrn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	saw	that	there	which	made	me	turn	away	and	look	out	of	the	window	.
我	锯	那	那里	哪个	制成	我	转动	离开	和	看	出去	的	这	窗户	.

我看到了那里的景象，于是我转过身，看向窗外。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [vɔɪs] ,

She	did	not	speak	at	once	;	but	presently	said	in	her	own	voice	,
她	做过	不是	说话	在	一次	;	但	目前	说	在	她	自己的	嗓音	,

她没有立刻开口，而是过了一会儿才用自己的声音说道：

[ɔːr]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] , " [dəunt] [spiːk] [laɪk] [ðæt] , ['dʒeɪki] [dɪr] !

or	only	a	little	changed	,	"	Don't	speak	like	that	,	Jakey	dear	!
或者	仅有的	一个	小的	已更改	,	"	不	说话	喜欢	那	,	杰基	亲爱的	!

或者稍作修改，“别那样说话，亲爱的杰克！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] , [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ;

You	know	I'll	care	for	your	father	all	I	can	,	without	that	;
你	知道	患病的	关心	为了	你的	父亲	全部	我	能	,	没有	那	;

你知道，即使没有那份东西，我也会尽我所能照顾你父亲；

" [ænd; ənd][soʊ] [pʊt] [ˌem 'iː]['kwaɪətli] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['iːvɒn] ,

"	and	so	put	me	quietly	aside	,	and	talked	about	Yvon	,
"	和	所以	放	我	悄悄	旁边	,	和	谈话	关于	伊冯	,

于是，他们悄悄地把我放到一边，开始谈论伊冯。

[ænd; ənd] [haʊ] [gʊd] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	how	good	Father	L'Homme	-	Dieu	had	been	to	me	.
和	如何	好的	父亲	《男士》	-	上帝	有	到过	到	我	.

以及 L'Homme-Dieu 神父对我有多么好。

[bʌt; bət][aɪ] ,

But	I	,
但	我	,

但我，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [læd] [ðæt] [laɪkt] [maɪ] [oʊn] [wei] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] ([ænd; ənd]

being	a	lad	that	liked	my	own	way	when	it	did	not	seem	a	wrong	one	(	and
存在	一个	小伙子	那	喜欢	我的	自己的	方式	什么时候	它	做过	不是	似乎	一个	错误的	一	(	和

[nɑːt]['oʊnli] [ðen] ,

not	only	then	,
不是	仅有的	然后	,

我从小就喜欢按自己的方式行事，只要我觉得这样做没错（而且不仅限于此），

[pər'hæps] , [maɪ] [dɪr] ; [nɑ:t]['oʊnli] [ðen] ！ ） , [kʊd; kəd][nɑ:t][let][maɪ][aɪ'di:ə][goʊ][soʊ] ['i:zəli] .

perhaps	,	my	dear	;	not	only	then	!	)	,	could	not	let	my	idea	go	so	easily	.
也许	，	我的	亲爱的	；	不是	仅有的	然后	！	）	，	可以	不是	让	我的	主意	去	所以	容易地	.

或许，亲爱的；不仅如此！），我不能轻易放弃我的想法。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [brɪŋ] ['hæpinəs] [tu:; tə][wʌn] ,

It	seemed	to	me	a	fine	thing	,	and	one	that	would	bring	happiness	to	one	,
它	似乎	到	我	一个	美好的	事物	，	和	一	那	会	带来	幸福	到	一	，

我觉得这是一件好事，一件能给人带来幸福的事。

[æt; ət] [li:st] ; [ænd; ənd][aɪ] ['kwestʃənd] ['weðər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ] ,

at	least	;	and	I	questioned	whether	the	other	would	mind	it	much	,
在	至少	；	和	我	被质问	无论	这	其他	会	头脑	它	很多	，

至少；而且我怀疑对方是否会很介意，

['bi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə] ['æbi] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

being	used	to	Abby	all	his	life	,	and	a	manner	of	cousin	to	her	,
存在	用过的	到	艾比	全部	他的	生活	，	和	一个	方式	的	表哥	到	她	，

他从小就和艾比相处，某种程度上也算是她的表兄。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][maɪ] ['mʌðɝz] [fɜ:rst] [frend] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

and	she	my	mother's	first	friend	when	she	came	to	the	village	,	and	her
和	她	我的	母亲的	第一的	朋友	什么时候	她	来了	到	这	村庄	，	和	她

[best] [frend] ['ɔ:lweɪz] .

best	friend	always	.
最好的	朋友	总是	.

她是我母亲来到村子后的第一个朋友，也是她一直最好的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , ['meləɖi] , [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	was	very	young	,	Melody	,	and	I	spoke	to	my	father	about	it	;
我	曾是	非常	年轻的	，	旋律	，	和	我	辐	到	我的	父亲	关于	它	；

梅洛迪，我当时年纪很小，我和父亲谈过这件事；

[ðæt] [seɪm] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [waɪl] [maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [wɔ:rm] .

that	same	day	it	was	,	while	my	mind	was	still	warm	.
那	相同的	天	它	曾是	，	尽管	我的	头脑	曾是	仍然	温暖的	.

就在同一天，我的思绪还很温暖。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['oʊvər] [naɪt] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] [klɪr] . [-]

If	I	had	waited	over	night	,	I	might	have	seen	more	clear	.	[	66	]
如果	我	有	等待	超过	夜晚	，	我	可能	有	已见	更多的	清除	.	[	-	]

如果我等上一夜，也许就能看得更清楚了。[66]

" ['fɑ:ðər] , " [sed] [aɪ] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['æftər] ['sʌpər] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	Father	,	"	said	I	;	we	were	sitting	in	the	kitchen	after	supper	;	it	was	a
"	父亲	，	"	说	我	；	我们	是	坐着	在	这	厨房	后	晚餐	；	它	曾是	一个

['sʌmər] ['i:vnɪŋ] ,

summer	evening	,
夏天	晚上	，

“父亲，”我说；晚饭后我们坐在厨房里；那是一个夏日的傍晚，

[sɔ:ft][ænd; ənd] [fer] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [bə:nd] [loʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt]

soft	and	fair	,	but	a	little	fire	burned	low	on	the	hearth	,	and	he	sat
柔软的	和	公平的	，	但	一个	小的	火	烧伤	低的	在	这	炉	，	和	他	卫星

[nɪr] [ˌaɪ 'ti:] ,

near	it	,
靠近	它	，

柔和而温暖，壁炉里燃着一小堆火，他坐在火堆旁。

['hævɪŋ] [groʊn] ['tʃɪli] [ðɪs] [læst] [jɪr] .

having	grown	chilly	this	last	year	.
拥有	生长	寒冷	这	最后的	年	.

去年天气变得有点冷了。

" ['fɑːðər] , [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

"	Father	,	would	you	think	it	possible	to	change	your	condition	?
"	父亲	,	会	你	思考	它	可能的	到	改变	你的	状况	?

父亲，您认为您的状况有可能改变吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æskɪŋ] [lʊk] .

"	He	turned	his	eyes	on	me	,	with	an	asking	look	.
"	他	转向	他的	眼睛	在	我	,	和	一个	问	看	.

他转过头来看着我，眼神中带着疑问。

" [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] ['æbi] [rɑːk] ?

"	Would	you	think	it	possible	to	marry	Abby	Rock	?
"	会	你	思考	它	可能的	到	结婚	艾比	岩石	?

你认为有可能娶到艾比·洛克吗?

" [aɪ] [æskt] ; [ænd; ənd] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋk] , ['sʌmhaʊ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

"	I	asked	;	and	felt	my	heart	sink	,	somehow	,	even	with	saying	the	words	.
"	我	问	;	和	毛毡	我的	心	下沉	,	不知何故	,	甚至	和	说	这	字	.

“我问了；但不知为何，即使说出口，我的心还是沉了下去。”

[maɪ] ['fɑːðər] ['hɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][fɜːrst] ; [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " ['mæri] ['æbi] [rɑːk] !

My	father	hardly	seemed	to	understand	at	first	;	he	repeated	,	"	Marry	Abby	Rock	!
我的	父亲	几乎	似乎	到	理解	在	第一的	;	他	重复	,	"	结婚	艾比	岩石	!

我父亲起初似乎不太明白；他重复道：“娶艾比·洛克！”

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [sens] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	as	if	he	saw	no	sense	in	the	words	;	then	it	came	to	him	,
"	作为	如果	他	锯	不	感觉	在	这	字	;	然后	它	来了	到	他	,

仿佛他一开始完全不明白这些话的意思；然后他突然明白了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər][ʌv; əv]['æŋgər] [groʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	I	saw	a	great	fire	of	anger	grow	in	his	eyes	,
和	我	锯	一个	伟大的	火	的	愤怒	生长	在	他的	眼睛	,

我看到他眼中燃起了熊熊怒火。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

till	they	were	like	flame	in	the	dusk	.
直到	他们	是	喜欢	火焰	在	这	黄昏	.

直到它们像黄昏中的火焰一样消逝。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] !

"	I	am	a	married	man	!
"	我	是	一个	已婚	男人	!

“我已婚！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	he	said	,	slowly	.
"	他	说	,	缓慢地	.

他缓缓说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɔːr] [lɔːst] [tuː; tə]['diːs(ə)nsi] , [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mærid]

"	Are	you	a	child	,	or	lost	to	decency	,	that	you	speak	of	this	to	a	married
"	是	你	一个	孩子	,	或者	丢失的	到	体面	,	那	你	说话	的	这	到	一个	已婚

[mæn] ?

man	?
男人	?

“你是小孩子还是丧尽天良，才会对一个已婚男人说这种话？”

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

"	He	paused	,	but	I	found	nothing	to	say	.
"	他	暂停	,	但	我	成立	没有什么	到	说	.

他停顿了一下，但我却无话可说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['drɑːpɪŋ] [diːpər] ,

He	went	on	,	his	voice	,	that	was	even	when	he	began	,	dropping	deeper	,
他	去	在	,	他的	嗓音	,	那	曾是	甚至	什么时候	他	开始	,	下降	更深	,

他继续说道，他的声音，即使在他开始的时候，也越来越低沉。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	sinking	as	I	never	heard	it	.
和	下沉	作为	我	绝不	听到	它	.

沉了下去，因为我从未听到过它。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [waɪf] , [jʊr; jər] ['mʌðər] , [bɪ'fɔːr]

"	The	Lord	in	His	providence	saw	fit	to	take	away	my	wife	,	your	mother	,	before
"	这	主	在	他的	普罗维登斯	锯	合身	到	拿	离开	我的	妻子	,	你的	母亲	,	前

['sɪknəs] ,

sickness	,
疾病	,

“主以祂的旨意，在我妻子，也就是你们的母亲，生病之前就带走了她。”

[ɔːr][eɪdʒ] , [ɔːr] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd] [straɪk] [hɜːr; hər] .

or	age	,	or	sorrow	could	strike	her	.
或者	年龄	,	或者	悲哀	可以	罢工	她	.

或者年老体衰，或者悲伤袭来。

[aɪ][wʌz; wəz] [left] , [tuː; tə] ['sʌfər] [sʌm; səm] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [maɪ][sɪnz] ['merɪt] ,

I	was	left	,	to	suffer	some	small	part	of	what	my	sins	merit	,
我	曾是	左边	,	到	遭受	一些	小的	部分	的	什么	我的	罪孽	优点	,

我被留下来，只承受我罪孽应得的一小部分惩罚。

[ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ]['soʊdʒɜːrn] .

in	the	land	of	my	sojourn	.
在	这	土地	的	我的	旅居	.

在我旅居的土地上。

[ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['teɪkən] [ə'weɪ] ; ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

The	Lord	gave	,	and	the	Lord	hath	taken	away	;	blessed	be	the	name	of
这	主	给予	,	和	这	主	有	已采取	离开	;	蒙福	是	这	姓名	的

[ðə; ði] [lɔːrd] .

the	Lord	.
这	主	.

赐予的是耶和华，收取的也是耶和华；耶和华的名是应当称颂的。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [waɪf] ['meri] , — [maɪ] [waɪf] ['meri] " ([hiː; hi] ['liŋgə] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

But	because	my	wife	Mary	,	—	my	wife	Mary	"	(	he	lingered	over	the	words	,
但	因为	我的	妻子	玛丽	,	—	我的	妻子	玛丽	"	(	他	徘徊不去	超过	这	字	,

['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ]) ,

loving	them	so	)	,
爱	他们	所以	)	,

但是因为我的妻子玛丽——我的妻子玛丽”(他反复念叨着这些字，深情地爱着它们)，

" [ɪz][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd]['spɪrɪt][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [hɪr] ,

"	is	a	glorified	spirit	in	another	world	,	and	I	am	a	prisoner	here	,
"	是	一个	光荣的	精神	在	其他	世界	,	和	我	是	一个	囚犯	这里	,

“祂是另一个世界里荣耀的灵魂，而我则是这里的囚徒。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['eni] [les] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ][hɜːr; hər] ['feɪθf(ə)l] ['hʌzbənd] ?

is	she	any	less	my	wife	,	and	I	her	faithful	husband	?
是	她	任何	较少的	我的	妻子	,	和	我	她	忠实	丈夫	?

她就不是我的妻子了吗？我就是她忠实的丈夫了吗？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [-]

You	are	[	67	]
你	是	[	-	]

你是[67]

[maɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][hɜːrz] , — [hɜːrz] , ['dʒeɪki] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [seɪ] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [tuː; tə][ˌem 'iː]

my	son	,	and	hers	,	—	hers	,	Jakey	;	but	if	you	ever	say	such	words	to	me
我的	儿子	,	和	她的	,	—	她的	,	杰基	;	但	如果	你	曾经	说	这样的	字	到	我

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我的儿子，还有她的儿子——她的儿子，杰克；但如果你再跟我说这种话，

[wʌn] [haʊs] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][ˌjuː 'es][bəuθ] .

one	house	will	not	hold	us	both	.
一	房子	将要	不是	抓住	我们	两个都	.

一间房子容不下我们两个人。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mɜːrmərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , "

"	He	turned	his	head	away	,	and	I	heard	him	murmuring	under	his	breath	,	"
"	他	转向	他的	头	离开	,	和	我	听到	他	淙淙	在下面	他的	气息	,	"

['meri] ! ['meri] !

Mary	!	Mary	!
玛丽	!	玛丽	!

他把头扭到一边，我听到他低声喃喃自语：“玛丽！玛丽！”

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] ,

"	as	I	have	said	his	way	was	;	and	I	was	silent	and	ashamed	,
"	作为	我	有	说	他的	方式	曾是	;	和	我	曾是	沉默的	和	羞愧	,

正如我所说，他就是这样的人；而我却沉默不语，感到羞愧难当。

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [lest] [aɪ] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] ; [ænd; ənd][soʊ] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [slɪpt] [aʊt]

fearing	to	speak	lest	I	make	matters	worse	;	and	so	presently	I	slipped	out
害怕	到	说话	免得	我	制作	事情	更糟	;	和	所以	目前	我	滑倒了	出去

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ;

and	left	him	;
和	左边	他	;

我害怕开口说话会把事情搞得更糟；于是，我很快溜了出去，离开了他。

[ænd; ənd][maɪ] [faɪn] [plæn] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] , [seɪv] [tuː; tə] [meɪk] [tuː] [sæd] ['hɑːrts] ['sædɚ] [ðæn; ðən]

and	my	fine	plan	came	to	naught	,	save	to	make	two	sad	hearts	sadder	than
和	我的	美好的	计划	来了	到	零	,	节省	到	制作	二	伤心	心	更悲伤	比

[ðeɪ] [wɜːr; wər] .

they	were	.
他们	是	.

我精心策划的计划最终落空，反而让两颗悲伤的心更加悲伤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] !

But	it	was	to	be	!
但	它	曾是	到	是	!

但事已至此！

['lʊkɪŋ] [bæk] , ['melədi] , ['æftər] ['fɪfti] ['jɪrz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

Looking	back	,	Melody	,	after	fifty	years	,	I	am	confident	that	it	was	the	will	of
寻找	后退	,	旋律	,	后	五十	年	,	我	是	自信的	那	它	曾是	这	将要	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

回首往事，梅洛迪，五十年后，我确信这是上帝的旨意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

and	was	to	be	.
和	曾是	到	是	.

并且注定如此。

[ɪn] [θriː] [wiːks] [frʌm; frəm] [ðæt] [naɪt] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fræns] .

In	three	weeks	from	that	night	,	I	was	in	France	.
在	三	周	从	那	夜晚	,	我	曾是	在	法国	.

从那天晚上算起，三周后我就到了法国。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ; [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['pɑːrtɪŋ] , [tuː] , [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	pass	over	the	wonder	of	the	voyage	;	the	sorrowful	parting	,	too	,	that	came	before	it	,
我	经过	超过	这	想知道	的	这	航程	;	这	悲伤	离别	,	也	,	那	来了	前	它	,

我不赘述旅途中的奇妙，也不赘述旅途前令人悲伤的离别。

[ðoʊ] [aɪ] [left] [ɔːl] [wel] , [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ['fʊli] [hɪm'self] .

though	I	left	all	well	,	and	my	father	to	all	appearances	fully	himself	.
尽管	我	左边	全部	出色地	,	和	我的	父亲	到	全部	外貌	完全	他自己	.

虽然我离开时一切都很好，而且我父亲看起来也完全正常。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðiːz] ,

I	pass	over	these	,
我	经过	超过	这些	,

我略过这些，

[streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [wen] ['iːvɒn][ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

straight	to	the	night	when	Yvon	and	I	arrived	at	his	home	in	the	south	of	France	.
直的	到	这	夜晚	什么时候	伊冯	和	我	到达的	在	他的	家	在	这	南	的	法国	.

直接到了晚上，我和伊冯到达了他在法国南部的家。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['trævəlɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] [sɪns] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ɪn]['pærɪs] .

We	had	been	travelling	several	days	since	landing	,	and	had	stopped	for	two	days	in	Paris	.
我们	有	到过	旅行	一些	天	自从	降落	,	和	有	停止	为了	二	天	在	巴黎	.

我们从着陆后已经旅行了好几天，并在巴黎停留了两天。

[maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

My	head	was	still	dizzy	with	the	wonder	and	the	brightness	of	it	all	.
我的	头	曾是	仍然	晕眩的	和	这	想知道	和	这	亮度	的	它	全部	.

眼前的一切如此奇妙明亮，我仍然感到头晕目眩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊmˌlaɪk] , [tuː] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	something	homelike	,	too	,	in	it	.
那里	曾是	某物	家的感觉	,	也	,	在	它	.

其中也有一种家的感觉。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['piːp(ə)l] [aɪ] [met] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

The	very	first	people	I	met	seemed	to	speak	of	my	mother	to	me	,
这	非常	第一的	人们	我	遇见	似乎	到	说话	的	我的	母亲	到	我	,

我遇到的第一批人似乎都在跟我提起我的母亲。

[æz; əz] [ðeɪ] [flʌŋ] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [weɪvd] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [weɪz] [æt; ət] [hoʊm] .

as	they	flung	out	their	hands	and	laughed	and	waved	,	so	different	from	our	ways	at	home	.
作为	他们	扔	出去	他们的	双手	和	笑了	和	挥手	,	所以	不同的	从	我们的	方式	在	家	.

他们伸出手，笑着挥手，这和我们在家乡的方式截然不同。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

I	was	to	see	more	of	this	,
我	曾是	到	看	更多的	的	这	,

我后来还看到了更多这样的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [tuː] [pɑːrts][ɪn][ˌem 'iː] ['straɪvɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

and	to	feel	the	two	parts	in	me	striving	against	each	other	;
和	到	感觉	这	二	部分	在	我	努力	反对	每个	其他	;

感受着我体内两种力量的相互斗争;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	it	is	early	to	speak	of	that	.
但	它	是	早期的	到	说话	的	那	.

但现在谈论这个还为时过早。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd] [braɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [nɪr] [ʃæ'toʊ] [kler] ;

The	evening	was	warm	and	bright	,	as	we	came	near	Château	Claire	;
这	晚上	曾是	温暖的	和	明亮的	,	作为	我们	来了	靠近	城堡	克莱尔	;

当我们接近克莱尔城堡时，傍晚温暖而明亮;

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ] ['frɛndz] [-]

that	was	the	name	of	my	friend's	[	68	]
那	曾是	这	姓名	的	我的	朋友们	[	-	]

那是我朋友的名字[68]

[hoʊm] .

home	.
家	.

家。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [met] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

A	carriage	had	met	us	at	the	station	,
一个	运输	有	遇见	我们	在	这	车站	,

一辆马车在车站等候我们。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['prɪti] ['kʌntri] ([ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [nuː]

and	as	we	drove	along	through	a	pretty	country	(	though	nothing	to	New
和	作为	我们	驾驶	沿着	通过	一个	漂亮的	国家	(	尽管	没有什么	到	新的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

我们驱车穿过一片美丽的乡村（虽然远不及新英格兰），

[aɪ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk]) , ['iːvɒn][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər] , [huː] [wʌz; wəz]

I	must	always	think	)	,	Yvon	was	deep	in	talk	with	the	driver	,	who	was
我	必须	总是	思考	)	,	伊冯	曾是	深的	在	讲话	和	这	司机	,	WHO	曾是

[æn; ən][oʊld]['sɜːrvənt] ,

an	old	servant	,
一个	老的	仆人	,

（我必须时刻思考），伊冯正和司机——一个老仆人——热烈地交谈着。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [nuːz] .

and	full	of	news	.
和	满的	的	消息	.

并且充满了新闻。

[aɪ] ['lɪsnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , ['biːɪŋ] ['iːgər] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪn] .

I	listened	but	little	,	being	eager	to	see	all	my	eyes	could	take	in	.
我	听着	但	小的	,	存在	渴望的	到	看	全部	我的	眼睛	可以	拿	在	.

我几乎没怎么听，因为我急于把所有能让我看到的景象都看个遍。

[vaɪnz] [swʌŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪk'striːmli]
Vines swung along the sides of the road , in a way that I always found extremely
藤蔓 摇摆 沿着 这 侧面 的 这 路 , 在 一个 方式 那 我 总是 成立 极其
['greɪsf(ə)l] ,
graceful ,
优美 ,

路边的藤蔓摇曳生姿，我一直觉得那姿态非常优美。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [greɪps] [soʊ] [æt; ət] [hoʊm] .
and wished we might have our grapes so at home .
和 希望 我们 可能 有 我们的 葡萄 所以 在 家 .

真希望我们也能在家吃到葡萄。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [strɔː] - [ruːft] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [plaːts] [ʌv; əv] [lænd] [ə'baʊt]
I was marvelling at the straw - roofed houses and the plots of land about
我 曾是 惊叹 在 这 稻草 - 有顶棚 房屋 和 这 图表 的 土地 关于
[ðem; ðəm] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['æbi] ['raːks] [best] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,
them no bigger than Abby Rock's best table - cloth ,
他们 不 大 比 艾比 摇滚的 最好的 桌子 - 布 ,

我惊叹于那些茅草屋顶的房子和周围那几块比艾比·罗克最好的桌布还要小的土地。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['iːvɒn] [beɪd] [pʊl] [ʌp] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
when suddenly Yvon bade pull up , and struck me on the shoulder .
什么时候 突然 伊冯 巴德 拉 向上 , 和 击 我 在 这 肩膀 .

突然，伊冯命令停车，然后打了我的肩膀。

" - , [tə'nɛz] [fwɑː] !
" D'Arthenay , tenez foi !
" - , 特内兹 foi !

"D'Arthenay, tenez foi!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] ; [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] .
" he cried in my ear ; and pointed across the road .
" 他 哭 在 我的 耳朵 ; 和 尖 穿过 这 路 .

“他对着我的耳朵大喊，并指着马路对面。”

[aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] [ə; eɪ] [stoʊn] ['taʊər] , [skwer] [ænd; ənd] [boʊld] , ['kʌvərd]
I turned , and saw in the dusk a stone tower , square and bold , covered
我 转向 , 和 锯 在 这 黄昏 一个 石头 塔 , 正方形 和 大胆的 , 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['aɪvi] ,
with ivy ,
和 常春藤 ,

我转过身，在暮色中看到一座石塔，方正而雄伟，上面爬满了常春藤。

[ðə; ði] ['hevi] [groʊθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] .
the heavy growth of years .
这 重的 生长 的 年 .

多年来的快速增长。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [bʌt; bət] [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [dɔːr] ,
It was all dim in the twilight , but I marked the arched door ,
它 曾是 全部 暗淡 在 这 暮 , 但 我 标记 这 拱形 门 ,

暮色昏暗，但我还是认出了那扇拱形门。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] [wɜːrk] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
with carving on the stone work above it ,
和 雕刻 在 这 石头 工作 多于 它 ,

其上方石雕作品上刻有铭文，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [stɛərd] [laɪk] [ə; eɪ] [blaɪnd] [aɪ] .
and the great round window that stared like a blind eye .
和 这 伟大的 圆形的 窗户 那 凝视 喜欢 一个 瞎的 眼睛 .

还有那扇巨大的圆形窗户，像一只盲眼一样直直地盯着前方。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , ['meləDi] ; [ðə; ði] [pleɪs] [stʊd] [soʊ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

I	felt	a	tugging	at	my	heart	,	Melody	;	the	place	stood	so	lonely	and	forlorn	,
我	毛毡	一个	拉扯	在	我的	心	,	旋律	;	这	地方	站立	所以	孤独	和	绝望	,

梅洛迪，我感到一阵心痛；这个地方显得如此孤寂凄凉。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtlinəs] [ðæt] [siːmd] ['noʊb(ə)l] .

yet	with	a	stateliness	that	seemed	noble	.
然而	和	一个	庄严	那	似乎	高贵	.

然而，他身上却带着一种高贵的仪态。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [naʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

I	could	not	but	think	of	my	father	,	and	that	he	stood	now	like	his	own
我	可以	不是	但	思考	的	我的	父亲	,	和	那	他	站立	现在	喜欢	他的	自己的

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

我不禁想起了我的父亲，他现在就像一座巍峨的高塔一样矗立在那里。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] .

that	he	would	never	see	.
那	他	会	绝不	看	.

他永远也看不到了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'laɪt] [naʊ] ? " [æskt] ['iːvɒn] .

"	Shall	we	alight	now	?	"	asked	Yvon	.
"	将	我们	点燃	现在	?	"	问	伊冯	.

“我们现在下车吗？”伊冯问道。

" [ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ] ['ræðər] [kʌm] [baɪ] ['deɪlaɪt] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv]

"	Or	will	you	rather	come	by	daylight	,	Jacques	,	to	see	the	place	in	beauty	of
"	或者	将要	你	相当	来	经过	日光	,	雅克	,	到	看	这	地方	在	美丽	的

['sʌnʃaɪn] ?

sunshine	?
阳光	?

“或者，雅克，你宁愿在白天来，欣赏阳光下的美景吗？”

" [aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

"	I	chose	the	latter	,	knowing	that	his	family	would	be	looking	for	him	;
"	我	选择	这	后者	,	会心	那	他的	家庭	会	是	寻找	为了	他	;

“我选择了后者，因为我知道他的家人会寻找他；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][lɑː] [tʊr] - , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn]

and	no	one	waited	for	me	in	La	Tour	D'Arthenay	,	as	it	was	called	in
和	不	一	等待	为了	我	在	拉	旅游	-	,	作为	它	曾是	称为	在

[ðə; ði] ['kʌntri] . [-]

the	country	.	[	69	]
这	国家	.	[	-	]

在拉图尔达特奈（La Tour D'Arthenay，当时在乡下被称为拉图尔达特奈）没有人等我。[69]

[suːn] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] ['geɪtweɪ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Soon	we	were	driving	under	a	great	gateway	,	and	into	a	courtyard	,
很快	我们	是	驾驶	在下面	一个	伟大的	网关	,	和	进入	一个	庭院	,

很快，我们就驱车穿过一座巨大的城门，进入了一个庭院。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [haʊs] ,

and	I	saw	the	long	front	of	a	great	stone	house	,
和	我	锯	这	长的	正面	的	一个	伟大的	石头	房子	,

我看到一座巨大的石头房子的长长的正面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

with	a	light	shining	here	and	there	.
和	一个	光	灼灼	这里	和	那里	.

偶尔有灯光照射进来。

" ['welkəm] , [ʒɑ:k,dʒeiks] ! " [kraɪd] ['i:vɒn] , ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] ['oʊpənd] ; "

"	Welcome	,	Jacques	!	"	cried	Yvon	,	springing	down	as	the	great	door	opened	;	"
"	欢迎	,	雅克	!	"	哭	伊冯	,	弹簧	向下	作为	这	伟大的	门	打开	;	"

['welkəm] [tu:; tə] [ʃæ'toʊ] [kler] !

welcome	to	Château	Claire	!
欢迎	到	城堡	克莱尔	!

“欢迎你，雅克！”伊冯喊道，大门打开时他跳了下来；“欢迎来到克莱尔城堡！”

['entər] , [ðen] , [maɪ] [frend] , [æz; əz][ðaɪ] ['fɑ:ðəz] ['entərd] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] !

Enter	,	then	,	my	friend	,	as	thy	fathers	entered	in	days	of	old	!
进入	,	然后	,	我的	朋友	,	作为	你的	父亲们	进入	在	天	的	老的	!

那么，我的朋友，就进来吧，就像你的先祖们在古代那样！

" [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ðæt] ['stri:md] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] ,

"	The	light	was	bright	that	streamed	from	the	doorway	;	I	was	dazzled	,
"	这	光	曾是	明亮的	那	流媒体	从	这	门口	;	我	曾是	眼花缭乱	,

“从门口射进来的光线很亮，我被晃得睁不开眼。”

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] ;

and	stumbled	a	little	as	I	went	up	the	steps	;
和	踉跄	一个	小的	作为	我	去	向上	这	步骤	;

上台阶时我踉跄了一下；

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [hɔ:l] ,

the	next	moment	I	was	standing	in	a	wide	hall	,
这	下一个	片刻	我	曾是	常设	在	一个	宽的	大厅	,

下一刻，我就站在一个宽敞的大厅里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [raʊnd] -

and	a	young	lady	was	running	forward	to	throw	her	arms	round	Yvon's
和	一个	年轻的	女士	曾是	跑步	向前	到	扔	她	武器	圆形的	-

[nek] .

neck	.
脖子	.

一位年轻女子跑上前去，一把抱住了伊冯的脖子。

[hi:; hi] [ɪm'breɪst] [hɜ:r; hər] ['tendərli] , ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:n][bəuθ] [tʃi:ks] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['mænər] ;

He	embraced	her	tenderly	,	kissing	her	on	both	cheeks	in	the	French	manner	;
他	拥抱	她	温柔地	,	接吻	她	在	两个都	脸颊	在	这	法语	方式	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

他温柔地拥抱她，用法式的方式亲吻她的双颊；然后，

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz]

still	holding	her	hand	,	he	turned	to	me	,	and	presented	me	to	his
仍然	保持	她	手	,	他	转向	到	我	,	和	呈现	我	到	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他仍然牵着她的手，转身对我，把我介绍给了他的妹妹。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [frend] , " [hi:; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] , ['væləri] ; [em] . - ,

"	This	is	my	friend	,	"	he	said	,	"	of	whom	I	wrote	you	,	Valerie	;	M	.	D'Arthenay	,
"	这	是	我的	朋友	,	"	他	说	,	"	的	谁	我	写道	你	,	瓦莱丽	;	M	.	-	,

“这是我的朋友，”他说，“我曾写信告诉你他，瓦莱丽；达特奈先生，

[ʌv; əv][lɑ:] [tʊr] - , [mædəmwə'zel] [di:] [sti:] . ['væləri] !

of	La	Tour	D'Arthenay	,	Mademoiselle	de	Ste	.	Valerie	!
的	拉	旅游	-	,	小姐	德	圣	.	瓦莱丽	!

拉图尔达特奈 (La Tour D'Arthenay) 的圣小姐 (Mademoiselle de Ste)瓦莱丽！

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kɜːrtˌsiːd] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['iːvɒn] ,

"	The	young	lady	curtseyed	low	,	and	then	,	with	a	look	at	Yvon	,
"	这	年轻的	女士	屈膝礼	低的	,	和	然后	,	和	一个	看	在	伊冯	,

“那位年轻女士深深地屈膝行礼，然后看了伊冯一眼，

[geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər][hænd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] .

gave	me	her	hand	in	a	way	that	made	me	feel	I	was	welcome	.
给予	我	她	手	在	一个	方式	那	制成	我	感觉	我	曾是	欢迎	.

她握住我的手，让我感到宾至如归。

[ə; eɪ]['prɑːpər] ['mænər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

A	proper	manner	of	shaking	hands	,	my	dear	child	,
一个	恰当的	方式	的	摇晃	双手	,	我的	亲爱的	孩子	,

亲爱的孩子，握手要有正确的方式。

[ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][maɪ]['pjuːp(ə)lz] .

is	a	thing	I	have	always	impressed	upon	my	pupils	.
是	一个	事物	我	有	总是	印象深刻	之上	我的	学生	.

这是我一直以来都向学生们强调的事情。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [soʊ] ['hɛlps] [ɔːr] ['hindəz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði][læst]

There	is	nothing	that	so	helps	or	hinders	the	first	impression	,	which	is	often	the	last
那里	是	没有什么	那	所以	帮助	或者	阻碍	这	第一的	印象	,	哪个	是	经常	这	最后的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

没有什么比第一印象更重要或更不利的了，而第一印象往往也是最后的印象。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][flæps][ə; eɪ] [lɪmp] [hænd][æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

When	a	person	flaps	a	limp	hand	at	me	,	I	have	no	desire	for	it	,
什么时候	一个	人	襟翼	一个	跛行	手	在	我	,	我	有	不	欲望	为了	它	,

当有人向我挥舞无力的手时，我毫无兴趣。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['faɪnɪst][hænd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ;

if	it	were	the	finest	hand	in	the	world	;
如果	它	是	这	最好的	手	在	这	世界	;

如果这是世界上最好的一手牌；

[nɔːr][duː][aɪ] [ə'laʊ] ['eni] [trɪks] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] ,

nor	do	I	allow	any	tricks	of	fashion	in	this	matter	,	as	sometimes	seen	,
也不	做	我	允许	任何	技巧	的	时尚	在	这	事情	,	作为	有时	已见	,

我也不允许在这件事上弄虚作假，就像有时看到的那样。

[wɪð; wɪθ] ['wæglɪŋ] [ðɪs] [wei] [ɔːr] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'fensɪv] [θɪŋ] .

with	waggling	this	way	or	that	;	it	is	a	very	offensive	thing	.
和	摇摆	这	方式	或者	那	;	它	是	一个	非常	进攻	事物	.

扭来扭去，这种行为非常令人反感。

['niːðər] [mʌst; məst][wʌn] [pɪntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] , [nɔːr][graɪnd] [-]

Neither	must	one	pinch	with	the	finger	-	tips	,	nor	grind	[	70	]
两者都不	必须	一	捏	和	这	手指	-	尖端	,	也不	研磨	[	-	]

既不能用指尖捏，也不能磨[70]

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [wʌnz] [frend] , [æz; əz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn] [wɪl] [biː; bi][æpt][tuː; tə][duː] ,

the	bones	of	one's	friend	,	as	a	strong	man	will	be	apt	to	do	,
这	骨头	的	一个人的	朋友	,	作为	一个	强的	男人	将要	是	易于	到	做	,

像一个强者通常会做的那样，献出朋友的遗骨。

[mɪ'steɪkɪŋ] ['vaɪələns] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ; [bʌt; bət] [gɪv] [ə; eɪ][fɜːrm] , [strɔːŋ] , ['stedi] ['preʃər] [wɪð; wɪθ]

mistaking	**violence**	**for**	**warmth**	**;**	**but**	**give**	**a**	**firm**	**,**	**strong**	**,**	**steady**	**pressure**	**with**
误会	暴力	为了	温暖	;	但	给	一个	公司	,	强的	,	稳定的	压力	和

[ðə; ði][hænd][ɪt'self] ,

the	**hand**	**itself**	**,**
这	手	本身	,

把暴力误认为温暖；而是用手施加坚定、有力、稳定的压力。

[ðæt] ['kæriz] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

that	**carries**	**straight**	**from**	**the**	**heart**	**the**	**message**	**,**	**"**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**see**	**you**	**!**
那	携带	直的	从	这	心	这	信息	,	"	我	是	高兴的	到	看	你	!

这句话直接发自肺腑地传达了这样的信息："见到你我很高兴！"

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [spiːtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['meni] [taɪmz] ;

"	**This**	**is**	**a**	**speech**	**I**	**have**	**made**	**many**	**times**	**;**
"	这	是	一个	演讲	我	有	制成	许多	时代	;

"这是我多次发表过的演讲；

[aɪ][hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [waɪl] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	**have**	**kept**	**the**	**young**	**lady**	**waiting**	**in**	**the**	**hall**	**while**	**I**	**made**	**it**	**to**	**you**	**,**
我	有	保留	这	年轻的	女士	等待	在	这	大厅	尽管	我	制成	它	到	你	,

我让那位小姐在走廊里等了一会儿，才赶到你那里。

[ˌðer'baɪ] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [gʊd] ['mænərz] .

thereby	**failing**	**in**	**good**	**manners**	**.**
从而	失败	在	好的	礼仪	.

从而丧失了良好的礼仪。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , ['væləri] [diː] [stiː] .

At	**the**	**first**	**glance**	**,**	**Valerie**	**de**	**Ste**	**.**
在	这	第一的	瞥一眼	,	瓦莱丽	德	圣	.

乍一看，瓦莱丽·德·圣。

['væləri] [siːmd] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ; [maɪ]

Valerie	**seemed**	**hardly**	**more**	**than**	**a**	**child**	**,**	**for**	**she**	**was**	**slight**	**and**	**small**	**;**	**my**
瓦莱丽	似乎	几乎	更多的	比	一个	孩子	,	为了	她	曾是	轻微	和	小的	;	我的

[fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ,

first	**thought**	**was**	**,**
第一的	想法	曾是	,

瓦莱丽看起来几乎还是个孩子，因为她身材瘦小；我的第一反应是，

[haʊ] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [fer] [her] [ænd; ənd][dɑːrk] ,

how	**like**	**she**	**was**	**to**	**her**	**brother**	**,**	**with**	**the**	**same**	**fair**	**hair**	**and**	**dark**	**,**
如何	喜欢	她	曾是	到	她	兄弟	,	和	这	相同的	公平的	头发	和	黑暗的	,

[braɪt] [bluː] [aɪz] .

bright	**blue**	**eyes**	**.**
明亮的	蓝色的	眼睛	.

她和哥哥长得真像，都有一头金发和一双明亮的深蓝色眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [waɪt] ['dɪməti] , ['veri] [faɪn] ,

She	**was**	**dressed**	**in**	**a**	**gown**	**of**	**white**	**dimity**	**,**	**very**	**fine**	**,**
她	曾是	穿着	在	一个	袍	的	白色的	暗色	,	非常	美好的	,

她身穿一件非常漂亮的白色薄纱长袍。

[wɪð; wɪθ] ['rʌflz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skɜːrt] ,

with	**ruffles**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**skirt**	**,**
和	褶边	在	这	脚	的	这	裙子	,

裙摆底部带有褶边，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

and	**a**	**fichu**	**of**	**the**	**same**	**crossed**	**on**	**her**	**breast**	**.**
和	一个	菲楚	的	这	相同的	交叉	在	她	胸部	.

胸前交叉佩戴着同款披肩。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['meləDi] ,

I	must	say	to	you	,	my	dear	Melody	,
我	必须	说	到	你	,	我的	亲爱的	旋律	,

我必须对你说，我亲爱的梅洛迪，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

that	it	was	from	this	first	sight	of	her	that	I	took	the	habit	of
那	它	曾是	从	这	第一的	视线	的	她	那	我	采取	这	习惯	的

[əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ['ɔːlweɪz] .

observing	a	woman's	dress	always	.
观察	一个	女性的	裙子	总是	.

从第一次见到她起，我就养成了总是观察女人穿着打扮的习惯。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɜːr'self] ,

A	woman	of	any	age	taking	pains	to	adorn	herself	,
一个	女士	的	任何	年龄	采取	疼痛	到	装饰	她自己	,

任何年龄的女性，如果花心思打扮自己，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['bʊrɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	has	always	seemed	to	me	boorish	not	to	take	careful	note	of	the
它	有	总是	似乎	到	我	粗野	不是	到	拿	小心	笔记	的	这

[pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔɪlət] .

particulars	of	a	toilet	.
细节	的	一个	洗手间	.

我一直觉得，不仔细留意厕所的细节是很粗鲁的行为。

['mɪs] . [diː] [stiː] .

Mlle	.	de	Ste	.
小姐	.	德	圣	.

圣女爵

['væləri] [wɔːr] ['slɪpərz] [ʌv; əv] [bluː] [kɪd] , [hɜːr; hər] [fiːt] ['biːɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] ['slendər] [ænd; ənd] [wel] -

Valerie	wore	slippers	of	blue	kid	,	her	feet	being	remarkably	slender	and	well	-
瓦莱丽	穿着	拖鞋	的	蓝色的	孩子	,	她	脚	存在	非常	苗条	和	出色地	-

[ʃeɪpt] ;

shaped	;
形状	;

瓦莱丽穿着蓝色小羊皮拖鞋，她的脚非常纤细，形状很好；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bluː] ['rɪbən] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [her] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɪ'leɪ] .

and	a	blue	ribbon	about	her	hair	,	in	the	manner	of	a	double	fillet	.
和	一个	蓝色的	丝带	关于	她	头发	,	在	这	方式	的	一个	双倍的	鱼片	.

她的头发上系着一条蓝色丝带，像双层发带一样。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['greɪʃəs] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

After	a	few	gracious	words	,	she	went	forward	into	a	room	at	one	side	of	the
后	一个	很少	亲切	字	,	她	去	向前	进入	一个	房间	在	一	边	的	这

[hɔːl] ,

hall	,
大厅	,

说了几句客套话后，她便走进大厅一侧的房间。

[wiː; wi] ['fɑːloʊɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

we	following	,	and	here	I	was	presented	to	her	aunt	,
我们	下列的	,	和	这里	我	曾是	呈现	到	她	阿姨	,

我们跟着去了，然后我被介绍给了她的姑姑。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [sɪns] [ðer; ðər]['perənts] - [deθ]

a	lady	who	had	lived	with	the	brother	and	sister	since	their	parents	'	death
一个	女士	WHO	有	居住地	和	这	兄弟	和	姐姐	自从	他们的	父母	-	死亡

,

,

,

一位自兄妹二人父母去世后就一直与他们同住的女士

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] .

a	few	years	before	this	time	.
一个	很少	年	前	这	时间	.

比这早几年。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ] [frend] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['lɪt(ə)l] .

Of	this	lady	,	who	was	never	my	friend	,	I	will	say	little	.
的	这	女士	,	WHO	曾是	绝不	我的	朋友	,	我	将要	说	小的	.

对于这位女士，我从未与她成为朋友，我不想多说什么。

[hɜːr; hər][fɜːrst]['æspekt] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [-]

Her	first	aspect	reminded	me	of	[	71	]
她	第一的	方面	提醒	我	的	[	-	]

她的第一面让我想起了[71]

['froʊz(ə)n] ['vɪnɪgər] , [kaːvd] ['ɪntuː]['hjuːmən] [ʃeɪp] ; [jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faɪn] ['mænərz] ,

frozen	vinegar	,	carved	into	human	shape	;	yet	she	had	fine	manners	,
冷冻	醋	,	雕刻	进入	人类	形状	;	然而	她	有	美好的	礼仪	,

冰冻的醋被雕刻成人形；然而她却举止优雅。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][fɔːr; fər][nɑːt]['raɪzɪŋ][tuː; tə] [sə'luːt] [juː 'es] , ['biːɪŋ] [leɪm] ,

and	excused	herself	with	dignity	for	not	rising	to	salute	us	,	being	lame	,
和	已原谅	她自己	和	尊严	为了	不是	上升	到	礼炮	我们	,	存在	瘸	,

[æz; əz][hɜːr; hər] ['nefjuː] [nuː] .

as	her	nephew	knew	.
作为	她	侄子	知道	.

她以跛脚为由，礼貌地表示自己无法起身向我们敬礼，她的侄子也知道这一点。

[fɔːr; fər] ['iːvɒn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr]) ,

For	Yvon	,	though	he	kissed	her	hand	(	a	thing	I	had	never	seen	before	)	,
为了	伊冯	,	尽管	他	亲吻	她	手	(	一个	事物	我	有	绝不	已见	前	)	,

虽然伊冯吻了她的手（这是我以前从未见过的），

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] ['griːtɪŋ] ;

I	thought	there	was	little	love	in	the	greeting	;
我	想法	那里	曾是	小的	爱	在	这	问候	;

我觉得这句问候语里没什么爱意；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːm] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] [griːf] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪk'skjuːzd][hɜːr'self]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ]

nor	did	he	seem	oppressed	with	grief	when	she	excused	herself	also	from	coming
也不	做过	他	似乎	受压迫者	和	悲伤	什么时候	她	已原谅	她自己	还	从	未来

[tuː; tə][sʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

to	sup	with	us	.
到	上	和	我们	.

当她也以某种理由不来和我们一起吃晚饭时，他似乎并没有感到悲伤。

[æt; ət] ['sʌpər] ,

At	supper	,
在	晚餐	,

晚餐时，

[wiː; wi] [θriː] [tə'geðər] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [wɔːrm]

we	three	together	at	a	table	that	was	like	a	small	island	of	warm
我们	三	一起	在	一个	桌子	那	曾是	喜欢	一个	小的	岛	的	温暖的

['plezntnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['hɑːloʊ] ['daɪnɪŋ] - [hɔːl] ,

pleasantness	in	the	great	hollow	dining	-	hall	,
愉悦	在	这	伟大的	空洞的	用餐	-	大厅	,

我们三人围坐在一张桌子旁，那张桌子就像是空旷大餐厅里一小片温暖舒适的绿洲。

['iːvɒn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][waɪld] [tɔːk] , [wiː; wi] [tuː] ['ʌðər] ['moʊstli] ['lɪsnɪŋ] .

Yvon	was	full	of	wild	talk	,	we	two	others	mostly	listening	.
伊冯	曾是	满的	的	荒野	讲话	,	我们	二	其他的	大多	聆听	.

伊冯滔滔不绝地胡说八道，我们另外两个人只是在听。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [tel] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nuː] [frendz] ,

He	had	everything	to	tell	,	about	the	voyage	,	about	his	new	friends	,
他	有	一切	到	告诉	,	关于	这	航程	,	关于	他的	新的	朋友们	,

他有很多话想说，关于这次航行，关于他的新朋友。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['klevər] .

all	of	whom	were	noble	and	beautiful	and	clever	.
全部	的	谁	是	高贵	和	美丽的	和	聪明的	.

她们个个都高贵、美丽、聪慧。

" ['fɪgjər] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['væləri] !

"	Figure	to	yourself	,	Valerie	!
"	数字	到	你自己	,	瓦莱丽	!

瓦莱丽，你自己想想吧!

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr]['fæməli][ðer; ðər] ; [ðə; ði][moʊst]['noʊb(ə)l] , [ðə; ði][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk] ['pɝːsənz] [ɪn][ðə; ði]

"	I	found	our	family	there	;	the	most	noble	,	the	most	gigantic	persons	in	the
"	我	成立	我们的	家庭	那里	;	这	最多	高贵	,	这	最多	巨大	人	在	这

[wɜːrld] !

world	!
世界	!

“我在那里找到了我们的家人；世界上最崇高、最伟大的人！”

[ðaɪ] ['kʌz(ə)n] [ʒɑ̃'bɔ̃] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [eɪt] [fiːt] [haɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

Thy	cousin	Jambon	,	it	is	a	giant	,	eight	feet	high	,	at	the	least	.
你的	表哥	火腿	,	它	是	一个	巨大的	,	八	脚	高的	,	在	这	至少	.

你的表弟詹邦，它是个巨人，至少有八英尺高。

[hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [aɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [siː]

He	denies	it	,	he	is	the	soul	of	modesty	,	but	I	have	eyes	,	and	I	see
他	否认	它	,	他	是	这	灵魂	的	谦逊	,	但	我	有	眼睛	,	和	我	看

.

:
.

他否认了，他为人谦逊，但我有眼睛，我看得出来。

[ðɪs] [mæn][hæz; həz][ðə; ði] [soʊl] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][væst]['bɑːdi] ; [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌst] [laɪf] ,

This	man	has	the	soul	greater	than	his	vast	body	;	we	have	discussed	life	,
这	男人	有	这	灵魂	更大的	比	他的	广阔的	身体	;	我们	有	讨论	生活	,

[deθ] ,

death	,
死亡	,

这个人拥有远超他庞大身躯的灵魂；我们讨论过生命、死亡，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] , [wiː; wi] [θriː] , [ʒɑ̃'bɔ̃] [ænd; ənd][ʒɑːk,dʒeiks][ænd; ənd][aɪ] . [hiː; hi][hæz; həz]

in	short	,	the	Infinite	,	we	three	,	Jambon	and	Jacques	and	I	.	He	has
在	短的	,	这	无限	,	我们	三	,	火腿	和	雅克	和	我	.	他	有

[ə; eɪ] ['fɑːðər] — [bəuθ][hæv; həv] ['fɑːðəz] !

a	father	—	both	have	fathers	!
一个	父亲	—	两个都	有	父亲们	!

简而言之，无限，我们三个，Jambon、Jacques和我。他有父亲——他们都有父亲！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

it	is	the	course	of	nature	.
它	是	这	课程	的	自然	.

这是自然规律。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [prɪns] , [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rɑːk] ; [ɑː] !

The	father	of	D'Arthenay	here	is	a	prince	,	a	diamond	of	the	old	rock	;	ah	!
这	父亲	的	-	这里	是	一个	王子	,	一个	钻石	的	这	老的	岩石	;	啊	!

达尔泰奈的父亲是一位王子，一颗古老的岩石上的钻石；啊！

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['seɪntɪd] ['meməri] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [em] . - [pɛr] , ['væləri]

if	our	father	of	sainted	memory	could	have	known	M	.	D'Arthenay	père	,	Valerie
如果	我们的	父亲	的	圣徒	记忆	可以	有	已知	M	.	-	父亲	,	瓦莱丽

,

,

,

如果我们已故的圣父能够认识 M. D'Arthenay père, Valerie,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [æz; əz][ðer; ðər] [sʌnz] [noʊ] [iːtʃ]

he	would	have	known	the	brother	of	his	soul	,	as	their	sons	know	each
他	会	有	已知	这	兄弟	的	他的	灵魂	,	作为	他们的	儿子们	知道	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他会认出自己的灵魂伴侣，就像他们的儿子彼此认识一样。

[nɑːt][soʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] ?

Not	so	,	Jacques	?
不是	所以	,	雅克	?

并非如此，雅克?

[bʌt; bət][lə] [pɛr] - , ['væləri] , [hiː; hi][ɪz] [ˌdʒaɪgæn'tesk] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

But	le	père	Bellefort	,	Valerie	,	he	is	gigantesque	,	like	his	son	.
但	勒	父亲	-	,	瓦莱丽	,	他	是	巨人	,	喜欢	他的	儿子	.

但是贝勒福特神父，瓦莱丽，他身材魁梧，就像他的儿子一样。

[ðiːz] ['rɑːks] , [ðiːz] ['taʊərz] , [ðeɪ] [-]

These	rocks	,	these	towers	,	they	[	72	]
这些	岩石	,	这些	塔楼	,	他们	[	-	]

这些岩石，这些塔，它们[72]

[hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [krəuɪŋ] ['ɪnfənt] .

have	the	hearts	of	children	,	the	smiles	of	a	crowing	infant	.
有	这	心	的	孩子们	,	这	微笑	的	一个	鸣叫	婴儿	.

拥有孩童般的心灵，婴儿般啼哭的笑容。

[juː; jʊ] [læf] , - ?

You	laugh	,	D'Arthenay	?
你	笑	,	-	?

你笑了，达瑟奈?

[aɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪnkə'rekt] ?

I	say	something	incorrect	?
我	说	某物	错误	?

我说错什么了吗?

[haʊ] [ðen] ?
how then ?
如何 然后 ?

那又该如何呢?

" [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [ˌɪnkə'rekt] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ;
" He had said nothing incorrect , I told him ;
" 他 有 说 没有什么 错误 , 我 讲述 他 ;

“我告诉他，他说的没有错；

[aɪ]['oʊnli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['fɑːðər] [bel'fɔːr] [kroʊ] ,
I only thought it would be surprising to hear Father Belfort crow ,
我 仅有的 想法 它 会 是 奇怪 到 听到 父亲 贝尔福特 乌鸦 ,

我只是觉得听到贝尔福特神父打号会很令人惊讶。

[æz; əz][hiː; hi]['hɑːrdli] [spoʊk] [θriː] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
as he hardly spoke three times in the day .
作为 他 几乎 辐 三 时代 在 这 天 .

他一天几乎只说三次话。

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的!

[bʌt; bət] [wʌt] ['saɪləns] !
but what silence !
但 什么 沉默 !

多么寂静啊!

[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['fʊlnəs] , [ʌv; əv] [bə'nevələns] .
the silence of fullness , of benevolence .
这 沉默 的 饱腹感 , 的 仁 .

圆满的寂静，仁慈的寂静。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɝːsənz] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃt] [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] .
Magnificent persons , not to be approached for goodness .
壮丽 人 , 不是 到 是 接近 为了 善良 .

他们是杰出的人物，但不可指望他们善良。

" [soʊ][hiː; hi] ['rætld] [ɑːn] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [bluː] [aɪz] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] .
" So he rattled on , while his sister's blue eyes grew wider and wider .
" 所以 他 摇晃 在 , 尽管 他的 姐妹 蓝色的 眼睛 生长 更广泛 和 更广泛 .

于是他滔滔不绝地说着，而他妹妹的蓝眼睛越睁越大。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn] [truːθ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
I did not in truth know what to say .
我 做过 不是 在 真相 知道 什么 到 说 .

我当时真的不知道该说什么。

[aɪ] ['hɑːrdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪn] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] ['wʌndɝz] [ðæt] ['iːvɒn] [wʌz; wəz]
I hardly recognised our plain people in the human wonders that Yvon was
[dɪ'skraɪbɪŋ] ;
describing ;
描述 ;

伊冯所描述的人类奇迹，让我几乎认不出我们这些平凡人了；

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kiːp] [maɪ] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] ['mɪs] . [rɑːk] ,
I could hardly keep my countenance when he told her about Mlle . Roc ,
我 可以 几乎 保持 我的 面容 什么时候 他 讲述 她 关于 小姐 . 鹏 ,

当他告诉她关于罗克小姐的事时，我几乎无法保持镇定。

[æn; ən]['eɪndʒl][ʌv; əv]['paɪəs]['dɪgnəti] .

an	angel	of	pious	dignity	.
一个	天使	的	虔诚的	尊严	.

一位虔诚高贵的天使。

[aɪ]['fænsɪd] ['æbi] [træns'pɔ:tid] [hɪr] , [ænd; ənd][set] [daʊn] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] ,

I	fancied	Abby	transported	here	,	and	set	down	at	this	table	,
我	幻想	艾比	运输	这里	,	和	放	向下	在	这	桌子	,

我幻想艾比被传送到这里，坐在这张桌子旁。

[ɔ:l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['pɜ:rfju:md] [fru:ts] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] - ['ʃeɪdɪd] [laɪts] ; [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə] [si:md]

all	flowers	and	perfumed	fruits	and	crimson	-	shaded	lights	;	the	idea	seemed
全部	花朵	和	香	水果	和	赤红	-	阴影	灯	;	这	主意	似乎

[tu:; tə][ˌem 'i:]['kɑ:mɪk(ə)l] ,

to	me	comical	,
到	我	滑稽	,

鲜花、芬芳的果实和绯红的灯光；我觉得这景象滑稽可笑。

[ðoʊ] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['æbi] [rɑ:k] [wʊd] [du:] [greɪs] [tu:; tə] ['eni] ['teɪbl] ,

though	now	I	know	that	Abby	Rock	would	do	grace	to	any	table	,
尽管	现在	我	知道	那	艾比	岩石	会	做	优雅	到	任何	桌子	,

不过现在我知道艾比·洛克会为任何餐桌增添光彩，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] .

if	it	were	the	President's	.
如果	它	是	这	总统的	.

如果那是总统的。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ðen] , [ænd; ənd] [nu:] ['lɪt(ə)l] .

I	was	young	then	,	and	knew	little	.
我	曾是	年轻的	然后	,	和	知道	小的	.

我当时年纪小，懂得不多。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [læd] [tɔ:kt] [ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [jʌŋ] ['leɪdi] ['sɪstər] ['lisnd]

And	so	the	lad	talked	on	and	on	,	and	his	fair	young	lady	sister	listened
和	所以	这	小伙子	谈话	在	和	在	,	和	他的	公平的	年轻的	女士	姐姐	听着

[ænd; ənd] ['mɑ:vəld] ,

and	marvelled	,
和	惊叹不已	,

于是，那少年滔滔不绝地讲个不停，他美丽的妹妹在一旁听着，惊叹不已。

[ænd; ənd][aɪ] [held] [maɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'weɪk]

and	I	held	my	tongue	and	looked	about	me	,	and	wondered	was	I	awake
和	我	握住	我的	舌头	和	看起来	关于	我	,	和	想知道	曾是	我	醒

[ɔ:r] [ə'sli:p] . [-]

or	asleep	.	[	73	]
或者	睡着了	.	[	-	]

我闭上嘴，环顾四周，心想自己是醒着还是睡着了。[73]

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [kʌm] [bæk] [fæst][ænd; ənd] [θɪk] [ə'pɑ:n][maɪ][maɪnd] .

THE	pictures	come	back	fast	and	thick	upon	my	mind	.
这	图片	来	后退	快速地	和	厚的	之上	我的	头脑	.

那些画面迅速而清晰地浮现在我的脑海中。

[aɪ] [sə'poʊz] ['evri] [laɪf] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['kwaɪətəst] , [hæz; həz][ɪts] ['pɪktʃər] - [bʊk] ,

I	suppose	every	life	,	even	the	quietest	,	has	its	picture	-	book	,
我	认为	每一个	生活	,	甚至	这	最安静	,	有	它是	图片	-	书	,

我想，每个人的人生，即使是最平静的人生，也有属于自己的图画书。

[ɪts]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][taɪm] [ðæt] [siːmz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] [ɔːr][dʒɔɪ][æz; əz][ə; eɪ][kʌp]

its	record	of	some	one	time	that	seems	filled	with	beauty	or	joy	as	a	cup
它是	记录	的	一些	一	时间	那	似乎	已填	和	美丽	或者	喜悦	作为	一个	杯子

[ðæt] [brimz] ['oʊvər] .

that	brims	over	.
那	帽檐	超过	.

它记录了某个时刻，那时刻似乎充满了美好或喜悦，就像一杯满溢的美酒。

['evri] [wʌn] , [pər'hæps] , [kʊd; kəd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['feri] ['stɔːri] ; [ðɪs] [ɪz] [maɪn] .

Every	one	,	perhaps	,	could	write	his	own	fairy	story	;	this	is	mine	.
每一个	一	,	也许	,	可以	写	他的	自己的	仙女	故事	;	这	是	矿	.

或许每个人都可以书写自己的童话故事；这是我的童话故事。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['iːvɒn][hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] .

The	next	day	Yvon	had	a	thousand	things	to	show	me	.
这	下一个	天	伊冯	有	一个	千	事物	到	展示	我	.

第二天，伊冯有千言万语想给我看。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [sæt][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	ladies	sat	in	their	own	room	in	the	morning	,
这	女士们	卫星	在	他们的	自己的	房间	在	这	早晨	,

早上，女士们各自坐在自己的房间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	the	rest	of	the	castle	was	our	own	.
和	这	休息	的	这	城堡	曾是	我们的	自己的	.

城堡的其余部分都归我们所有。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæd; həd]

It	amazed	me	,	being	a	great	building	,	and	the	first	of	the	kind	I	had
它	惊叹	我	,	存在	一个	伟大的	建筑	,	和	这	第一的	的	这	种类	我	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

这座建筑令我惊叹不已，它是一座宏伟的建筑，也是我见过的第一座此类建筑。

['terəsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Terraces	of	stone	ran	about	the	house	,	except	on	the	side	of	the	courtyard	,
露台	的	石头	跑	关于	这	房子	,	除了	在	这	边	的	这	庭院	,

除了庭院一侧，房子周围都环绕着石砌梯田。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][set][wɪð; wɪθ] ['flaʊərɪŋ] [ʃrʌbz] [ɪn] [greɪt] [stoʊn] [pɔts] ,

and	these	were	set	with	flowering	shrubs	in	great	stone	pots	,
和	这些	是	放	和	开花	灌木	在	伟大的	石头	锅	,

这些花盆里种着开花灌木，摆放在巨大的石盆中。

[ðæt] [wʊd] [teɪk] [tuː] [men] [tuː; tə] [lɪft] .

that	would	take	two	men	to	lift	.
那	会	拿	二	男人	到	举起	.

那需要两个人才能抬得动。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['terəsɪz] [ðə; ði] [graʊnd] [fel] [ə'weɪ] [ɪn] [sɔːft] [bæŋks][ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪ]

Beyond	the	terraces	the	ground	fell	away	in	soft	banks	and	hollows	to	where	I
超过	这	露台	这	地面	跌倒	离开	在	柔软的	银行	和	空心	到	在哪里	我

[hɜːrd] [ə; eɪ] [brʊk] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [wʊd] - [piːs] .

heard	a	brook	running	through	a	wood	-	piece	.
听到	一个	溪	跑步	通过	一个	木头	-	片	.

梯田之外，地面逐渐下降，形成柔软的河岸和洼地，我听到一条小溪流过一片树林。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['veri] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] , [wɜːr; wər][dɑːrk][tuː; tə][maɪ] [aɪz] ,

Inside	,	the	rooms	,	very	lofty	and	spacious	,	were	dark	to	my	eyes	,
里面	,	这	房间	,	非常	高远	和	宽敞	,	是	黑暗的	到	我的	眼睛	,

房间内部非常高大宽敞，但对我来说却很昏暗。

['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɑːrk] [kaːvd] [wʊd]

partly	**from**	**the**	**smallness**	**of**	**the**	**windows**	**,**	**partly**	**from**	**the**	**dark**	**carved**	**wood**
部分	从	这	小	的	这	视窗	,	部分	从	这	黑暗的	雕刻	木头

[ðæt] [wʌz; wəz] ['evriwer] ,

that	**was**	**everywhere**	**,**
那	曾是	到处	,

一部分原因是窗户太小，一部分原因是到处都是深色雕花木头。

[ɑːn] [flɔːr] [ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋz] .

on	**floor**	**and**	**walls**	**and**	**ceilings**	**.**
在	地面	和	墙壁	和	天花板	.

在地板、墙壁和天花板上。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

I	**could**	**never**	**be**	**at**	**home**	**,**	**I**	**thought**	**,**	**in**	**such**	**a**	**place**	**;**
我	可以	绝不	是	在	家	,	我	想法	,	在	这样的	一个	地方	;

我想，在这样的地方，我永远无法感到自在；

[ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [faʊnd] ['elsˌwer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [flɔːr] ; [smuːð] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt]

though	**I**	**never**	**found**	**elsewhere**	**such**	**a**	**fine**	**quality**	**of**	**floor**	**;**	**smooth**	**in**	**the**	**perfect**
尽管	我	绝不	成立	别处	这样的	一个	美好的	质量	的	地面	;	光滑的	在	这	完美的

[dɪ'griː] ,

degree	**,**
程度	,

虽然我从未在其他地方找到过如此优质的地板；光滑度恰到好处，

[jet] [nɑːt] [tuː] ['slɪpəri] [fɔːr; fər] [fɜːrm] [tredɪŋ] , [ænd; ənd] [-]

yet	**not**	**too**	**slippery**	**for**	**firm**	**treading**	**,**	**and**	**[**	**74**	**]**
然而	不是	也	滑	为了	公司	踩踏	,	和	[	-	]

但又不会太滑，便于行走，而且[74]

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [nekst] [tuː; tə] [dæns] ['mjuːzɪk] [fɔːr; fər]

springing	**to**	**the**	**foot**	**in**	**a**	**way**	**that**	**was**	**next**	**to**	**dance**	**music**	**for**
弹簧	到	这	脚	在	一个	方式	那	曾是	下一个	到	舞蹈	音乐	为了

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	**.**
建议	.

轻快地踮起脚尖，仿佛在播放一段舞曲。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['iːvɒn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] ['flaɪɪŋ] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz]

I	**said**	**as**	**much**	**to**	**Yvon**	**,**	**and**	**he**	**caught**	**the**	**idea**	**flying**	**,**	**as**	**was**	**his**
我	说	作为	很多	到	伊冯	,	和	他	捕捉	这	主意	飞行	,	作为	曾是	他的

[weɪ] ,

way	**,**
方式	,

我把这话告诉了伊冯，他立刻领会了我的想法，一如既往。

[ænd; ənd] [ræn] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [get] [maɪ] ['fɪdl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .

and	**ran**	**to**	**bring**	**his**	**sister**	**,**	**bidding**	**me**	**get**	**my**	**fiddle**	**on**	**the**	**instant**	**.**
和	跑	到	带来	他的	姐姐	,	投标	我	得到	我的	小提琴	在	这	立即的	.

他跑去叫他的妹妹，并吩咐我立刻去拿我的小提琴。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɔːl] , ['ræðər] ['nærəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [speɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

We	**were**	**in**	**a**	**long**	**hall**	**,**	**rather**	**narrow**	**,**	**but**	**with**	**excellent**	**space**	**for**	**a**
我们	是	在	一个	长的	大厅	,	相当	狭窄的	,	但	和	出色的	空间	为了	一个

[fjuː] ['kʌpəlz] ,

few	**couples**	**,**
很少	情侣	,

我们当时在一个长长的走廊里，走廊比较窄，但对于几对情侣来说空间很宽敞。

[let] [əˈloʊn] [wʌn] .
let alone one .
让 独自的 一 .

更别说一个了。

['mɪs] . [diː] [stiː] .
Mlle . de Ste .
小姐 . 德 圣 .

圣女爵

['væləri] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ]
Valerie came running , her hand in her brother's , a little out of breath
瓦莱丽 来了 跑步 , 她 手 在 她 兄弟 , 一个 小的 出去 的 气息
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌdnnəs] ,
from his suddenness ,
从 他的 突然 ,

瓦莱丽跑了过来，手挽着哥哥的手，因为他的突然举动而有些气喘吁吁。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] ['mɔːrnɪŋ] [dres] [ʌv; əv] [bluː] ['mʌzlɪn] .
and in the prettiest morning dress of blue muslin .
和 在 这 最漂亮的 早晨 裙子 的 蓝色的 细棉布 .

她穿着最漂亮的蓝色薄纱晨衣。

[aɪ] [pleɪd] [maɪ] [best] [wɔːlts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɔːltst] .
I played my best waltz , and the two waltzed .
我 玩 我的 最好的 华尔兹 , 和 这 二 华尔兹 .

我跳了一支我最好的华尔兹，然后两人也跳起了华尔兹。

[ðɪs] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['pɪktʃərz] [ɪn] [maɪ] [bʊk] , ['meləˌdi] .
This is one of the brightest pictures in my book , Melody .
这 是 一 的 这 最亮的 图片 在 我的 书 , 旋律 .

这是我书中最为精彩的照片之一，梅洛迪。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['pɜːrfɪkt] [greɪs] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wel] [tɔːt] ;
The young lady had perfect grace of motion , and had been well taught ;
这 年轻的 女士 有 完美的 优雅 的 运动 , 和 有 到过 出色地 教授 ;

这位年轻女士举止优雅，显然受过良好的教育；

[aɪ] [nuː] [les] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [naʊ] ,
I knew less about the matter than I do now ,
我 知道 较少的 关于 这 事情 比 我 做 现在 ,

我以前对这件事了解得比现在少得多。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [faɪn] ['dænsɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ;
but still enough to recognise fine dancing when I saw it ;
但 仍然 足够的 到 认出 美好的 跳舞 什么时候 我 锯 它 ;

但我仍然有足够的鉴赏力去识别精彩的舞蹈；

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrtnər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
her brother was a partner worthy of her .
她 兄弟 曾是 一个 伙伴 值得 的 她 .

她的哥哥是她值得信赖的伴侣。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [hæd; həd] [mɔːr] [pjʊr] ['pleʒər] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [dæns] ['mjuːzɪk] ,
I have seldom had more pure pleasure in playing dance music ,
我 有 很少 有 更多的 纯的 乐趣 在 玩耍 舞蹈 音乐 ,

我很少在演奏舞曲时感受到如此纯粹的快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['læstɪd] [ɔːl] [deɪ] ;
and I should have been willing it had lasted all day ;
和 我 应该 有 到过 愿意的 它 有 持续 全部 天 ;

我真希望这一天能持续一整天；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['saʊər] - [feɪst] [meɪd] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] [maɪ] ['leɪdi]

but	it	was	not	long	before	a	sour	-	faced	maid	came	and	said	my	Lady
但	它	曾是	不是	长的	前	一个	酸的	-	面对	女佣	来了	和	说	我的	女士

[hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [mædəmwə'zel] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər] ['stʌdiz] ;

had	sent	her	to	say	mademoiselle	should	be	at	her	studies	;
有	发送	她	到	说	小姐	应该	是	在	她	研究	;

但没过多久，一个板着脸的女仆走了过来，说夫人派她来告诉小姐，她应该去学习了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] ['læfɪŋ] , [jet] ['sɑːri] [tuː; tə][goʊ] ,

and	she	ran	away	laughing	,	yet	sorry	to	go	,
和	她	跑	离开	笑	,	然而	对不起	到	去	,

她笑着跑开了，但又依依不舍。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] ['kəːtsi] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , ['veri] ['greɪsf(ə)l] ,

and	dropped	a	little	running	curtsey	at	the	door	,	very	graceful	,
和	掉落	一个	小的	跑步	屈膝礼	在	这	门	,	非常	优美	,

然后优雅地在门口小小地行了个屈膝礼。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [meɪk] .

such	as	I	have	never	seen	another	person	make	.
这样的	作为	我	有	绝不	已见	其他	人	制作	.

这是我从未见过其他人做出的。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['dɑːrkər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ;

The	room	was	darker	when	she	was	gone	;
这	房间	曾是	较暗	什么时候	她	曾是	已消失	;

她走后，房间变得更暗了；

[bʌt; bət]['iːvɒn] [kraɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['ɑːrməri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

but	Yvon	cried	to	me	I	must	see	the	armory	,	and	the	chapel	,
但	伊冯	哭	到	我	我	必须	看	这	军械库	,	和	这	教堂	,

但伊冯哭着对我说，他一定要去看看军械库和教堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [saɪts] .

and	a	hundred	other	sights	.
和	一个	百	其他	景点	.

以及其他上百处景点。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] [aɪz] ['veri] [raʊnd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,

I	followed	him	like	a	child	,	my	eyes	very	round	,	I	doubt	not	,
我	随后	他	喜欢	一个	孩子	,	我的	眼睛	非常	圆形的	,	我	怀疑	不是	,

我像个孩子一样跟着他，眼睛睁得大大的，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] .

and	staring	with	all	my	might	.
和	凝视	和	全部	我的	可能	.

我全神贯注地盯着看。

[ðə; ði] ['ɑːrməri] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːlz] [ɔːr] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz]

The	armory	was	another	of	the	long	halls	or	corridors	that	ran	along	the	sides
这	军械库	曾是	其他	的	这	长的	大厅	或者	走廊	那	跑	沿着	这	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

of	the	courtyard	.
的	这	庭院	.

军械库是沿着庭院两侧延伸的另一条长长的走廊或通道。

[hɪr] [wɜːr; wər] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [bʌt; bət] [-]

Here	were	weapons	of	all	kinds	,	but	[	75	]
这里	是	武器	的	全部	种类	,	但	[	-	]

这里有各种各样的武器，但是[75]

['tʃi:fli] [swɔ:dz] ; [swɔ:dz] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] [meɪk] [ænd; ənd] [saɪz] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [greɪt] ['bju:ti] ,

chiefly	swords	;	swords	of	every	possible	make	and	size	,	some	of	great	beauty	,
主要	剑	;	剑	的	每一个	可能的	制作	和	尺寸	,	一些	的	伟大的	美丽	,

['ʌðər] ['klʌmzi] [ɪ'nʌf] ,

others	clumsy	enough	,
其他的	笨拙	足够的	,

主要是剑；各种款式和尺寸的剑，有些非常漂亮，有些则很笨重。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [berz] [ʃʊd; ʃəd] ['hænd(ə)l] [ðem; ðəm] .

that	looked	as	if	bears	should	handle	them	.
那	看起来	作为	如果	熊	应该	处理	他们	.

看起来像是熊应该对付的东西。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [held] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn] [maɪ] [hænd] , — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

I	had	never	held	a	sword	in	my	hand	,	—	how	should	I	?
我	有	绝不	握住	一个	剑	在	我的	手	,	—	如何	应该	我	?

我从未摸过剑，——我怎么可能摸到剑呢?

— [bʌt; bət] ['i:vɒn] ['vaʊd] [aɪ] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [tu:; tə] [fens] ,

—	but	Yvon	vowed	I	must	learn	to	fence	,
—	但	伊冯	发誓	我	必须	学习	到	栅栏	,

但伊冯发誓我必须学习击剑，

[ænd; ənd] [toʊld] [sʌm; səm] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ænsestər] [ʌv; əv] [maɪn] [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best]

and	told	some	story	of	an	ancestor	of	mine	who	was	the	best
和	讲述	一些	故事	的	一个	祖先	的	矿	WHO	曾是	这	最好的

['sɔ:rdzmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

swordsman	in	the	country	,
剑客	在	这	国家	,

然后他讲了我的一个祖先的故事，说他是当时全国最厉害的剑客。

[ænd; ənd] [kept] [ɔ:l] ['kʌmər] [æt; ət] [beɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [oʊld] [faɪt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

and	kept	all	comers	at	bay	in	some	old	fight	long	ago	.
和	保留	全部	来者	在	湾	在	一些	老的	斗争	长的	前	.

很久以前，在一场古老的战斗中，他击退了所有来犯之敌。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [bɪt] [ʌv; əv] ['sprɪŋi] [sti:l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

I	took	the	long	bit	of	springy	steel	,	and	found	it	extraordinary	comfortable
我	采取	这	长的	少量	的	有弹性的	钢	,	和	成立	它	非凡的	舒服的

[tu:; tə] [ðə; ði] [hænd] .

to	the	hand	.
到	这	手	.

我拿起那根长长的、有弹性的钢条，发现它握在手里非常舒适。

['præktɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪdl] - [baʊ; boʊ] [sɪns] ['ɜ:rli] ['tʃaɪldhʊd] [geɪv] , [aɪ] [meɪ] [sə'poʊz] ,

Practice	with	the	fiddle	-	bow	since	early	childhood	gave	,	I	may	suppose	,
实践	和	这	小提琴	-	弓	自从	早期的	童年	给予	,	我	可能	认为	,

我想，从小练习拉小提琴弓或许有所帮助。

[streŋθ] [ænd; ənd] ['kwɪknəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɜ:rn] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪst] ; [haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,

strength	and	quickness	to	the	turn	of	my	wrist	;	however	it	was	,
力量	和	速度	到	这	转动	的	我的	手腕	;	然而	它	曾是	,

手腕转动有力而迅速；然而，情况却并非如此。

[ðə; ði] ['mɑ:rkwɪs] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sɔ:rd] ;

the	marquis	cried	out	that	I	was	born	for	the	sword	;
这	侯爵	哭	出去	那	我	曾是	出生	为了	这	剑	;

侯爵高声喊道，我生来就是为了刀剑；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gen] [kraɪd][tuː; tə] [noʊ] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [trɪks] [ʌv; əv]

and	in	a	few	minutes	again	cried	to	know	who	had	taught	me	tricks	of
和	在	一个	很少	分钟	再次	哭	到	知道	WHO	有	教授	我	技巧	的

[fens] .

fence	.
栅栏	.

几分钟后，我又哭着问是谁教我打篱笆的技巧。

['ɑːnəsti] [noʊz] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] ['tiːtʃɪŋ] ; ['oʊnli][maɪ] [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['məuʃənz] ,

Honesty	knows	,	I	had	had	no	teaching	;	only	my	eye	caught	his	own	motions	,
诚实	知道	,	我	有	有	不	教学	;	仅有的	我的	眼睛	捕捉	他的	自己的	运动	,

说实话，我并没有接受过任何教导；只是我的目光捕捉到了他的动作。

[ænd; ənd][maɪ][hænd][ænd; ənd] [rɪst] ['ænsər] ['ɪnstəntli] , ['biːɪŋ] [treɪnd] [tuː; tə] ['redi] [ə'biːdiəns] .

and	my	hand	and	wrist	answered	instantly	,	being	trained	to	ready	obedience	.
和	我的	手	和	手腕	回答	即刻	,	存在	受过训练	到	准备好	服从	.

我的手腕和手指立即做出反应，它们早已训练有素，随时准备服从命令。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] ['eksərsaɪz] , ['melədi] .

I	felt	a	singular	joy	in	this	exercise	,	Melody	.
我	毛毡	一个	单数	喜悦	在	这	锻炼	,	旋律	.

梅洛迪，我从这次练习中感受到了一种独特的快乐。

[ɪn] [greɪs] [ænd; ənd][dek'sterəti][ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəlz][ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɪfrəns] ,

In	grace	and	dexterity	it	equals	the	violin	;	with	this	difference	,
在	优雅	和	灵巧	它	等于	这	小提琴	;	和	这	不同之处	,

在优雅和灵巧方面，它与小提琴不相上下；区别在于：

[wɪtʃ] [kiːps] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːrt] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [briːdz] ['trʌb(ə)l]

which	keeps	the	two	the	width	of	the	world	apart	,	that	the	one	breeds	trouble
哪个	保持	这	二	这	宽度	的	这	世界	除	,	那	这	一	品种	麻烦

[ænd; ənd] [straɪf] ,

and	strife	,
和	冲突	,

这使得两者之间相隔天涯，而一方则滋生麻烦和冲突。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] , ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] , [suːð] ['hjuːmən]['ɪlz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [wʌn]

while	the	other	may	,	under	Providence	,	soothe	human	ills	more	than	any	other	one
尽管	这	其他	可能	,	在下面	普罗维登斯	,	舒缓	人类	疾病	更多的	比	任何	其他	一

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

而另一种事物，在天意的安排下，或许比任何其他事物更能抚慰人类的苦难。

[seɪv] [ðə; ði]['kaɪndli] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [vɔɪs] .

save	the	kindly	sound	of	the	human	voice	.
节省	这	亲切地	声音	的	这	人类	嗓音	.

保留人声的温柔之声。

[meɪk] [ðə; ði] [best] [dɪ'fens] [aɪ][kʊd; kəd] ,

Make	the	best	defence	I	could	,
制作	这	最好的	防御	我	可以	,

尽我所能做好防守。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['iːvɒn] [sent] [maɪ] [fɔɪl] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] ;

it	was	not	long	before	Yvon	sent	my	foil	flying	from	my	hand	;
它	曾是	不是	长的	前	伊冯	发送	我的	挫败	飞行	从	我的	手	;

没过多久，伊冯就把我的锡箔纸从我手中打飞了出去；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [prə'fest] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][maɪ] ['redi] ['mæstərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ,

but	still	he	professed	amazement	at	my	ready	mastering	of	the	art	,
但	仍然	他	声称	惊愕	在	我的	准备好	掌握	的	这	艺术	,

但他仍然对我迅速掌握这门技艺感到惊讶。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['truːli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	felt	truly	that	it	was	natural	to	me	,
和	我	毛毡	真的	那	它	曾是	自然的	到	我	,

我真切地感受到，这对我来说是自然而然的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['traɪəlz][aɪ] [maɪt] [duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] .

and	that	with	a	few	trials	I	might	do	as	well	as	he	.
和	那	和	一个	很少	试验	我	可能	做	作为	出色地	作为	他	.

几次尝试之后，我或许也能做得和他一样好。

[nekst][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l] , ['veri] ['eɪnʃənt] , [bʌt; bət] [kept] [-]

Next	I	must	see	the	chapel	,	very	ancient	,	but	kept	[	76	]
下一个	我	必须	看	这	教堂	,	非常	古老的	,	但	保留	[	-	]

接下来我必须去看看那座非常古老的教堂，但保存完好[76]

[smɑːrt][wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['kuʃənz] .

smart	with	candles	and	crimson	velvet	cushions	.
聪明的	和	蜡烛	和	赤红	天鹅绒	靠垫	.

点缀着蜡烛和深红色天鹅绒靠垫，显得格外雅致。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɔːrm][tuː; tə] [ðɪs] ,

I	could	not	warm	to	this	,
我	可以	不是	温暖的	到	这	,

我对此提不起兴趣。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [pleɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ɪn'kloʊz]

feeling	the	four	plain	walls	of	a	meeting	-	house	the	only	thing	that	could	enclose
感觉	这	四	清楚的	墙壁	的	一个	会议	-	房子	这	仅有的	事物	那	可以	括

[maɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['kʌmfərt] ;

my	religious	feelings	with	any	comfort	;
我的	宗教	情怀	和	任何	舒适	;

感觉只有教堂的四面墙壁才能让我感到一丝慰藉，让我的宗教情感得以安宁；

[ænd; ənd] [ðiːz] [nɑːt][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] ['hɪlsaɪd] ,

and	these	not	to	compare	with	a	free	hillside	,
和	这些	不是	到	比较	和	一个	自由的	山坡	,

这些都无法与自由的山坡相提并论。

[ɔːr][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [muːvz] [ɪn][ðem; ðəm] .

or	the	trees	of	a	wood	when	the	wind	moves	in	them	.
或者	这	树木	的	一个	木头	什么时候	这	风	移动	在	他们	.

或者当风吹过树林时，树林中的树木会发出怎样的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['steiblz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gaːdnz] , [leɪd] [aʊt] ['veri] ['steɪtli] ,

And	then	we	went	to	the	stables	,	and	the	gardens	,	laid	out	very	stately	,
和	然后	我们	去	到	这	马厩	,	和	这	花园	,	铺设	出去	非常	庄严	,

然后我们去了马厩和花园，那里的布置非常庄严。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [oʊn] [roʊz] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] , [ɔːr][soʊ][aɪ]

and	his	sister's	own	rose	garden	,	the	pleasantest	place	in	the	whole	,	or	so	I
和	他的	姐妹	自己的	玫瑰	花园	,	这	最令人愉悦的	地方	在	这	所有的	,	或者	所以	我

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

还有他姐姐的玫瑰园，那是整个园区里最宜人的地方，至少我是这么认为的。

[soʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

So	with	one	thing	and	another	,
所以	和	一	事物	和	其他	,

所以，就这样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] ['iːvɒn] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [sliːp] [ə'gen]

it	was	late	afternoon	before	Yvon	remembered	that	I	must	not	sleep	again
它	曾是	晚的	下午	前	伊冯	记得	那	我	必须	不是	睡觉	再次

[wɪ'ðaʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['taʊər] ,

without	visiting	my	own	tower	,
没有	访问	我的	自己的	塔	,

直到傍晚时分，伊冯才想起我必须去自己的塔楼看看才能再次入睡。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [liːv] [tuː; tə][goʊ]

as	he	would	call	it	;	and	for	this	,	the	young	lady	had	leave	to	go
作为	他	会	称呼	它	;	和	为了	这	,	这	年轻的	女士	有	离开	到	去

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

正如他所说的那样；因此，这位年轻女士获准和我们一起走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

It	was	a	short	walk	,	not	more	than	half	a	mile	,
它	曾是	一个	短的	走	,	不是	更多的	比	一半	一个	英里	,

路程很短，不超过半英里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] ,

and	in	a	few	minutes	we	were	looking	up	at	the	tower	,
和	在	一个	很少	分钟	我们	是	寻找	向上	在	这	塔	,

几分钟后，我们就抬头望向了那座塔。

[ðæt] [siːmd] ['oʊldər][ænd; ənd] ['sædɚ] [baɪ] [deɪ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

that	seemed	older	and	sadder	by	day	than	it	had	done	in	the	evening
那	似乎	老	和	更悲伤	经过	天	比	它	有	完毕	在	这	晚上

['dɪmnəs] .

dimness	.
昏暗	.

白天，它看起来比傍晚昏暗的光线下显得更加老旧、更加悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'loʊn] .

It	stood	alone	.
它	站立	独自的	.

它孤零零地矗立在那里。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

The	body	of	what	had	been	behind	and	beside	it	was	gone	,
这	身体	的	什么	有	到过	在后面	和	旁	它	曾是	已消失	,

它身后和旁边的物体已经消失了。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [stɪl]

but	we	could	trace	the	lines	of	a	large	building	,	the	foundations	still
但	我们	可以	痕迹	这	线条	的	一个	大的	建筑	,	这	基础	仍然

[rɪ'meɪnɪŋ] ;

remaining	;
其余的	;

但是我们仍然可以辨认出一座大型建筑物的轮廓，地基仍然存在；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [paɪlz] [ʌv; əv] [kʌt] [stoʊn] , [ðə; ði] [seɪm] [stoʊn] [æz; əz] [ðæt] [ɪn]

and	here	and	there	were	piles	of	cut	stone	,	the	same	stone	as	that	in
和	这里	和	那里	是	堆	的	切	石头	,	这	相同的	石头	作为	那	在

[ðə; ði] ['taʊər] .

the	tower	.
这	塔	.

这里那里堆放着成堆的切割好的石头，和塔楼里的石头是一样的。

['i:vɒn] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðæt] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɔ:l] ['ɪntu:] [dɪ'keɪ] (['bi:ɪŋ] [lɔ:ŋ]

Yvon	told	me	that	ever	since	the	castle	had	begun	to	fall	into	decay	(	being	long
伊冯	讲述	我	那	曾经	自从	这	城堡	有	开始	到	落下	进入	衰变	(	存在	长的

[dɪ'zɜ:rtɪd]) ,

deserted	)	,
荒凉的	)	,

伊冯告诉我，自从城堡开始破败（长期无人居住）以来，

[ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['mendɪŋ] [ðer; ðər] ['haʊzɪz] ,

the	country	people	around	had	been	in	the	habit	of	mending	their	houses	,
这	国家	人们	大约	有	到过	在	这	习惯	的	修补	他们的	房屋	,

[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn'di:d] ,

and	building	them	indeed	,
和	建筑	他们	的确	,

周围乡村的人们一直有修缮房屋甚至建造房屋的习惯。

['ɔ:f(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæ'toʊ] .

often	,	from	the	stone	of	the	old	château	.
经常	,	从	这	石头	的	这	老的	城堡	.

通常取自古老城堡的石头。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] [wʌn] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] .

He	pointed	to	one	cottage	and	another	,	standing	around	at	little	distance	.
他	尖	到	一	小屋	和	其他	,	常设	大约	在	小的	距离	.

他指着不远处的一间小屋和另一间小屋。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɔ:gz] , " [hi:; hi] [kraɪd] , " [ðæt] [hæv; həv] [i:tʃ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [skɪn] .

"	They	are	dogs	,	"	he	cried	,	"	that	have	each	a	bit	of	the	lion's	skin	.
"	他们	是	狗	,	"	他	哭	,	"	那	有	每个	一个	少量	的	这	狮子的	皮肤	.

“它们是狗，”他喊道，“每条狗都沾着一小块狮子皮。”

[ɑ:] , [ʒɑ:k,dʒeiks] !

Ah	,	Jacques	!
啊	,	雅克	!

啊，雅克！

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['blesɪd; blest] ['meməri] , [ðaɪ] ['taʊər] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [ɪn] [ðə; ði]

but	for	my	father	of	blessed	memory	,	thy	tower	would	have	gone	in	the
但	为了	我的	父亲	的	蒙福	记忆	,	你的	塔	会	有	已消失	在	这

[seɪm] [weɪ] . [-]

same	way	.	[	77	]
相同的	方式	.	[	-	]

若非我已故的父亲，你的塔楼也会遭遇同样的命运。[77]

[hi:; hi] ['vaʊd] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ðæt] [ðɪs] [ˌdesɪ'kreɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [noʊ] ['fɜ:rðər] .

He	vowed	,	when	he	came	of	age	,	that	this	desecration	should	go	no	further	.
他	发誓	,	什么时候	他	来了	的	年龄	,	那	这	亵渎	应该	去	不	更远	.

他发誓，成年后绝不能再有这种亵渎行为发生。

[hi:; hi] [brɔ:t] [ðə; ði] [pri:st] ,

He	brought	the	priest	,
他	带来	这	牧师	,

他带来了牧师，

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [leɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [kɜ:rs] [ə'pɑ:n] [hu:'evər] [ʃʊd; ʃəd] [mu:v] [ə'nʌðər] [stoʊn]

and	together	they	laid	a	fine	curse	upon	whoever	should	move	another	stone
和	一起	他们	铺设	一个	美好的	诅咒	之上	谁	应该	移动	其他	石头

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] ,

from	the	ruins	,
从	这	废墟	,

他们共同诅咒，谁若胆敢从废墟中挪动任何一块石头，必将遭受可怕的惩罚。

[ɔːr] [leɪ] [hændz][ɑːn][lɑː] [tʊr] - .

or	lay	hands	on	La	Tour	D'Arthenay	.
或者	躺	双手	在	拉	旅游	-	.

或者触摸阿尔特奈塔。

[sɪns] [ðen] , [noʊ][mæn] ['tʌtʃɪz] [ðɪs] [stoʊn] .

Since	then	,	no	man	touches	this	stone	.
自从	然后	,	不	男人	触摸	这	石头	.

自那以后，无人敢碰这块石头。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

It	remains	,	as	you	see	.
它	遗迹	,	作为	你	看	.

如你所见，它依然存在。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] , [fɔːr; fər] [ðiː] , [ɪts] [prə'praɪəti] .

It	has	waited	till	this	day	,	for	thee	,	its	propriety	.
它	有	等待	直到	这	天	,	为了	你	, 它是	礼		.

它一直等到今天，就是为了你，为了它应有的荣耀。

" [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði] [raɪt] [wɜːrd] , ['melədi] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]

"	He	had	not	quite	the	right	word	,	Melody	,	but	I	had	not	the	heart	to
"	他	有	不是	相当	这	正确的	单词	,	旋律	,	但	我	有	不是	这	心	到

[kə'rekt] [hɪm; ɪm] ,

correct	him	,
正确的	他	,

“他用词不太准确，梅洛迪，但我不忍心纠正他。”

['biːɪŋ] [mɔːr] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] .

being	more	moved	by	the	thing	than	I	could	show	reason	for	.
存在	更多的	已搬	经过	这	事物	比	我	可以	展示	原因	为了	.

我被这件事深深打动，却无法用理由解释。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['taʊər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['sterkeɪs] , [ðæt] [went] ['stiːpli] [ʌp] [wʌn] [saɪd] ,

Inside	the	tower	there	was	a	stone	staircase	,	that	went	steeply	up	one	side	,
里面	这	塔	那里	曾是	一个	石头	楼梯	,	那	去	陡峭地	向上	一	边	,

塔内有一条石阶，沿着一侧陡峭向上延伸。

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

or	rather	the	front	it	was	,
或者	相当	这	正面	它	曾是	,

或者更确切地说，那是它的正面。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][kʊd; kəd][step] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] [ʃelf] [ðæt] [stʊd] [aʊt]

for	from	it	we	could	step	across	to	a	wide	stone	shelf	that	stood	out
为了	从	它	我们	可以	步	穿过	到	一个	宽的	石头	架子	那	站立	出去

['ʌndər] [ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] .

under	the	round	window	.
在下面	这	圆形的	窗户	.

因为我们可以从那里走到圆形窗户下方突出的宽阔石台上。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['tʃɪmni] - [piːs] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðer; ðər] [stɪl]

It	might	have	been	part	of	a	great	chimney	-	piece	,	such	as	there	still
它	可能	有	到过	部分	的	一个	伟大的	烟囱	-	片	, 这样的		作为	那里	仍然

[wɜːr; wər][ɪn] [ʃæ'toʊ] [kler] .

were	in	Château	Claire	.
是	在	城堡	克莱尔	.

它可能是大型壁炉架的一部分，就像克莱尔城堡里仍然保留的那种壁炉架一样。

[ðə; ði] ['aɪvi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðɪs] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]

The	ivy	had	reached	in	through	the	empty	round	,	and	covered	this	stone	with
这	常春藤	有	达到	在	通过	这	空的	圆形的	,	和	涵盖	这	石头	和

[ə; eɪ] [θɪk] [mæt] ,

a	thick	mat	,
一个	厚的	垫	,

常春藤从空洞的圆顶伸了进来，用厚厚的藤蔓覆盖了这块石头。

[mɔːr] [blæk] [ðæn; ðən] [griːn] .

more	black	than	green	.
更多的	黑色的	比	绿色的	.

黑色多于绿色。

[ðoʊ] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [step] [ɑːn] [ðɪs] [maɪ'self] ,

Though	ready	enough	to	step	on	this	myself	,
尽管	准备好	足够的	到	步	在	这	我	,

虽然我已经做好了亲自踩上去的准备，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] [fɔːr; fər] ['mɪs] . [diː] [stiː] . ['væləri] ,

I	could	not	think	it	fit	for	Mlle	.	de	Ste	.	Valerie	,
我	可以	不是	思考	它	合身	为了	小姐	.	德	圣	.	瓦莱丽	,

我认为这不适合圣瓦莱丽小姐。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [læft] ,

and	took	the	liberty	to	say	so	;	but	she	laughed	,
和	采取	这	自由	到	说	所以	;	但	她	笑了	,

他擅自说了这话；但她笑了。

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə] [ðɪs] [pɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] .

and	told	me	she	had	climbed	to	this	perch	a	hundred	times	.
和	讲述	我	她	有	攀登	到	这	栖息	一个	百	时代	.

她告诉我，她已经爬到这个栖木上一百次了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [liːf] ,

She	was	light	as	a	leaf	,
她	曾是	光	作为	一个	叶子	,

她轻如鸿毛，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [set] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [hænd] [ænd; ənd] [sprɪŋ]

and	when	I	saw	her	set	her	foot	in	her	brother's	hand	and	spring
和	什么时候	我	锯	她	放	她	脚	在	她	兄弟	手	和	春天

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['empti] [speɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ster] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃelf] ,

across	the	empty	space	from	the	stair	to	the	shelf	,
穿过	这	空的	空间	从	这	楼梯	到	这	架子	,

当我看到她把脚放在哥哥的手里，然后从楼梯跳到书架上时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [hɜːr; hər] .

it	seemed	no	less	than	if	a	wind	had	blown	her	.
它	似乎	不	较少的	比	如果	一个	风	有	吹	她	.

她看起来就像被风吹过一样。

[suːn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɔːl] [θriː] ['kraʊtʃɪŋ] [ɔːr] ['niːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊn] ,

Soon	we	were	all	three	crouching	or	kneeling	on	the	stone	,
很快	我们	是	全部	三	蹲伏	或者	跪着	在	这	石头	,

很快，我们三个都蹲在或跪在了石头上。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['elbəuz] [ɪn] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

with	our	elbows	in	the	curve	of	the	great	window	,	looking	out	on	the
和	我们的	肘部	在	这	曲线	的	这	伟大的	窗户	,	寻找	出去	在	这

['prɑːspekt] .

prospect	.
前景	.

我们把胳膊肘靠在大窗户的弧形窗框上，眺望着窗外的景色。

[ə; eɪ] [fer] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd] ['vɪnjədz] , [wɪð; wɪθ] [striːmz] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] ,

A	fair	one	it	was	,	of	fields	and	vineyards	,	with	streams	winding	about	,
一个	公平的	一	它	曾是	,	的	字段	和	葡萄园	,	和	溪流	绕线	关于	,

[bʌt; bət] ['veri] [smɔːl] .

but	very	small	.
但	非常	小的	.

那是一个风景优美的地方，有田野和葡萄园，溪流蜿蜒而过，但溪流都很小。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['rɪvəz] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [nʌn] . [-]

They	spoke	of	rivers	,	but	I	saw	none	.	[	78	]
他们	辐	的	河流	,	但	我	锯	没有任何	.	[	-	]

他们说有河流，但我一条也没看到。[78]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪtʃ] ['iːvɒn] [beɪd] [ˌem 'iː] [siː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

It	was	the	same	with	the	hills	,	which	Yvon	bade	me	see	here	and	there	;
它	曾是	这	相同的	和	这	丘陵	,	哪个	伊冯	巴德	我	看	这里	和	那里	;

那些山丘也是如此，伊冯让我四处看看；

['lɪt(ə)l] ['raɪzɪŋz] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [tʃek] [ðə; ði] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [mæn] .

little	risings	,	that	would	not	check	the	breath	in	a	running	man	.
小的	上升	,	那	会	不是	查看	这	气息	在	一个	跑步	男人	.

轻微的隆起，不会影响跑步者的呼吸。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ['kʌntri] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] ,

For	all	that	,	the	country	was	a	fine	country	,	and	I	praised	it	honestly	,
为了	全部	那	,	这	国家	曾是	一个	美好的	国家	,	和	我	赞扬	它	诚实地	,

尽管如此，这个国家仍然是个好国家，我由衷地赞扬它。

[ðoʊ] ['noʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [pætʃ] [bɪ'saɪd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

though	knowing	in	my	heart	that	it	was	but	a	poor	patch	beside	our	own	.
尽管	会心	在	我的	心	那	它	曾是	但	一个	贫穷的	修补	旁	我们的	自己的	.

虽然我心里明白，它只不过是我们自己的土地上的一小块贫瘠之地。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [æskt] , [ɪn]

I	was	thinking	this	,	when	the	young	lady	turned	to	me	,	and	asked	,	in
我	曾是	思维	这	,	什么时候	这	年轻的	女士	转向	到	我	,	和	问	,	在

[hɜːr; hər] ['greɪʃəs] [wei] ,

her	gracious	way	,
她	亲切	方式	,

我正想着这些，那位年轻女士转过身来，用她那优雅的方式问我：

[wʊd] [aɪ][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ʃæ'toʊ] - ?

would	I	be	coming	back	,	I	and	my	people	,	to	rebuild	Château	D'Arthenay	?
会	我	是	未来	后退	,	我	和	我的	人们	,	到	重建	城堡	-	?

我和我的人民会回来重建阿尔特奈城堡吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] , [soʊ][ðə; ði][oʊld] [bʊks] [seɪ] !

"	It	was	the	finest	in	the	county	,	so	the	old	books	say	!
"	它	曾是	这	最好的	在	这	县	,	所以	这	老的	图书	说	!

“据古籍记载，它是全县最好的！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] .

"	she	told	me	.
"	她	讲述	我	.

她告诉我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːl][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɔːŋ] ,

"	There	was	a	hall	for	dancing	,	a	hundred	feet	long	,
"	那里	曾是	一个	大厅	为了	跳舞	,	一个	百	脚	长的	,

“那里有一个舞厅，长一百英尺，

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] [sjəː] - [geɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] ['kætər]

and	once	the	Sieur	D'Arthenay	gave	a	ball	for	the	king	,	Henri	Quatre
和	一次	这	先生	-	给予	一个	球	为了	这	国王	,	亨利	四

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

有一次，达特奈先生为国王，也就是亨利四世，举办了一场舞会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['teɪpərz] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] [wæks] ,

and	the	hall	was	lighted	with	a	thousand	tapers	of	rose	-	coloured	wax	,
和	这	大厅	曾是	照明	和	一个	千	锥形	的	玫瑰	-	有色	蜡	,

[set] [ɪn] ['sɪlvər] ['skɑːnsɪz] .

set	in	silver	sconces	.
放	在	银	壁灯	.

大厅里点亮了上千支玫瑰色蜡烛，烛台是银色的。

[haʊ] [ðæt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] , [em] . - !

How	that	must	have	been	pretty	,	M	.	D'Arthenay	!
如何	那	必须	有	到过	漂亮的	,	M	.	-	!

达尔泰奈先生，那一定很漂亮吧!

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [hoʊm] ,

"	I	thought	of	our	kitchen	at	home	,
"	我	想法	的	我们的	厨房	在	家	,

我想起了家里的厨房，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glæs] [læmps] [ðæt] [mɛːr] - [mə'riː] [kept] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ker] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	the	glass	lamps	that	Mère	-	Marie	kept	shining	with	such	care	;	but	before	I
和	这	玻璃	灯	那	母亲	-	玛丽	保留	灼灼	和	这样的	关心	;	但	前	我

[kʊd; kəd] [spiːk] ,

could	speak	,
可以	说话	,

还有玛丽太太精心照料的那些玻璃灯；但我还没来得及开口，

['iːvɒn] [broʊk] [ɪn] .

Yvon	broke	in	.
伊冯	打破	在	.

伊冯闯了进来。

" [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] !

"	He	shall	come	!
"	他	将	来	!

他必将到来!

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , ['væləri] !

I	tell	him	he	shall	come	,	Valerie	!
我	告诉	他	他	将	来	,	瓦莱丽	!

我告诉他他会来的，瓦莱丽!

[ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['perɪʃ] , [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv] [maɪ] [seks] , [ʌv; əv] [maɪ]

All	my	life	I	perish	,	thou	knowest	it	,	for	a	companion	of	my	sex	,	of	my
全部	我的	生活	我	沦	,	你	最了解	它	,	为了	一个	伴侣	的	我的	性别	,	的	我的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

你知道，我一生都在为了一个与我性别相同、年龄相仿的伴侣而痛苦。

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['eɪndʒl] , ['væləri] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [suːn] , [tuː] , [ðaʊ] [wɪlt]

Thou	art	my	angel	,	Valerie	,	but	thou	art	a	woman	,	and	soon	,	too	,	thou	wilt
你	艺术	我的	天使	,	瓦莱丽	,	但	你	艺术	一个	女士	,	和	很快	,	也	,	你	枯萎

[liːv] [ˌem 'iː] .

leave	me	.
离开	我	.

瓦莱丽，你是我的天使，但你终究是女人，很快，你也会离开我。

[ə'loʊn] , [ə; eɪ]['hɜːrmɪt][ɪn][maɪ] [ʃæ'toʊ] , [maɪ] [hɑːrt] ['desələt] , [haʊ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf] ?

Alone	,	a	hermit	in	my	château	,	my	heart	desolate	,	how	to	support	life	?
独自的	,	一个	隐士	在	我的	城堡	,	我的	心	荒凉	,	如何	到	支持	生活	?

独自一人，隐居在城堡里，我的心一片荒凉，如何才能维持生活?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][kraɪ][tuː; tə][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	is	for	this	that	I	cry	to	the	friend	of	my	house	to	return	to	his
它	是	为了	这	那	我	哭	到	这	朋友	的	我的	房子	到	返回	到	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

正因如此，我才恳求我的朋友回到他的祖国。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ; [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['fɑːðər] , [tuː; tə][plænt][ə; eɪ]

the	country	of	his	race	;	to	bring	here	his	respected	father	,	to	plant	a
这	国家	的	他的	种族	;	到	带来	这里	他的	受人尊敬	父亲	,	到	植物	一个

['vɪnjərd] ,

vineyard	,
葡萄园	,

他族人的故乡；把他尊敬的父亲接到这里，种植葡萄园。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɔːrn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fruːt] , — ['briːfli] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

a	little	corn	,	a	little	fruit	,	—	briefly	,	to	live	.
一个	小的	玉米	,	一个	小的	水果	,	—	简要地	,	到	居住	.

一点玉米，一点水果——短暂地，为了生存。

[əb'zɜːrv] !

Observe	!
观察	!

观察!

" ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][hændz] ['flʌtəd] [aʊt] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] . [-]

"	Instantly	his	hands	fluttered	out	,	pointing	here	and	there	.	[	79	]
"	即刻	他的	双手	飘动	出去	,	指向	这里	和	那里	.	[	-	]

“他的双手立刻挥了出来，指指点点。[79]

" [ʒɑːk,dʒeiks] , [əb'zɜːrv] , [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] !

"	Jacques	,	observe	,	I	implore	you	!
"	雅克	,	观察	,	我	恳求	你	!

“雅克，看啊，我求求你！”

[ðɪs] ['taʊər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

This	tower	;	it	is	now	uninhabited	,	is	it	not	?
这	塔	;	它	是	现在	无人	,	是	它	不是	?

这座塔现在已经无人居住了，对吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] .

you	can	answer	me	that	,	though	you	have	been	here	but	a	day	.
你	能	回答	我	那	,	尽管	你	有	到过	这里	但	一个	天	.

虽然你只来这里一天，但你可以回答我这个问题。

" [æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]['veɪkənt] ,

"	As	he	waited	for	an	answer	,	I	replied	that	it	certainly	was	vacant	,
"	作为	他	等待	为了	一个	回答	,	我	回复	那	它	当然	曾是	空缺	,

“在他等待回答的时候，我回答说，那地方确实是空着的。”

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ; [ɪk'sept] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][bæts][ænd; ənd] [aʊlz] , [aɪ]

so	far	as	I	could	see	;	except	that	there	must	be	bats	and	owls	,	I
所以	远的	作为	我	可以	看	;	除了	那	那里	必须	是	蝙蝠	和	猫头鹰	,	我

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

就我所见，应该没有别的动物；不过我想，肯定还有蝙蝠和猫头鹰。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [triːz] .

in	the	thickness	of	the	ivy	trees	.
在	这	厚度	的	这	常春藤	树木	.

在茂密的常春藤丛中。

" ['pɜːrfɪktli] !

"	Perfectly	!
"	完美	!

“完美！

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['ænɪmlz] , [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [jʊr; jər] ['entrəns] .

Except	for	these	animals	,	there	is	none	to	dispute	your	entrance	.
除了	为了	这些	动物	,	那里	是	没有任何	到	争议	你的	入口	.

除了这些动物之外，没有任何东西会阻止你进入。

[ðə; ði] ['taʊər] [ɪz]['sɑːlɪd] , — [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lɪdəti] !

The	tower	is	solid	,	—	of	a	solidity	!
这	塔	是	坚硬的	,	—	的	一个	固体	!

这座塔非常坚固！

['kænən] [mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] , [tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [ðiːz] [wɔːlz] .

Cannon	must	be	brought	,	to	batter	down	these	walls	.
大炮	必须	是	带来	,	到	连击	向下	这些	墙壁	.

必须调来大炮，才能轰倒这些城墙。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bætərɪŋ] , [wiː; wi] [rɪ'stɔːr] , [wiː; wi] [kən'strʌkt] .

Instead	of	battering	,	we	restore	,	we	construct	.
反而	的	殴打	,	我们	恢复	,	我们	构造	.

我们不破坏，而是修复，我们建设。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [breɪv] [wɔːlz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][koʊld] , [juː; jʊ] [kən'strʌkt] [wɪ'ðɪn] — [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] !

With	these	brave	walls	to	keep	out	the	cold	,	you	construct	within	—	a	dwelling	!
和	这些	勇敢的	墙壁	到	保持	出去	这	寒冷的	,	你	构造	之内	—	一个	住宅	!

有了这些坚固的墙壁抵御寒冷，你就可以在里面建造——一个家！

[væst] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ; [pə'leɪʃ(ə)l] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət]['æmp(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] ['pɜːrsənz] ,

vast	,	I	do	not	say	;	palatial	,	I	do	not	say	;	but	ample	for	two	persons	,
广阔的	,	我	做	不是	说	;	宫殿	,	我	做	不是	说	;	但	充足	为了	二	人	,

我不会说它非常巨大；我不会说它富丽堂皇；但对于两个人来说足够了。

[huː] — [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [tə'geðər] , - ['duː] , [nɑːt] [ri'kwaiərɪŋ] ['seprət] ['swiːts] [ʌv; əv] [ə'pɑːrtmənts]

who	—	who	have	lived	together	,	à	deux	,	not	requiring	separate	suites	of	apartments
WHO	—	WHO	有	居住地	一起	,	-	deux	,	不是	需要	分离	套房	的	公寓

.

:
.

他们——两人一起生活，不需要单独的公寓套房。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [lɔːŋ] [sets] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz] ['oʊpənɪŋ]

"	He	waved	his	hand	in	such	a	manner	that	I	saw	long	sets	of	rooms	opening
"	他	挥手	他的	手	在	这样的	一个	方式	那	我	锯	长的	套	的	房间	开幕

[wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

one	after	another	,
一	后	其他	,

“他挥了挥手，我看到一排排房间依次打开。”

[tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðem; ðəm] .

till	the	eye	was	lost	in	them	.
直到	这	眼睛	曾是	丢失的	在	他们	.

直到目光完全沉浸其中。

" [hɪr] , [wer] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] [poʊzd] , [ɪz] [jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] , [ʒɑːk,dʒeiks] .

"	Here	,	where	we	now	are	posed	,	is	your	own	room	,	Jacques	.
"	这里	,	在哪里	我们	现在	是	摆拍	,	是	你的	自己的	房间	,	雅克	.

“我们现在所在的这个位置，就是你的房间，雅克。”

[fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .

For	you	this	view	of	Paradise	.
为了	你	这	看法	的	天堂	.

为你呈现天堂的景象。

[mə'sjɜːr] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt] [soʊ] ['redɪli] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn] ['fjuːtʃər] ['jɪrz]

Monsieur	your	father	will	not	so	readily	mount	the	stairs	,	becoming	in	future	years
先生	你的	父亲	将要	不是	所以	容易	山	这	楼梯	,	成为	在	未来	年

[ɪn'fɜːrm] ,

infirm	,
虚弱	,

先生，您父亲以后身体不好，可能就不容易爬楼梯了。

[ðoʊ] [naʊ] [ə; eɪ] [triː] , [æn; ən] [oʊk] , ['mæsɪv] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] .

though	now	a	tree	,	an	oak	,	massive	and	erect	.
尽管	现在	一个	树	,	一个	橡木	,	大量的	和	直立	.

虽然现在它已经长成了一棵树，一棵橡树，高大挺拔。

[wiː; wi] [bɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , - !

We	build	for	the	future	,	D'Arthenay	!
我们	建造	为了	这	未来	,	-	!

我们为未来而建设，D'Arthenay!

[bɪ'loʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ə'pɑːrtmənts] , [ðə; ði] [sə'lɑːn] , [pər'hæps] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [fɔːr; fər] ['gʌnz]

Below	,	then	,	the	paternal	apartments	,	the	salon	,	perhaps	a	small	room	for	guns
以下	,	然后	,	这	父系	公寓	,	这	沙龙	,	也许	一个	小的	房间	为了	枪支

[ænd; ənd] [dɔːgz] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] .

and	dogs	and	appliances	.
和	狗	和	电器	.

下面，是父亲的公寓、客厅，或许还有一个小房间用来存放枪支、狗和家用电器。

" [ə'nʌðər] [weɪv] [set] [ɔːf] [ə; eɪ] [skwer] [speɪs] , [wer] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [siː] [ðə; ði] [dɔːgz]

"	Another	wave	set	off	a	square	space	,	where	we	could	almost	see	the	dogs
"	其他	海浪	放	离开	一个	正方形	空间	,	在哪里	我们	可以	几乎	看	这	狗

['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] .

leaping	and	crouching	.
跳跃	和	蹲伏	.

“又一波浪潮席卷了一片方形区域，我们几乎可以看到狗狗们在那里跳跃和蹲伏。

" [bɪ'haɪnd] [ə'gen] , [ðə; ði] ['kitʃinz] , ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] , [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] . [-]

"	Behind	again	,	the	kitchens	,	offices	,	what	you	will	.	[	80	]
"	在后面	再次	,	这	厨房	,	办公室	,	什么	你	将要	.	[	-	]

“后面还有厨房、办公室等等。[80]

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [stoʊnz] [træns'pɔːtid] , [i'rektid] ; [glæs] , ['kɑːrpəts] , [ə; eɪ] ['faɪərpleɪs] , — [ðə; ði]

A	few	of	these	stones	transported	,	erected	;	glass	,	carpets	,	a	fireplace	,	—	the
一个	很少	的	这些	石头	运输	,	竖立	;	玻璃	,	地毯	,	一个	壁炉	,	—	这

[pleɪs] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

place	lives	in	my	eyes	,
地方	生活	在	我的	眼睛	,

其中一些石头被运来，竖立起来；玻璃、地毯、壁炉——这个地方在我眼中鲜活了起来。

[ʒɑːk,dʒeiks] !
Jacques !
雅克 !

雅克!

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ðæt] [aɪ][set] [ɔːl][ɑːn]['peɪpər] .
Let us return to the château , that I set all on paper .
让 我们 返回 到 这 城堡 , 那 我 放 全部 在 纸 .

让我们回到我纸上描绘的那座城堡。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ] ['stʌdi] ['ɑːrkɪtektʃər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - , [haɪn] ?
You forget that I study architecture , that I am a drawsman , hein ?
你 忘记 那 我 学习 建筑学 , 那 我 是 一个 - , 海因 ?

你忘了我学的是建筑，我是个绘图员吗?

[ten] ['mɪnɪts] , [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] - ['peɪpər] , — [pff] !
Ten minutes , a sheet of drawing - paper , — pff !
十 分钟 , 一个 床单 的 绘画 - 纸 , — 噗 !

十分钟，一张绘图纸，——噗!

[ʃæ'toʊ] - [laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['redi] [fɔːr; fər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
Château D'Arthenay lives before you , ready for habitation on the instant .
城堡 - 生活 前 你 , 准备好 为了 居住地 在 这 立即的 .

阿瑟奈城堡就在你眼前，随时可以入住。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['melədi] ; [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !
" I saw it all , Melody ; I saw it all !
" 我 锯 它 全部 , 旋律 ; 我 锯 它 全部 !

“我全都看到了，梅洛迪；我全都看到了！”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ɪn][æn; ən][oʊld]['mænz] [driːm] .
Sometimes I see it now , in an old man's dream .
有时 我 看 它 现在 , 在 一个 老的 男人的 梦 .

有时我会在一位老人的梦中看到它。

[naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld][ænd; ənd] ['mɪsti] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [fɑːg] ['kɜːrlɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]
Now , of course , it is wild and misty as a morning fog curling off the
现在 , 的 课程 , 它 是 荒野 和 蒙蒙 作为 一个 早晨 多雾路段 冰壶 离开 这
[hɪlz] ;
hills ;
丘陵 ;

当然，现在这里一片荒凉，雾气弥漫，就像清晨的薄雾从山间卷起一样；

[bʌt; bət] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['hɑːrdli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .
but then , it seemed hardly out of reach for the moment .
但 然后 , 它 似乎 几乎 出去 的 抵达 为了 这 片刻 .

但当时看来，这似乎并非遥不可及。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['frɛndz] ['iːgər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [feɪs] ,
Listening to my friend's eager voice , and watching his glowing face ,
聆听 到 我的 朋友们 渴望的 嗓音 , 和 观看 他的 发光 脸 ,

听着朋友急切的声音，看着他容光焕发的脸庞，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] [ɪn][ˌem 'iː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðə; ði][pɑːrt] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə]
there came to life in me more and more strongly the part that answered to
那里 来了 到 生活 在 我 更多的 和 更多的 强烈 这 部分 那 回答 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

我内心深处对他负责的那一部分变得越来越强烈。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ðə; ði][wɔːrm] [frentʃ] [blʌd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

I	also	was	young	;	I	also	had	the	warm	French	blood	burning	in	me	.
我	还	曾是	年轻的	;	我	还	有	这	温暖的	法语	血	燃烧	在	我	.

我当时也很年轻；我的体内也流淌着热情洋溢的法国血液。

[ɪn] [haɪt] , [ɪn] [streŋθ] , [pər'hæps]['iːv(ə)n][ɪn] [lʊks] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪn'fɪriər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

In	height	,	in	strength	,	perhaps	even	in	looks	,	I	was	not	his	inferior	;	he	was
在	高度	,	在	力量	,	也许	甚至	在	看起来	,	我	曾是	不是	他的	下	;	他	曾是

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

身高、力量，甚至相貌上，我都不逊色于他；他是一位高贵的人。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðəz] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ɪn]['bæt(ə)l] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] .

and	my	fathers	had	stood	beside	his	in	battle	,	hundreds	of	times	.
和	我的	父亲们	有	站立	旁	他的	在	战斗	,	数百	的	时代	.

我的父亲们曾数百次与他的父亲们并肩作战。

[aɪ] [felt] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['faɪər] , [ænd; ənd] [kɔːtid] [ðə; ði] [hiːt] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ˌem 'iː] .

I	felt	in	a	kind	of	fire	,	and	courted	the	heat	even	while	it	burned	me	.
我	毛毡	在	一个	种类	的	火	,	和	求爱	这	热	甚至	尽管	它	烧伤	我	.

我感觉自己身处烈火之中，即使被灼烧，也依然渴望这股热浪。

[aɪ] ['ænsər] ['iːvɒn] , ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['ʃʊrli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['ɑːrkɪtekt]

I	answered	Yvon	,	laughing	,	and	said	surely	I	would	have	no	other	architect
我	回答	伊冯	,	笑	,	和	说	一定	我	会	有	不	其他	建筑师

[fɔːr; fər][maɪ]['kæs(ə)l] .

for	my	castle	.
为了	我的	城堡	.

我笑着回答伊冯，说我肯定不会让别人来设计我的城堡。

['mɪs] . [diː] [stiː] .

Mlle	.	de	Ste	.
小姐	.	德	圣	.

圣女爵

['væləri] [dʒɔɪnd] [ɪn] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ['kɑːrpəts] ,

Valerie	joined	in	,	and	told	me	where	I	should	buy	carpets	,
瓦莱丽	加入	在	,	和	讲述	我	在哪里	我	应该	买	地毯	,

瓦莱丽也加入了进来，告诉我应该去哪里买地毯。

[ænd; ənd] [wʌt] ['flaʊərz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [plænt][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] .

and	what	flowers	I	should	plant	in	my	garden	.
和	什么	花朵	我	应该	植物	在	我的	花园	.

我应该在花园里种些什么花呢?

" ['roʊziz] , [em] . - !

"	Roses	,	M	.	D'Arthenay	!
"	玫瑰	,	M	.	-	!

“玫瑰，达瑟奈先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" ['roʊziz][ɑːr; ər][ðə; ði][best] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæsɪz] .

"	Roses	are	the	best	,	for	the	masses	.
"	玫瑰	是	这	最好的	,	为了	这	群众	.

“玫瑰花是大众的最佳选择。”

[ə; eɪ] [fjuː] [aɪ] [ədˈvaɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [swiːt] ; [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] ['liliz] , [ðə; ði] [waɪt]

A	few	gillyflowers	I	advise	,	they	are	so	sweet	;	and	plenty	of	lilies	,	the	white
一个	很少	紫罗兰	我	建议	,	他们	是	所以	甜的	;	和	很多	的	百合花	,	这	白色的

[ænd; ənd] ['jeloʊ] .

and	yellow	.
和	黄色的	.

我建议种些紫罗兰，它们非常甜美；还有大量的百合花，白色的和黄色的。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪli] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [straɪps] , [ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Oh	!	I	have	a	lily	with	brown	stripes	,	the	most	beautiful	!
哦	!	我	有	一个	百合	和	棕色的	条纹	,	这	最多	美丽的	!

哦！我有一朵带棕色条纹的百合花，太漂亮了！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [bʌlb] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪ] [wɪl] [-]

you	shall	have	a	bulb	of	it	;	I	will	[	81	]
你	将	有	一个	电灯泡	的	它	;	我	将要	[	-	]

你将得到一个球茎；我将[81]

[stɑːrt][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][maɪˈself] , [ɪn][ə; eɪ] [stoʊn] [pɑːt] .

start	it	for	you	myself	,	in	a	stone	pot	.
开始	它	为了	你	我	,	在	一个	石头	锅	.

我自己用石锅为你开始煮。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˈsɜːrvətɔːri] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['wɪntər] [plænts] ; [wʌn] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv]

You	must	have	a	little	conservatory	,	too	,	for	winter	plants	;	one	cannot	live
你	必须	有	一个	小的	温室	,	也	,	为了	冬天	植物	;	一	不能	居住

[wɪˈðaʊt] ['flaʊərz] ,

without	flowers	,
没有	花朵	,

你还得有个小温室，用来养冬季植物；人不能没有花。

['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] .

even	in	winter	.
甚至	在	冬天	.

即使在冬天。

[ɔːl] ['wɪntər] , [wen] [noʊ][lɔːŋgər] ['meni] ['flaʊərz] [bluːm] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , [ðoʊ] ['ɔːlweɪz]

All	winter	,	when	no	longer	many	flowers	bloom	out	-	of	-	doors	,	though	always
全部	冬天	,	什么时候	不	更长	许多	花朵	盛开	出去	-	的	-	门	,	尽管	总是

[sʌm; səm] , ['ɔːlweɪz] [maɪ] ['hɑːrdi] ['roʊziz] ,

some	,	always	my	hardy	roses	,
一些	,	总是	我的	耐寒的	玫瑰	,

整个冬天，当户外不再有许多花朵盛开时，总有一些花朵在绽放，总有一些是我的耐寒玫瑰。

[ðen] [aɪ][lɪv; laɪv][hæf][maɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] .

then	I	live	half	my	day	in	the	conservatory	.
然后	我	居住	一半	我的	天	在	这	温室	.

然后我每天有一半时间都待在温室里。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['flaʊərz] ; [oʊ] , [jes] , [aɪ][kæn; kən] [sper] [juː; jʊ] ['plenti] .

You	shall	have	some	of	my	flowers	;	oh	,	yes	,	I	can	spare	you	plenty	.
你	将	有	一些	的	我的	花朵	;	哦	,	是的	,	我	能	空闲的	你	很多	.

我会送你一些我的花；哦，是的，我可以送你很多。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] !

"	She	was	so	like	her	brother	!
"	她	曾是	所以	喜欢	她	兄弟	!

她和她哥哥太像了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['prɪti] ['iːgərnəs] , [ðə; ði] [seɪm] ['faɪər][ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [gʊd]

There	was	the	same	pretty	eagerness	,	the	same	fire	of	kindliness	and	good
那里	曾是	这	相同的	漂亮的	渴望	,	这	相同的	火	的	善良	和	好的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

那份美好的热情，那份善良和善意的火焰，依然存在。

['hʌriŋ] [bəuθ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

hurrying	both	along	to	say	they	knew	not	what	.
匆忙	两个都	沿着	到	说	他们	知道	不是	什么	.

催促两人赶紧说他们也不知道是什么事。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [θæŋk] [hɜːr; hər] ;

I	could	only	thank	her	;
我	可以	仅有的	感谢	她	;

我只能感谢她；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strʌk] [ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['sædnəs]

and	the	very	beauty	and	sweetness	of	her	struck	all	at	once	a	sadness
和	这	非常	美丽	和	甜味	的	她	击	全部	在	一次	一个	悲伤

[ɑːn][maɪ] ['merimənt] ;

on	my	merriment	;
在	我的	欢乐	;

她的美貌和甜美，瞬间冲淡了我的快乐，取而代之的是一丝悲伤；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [riːθ] [ʌv; əv] [fɑːg] ,

and	I	saw	for	a	moment	that	this	was	all	a	fleeting	wreath	of	fog	,
和	我	锯	为了	一个	片刻	那	这	曾是	全部	一个	转瞬即逝	花圈	的	多雾路段	,

我恍惚间意识到，这一切都不过是转瞬即逝的迷雾。

[æz; əz][aɪ] [sed] ; [jet] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [stroʊv] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fæst]

as	I	said	;	yet	all	the	more	for	that	strove	to	grasp	it	and	hold	it	fast
作为	我	说	;	然而	全部	这	更多的	为了	那	努力	到	抓牢	它	和	抓住	它	快速地

.

:
.

正如我所说；正因如此，我才更加努力地去抓住它，牢牢地抓住它。

[ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ,

The	sun	went	down	behind	the	low	hills	,
这	太阳	去	向下	在后面	这	低的	丘陵	,

太阳落到了低矮的山丘后面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [kraɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['heɪs(ə)n] [hoʊm] ;

and	the	young	lady	cried	that	she	must	hasten	home	;
和	这	年轻的	女士	哭	那	她	必须	趋	家	;

那位小姐哭着说她必须赶紧回家了；

[hɜːr; hər] [ænt] [wʊd] [biː; bi] [vekst] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .

her	aunt	would	be	vexed	at	her	for	staying	so	long	.
她	阿姨	会	是	烦恼	在	她	为了	入住	所以	长的	.

她姑姑会因为她待了这么久而生气。

['iːvɒn] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [vekst] .

Yvon	said	,	his	faith	,	she	might	be	vexed	.
伊冯	说	,	他的	信仰	,	她	可能	是	烦恼	.

伊冯说，他的信仰，她可能会感到恼火。

[ɪf] ['mɪs] . [diː] [stiː] .

If	Mlle	.	de	Ste	.
如果	小姐	.	德	圣	.

如果 Mlle. de Ste.

['væləri] [maɪt] [nɑːt][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd]

Valerie	might	not	go	out	with	her	brother	,	the	head	of	her	house	and
瓦莱丽	可能	不是	去	出去	和	她	兄弟	,	这	头	的	她	房子	和

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] ,

her	natural	guardian	,
她	自然的	监护人	,

瓦莱丽可能不会和她的哥哥——家里的顶梁柱和她的法定监护人——一起外出。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [goʊ] ;

he	knew	not	with	whom	she	might	go	;
他	知道	不是	和	谁	她	可能	去	;

他不知道她会跟谁走；

[ænd; ənd] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

and	muttered	under	his	breath	something	I	did	not	hear	.
和	低声说道	在下面	他的	气息	某物	我	做过	不是	听到	.

他低声嘟囔了几句，我没听清。

[soʊ][wiː; wi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [braɪt] [driːm] ,

So	we	went	back	to	the	château	,	and	still	I	was	in	the	bright	dream	,
所以	我们	去	后退	到	这	城堡	,	和	仍然	我	曾是	在	这	明亮的	梦	,

于是我们回到了城堡，而我仍然沉浸在那个美好的梦境中。

['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

shutting	my	eyes	when	it	seemed	like	to	break	away	from	me	.
关闭	我的	眼睛	什么时候	它	似乎	喜欢	到	休息	离开	从	我	.

当它似乎要从我身边挣脱时，我闭上了眼睛。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .

The	evening	was	bright	and	joyous	,	like	the	one	before	.
这	晚上	曾是	明亮的	和	欢乐	,	喜欢	这	一	前	.

夜晚晴朗而欢乐，和前一天一样。

[ə'gen] [wiː; wi] [θriː] [sʌpt] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

Again	we	three	supped	alone	,	and	it	seemed	this	was	the	custom	,
再次	我们	三	喝	独自的	,	和	它	似乎	这	曾是	这	风俗	,

我们三人再次单独用餐，这似乎是当地的习俗。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [lælənd] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ænt]) ['seldəm] ['liːvɪŋ]

the	Countess	Lalange	(	it	was	the	name	of	the	aunt	)	seldom	leaving
这	伯爵夫人	拉朗格	(	它	曾是	这	姓名	的	这	阿姨	)	很少	离开

[hɜːr; hər] [oʊn] [sə'lɑːn] ,

her	own	salon	,
她	自己的	沙龙	,

拉朗格伯爵夫人（这是她姑妈的名字）很少离开自己的沙龙，

[seɪv] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['praɪvət] [ə'pɑːrtmənts] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

save	to	pass	to	her	private	apartments	beyond	it	.
节省	到	经过	到	她	私人的	公寓	超过	它	.

只需穿过这扇门即可到达她位于后面的私人公寓。

[wiː; wi] [-]

We	[	82	]
我们	[	-	]

我们[82]

[spent] [æn; ən] ['aʊər] [ðer; ðər] , — [ɪn][hɜːr; hər][sə'lɑːn] , [ðæt] [ɪz] , — ['æftər] ['sʌpər] , [ænd; ənd][aɪ]

spent	an	hour	there	,	—	in	her	salon	,	that	is	,	—	after	supper	,	and	I
花费	一个	小时	那里	,	—	在	她	沙龙	,	那	是	,	—	后	晚餐	,	和	我

[mʌst; məst] [brɪŋ] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

must	bring	my	violin	,
必须	带来	我的	小提琴	,

我在她家的客厅里待了一个小时——晚饭后——而且我必须带上我的小提琴。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [dæns] ['mjuːzɪk] [ðɪs] [taɪm] .

but	not	for	dance	music	this	time	.
但	不是	为了	舞蹈	音乐	这	时间	.

但这次不是为了舞曲。

[aɪ] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði] [swiːtəst] [ænd; ənd] ['sɔftəst] [θɪŋz] [aɪ] [nuː] ;

I	played	all	the	sweetest	and	softest	things	I	knew	;
我	玩	全部	这	最甜美的	和	最柔软	事物	我	知道	;

我演奏了我所知道的所有最甜美、最柔和的曲子;

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [klæp][hɜːr; hər][hændz] ,

and	now	and	then	the	young	lady	would	clap	her	hands	,
和	现在	和	然后	这	年轻的	女士	会	拍	她	双手	,

这位年轻女子时不时会拍拍手。

[wen] [aɪ] [pleɪd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ['sɔŋz] ,

when	I	played	one	of	my	mother's	songs	,
什么时候	我	玩	一	的	我的	母亲的	歌曲	,

当我播放我母亲的一首歌时,

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][aɪ] [lɜːrn]

and	say	that	her	nurse	had	sung	it	to	her	,	and	how	did	I	learn
和	说	那	她	护士	有	唱	它	到	她	,	和	如何	做过	我	学习

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后说是她的护士唱给她听的，以及我是怎么学会的。

[ɪn] [ə'merɪkə] ?

in	America	?
在	美国	?

在美国?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['sɔŋz] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [swiːtəst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

They	were	the	peasant	songs	,	she	said	,	the	sweetest	in	the	world	.
他们	是	这	农民	歌曲	,	她	说	,	这	最甜美的	在	这	世界	.

她说，那是农民的歌谣，是世界上最动听的歌谣。

[ðə; ði]['leɪdi] [ænt] ['lisnd] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] ;

The	lady	aunt	listened	patiently	,	but	I	think	she	had	no	music	in	her	;
这	女士	阿姨	听着	耐心	,	但	我	思考	她	有	不	音乐	在	她	;

那位姑妈耐心地听着，但我认为她没有音乐细胞;

['oʊnli][wʌns][ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [pleɪd] ['aʊər; ɑːr]

only	once	she	asked	if	I	had	no	sacred	music	;	and	when	I	played	our
仅有的	一次	她	问	如果	我	有	不	神圣	音乐	;	和	什么时候	我	玩	我们的

[sɑːm] - [tjuːnz] ,

psalm	-	tunes	,
诗篇	-	曲调	,

她只问过我有没有圣乐；当我演奏我们的赞美诗曲调时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðem; ðəm][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

she	thought	them	not	the	thing	at	all	.
她	想法	他们	不是	这	事物	在	全部	.

她觉得它们根本不是问题所在。

[bʌt; bət][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] , [aɪ] [pleɪd] ['laɪtli]

But	last	of	all	,	when	it	was	time	for	us	to	go	away	,	I	played	lightly
但	最后的	的	全部	,	什么时候	它	曾是	时间	为了	我们	到	去	离开	,	我	玩	轻轻

,

,
,

但最后，当我们要离开的时候，我轻松地玩了起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] , [maɪ] ['mʌðɝz] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] ,

and	as	well	as	I	knew	how	to	play	,	my	mother's	favourite	song	,
和	作为	出色地	作为	我	知道	如何	到	玩	,	我的	母亲的	最喜欢的	歌曲	,

而且，我尽我所能地演奏了我母亲最喜欢的歌曲，

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['ɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] [hed] [druːpt] ,

that	was	my	own	also	;	and	at	this	,	the	young	girl's	head	drooped	,
那	曾是	我的	自己的	还	;	和	在	这	,	这	年轻的	女孩们	头	下垂	,

那也是我自己的；说着，小女孩的头垂了下来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	her	eyes	filled	with	tears	.
和	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她眼中充满了泪水。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [tuː] , [hæd; həd] [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

Her	mother	,	too	,	had	sung	it	!
她	母亲	,	也	,	有	唱	它	!

她的母亲也唱过这首歌!

[haʊ] ['meni] ['ʌðər] ['mʌðərz] , [aɪ][æsk][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] , [haʊ] ['meni] ['hɑːrts] , [sæd][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl]

How	many	other	mothers	,	I	ask	myself	sometimes	,	how	many	hearts	,	sad	and	joyful
如何	许多	其他	母亲们	,	我	问	我	有时	,	如何	许多	心	,	伤心	和	快乐

,

,

,

我有时会问自己，还有多少母亲，有多少颗悲伤或喜悦的心，

[hæv; həv] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [noʊts] , [ðə; ði] [swiːtəst] , [ðə; ði] ['tendə] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ?

have	answered	to	those	notes	,	the	sweetest	,	the	tenderest	in	the	world	?
有	回答	到	那些	笔记	,	这	最甜美的	,	这	最嫩的	在	这	世界	?

你是否回应了那些世界上最甜蜜、最温柔的音符?

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [taɪm] ;

"	Il	y	a	longtemps	que	je	t'aime	;
"	il	是	一个	长时间	que	杰	你爱	;

“Il ya longtemps que je t'aime；

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː][en iː] - ! " [-]

Jamais	je	ne	t'oublierai	!	"	[	83	]
jamais	杰	ne	-	!	"	[	-	]

Jamais je ne t'oublierai! “[83]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ʌv; əv] ['meni] , [maɪ] [dɪr] .

THIS	was	one	day	of	many	,	my	dear	.
这	曾是	一	天	的	许多	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，这只是众多日子中的一天。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [iːtʃ] [wʌn] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] .

They	came	and	went	,	and	I	thought	each	one	brighter	than	the	last	.
他们	来了	和	去	,	和	我	想法	每个	一	更亮	比	这	最后的	.

他们来了又走，我觉得每个人都比前一个更出色。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [ʃæ'toʊ] [kler] ,

When	I	had	been	a	month	at	Château	Claire	,
什么时候	我	有	到过	一个	月	在	城堡	克莱尔	,

我在克莱尔城堡待了一个月后，

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] , [soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['laɪtli] [ðə; ði][taɪm]

I	could	hardly	believe	it	more	than	a	week	,	so	quickly	and	lightly	the	time
我	可以	几乎	相信	它	更多的	比	一个	星期	,	所以	迅速地	和	轻轻	这	时间

[went] .

went	.
去	.

一周多过去了，我简直不敢相信时间过得如此之快、如此轻松。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] , [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] ; [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] , [θriː] .

The	mornings	,	two	children	at	play	;	the	afternoons	,	three	.
这	早晨	,	二	孩子们	在	玩	;	这	下午	,	三	.

上午，两个孩子在玩耍；下午，三个孩子在玩耍。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər][wɜːr; wər][soʊ] ['streɪndʒli] [laɪk]

I	suppose	it	was	because	the	brother	and	sister	were	so	strangely	like
我	认为	它	曾是	因为	这	兄弟	和	姐姐	是	所以	奇怪的	喜欢

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

我想是因为这对兄妹俩的性格实在太相似了。

[ðæt] [aɪ] [gruː] [soʊ] [suːn] [tuː; tə] [fiːl] ['mɪs] .

that	I	grew	so	soon	to	feel	Mlle	.
那	我	生长	所以	很快	到	感觉	小姐	.

我很快就觉得自己像个小姐。

['væləri] [æz; əz][maɪ] [frend] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [swiːt] [soʊl] , [tʊk] [ˌem 'iː][æt; ət] - [wɜːrd] , [ænd; ənd]

Valerie	as	my	friend	;	and	she	,	sweet	soul	,	took	me	at	Yvon's	word	,	and
瓦莱丽	作为	我的	朋友	;	和	她	,	甜的	灵魂	,	采取	我	在	-	单词	,	和

[θɔːt] [ˌem 'iː] ,

thought	me	,
想法	我	,

瓦莱丽是我的朋友；她，善良的灵魂，相信了伊冯的话，并教导我，

[pər'hæps] , [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [laɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

perhaps	,	a	fine	fellow	,	and	like	her	own	people	.
也许	,	一个	美好的	同伴	,	和	喜欢	她	自己的	人们	.

或许，他是个不错的人，而且像她自己的人民一样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['fʊli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ]

That	she	never	fully	learned	the	difference	is	one	of	the	many	things	for	which	I
那	她	绝不	完全	学习	这	不同之处	是	一	的	这	许多	事物	为了	哪个	我

[hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [gɑːd] .

have	to	thank	a	gracious	God	.
有	到	感谢	一个	亲切	上帝	.

她始终没能完全理解其中的区别，这是我要感谢仁慈的上帝的众多事情之一。

['æbi] [rɑːk] [toʊld][ˌem 'iː] , ['melədi] , — [ɪn]['æftər] - [taɪmz] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] , —

Abby	Rock	told	me	,	Melody	,	—	in	after	-	times	,	when	we	were	much	together	,	—
艾比	岩石	讲述	我	,	旋律	,	—	在	后	-	时代	,	什么时候	我们	是	很多	一起	,	—

[haʊ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ,

how	my	poor	father	,
如何	我的	贫穷的	父亲	,

艾比·洛克告诉我，梅洛迪——后来我们经常在一起的时候——我可怜的父亲，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðər] [mə'riː] , [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] -

at	sight	of	my	mother	Marie	,	was	struck	with	love	as	by	a	lightning	-
在	视线	的	我的	母亲	玛丽	,	曾是	击	和	爱	作为	经过	一个	闪电	-

[flæʃ] .

flash	.
闪光	.

见到母亲玛丽的那一刻，我便如遭闪电般坠入爱河。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'zeʃn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , ['oʊnli][baɪ][æn; ən]['eɪndʒl] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]
It **was** **a** **possession** **,** **she** **would** **say** **,** **only** **by** **an** **angel** **instead** **of** **an** **evil**
它 曾是 一个 拥有 , 她 会 说 , 仅有的 经过 一个 天使 反而 的 一个 邪恶的
['spɪrɪt] ;
spirit **;**
精神 ;

她会说，那是一种附身，只不过是天使而不是邪灵附身而已；

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [lʊk] , [ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ]
at **the** **first** **look** **,** **she** **filled** **his** **life** **,** **and** **while** **she** **lived** **he** **wanted** **nothing**
在 这 第一的 看 , 她 已填 他的 生活 , 和 尽管 她 居住地 他 通缉 没有什么
[els] ,
else **,**
别的 ,

她第一眼就占据了他的生活，在她活着的时候，他别无所求。

[nɔːr] [ɪn'diːd] ['æftər][ʃiː; ʃi] [daɪd] .
nor **indeed** **after** **she** **died** **.**
也不 的确 后 她 死亡 .

她死后也没有。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
It **was** **not** **so** **with** **me** **.**
它 曾是 不是 所以 和 我 .

但对我来说并非如此。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][sʌm; səm] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
And **perhaps** **it** **might** **seem** **strange** **to** **some** **,** **my** **dear** **child** **,**
和 也许 它 可能 似乎 奇怪的 到 一些 , 我的 亲爱的 孩子 ,

或许有些人会觉得这很奇怪，我的孩子。

[ðæt] [aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
that **I** **write** **this** **story** **of** **my** **heart** **for** **you** **,**
那 我 写 这 故事 的 我的 心 为了 你 ,

我写下这个饱含我心声的故事，是为了你。

[huː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][fɑːr] [jet] [frʌm; frəm] ['wʊmənhʊd]
who **are** **still** **a** **slip** **of** **a** **growing** **girl** **,** **and** **far** **yet** **from** **womanhood**
WHO 是 仍然 一个 滑 的 一个 生长 女孩 , 和 远的 然而 从 女性
[ænd; ənd][ðə; ði] [-]
and **the** **[** **84** **]**
和 这 [-]

她们还是一个正在成长的小女孩，离成年女性还很远[84]

[θɔːts] [ðæt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
thoughts **that** **come** **with** **it** **.**
想法 那 来 和 它 .

随之而来的想法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['peɪpər] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ɪk'sept] [maɪ]
But **it** **may** **be** **some** **years** **before** **the** **paper** **comes** **to** **you** **,** **for** **except** **my**
但 它 可能 是 一些 年 前 这 纸 来 到 你 , 为了 除了 我的
[pʊr] ['fɑːðər] ,
poor **father** **,**
贫穷的 父亲 ,

但这份文件可能要过几年才能送到你手中，因为除了我可怜的父亲之外，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɪvd] [reɪs] ; [ænd; ənd][aɪ][faɪnd]['sɪŋgjələr] ['kʌmfərt] ,
we **are** **a** **long** **-** **lived** **race** **;** **and** **I** **find** **singular** **comfort** **,**
我们 是 一个 长的 - 居住地 种族 ; 和 我 寻找 单数 舒适 ,

我们是一个长寿的种族；我从中找到了独特的慰藉。

[naʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [ki:p] [maɪ'self] ['eksəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]

now	that	I	cannot	keep	myself	exercised	as	much	as	formerly	,	by	reason	of
现在	那	我	不能	保持	我	锻炼	作为	很多	作为	以前	,	经过	原因	的

['groʊɪŋ] ['jɪrz] ,

growing	years	,
生长	年	,

由于年龄增长，我现在无法像以前那样保持锻炼，

[ɪn] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] .

in	this	writing	.
在	这	写作	.

本文中。

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] .

And	I	trust	to	say	nothing	that	you	may	not	with	propriety	hear	,	my	dear	.
和	我	相信	到	说	没有什么	那	你	可能	不是	和	礼	听到	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，我保证不会说任何你听了会觉得不合时宜的话。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] [ʃæ'toʊ] [kler] , [ðen] ,

When	I	had	been	a	month	at	Château	Claire	,	then	,
什么时候	我	有	到过	一个	月	在	城堡	克莱尔	,	然后	,

我在克莱尔城堡待了一个月后，

[ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kʌm] ['sloʊli] [ə'pɑ:n] [ˌem 'i:] .

a	new	thing	began	to	come	slowly	upon	me	.
一个	新的	事物	开始	到	来	缓慢地	之上	我	.

一种新的事物开始慢慢地向我袭来。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [aɪ] [hæd; həd] [felt] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði]

From	the	first	I	had	felt	that	this	young	lady	was	the	fairest	and	the
从	这	第一的	我	有	毛毡	那	这	年轻的	女士	曾是	这	最公平	和	这

[swi:təst] ['kri:tʃər] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [si:n] ;

sweetest	creature	my	eyes	had	seen	;
最甜美的	生物	我的	眼睛	有	已见	;

从第一眼起，我就觉得这位年轻女士是我见过的最美丽、最温柔的女子；

[laɪk] [ə; eɪ] [drɑ:p] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] [ɑ:n] [ə; eɪ] [roʊz] , ['nʌθɪŋ] [les] .

like	a	drop	of	morning	dew	on	a	rose	,	nothing	less	.
喜欢	一个	降低	的	早晨	露	在	一个	玫瑰	,	没有什么	较少的	.

就像清晨玫瑰上的一滴露珠，不多不少。

[aɪ] [dwelt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['məuʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['kʌlər] [meltid] [ɪn]

I	dwelt	upon	the	grace	of	her	motions	,	and	the	way	the	colour	melted	in
我	居住	之上	这	优雅	的	她	运动	,	和	这	方式	这	颜色	融化	在

[hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,

her	cheek	,
她	脸颊	,

我细细品味她优雅的举止，以及她脸颊上渐渐泛起的红晕。

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['pɪktʃər] ;

as	I	would	dwell	upon	the	fairest	picture	;
作为	我	会	住	之上	这	最公平	图片	;

就像我会细细品味最美的画面一样；

[ænd; ənd] [aɪ] ['lisnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [swi:tər] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˌvaɪə'lɪn] ,

and	I	listened	to	her	voice	because	it	was	sweeter	than	my	violin	,
和	我	听着	到	她	嗓音	因为	它	曾是	更甜	比	我的	小提琴	,

我倾听她的声音，因为她的声音比我的小提琴声更甜美。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜ:rmɪt] - [θrʌʃ] .

or	even	the	note	of	the	hermit	-	thrush	.
或者	甚至	这	笔记	的	这	隐士	-	画眉	.

甚至是隐士鸫的鸣叫声。

[bʌt; bət] ['sloʊli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ;

But	slowly	I	became	aware	of	a	change	;
但	缓慢地	我	成为	意识到的	的	一个	改变	;

但渐渐地，我意识到发生了变化；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɪrli] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] ,

and	instead	of	merely	the	pleasure	of	eye	and	ear	,
和	反而	的	仅仅	这	乐趣	的	眼睛	和	耳朵	,

而不仅仅是视觉和听觉上的愉悦，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [truː] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd]

and	the	warmth	at	the	heart	that	comes	from	true	kindliness	and
和	这	温暖	在	这	心	那	来	从	真的	善良	和

['frendʃɪp] ,

friendship	,
友谊	,

还有源自真挚善良和友谊的内心温暖，

[ðer; ðər] [wʊd] [fɔːl] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɔːr] [went] ,

there	would	fall	a	trembling	on	me	when	she	came	or	went	,
那里	会	落下	一个	发抖	在	我	什么时候	她	来了	或者	去	,

她来或走的时候，我都会不由自主地颤抖。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['biːɪŋ] ['empti] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	sense	of	the	room	being	empty	when	she	was	not	in	it	.
和	一个	感觉	的	这	房间	存在	空的	什么时候	她	曾是	不是	在	它	.

当她不在房间里时，会有一种房间空荡荡的感觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

When	she	was	by	,	I	wanted	nothing	more	,	or	so	it	seemed	,
什么时候	她	曾是	经过	,	我	通缉	没有什么	更多的	,	或者	所以	它	似乎	,

当她在身边时，我似乎别无所求。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	just	the	knowledge	of	it	,
但	只是	这	知识	的	它	,

但仅仅是知道这一点，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [tʊk] [hɜːr; hər]

and	did	not	even	need	to	look	at	her	to	see	how	the	light	took	her
和	做过	不是	甚至	需要	到	看	在	她	到	看	如何	这	光	采取	她

[her] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɪr] .

hair	where	it	waved	above	her	ear	.
头发	在哪里	它	挥手	多于	她	耳朵	.

甚至不需要看她一眼，就能看出光线是如何照在她耳边飘动的头发上的。

[ðɪs] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɪn]

This	I	take	to	have	been	partly	because	the	feeling	that	was	growing	up	in
这	我	拿	到	有	到过	部分	因为	这	感觉	那	曾是	生长	向上	在

[ˌem 'iː] [keɪm] [nɑːt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

me	came	not	from	her	beauty	,
我	来了	不是	从	她	美丽	,

我认为部分原因是，我心中萌生的这种感觉并非源于她的美貌。

[ɔːr][ɪn] [smɔːl] [pɑːrt]['oʊnli][frʌm; frəm] [ðæt] ,

or	in	small	part	only	from	that	,
或者	在	小的	部分	仅有的	从	那	,

或者仅仅是其中一小部分，

[bʌt; bət] ['ræðər] [frʌm; frəm][maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]

but	rather	from	my	learning	the	truth	and	purity	and	nobleness	of
但	相当	从	我的	学习	这	真相	和	纯度	和	高贵	的

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] [-]

her	nature	;	and	[	85	]
她	自然	;	和	[	-	]

而是通过了解她本性的真诚、纯洁和高尚而认识了她；并且[85]

[ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .

this	knowledge	did	not	require	the	pleasure	of	the	eyes	.
这	知识	做过	不是	要求	这	乐趣	的	这	眼睛	.

这种知识并不需要视觉上的愉悦。

[aɪ] [θɔːt] [noʊ][hɑːrm][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ;

I	thought	no	harm	of	all	this	;
我	想法	不	伤害	的	全部	这	;

我当时觉得这一切并无害处；

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][dʒɔɪ][æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

I	took	the	joy	as	part	of	all	the	new	world	that	was	so	bright	about	me	;
我	采取	这	喜悦	作为	部分	的	全部	这	新的	世界	那	曾是	所以	明亮的	关于	我	;

我将这份喜悦视为我周围这崭新世界的一部分；

[ɪf] ['vɔɪsɪz] [spoʊk] [loʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪf] [ˌoʊvər'siːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][maɪ]

if	voices	spoke	low	within	me	,	telling	of	the	other	life	overseas	,	which	was	my
如果	声音	辐	低的	之内	我	,	讲述	的	这	其他	生活	海外	,	哪个	曾是	我的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

如果我内心深处有低语，诉说着海外的另一种生活，那也是我自己的生活，

[waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feri] [driːm] , — [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n] ,

while	this	was	but	a	fairy	dream	,	—	I	would	not	listen	,
尽管	这	曾是	但	一个	仙女	梦	,	—	我	会	不是	听	,

虽然这只是一场童话般的梦，——但我却不愿听从。

[ɔːr] [beɪd] [maɪ] [hɑːrt] [spiːk] ['laʊdər] [ænd; ənd] [draʊn] [ðem; ðəm] .

or	bade	my	heart	speak	louder	and	drown	them	.
或者	巴德	我的	心	说话	更大声	和	溺水	他们	.

或者让我的心大声呐喊，淹没它们。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] , [ɔːr] [seɪ] ['ræðər] , [maɪ] ['riːz(ə)n] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;

My	mind	had	little	,	or	say	rather	,	my	reason	had	little	to	do	in	those	days	;
我的	头脑	有	小的	,	或者	说	相当	,	我的	原因	有	小的	到	做	在	那些	天	;

那时我的思维很少，或者更确切地说，我的理性很少发挥作用；

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [wʌn] [naɪt] .

till	it	woke	with	a	start	,	if	I	may	say	so	,	one	night	.
直到	它	觉醒	和	一个	开始	,	如果	我	可能	说	所以	,	一	夜晚	.

直到有一天晚上，它突然惊醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʊ'laɪ] [naɪt] , [hɑːt][ænd; ənd] [kloʊz] .

It	was	a	July	night	,	hot	and	close	.
它	曾是	一个	七月	夜晚	,	热的	和	关闭	.

那是一个七月的夜晚，天气炎热，气氛十分压抑。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ['terəs] [fɔːr; fər] ['kuːlnəs] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

We	were	all	sitting	on	the	stone	terrace	for	coolness	,	though	there	was	little
我们	是	全部	坐着	在	这	石头	阳台	为了	凉爽	,	尽管	那里	曾是	小的

[ɪ'nʌf] ['eniwer] .

enough	anywhere	.
足够的	任何地方	.

为了避暑，我们都坐在石砌露台上，尽管周围几乎没有什么凉意。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] [θriː] [sʌŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [lʌvd] [tuː; tə][duː]

I	had	been	playing	,	and	we	had	all	three	sung	,	as	we	loved	to	do
我	有	到过	玩耍	,	和	我们	有	全部	三	唱	,	作为	我们	喜爱	到	做

.

:

.

我当时正在演奏，我们三个人一起唱歌，就像我们喜欢做的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [huː] [fel] [ə'sliːp] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

There	was	a	song	of	a	maiden	who	fell	asleep	by	the	wayside	,
那里	曾是	一个	歌曲	的	一个	少女	WHO	跌倒	睡着了	经过	这	路边	,

有一首歌，唱的是一位少女在路边睡着了。

[ænd; ənd] [θriː] [naɪts] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [baɪ] , — [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn]

and	three	knights	came	riding	by	,	—	a	pretty	song	it	was	,	and	sung	in
和	三	骑士	来了	骑术	经过	,	—	一个	漂亮的	歌曲	它	曾是	,	和	唱	在

[θriː] [pɑːrts] ,

three	parts	,
三	部分	,

三个骑士骑马经过——这是一首优美的歌，由三个声部组成。

[ðə; ði] ['trebl] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['tenər] [haɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]

the	treble	carrying	the	air	,	the	tenor	high	above	it	,	and	the	bass	making	the
这	高音	携带	这	空气	,	这	男高音	高的	多于	它	,	和	这	低音	制作	这

[ə'kʌmpənimənt] .

accompaniment	.
伴奏	.

高音承载着空气，男高音高亢嘹亮，男低音则负责伴奏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗辛·博(Rosin the Beau)
第5/6页

" [lə] [prɪ'mɪr] [ˌkju ju 'aɪ] ['pæsə] , —
" Le premier qui passa , —
" 乐 总理 qui 帕萨 , —

“Le premier qui passa, —

- [(v)wɑ'lɑ][ˌju ɛn 'i] [ɛndɔrmi] ! -
' Voilà une endormie ! '
- 瞧! 一 休眠 ! -

'Voilà une endormie! '

" [lə] [də'zjem] [ˌkju ju 'aɪ] ['pæsə] , —
" Le deuxième qui passa , —
" 乐 第二部分 qui 帕萨 , —

"Le deuxième qui passa, —

- ['ɛl] [ˌiː es 'tiː] ['ɑːnkɔːr] [ˌdʒoʊ'liː] ! -
' Elle est encore jolie ! '
- 艾丽 est 安可 朱莉 ! -

'Elle est encore jolie! '

" [lə] [trwɑː'ziːɛm] [ˌkju ju 'aɪ] ['pæsə] ,
" Le troisième qui passa ,
" 乐 第三部分 qui 帕萨 ,

"Le troisième qui passa,

- ['ɛl] ['sɪrə] [mɑː] [ˌɛmˌaɪ'iː] ! -
' Elle sera ma mie ! '
- 艾丽 血清 玛 米 ! -

'Elle sera ma mie! '

" [lɑː] [prit] [et] [lɛmpɔrtə] ,
" La prit et l'emporta ,
" 拉 普里特 等 传送 ,

"La prit et l'emporta,

[suə] [sʌn] [ʃə'væl] - .
Sur son cheval d'Hongrie .
苏尔 儿子 马 - .

Sur son cheval d'Hongrie.

" [ðə; ði] [fɜːrst] [huː] [roʊd] [ə'lɔːŋ] , —
" The first who rode along , —
" 这 第一的 WHO 骑 沿着 , —

“第一个同行的人，——

" [bɪ'hoʊld] !
" Behold !
" 看哪 !

“看哪!

[ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [meɪd] .
a sleeping maid .
一个 睡眠 女佣 .

一个熟睡的女仆。

" [ðə; ði][nekst] [huː] [roʊd] [ə'lɔːŋ] , —
" The next who rode along , —
" 这 下一个 WHO 骑 沿着 , —

“下一个同行的人，——

" [ʃiːz] [fer] [ɪ'nʌf] !
" She's fair enough !
" 她是 公平的 足够的 !

“她还算公正！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[ðə; ði] [θɜːrd] [huː] [roʊd] [ə'lɔːŋ] , —
The third who rode along , —
这 第三 WHO 骑 沿着 , —

第三位同行者——

" [maɪ] ['swiːthɑːrt] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] !
" My sweetheart she shall be !
" 我的 亲爱的 她 将 是 !

“她将成为我的甜心！”

" ['hiːz] [bɔːrn] [hɜːr; hər] [fɑːr] [ə'weɪ] ,
" He's borne her far away ,
" 他是 出生 她 远的 离开 ,

他把她带到了很远的地方，

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] .
On his steed of Hungary .
在 他的 骏马 的 匈牙利 .

骑着他的匈牙利战马。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] ,
I was thinking , I remember ,
我 曾是 思维 , 我 记住 ,

我当时在想，我记得，

[haʊ] [faɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ʌv; əv] ['hʌŋgəri] ([ðoʊ] [aɪ]
how fine it would be to be a knight on a horse of Hungary (though I
如何 美好的 它 会 是 到 是 一个 骑士 在 一个 马 的 匈牙利 (尽管 我
[ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [ɑːr; ər] ['faɪnər] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,
am not aware that the horses of that country are finer than elsewhere ,
是 不是 意识到的 那 这 马匹 的 那 国家 是 更精细 比 别处 ,

如果能成为匈牙利的一名骑兵骑士该有多好啊（虽然我并不知道匈牙利的马匹是否比其他地方的马匹更优秀），

[ɪk'sept] [ɪn] ['sɔŋz]) , [ænd; ənd] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [kætʃ] [ʌp] [ðə; ði]
except in songs) , and to stoop down beside the road and catch up the
除了 在 歌曲) , 和 到 哈腰 向下 旁 这 路 和 抓住 向上 这
['sliːpɪŋ] ['meɪd(ə)n] , — [ænd; ənd] [-]
sleeping maiden , — and [86]
睡眠 少女 , — 和 [-]

除了歌曲之外），弯腰走到路边，扶起睡着的少女，——以及[86]

[aɪ] [nuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slept] ,
I knew how she would be looking as she slept ,
我 知道 如何 她 会 是 寻找 作为 她 睡着了 ,

我知道她睡着时的样子，

— [ænd; ənd] [raɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [wer] , ['ɪntuː] [sʌm; səm] [lænd] [ʌv; əv]
— and ride away with her no one could tell where , into some land of
— 和 骑 离开 和 她 不 一 可以 告诉 在哪里 , 进入 一些 土地 的
[goʊld] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
gold and flowers .
金子 和 花朵 .

——然后带着她远走高飞，去往一个谁也说不清的地方，一个充满黄金和鲜花的国度。

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdi] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] ,

I	was	thinking	this	in	a	cloudy	sort	of	way	,
我	曾是	思维	这	在	一个	多云	种类	的	方式	,

我当时脑子里一片混乱，想着这件事。

[waɪl] ['iːvɒn] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ,

while	Yvon	had	run	into	the	house	to	bring	something	,
尽管	伊冯	有	跑步	进入	这	房子	到	带来	某物	,

伊冯跑进屋里拿东西的时候，

— [sʌm; səm] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['stʌdi] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

—	some	piece	of	music	that	I	must	study	,	out	of	the	stores	of	ancient
—	一些	片	的	音乐	那	我	必须	学习	,	出去	的	这	商店	的	古老的

['mjuːzɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] .

music	they	had	.
音乐	他们	有	.

——我必须研究的一首乐曲，选自他们收藏的古代音乐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [nɪr] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ,

There	was	a	small	table	standing	on	the	terrace	,	near	where	we	were	sitting	,
那里	曾是	一个	小的	桌子	常设	在	这	阳台	,	靠近	在哪里	我们	是	坐着	,

露台上摆着一张小桌子，就在我们坐的地方附近。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kændlstɪk] , [wɪð; wɪθ] ['kændlz] ['laɪtɪd] .

and	on	it	a	silver	candlestick	,	with	candles	lighted	.
和	在	它	一个	银	烛台	,	和	蜡烛	照明	.

上面放着一个银烛台，烛台上点燃着蜡烛。

['mɪs] .

Mlle	.
小姐	.

小姐

['væləri] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'gen] [nɪr] [hɜːr; hər] , [bəuθ][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]

Valerie	was	standing	near	this	,	and	I	again	near	her	,	both	admiring	the
瓦莱丽	曾是	常设	靠近	这	,	和	我	再次	靠近	她	,	两个都	钦佩	这

[muːn] ,

moon	,
月亮	,

瓦莱丽站在附近，我也站在她附近，我们俩都在欣赏月亮。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [bluː] [skaɪ] .

which	was	extraordinary	bright	and	clear	in	a	light	blue	sky	.
哪个	曾是	非凡的	明亮的	和	清除	在	一个	光	蓝色的	天空	.

在浅蓝色的天空下，它显得格外明亮清晰。

[ðə; ði] [laɪt] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['terəs] [soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][bəuθ][fər'gɑːt][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kændlz] ,

The	light	flooded	the	terrace	so	,	I	think	we	both	forgot	the	poor	little	candles	,
这	光	被淹	这	阳台	所以	,	我	思考	我们	两个都	忘了	这	贫穷的	小的	蜡烛	,

阳光洒满露台，我想我们俩都忘了那些可怜的小蜡烛。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dʌl] ['jeloʊ] [gliːm] .

with	their	dull	yellow	gleam	.
和	他们的	乏味的	黄色的	闪耀	.

它们散发着暗淡的黄色光泽。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌzlɪn]

However	it	was	,	the	young	lady	stepped	back	a	pace	,	and	her	muslin
然而	它	曾是	,	这	年轻的	女士	步	后退	一个	步伐	,	和	她	细棉布

[keɪp] , ['veri] [laɪt] ,

cape	,	very	light	,
岬	,	非常	光	,

然而，那位年轻女子后退了一步，她身上的薄纱披肩非常轻薄。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['rʌflz] [ænd; ənd] [leɪs] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bleɪz] [ɪn]

and	fluttering	with	ruffles	and	lace	,	was	in	the	candle	,	and	ablaze	in
和	飘动	和	褶边	和	蕾丝	,	曾是	在	这	蜡烛	,	和	燃烧	在

[ə; eɪ]['moʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

飘逸的荷叶边和蕾丝裙摆在蜡烛上，瞬间燃起熊熊大火。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fleɪm] [sprɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;

I	heard	her	cry	,	and	saw	the	flame	spring	up	around	her	;
我	听到	她	哭	,	和	锯	这	火焰	春天	向上	大约	她	;

我听到她的哭声，看到火焰在她周围窜起；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [breθ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θɪŋ] [tɔːrn] [ɔːf] ,

but	it	was	only	a	breath	before	I	had	the	thing	torn	off	,
但	它	曾是	仅有的	一个	气息	前	我	有	这	事物	撕裂	离开	,

但仅仅一瞬间，那东西就被撕了下来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][nekst] ['træmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər]

and	was	crushing	it	together	in	my	hands	,	and	next	trampling	it	under
和	曾是	压碎	它	一起	在	我的	双手	,	和	下一个	践踏	它	在下面

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

我把它捏在手里，然后又用脚踩碎。

[tredɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][spɑːrks] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɔːt] [bʌt; bət] [blæk] ['tɪndər] .

treading	out	the	sparks	,	till	it	was	naught	but	black	tinder	.
踩踏	出去	这	火花	,	直到	它	曾是	零	但	黑色的	火种	.

踩灭火花，直到只剩下黑色的引火物。

[ə; eɪ] ['prɪti] [keɪp] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [dɪ'strɔɪd] .

A	pretty	cape	it	was	,	and	a	sin	to	see	it	so	destroyed	.
一个	漂亮的	岬	它	曾是	,	和	一个	罪	到	看	它	所以	损毁	.

那是一件很漂亮的披风，眼睁睁看着它被毁坏真是太可惜了。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] [ðen] .

But	I	was	not	thinking	of	the	cape	then	.
但	我	曾是	不是	思维	的	这	岬	然后	.

但我当时并没有想到披风。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜːr'self] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]

I	had	only	eyes	for	the	young	lady	herself	;	and	when	I	saw	her
我	有	仅有的	眼睛	为了	这	年轻的	女士	她自己	;	和	什么时候	我	锯	她

[ʌn'tʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

我的眼里只有这位年轻女士；当我看到她未经人事，

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəːlz] [sɪndʒd] , [bʌt; bət] [peɪl] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

save	for	the	end	of	her	curls	singed	,	but	pale	and	frightened	,
节省	为了	这	结尾	的	她	卷发	已签名	,	但	苍白	和	害怕	,

除了发梢被烧焦之外，她脸色苍白，神情惊恐。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [mɪst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bɪ'fɔːr] [maɪ]

and	crying	out	that	I	was	killed	,	there	came	a	mist	,	it	seemed	,	before	my
和	哭泣	出去	那	我	曾是	被杀	,	那里	来了	一个	薄雾	,	它	似乎	,	前	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我大喊着说我死了，然后眼前仿佛出现了一层雾气。

[ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] [reɪl] , [ænd; ənd] [læft] . [-]

and	I	dropped	on	the	stone	rail	,	and	laughed	.	[	87	]
和	我	掉落	在	这	石头	轨	,	和	笑了	.	[	-	]

我跌坐在石栏杆上，笑了。[87]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [bəːnd] , [mædəmwə'zel] ? "

"	You	are	not	burned	,	mademoiselle	?	"
"	你	是	不是	烧伤	,	小姐	?	"

“小姐，您没有被烧伤吗？”

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

[noʊ] , [sɜːr] !

no	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tʌtʃt] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ?

I	am	not	touched	;	but	you	—	you	?
我	是	不是	感动	;	但	你	—	你	?

我毫发无损；但你——你呢?

[oʊ] , [jʊr; jər][hændz] !

oh	,	your	hands	!
哦	,	你的	双手	!

哦，你的手!

[juː; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər][hændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] !

You	took	it	in	your	hands	,	and	they	are	destroyed	!
你	采取	它	在	你的	双手	,	和	他们	是	损毁	!

你把它拿在手里，结果却毁了!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

What	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [muːv] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [tuː] [hændz][ɪn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ]

"	Before	I	could	move	she	had	caught	my	two	hands	in	hers	,	and	turned	the
"	前	我	可以	移动	她	有	捕捉	我的	二	双手	在	她的	,	和	转向	这

[pɑːmz] [ʌp] .

palms	up	.
棕榈树	向上	.

“我还没来得及反应，她就抓住了我的双手，并将我的手掌向上翻转。”

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [skɔːrtʃt] , [nɑːt] [bəːnd] [diːp] , [ðoʊ] [ðeɪ] [stʌŋ] ['smɑːrtli] [ɪ'nʌf]

Indeed	,	they	were	only	scorched	,	not	burned	deep	,	though	they	stung	smartly	enough
的确	,	他们	是	仅有的	烧焦的	,	不是	烧伤	深的	,	尽管	他们	被蜇了	聪明地	足够的

; [bʌt; bət] [blæk] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

;	but	black	they	were	,
;	但	黑色的	他们	是	,

事实上，它们只是被烧焦了，并没有被烧得很深，虽然被烧伤后感觉很疼；但它们的确是黑色的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][skɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʌf] ['ɪntuː] ['blistəz] .

and	the	skin	beginning	to	puff	into	blisters	.
和	这	皮肤	开始	到	噗	进入	水泡	.

皮肤开始肿胀，起水泡。

[bʌt; bət] [naʊ] [keɪm] [ðə; ðɪ][tæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] ,

But	now	came	the	tap	of	a	stick	on	the	stone	,
但	现在	来了	这	轻敲	的	一个	戳	在	这	石头	,

但这时传来棍子敲击石头的声音，

[ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [læləND] [keɪm] ['hɔbəlɪŋ] [aʊt] .

and	Mme	.	de	Lalange	came	hobbling	out	.
和	夫人	.	德	拉朗格	来了	跛行	出去	.

德·拉朗热夫人一瘸一拐地走了出来。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ['stændɪŋ] [soʊ] , [peɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,

"	she	cried	,	seeing	me	standing	so	,	pale	,	it	may	be	,
"	她	哭	,	看到	我	常设	所以	,	苍白	,	它	可能	是	,

她哭了，看到我站在那里，脸色苍白，或许是吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] ['blækənd] [hændz] [stɪl] [ɪn][hɜːrz] .

with	the	young	lady	holding	my	blackened	hands	still	in	hers	.
和	这	年轻的	女士	保持	我的	变黑	双手	仍然	在	她的	.

那位年轻女子仍然握着我被熏黑的双手。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] ? "

"	What	is	the	meaning	of	this	scene	?	"
"	什么	是	这	意义	的	这	场景	?	"

“这一幕的含义是什么？”

" [ɪts] ['miːnɪŋ] ? " [kraɪd] ['mɪs] .

"	Its	meaning	?	"	cried	Mlle	.
"	它是	意义	?	"	哭	小姐	.

“它的意思？”小姐喊道。

['væləri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [self] [ðæt] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ænt] .

Valerie	;	and	it	was	Yvon's	self	that	flashed	upon	her	aunt	.
瓦莱丽	;	和	它	曾是	-	自己	那	闪光灯	之上	她	阿姨	.

瓦莱丽；而伊冯的身影则闪现在她姑妈的脑海中。

" [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

"	The	meaning	is	that	this	gentleman	has	saved	my	life	.
"	这	意义	是	那	这	绅士	有	已保存	我的	生活	.

意思是说，这位先生救了我的命。

[jes] , [maɪ] [ænt] !

Yes	,	my	aunt	!
是的	,	我的	阿姨	!

是的，我姑姑!

[lʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪroʊ] , — [ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

Look	as	you	please	;	if	he	had	not	been	here	,	and	a	hero	,	—	a	hero	,
看	作为	你	请	;	如果	他	有	不是	到过	这里	,	和	一个	英雄	,	—	一个	英雄	,

随你怎么说；如果他不在这里，如果他不是个英雄——一个英雄，

— [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fleɪmz] .

—	I	should	be	devoured	by	the	flames	.
—	我	应该	是	吞噬	经过	这	火焰	.

我应该被火焰吞噬。

[lʊk] !

Look	!
看	!

看!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['mʌzlɪn] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [ɔːf][ɪn]

"	and	she	pointed	to	the	fragments	of	muslin	,	which	were	floating	off	in
"	和	她	尖	到	这	片段	的	细棉布	,	哪个	是	漂浮的	离开	在

[blæk] [rægz] .

black	rags	.
黑色的	破布	.

“她指着漂浮在海面上的黑色碎布，那些碎布正像破布一样飘走。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] .

"	He	caught	it	from	me	,	when	I	was	in	flames	.
"	他	捕捉	它	从	我	,	什么时候	我	曾是	在	火焰	.

“他是在我着火的时候从我身上感染的。”

[hiː; hi] [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , — [ðiːz] [pʊr] [hændz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] , [aɪ] [tel]

He	crushed	it	in	his	hands	,	—	these	poor	hands	,	which	are	destroyed	,	I	tell
他	碎	它	在	他的	双手	,	—	这些	贫穷的	双手	,	哪个	是	损毁	,	我	告诉

[juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][peɪn] .

you	,	with	pain	.
你	,	和	疼痛	.

他用双手把它捏碎了——我告诉你，我这双可怜的手，因疼痛而残废了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] , — [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi]['evər][duː] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm] ?

What	shall	we	do	,	—	what	can	we	ever	do	,	to	thank	him	?
什么	将	我们	做	,	—	什么	能	我们	曾经	做	,	到	感谢	他	?

我们该怎么做才能感谢他呢？我们究竟能做些什么呢？

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][grɪm] [ɪ'nʌf] ,

"	The	old	lady	looked	from	one	to	the	other	;	her	face	was	grim	enough	,
"	这	老的	女士	看起来	从	一	到	这	其他	;	她	脸	曾是	严峻	足够的	,

老太太看了看他们俩，脸色十分严肃。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kɜːrtiəs] .

but	her	words	were	courteous	.
但	她	字	是	有礼貌	.

但她的言辞很有礼貌。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [mə'sjɜːr] !

"	We	are	grateful	,	indeed	,	to	monsieur	!
"	我们	是	感激的	,	的确	,	到	先生	!

“我们真的非常感谢先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] . [-]

"	she	said	.	[	88	]
"	她	说	.	[	-	]

她说。[88]

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [niːs] ,

"	The	only	thing	we	can	do	for	him	,	my	niece	,
"	这	仅有的	事物	我们	能	做	为了	他	,	我的	侄女	,

“我们唯一能为他做的，我的侄女，

[ɪz][tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] ['suːðɪŋ] ['ɔɪntmənt] ; [aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] ['mætər] [maɪ'self]

is	to	bind	his	hands	with	soothing	ointment	;	I	will	attend	to	this	matter	myself
是	到	绑定	他的	双手	和	舒缓	软膏	;	我	将要	出席	到	这	事情	我

.

:
.

就是用舒缓的药膏包扎他的双手；我会亲自处理这件事。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['ædʒɪteɪtɪd] , ['væləri] , [ænd; ənd][aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] ,

You	are	agitated	,	Valerie	,	and	I	advise	you	to	go	to	your	own	room	,
你	是	激动	,	瓦莱丽	,	和	我	建议	你	到	去	到	你的	自己的	房间	,

瓦莱丽，你情绪激动，我建议你回自己的房间去。

[ænd; ənd] [let] [fə'liːs] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['poʊʃ(ə)n] .

and	let	Felice	bring	you	a	potion	.
和	让	费利斯	带来	你	一个	药水	.

让菲利斯给你拿瓶药水。

[ɪf] [em] . - [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [maɪ] [sə'lɑːn] , [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðiːz] ['ɪndʒərd] [hændz] .

If	M	.	D'Arthenay	will	follow	me	into	my	salon	,	I	will	see	to	these	injured	hands	.
如果	M	.	-	将要	跟随	我	进入	我的	沙龙	,	我	将要	看	到	这些	受伤	双手	.

如果达瑟奈先生愿意跟我来我的沙龙，我会为他处理这些受伤的手。

" [haʊ] [ə; eɪ] [koʊld] [tʌtʃ] [kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌlər] [aʊt] [ʌv; əv] [laɪf] .

"	How	a	cold	touch	can	take	the	colour	out	of	life	.
"	如何	一个	寒冷的	触碰	能	拿	这	颜色	出去	的	生活	.

“冰冷的触碰如何夺走生活的色彩。”

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] , [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [aɪz] ,

An	instant	before	I	was	a	hero	,	not	in	my	own	eyes	,
一个	立即的	前	我	曾是	一个	英雄	,	不是	在	我的	自己的	眼睛	,

就在我成为英雄的前一刻，至少在我眼中并非如此。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðoʊz] ['tendər] [bluː] [wʌnz] [ðæt] [naʊ] [ʃoʊn] [θruː] ['æŋgri] [terz] ,

but	surely	in	those	tender	blue	ones	that	now	shone	through	angry	tears	,
但	一定	在	那些	投标	蓝色的	一个	那	现在	闪耀	通过	生气的	眼泪	,

但可以肯定的是，在那双如今透过愤怒泪水闪耀的柔和蓝色眼睛里，

[ænd; ənd] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [swiːt] ['fɑːli] [wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˌem 'iː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [maɪ] [hændz] [ɪn] [hɜːrz] .

and	—	I	knew	not	what	sweet	folly	was	springing	up	in	me	while	she	held	my	hands	in	hers	.
和	—	我	知道	不是	什么	甜的	蠢事	曾是	弹簧	向上	在	我	尽管	她	握住	我的	双手	在	她的	.

而我却浑然不知，当她握着我的手时，我心中涌起的是多么甜蜜的愚蠢。

[naʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['blækənd] ['fɪŋgərz] , ['stændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'streɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Now	,	I	was	only	a	young	man	with	dirty	and	blackened	fingers	,	standing	in	a	constrained	position	,
现在	,	我	曾是	仅有的	一个	年轻的	男人	和	肮脏的	和	变黑	手指	,	常设	在	一个	受限	位置	,

当时，我只是个手指肮脏发黑的年轻人，姿势僵硬地站在那里。

[ænd; ənd] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] .

and	,	I	make	no	doubt	,	looking	a	great	fool	.
和	,	我	制作	不	怀疑	,	寻找	一个	伟大的	傻子	.

毫无疑问，我看起来像个十足的傻瓜。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] ['mædəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

The	young	lady	vanished	,	and	I	followed	madame	into	the	little	room	.
这	年轻的	女士	消失了	,	和	我	随后	夫人	进入	这	小的	房间	.

那位年轻女士消失了，我跟着夫人走进了小房间。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [maɪ] [skɔːrtʃt] [hændz] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [skɪl] .

I	am	bound	to	say	that	she	treated	my	scorched	hands	with	perfect	skill	.
我	是	边界	到	说	那	她	治疗	我的	烧焦的	双手	和	完美的	技能	.

我必须说，她处理我被烧伤的双手手法非常娴熟。

[wen] ['iːvɒn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , — [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

When	Yvon	came	rushing	in	a	few	minutes	later	,	—	he	had	heard	the	story	from	his	sister	,
什么时候	伊冯	来了	匆忙	在	一个	很少	分钟	之后	,	—	他	有	听到	这	故事	从	他的	姐姐	,

几分钟后，伊冯冲了进来——他从姐姐那里听说了这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	was	for	falling	on	my	neck	,	and	calling	me	his	brother	,
和	曾是	为了	坠落	在	我的	脖子	,	和	呼叫	我	他的	兄弟	,

因为他扑到我脖子上，还叫我他的兄弟，

[ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] ['sɪstər] , — [aɪ] [noʊ] [nɑːt]

the	saviour	of	his	cherished	sister	,	—	I	know	not
这	救主	的	他的	珍爱	姐姐	,	—	我	知道	不是

他挚爱的妹妹的救星，——我不知道

[wʌt] [waɪld]

what	wild
什么	荒野

什么野

['nɑːnsens] , — ['mædəm/, /mə'dæm] .

nonsense	,	—	Mme	.
废话	,	—	夫人	.

胡说八道，——夫人。

[diː] [læləɪnd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [ʃɔːrt] .

de	Lalange	cut	his	expressions	short	.
德	拉朗格	切	他的	表达式	短的	.

德·拉朗格简短地结束了他的表情。

" [em] . [lə]['mɑːrkwɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

"	M	.	le	Marquis	,	"	she	said	,	and	she	put	a	curious	emphasis	on	the	title	,
"	M	.	勒	侯爵	,	"	她	说	,	和	她	放	一个	好奇的	强调	在	这	标题	,

“侯爵先生，”她说，而且她特意强调了这个头衔。

[aɪ] [θɔːt] ; " [em] . [lə]['mɑːrkwɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	thought	;	"	M	.	le	Marquis	,	it	will	be	well	,	believe	me	,
我	想法	;	"	M	.	勒	侯爵	,	它	将要	是	出色地	,	相信	我	,

我心想：“侯爵先生，一切都会好起来的，相信我。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .

for	you	to	leave	this	gentleman	with	me	for	a	short	time	.
为了	你	到	离开	这	绅士	和	我	为了	一个	短的	时间	.

请你暂时把这位先生留给我照顾一会儿。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [mɔːr] ['vaɪələnt][ðæn; ðən][hiː; hi] [jet] ['riːələɪz] .

He	has	suffered	a	shock	,	more	violent	than	he	yet	realises	.
他	有	遭受	一个	震惊	,	更多的	暴力	比	他	然而	意识到	.

他遭受了巨大的打击，其程度远超他目前的认知。

[hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] ['peɪnfəli] [bəːnd] , [jet] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

His	hands	are	painfully	burned	,	yet	I	hope	to	relieve	his	sufferings	in	a	few	minutes	.
他的	双手	是	痛苦地	烧伤	,	然而	我	希望	到	缓解	他的	苦难	在	一个	很少	分钟	.

他的双手被严重烧伤，但我希望几分钟内就能减轻他的痛苦。

[aɪ] [sə'dʒest] [-]

I	suggest	[	89	]
我	建议	[	-	]

我建议[89]

[ðæt] [juː; jʊ][rɪ'taɪər][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ə'pɑːrtmənts] , [wer] [em] . - [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] ,

that	you	retire	to	your	own	apartments	,	where	M	.	D'Arthenay	will	join	you	,
那	你	退休	到	你的	自己的	公寓	,	在哪里	M	.	-	将要	加入	你	,

您退休后将回到自己的公寓，届时达瑟奈先生将与您团聚。

[seɪ] [ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .
say **in** **half** **an** **hour** **.**
说 在 一半 一个 小时 .

比如说半小时后。

" ['dʒen(ə)rəli] , ['iːvɒn] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['ræðər] ['teɪkɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['θwɔːrtɪŋ]
" Generally , Yvon paid little heed to his aunt , rather taking pleasure in thwarting
" 一般来说 , 伊冯 有薪酬的 小的 注意 到 他的 阿姨 , 相当 采取 乐趣 在 挫败
[hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,
her , which was wrong ,
她 , 哪个 曾是 错误的 ,

“一般来说，伊冯不太在意他的姑妈，反而乐于阻挠她，这是不对的。”

[noʊ] [daʊt] , [jet] [hɜːr; hər] ['æspekt] [ɪn'vaɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ʃiː; ʃi] [dɔːntid] [ˌjuː 'es]
no doubt , yet her aspect invited it ; but on this occasion , she daunted us
不 怀疑 , 然而 她 方面 受邀 它 ; 但 在 这 场合 , 她 畏惧 我们
[bəuθ] .
both .
两个都 .

毫无疑问，她的神态确实令人心动；但这一次，她却让我们俩都望而却步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [ə; eɪ] [kə'mænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [aɪ] ,
There was a weight in her words , a command in her voice , which I ,
那里 曾是 一个 重量 在 她 字 , 一个 命令 在 她 嗓音 , 哪个 我 ,
[fɔːr; fər] [wʌn] ,
for one ,
为了 一 ,

她的话语中带着分量，语气中带着命令，而我，至少我是这么觉得的。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] ; [ænd; ənd] ['iːvɒn] , ['æftər] [æn; ən] ['æŋgri]
was not inclined at that moment to dispute ; and Yvon , after an angry
曾是 不是 倾斜 在 那 片刻 到 争议 ; 和 伊冯 , 后 一个 生气的
[ster] ,
stare ,
盯 ,

当时他并不想争辩；伊冯怒目而视了一会儿后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mʌtəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['proʊtest] , [went] [ə'weɪ] ,
and a few muttered words of protest , went away ,
和 一个 很少 低声说道 字 的 反对 , 去 离开 ,

带着几句低声的抗议，他离开了。

['oʊnli] ['tʃɑːdʒiŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] .
only charging me to be with him within the half - hour .
仅有的 收费 我 到 是 和 他 之内 这 一半 - 小时 .

只收我半小时陪他的钱。

[left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['leɪdi] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
Left alone with the ancient lady , there was silence for a time .
左边 独自的 和 这 古老的 女士 , 那里 曾是 沉默 为了 一个 时间 .

只剩下他们两人和这位老妇人时，一片沉默。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;
I could not think what she wanted with me ;
我 可以 不是 思考 什么 她 通缉 和 我 ;

我无法理解她想从我这里得到什么；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [maɪ] [sə'saɪəti] [sɪns] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
she had shown no love for my society since I had been in the house .
她 有 所示 不 爱 为了 我的 社会 自从 我 有 到过 在 这 房子 .

自从我住进这所房子以来，她就对我的社交圈毫无好感。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][bɪ'gɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

I	waited	,	thinking	it	the	part	of	courtesy	to	let	her	begin	the	conversation	,
我	等待	,	思维	它	这	部分	的	礼貌	到	让	她	开始	这	对话	,

我等了一会儿，觉得出于礼貌应该让她先开口。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] ['eni] .

if	she	desired	any	.
如果	她	想要的	任何	.

如果她想要的话。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] , [ɪn][ə; eɪ] ['plezəntə] [streɪn][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][jet] [hɜːrd]

Presently	she	began	to	talk	,	in	a	pleasanter	strain	than	I	had	yet	heard
目前	她	开始	到	讲话	,	在	一个	更令人愉悦	拉紧	比	我	有	然而	听到

[hɜːr; hər][juːz] .

her	use	.
她	使用	.

这时她开始说话，语气比我之前听过的要悦耳得多。

[wʌz; wəz][ðə; ði][peɪn] [les] [sɪ'vɪr] ?

Was	the	pain	less	severe	?
曾是	这	疼痛	较少的	严重	?

疼痛程度是否有所减轻?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [klɔːðz] ['dɪpt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd]

she	asked	;	and	now	she	changed	the	linen	cloths	dipped	in	something	cool	and
她	问	;	和	现在	她	已更改	这	亚麻布	布料	浸入	在	某物	凉爽的	和

['freɪgrənt] ,

fragrant	,
香	,

她问了；然后她换上了浸泡过某种清凉芬芳液体的亚麻布。

['ɪnfɪnətli] ['suːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] [skɪn] .

infinitely	soothing	to	the	irritated	skin	.
无限地	舒缓	到	这	受刺激	皮肤	.

对受刺激的皮肤有极佳的舒缓作用。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kwɪk] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['fɜːrðər] ['mɪstʃɪf] ; [ɪn] [truːθ] ,

I	must	have	been	very	quick	,	to	prevent	further	mischief	;	in	truth	,
我	必须	有	到过	非常	快的	,	到	防止	更远	恶作剧	;	在	真相	,

我当时一定动作非常迅速，以防止造成更大的损失；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [det] [ðeɪ] [oʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] ,

it	was	a	great	debt	they	owed	me	,	and	she	,	I	must	believe	her	,
它	曾是	一个	伟大的	债务	他们	欠款	我	,	和	她	,	我	必须	相信	她	,

他们欠我一大笔债，而且，我必须相信她。

[ʃerd] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

shared	the	gratitude	of	her	niece	and	nephew	,	even	though	her	feelings
共享	这	感激	的	她	侄女	和	侄子	,	甚至	尽管	她	情怀

[wɜːr; wər] [les] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] [ɪk'sprest] .

were	less	vivaciously	expressed	.
是	较少的	活泼地	表达	.

虽然她表达感激之情的方式不如侄子和侄女那样热情洋溢，但她还是转达了他们的感激之情。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] ,

I	told	her	it	was	nothing	,	and	less	than	nothing	,	that	I	had	done	,
我	讲述	她	它	曾是	没有什么	,	和	较少的	比	没有什么	,	那	我	有	完毕	,

我告诉她，我什么也没做，甚至连做都算不上。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] .

and	I	thought	there	had	been	far	too	much	said	about	it	already	.
和	我	想法	那里	有	到过	远的	也	很多	说	关于	它	已经	.

我觉得关于这件事已经说得太多了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['di:pli] ['θæŋkfl] [-]
I **was** **deeply** **thankful** **[** **90** **]**
我 曾是 深 感恩 [-]

我深表感激[90]

[ðæt] [noʊ][hɑ:rm][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['mɪs] . [di:] [sti:] . ['væləri] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [kleɪm] [noʊ] ['merɪt]
that **no** **harm** **had** **come** **to** **Mlle** **.** **de** **Ste** **.** **Valerie** **,** **but** **I** **could** **claim** **no** **merit**
那 不 伤害 有 来 到 小姐 . 德 圣 . 瓦莱丽 , 但 我 可以 宣称 不 优点
,
,
,

圣瓦莱丽小姐并未受到伤害，但我却没有任何功劳可言。

[bɪ'jɑ:nd] [ðæt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][maɪ] [wɪts] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .
beyond **that** **of** **having** **my** **eyes** **open** **,** **and** **my** **wits** **about** **me** **.**
超过 那 的 拥有 我的 眼睛 打开 , 和 我的 智慧 关于 我 .

除了睁着眼睛、头脑清醒之外。

[ʃi:; ʃi] [boʊd] [ɪn] [ə'sent] .
She **bowed** **in** **assent** **.**
她 鞠躬 在 同意 .

她鞠躬表示同意。

" [jʊr; jər] [wɪts] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] !
" **Your** **wits** **about** **you** **!**
" 你的 智慧 关于 你 !

保持清醒!

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [noʊ] [smɔ:l] ['mætər] , [em] . - , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .
" **But** **that** **in** **itself** **is** **no** **small** **matter** **,** **M** **.** **D'Arthenay** **,** **I** **assure** **you** **.**
" 但 那 在 本身 是 不 小的 事情 , M . - , 我 保证 你 .

“但我向您保证，这本身就不是一件小事，达瑟奈先生。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['evri] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] .
It **is** **not** **every** **young** **man** **who** **can** **say** **as** **much** **.**
它 是 不是 每一个 年轻的 男人 WHO 能 说 作为 很多 .

并非每个年轻人都能说出这样的话。

[jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɪts] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ?
Your **eyes** **open** **,** **and** **your** **wits** **about** **you** **?**
你的 眼睛 打开 , 和 你的 智慧 关于 你 ?

你睁开眼睛了吗？你的意识清醒吗?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['fɔ:rtʃənət] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .
You **are** **fortunate** **,** **believe** **me** **.**
你 是 幸运 , 相信 我 .

你很幸运，相信我。

" [hɜ:r; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [wʌt] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [meɪk] , [ɪf] ['eni] ;
" **Her** **tone** **was** **so** **strange** **,** **I** **knew** **not** **what** **reply** **to** **make** **,** **if** **any** **;**
" 她 语气 曾是 所以 奇怪的 , 我 知道 不是 什么 回复 到 制作 , 如果 任何 ;

“她的语气很奇怪，我不知道该如何回应，或者是否应该回应；

[ə'gen] [aɪ] ['weɪtɪd] [hɜ:r; hər] [li:d] .
again **I** **waited** **her** **lead** **.**
再次 我 等待 她 带领 .

我再次等待她的指示。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɑːr; ər][soʊ] ['waɪdli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]
" The young people with whom I have to do are so widely different from
" 这 年轻的 人们 和 谁 我 有 到 做 是 所以 广泛 不同的 从
[ðɪs] !
this !
这 !

“我接触的年轻人和他们截然不同！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['prez(ə)ntli] .
" she said , presently .
" 她 说 , 目前 .

“她现在说道。”

" ['hɑːrts] [ʌv; əv][goʊld] , ['hedz] [ʌv; əv] ['feðər] !
" Hearts of gold , heads of feather !
" 红心 的 金子 , 头部 的 羽毛 !

“心地善良，头脑简单！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðɪs] , [em] . - .
you must have observed this , M . D'Arthenay .
你 必须 有 观察到 这 , M . - .

达尔泰奈先生，您一定已经注意到这一点了。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔːrmθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][goʊld] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]
" I replied with some warmth that I had recognised the gold , but not the
" 我 回复 和 一些 温暖 那 我 有 已确认 这 金子 , 但 不是 这
['ʌðər] ['kwɑːləti] .
other quality .
其他 质量 .

我热情地回答说，我认出了黄金，但没有认出其他品质。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['februeri] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn]
She smiled , a smile that had no more warmth in it than February sunshine on
她 微笑 , 一个 微笑 那 有 不 更多的 温暖 在 它 比 二月 阳光 在
[æn; ən]['aɪsək(ə)l] .
an icicle .
一个 冰柱 .

她笑了，但那笑容毫无温暖，就像二月阳光照在冰柱上一样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːdɪst] !
" You are modest !
" 你 是 谦虚的 !

你真谦虚！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [dɪ'sɜːrnmənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][æd'mɪt] .
" I give you credit for more discernment than you admit .
" 我 给 你 信用 为了 更多的 辨别力 比 你 承认 .

“我认为你的洞察力比你承认的要强。”

[kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr]['mɑːrkwɪs] [niːdz] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [hed] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][eɪd]
Confess that you think our marquis needs a stronger head beside him , to aid
承认 那 你 思考 我们的 侯爵 需求 一个 更强 头 旁 他 , 到 援助
[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'ferz] .
in his affairs .
在 他的 事务 .

坦白说，你认为我们的侯爵身边需要一个更有能力的人来协助他处理事务。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['duːti][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz]
" I had thought this , but I conceived it no part of my duty to say as
" 我 有 想法 这 , 但 我 构思 它 不 部分 的 我的 责任 到 说 作为
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“我的确想过这个问题，但我认为我没有义务说出来。”

[aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['wʌndərɪŋ] .
I was silent , therefore , and looked at her , wondering .
我 曾是 沉默的 , 所以 , 和 看起来 在 她 , 好奇 .

因此，我沉默不语，疑惑地看着她。

" [kən'fes] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
" Confess , " she went on , " that you saw as much ,
" 承认 , " 她 去 在 , " 那 你 锯 作为 很多 ,

“承认吧，”她继续说道，“你确实看到了那么多。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪ'steɪt] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [is'keips] [ˌem 'iː] — [ɪn] [nɔːrθ]
when he came to your estate — of which the title escapes me — in North
什么时候 他 来了 到 你的 财产 — 的 哪个 这 标题 逃脱 我 — 在 北
[ə'merɪkə] ;
America ;
美国 ;

当他来到你在北美的庄园——我记不起庄园的名字了；

[ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [æn; ən] [
that you thought it might be well for him to have a companion , an [
那 你 想法 它 可能 是 出色地 为了 他 到 有 一个 伴侣 , 一个 [
-]
91]
-]

你认为他最好有个伴侣，[91]

[əd'vaɪzər] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['defɪnət] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][laɪf] ; [wel] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] —
adviser , with more definite ideas of life ; well for him , and possibly —
顾问 , 和 更多的 定 想法 的 生活 ; 出色地 为了 他 , 和 可能 —
[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjən] ? "
incidentally , of course — for the companion ? "
顺便 , 的 课程 — 为了 这 伴侣 ? "

一位对生活有更明确想法的顾问；这对他自己有好处，当然，也可能对他的伴侣有好处?

" ['mædəm] !
" Madam !
" 女士 !

“女士!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , ['biːɪŋ] [kən'faʊndɪd] [pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .
I could say no more , being confounded past the point of speech .
我 可以 说 不 更多的 , 存在 令人困惑 过去的 这 观点 的 演讲 .

我震惊得说不出话来，完全不知所措。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [ðɪs] ['frendli] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] ['nefjuː] , " [ðə; ði]['leɪdi] [went] [ɑːn] ,
" It is because of this friendly interest in my nephew , " the lady went on ,
" 它 是 因为 的 这 友好的 兴趣 在 我的 侄子 , " 这 女士 去 在 ,

“正是因为你们对我侄子这份友好的关心，”这位女士继续说道。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌeksklə'meɪʃn] .

taking	no	notice	of	my	exclamation	.
采取	不	注意	的	我的	感叹	.

他完全无视我的惊呼。

" [ɪn] [maɪ] ['nefjuː] ,

"	In	my	nephew	,
"	在	我的	侄子	,

“在我侄子身上，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['pleʒər] [baɪ] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] .

that	I	think	to	give	you	pleasure	by	announcing	a	visit	that	we	are	shortly	to	receive	.
那	我	思考	到	给	你	乐趣	经过	宣布	一个	访问	那	我们	是	不久	到	收到	.

我想告诉大家，我们即将迎来一位访客，相信这会让您感到高兴。

[ə; eɪ] [gest] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [ʃæ'toʊ] [kler] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

A	guest	is	expected	at	Château	Claire	in	a	few	days	;	in	fact	,	the	day	after	to	-	morrow	.
一个	客人	是	预期的	在	城堡	克莱尔	在	一个	很少	天	;	在	事实	,	这	天	后	到	-	明天	.

几天后，克莱尔城堡将迎来一位客人；事实上，就是后天。

[maɪ] ['nefjuː] [hæz; həz] ['daʊtləs] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [viˈkt] [diː] - ?

My	nephew	has	doubtless	spoken	to	you	of	the	Vicomte	de	Creçy	?
我的	侄子	有	毫无疑问	说	到	你	的	这	子爵	德	-	?

我的侄子肯定跟你提起过克雷西子爵吧?

" [aɪ] [sed] [noʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [noʊ] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .

"	I	said	no	,	I	had	heard	of	no	such	person	.
"	我	说	不	,	我	有	听到	的	不	这样的	人	.

我说没有，我从未听说过这个人。

" [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?

"	Not	heard	of	him	?
"	不是	听到	的	他	?

“没听说过他？”

[ʌn'pɑːrdnəbl] [ri'misnis] [ɪn] ['iːvɒn] !

Unpardonable	remissness	in	Yvon	!
不可饶恕的	疏忽	在	伊冯	!

伊冯犯下了不可饶恕的疏忽!

[nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [viˈkt] ?

Not	heard	of	the	vicomte	?
不是	听到	的	这	子爵	?

你没听说过子爵吗?

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['mɪs] . [diː] [stiː] . ['væləri] ?

Of	the	future	husband	of	Mlle	.	de	Ste	.	Valerie	?
的	这	未来	丈夫	的	小姐	.	德	圣	.	瓦莱丽	?

圣瓦莱丽小姐未来的丈夫是谁?

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [bloʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [fer] , [maɪ] [dɪr] .

"	I	took	the	blow	full	and	fair	,	my	dear	.
"	我	采取	这	吹	满的	和	公平的	,	我的	亲爱的	.

“我完全承受了打击，亲爱的。”

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['fɑːðər] [ɪn][ˌem 'iː] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [flɪntʃɪŋ] ;

I	think	my	father	in	me	kept	me	from	flinching	;
我	思考	我的	父亲	在	我	保留	我	从	畏缩	;

我想，是我身上父亲的特质让我没有退缩；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [waɪt] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [maɪ'self][æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ;

but	I	may	have	turned	white	as	I	saw	myself	an	hour	after	;
但	我	可能	有	转向	白色的	作为	我	锯	我	一个	小时	后	;

但当我看到一个小时后的自己时，我可能脸色都变白了；

[fɔːr; fər]['æftər][wʌn] [glæns] [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] ,

for	after	one	glance	the	woman	turned	her	eyes	away	,
为了	后	一	瞥一眼	这	女士	转向	她	眼睛	离开	,

女人只看了一眼，便移开了目光。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɑːn] .

and	looked	at	me	no	more	as	she	spoke	on	.
和	看起来	在	我	不	更多的	作为	她	辐	在	.

她继续说下去，不再看我了。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['hɑːrdli]['kredəb(ə)l] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['nɛfjuːz] ['feðəpeit] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ]

"	It	seems	hardly	credible	that	even	my	nephew's	featherpate	should	have	kept	you
"	它	似乎	几乎	可信的	那	甚至	我的	侄子的	羽毛状	应该	有	保留	你

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [soʊ] ['nɪrli] [kən'sɜːrnz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hoʊl]

a	month	in	ignorance	of	what	so	nearly	concerns	his	sister	and	our	whole
一个	月	在	无知	的	什么	所以	几乎	担忧	他的	姐姐	和	我们的	所有的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

“令人难以置信的是，就连我侄子的羽毛头皮都让你对几乎关乎他妹妹和我们全家的事情一无所知长达一个月之久。”

[ðə; ði] [viˈkt] [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv] [haɪ] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [dɪ'sent] .

The	vicomte	is	a	charming	man	,	of	high	polish	and	noble	descent	.
这	子爵	是	一个	迷人	男人	,	的	高的	抛光	和	高贵	下降	.

这位子爵是一位风度翩翩、举止优雅、出身高贵的绅士。

[hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [ə'dʒɔinz]['aʊərz][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] .

His	estate	adjoins	ours	on	the	south	.
他的	财产	相邻	我们的	在	这	南	.

他的庄园南面与我们的庄园相邻。

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][maɪ] [leɪt] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['iːvɒn] [ænd; ənd] ['væləri] ,

The	match	was	made	by	my	late	brother	,	the	father	of	Yvon	and	Valerie	,
这	匹配	曾是	制成	经过	我的	晚的	兄弟	,	这	父亲	的	伊冯	和	瓦莱丽	,

这桩婚事是我已故的哥哥促成的，他是伊冯和瓦莱丽的父亲。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] .

shortly	before	his	death	.
不久	前	他的	死亡	.

在他去世前不久。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [plæn][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [-]

It	had	been	his	cherished	plan	for	years	,	[	92	]
它	有	到过	他的	珍爱	计划	为了	年	,	[	-	]

这是他多年来一直珍视的计划[92]

['evər] [sɪns] ['prɑːvɪdəns] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [viˈktes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] ; [bʌt; bət]

ever	since	Providence	removed	the	vicomtesse	to	a	better	world	than	this	;	but
曾经	自从	普罗维登斯	已移除	这	子爵夫人	到	一个	更好的	世界	比	这	;	但

['væləri] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

Valerie	was	very	young	.
瓦莱丽	曾是	非常	年轻的	.

自从天意将子爵夫人带到比这更好的世界之后；但瓦莱丽当时还很年轻。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nvent,kɑ:nvənt] ,

The	matter	was	arranged	while	she	was	still	in	the	convent	,
这	事情	曾是	安排	尽管	她	曾是	仍然	在	这	修道院	,

这件事在她还在修道院时就已经安排好了。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [vi'kt] [hæz; həz] [bɪn] ['trævəlɪŋ] , [ɪn] ['rʌʃə] , ['ɪndiə] , [ðə; ði] [wɜ:rld] ['oʊvər] ,

and	since	then	the	vicomte	has	been	travelling	,	in	Russia	,	India	,	the	world	over	,
和	自从	然后	这	子爵	有	到过	旅行	,	在	俄罗斯	,	印度	,	这	世界	超过	,

从那时起，子爵便开始周游世界，足迹遍及俄罗斯、印度以及世界各地。

[ænd; ənd] [ɪz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] .

and	is	but	just	returned	.
和	是	但	只是	返回	.

而且刚刚归还。

[ðə; ði] [bɪ'troʊð(ə)l] [wɪl] [bi:; bi] ['sɔləmnaiz] , [naʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

The	betrothal	will	be	solemnised	,	now	,	in	a	few	days	.
这	订婚	将要	是	庄严的	,	现在	,	在	一个	很少	天	.

订婚仪式将在几天后举行。

" [aɪ] [fɪrd] [tu:; tə] [spi:k] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] .

"	I	feared	to	speak	at	the	moment	.
"	我	害怕	到	说话	在	这	片刻	.

“我当时不敢说话。”

[aɪ] [snʌft] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [maɪ] [hænd] ['stedi] , [traɪd] [maɪ] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [gʊd] [streŋθ] ,

I	snuffed	the	candle	,	and	,	finding	my	hand	steady	,	tried	my	voice	,	which	had	a	good	strength	,
我	熄灭	这	蜡烛	,	和	,	寻找	我的	手	稳定的	,	尝试	我的	嗓音	,	哪个	有	一个	好的	力量	,

我掐灭了蜡烛，感觉手稳了些，便试着开口说话，我的声音还算洪亮。

[ðoʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

though	the	sound	of	it	was	strange	to	me	.
尽管	这	声音	的	它	曾是	奇怪的	到	我	.

虽然我觉得这声音很奇怪。

" [du:] [ðeɪ] — [dʌz] [ʃi:; ʃi] [noʊ] ?

"	Do	they	—	does	she	know	?
"	做	他们	—	做	她	知道	?

“他们——她知道吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ðə; ði] ['leɪdi] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [lʊkt] — [ɔ:r] [aɪ] ['fænsɪd] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [kən'fju:zd] .

The	lady	cleared	her	throat	,	and	looked	—	or	I	fancied	it	—	a	trifle	confused	.
这	女士	已清除	她	喉	,	和	看起来	—	或者	我	幻想	它	—	一个	琐事	使困惑	.

那位女士清了清嗓子，看起来——或者我感觉上——有点困惑。

" [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [jet] [toʊld] [maɪ] [ni:s] [ænd; ənd] ['nefju:] .

"	I	have	not	yet	told	my	niece	and	nephew	.
"	我	有	不是	然而	讲述	我的	侄女	和	侄子	.

“我还没有告诉我的侄女和侄子。”

[aɪ] — [ðə; ði] ['letər] [keɪm] [bʌt; bət] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

I	—	the	letter	came	but	this	evening	.
我	—	这	信	来了	但	这	晚上	.

我——信是今晚才到的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [em] . - ; [aɪ] ['ɔ:rdərd] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [tu:; tə]

There	was	a	letter	also	for	you	,	M	.	D'Arthenay	;	I	ordered	it	sent	to
那里	曾是	一个	信	还	为了	你	,	M	.	-	;	我	订购	它	发送	到

[jʊr; jər] [ru:m] .

your	room	.
你的	房间	.

还有一封信是给您的，达瑟奈先生；我已吩咐人送到您的房间。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][hændz] [wɪl] [du:] [wel] [naʊ] ,

I	think	your	hands	will	do	well	now	,
我	思考	你的	双手	将要	做	出色地	现在	,

我觉得你现在手应该没问题了。

[ænd; ənd][aɪ] [ni:d] [noʊ][lɔ:ŋgər] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] .

and	I	need	no	longer	detain	you	from	your	friend	.
和	我	需要	不	更长	扣留	你	从	你的	朋友	.

我无需再耽误你和你的朋友见面了。

" [aɪ] [stʊd] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

"	I	stood	up	before	her	.
"	我	站立	向上	前	她	.

我站在她面前。

" ['mædəm] , " [aɪ] [sed] , " [pər'mɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ][wɜ:rd] .

"	Madam	,	"	I	said	,	"	permit	me	a	word	.
"	女士	,	"	我	说	,	"	允许	我	一个	单词	.

“夫人，”我说，“请允许我说句话。”

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

I	have	to	thank	you	for	your	kindness	,
我	有	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	,

我必须感谢你的好意。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['ʌndər] [ðɪs] ['kaɪndli] [ru:f] ,

and	for	the	hospitality	which	I	have	received	under	this	kindly	roof	,
和	为了	这	热情好客	哪个	我	有	已收到	在下面	这	亲切地	屋顶	,

感谢各位的热情款待，让我得以在这座好心屋檐下享受如此美好的时光。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [wɪl] [ɔ:r][nɑ:t] .

whether	it	were	with	your	will	or	not	.
无论	它	是	和	你的	将要	或者	不是	.

无论是否出于你的意愿。

[fɔ:r; fər] ['mɪs] . [di:] [sti:] . ['væləri] , [aɪ] [wɪʃ] [hɜ:r; hər][ɔ:l][dʒɔɪ] [ðæt] ['ɜ:rθli] [laɪf][kæn; kən] [noʊ] .

For	Mlle	.	de	Ste	.	Valerie	,	I	wish	her	all	joy	that	earthly	life	can	know	.
为了	小姐	.	德	圣	.	瓦莱丽	,	我	希望	她	全部	喜悦	那	尘世的	生活	能	知道	.

我祝愿圣瓦莱丽小姐拥有人世间一切的快乐。

[ɪf] [hɜ:r; hər] — [ɪf] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [bi:; bi][wʌn] [hæf][soʊ]['noʊb(ə)l][æz; əz][hɜ:r'self] , [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [feɪl]

If	her	—	if	her	husband	be	one	half	so	noble	as	herself	,	she	cannot	fail
如果	她	—	如果	她	丈夫	是	一	一半	所以	高贵	作为	她自己	,	她	不能	失败

[ʌv; əv] ['hæpinəs] .

of	happiness	.
的	幸福	.

如果她——如果她的丈夫有她一半那么高尚，她就一定会幸福。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['neɪtʃər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mætʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][æn; ən]

It	is	only	a	princely	nature	that	should	be	matched	with	the	purity	of	an
它	是	仅有的	一个	王子	自然	那	应该	是	匹配	和	这	纯度	的	一个

['eɪndʒl][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] .

angel	and	the	goodness	of	a	saint	.
天使	和	这	善良	的	一个	圣	.

只有王子般的品格才能与天使般的纯洁和圣徒般的善良相匹配。

[fɔːr; fər][maɪ'self] " — [aɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] ; [-]

For	myself	"	—	I	paused	a	moment	,	finding	myself	short	of	breath	;	[	93	]
为了	我	"	—	我	暂停	一个	片刻	,	寻找	我	短的	的	气息	;	[	-	]

“至于我自己”——我停顿了一下，发现自己呼吸困难；[93]

[bʌt; bət][maɪ] [streŋθ] [wʌz; wəz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

but	my	strength	was	come	back	to	me	.
但	我的	力量	曾是	来	后退	到	我	.

但我的力量又回来了。

[aɪ] [sɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ə'genst]

I	sought	her	eye	and	held	it	,	forcing	her	to	look	at	me	against
我	寻求	她	眼睛	和	握住	它	,	强制	她	到	看	在	我	反对

[hɜːr; hər] [wɪl] .

her	will	.
她	将要	.

我找到她的目光，紧紧盯着她，强迫她违背自己的意愿看着我。

" [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['noʊb(ə)l] , [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz] [gʊd] [blʌd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] .

"	For	myself	,	I	am	no	noble	,	though	there	is	good	blood	in	my	veins	.
"	为了	我	,	我	是	不	高贵	,	尽管	那里	是	好的	血	在	我的	静脉	.

“就我个人而言，我并非贵族，尽管我的血管里流淌着善良的血液。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] [mæn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] .

I	am	a	plain	man	,	the	son	of	a	peasant	.
我	是	一个	清楚的	男人	,	这	儿子	的	一个	农民	.

我是一个普通人，一个农民的儿子。

[bʌt; bət][gɑːd] , ['mædəm] , [huː] [siːz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [maɪn] , [kri'eɪtɪd] , [aɪ] [meɪk] [boʊld][tuː; tə]

But	God	,	madam	,	who	sees	your	heart	and	mine	,	created	,	I	make	bold	to
但	上帝	,	女士	,	WHO	看到	你的	心	和	矿	,	创建	,	我	制作	大胆的	到

[rɪ'maɪnd][juː; jʊ] ,

remind	you	,
提醒	你	,

但是，夫人，上帝洞察你我的内心，祂创造了万物，我大胆地提醒您：

[bəuθ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['pez(ə)nt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [ə'bʌv] [juː 'es] ,

both	noble	and	peasant	;	and	as	that	God	is	above	us	,
两个都	高贵	和	农民	;	和	作为	那	上帝	是	多于	我们	,

无论贵族还是平民；因为上帝高于我们，

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['bɪtər] [rɔːŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] .

you	have	done	bitter	wrong	to	an	honest	man	.
你	有	完毕	苦的	错误的	到	一个	诚实的	男人	.

你对一个诚实的人做了极其恶劣的事。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][juː; jʊ] ,

There	is	no	heart	of	a	woman	in	you	,
那里	是	不	心	的	一个	女士	在	你	,

你没有一颗女人的心。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [kə'mend] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [fer] [jʌŋ] ['kriːtʃər] , [huː] [wɪl] [niːd] , [aɪ] [θɪŋk] ,

or	I	would	commend	to	it	that	fair	young	creature	,	who	will	need	,	I	think	,
或者	我	会	表彰	到	它	那	公平的	年轻的	生物	,	WHO	将要	需要	,	我	思考	,

或者我会把那位美丽的年轻姑娘推荐给它，我想她会需要的。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] ['tendərnəs] .
a **woman's** **tenderness** **.**
一个 女性的 压痛 .

女人的温柔。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [maɪ] [liːv] .
I **thank** **you** **again** **for** **your** **assistance** **,** **and** **I** **take** **my** **leave** **.**
我 感谢 你 再次 为了 你的 协助 , 和 我 拿 我的 离开 .

再次感谢您的帮助，我告辞了。

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] , [wət'evər] [ðə; ði] - [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]
And **I** **pray** **you** **to** **remember** **that** **,** **whatever** **the** **D'Arthenays** **may** **have** **been** **in**
和 我 祈祷 你 到 记住 那 , 任何 这 - 可能 有 到过 在
[fræns] ,
France **,**
法国 ,

我祈求你们记住，无论达特奈家族在法国曾经是怎样的人物，

[ɪn][maɪ] ['kʌntri] , [ɪn] [ə'merɪkə] , ['mædəm] , [ðeɪ] [pæs] [fɔːr; fər] [men] [ʌv; əv] ['ɑːnər] !
in **my** **country** **,** **in** **America** **,** **madam** **,** **they** **pass** **for** **men** **of** **honour** **!**
在 我的 国家 , 在 美国 , 女士 , 他们 经过 为了 男人 的 荣誉 !

在我的祖国美国，夫人，他们却被视为有荣誉感的人！

" [aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [mɪ'θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz]
" **I** **bowed** **,** **and** **left** **her** **;** **and** **now** **,** **methought** **,** **it** **was** **she** **who** **was**
" 我 鞠躬 , 和 左边 她 ; 和 现在 , 我的想法 , 它 曾是 她 WHO 曾是
[waɪt] ,
white **,**
白色的 ,

我鞠了一躬，离开了她；现在，我想，是她变成了白人。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðem; ðəm] .
and **I** **thought** **there** **was** **fear** **in** **her** **eyes** **when** **she** **dropped** **them** **.**
和 我 想法 那里 曾是 害怕 在 她 眼睛 什么时候 她 掉落 他们 .

当她放下鞋子时，我觉得她的眼神里充满了恐惧。

[bʌt; bət][aɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] - [dɔːr] , [went] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] . [-]
But **I** **turned** **away** **,** **and** **,** **passing** **Yvon's** **door** **,** **went** **to** **my** **own** **room** **.** **[** **94** **]**
但 我 转向 离开 , 和 , 通过 - 门 , 去 到 我的 自己的 房间 . [-]

但我转身离开，经过伊冯的房门，回到了自己的房间。[94]

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 X .

第十章

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['vaɪələnt] , [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][maɪ] [er] - ['kɑːslz] [soʊ]
THE **shock** **of** **my** **awakening** **was** **so** **violent** **,** **the** **downfall** **of** **my** **air** **-** **castles** **so**
这 震惊 的 我的 唤醒 曾是 所以 暴力 , 这 倒台 的 我的 空气 - 城堡 所以
['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,
sudden **and** **complete** **,**
突然 和 完全的 ,

醒来的冲击如此剧烈，我那些虚幻的城堡崩塌得如此突然而彻底。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
that **I** **think** **for** **awhile** **I** **had** **little** **sense** **of** **what** **was** **going** **on** **.**
那 我 思考 为了 一会儿 我 有 小的 感觉 的 什么 曾是 去 在 .

我想有一段时间，我对发生的事情几乎一无所知。

['i:vɒn] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] [ænd; ənd] [nɑ:kt] , [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:ld] ; [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [nəʊ]

Yvon	came	to	my	door	and	knocked	,	and	then	called	;	but	I	made	no
伊冯	来了	到	我的	门	和	敲门	,	和	然后	称为	;	但	我	制成	不

['ænsər] ,

answer	,
回答	,

伊冯来到我家门口敲门，然后又喊了几声；但我没有回应。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'weɪ] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	he	went	away	,	thinking	,	I	suppose	,	that	I	had	forgotten	him	,	and
和	他	去	离开	,	思维	,	我	认为	,	那	我	有	被遗忘的	他	,	和

[gɔ:n] [tu:; tə][bed] .

gone	to	bed	.
已消失	到	床	.

他走了，我猜他以为我已经忘记了他，然后就去睡觉了。

[aɪ][sæt][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][maɪ][bed] , [wer] [aɪ][hæd; həd] [θroʊn] [maɪ'self] ,

I	sat	on	the	side	of	my	bed	,	where	I	had	thrown	myself	,
我	卫星	在	这	边	的	我的	床	,	在哪里	我	有	抛掷	我	,

我坐在床边，我刚才把自己扔在了那里。

[greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sli:p] [ɪn][ˌem 'i:] .

great	part	of	that	night	;	and	there	was	no	thought	of	sleep	in	me	.
伟大的	部分	的	那	夜晚	;	和	那里	曾是	不	想法	的	睡觉	在	我	.

那晚的大部分时间，我都没有一丝睡意。

[maɪ] ['fɑ:li] [lu:md] [lɑ:rdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ; [aɪ][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

My	folly	loomed	large	before	me	;	I	sat	and	looked	it	in	the	face	.
我的	蠢事	迫近	大的	前	我	;	我	卫星	和	看起来	它	在	这	脸	.

我的愚蠢行为在我面前显露出来；我坐下来，直面它。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊments] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [si:m] [ˌɔ:ltə'geðər] ['fɑ:li] .

And	sometimes	,	for	a	few	moments	,	it	would	not	seem	altogether	folly	.
和	有时	,	为了	一个	很少	时刻	,	它	会	不是	似乎	共	蠢事	.

有时，在某个瞬间，这似乎也并非完全愚蠢。

[aɪ] [felt] [maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] ,

I	felt	my	youth	and	strength	in	every	limb	of	me	,	and	I	thought	,
我	毛毡	我的	青年	和	力量	在	每一个	肢	的	我	,	和	我	想法	,

我感到自己浑身充满了青春活力和力量，我想：

[wʌt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] [du:] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [maɪn] ?

what	could	not	love	do	that	was	as	strong	as	mine	?
什么	可以	不是	爱	做	那	曾是	作为	强的	作为	矿	?

还有什么爱做不到像我这样强大的爱呢?

[fɔ:r; fər] [naʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] ['kwaɪət] [wi:ks] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [tu:; tə] [fʊl] ['stætʃər]

for	now	I	knew	that	all	these	quiet	weeks	it	had	been	growing	to	full	stature
为了	现在	我	知道	那	全部	这些	安静的	周	它	有	到过	生长	到	满的	身材

,

,
,

现在我知道，在这平静的几周里，它已经长到了完全成熟。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ni:ðər] ['grætɪtu:d] [nɔ:r] ['frendʃɪp] [hæd; həd] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] [pɑ:rt][ɪn][maɪ] ['fi:lɪŋ] ,

and	that	neither	gratitude	nor	friendship	had	any	considerable	part	in	my	feeling	,
和	那	两者都不	感激	也不	友谊	有	任何	大量	部分	在	我的	感觉	,

而我的感受中，感激和友谊都未占据任何重要的位置。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

but	here	was	the	one	woman	in	the	world	for	me	.
但	这里	曾是	这	一	女士	在	这	世界	为了	我	.

但她却是我生命中唯一的挚爱。

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][hɑːrd] , [aɪ] [æskt] , [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,

And	would	it	be	so	hard	,	I	asked	,	to	take	her	away	from	all	this	,
和	会	它	是	所以	难的	,	我	问	,	到	拿	她	离开	从	全部	这	,

我问，把她从这一切中带走就那么难吗?

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [oʊn] [gʊd] ['kʌntri] ,

and	make	a	home	for	her	in	my	own	good	country	,
和	制作	一个	家	为了	她	在	我的	自己的	好的	国家	,

在我的祖国为她安家，

[wer] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['heɪtfl] ['wɔtʃəz]

where	she	should	be	free	and	happy	as	a	bird	,	with	no	hateful	watchers
在哪里	她	应该	是	自由的	和	快乐的	作为	一个	鸟	,	和	不	可恶	观察者

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [pæθ] ?

about	her	path	?
关于	她	小路	?

她本应像鸟儿一样自由快乐地翱翔，不受任何憎恨的监视者阻碍?

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [lʌv] [ðə; ði] ['nuːnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]

And	would	she	not	love	the	newness	,	and	the	greatness	and	beauty	of
和	会	她	不是	爱	这	新奇	,	和	这	伟大	和	美丽	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

it	all	,
它	全部	,

她难道不会喜欢这一切的新鲜感、伟大和美丽吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmli] [-]

and	the	homely	[	95	]
和	这	家常的	[	-	]

以及家常的[95]

[frendz] [huːm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [soʊ] ['truːli] [lʌvd] ?

friends	whom	her	brother	so	truly	loved	?
朋友们	谁	她	兄弟	所以	真的	喜爱	?

她哥哥真心深爱的那些朋友?

[kʊd; kəd][aɪ][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [kʌm] !

Could	I	not	say	to	her	,	"	Come	!
可以	我	不是	说	到	她	,	"	来	!

我难道不能对她说：“来吧！”

" [ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	and	would	she	not	come	with	me	?
"	和	会	她	不是	来	和	我	?

她难道不愿意跟我一起去吗?

[ɑː] ! [wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

Ah	!	would	she	not	?
啊	!	会	她	不是	?

啊！难道她不会吗?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [skeɪlz] , — ['iːv(ə)n] [laɪk]

And	with	that	there	fell	from	my	eyes	as	it	were	scales	,	—	even	like
和	和	那	那里	跌倒	从	我的	眼睛	作为	它	是	秤	,	—	甚至	喜欢

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] ,

the	Apostle	Paul	,
这	使徒	保罗	,

于是，我的眼前仿佛有鳞片脱落了——就像使徒保罗一样。

[wɪð; wɪθ] ['revərəns] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] , — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] .

with	reverence	be	it	said	,	—	and	I	saw	the	thing	in	its	true	light	.
和	尊敬	是	它	说	,	—	和	我	锯	这	事物	在	它是	真的	光	.

恕我直言，——我看到了事物的真相。

[maɪ] [hɑːrt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] ; [hæd; həd][nɑːt][hɜːr; hər] [aɪz] ['ænsər] [maɪn] [læst] [naɪt] ?

My	heart	said	she	would	come	;	had	not	her	eyes	answered	mine	last	night	?
我的	心	说	她	会	来	;	有	不是	她	眼睛	回答	矿	最后的	夜晚	?

我的心告诉我她会来；昨晚她的眼神不是回应了我的吗?

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [tuː] , [æn; ən] [əˈweɪkənɪŋ] ?

Was	there	not	for	her	,	too	,	an	awakening	?
曾是	那里	不是	为了	她	,	也	,	一个	唤醒	?

难道她就没有经历过觉醒吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , — [wʌt] [ðen] ?

And	if	she	came	,	—	what	then	?
和	如果	她	来了	,	—	什么	然后	?

如果她来了，——那又会怎样?

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['leɪdi] , [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] ; [nɑːt][ə; eɪ] [gest] , [æz; əz]['iːvɒn]

I	saw	her	,	the	delicate	lady	,	in	my	father's	house	;	not	a	guest	,	as	Yvon
我	锯	她	,	这	精美的	女士	,	在	我的	父亲的	房子	;	不是	一个	客人	,	作为	伊冯

[hæd; həd] [bɪn] ,

had	been	,
有	到过	,

我在我父亲家见到了她，那位娇弱的女士；她不是客人，不像伊冯那样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dwelər] , [ðə; ði][waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr]

but	a	dweller	,	the	wife	and	daughter	of	the	house	,	the	wife	of	a	poor
但	一个	居住者	,	这	妻子	和	女儿	的	这	房子	,	这	妻子	的	一个	贫穷的

[mæn] .

man	.
男人	.

但住户，这户人家的妻子和女儿，一个穷人的妻子。

[aɪ] [rɪˈembər] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [məˈriː] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ['dʒɔɪfəli] , [soʊ] ['iːzəli] ,

I	remembered	all	the	work	that	my	mother	Marie	had	done	so	joyfully	,	so	easily	,
我	记得	全部	这	工作	那	我的	母亲	玛丽	有	完毕	所以	欣喜地	,	所以	容易地	,

我回忆起母亲玛丽曾经多么快乐、多么轻松地完成所有工作，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi]

because	she	was	a	working	-	woman	,	and	these	were	the	things	she
因为	她	曾是	一个	在职的	-	女士	,	和	这些	是	这	事物	她

[hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

had	known	all	her	life	.
有	已知	全部	她	生活	.

因为她是一名职业女性，这些都是她一生都在了解的事情。

[ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [greɪs] [ðæt] [fɪld] [maɪ] [aɪz] [naʊ] [wʌz; wəz][noʊ] ['laɪtər] [nɔːr] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [ðæn; ðən]

This	form	of	grace	that	filled	my	eyes	now	was	no	lighter	nor	more	graceful	than
这	形式	的	优雅	那	已填	我的	眼睛	现在	曾是	不	打火机	也不	更多的	优美	比

[hɜːrz] ;

hers	;
她的	;

我眼前所见的这种优雅，并不比她的更轻盈、更优雅；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfrəns] !

but	the	difference	!
但	这	不同之处	!

但区别就在于此!

[maɪ] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [hændz][kʊd; kəd][duː] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [streŋθ] [fɔːr; fər] ,

My	mother's	little	brown	hands	could	do	any	work	that	they	had	strength	for	,
我的	母亲的	小的	棕色的	双手	可以	做	任何	工作	那	他们	有	力量	为了	,

我母亲那双棕色的小手，只要力气够大，什么活都能干。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['duːɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pjʊr] ['wʊmən]

and	make	it	a	woman's	work	in	the	doing	,	because	she	was	pure	woman
和	制作	它	一个	女性的	工作	在	这	正在做	,	因为	她	曾是	纯的	女士

[ɪn][hɜːr'self] ;

in	herself	;
在	她自己	;

并且要让女性来做这件事，因为她本身就是一个纯粹的女性；

[bʌt; bət] [ðiːz] [waɪt] ['fɪŋgərz] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːt] [maɪn] [læst] [naɪt] , — [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

but	these	white	fingers	that	had	caught	mine	last	night	,	—	what	could	they	do	?
但	这些	白色的	手指	那	有	捕捉	矿	最后的	夜晚	,	—	什么	可以	他们	做	?

但是昨晚抓住我的这些白皙的手指——它们又能做什么呢?

[wʌt] [ɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə][duː] , [seɪv] [wɜːrk] ['delɪkətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːd(ə)l] ,

What	ought	they	to	do	,	save	work	delicately	with	the	needle	,
什么	应该	他们	到	做	,	节省	工作	轻柔地	和	这	针	,

他们应该怎么做呢？省去用针线精细缝制的工作。

[ænd; ənd] [meɪk] ['kɔːdjəlz] [ænd; ənd] [swiːts] ([fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪk'sɛld]) , [ænd; ənd]

and	make	cordials	and	sweets	(	for	in	this	my	young	lady	excelled	)	,	and
和	制作	甜酒	和	糖果	(	为了	在	这	我的	年轻的	女士	表现出色	)	,	和

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] ['mætərz] ,

beyond	these	matters	,
超过	这些	事情	,

还要制作甜酒和糖果（因为我的小姐在这方面非常擅长），除此之外，

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd] [gɪ'tɑːr] , [ænd; ənd] [tend] [hɜːr; hər]['roʊziz] , [ænd; ənd][ə'dɔːrn][hɜːr; hər]

to	play	the	harp	and	guitar	,	and	tend	her	roses	,	and	adorn	her
到	玩	这	竖琴	和	吉他	,	和	趋向	她	玫瑰	,	和	装饰	她

[oʊn] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n] ?

own	lovely	person	?
自己的	迷人的	人	?

弹奏竖琴和吉他，照料她的玫瑰，装扮她自己美丽的身躯?

" [bʌt; bət] , " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] [vɔɪs] [ɪn][ˌem 'iː] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

"	But	,	"	cried	the	other	voice	in	me	,	"	I	am	young	and	strong	,	and	I
"	但	,	"	哭	这	其他	嗓音	在	我	,	"	我	是	年轻的	和	强的	,	和	我

[kæn; kən] [wɜːrk] !

can	work	!
能	工作	!

“但是，”我内心另一个声音喊道，“我还年轻力壮，我可以工作！”

[aɪ][kæn; kən] ['stʌdi] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [-]

I	can	study	the	violin	,	[	96	]
我	能	学习	这	小提琴	,	[	-	]

我可以学习小提琴[96]

[aɪ][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mju'zɪʃ(ə)n] , [kæn; kən] [ɜːrn] [maɪ] [bred] [ænd; ənd][hɜːrz] ,

I	can	become	a	musician	,	can	earn	my	bread	and	hers	,
我	能	变得	一个	音乐家	,	能	赚	我的	面包	和	她的	,

我可以成为一名音乐家，可以养活自己和她。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

so	that	there	will	be	no	need	of	the	farm	.
所以	那	那里	将要	是	不	需要	的	这	农场	.

这样一来，就不再需要农场了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

It	would	be	a	few	years	of	study	,	a	few	years	of	waiting	,
它	会	是	一个	很少	年	的	学习	,	一个	很少	年	的	等待	,

这需要几年的学习，几年的等待。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [jʌŋ] !

—	and	she	is	so	young	!
—	和	她	是	所以	年轻的	！

——而且她还这么年轻！

" [ɑː] , [jes] !

"	Ah	,	yes	!
"	啊	,	是的	！

“啊，是的！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] !

she	was	so	young	!
她	曾是	所以	年轻的	！

她当时还那么年轻！

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

and	then	that	voice	died	away	,	and	knew	that	it	had	no	more	to	say	.
和	然后	那	嗓音	死亡	离开	,	和	知道	那	它	有	不	更多的	到	说	.

然后那个声音消失了，它知道自己已经没有什么可说的了。

[wʌt] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [stɪl] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

What	—	what	was	this	,	to	think	of	urging	a	young	girl	,	still	almost	a	child	,
什么	—	什么	曾是	这	,	到	思考	的	敦促	一个	年轻的	女孩	,	仍然	几乎	一个	孩子	,

这——这是什么？竟然有人会想到去劝说一个年轻女孩，一个几乎还是孩子的女孩？

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,

to	give	up	the	station	of	life	in	which	she	had	lived	happy	and	joyous	,
到	给	向上	这	车站	的	生活	在	哪个	她	有	居住地	快乐的	和	欢乐	,

放弃她曾经幸福快乐地生活着的地位，

[ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	go	away	with	a	stranger	,	far	from	her	own	home	and	her
和	去	离开	和	一个	陌生人	,	远的	从	她	自己的	家	和	她

[oʊn] ['piːp(ə)l] ,

own	people	,
自己的	人们	,

她要跟一个陌生人远走，远离自己的家乡和亲人。

[tuː; tə] [ʃer] [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , [seɪv] [lʌv]

to	share	a	struggling	life	,	with	no	certain	assurance	of	anything	,	save	love
到	分享	一个	挣扎	生活	,	和	不	肯定	保证	的	任何事物	,	节省	爱

[əˈloʊn] ?

alone	?
独自的	？

共同经历一段艰难的生活，除了爱情之外，没有任何确定性可言？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['beɪsnəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['ɑːnɪst] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi]['keɪpəb(ə)l] ?

What	was	this	but	a	baseness	,	of	which	no	honest	man	could	be	capable	?
什么	曾是	这	但	一个	卑鄙	,	的	哪个	不	诚实的	男人	可以	是	有能力的	？

这难道不是一种卑鄙的行为吗？任何一个正直的人都不可能做出这种事！

[ɪf] , — [ɪf] ['iːv(ə)n][aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɜːr; hər] [glæns] [əˈraɪt] , — [læst] [naɪt] , — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]

If	,	—	if	even	I	had	read	her	glance	aright	,	—	last	night	,	—	or	was	it
如果	,	—	如果	甚至	我	有	读	她	瞥一眼	好的	,	—	最后的	夜晚	,	—	或者	曾是	它

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] ?

a	year	ago	?
一个	年	前	？

如果——即使我昨晚——或者说是一年前——正确解读了她的眼神？

[stɪl] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Still	,	it	was	but	a	thing	of	a	moment	,
仍然	,	它	曾是	但	一个	事物	的	一个	片刻	,

但那只是转瞬即逝的事。

[ðə; ði] [laɪt] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪni] ['faɪər] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] ,

the	light	springing	up	of	a	tiny	fire	of	good	will	,
这	光	弹簧	向上	的	一个	微小的	火	的	好的	将要	,

一簇簇善意之火燃起的光芒

[ðæt] [wʊd] [daɪ] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [fɔːr; fər] [wɑːnt] [ʌv; əv] ['fjuːəl] ;

that	would	die	out	in	a	few	days	after	I	was	gone	,	for	want	of	fuel	;
那	会	死	出去	在	一个	很少	天	后	我	曾是	已消失	,	为了	想	的	燃料	;

我离开几天后，由于燃料耗尽，那东西就会熄灭；

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [snætʃt] [aʊt] ['strɔːŋli] [baɪ] ['ʌðər] [hændz] ,

even	if	it	were	not	snatched	out	strongly	by	other	hands	,
甚至	如果	它	是	不是	抢夺	出去	强烈	经过	其他	双手	,

即使它没有被其他人用力抢走，

[æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [aʊt] [ðoʊz] ['klaɪmɪŋ] [fleɪmz] [læst] [naɪt] .

as	I	had	put	out	those	climbing	flames	last	night	.
作为	我	有	放	出去	那些	攀登	火焰	最后的	夜晚	.

就像我昨晚扑灭那些向上蔓延的火焰一样。

[haʊ] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] [sɔːt] [maɪn] !

How	her	startled	eyes	sought	mine	!
如何	她	惊慌	眼睛	寻求	矿	!

她惊愕的目光如何与我的目光相遇！

[haʊ] [ðə; ði] ['kʌlər] [flæʃt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [aɪ] [spoʊk] .

How	the	colour	flashed	into	her	face	when	I	spoke	.
如何	这	颜色	闪光灯	进入	她	脸	什么时候	我	辐	.

我说话时，她脸上瞬间闪过一丝红晕。

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] , [ɪf] [maɪ] ['mænhʊd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ˌem 'iː] !

Of	that	I	must	not	think	,	if	my	manhood	was	to	stay	in	me	!
的	那	我	必须	不是	思考	,	如果	我的	男子气概	曾是	到	停留	在	我	!

如果我的男子气概要留在我体内，我绝不能想这些！

[ðɪs] ['ʌðər] , [ðen] , [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , — [ðɪs] [mæn] [wʊd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [θɔːts] .

This	other	,	then	,	who	was	coming	,	—	this	man	would	turn	her	thoughts	.
这	其他	,	然后	,	WHO	曾是	未来	,	—	这	男人	会	转动	她	想法	.

那么，接下来要来的这个人——这个人将会改变她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [jiːld] , [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['meidnz] [ɪn] [fræns] ,

She	would	yield	,	as	is	the	custom	for	young	maidens	in	France	,
她	会	屈服	,	作为	是	这	风俗	为了	年轻的	少女们	在	法国	,

她会屈服，这在法国是年轻少女的惯例。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .

with	no	thought	that	it	might	be	otherwise	.
和	不	想法	那	它	可能	是	否则	.

完全没有想到可能会有其他结果。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [jʌŋ] , — [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wʌns] ['mærid] , — [aɪ] [lʊkt]

He	was	no	longer	young	,	—	he	had	already	been	once	married	,	—	I	looked
他	曾是	不	更长	年轻的	,	—	他	有	已经	到过	一次	已婚	,	—	我	看起来

[ʌp] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

up	at	this	moment	,
向上	在	这	片刻	,

他不再年轻了——他已经结过一次婚了——就在这时，我抬起头看着他。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [-]
I do not know by [97]
我 做 不是 知道 经过 [-]

我不知道[97]

[wʌt] [tʃæns] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [glæs] , [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ə; eɪ] [ʃə'væl] - [glæs] [ɪn] [fræns] ,
what chance , and my eyes fell on a long glass , what they call a cheval - glass in France ,
什么 机会 , 和 我的 眼睛 跌倒 在 一个 长的 玻璃 , 什么 他们 称呼 一个 马 - 玻璃 在 法国 ,

真是巧了，我的目光落在了一个长玻璃杯上，在法国他们称之为“穿衣镜”。

[maɪ] [dɪr] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɪgjər] .
my dear , showing the whole figure .
我的 亲爱的 , 显示 这 所有的 数字 .

亲爱的，请展示全身像。

[aɪ] [θɪŋk] [noʊ][hɑːrm] , ['siːɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
I think no harm , seeing this was so long ago ,
我 思考 不 伤害 , 看到 这 曾是 所以 长的 前 ,

我觉得没什么大碍，毕竟这是很久以前的事了。

[ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] , ['biːɪŋ] [wel] - [meɪd] ,
in saying that I appeared to advantage in such a view , being well - made ,
在 说 那 我 出现 到 优势 在 这样的 一个 看法 , 存在 出色地 - 制成 ,

也就是说，从这个角度来看，我似乎很有优势，因为我身材很好。

[ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [gʊd] [pɔɪnts] .
and perhaps not without other good points .
和 也许 不是 没有 其他 好的 积分 .

或许它还有其他优点。

[ðɪs] [wɪl] [siːm] ['streɪndʒli] ['traɪflɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,
This will seem strangely trifling to you , my child ,
这 将要 似乎 奇怪的 琐事 到 你 , 我的 孩子 ,

孩子，这在你看来或许微不足道。

[huː] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][mæn][ɔːr] ['wʊmən] ;
who see nothing but the soul of man or woman ;
WHO 看 没有什么 但 这 灵魂 的 男人 或者 女士 ;

他们眼中只有男人或女人的灵魂；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgjər] ,
but I have always loved a good figure ,
但 我 有 总是 喜爱 一个 好的 数字 ,

但我一直都喜欢身材好的人。

[ænd; ənd] ['nevər] [felt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][wʌn] .
and never felt shame to thank God for giving me one .
和 绝不 毛毡 耻辱 到 感谢 上帝 为了 给予 我 一 .

我从未感到羞愧，反而感谢上帝赐予我这一切。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [gʊd] , ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːt] [ɪn]['pærɪs][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [θruː] .
My clothes were good , having been bought in Paris as we came through .
我的 衣服 是 好的 , 拥有 到过 买 在 巴黎 作为 我们 来了 通过 .

我的衣服很好，是我们途经巴黎时买的。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [meɪd] ['eni] [kleɪm] [tuː; tə] [pæs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['melədi] ,
I have never made any claim to pass for a gentleman , Melody ,
我 有 绝不 制成 任何 宣称 到 经过 为了 一个 绅士 , 旋律 ,

梅洛迪，我从未声称自己是位绅士。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fer] [ɪ'nʌf] [ʃoʊ] [ʌv; əv][wʌn] , [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [liːst] .

but	**yet**	**I**	**think**	**I**	**made**	**a**	**fair**	**enough**	**show**	**of**	**one**	**,**	**that**	**night**	**at**	**least**	**.**
但	然而	我	思考	我	制成	一个	公平的	足够的	展示	的	一	,	那	夜晚	在	至少	.

但我认为，至少那天晚上，我表现得还算不错。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [soʊ] ['kɔnstɪtjuːtɪd] , [aɪ][sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪrər] ,

And	**being**	**so**	**constituted**	**,**	**I**	**sat**	**staring**	**at**	**my**	**image**	**in**	**the**	**mirror**	**,**
和	存在	所以	构成	,	我	卫星	凝视	在	我的	图像	在	这	镜子	,

于是，我便坐在那里，凝视着镜子里的自己。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [mæn][wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

and	**wondering**	**like**	**a**	**fool**	**if**	**the**	**other**	**man**	**were**	**as**	**good**	**-**	**looking**	**.**
和	好奇	喜欢	一个	傻子	如果	这	其他	男人	是	作为	好的	-	寻找	.

然后像个傻瓜一样猜测另一个男人是否也一样英俊。

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [krʌst] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] , — [sæd] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðæt] ,

This	**would**	**be**	**like**	**a**	**slight**	**crust**	**of**	**contentment**	**,**	**—**	**sad**	**enough**	**at**	**that**	**,**
这	会	是	喜欢	一个	轻微	地壳	的	满意	,	—	伤心	足够的	在	那	,

这就像一层薄薄的满足感——说起来还挺悲哀的。

— ['fɔːmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ðɪ] [blæk] [depθ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [hɑːrt] ;

—	**forming**	**for**	**a**	**moment**	**over**	**the**	**black**	**depth**	**of**	**sorrow**	**that**	**was**	**my**	**heart**	**;**
—	成型	为了	一个	片刻	超过	这	黑色的	深度	的	悲哀	那	曾是	我的	心	;

—一瞬间，我的心中充满了深深的悲伤；

[ænd; ənd][nekst]['moʊmənt][ðə; ðɪ][peɪn] [wʊd] [stæb] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

and	**next**	**moment**	**the**	**pain**	**would**	**stab**	**through**	**it**	**again**	**,**
和	下一个	片刻	这	疼痛	会	刺	通过	它	再次	,

下一刻，疼痛又会再次袭来。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [aʊt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

till	**I**	**could**	**have**	**cried**	**out**	**but**	**for**	**the**	**shame**	**of**	**it**	**;**
直到	我	可以	有	哭	出去	但	为了	这	耻辱	的	它	;

直到我几乎要放声大哭，却因羞愧而止步；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɔːr] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðer; ðər] .

and	**so**	**the**	**night**	**wore**	**by**	**,**	**and**	**the**	**morning**	**found**	**me**	**still**	**there**	**.**
和	所以	这	夜晚	穿着	经过	,	和	这	早晨	成立	我	仍然	那里	.

就这样，夜色渐深，清晨到来时，我依然身处那里。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['lɪt(ə)l] , [seɪv] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

I	**had**	**learned**	**little**	**,**	**save**	**the**	**one**	**thing**	**that**	**was**	**all**	**the**	**world**	**,**
我	有	学习	小的	,	节省	这	一	事物	那	曾是	全部	这	世界	,

除了那件足以定义整个世界的事之外，我几乎什么都没学到。

— [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kə'mɪt] [ə; eɪ] ['beɪsnəs] .

—	**that**	**I**	**could**	**not**	**commit**	**a**	**baseness**	**.**
—	那	我	可以	不是	犯罪	一个	卑鄙	.

——我不能做出卑鄙的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [tuː; tə][faɪnd]['iːvɒn] [ʌn'tʃeɪndʒd]

It	**was**	**strange**	**to**	**me**	**,**	**coming**	**down**	**to**	**breakfast**	**,**	**to**	**find**	**Yvon**	**unchanged**
它	曾是	奇怪的	到	我	,	未来	向下	到	早餐	,	到	寻找	伊冯	未更改

,

,

,

下楼吃早餐时，我发现伊冯一点都没变，这让我觉得很奇怪。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪ] [self] ['sɪmpli] .

his	**own**	**gay**	**self**	**simply**	**.**
他的	自己的	同性恋	自己	简单地	.

他只是单纯地展现了他同性恋的一面。

[aɪ][wʌz; wəz] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [soʊ][oʊld] , [hiː; hi] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	was	grown	suddenly	so	old	,	he	seemed	no	more	than	a	child	to	me	,
我	曾是	生长	突然	所以	老的	,	他	似乎	不	更多的	比	一个	孩子	到	我	,

我突然觉得自己老了，他在我眼里就像个孩子。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɪts][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ðæt] ['jestərdeɪ] [aɪ][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] ,

with	his	bits	of	song	that	yesterday	I	had	joined	in	with	a	light	heart	,
和	他的	比特	的	歌曲	那	昨天	我	有	加入	在	和	一个	光	心	,

昨天，我曾兴致勃勃地跟着他哼唱了几句歌，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [-]

and	his	plans	for	another	[	98	]
和	他的	计划	为了	其他	[	-	]

以及他的另一个计划[98]

[deɪ] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [laɪk] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] .

day	of	pleasure	,	like	yesterday	and	all	the	days	.
天	的	乐趣	,	喜欢	昨天	和	全部	这	天	.

快乐的一天，就像昨天和每一天一样。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] , [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['læftər] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

Looking	at	him	,	I	could	have	laughed	,	had	there	been	any	laughter	in	me	,
寻找	在	他	,	我	可以	有	笑了	,	有	那里	到过	任何	笑声	在	我	,

看着他，如果我心中还有笑意的话，我真想笑出来。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['betərɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .

at	the	thought	of	his	aunt	that	I	had	come	over	with	a	view	to	bettering	myself	at	his	expense	.
在	这	想法	的	他的	阿姨	那	我	有	来	超过	和	一个	看法	到	改进	我	在	他的	费用	.

一想到他姑妈，我就觉得我来这里是为了不惜牺牲他来提升自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] ; [aɪ][hæd; həd][hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ,

It	seemed	a	thing	of	so	little	moment	;	I	had	half	a	mind	to	tell	him	,
它	似乎	一个	事物	的	所以	小的	片刻	;	我	有	一半	一个	头脑	到	告诉	他	,

这件事似乎微不足道；我当时真想告诉他，

[bʌt; bət][held][maɪ] [piːs] , ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['riːəli] [noʊ]['iːv(ə)l] ,

but	held	my	peace	,	wishing	her	really	no	evil	,
但	握住	我的	和平	,	祝	她	真的	不	邪恶的	,

但我保持沉默，真心希望她没有受到任何伤害。

[sɪns] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [lʌv] [ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] .

since	what	she	had	done	had	been	through	love	and	care	for	her	own	.
自从	什么	她	有	完毕	有	到过	通过	爱	和	关心	为了	她	自己的	.

因为她所做的一切都是出于对家人的爱和关怀。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌem 'iː] ;

There	might	be	such	men	as	she	had	thought	me	;
那里	可能	是	这样的	男人	作为	她	有	想法	我	;

或许真有像她认为我这样的人；

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] .

I	have	since	found	that	there	are	indeed	.
我	有	自从	成立	那	那里	是	的确	.

后来我发现确实有这样的情况。

['iːvɒn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][plænz] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][raɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [ænd; ənd]

Yvon	**was**	**full**	**of**	**plans**	**;**	**we**	**were**	**to**	**ride**	**this**	**afternoon**	**,**	**to**	**such**	**and**
伊冯	曾是	满的	的	计划	;	我们	是	到	骑	这	下午	,	到	这样的	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ;

such	**a**	**place**	**;**
这样的	一个	地方	;

伊冯有很多计划；我们今天下午要骑马去某个地方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	**was**	**the**	**finest**	**view**	**in**	**the**	**country**	**,**	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**approach**	**it**	**.**
它	曾是	这	最好的	看法	在	这	国家	,	那里	曾是	没有什么	到	方法	它	.

这是全国最美的景色，没有之一。

[piː)'ɛə] [ʃʊd; ʃəd] [draɪv] ['oʊvər][ænd; ənd] [miːt] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] ['piːtʃɪz] , [ænd; ənd] [kriːm] ,

Pierre	**should**	**drive**	**over**	**and**	**meet**	**us**	**there**	**,**	**with**	**peaches**	**,**	**and**	**cream**	**,**
皮埃尔	应该	驾驶	超过	和	见面	我们	那里	,	和	桃子	,	和	奶油	,

[ænd; ənd] [keɪks] ,

and	**cakes**	**,**
和	蛋糕	,

皮埃尔应该开车过来和我们会合，带上桃子、奶油和蛋糕。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [sʌp] , [wiː; wi] [θriː] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kʌm] [hoʊm] [baɪ] ['muːnlaɪt] .

and	**we**	**would**	**sup**	**,**	**we**	**three**	**together**	**,**	**and**	**come**	**home**	**by**	**moonlight**	**.**
和	我们	会	上	,	我们	三	一起	,	和	来	家	经过	月光	.

然后我们三个会一起吃晚饭，在月光下回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] !

It	**would**	**be**	**the**	**very**	**thing**	**!**
它	会	是	这	非常	事物	!

正是如此!

[ɪf] [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði]['braɪd(ə)l] ?

if	**I**	**really**	**could**	**hold**	**the**	**bridle**	**?**
如果	我	真的	可以	抓住	这	辔	?

如果我真的能驾驭这匹马吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [læst] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

it	**was**	**the**	**very**	**thing**	**to**	**remove**	**the**	**recollection**	**of**	**last**	**night**	**from**	**his**
它	曾是	这	非常	事物	到	消除	这	回忆	的	最后的	夜晚	从	他的

['sɪstɚz] [maɪnd] ,

sister's	**mind**	**,**
姐妹	头脑	,

这正是能让他妹妹忘记昨晚事情的办法。

[ɪm'preʃənəb(ə)l] , [æz; əz] [juːθ] ['ɔːlweɪz] [ɪz] .

impressionable	**,**	**as**	**youth**	**always**	**is**	**.**
易受影响的	,	作为	青年	总是	是	.

年轻的时候总是容易受影响。

([hiː; hi] [sed] [ðɪs] , ['meləɾi] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɪn'efəb(ə)l] ,

(	**He**	**said**	**this**	**,**	**Melody**	**,**	**with**	**an**	**air**	**of**	**seventy**	**years**	**,**	**and**	**wisdom**	**ineffable**	**,**
(	他	说	这	,	旋律	,	和	一个	空气	的	七十	年	,	和	智慧	难以言喻的	,

[ðæt] [wʌz; wəz]['kɑːmɪk(ə)l] [ɪ'nʌf] .)

that	**was**	**comical**	**enough**	**.**	**)**
那	曾是	滑稽	足够的	.	)

（梅洛迪，他说这话时，语气像七十岁高龄，充满难以言喻的智慧，这本身就够滑稽的了。）

" [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " ['nevər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [biː; bi] [ɪ'feɪst] .

"	**From**	**my**	**own**	**mind**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**never**	**shall**	**the**	**impression**	**be**	**effaced**	**.**
"	从	我的	自己的	头脑	,	"	他	哭	,	"	绝不	将	这	印象	是	抹去	.

“从我的记忆中，”他喊道，“这印象永远不会被抹去。”

[ðaɪ] ['heroʊɪzəm] , [maɪ][ʒɑːk,dʒeiks] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] .

Thy	heroism	,	my	Jacques	,	shall	be	inscribed	in	the	annals	of	our	houses	.
你的	英雄主义	,	我的	雅克	,	将	是	铭文	在	这	志	的	我们的	房屋	.

雅克，你的英勇事迹将被铭刻在我们家族的史册上。

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌdemwɑː'zel] [diː][stiː] .

To	save	the	life	of	a	Demoiselle	de	Ste	.
到	节省	这	生活	的	一个	少女	德	圣	.

为了拯救一位圣女贞德的生命。

['væləri] [ɪz] [kleɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ʌn'daɪɪŋ] [rɪ'membrəns] ; [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ,

Valerie	is	claim	sufficient	for	undying	remembrance	;	to	save	the	life	of	my	sister	,
瓦莱丽	是	宣称	充足的	为了	不朽	纪念	;	到	节省	这	生活	的	我的	姐姐	,

[maɪ] ['væləri] ,

my	Valerie	,
我的	瓦莱丽	,

瓦莱丽的名字足以让人永世铭记；为了拯救我妹妹，我的瓦莱丽的生命，

— [ænd; ənd][juː; jʊ][hɜːr; hər] ['seɪvjər] , [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , — [ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]

—	and	you	her	saviour	,	the	friend	of	my	heart	,	—	the	combination	is
—	和	你	她	救主	,	这	朋友	的	我的	心	,	—	这	组合	是

['pɜːrfɪkt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ'diːəl] .

perfect	;	it	is	ideal	.
完美的	;	它	是	理想的	.

——而你，她的救星，我的挚友，——这样的组合堪称完美；真是理想。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kəm'poʊz] [ə; eɪ]['poʊəm] , [ʒɑːk,dʒeiks] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] . -

I	shall	compose	a	poem	,	Jacques	;	I	have	already	begun	it	.	'
我	将	撰写	一个	诗	,	雅克	;	我	有	已经	开始	它	.	-

雅克，我要写一首诗；我已经开始写了。

[siːl] [-]

Ciel	[	99	]
希尔	[	-	]

Ciel[99]

[dɑːrdʒənt] — - [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['prəugrest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ;

d'argent	—	'	you	shall	hear	it	when	it	has	progressed	a	little	farther	;
银	—	-	你	将	听到	它	什么时候	它	有	进展	一个	小的	更远	;

“d'argent——”当它再往前走一点，你就会听到它了；

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['embrioʊ] ['mɪrli] .

at	present	it	is	in	embryo	merely	.
在	展示	它	是	在	胚胎	仅仅	.

目前它还处于胚胎阶段。

" [hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [ðer; ðər][plænz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [pæst]

"	He	sent	for	his	sister	,	that	they	might	arrange	their	plans	before	she	passed
"	他	发送	为了	他的	姐姐	,	那	他们	可能	安排	他们的	计划	前	她	通过了

[tuː; tə][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

to	her	lessons	,
到	她	课程	,

他派人去叫他的妹妹，以便在她上课之前商量好他们的计划。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['strɪktli] [kept] [ʌp] .

which	were	strictly	kept	up	.
哪个	是	严格	保留	向上	.

这些规定都得到了严格执行。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [spoʊk] [laʊd] ,

She	came	,	and	my	heart	spoke	loud	,
她	来了	,	和	我的	心	辐	大声	,

她来了，我的心也随之颤抖起来。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [maɪ]['vɪdʒɪl][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

telling	me	that	all	my	vigil	had	brought	to	me	was	true	,	and	that	I
讲述	我	那	全部	我的	守夜	有	带来	到	我	曾是	真的	,	和	那	我

[mʌst; məst] [bɪ'gɔːn] .

must	begone	.
必须	走开	.

告诉我，我守夜所得到的一切都是真的，我必须离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] , [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , — [oʊ] ,

There	was	a	new	softness	in	her	sweet	eyes	,	a	tone	in	her	voice	,	—	oh	,
那里	曾是	一个	新的	柔软	在	她	甜的	眼睛	,	一个	语气	在	她	嗓音	,	—	哦	,

她甜美的眼神中多了一份新的柔和，她的声音里也多了一份柔和——哦，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] , — [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['tendərnəs] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] .

it	was	always	kind	,	—	but	now	a	tenderness	that	I	must	not	hear	.
它	曾是	总是	种类	,	—	但	现在	一个	压痛	那	我	必须	不是	听到	.

它一直都很温柔，——但现在却是一种我不能听到的温柔。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [maɪ][hændz] ; [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] ;

She	would	see	my	hands	;	could	not	believe	that	I	was	not	seriously	wounded	;
她	会	看	我的	双手	;	可以	不是	相信	那	我	曾是	不是	严重地	受伤	;

她看到我的双手，不相信我没有受重伤；

['vaʊd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] ; " [ðoʊ] [aɪ] [preɪd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] , [læst] [naɪt] ,

vowed	that	her	aunt	was	a	magician	;	"	though	I	prayed	long	,	long	,	last	night	,
发誓	那	她	阿姨	曾是	一个	魔术师	;	"	尽管	我	祈祷	长的	,	长的	,	最后的	夜晚	,

[mə'sjɜːr] ,

monsieur	,
先生	,

她发誓说她的姑姑是个魔术师；“虽然我昨晚祈祷了很久很久，先生，

[ðæt] [ðə; ði] ['wuːndz] [maɪt] [hiːl] ['kwɪkli] .

that	the	wounds	might	heal	quickly	.
那	这	伤口	可能	愈合	迅速地	.

希望伤口能尽快愈合。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['riːəli] — [noʊ] !

They	are	really	—	no	!
他们	是	真的	—	不	!

他们真的——不！

[lʊk] , ['iːvɒn] !

look	,	Yvon	!
看	,	伊冯	!

看，伊冯！

[lʊk] !

look	!
看	!

看！

[ðiːz] ['terəb(ə)l] ['blistəz] !

these	terrible	blisters	!
这些	糟糕的	水泡	!

这些可怕的水泡！

[bʌt; bət] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fraɪtf(ə)l] , [em] . - .

but	,	they	are	frightful	,	M	.	D'Arthenay	.
但	,	他们	是	可怕	,	M	.	-	.

但是，它们很可怕，达瑟奈先生。

[juː; jʊ] — ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [ruːm] , [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ?

You	—	surely	you	should	not	have	left	your	room	,	in	this	condition	?
你	—	一定	你	应该	不是	有	左边	你的	房间	,	在	这	状况	?

你——在这种情况下，你肯定不应该离开房间吧?

" [nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

"	Not	only	this	,	I	assured	her	,
"	不是	仅有的	这	,	我	保证	她	,

“不仅如此，”我向她保证道，“

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [wel] [ðæt] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

but	I	was	so	entirely	well	that	I	hoped	to	ride	with	them	this	afternoon	,
但	我	曾是	所以	完全	出色地	那	我	希望	到	骑	和	他们	这	下午	,

但我身体状况非常好，希望今天下午能和他们一起骑车。

[ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

if	the	matter	could	be	arranged	.
如果	这	事情	可以	是	安排	.

如果此事能够安排妥当的话。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [waɪl] ['iːvɒn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] [hɪz; ɪz] [plæn] ; ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [feɪs] [fel]

She	listened	with	delight	while	Yvon	detailed	his	plan	;	presently	her	face	fell
她	听着	和	喜	尽管	伊冯	详细的	他的	计划	;	目前	她	脸	跌倒

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

她兴致勃勃地听着伊冯详细讲述他的计划；过了一会儿，她的脸色略微黯淡下来。

" [wɔːk] [bæk] !

"	Walk	back	!
"	走	后退	!

“走回去！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [jes] , ['iːvɒn] , [wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] ?

"	Yes	,	Yvon	,	what	could	be	more	delightful	?
"	是的	,	伊冯	,	什么	可以	是	更多的	愉快	?

“是的，伊冯，还有什么比这更令人愉快的呢？”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuː] ,

but	when	I	tell	you	that	the	sole	is	sprung	from	my	walking	-	shoe	,
但	什么时候	我	告诉	你	那	这	唯一	是	弹簧	从	我的	步行	-	鞋	,

但当我告诉你鞋底是从我的步行鞋上弹出来的时，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɛndɪd] !

and	it	must	go	to	the	village	to	be	mended	!
和	它	必须	去	到	这	村庄	到	是	已修复	!

它必须送到村里去修补!

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [taɪm] ?

How	can	I	get	it	back	in	time	?
如何	能	我	得到	它	后退	在	时间	?

我怎样才能及时把它找回来?

" [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

"	A	thought	came	to	me	.
"	一个	想法	来了	到	我	.

我突然想到一件事。

" [ɪf] [mædəmwə'zel] [wʊd] [let] [ˌem 'i:] [si:] [ðə; ði] [ʃu:] ? " [aɪ] [sed] .

"	If	mademoiselle	would	let	me	see	the	shoe	?	"	I	said	.
"	如果	小姐	会	让	我	看	这	鞋	?	"	我	说	.

“小姐能否让我看看那双鞋？”我问道。

" [pər'hæps] [aɪ] [kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

"	Perhaps	I	can	arrange	it	for	her	.
"	也许	我	能	安排	它	为了	她	.

“或许我可以帮她安排一下。”

" ['i:vɒn] [fraund] [ænd; ənd] [ʃɔ:] ; [hi:; hi] [-]

"	Yvon	frowned	and	pshawed	;	he	[	100	]
"	伊冯	皱眉	和	呸	;	他	[	-	]

伊冯皱着眉头，呸了呸嘴；他[100]

[dɪd] [nɑ:t] [laɪk] ['eni] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʃu:meɪkɪŋ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [noʊ] [ʌn'wɜ:rði] ['fi:lɪŋ]

did	not	like	any	mention	of	my	shoemaking	;	this	was	from	no	unworthy	feeling
做过	不是	喜欢	任何	提到	的	我的	制鞋	;	这	曾是	从	不	不配	感觉

,

,

,

他不喜欢别人提起我做鞋的事；这并非出于恶意。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] [treɪd] [ʌn'su:tɪd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

but	because	he	thought	the	trade	unsuited	to	me	.
但	因为	他	想法	这	贸易	不合适	到	我	.

但因为他认为我不适合从事这个行业。

[aɪ] , [haʊ'evər] , [rɪ'pi:tɪd] [maɪ] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] , ['greɪtli] ['wʌndərɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [sent]

I	,	however	,	repeated	my	request	,	and	,	greatly	wondering	,	the	young	lady	sent
我	,	然而	,	重复	我的	要求	,	和	,	非常	好奇	,	这	年轻的	女士	发送

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʃu:] .

a	servant	for	the	shoe	.
一个	仆人	为了	这	鞋	.

然而，我再次提出请求，这位年轻的女士非常惊讶，便派仆人去取了那只鞋。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [maɪ] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] ['bju:tɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [wel] [meɪd] .

I	took	it	in	my	hand	with	pleasure	;	it	was	not	only	beautiful	,	but	well	made	.
我	采取	它	在	我的	手	和	乐趣	;	它	曾是	不是	仅有的	美丽的	,	但	出色地	制成	.

我欣喜地把它拿在手里；它不仅漂亮，而且做工精良。

" [hɪr] [ɪz] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] !

"	Here	is	an	easy	matter	!
"	这里	是	一个	简单的	事情	!

“这很简单！”

" [aɪ] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	I	said	,	smiling	.
"	我	说	,	微笑	.

我笑着说。

" [wɪl] [mædəmwə'zel] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [mend] [ʃu:z] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] ?

"	Will	mademoiselle	see	how	they	mend	shoes	in	my	country	?
"	将要	小姐	看	如何	他们	修补	鞋	在	我的	国家	?

“小姐，您能看看我们国家是怎么修鞋的吗？”

" [ə; eɪ] ['hæmər] [wʌz; wəz] [suːn] [faʊnd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [bentʃ] , [aɪ] [tæpt]

"	A	hammer	was	soon	found	,	and	sitting	down	on	a	low	bench	,	I	tapped
"	一个	锤	曾是	很快	成立	,	和	坐着	向下	在	一个	低的	长椅	,	我	轻敲

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

“很快我就找到了一把锤子，坐在矮凳上，开始敲打起来。”

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] [ə'gen] .

and	soon	had	the	pretty	thing	in	order	again	.
和	很快	有	这	漂亮的	事物	在	命令	再次	.

很快，我就把那件漂亮的东西重新整理好了。

[mædəmwə'zel] ['væləri] [kraɪd] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['klevərnəs] .

Mademoiselle	Valerie	cried	out	upon	my	cleverness	.
小姐	瓦莱丽	哭	出去	之上	我的	聪明才智	.

瓦莱丽小姐对我的聪明才智赞叹不已。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ][kæn; kən] [ðen] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [mə'sjɜːr] ?

"	But	,	you	can	then	do	anything	you	choose	,	monsieur	?
"	但	,	你	能	然后	做	任何事物	你	选择	,	先生	?

“但是，先生，您之后就可以随心所欲了？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [laɪf] , [tuː; tə] [mend] [ə; eɪ] [ʃuː] ,

"	To	play	the	violin	,	to	save	a	life	,	to	mend	a	shoe	,
"	到	玩	这	小提琴	,	到	节省	一个	生活	,	到	修补	一个	鞋	,

“拉小提琴、救人、修鞋，

— [duː] [ðeɪ] [tiːtʃ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri] ?

—	do	they	teach	all	these	things	in	your	country	?
—	做	他们	教	全部	这些	事物	在	你的	国家	?

你们国家也教这些东西吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [skuːl] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?

and	to	what	wonderful	school	did	you	go	?
和	到	什么	精彩的	学校	做过	你	去	?

你上的是哪所很棒的学校?

" [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [nʌn] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] ;

"	I	said	,	to	none	more	wonderful	than	a	village	school	;
"	我	说	,	到	没有任何	更多的	精彩的	比	一个	村庄	学校	;

“我说，没有比乡村学校更奇妙的了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['lɜːrnɪd] [wel] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːblɚz] [bentʃ] .

and	that	this	I	had	indeed	learned	well	,	but	on	the	cobbler's	bench	.
和	那	这	我	有	的确	学习	出色地	,	但	在	这	鞋匠的	长椅	.

而我确实学到了这一点，不过是在鞋匠的工作台上。

" ['ʃʊrli] ['iːvɒn] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] , [mædəmwə'zel] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['ʃuːmeɪkər] , [ænd; ənd]

"	Surely	Yvon	has	told	you	,	mademoiselle	,	of	our	good	shoemaker	,	and
"	一定	伊冯	有	讲述	你	,	小姐	,	的	我们的	好的	鞋匠	,	和

[haʊ] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

how	he	taught	me	his	trade	,
如何	他	教授	我	他的	贸易	,

“小姐，伊冯肯定跟您说过我们那位好鞋匠的事，以及他是如何教我这门手艺的吧？”

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɪdlɪŋ] ['niːdɪd] ?

that	I	might	practise	it	at	times	when	there	is	no	fiddling	needed	?
那	我	可能	实践	它	在	时代	什么时候	那里	是	不	拉琴	需要	?

我可以在不需要摆弄乐器的时候练习吗?

" [aɪ] [spoʊk] ['tʃɪrfəli] , [bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][dʒest] .

"	I	spoke	cheerfully	,	but	let	it	be	seen	that	I	was	not	in	jest	.
"	我	辐	愉快地	,	但	让	它	是	已见	那	我	曾是	不是	在	笑话	.

“我说话语气轻松愉快，但请大家明白，我并不是在开玩笑。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

A	little	pale	,	she	looked	from	one	of	us	to	the	other	,	not	understanding	.
一个	小的	苍白	,	她	看起来	从	一	的	我们	到	这	其他	,	不是	理解	.

她脸色有些苍白，目光在我们之间来回游移，一脸茫然。

" [ɔːl] ['nɑːnsens] , ['væləri] ! " [kraɪd] ['iːvɒn] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [læf] .

"	All	nonsense	,	Valerie	!	"	cried	Yvon	,	forcing	a	laugh	.
"	全部	废话	,	瓦莱丽	!	"	哭	伊冯	,	强制	一个	笑	.

“全是胡说八道，瓦莱丽！”伊冯喊道，强颜欢笑。

" [ʒɑːk,dʒeiks] ['lɜːrnɪd] ['ʃuːmeɪkɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

"	Jacques	learned	shoemaking	,	as	he	would	learn	anything	,	for	the	sake	of
"	雅克	学习	制鞋	,	作为	他	会	学习	任何事物	,	为了	这	清酒	的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

“雅克学习制鞋，就像他学习任何其他事物一样，都是为了求知。

[hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ; [waɪ]

He	may	even	have	practised	it	here	and	there	,	among	his	neighbours	;	why
他	可能	甚至	有	已实践	它	这里	和	那里	,	之中	他的	邻居	;	为什么

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

他甚至可能在邻居中偶尔练习过；为什么不呢?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [-]

I	have	often	wished	I	could	[	101	]
我	有	经常	希望	我	可以	[	-	]

我常常希望我能[101]

[set][ə; eɪ] [stɪtʃ] , [ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .

set	a	stitch	,	in	time	of	need	,	as	he	has	done	to	-	day	.
放	一个	缝	,	在	时间	的	需要	,	作为	他	有	完毕	到	-	天	.

在危难之际，他挺身而出，就像他今天所做的那样。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðɪs] [treɪd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stʌf] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːks] ;

But	to	remain	at	this	trade	,	—	it	is	stuff	that	he	talks	;
但	到	保持	在	这	贸易	,	一	它	是	东西	那	他	会谈	;

但要继续从事这个行业，——他只是说说而已；

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sent] ,

he	does	not	know	his	own	nature	,	his	own	descent	,
他	做	不是	知道	他的	自己的	自然	,	他的	自己的	下降	,

他不了解自己的本性，也不了解自己的出身。

[wen] [hiː; hi] [pə'mits] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

when	he	permits	himself	to	think	of	such	a	thing	.
什么时候	他	许可证	他自己	到	思考	的	这样的	一个	事物	.

当他允许自己去想这种事情的时候。

[faɪ] , [em] . - ! "

Fie , M . D'Arthenay ! "

菲 , M . - ! "

呸，达瑟奈先生！

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] !

" No more of that !

" 不 更多的 的 那 !

“别再这样了！”

" [aɪ] [sed] .

" I said .

" 我 说 .

我说。

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz]['oʊvər] , [mɒn] ['ʃɛr] !

" The play is over , mon cher !

" 这 玩 是 超过 , 星期一 亲爱的 !

“戏演完了，我的朋友！”

[em] . - [ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd] , [roʊ'mæntɪk] [hɑːrt] , ['iːvɒn] .

M . D'Arthenay is a figure of your kind , romantic heart , Yvon .

M . - 是 一个 数字 的 你的 种类 , 浪漫的 心 , 伊冯 .

伊冯，达特奈先生正是你这种拥有浪漫情怀的人。

[pleɪn] [ʒɑːk,dʒeiks][diː] - , ['fɑːrmɜ-z] [sʌn] , ['fɪdlər] , [ænd; ənd] ['kɑːblər] , [stændz][frʌm; frəm] [ðɪs]

Plain Jacques De Arthenay , farmer's son , fiddler , and cobbler , stands from this

清楚的 雅克 德 - , 农民的 儿子 , 小提琴手 , 和 皮匠 , 站立 从 这

['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fiːt] ,

moment on his own feet ,

片刻 在 他的 自己的 脚 ,

朴实无华的雅克·德·阿尔特奈，农家子弟，小提琴手兼鞋匠，从这一刻起，他终于能够独立站立了。

[nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [fɔːr] [taɪmz] [bæk] .

not those of his grandfather four times back .

不是 那些 的 他的 祖父 四 时代 后退 .

不是他祖父四年前的那些。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

" I did not look at my young lady ,

" 我 做过 不是 看 在 我的 年轻的 女士 ,

我没有看我的小姐，

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [nuː] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ;

not daring to see the trouble that I knew was in her sweet face ;

不是 大胆 到 看 这 麻烦 那 我 知道 曾是 在 她 甜的 脸 ;

我不敢去看她甜美脸上那份我知道的忧虑；

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [fʊl] [æt; ət]['iːvɒn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['sɑːri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [blæk]

but I looked full at Yvon , and was glad rather than sorry at his black

但 我 看起来 满的 在 伊冯 , 和 曾是 高兴的 相当 比 对不起 在 他的 黑色的

[lʊk] .

look .

看 .

但我仔细打量了伊冯，看到他阴沉的表情，我感到高兴而不是难过。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr] ['eni] [mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I could have quarrelled with him or any man who had brought me to

我 可以 有 争吵 和 他 或者 任何 男人 WHO 有 带来 我 到

[ðɪs] [pæs] .

this pass .

这 经过 .

我本可以和他，或者任何一个把我带到这个境地的人争吵。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] , [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [mɔːr] [spiːtʃ] ,
But **just** **then** **,** **before** **there** **could** **be** **any** **more** **speech** **,**
但 只是 然后 , 前 那里 可以 是 任何 更多的 演讲 ,

但就在这时，还没等他们再说些什么，

[keɪm] [ðə; ði]['saʊər] - [feɪst] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['mædəm/, /məˈdæm] . [diː]
came **the** **sour** **-** **faced** **maid** **with** **an** **urgent** **message** **from** **Mme** **.** **de**
来了 这 酸的 - 面对 女佣 和 一个 紧迫的 信息 从 夫人 . 德
[læləND] ,
Lalange **,**
拉朗格 ,

一个板着脸的女仆带着德·拉朗日夫人的紧急消息来了。

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm]
that **both** **the** **young** **lady** **and** **the** **marquis** **should** **attend** **her** **in** **her** **own** **room**
那 两个都 这 年轻的 女士 和 这 侯爵 应该 出席 她 在 她 自己的 房间
[wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ] .
without **delay** **.**
没有 延迟 .

让小姐和侯爵立即到她的房间里侍奉她。

[left] [əˈloʊn] , [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,
Left **alone** **,** **I** **found** **myself** **considering** **the** **roses** **on** **the** **terrace** **,**
左边 独自的 , 我 成立 我 考虑 这 玫瑰 在 这 阳台 ,

独自一人时，我发现自己在凝视露台上的玫瑰花。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ] [teɪk] [əˈweɪ] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][wʌn] ,
and **wondering** **could** **I** **take** **away** **a** **slip** **of** **one** **,**
和 好奇 可以 我 拿 离开 一个 滑 的 一 ,

我想知道我能不能带走一张纸条，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][əˈlaɪv] [tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [hoʊm] .
and **keep** **it** **alive** **till** **I** **reached** **home** **.**
和 保持 它 活 直到 我 达到 家 .

并让它保持存活直到我到家。

[ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ʌp] - [sterz] [ɪn][ðə; ði] [grɪm] ['leɪdiːz]
In **the** **back** **of** **my** **head** **I** **knew** **what** **was** **going** **on** **up** **-** **stairs** **in** **the** **grim** **lady's**
在 这 后退 的 我的 头 我 知道 什么 曾是 去 在 向上 - 楼梯 在 这 严峻 女士的
[ruːm] ;
room **;**
房间 ;

我心里隐约知道楼上那位阴郁女士的房间里正在发生什么；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] [luːz] [hoʊld][ɑːn][maɪˈself] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [went] [fɔːr; fər]
but **I** **had** **no** **mind** **to** **lose** **hold** **on** **myself** **,** **and** **presently** **I** **went** **for**
但 我 有 不 头脑 到 失去 抓住 在 我 , 和 目前 我 去 为了
[maɪ] ['fɪdl] ,
my **fiddle** **,**
我的 小提琴 ,

但我不想失去理智，于是立刻去拿了我的小提琴。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [hɑːrd][baɪ] , [ænd; ənd] ['præktɪst] [skeɪlz] ,
which **was** **kept** **in** **the** **parlour** **hard** **by** **,** **and** **practised** **scales** **,**
哪个 曾是 保留 在 这 客厅 难的 经过 , 和 已实践 秤 ,

那把琴就放在客厅旁边，用来练习音阶。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [aʊt] [ʌv; əv] - ['kʌmpəni] , ['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'beə]

a	thing	I	always	did	when	out	of	Yvon's	company	,	being	what	he	could	not	abear
一个	事物	我	总是	做过	什么时候	出去	的	-	公司	,	存在	什么	他	可以	不是	熊

.

:

.

每当我不在伊冯身边时，我总会做一件他无法忍受的事。

[tuː; tə] ['præktɪs] [-]

To	practise	[	102	]
到	实践	[	-	]

练习[102]

[skeɪlz] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] , ['meləDi] , [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['bæləns] ; [juː; jʊ]

scales	is	a	fine	thing	,	Melody	,	to	steady	the	mind	and	give	it	balance	;	you
秤	是	一个	美好的	事物	,	旋律	,	到	稳定的	这	头脑	和	给	它	平衡	;	你

['nevər] [nuː] ,

never	knew	,
绝不	知道	,

音阶练习是件好事，梅洛迪，它能使心神稳定，达到平衡；你以前从未意识到这一点。

[maɪ] [tʃaɪld] , [waɪ] [aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [sɪŋ] [jʊr; jər] [skeɪlz] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

my	child	,	why	I	made	you	sing	your	scales	so	often	,
我的	孩子	,	为什么	我	制成	你	唱歌	你的	秤	所以	经常	,

我的孩子，为什么我让你总是练习音阶?

[ðæt] [naɪt] [wen] [jʊr; jər] [ænt] [rɪ'dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [sʌtʃ]

that	night	when	your	aunt	Rejoice	was	like	to	die	,	and	all	the	house	in	such
那	夜晚	什么时候	你的	阿姨	麾	曾是	喜欢	到	死	,	和	全部	这	房子	在	这样的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

那天晚上，你姨妈丽乔伊斯病危，全家人都惊恐万分。

[jʊr; jər] [ænt] ['vestə] [θɔːt] [ˌem 'iː] [mæd] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] ['betər] [wɪts] .

Your	aunt	Vesta	thought	me	mad	,	but	I	was	never	in	better	wits	.
你的	阿姨	灶神星	想法	我	疯狂的	,	但	我	曾是	绝不	在	更好的	智慧	.

你姑妈维斯塔觉得我疯了，但我当时的头脑却无比清醒。

[soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] , [wen] ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['iːvɒn] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

So	I	was	quiet	,	when	after	a	long	time	Yvon	came	down	to	me	.
所以	我	曾是	安静的	,	什么时候	后	一个	长的	时间	伊冯	来了	向下	到	我	.

所以我一直沉默不语，过了很久，伊冯才走到我身边。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] , [aɪ] [leɪd] [maɪ] [ˌvaɪə'lɪn] [ə'weɪ] ,

When	I	saw	that	he	knew	all	,	I	laid	my	violin	away	,
什么时候	我	锯	那	他	知道	全部	,	我	铺设	我的	小提琴	离开	,

看到他什么都知道，我就把小提琴收了起来。

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [bæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [strɪŋz] , — [ɔːr] [soʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] .

agitation	being	bad	for	the	strings	,	—	or	so	I	have	always	thought	.
搅动	存在	坏的	为了	这	字符串	,	—	或者	所以	我	有	总是	想法	.

我一直认为，剧烈的摩擦对琴弦不好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [ænd; ənd] ['ferli] ['stæməd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

He	was	in	a	flame	of	anger	,	and	fairly	stammered	in	his	speech	.
他	曾是	在	一个	火焰	的	愤怒	,	和	相当	结结巴巴	在	他的	演讲	.

他怒火中烧，说话也结结巴巴的。

[wʌt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ænt] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ?

What	had	his	aunt	said	to	me	,	he	demanded	,	the	night	before	?
什么	有	他的	阿姨	说	到	我	,	他	要求	,	这	夜晚	前	?

他追问道，他姑妈前一天晚上跟我说了什么?

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [frend] ?

How	**had**	**she**	**treated**	**me**	**,**	**his**	**friend**	**?**
如何	有	她	治疗	我	,	他的	朋友	?

她是如何对待我，他的朋友?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] , ['melədi] , [maɪ] [dɪr] ;

She	**was**	**—**	**many**	**things**	**which**	**you**	**know**	**nothing**	**about**	**,**	**Melody**	**,**	**my**	**dear**	**;**
她	曾是	—	许多	事物	哪个	你	知道	没有什么	关于	,	旋律	,	我的	亲爱的	;

她有很多你一无所知的特质，亲爱的梅洛迪;

[ðə; ði] ['veri] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][kæt] , [ænd; ənd]['sɜːrpənt] , [ænd; ənd] ['treɪtrəs] .

the	**very**	**least**	**of**	**them**	**was**	**cat**	**,**	**and**	**serpent**	**,**	**and**	**traitress**	**.**
这	非常	至少	的	他们	曾是	猫	,	和	蛇	,	和	叛徒	.

其中最卑微的要数猫、蛇和叛徒了。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [kuːl] [toʊn] .

But	**I**	**took**	**a**	**cool**	**tone**	**.**
但	我	采取	一个	凉爽的	语气	.

但我语气很冷淡。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , ['iːvɒn] , " [aɪ] [æskt] , " [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [kʌmz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

"	**Is**	**it**	**true**	**,**	**Yvon**	**,**	**"**	**I**	**asked**	**,**	**"**	**about**	**the**	**gentleman**	**who**	**comes**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
"	是	它	真的	,	伊冯	,	"	我	问	,	"	关于	这	绅士	WHO	来	到	-	明天	?

“伊冯，”我问，“明天要来的那位先生是真的吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [noʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	**have**	**already**	**known**	**about**	**it**	**?**
你	有	已经	已知	关于	它	?

你已经知道了?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ? "

It	**is**	**true**	**?**	**"**
它	是	真的	?	"

是真的？ ”

" [truː] ! " [kraɪd] ['iːvɒn] , [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ['breɪkɪŋ] [aʊt] .

"	**True**	**!**	**"**	**cried**	**Yvon**	**,**	**his**	**passion**	**breaking**	**out**	**.**
"	真的	!	"	哭	伊冯	,	他的	热情	打破	出去	.

“没错！”伊冯激动地喊道。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] !

"	**Yes**	**,**	**it**	**is**	**true**	**!**
"	是的	,	它	是	真的	!

“是的，这是真的！”

[wʌt] , [ðen] ?

What	**,**	**then**	**?**
什么	,	然后	?

然后呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['sɪstər] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] , [sʌm; səm] [deɪ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Because	**my**	**sister**	**is**	**to**	**marry**	**,**	**some**	**day**	**,**	**—**	**she**	**is**	**but**	**just**	**out**	**of**	**her**
因为	我的	姐姐	是	到	结婚	,	一些	天	,	—	她	是	但	只是	出去	的	她

['pɪnəfɔːr] ,

pinafores	**,**
围裙	,

因为我妹妹总有一天要结婚了——她现在才刚脱下围裙呢，

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , — [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɛ'steɪts] [ɑːr; ər]

I	tell	you	,	—	because	some	day	she	is	to	marry	,	and	the	estates	are
我	告诉	你	,	—	因为	一些	天	她	是	到	结婚	,	和	这	庄园	是

[tuː; tə][dʒɔɪn] ,

to	join	,
到	加入	,

我告诉你，——因为她将来要结婚，两家的产业要合并，

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [maɪ] [frend] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] , [maɪ] ['pleʒər] ['broʊkən] [ʌp] ,

is	that	a	reason	that	my	friend	is	to	be	insulted	,	my	pleasure	broken	up	,
是	那	一个	原因	那	我的	朋友	是	到	是	受辱	,	我的	乐趣	破碎的	向上	,

难道这就是我朋友应该受到侮辱、我的快乐应该被破坏的理由吗?

[maɪ] ['sʌmər] [dɪ'strɔɪd] ?

my	summer	destroyed	?
我的	夏天	损毁	?

我的夏天就这么毁了?

[aɪ] [ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðæt] [kæt] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ʒɑːk,dʒeiks] ! "

I	insist	upon	knowing	what	that	cat	said	to	you	,	Jacques	!	"
我	坚持	之上	会心	什么	那	猫	说	到	你	,	雅克	!	"

我一定要知道那只猫跟你说了什么，雅克!

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] , " [aɪ] [sed] .

"	She	told	me	what	you	acknowledge	,	"	I	said	.
"	她	讲述	我	什么	你	承认	,	"	我	说	.

“她告诉我的正是你所承认的，”我说。

" [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [in'sʌltid] [aɪ][dɪ'naɪ] , [ən'les] [ðer; ðər][biː; bi] [graʊnd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [sed] .

"	That	I	can	be	insulted	I	deny	,	unless	there	be	ground	for	what	is	said	.
"	那	我	能	是	受辱	我	否定	,	除非	那里	是	地面	为了	什么	是	说	.

“我否认自己会受到侮辱，除非所言有理有据。”

['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [lælənd] [dɪd] [wʌt] [-]

Mme	.	de	Lalange	did	what	[	103	]
夫人	.	德	拉朗格	做过	什么	[	-	]

德·拉朗热夫人做了什么[103]

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ]

she	considered	to	be	her	duty	;	and	—	and	I	have	spent	a	month
她	经过考虑的	到	是	她	责任	;	和	—	和	我	有	花费	一个	月

[ʌv; əv] [greɪt] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

of	great	happiness	with	you	,
的	伟大的	幸福	和	你	,

她认为这是她的职责；而且——而且我和你一起度过了一个月非常幸福的时光，

['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

marquis	,	and	it	is	a	time	that	will	always	be	the	brightest	of	my	life	.
侯爵	,	和	它	是	一个	时间	那	将要	总是	是	这	最亮的	的	我的	生活	.

侯爵，那段时光将永远是我生命中最美好的时光。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['iːvɒn] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][maɪ] [nek] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] ['præktɪst] [ə'mʌŋ]

"	But	at	this	Yvon	flung	himself	on	my	neck	—	it	is	not	a	thing	practised	among
"	但	在	这	伊冯	扔	他自己	在	我的	脖子	—	它	是	不是	一个	事物	已实践	之中

[men][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

men	in	this	country	,
男人	在	这	国家	,

“但就在这时，伊冯突然扑到我的脖子上——这种行为在这个国家的男人之间并不常见。”

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['noʊˌwaɪz][streɪndʒ] , [maɪ] [blʌd] ['biːɪŋ] ['pɑːrtli] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] —

but	in	him	it	seemed	nowise	strange	,	my	blood	being	partly	like	his	own	—
但	在	他	它	似乎	现在	奇怪的	,	我的	血	存在	部分	喜欢	他的	自己的	—

[ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] ['stɔrmd] .

and	wept	and	stormed	.
和	哭泣	和	暴风雨	.

但对他来说，这似乎并不奇怪，因为我的血液有一部分和他的血液一样——于是他哭泣、暴怒。

[hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [bɪ'liːv] , ['truːli] ;

He	loved	me	,	I	am	glad	to	believe	,	truly	;
他	喜爱	我	,	我	是	高兴的	到	相信	,	真的	;

我很高兴地相信，他真的爱我；

[jet] ['æftər][ɔːl][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] [wʌz; wəz]

yet	after	all	the	most	part	was	to	him	,	that	his	party	of	pleasure	was
然而	后	全部	这	最多	部分	曾是	到	他	,	那	他的	派对	的	乐趣	曾是

[spɔɪld] ,

spoiled	,
被宠坏了	,

然而，对他来说，最主要的原因是他的享乐派对被破坏了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][plænz]['broʊkən][ʌp] .

and	his	plans	broken	up	.
和	他的	计划	破碎的	向上	.

他的计划落空了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [tə'geðər] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [grɪst] -

And	then	I	remembered	how	we	had	talked	together	that	day	in	the	old	grist	-
和	然后	我	记得	如何	我们	有	谈话	一起	那	天	在	这	老的	磨粉	-

[mɪl] ,

mill	,
磨	,

然后我想起了那天我们在旧磨坊里交谈的情景。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [wen] ['trʌb(ə)l] [keɪm] ,

and	how	he	had	said	that	when	trouble	came	,
和	如何	他	有	说	那	什么时候	麻烦	来了	,

他还说过，当麻烦来临时，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spred] ['aʊər; ɑːr] [wɪŋz] [ænd; ənd][flaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

we	should	spread	our	wings	and	fly	away	from	it	.
我们	应该	传播	我们的	翅膀	和	飞	离开	从	它	.

我们应该展翅高飞，远离这一切。

[ænd; ənd] [hæmz] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː] , [tɪl] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] ,

And	Ham's	words	came	back	to	me	,	too	,	till	I	could	almost	hear	him	speak	,
和	火腿	字	来了	后退	到	我	,	也	,	直到	我	可以	几乎	听到	他	说话	,

哈姆的话语也再次浮现在我的脑海中，我仿佛能听到他说话一样。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [greɪv] , [waɪz] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	see	the	grave	,	wise	look	of	him	.
和	看	这	严重	,	明智的	看	的	他	.

看看他那严肃而睿智的神情。

" [teɪk] [gʊd] [stʌf] , [ænd; ənd][greɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [mɪl] ,

"	Take	good	stuff	,	and	grind	it	in	the	Lord's	mill	,
"	拿	好的	东西	,	和	研磨	它	在	这	主场	磨	,

“把好东西拿到主的磨坊里去磨碎。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði][best] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən] [gɪv] .

and	you've	got	the	best	this	world	can	give	.
和	你已经	得到	这	最好的	这	世界	能	给	.

你拥有了这世上最好的东西。

" [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hæmz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [held] .

"	And	I	found	that	Ham's	philosophy	was	the	one	that	held	.
"	和	我	成立	那	火腿	哲学	曾是	这	一	那	握住	.

“我发现哈姆的哲学思想才是真正站得住脚的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ['pɑːrti] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

There	was	no	more	question	of	the	gay	party	that	afternoon	.
那里	曾是	不	更多的	问题	的	这	同性恋	派对	那	下午	.

那天下午，关于同性恋派对的问题已经彻底解决了。

['mɪs] . [diː] [stiː] .

Mlle	.	de	Ste	.
小姐	.	德	圣	.

圣女爵

['væləri] [dɪd][nɑːt][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [eɪkt] ,

Valerie	did	not	dine	with	us	,	word	coming	down	that	her	head	ached	,
瓦莱丽	做过	不是	用餐	和	我们	,	单词	未来	向下	那	她	头	疼痛	,

瓦莱丽没有和我们一起吃饭，据说她头疼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][aʊt] .

and	she	would	not	go	out	.
和	她	会	不是	去	出去	.

她不愿出门。

['iːvɒn] [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [wɔːk] ,

Yvon	and	I	went	to	walk	,
伊冯	和	我	去	到	走	,

我和伊冯去散步了，

[ænd; ənd][aɪ][led][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['taʊər] ([soʊ][aɪ] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wʌns]) ,

and	I	led	the	way	to	my	tower	(	so	I	may	call	it	this	once	)	,
和	我	引领	这	方式	到	我的	塔	(	所以	我	可能	称呼	它	这	一次	)	,

于是我带头走向我的塔楼（我以后可以这么称呼它），

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

thinking	I	would	like	to	see	it	once	more	.
思维	我	会	喜欢	到	看	它	一次	更多的	.

我想再看一遍。

[ɔːl] [ðiːz] [θriː] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mɔːr] ([kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst][met] ['iːvɒn][diː][stiː]

All	these	three	months	and	more	(	counting	from	the	day	I	first	met	Yvon	de	Ste
全部	这些	三	几个月	和	更多的	(	计数	从	这	天	我	第一的	遇见	伊冯	德	圣

. ['væləri] [æt; ət][ðə; ði] ['priːsts] [haʊs]) ,

.	Valerie	at	the	priest's	house	)	,
.	瓦莱丽	在	这	牧师的	房子	)	,

整整三个月多时间（从我第一次在神父家见到伊冯·德·圣瓦莱里那天算起），

[aɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn][ðə; ði][duː'et] , [ænd; ənd] [ðæt] [raɪt] ['tʃɪrfəli] .

I	had	played	a	second	in	the	duet	,	and	that	right	cheerfully	.
我	有	玩	一个	第二	在	这	二重唱	,	和	那	正确的	愉快地	.

我在二重奏中担任第二角色，而且乐在其中。

[ðoʊ] [maɪ] [oʊn] [eɪdʒ] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][wʌz; wəz] [-]

Though	my	own	age	,	the	marquis	was	[	104	]
尽管	我的	自己的	年龄	,	这	侯爵	曾是	[	-	]

虽然我与侯爵同龄，但侯爵[104]

['oʊldər][ɪn] ['meni] [weɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

older	**in**	**many**	**ways**	**from**	**his**	**knowledge**	**of**	**society**	**and**	**its**	**ways**	**,**	**and**	**his**
老	在	许多	方式	从	他的	知识	的	社会	和	它是	方式	,	和	他的

[geɪ] ,

gay	**,**
同性恋	,

他在很多方面都比同龄人更成熟，这体现在他对于社会及其运作方式的了解，以及他的同性恋身份上。

['mæstərfl] ['mænər] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['kʌntri] [læd] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['hæpi] ['oʊnli][tuː; tə]

masterful	**manner**	**;**	**and**	**I**	**,**	**the**	**country**	**lad**	**,**	**had**	**been**	**too**	**happy**	**only**	**to**
精湛	方式	;	和	我	,	这	国家	小伙子	,	有	到过	也	快乐的	仅有的	到

['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz] [liːd] ,

follow	**his**	**lead**	**,**
跟随	他的	带领	,

他举止高雅；而我，一个乡下小子，却只想跟着他走。

[ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] ['oʊpən] - [aɪd] , ['siːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] ,

and	**go**	**about**	**open**	**-**	**eyed**	**,**	**seeing**	**all**	**he**	**would**	**show**	**,**
和	去	关于	打开	-	眼睛	,	看到	全部	他	会	展示	,

睁大眼睛四处走动，看清他将要展示的一切。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

and	**loving**	**him**	**with**	**honest**	**admiration**	**and**	**pride**	**in**	**him**	**.**
和	爱	他	和	诚实的	钦佩	和	自豪	在	他	.

并且对他充满真诚的敬佩和自豪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][wiː; wi] [tʃeɪndʒd] ;

But	**it**	**was**	**curious**	**to**	**see**	**how**	**from**	**this**	**moment**	**we**	**changed**	**;**
但	它	曾是	好奇的	到	看	如何	从	这	片刻	我们	已更改	;

但令人好奇的是，从这一刻起，我们发生了怎样的变化；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [led] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] .

and	**now**	**it**	**was**	**I**	**who**	**led**	**,**	**and**	**was**	**the**	**master**	**.**
和	现在	它	曾是	我	WHO	引领	,	和	曾是	这	掌握	.

而现在，我成了领导者，成了主人。

[ðə; ði]['mæstər][ɪn][maɪ] [oʊn] [haʊs] , [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	**master**	**in**	**my**	**own**	**house**	**,**	**I**	**thought**	**for**	**a**	**moment**	**,**
这	掌握	在	我的	自己的	房子	,	我	想法	为了	一个	片刻	,

我思索片刻，想到了自己家里的主人。

[æz; əz][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] ['wɪndoʊ] ,

as	**we**	**sat**	**on**	**the**	**shelf**	**under**	**the**	**great**	**round**	**window**	**,**
作为	我们	卫星	在	这	架子	在下面	这	伟大的	圆形的	窗户	,

我们坐在大圆窗下的架子上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði][lændz] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] .

and	**looked**	**out**	**over**	**the**	**lands**	**that**	**had**	**once**	**belonged**	**to**	**my**	**people**	**.**
和	看起来	出去	超过	这	土地	那	有	一次	属于	到	我的	人们	.

我眺望着曾经属于我族人的土地。

[hɪr] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [driːm] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

Here	**once**	**more**	**the**	**dream**	**came**	**upon**	**me**	**,**
这里	一次	更多的	这	梦	来了	之上	我	,

梦境再次降临到我身上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['æftər] ['jɪrz] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]

and	**I**	**had**	**a**	**wild**	**vision**	**of**	**myself**	**coming**	**back**	**after**	**years**	**,**	**rich**	**and**
和	我	有	一个	荒野	想象	的	我	未来	后退	后	年	,	富有的	和

['feɪməs] ,

famous	**,**
著名的	,

我曾幻想多年后自己带着财富和名望重返故地。

[ænd; ənd] ['baɪɪŋ] [bæk] [ðə; ði][oʊld] ['taʊər] , ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [swiːt]

and	buying	back	the	old	tower	,	building	the	castle	,	and	holding	that	sweet
和	购买	后退	这	老的	塔	,	建筑	这	城堡	,	和	保持	那	甜的

['prɪnses] [baɪ][maɪ][saɪd] .

princess	by	my	side	.
公主	经过	我的	边	.

买回那座古老的塔楼，建造城堡，并将那位甜美的公主拥在身边。

[ðə; ði]['poʊət] ['kəulridʒ] , [maɪ] [dɪr] , [ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [wɪts] [ɑːr; ər] [kreɪzd] ,

The	poet	Coleridge	,	my	dear	,	in	describing	a	man	whose	wits	are	crazed	,
这	诗人	柯尔律治	,	我的	亲爱的	,	在	描述	一个	男人	谁	智慧	是	疯狂	,

亲爱的，诗人柯勒律治在描述一个精神错乱的人时，

[meɪks] [juːz][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] :

makes	use	of	this	remarkable	expression	:
制作	使用	的	这	卓越	表达	:

运用了这个非凡的表达方式：

" [haʊ] [ðer; ðər] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs]

"	How	there	looked	him	in	the	face
"	如何	那里	看起来	他	在	这	脸

“她是如何看着他的脸的

[æn; ən]['eɪndʒl] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [braɪt] ,

An	angel	beautiful	and	bright	,
一个	天使	美丽的	和	明亮的	,

一位美丽而明亮的天使，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] ,

And	how	he	knew	it	was	a	fiend	,
和	如何	他	知道	它	曾是	一个	恶魔	,

他是如何知道那是恶魔的呢?

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [naɪt] .

That	miserable	knight	.
那	悲惨的	骑士	.

那个可怜的骑士。

" [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['mɜːrsɪfəli] [maɪn] .

"	This	knowledge	was	also	mercifully	mine	.
"	这	知识	曾是	还	仁慈地	矿	.

“幸运的是，我也曾拥有这些知识。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [helpt] , [tuː] , [baɪ][ə; eɪ] [θɪŋ] [slaɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [jet] ['kjʊriəs] .

And	I	was	helped	,	too	,	by	a	thing	slight	enough	,	and	yet	curious	.
和	我	曾是	帮助	,	也	,	经过	一个	事物	轻微	足够的	,	和	然而	好奇的	.

我也得到了帮助，而帮助我的是一件微不足道却又令人好奇的事情。

['biːɪŋ] [ɪn] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] , [aɪ] [sɔːt] [sʌm; səm][juːz][ʌv; əv][maɪ][hændz] ,

Being	in	distress	of	mind	,	I	sought	some	use	of	my	hands	,
存在	在	痛苦	的	头脑	,	我	寻求	一些	使用	的	我的	双手	,

由于精神烦躁，我便想找点事做，比如活动一下我的双手。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][moʊst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][sʌm; səm] [men] .

as	is	the	case	with	most	women	and	some	men	.
作为	是	这	案件	和	最多	女性	和	一些	男人	.

大多数女性和一些男性都是如此。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ʌv; əv] ['aɪvi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

I	fell	to	pulling	off	the	dead	leaves	of	ivy	from	the	wall	;	and	so	,
我	跌倒	到	拉	离开	这	死的	树叶	的	常春藤	从	这	墙	;	和	所以	,

我开始从墙上拔掉枯死的常春藤叶子；于是，

['rʌnɪŋ] [maɪ][hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [felt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [ɑːn] [
running **my** **hand** **along** **the** **inside** **of** **the** **window** **,** **felt** **beneath** **it** **a** **carving** **on** **[**
跑步 我的 手 沿着 这 里面 的 这 窗户 , 毛毡 下面 它 一个 雕刻 在 [
-]
105 **]**
-]

我用手沿着窗户内侧摸索，摸到了窗户下面有雕刻[105]

[ðə; ði] [stoʊn] .
the **stone** **.**
这 石头 .

石头。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [liːvz] , [wɪtʃ] [hɪr] [wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [θɪk] [æz; əz][ɪn][moʊst]['pleɪsɪz] ,
I **lifted** **the** **leaves** **,** **which** **here** **were** **not** **so** **thick** **as** **in** **most** **places** **,**
我 抬起 这 树叶 , 哪个 这里 是 不是 所以 厚的 作为 在 最多 地方 ,

我拨开树叶，这里的树叶不像其他地方那么茂密。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃiːld] [kaːvd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['mɑːtoʊ][aɪ] [nuː] [wel] :
and **saw** **a** **shield** **carved** **with** **arms** **,** **and** **on** **it** **the** **motto** **I** **knew** **well** **:**
和 锯 一个 盾 雕刻 和 武器 , 和 在 它 这 座右铭 我 知道 出色地 :

我看到一面盾牌，上面刻着纹章，还有一句我熟知的格言：

" - , [tə'nɛz] [fwɑː] !
" **D'Arthenay** **,** **tenez** **foi** **!**
" - , 特内兹 foi !

"D'Arthenay, tenez foi!

" [aɪ][toʊld][maɪ] [frend] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] [ðæt] [naɪt] ;
" **I** **told** **my** **friend** **that** **I** **must** **be** **gone** **that** **night** **;**
" 我 讲述 我的 朋友 那 我 必须 是 已消失 那 夜晚 ;

“我告诉朋友我那天晚上必须离开；

[ðæt] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [ænt] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] ,
that **I** **knew** **his** **aunt** **desired** **it** **,** **and** **was** **entirely** **in** **her** **right** **,**
那 我 知道 他的 阿姨 想要的 它 , 和 曾是 完全 在 她 正确的 ,

我知道他姑姑想要这个，而且完全是她的权利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗辛·博(Rosin the Beau)
第6/6页

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [moʊst] [ʌnˈfɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈprez(ə)nt][ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn]

it	being	most	unfitting	that	a	stranger	should	be	present	on	such	an	occasion
它	存在	最多	不合适	那	一个	陌生人	应该	是	展示	在	这样的	一个	场合

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

在这种场合，陌生人出现实在是不合适。

[ˈdaʊtləs] [ˈʌðər] [frendz] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] , [tuː] , [ænd; ənd][maɪ] [ruːm] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɑːntɪd] .

Doubtless	other	friends	would	be	coming	,	too	,	and	my	room	would	be	wanted	.
毫无疑问	其他	朋友们	会	是	未来	,	也	,	和	我的	房间	会	是	通缉	.

毫无疑问，其他朋友也会来，我的房间肯定会被占用。

[hɪr] [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] , [ænd; ənd] [ˈvaʊd] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ] [ruːm] ,

Here	he	broke	out	in	a	storm	,	and	vowed	no	one	should	have	my	room	,
这里	他	打破	出去	在	一个	风暴	,	和	发誓	不	一	应该	有	我的	房间	,

他突然勃然大怒，发誓谁也别想住我的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] [fʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	should	not	stir	a	foot	for	a	hundred	of	them	.
和	我	应该	不是	搅拌	一个	脚	为了	一个	百	的	他们	.

一百个人，我也不会挪动一步。

[ænd; ənd] [hɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [beɪb] ,

And	here	had	she	kept	him	in	the	dark	,	as	if	he	were	a	babe	,
和	这里	有	她	保留	他	在	这	黑暗的	,	作为	如果	他	是	一个	宝贝	,

她一直瞒着他，就像对待婴儿一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

instead	of	the	head	of	the	house	.
反而	的	这	头	的	这	房子	.

而不是一家之主。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfrʌnt] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [fəˈgivn] .

It	was	an	affront	never	to	be	forgiven	.
它	曾是	一个	冒犯	绝不	到	是	已原谅	.

这是永远无法原谅的侮辱。

[ɪf] [ðə; ði] [viˈkt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [mætʃ] ,

If	the	vicomte	had	not	been	the	friend	of	his	father	,	he	would	break	off	the	match	,
如果	这	子爵	有	不是	到过	这	朋友	的	他的	父亲	,	他	会	休息	离开	这	匹配	,

如果子爵不是他父亲的朋友，他就会解除婚约。

[ænd; ənd][fərˈbɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] [haʊs] .

and	forbid	him	the	house	.
和	禁止	他	这	房子	.

并禁止他进入这所房子。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpaʊərləs] , [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

As	it	was	,	he	was	powerless	,	tied	hand	and	foot	.
作为	它	曾是	,	他	曾是	无力	,	系	手	和	脚	.

他当时完全无能为力，手脚都被捆绑着。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌtʃ] [tɔːk] ['aɪd(ə)l] ;

I	interrupted	him	,	thinking	such	talk	idle	;
我	中断	他	,	思维	这样的	讲话	闲置的	;

我打断了他，觉得这种谈话很无聊；

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] [ðɪs] [wʌz; wəz] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	begged	to	know	what	manner	of	man	this	was	who	was	coming	.
和	乞求	到	知道	什么	方式	的	男人	这	曾是	WHO	曾是	未来	.

他恳求知道这位即将到来的人究竟是怎样的人。

[wʌz; wəz][hiː; hi] — [wʌz; wəz][hiː; hi][ðə; ði][mæn][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ?

Was	he	—	was	he	the	man	he	should	be	?
曾是	他	—	曾是	他	这	男人	他	应该	是	?

他——他是否成为了他应该成为的那种人?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] ['dʒent(ə)lmən] , ['iːvɒn] [kən'fest] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

He	was	a	gallant	gentleman	,	Yvon	confessed	;	there	was	no	fault	to	find	with	him	,
他	曾是	一个	英勇	绅士	,	伊冯	坦白	;	那里	曾是	不	过错	到	寻找	和	他	,

伊冯坦言，他是一位风度翩翩的绅士，人品无可挑剔。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['gɝːlz] ['fɑːðər] .

save	that	he	was	old	enough	to	be	the	girl's	father	.
节省	那	他	曾是	老的	足够的	到	是	这	女孩们	父亲	.

只不过他的年纪足以当女孩的父亲。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [wʌn] !

But	that	was	all	one	!
但	那	曾是	全部	一	!

但这一切都是一体的!

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['twenti] ['vaɪkaʊnt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [hɪz; ɪz] , - [frend] ,

If	he	were	twenty	viscounts	,	he	should	not	turn	out	his	,	Yvon's	friend	,
如果	他	是	二十	子爵	,	他	应该	不是	转动	出去	他的	,	-	朋友	,

即使他是二十个子爵，他也不应该抛弃他的朋友伊冯。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][hiː; hi]['evər] [kɛəd] [tuː; tə][kɔːl][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , — [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn]

the	only	man	he	ever	cared	to	call	his	brother	,	—	and	so	on	and	so	on
这	仅有的	男人	他	曾经	关心	到	称呼	他的	兄弟	,	—	和	所以	在	和	所以	在

,

,

,

他唯一愿意称之为兄弟的人——诸如此类，不胜枚举。

[tɪl] [aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

till	I	cut	him	short	.
直到	我	切	他	短的	.

直到我打断他。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [wei] , ['meləɖi] , [bʌt; bət][tuː; tə] [tel] [-]

For	now	I	saw	no	way	,	Melody	,	but	to	tell	[	106	]
为了	现在	我	锯	不	方式	,	旋律	,	但	到	告诉	[	-	]

梅洛迪，现在我别无选择，只能告诉[106]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ][dɪd][ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] ,

how	it	was	with	me	;	and	this	I	did	in	as	few	words	as	might	be	,
如何	它	曾是	和	我	;	和	这	我	做过	在	作为	很少	字	作为	可能	是	,

我当时的感受；我尽可能用最少的言语表达了出来，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

and	begged	him	to	let	me	go	quietly	,	and	say	no	more	.
和	乞求	他	到	让	我	去	悄悄	,	和	说	不	更多的	.

我恳求他放我走，让我安静地离开，不要再说任何话。

[fɔːr; fər][wʌns] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [depθ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn]

For	once	,	I	think	,	the	lad	was	put	to	such	depth	of	sorrow	as	was	in
为了	一次	,	我	思考	,	这	小伙子	曾是	放	到	这样的	深度	的	悲哀	作为	曾是	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我想，这一次，这个男孩感受到了他内心深处的悲伤。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [gest] , ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz] ['sɪstər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə]

He	had	never	guessed	,	never	thought	of	this	;	his	sister	was	a	child	to
他	有	绝不	猜对了	,	绝不	想法	的	这	;	他的	姐姐	曾是	一个	孩子	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他从未想过，也从未猜到过这一点；在他眼里，妹妹就像个孩子。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tuː; tə][ɔːl] .

and	must	be	so	,	he	supposed	,	to	all	.
和	必须	是	所以	,	他	据称	,	到	全部	.

他想，对所有人来说，情况肯定都是如此。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [tel] ?

How	could	he	tell	?
如何	可以	他	告诉	?

他怎么会知道?

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , [tuː; tə] ['sʌfər] ?

Why	had	he	brought	me	here	,	to	suffer	?
为什么	有	他	带来	我	这里	,	到	遭受	?

他为什么要把我带到这里来受苦?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] !

He	was	a	criminal	!
他	曾是	一个	刑事	!

他是个罪犯!

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?

What	could	he	do	?
什么	可以	他	做	?

他能做什么呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [æt; ət]

And	then	there	struck	him	a	thought	,	and	he	glanced	up	sharply	at
和	然后	那里	击	他	一个	想法	,	和	他	瞥了一眼	向上	尖锐地	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这时他突然想到什么，猛地抬头看了我一眼。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [bʌt; bət][wʌn][koʊld][ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

and	I	saw	not	the	face	of	my	friend	,	but	one	cold	and	questioning	.
和	我	锯	不是	这	脸	的	我的	朋友	,	但	一	寒冷的	和	提问	.

我没有看到朋友的脸，而是看到了一张冷漠而充满疑问的脸。

[hæd; həd][aɪ]['spoʊkən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ?

Had	**I**	**spoken**	**to**	**his**	**sister**	**?**
有	我	说	到	他的	姐姐	?

我跟他妹妹说过话吗?

[dɪd][ʃiː; ʃi] —

Did	**she**	**—**
做过	她	—

她是不是——

[aɪ] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] .

I	**cut**	**him**	**short**	**at**	**the**	**word**	**.**
我	切	他	短的	在	这	单词	.

我打断了他的话。

[ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [sed] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ,

Of	**that**	**,**	**I**	**said**	**,**	**he**	**could**	**judge**	**better**	**than**	**I**	**,**
的	那	,	我	说	,	他	可以	法官	更好的	比	我	,

对此，我说，他比我更有判断力。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['kʌmpəni] ['deɪli] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

having	**been**	**in**	**my**	**company**	**daily**	**for**	**three**	**months**	**.**
拥有	到过	在	我的	公司	日常的	为了	三	几个月	.

已经连续三个月每天都来我公司了。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][maɪ] [nek] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [maɪ]['pɑːrd(ə)n] ; [ænd; ənd] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] ,

He	**fell**	**on**	**my**	**neck**	**again**	**,**	**and**	**implored**	**my**	**pardon**	**;**	**and**	**said**	**,**	**I**	**think**	**,**
他	跌倒	在	我的	脖子	再次	,	和	恳求	我的	赦免	;	和	说	,	我	思考	,

他又扑到我脖子上，恳求我的原谅；然后说，我想，

[ðæt] ['twenti] ['vaɪkaʊnt] [wɜːr; wər] [les] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] . [aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ][noʊ'bɪlәti] ;

that	**twenty**	**viscounts**	**were**	**less**	**noble**	**than**	**I**	**.**	**I**	**cared**	**little**	**for**	**my**	**nobility**	**;**
那	二十	子爵	是	较少的	高贵	比	我	.	我	关心	小的	为了	我的	贵族	;

二十个子爵都不如我高贵。我对自己的贵族身份毫不在意；

[ɔːl][aɪ] [æskt] [wʌz; wəz][tuː; tə][get] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][haɪd][maɪ] [wuːnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] ['frendli]

all	**I**	**asked**	**was**	**to**	**get**	**away**	**,**	**and**	**hide**	**my**	**wound**	**among**	**my**	**own**	**friendly**
全部	我	问	曾是	到	得到	离开	,	和	隐藏	我的	伤口	之中	我的	自己的	友好的

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

我只求能离开这里，把伤口藏在亲人中间。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [naɪt] ;

And	**so**	**it**	**was**	**arranged**	**that**	**I**	**was**	**to**	**go**	**that**	**night**	**;**
和	所以	它	曾是	安排	那	我	曾是	到	去	那	夜晚	;

于是就安排我当晚去；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] , ['spiːkɪŋ] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fʊl]

and	**we**	**walked**	**back**	**to**	**the**	**château**	**,**	**speaking**	**little**	**,**	**but**	**our**	**hearts**	**full**
和	我们	步行	后退	到	这	城堡	,	请讲	小的	,	但	我们的	心	满的

[ʌv; əv] [truː] [ə'fekʃ(ə)n] ,

of	**true**	**affection**	**,**
的	真的	感情	,

我们一路走回城堡，一路上很少说话，但心中充满了真挚的感情。

[ænd; ənd] — [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [stɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] — [trʌst] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] . [-]

and	**—**	**save**	**for**	**that**	**one**	**sting**	**of**	**a**	**moment**	**—**	**trust**	**in**	**each**	**other**	**.**	**[**	**107**	**]**
和	—	节省	为了	那	一	蜇	的	一个	片刻	—	相信	在	每个	其他	.	[	-	]

除了那短暂的刺痛之外，彼此之间都充满信任。[107]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] ,

THE	**disturbance**	**of**	**my**	**mind**	**had**	**been**	**so**	**great**	**,**
这	干扰	的	我的	头脑	有	到过	所以	伟大的	,

我当时精神状态非常糟糕，

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [læləɪnd]

that	**all**	**this**	**while**	**I**	**had**	**forgotten**	**the**	**letter**	**of**	**which**	**Mme**	**.**	**de**	**Lalange**
那	全部	这	尽管	我	有	被遗忘的	这	信	的	哪个	夫人	.	德	拉朗格

[hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	**spoken**	**the**	**night**	**before**	**.**
有	说	这	夜晚	前	.

我竟然一直忘记了德·拉朗热夫人前一天晚上提到的那封信。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I	**had**	**seen**	**it**	**when**	**I**	**first**	**went**	**to**	**my**	**room**	**,**
我	有	已见	它	什么时候	我	第一的	去	到	我的	房间	,

我第一次进房间的时候就看到了它。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [fɔːr; fər] ['vɪlɪdʒ] [nuːz] [ðen] ;

but	**was**	**in**	**no**	**mood**	**for**	**village**	**news**	**then**	**;**
但	曾是	在	不	情绪	为了	村庄	消息	然后	;

但当时他根本没心情关心村里的消息；

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [raʊnd] [hænd][ʌv; əv][hæm] [bel'fɔːr] ,

I	**saw**	**that**	**it**	**was**	**in**	**the**	**large**	**round**	**hand**	**of**	**Ham**	**Belfort**	**,**
我	锯	那	它	曾是	在	这	大的	圆形的	手	的	火腿	贝尔福特	,

我看到它握在哈姆·贝尔福特那只硕大的圆手中。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][sʌm; səm]

and	**thought**	**it**	**kind**	**in**	**him**	**to**	**write**	**,**	**seeing**	**that**	**it**	**cost**	**him**	**some**
和	想法	它	种类	在	他	到	写	,	看到	那	它	成本	他	一些

['efərt] ;

effort	**;**
努力	;

考虑到写信给他花费了一些精力，我认为他这样做很仁慈；

[ðen] [aɪ][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ] [sed] .

then	**I**	**forgot**	**it**	**,**	**as**	**I**	**said**	**.**
然后	我	忘了	它	,	作为	我	说	.

正如我所说，然后我就把它忘了。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['goʊɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

But	**now**	**,**	**going**	**again**	**to**	**my**	**room**	**,**
但	现在	,	去	再次	到	我的	房间	,

但现在，我又回到了我的房间，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [seɪv] [weɪt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

and	**with**	**nothing**	**much**	**to**	**do**	**save**	**wait**	**the**	**hour**	**of**	**my**	**departure**	**,**
和	和	没有什么	很多	到	做	节省	等待	这	小时	的	我的	离开	,

除了等待我离开的时刻之外，也没什么其他事可做。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] , ['aɪdli] [ɪ'nʌf] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː] [ðɪs] [æz; əz] [ə'nʌðər]

I	**took**	**the**	**letter**	**up**	**,**	**idly**	**enough**	**,**	**thinking**	**I**	**might**	**as**	**well**	**do**	**this**	**as**	**another**
我	采取	这	信	向上	,	闲散地	足够的	,	思维	我	可能	作为	出色地	做	这	作为	其他

[θɪŋ] .

thing	**.**
事物	.

我漫不经心地拿起信，心想反正也得把这事儿做完。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [riːd] , ['meləDi] .

This	**is**	**what**	**I**	**read**	**,**	**Melody**	**.**
这	是	什么	我	读	,	旋律	.

梅洛迪，这是我读到的内容。

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][maɪ] [fə'getiŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

No	**fear**	**of**	**my**	**forgetting**	**the**	**words**	**.**
不	害怕	的	我的	遗忘	这	字	.

我不担心会忘记台词。

[frend] ['dʒeɪki] :

Friend	**Jakey**	**:**
朋友	杰基	:

朋友杰克：

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][bæd] [nuːz] [tuː; tə][send][juː; jʊ] [ðɪs] [fɜːrst][taɪm][ʌv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] .

I	**am**	**sorry**	**to**	**have**	**bad**	**news**	**to**	**send**	**you**	**this**	**first**	**time**	**of**	**my**	**writing**	**.**
我	是	对不起	到	有	坏的	消息	到	发送	你	这	第一的	时间	的	我的	写作	.

很抱歉，这是我第一次写信给您带来坏消息。

['fɑːðər] [sez] [tuː; tə] [prɪ'per] [jʊr; jər][maɪnd] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɜːrk] [ðæt] [wei] [maɪ'self] ,

Father	**says**	**to**	**prepare**	**your**	**mind**	**,**	**but**	**I**	**never**	**found**	**it**	**work**	**that**	**way**	**myself**	**,**
父亲	说道	到	准备	你的	头脑	,	但	我	绝不	成立	它	工作	那	方式	我	,

父亲说要做好心理准备，但我自己从未发现那样做有效。

['ɔːlweɪz] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [streɪt] [aʊt] [haʊ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]

always	**liking**	**to**	**know**	**straight**	**out**	**how**	**things**	**was**	**,**	**and**	**I**	**think**	**you**	**are**	**the**
总是	喜欢	到	知道	直的	出去	如何	事物	曾是	,	和	我	思考	你	是	这

[seɪm] .

same	**.**
相同的	.

我总是喜欢直接了解事情的真相，我想你也是一样。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['hɑːrti] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

Your	**father**	**has**	**been**	**hearty**	**,**	**for**	**him**	**,**	**till**	**about**	**a**	**week**	**ago**	**.**
你的	父亲	有	到过	爽朗	,	为了	他	,	直到	关于	一个	星期	前	.

大约一周前，你父亲的身体状况一直很好。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ækt] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Then	**he**	**begun**	**to**	**act**	**strange**	**,**	**and**	**would**	**go**	**about**	**looking**	**for**	**your**	**mother**	**,**
然后	他	开始	到	行为	奇怪的	,	和	会	去	关于	寻找	为了	你的	母亲	,

然后他的行为开始变得奇怪，到处寻找你的母亲。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] .

as	**if**	**she**	**was**	**about**	**the**	**place**	**.**
作为	如果	她	曾是	关于	这	地方	.

就好像她就在附近一样。

['æbi] [kep] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [ɪn] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Abby	**kep**	**watch**	**on**	**him**	**,**	**and**	**I**	**happened**	**in**	**once**	**or**	**twice**	**a**	**day**	**,**
艾比	保持	手表	在	他	,	和	我	发生	在	一次	或者	两次	一个	天	,

艾比负责监视他，我每天会进去一两次。

[dʒʌst][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][wɜːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dʒʌst][æz; əz] [pə'laɪt] ,

just	**to**	**pass**	**the**	**word**	**,**	**and**	**he**	**was**	**always**	**just**	**as**	**polite**	**,**
只是	到	经过	这	单词	,	和	他	曾是	总是	只是	作为	有礼貌的	,

只是转达一下消息，他始终都彬彬有礼。

[ænd; ənd] [wʊd] [riːd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['letərz] .

and	**would**	**read**	**me**	**your**	**letters**	**.**
和	会	读	我	你的	信件	.

他会把你的信读给我听。

[hiː; hi] [θɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['letərz] , ['dʒeɪki] ,

He	thought	a	sight	of	your	letters	,	Jakey	,
他	想法	一个	视线	的	你的	信件	,	杰基	,

他想起了你的来信，杰基，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['pleʒər] [ðæn; ðən] ['laɪkli] ['hiːd] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [juːd]

and	they	gave	him	more	pleasure	than	likely	he'd	have	had	if	you'd
和	他们	给予	他	更多的	乐趣	比	可能	他会	有	有	如果	你会

[hæv; həv][ben] [hɪr] ,

have	ben	here	,
有	本	这里	,

如果你在场，他们带给他的快乐可能比这更多。

['biːɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [soʊ][tuː; tə] [-]

being	new	and	strange	to	him	,	so	to	[	108	]
存在	新的	和	奇怪的	到	他	,	所以	到	[	-	]

对他来说，这是新的、陌生的，所以[108]

[spiːk] .

speak	.
说话	.

说话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] ; [hiː; hi] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] ['letərz] ,

He	was	a	perfect	gentleman	;	he	like	to	read	them	letters	,
他	曾是	一个	完美的	绅士	;	他	喜欢	到	读	他们	信件	,

他是一位十足的绅士；他喜欢给他们读信。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	they	done	credit	to	him	and	you	.
和	他们	完毕	信用	到	他	和	你	.

他们为他和你赢得了荣誉。

[læst] [naɪt] ['æbi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Last	night	Abby	said	to	me	,
最后的	夜晚	艾比	说	到	我	,

昨晚艾比对我说：

[ʃiː; ʃi] [gest] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [θɪŋz] ['oʊvər][ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [spel] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

she	guessed	she	would	take	her	things	over	and	stay	a	spell	at	the	house	,
她	猜对了	她	会	拿	她	事物	超过	和	停留	一个	拼写	在	这	房子	,

她想她会带着自己的东西过去，在那所房子里住一段时间。

[tɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['betər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪm'self] ,

till	your	father	was	some	better	,	he	was	not	himself	,
直到	你的	父亲	曾是	一些	更好的	,	他	曾是	不是	他自己	,

你父亲病情好转之前，他一直不太正常。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] .

and	she	owed	it	to	you	and	your	mother	.
和	她	欠款	它	到	你	和	你的	母亲	.

她亏欠你和你母亲。

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [aɪ'd] [gɔːn] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [θɪŋz] ['wɔznt] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] ,

I	said	she	was	right	,	I'd	gone	myself	,	but	things	wasn't	so	I	could	leave	,
我	说	她	曾是	正确的	,	ID	已消失	我	,	但	事物	不是	所以	我	可以	离开	,

我说她是对的，我自己也去过，但情况不允许我离开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['betər] [ɪn] ['sɪknəs] , [haʊ'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [wel] .

and	a	woman	is	better	in	sickness	,	however	it	may	be	when	a	man	is	well	.
和	一个	女士	是	更好的	在	疾病	,	然而	它	可能	是	什么时候	一个	男人	是	出色地	.

女人生病时往往更坚强，而男人健康时则可能更坚强。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

She	went	over	early	this	morning	,	but	your	father	was	gone	.
她	去	超过	早期的	这	早晨	,	但	你的	父亲	曾是	已消失	.

她今天一大早就过去了，但你父亲不在家。

[ðer; ðər] [wɔrnt] [noʊ][haɪd][nɔːr] [her] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [nɔːr][ɪn][ðə; ði] [gɑːrdɪŋ] .

There	warn't	no	hide	nor	hair	of	him	round	the	house	nor	in	the	garding	.
那里	警告	不	隐藏	也不	头发	的	他	圆形的	这	房子	也不	在	这	园艺	.

房子周围和花园里都找不到他的踪迹。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] - [ðə; ði][fɑːrm] ; [bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	sent	for	me	,	and	I	sarched	the	farm	;	but	while	I	was	at	it	,
她	发送	为了	我	,	和	我	-	这	农场	;	但	尽管	我	曾是	在	它	,

她派人来叫我，我搜遍了农场；但当我搜查的时候，

[siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [senst] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

seems	as	if	she	sensed	where	he	was	,	and	she	went	straight	to	the
似乎	作为	如果	她	感觉到的	在哪里	他	曾是	,	和	她	去	直的	到	这

['bɛrɪn] - [graʊnd] ,

berrin	-	ground	,
伯林	-	地面	,

她似乎感觉到了他的位置，径直走向了灌木丛。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪɪn] [ɑːn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [greɪv] ,

and	he	was	layin	on	your	mother's	grave	,
和	他	曾是	躺着	在	你的	母亲的	严重	,

他当时就躺在你母亲的坟墓上。

['piːsf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] ['hiːd][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [spel] [tuː; tə][rest][hɪm; ɪm] .

peaceful	as	if	he'd	just	laid	down	a	spell	to	rest	him	.
和平	作为	如果	他会	只是	铺设	向下	一个	拼写	到	休息	他	.

他神态安详，仿佛刚刚施了个法术让自己休息过。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][koʊld] , [dʒeɪks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['fʌst][æz; əz]

He	was	dead	and	cold	,	Jakes	,	and	you	may	as	well	know	it	fust	as
他	曾是	死的	和	寒冷的	,	杰克斯	,	和	你	可能	作为	出色地	知道	它	fust	作为

[læst] .

last	.
最后的	.

杰克斯，他已经死了，身体冰冷，你最好现在就知道这一点。

[hiː; hi] ['hædnt] [hæd; həd][noʊ][peɪn] ,

He	hadn't	had	no	pain	,
他	之前没有	有	不	疼痛	,

他没有感到任何疼痛。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['hev(ə)n] ,

for	when	I	see	him	his	face	was	like	he	was	in	heaven	,
为了	什么时候	我	看	他	他的	脸	曾是	喜欢	他	曾是	在	天堂	,

因为我每次见到他，他的脸色都像在天堂一样。

[ænd; ənd] ['æbi] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] ['nɪrər] ['smaɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [ʃiːd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [sɛns] [jʊr; jər] ['mʌðər]

and	Abby	says	it	come	nearer	smiling	than	she'd	seen	it	sence	your	mother
和	艾比	说道	它	来	更近	微笑	比	棚	已见	它	感觉	你的	母亲

[wʌz; wəz] [tʊk] .

was	took	.
曾是	采取	.

艾比说，自从你母亲去世后，她就再也没见过你笑得这么开心了。

[soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [maɪ] - ['duːti][ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

So	this	is	what	my	paneful	duty	is	to	tell	you	,
所以	这	是	什么	我的	-	责任	是	到	告诉	你	,

所以，这就是我肩负的重任要告诉你们的：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prer] [ænd; ənd] ['ɔlz] [ðæt] [ɪz][ɪn][ðə; ði]

and	that	the	Lord	will	help	you	threw	it	is	my	prayer	and	alls	that	is	in	the
和	那	这	主	将要	帮助	你	扔	它	是	我的	祷告	和	所有	那	是	在	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

愿上帝帮助你渡过难关，这是我的祈祷，也是全村人的祈祷。

['æbi] [ɪz] ['riːəl] [sɪk] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪt] [hɜːr'self] .

Abby	is	real	sick	,	or	she	would	write	herself	.
艾比	是	真实的	生病的	,	或者	她	会	写	她自己	.

艾比病得很重，否则她自己就会写信了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [æz; əz][aɪ] [prɪ'zuːm] ['laɪkli] [juː; jʊ] [noʊ] .

She	thought	a	sight	of	your	father	,	as	I	presume	likely	you	know	.
她	想法	一个	视线	的	你的	父亲	,	作为	我	怙	可能	你	知道	.

她看到了你父亲的身影，我想你可能也知道。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði]['fjuːnərəl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] [pleɪn] ,

We	shall	have	the	funeral	to	-	morrow	,	and	everything	good	and	plain	,
我们	将	有	这	葬礼	到	-	明天	,	和	一切	好的	和	清楚的	,

明天我们将举行葬礼，一切都将平淡而美好。

['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [rɪ'membərɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] .

knowing	how	he	would	wish	it	from	remembering	your	mother's	.
会心	如何	他	会	希望	它	从	记住	你的	母亲的	.

从你母亲的记忆中，你知道他会希望你怎样。

[soʊ][noʊ] [mɔːr] , [frend] ['dʒeɪki] ; ['oʊnli][ɔːl] [ðæts] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fiːlz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

So	no	more	,	Friend	Jakey	;	only	all	that's	in	the	village	feels	for	you	,
所以	不	更多的	,	朋友	杰基	;	仅有的	全部	那就是	在	这	村庄	感觉	为了	你	,

所以，杰克朋友，一切都结束了；只有村里的人才会关心你。

[ænd; ənd] [ðɪs] [nuːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ;

and	this	news	coming	to	you	far	away	;
和	这	消息	未来	到	你	远的	离开	;

这条消息是从遥远的地方传来的；

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

and	would	like	you	to	feel	that	you	was	coming	home	all	the	same	,
和	会	喜欢	你	到	感觉	那	你	曾是	未来	家	全部	这	相同的	,

但愿你能感受到，你仍然像是回家一样。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [sets] [baɪ][juː; jʊ] ,

if	he	is	gone	,	for	there	aint	no	one	but	sets	by	you	,
如果	他	是	已消失	,	为了	那里	不是	不	一	但	套	经过	你	,

如果他走了，因为你身边除了其他人就什么也没有了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bæk] ,

and	they	all	want	to	see	you	back	,
和	他们	全部	想	到	看	你	后退	,

他们都希望你回来。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][eɪnt][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'weɪ] .

and	everybody	says	it	aint	the	same	place	with	you	away	.
和	大家	说道	它	不是	这	相同的	地方	和	你	离开	.

大家都说你不在，这里就不一样了。

[soʊ][aɪ] [rɪ'meɪn] [jʊr; jər] [frend] ,

So	I	remain	your	friend	,
所以	我	保持	你的	朋友	,

所以，我依然是你的朋友。

[hæm] [bel'fɔːr] .
Ham Belfort .
火腿 贝尔福特 .

贝尔福特火腿。

[piː] . [es] . [aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə] ['iːvən] , [ɪf] [hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði] [grɪst] -
P . S . I'd like you to give my regards to Eavan , if he remembers the grist -
P . S . ID 喜欢 你 到 给 我的 问候 到 伊万 , 如果 他 记得 这 磨粉 -
[mɪl] ,
mill ,
磨 ,

PS：请代我向伊万问好，如果他还记得磨坊的话。

[æz; əz] [aɪ] [ges] ['laɪkli] [hiː; hi] [duːz] .
as I guess likely he doos .
作为 我 猜测 可能 他 嘟 .

我猜他很可能确实会这么做。

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['neðər] ['milstəunz] , ['dʒeɪki] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːrd] [help] [juː; jʊ]
Remember the upper and nether millstones , Jakey , and the Lord help you
记住 这 上 和 下 磨石 , 杰基 , 和 这 主 帮助 你
[θruː] .
threw .
扔 .

杰基，记住上磨石和下磨石，愿主帮助你投掷它们。

[eɪtʃ] . [biː] . [-]
H . B . [109]
H . B . [-]

HB[109]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['medɪs(ə)n] , ['melədi] , [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['streŋθəniŋ] .
It is sometimes the bitterest medicine , Melody , that is the most strengthening .
它 是 有时 这 最苦涩的 药品 , 旋律 , 那 是 这 最多 强化 .

梅洛迪，有时候最苦的药反而是最能给人力量的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['bɪtər] [ɪn'diːd] ; [jet] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [streŋθ] [aɪ]
This was bitter indeed ; yet coming at this moment , it gave me the strength I
这 曾是 苦的 的确 ; 然而 未来 在 这 片刻 , 它 给予 我 这 力量 我
['niːdɪd] .
needed .
需要 .

这确实令人痛苦；然而，在这个时候到来，却给了我需要的力量。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [peɪn] [dʌld] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [ðæt] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] ;
The sharp sting of this pain dulled in some measure that other that I suffered ;
这 锋利的 蜇 的 这 疼痛 迟钝 在 一些 措施 那 其他 那 我 遭受 ;

这种剧痛在某种程度上减轻了我所遭受的其他痛苦；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['wiːknəs] [naʊ] .
and I had no fear of any weakness now .
和 我 有 不 害怕 的 任何 弱点 现在 .

我此刻不再害怕任何软弱的表现。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːknəs] , [ðæt] [aɪ] [wept] ['oʊvər] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] ,
I do not count it weakness , that I wept over my poor father ,
我 做 不是 数数 它 弱点 , 那 我 哭泣 超过 我的 贫穷的 父亲 ,

我不认为我为可怜的父亲哭泣是软弱的表现。

['laɪɪŋ] [daʊn] [soʊ] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [daɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [lʌv] .
lying down so quietly to die on the grave of his dear love .
说谎 向下 所以 悄悄 到 死 在 这 严重 的 他的 亲爱的 爱 .

他静静地躺在爱人的坟墓上，死去。

[ɪn][maɪ] [dɪ'strækʃ(ə)n] , [aɪ]['i:v(ə)n] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

In	my	distraction	,	I	even	thought	for	a	moment	how	well	it	was	with
在	我的	分心	,	我	甚至	想法	为了	一个	片刻	如何	出色地	它	曾是	和

[ðem; ðəm][bəuθ] ,

them	both	,
他们	两个都	,

我走神的时候，甚至有一瞬间想到他们俩相处得多么融洽。

[tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] [naʊ] ,

to	be	together	now	,
到	是	一起	现在	,

现在要在一起了，

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [deθ] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tu:; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [noʊ]

and	wished	that	death	might	take	me	and	another	to	some	place	where	no
和	希望	那	死亡	可能	拿	我	和	其他	到	一些	地方	在哪里	不

['fu:lɪʃ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] [ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ˌju: 'es][ə'pɑ:rt] ;

foolish	things	of	this	world	should	keep	us	apart	;
愚蠢	事物	的	这	世界	应该	保持	我们	除	;

我希望死亡能带我和另一个人去一个地方，在那里，世间任何愚蠢的事情都不能将我们分开；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['selfɪʃ] [gri:f] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] .

but	that	was	a	boy's	selfish	grief	,	and	I	was	now	grown	a	man	.
但	那	曾是	一个	男孩们	自私	悲伤	,	和	我	曾是	现在	生长	一个	男人	.

但那只是男孩自私的悲伤，而我现在已经长大成人了。

[aɪ] [ri:d] [hæmz] ['letər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔ:r; fər] [terz] ;

I	read	Ham's	letter	over	and	over	,	as	well	as	I	could	for	tears	;
我	读	火腿	信	超过	和	超过	,	作为	出色地	作为	我	可以	为了	眼泪	;

我一遍又一遍地读着哈姆的信，泪流满面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [pjʊr] [fru:t] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ,

and	it	seemed	to	me	a	pure	fruit	of	friendship	,
和	它	似乎	到	我	一个	纯的	水果	的	友谊	,

在我看来，这完全是友谊的结晶。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [θæŋks] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['æbi] , ['noʊɪŋ] [hɜ:r; hər]['saɪlənt][fɔ:r; fər][wɑ:nt]

so	that	I	gave	thanks	for	him	and	Abby	,	knowing	her	silent	for	want
所以	那	我	给予	谢谢	为了	他	和	艾比	,	会心	她	沉默的	为了	想

[ʌv; əv] [streŋθ] ,

of	strength	,
的	力量	,

所以，我为他和艾比献上了感恩，因为我知道她沉默不语是因为虚弱。

[nɑ:t][wɑ:nt][ʌv; əv] [lʌv] .

not	want	of	love	.
不是	想	的	爱	.

并非缺乏爱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [goʊ] [hoʊm] , [tu:; tə][ðə; ði] ['frendli] [pleɪs] ,

I	should	still	go	home	,	to	the	friendly	place	,
我	应该	仍然	去	家	,	到	这	友好的	地方	,

我还是应该回家，回到那个友好的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [noʊn] [maɪ][bɜ:rθ][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

and	the	friendly	people	who	had	known	my	birth	and	all	that	had	fallen
和	这	友好的	人们	WHO	有	已知	我的	出生	和	全部	那	有	倒下

[sɪns] .

since	.
自从	.

还有那些友善的人们，他们了解我的出生，以及此后发生的一切。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [hɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

I	had	no	place	here	;	I	was	in	haste	to	be	gone	.
我	有	不	地方	这里	;	我	曾是	在	匆忙	到	是	已消失	.

我在这里没有容身之处；我急于离开。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tel] ['iːvɒn][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

At	first	I	thought	not	to	tell	Yvon	of	what	had	come	to	me	;
在	第一的	我	想法	不是	到	告诉	伊冯	的	什么	有	来	到	我	;

起初我并不打算告诉伊冯我所经历的一切；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

but	he	coming	in	and	finding	me	as	I	have	said	,
但	他	未来	在	和	寻找	我	作为	我	有	说	,

但他进来后发现我，就像我刚才说的那样，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm] [mɪs'teɪk] [maɪ] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['letər] .

I	would	not	have	him	mistake	my	feeling	,	and	so	gave	him	the	letter	.
我	会	不是	有	他	错误	我的	感觉	,	和	所以	给予	他	这	信	.

我不想让他误解我的心意，于是把信给了他。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['tendərər] [ðæn; ðən][maɪ] [frend]

And	let	me	say	that	a	woman	could	not	have	been	tenderer	than	my	friend
和	让	我	说	那	一个	女士	可以	不是	有	到过	投标人	比	我的	朋友

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

我必须说，我的朋友温柔体贴，没有哪个女人能比她更温柔。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['griːvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

in	his	sympathy	and	grieving	for	me	.
在	他的	同情	和	悲伤	为了	我	.

他对我表示同情和哀悼。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

I	have	told	you	that	he	and	my	poor	father	were	drawn	to	each	other
我	有	讲述	你	那	他	和	我的	贫穷的	父亲	是	绘制	到	每个	其他

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

from	the	first	.
从	这	第一的	.

我曾告诉过你，他和我可怜的父亲从一开始就互相吸引。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [tɜːrmz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

He	spoke	of	him	in	terms	which	were	no	more	than	just	,	but	which
他	辐	的	他	在	条款	哪个	是	不	更多的	比	只是	,	但	哪个

[suːðd] [ænd; ənd] [-]

soothed	and	[	110	]
舒缓	和	[	-	]

他用公正的措辞谈论他，但却抚慰人心，[110]

[pliːzd] [ˌem 'iː] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [nuː] [noʊ'bɪləti] [wel] , [bəuθ][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] [sens]

pleased	me	,	coming	from	one	who	knew	nobility	well	,	both	the	European	sense
高兴	我	,	未来	从	一	WHO	知道	贵族	出色地	,	两个都	这	欧洲的	感觉

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

令我感到高兴的是，这话出自一位深谙贵族之道的人之口，他既了解欧洲意义上的贵族，也了解其他方面的贵族。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	other	.
和	这	其他	.

以及另一个。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , ['iːvɒn] [prest] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Upon	this	,	Yvon	pressed	me	to	stay	,	declaring	that	he	would	go	away	with	me
之上	这	,	伊冯	按下	我	到	停留	,	声明	那	他	会	去	离开	和	我

,

,

,

于是，伊冯力劝我留下，并声称他会和我一起离开。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] ['trævə)l] [tə'geðər] , [tɪl] [maɪ][hɜːrt][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [hiːld] ,

and	we	would	travel	together	,	till	my	hurt	was	somewhat	healed	,
和	我们	会	旅行	一起	,	直到	我的	伤害	曾是	有些	已治愈	,

我们会一起旅行，直到我的伤痛有所愈合。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

or	at	least	I	had	grown	used	to	the	sting	of	it	;
或者	在	至少	我	有	生长	用过的	到	这	蜇	的	它	;

或者至少我已经习惯了那种刺痛感；

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] .

but	this	I	could	not	hear	of	.
但	这	我	可以	不是	听到	的	.

但我从未听说过这件事。

[hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ] [θɪŋz] [tə'geðər] , [fɔːr; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [naɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .

He	helped	me	put	my	things	together	,	for	by	this	time	night	was	coming	on	.
他	帮助	我	放	我的	事物	一起	,	为了	经过	这	时间	夜晚	曾是	未来	在	.

他帮我收拾东西，因为这时天色已晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [soʊ] ['sʌfərɪŋ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ,

He	had	found	his	sister	so	suffering	,	he	told	me	,
他	有	成立	他的	姐姐	所以	痛苦	,	他	讲述	我	,

他告诉我，他发现妹妹非常痛苦。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][bed] ;

that	she	felt	unable	to	leave	her	bed	;
那	她	毛毡	无法	到	离开	她	床	;

她感觉自己无法下床；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [tɪl]

and	so	he	had	thought	it	best	not	to	tell	her	of	my	departure	till
和	所以	他	有	想法	它	最好的	不是	到	告诉	她	的	我的	离开	直到

[ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] .

the	morrow	.
这	明天	.

因此，他认为最好等到第二天早上再告诉她我要离开的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ðɪ] ['bɪtɝəst] [drɑːp][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [drɪŋk] , [maɪ] [dɪr] ,

And	this	was	perhaps	the	bitterest	drop	I	had	to	drink	,	my	dear	,
和	这	曾是	也许	这	最苦涩的	降低	我	有	到	喝	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，这或许是我喝过的最苦的一口酒了。

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] ,

to	leave	the	house	like	a	thief	,
到	离开	这	房子	喜欢	一个	贼	,

像小偷一样离开家，

[ænd; ənd][noʊ][wɜːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	no	word	to	her	who	had	made	it	a	palace	of	light	to	me	.
和	不	单词	到	她	WHO	有	制成	它	一个	宫殿	的	光	到	我	.

却没有人告诉她，她曾为我把那里变成一座光明的宫殿。

[ɪn'di:d] , [wen] ['i:vɒn] [left] [ˌem 'i:] , [tu:; tə]['ɔ:rdər][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,
Indeed , when Yvon left me , to order the horses ,
的确 , 什么时候 伊冯 左边 我 , 到 命令 这 马匹 ,

事实上，当伊冯离开我去安排马匹时，

[ə; eɪ] [θɔ:t] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'zɪst] .
a thought came into my mind which I found it hard to resist .
一个 想法 来了 进入 我的 头脑 哪个 我 成立 它 难的 到 抵抗 .

一个念头突然涌上心头，我难以抗拒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,
There was a little balcony outside my window ,
那里 曾是 一个 小的 阳台 外部 我的 窗户 ,

我的窗外有个小阳台，

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [maɪ] [dɪr] ['lʌvz] ['wɪndoʊ] ([aɪ][kɔ:l][hɜ:r; hər][soʊ] [ðɪs] [wʌns] ,
and I knew that my dear love's window (I call her so this once ,
和 我 知道 那 我的 亲爱的 爱的 窗户 (我 称呼 她 所以 这 一次 ,

我知道我亲爱的爱人的窗户（我只这样称呼她一次），

[ðə; ði][peɪn] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ʃɑ:rp] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ʌv; əv] [ðæt] ['pɑ:rtɪŋ] ['aʊər]) ['oʊpənd] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:] .
the pain coming back sharp upon me of that parting hour) opened near it .
这 疼痛 未来 后退 锋利的 之上 我 的 那 离别 小时) 打开 靠近 它 .

离别时的痛苦再次袭来）就在它附近打开。

[ɪf] [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] [stept] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [pleɪd] [wʌn] [er] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:]
If I took my violin and stepped outside , and if I played one air that she knew
如果 我 采取 我的 小提琴 和 步 外部 , 和 如果 我 玩 一 空气 那 她 知道
,
,
,

如果我带着小提琴走到外面，如果我演奏一首她熟悉的曲子，

[ðen] , [aɪ] [θɔ:t] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] , [æt; ət] [li:st] [ɪn][pɑ:rt] .
then , I thought , she would understand , at least in part .
然后 , 我 想法 , 她 会 理解 , 在 至少 在 部分 .

然后我想，她至少会部分理解。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] ['wɪlɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['kɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [swi:t] [hænd] ,
She would not think that I had gone willingly without kissing her sweet hand ,
她 会 不是 思考 那 我 有 已消失 心甘情愿 没有 接吻 她 甜的 手 ,

她不会认为我心甘情愿地离开，甚至都没吻吻她那只甜美的手。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ɑ:n] ['du:ɪŋ] , [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [pə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
which I had counted on doing , the custom of the country permitting it .
哪个 我 有 计数 在 正在做 , 这 风俗 的 这 国家 允许 它 .

我原本就打算这么做，因为该国的习俗允许这样做。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ku:l] [naɪt] [er] ;
I took the violin , and went out into the cool night air ;
我 采取 这 小提琴 , 和 去 出去 进入 这 凉爽的 夜晚 空气 ;

我拿起小提琴，走到凉爽的夜风中；

[ænd; ənd][aɪ] [leɪd] [maɪ][baʊ; boʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [strɪŋz] , [jet] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .
and I laid my bow across the strings , yet no sound came .
和 我 铺设 我的 弓 穿过 这 字符串 , 然而 不 声音 来了 .

我将弓放在琴弦上，却发不出声音。

[fɔ:r; fər] ['ɑ:nər] , [maɪ] [dɪr] , ['ɑ:nər] , [wɪtʃ] [wi:; wi] [brɪŋ] ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,
For honour , my dear , honour , which we bring into this world with us ,
为了 荣誉 , 我的 亲爱的 , 荣誉 , 哪个 我们 带来 进入 这 世界 和 我们 ,

为了荣誉，亲爱的，为了我们带到这个世界上的那份荣誉，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] , [seɪv] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] [wʌnz] ,

and	which	is	the	only	thing	,	save	those	heavenly	ones	,
和	哪个	是	这	仅有的	事物	,	节省	那些	天上	一个	,

除了那些天上的事物之外，就只有这些了。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [-]

that	we	can	take	from	this	world	with	[	111	]
那	我们	能	拿	从	这	世界	和	[	-	]

我们可以从这个世界带走[111]

[ˌjuː 'es] , [leɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm]

us	,	laid	,	as	it	were	,	her	hand	on	the	strings	,	and	kept	them
我们	,	铺设	,	作为	它	是	,	她	手	在	这	字符串	,	和	保留	他们

['saɪlənt] .

silent	.
沉默的	.

她仿佛把手放在琴弦上，让我们保持沉默。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [sɪns] [bɪn] ['hʌmbli] ['θæŋkfl] ,

A	thing	for	which	I	have	ever	since	been	humbly	thankful	,
一个	事物	为了	哪个	我	有	曾经	自从	到过	谦卑地	感恩	,

对此我一直心怀感激。

[ðæt] [aɪ] ['nevər] ['wɪlɪŋli] [ɔːr] ['noʊɪŋli] [geɪv] ['eni] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [peɪn] [tuː; tə] [ðæt] [swiːt] ['leɪdiːz] [laɪf] .

that	I	never	willingly	or	knowingly	gave	any	touch	of	pain	to	that	sweet	lady's	life	.
那	我	绝不	心甘情愿	或者	明知	给予	任何	触碰	的	疼痛	到	那	甜的	女士的	生活	.

我从未故意或有意给那位善良的女士带来任何痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pleɪd] , ['meləDi] ;

But	if	I	had	played	,	Melody	;
但	如果	我	有	玩	,	旋律	;

但如果我演奏的话，旋律；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

if	it	had	been	permitted	to	me	as	a	man	of	honour	as	well	as
如果	它	有	到过	允许	到	我	作为	一个	男人	的	荣誉	作为	出色地	作为

[ə; eɪ] [truː] ['lʌvər] ,

a	true	lover	,
一个	真的	情人	,

如果我作为一个有荣誉感的男人和一个真正的爱人能够被允许这样做的话，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɚz] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [tʃaɪld]

it	was	my	mother's	little	song	that	I	should	have	played	;	and	that	,	my	child
它	曾是	我的	母亲的	小的	歌曲	那	我	应该	有	玩	;	和	那	,	我的	孩子

,

;

,

我本该弹奏的是母亲那首小歌；而我的孩子，

[ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [ɪn] [ðæt] [sɔːŋ] .

is	why	you	have	always	said	that	you	hear	my	heart	beat	in	that	song	.
是	为什么	你	有	总是	说	那	你	听到	我的	心	打	在	那	歌曲	.

这就是为什么你总是说你能在那首歌里听到我的心跳。

" [ɪl][waɪ][ə; eɪ] ['lɔŋˌtɑ̃] [ˌkju ju 'i]['dʒiː] [taɪm] ;

"	Il	y	a	longtemps	que	je	t'aime	;
"	il	是	一个	长时间	que	杰	你爱	;

“Il ya longtemps que je t'aime；

[ʒɑ'meɪ] ['dʒiː][en iː] - !

Jamais	je	ne	t'oublierai	!
jamais	杰	ne	-	!

Jamais je ne t'oublierai!

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [roʊd] [ə'weɪ] , ['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [læləndˌ] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['liːnɪŋ]

" **Before** **we** **rode** **away** **,** **Mme** **.** **de** **Lalange** **came** **out** **to** **the** **door** **,** **leaning**

" 前 我们 骑 离开 , 夫人 . 德 拉朗格 来了 出去 到 这 门 , 倾斜

[ɑːn][hɜːr; hər] [krʌtʃt] [stɪk] ;

on **her** **crutched** **stick** **;**

在 她 拄拐杖 戳 ;

“在我们骑马离开之前，德·拉朗热夫人拄着拐杖走到门口；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] .

the **horses** **being** **already** **there** **,** **and** **I** **about** **to** **mount** **.**

这 马匹 存在 已经 那里 , 和 我 关于 到 山 .

马匹已经在那里了，我正准备上马。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kəːtsi] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] [depθ] , [kən'sɪdərɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'fɜːrməti] .

She **swept** **me** **a** **curtsey** **of** **surprising** **depth** **,** **considering** **her** **infirmity** **.**

她 扫荡 我 一个 屈膝礼 的 奇怪 深度 , 考虑 她 虚弱 .

考虑到她的身体状况，她向我行了一个意味深长的屈膝礼。

" [em] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] .

" **M** **.** **D'Arthenay** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **I** **think** **I** **have** **done** **you** **an** **injustice** **.**

" M . - , " 她 说 , " 我 思考 我 有 完毕 你 一个 不公正 .

“达瑟奈先生，”她说，“我觉得我亏待了您。”

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'gret] [jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

I **cannot** **regret** **your** **departure** **,**

我 不能 后悔 你的 离开 ,

我不后悔你的离开。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

but **I** **desire** **to** **say** **that** **your** **conduct** **has** **been** **that** **of** **a** **gentleman** **,**

但 我 欲望 到 说 那 你的 执行 有 到过 那 的 一个 绅士 ,

但我必须说，您的举止堪称绅士风度。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz]['noʊb(ə)l] ,

and **that** **I** **shall** **always** **think** **of** **you** **as** **noble** **,**

和 那 我 将 总是 思考 的 你 作为 高贵 ,

我将永远视你为高尚的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪs] .

and **the** **worthy** **descendant** **of** **a** **great** **race** **.**

和 这 值得 后裔 的 一个 伟大的 种族 .

以及伟大种族的杰出后裔。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] ,

" **With** **that** **she** **held** **out** **her** **hand** **,** **which** **I** **took** **and** **kissed** **,**

" 和 那 她 握住 出去 她 手 , 哪个 我 采取 和 亲吻 ,

说着，她伸出手，我握住她的手吻了一下。

[kən'siːvɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

conceiving **this** **to** **be** **her** **intention** **;**

受孕 这 到 是 她 意图 ;

认为这是她的意图；

[ðæt] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər] [er] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .

that **I** **did** **it** **with** **something** **the** **proper** **air** **her** **eyes** **assured** **me** **.**

那 我 做过 它 和 某物 这 恰当的 空气 她 眼睛 保证 我 .

她眼神中流露出的自信让我确信，我用了合适的空气。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['kʌstəm] , [bʌt; bət] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [reɪs] .

It **is** **a** **graceful** **custom** **,** **but** **unsuited** **to** **our** **own** **country** **and** **race** **.**

它 是 一个 优美 风俗 , 但 不合适 到 我们的 自己的 国家 和 种族 .

这是一种高雅的习俗，但并不适合我们自己的国家和民族。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ] [ðæt] [aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['greɪʃəsnəs] ,

I	could	only	reply	that	I	thanked	her	for	her	present	graciousness	,
我	可以	仅有的	回复	那	我	谢谢	她	为了	她	展示	亲切	,

我只能回应说，我感谢她此刻的优雅风度。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] [ðæt] [maɪ] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [maɪ] [steɪ] [hɪr] ,

and	that	it	was	upon	that	my	thought	should	dwell	in	recalling	my	stay	here	,
和	那	它	曾是	之上	那	我的	想法	应该	住	在	回忆	我的	停留	这里	,

于是，我的思绪便开始萦绕于我在这里的时光。

[ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz][pæst][ænd; ənd] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [wɪtʃ] [-]

and	not	upon	what	was	past	and	irrevocable	;	which	[	112	]
和	不是	之上	什么	曾是	过去的	和	不可撤销的	;	哪个	[	-	]

而不是基于过去已发生且不可逆转的事情；其中[112]

[brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər][draɪ] [tʃiːk] , [aɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [els]

brought	the	colour	to	her	dry	cheek	,	I	thought	,	but	I	could	say	nothing	else
带来	这	颜色	到	她	干燥	脸颊	,	我	想法	,	但	我	可以	说	没有什么	别的

.

:

.

我想，这让她的干裂脸颊泛起了红晕，但我却说不出别的了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [roʊd] [ə'weɪ] ; [maɪ] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [bɪ'fɔːr]

And	so	I	bowed	,	and	we	rode	away	;	my	few	belongings	having	gone	before
和	所以	我	鞠躬	,	和	我们	骑	离开	;	我的	很少	财物	拥有	已消失	前

[baɪ] ['kæriər] ,

by	carrier	,
经过	载体	,

于是我鞠躬行礼，我们骑马离去；我的几件行李已先由搬运工送走。

[ɔːl] [seɪv] [maɪ][ˌvaɪə'lɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

all	save	my	violin	,	which	I	carried	on	the	saddle	before	me	.
全部	节省	我的	小提琴	,	哪个	我	携带	在	这	鞍	前	我	.

除了我的小提琴，其他东西都带上了，我把小提琴放在马鞍上放在前面。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʊr] - , [wiː; wi] [tʃekt] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmən]

Coming	to	the	Tour	D'Arthenay	,	we	checked	our	horses	,	with	a	common
未来	到	这	旅游	-	,	我们	已检查	我们的	马匹	,	和	一个	常见的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

来到阿尔特奈环线赛场，我们检查了马匹，心中只有一个共同的想法：

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['taʊər] .

and	looked	up	at	the	old	tower	.
和	看起来	向上	在	这	老的	塔	.

他抬头望向那座古老的塔楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][fɜːrst] [ə'raɪvɪŋ] ,

It	was	even	as	I	had	seen	it	on	first	arriving	,
它	曾是	甚至	作为	我	有	已见	它	在	第一的	抵达	,

它和我刚到这里时看到的一模一样。

[seɪv] [ðæt] [naʊ] [ə; eɪ] [klɪr] ['muːnlaɪt] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['twaɪlaɪt] .

save	that	now	a	clear	moonlight	rested	on	it	,	instead	of	the	doubtful	twilight	.
节省	那	现在	一个	清除	月光	休息	在	它	,	反而	的	这	疑	暮	.

只不过现在洒在上面的是皎洁的月光，而不是阴沉的暮色。

[ðə; ði] ['aɪvi] [wʌz; wəz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] , [ðə; ði] ['empti] ['dɔ:rweɪ] [jɔ:nd] [laɪk] [ə; eɪ]

The	ivy	was	black	against	the	white	light	,	the	empty	doorway	yawned	like	a
这	常春藤	曾是	黑色的	反对	这	白色的	光	,	这	空的	门口	打哈欠	喜欢	一个

['tu:θləs] [maʊθ] ,

toothless	mouth	,
无牙	嘴	,

常春藤在白光的映衬下显得漆黑，空荡荡的门口像一张没了牙齿的嘴巴一样张开着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [aɪ] [ə'bʌv] [lʊkt] ['blaɪndnəs] [ɑ:n][ˌju: 'es] .

and	the	round	eye	above	looked	blindness	on	us	.
和	这	圆形的	眼睛	多于	看起来	失明	在	我们	.

而上方那只圆眼睛看起来像是失明了。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ə; eɪ] [waɪt] [aʊl] [keɪm] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] [bliŋkt] [æt; ət][ˌju: 'es]['oʊvər]

As	I	gazed	,	a	white	owl	came	from	within	,	and	blinked	at	us	over
作为	我	凝视	,	一个	白色的	猫头鹰	来了	从	之内	,	和	眨眼	在	我们	超过

[ðə; ði] [kɜ:rv] .

the	curve	.
这	曲线	.

我凝视着，一只白色的猫头鹰从里面飞了出来，越过弯道眨着眼睛看着我们。

['i:vɒn] ['stɑ:rtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['spɪrɪt] , [pər'hæps] ; [bʌt; bət][aɪ] [læft] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][maɪ]

Yvon	started	,	thinking	it	a	spirit	,	perhaps	;	but	I	laughed	,	and	taking	off	my
伊冯	开始	,	思维	它	一个	精神	,	也许	;	但	我	笑了	,	和	采取	离开	我的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

伊冯吓了一跳，以为是鬼魂作祟；但我笑了，并摘下帽子。

[sə'lu:tid] [ðə; ði][bɜ:rd] .

saluted	the	bird	.
敬礼	这	鸟	.

向鸟儿敬礼。

" [mə'sjɜ:r] [mɒn] [loʊkətɛr] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [sə'lu:t] [ju:; jʊ] !

"	Monsieur	mon	locataire	,	"	I	said	,	"	I	have	the	honour	to	salute	you	!
"	先生	星期一	位置	,	"	我	说	,	"	我	有	这	荣誉	到	礼炮	你	!

“Monsieur mon locataire，”我说，“我很荣幸向您致敬！”

" [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rent] [fri:] ,

"	and	told	him	that	he	should	have	the	castle	rent	free	,
"	和	讲述	他	那	他	应该	有	这	城堡	租	自由的	,

并告诉他，他可以免费使用这座城堡。

[ɑ:n] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [sperd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['li:vid] ['tæksɪz][ɑ:n][ðə; ði][ræts][ə'loʊn] .

on	condition	that	he	spared	the	little	birds	,	and	levied	taxes	on	the	rats	alone	.
在	状况	那	他	幸存	这	小的	鸟类	,	和	征收	税收	在	这	老鼠	独自的	.

条件是他要饶恕小鸟，只对老鼠征税。

['lʊkɪŋ] [bæk] [wen] [wi:; wi][hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] , [ðə; ði] ['taʊər] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɪts]

Looking	back	when	we	had	ridden	a	little	further	,	the	tower	had	turned	its
寻找	后退	什么时候	我们	有	骑	一个	小的	更远	,	这	塔	有	转向	它是

[bæk] [ɑ:n][ˌem 'i:] ,

back	on	me	,
后退	在	我	,

当我们骑车再往前走一段路后回头看时，那座塔已经背对着我了。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [sɔ:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [kʌt] [stoʊn] , ['laɪɪŋ] ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .

and	all	I	saw	was	the	heaps	of	cut	stone	,	lying	naked	in	the	moonlight	.
和	全部	我	锯	曾是	这	堆积如山	的	切	石头	,	说谎	裸	在	这	月光	.

我看到的只有成堆的石块，它们赤裸裸地躺在月光下。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][maɪ]['ænsestərz] .

That	was	my	last	sight	of	the	home	of	my	ancestors	.
那	曾是	我的	最后的	视线	的	这	家	的	我的	祖先	.

那是我最后一次见到祖先的故居。

[aɪ][hæd; həd] [kept] [feɪθ] . [-]

I	had	kept	faith	.	[	113	]
我	有	保留	信仰	.	[	-	]

我信守了承诺。[113]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[hɪr] ['ɛndz] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] ['frɛndz] [laɪf] ;

HERE	ends	,	my	dear	child	,	the	romance	of	your	old	friend's	life	;
这里	结束	,	我的	亲爱的	孩子	,	这	浪漫	的	你的	老的	朋友们	生活	;

亲爱的孩子，你老朋友的浪漫人生故事到此结束；

[ɪf] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd]['roʊmæns][wiː; wi] [meɪ] ['raɪtli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [nɑːt] ['læstɪŋ]

if	by	the	word	romance	we	may	rightly	understand	that	which	,	even	if	not	lasting
如果	经过	这	单词	浪漫	我们	可能	没错	理解	那	哪个	,	甚至	如果	不是	持久

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

如果我们对“浪漫”一词的理解是正确的，那么即使它本身并不持久，

[θroʊz] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [meɪ] [kʌm] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

throws	a	brightness	over	all	that	may	come	after	it	.
投掷	一个	亮度	超过	全部	那	可能	来	后	它	.

为之后的一切事物蒙上了一层光辉。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðæt] [fer] ['kʌntri] [ʌv; əv] [fræns] [ə'gen] ,

I	never	saw	that	fair	country	of	France	again	,
我	绝不	锯	那	公平的	国家	的	法国	再次	,

我再也没有见过美丽的法国。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['sɪksti] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] ;

and	since	then	I	have	lived	sixty	years	and	more	;
和	自从	然后	我	有	居住地	六十	年	和	更多的	;

从那以后，我活了六十多年；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [brɔːt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðæt] ['sɑːroʊfl] [naɪt] [hæz; həz] ['sweitənd] [ɔːl][ðə; ði]

but	what	I	brought	away	with	me	that	sorrowful	night	has	sweetened	all	the
但	什么	我	带来	离开	和	我	那	悲伤	夜晚	有	加糖	全部	这

['jɪrz] .

years	.
年	.

但我在那悲伤的夜晚带走的东西，却让之后的岁月都变得甜蜜。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz]['evər] [stept] [frʌm; frəm]

I	had	the	honour	of	loving	as	sweet	a	lady	as	ever	stepped	from
我	有	这	荣誉	的	爱	作为	甜的	一个	女士	作为	曾经	步	从

['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] ;

heaven	to	earth	;
天堂	到	地球	;

我有幸爱上了一位宛如天仙下凡般温柔甜美的女子；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [raɪt] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] ,

and	I	had	the	thought	that	,	if	right	had	permitted	,
和	我	有	这	想法	那	,	如果	正确的	有	允许	,

我当时想，如果正义允许的话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][wʌn] [hɜːr; hər] .

and	the	world	been	other	than	it	was	,	I	could	have	won	her	.
和	这	世界	到过	其他	比	它	曾是	,	我	可以	有	韩元	她	.

如果世界不是现在的样子，我或许就能赢得她的芳心。

[sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] , [maɪ] [dɪr] , [kiːp] [ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] [set][ɑːn] [haɪ] [θɪŋz] ,

Such	feelings	as	these	,	my	dear	,	keep	a	man's	heart	set	on	high	things	,
这样的	情怀	作为	这些	,	我的	亲爱的	,	保持	一个	男人的	心	放	在	高的	事物	,

亲爱的，正是这些情感，使人心怀崇高理想。

[haʊ'evər] ['loʊli] [hɪz; ɪz][lɑːt] [meɪ] [biː; bi] .

however	lowly	his	lot	may	be	.
然而	卑微的	他的	很多	可能	是	.

然而，无论他的境遇多么卑微。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['vɪlɪdʒ] .

I	came	back	to	my	village	.
我	来了	后退	到	我的	村庄	.

我回到了我的村子。

[maɪ] [oʊn] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət] ['evri] [haʊs] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

My	own	home	was	empty	,	but	every	house	was	open	to	me	;
我的	自己的	家	曾是	空的	,	但	每一个	房子	曾是	打开	到	我	;

我自己的家空无一人，但每家每户都向我敞开大门；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [ðer; ðər][bʌt; bət] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər][æz; əz]

and	not	a	man	or	a	woman	there	but	offered	me	a	home	for	as
和	不是	一个	男人	或者	一个	女士	那里	但	提供	我	一个	家	为了	作为

[lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

long	as	I	would	take	it	.
长的	作为	我	会	拿	它	.

那里既没有男人也没有女人，但他们却愿意收留我，只要我愿意住。

[maɪ] [gʊd] [frend] [hæm] [bel'fɔːr] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

My	good	friend	Ham	Belfort	would	have	me	come	to	be	a	son	to	him	,
我的	好的	朋友	火腿	贝尔福特	会	有	我	来	到	是	一个	儿子	到	他	,

我的好朋友哈姆·贝尔福特希望我能做他的儿子。

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] .

he	having	no	children	.
他	拥有	不	孩子们	.

他没有孩子。

[bʌt; bət][maɪ]['duːti] , [æz; əz][hiː; hi] ['klɪrli] [sɔː] [wen] [aɪ] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['æbi] [rɑːk]

But	my	duty	,	as	he	clearly	saw	when	I	pointed	it	out	,	was	to	Abby	Rock
但	我的	责任	,	作为	他	清楚地	锯	什么时候	我	尖	它	出去	,	曾是	到	艾比	岩石

;

;

;

但正如我指出的那样，我的职责是服务于艾比·罗克；

[ænd; ənd] ['æbi] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][pɑːrt][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	Abby	and	I	were	not	to	part	for	many	years	.
和	艾比	和	我	是	不是	到	部分	为了	许多	年	.

我和艾比此后多年都形影不离。

[hɜːr; hər] [helθ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði] [seɪm] ['æftər][maɪ] ['fɑːðɚz] [deθ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [-

Her	health	was	never	the	same	after	my	father's	death	;	it	was	her	[	114
她	健康	曾是	绝不	这	相同的	后	我的	父亲的	死亡	;	它	曾是	她	[	-

]

]

]

父亲去世后，她的健康状况就再也没有恢复到以前的状态；是她[114]

[sʌn] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

son	**I**	**was**	**to**	**be**	**,**	**and**	**I**	**am**	**glad**	**to**	**think**	**she**	**found**	**me**	**a**	**good**	**one**	**.**
儿子	我	曾是	到	是	,	和	我	是	高兴的	到	思考	她	成立	我	一个	好的	一	.

我本该是她的儿子，我很高兴她为我找到了一个好儿子。

['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['kaɪndli] ['welkəm] , [tuː] ,

Father	**L'Homme**	**-**	**Dieu**	**made**	**me**	**kindly**	**welcome**	**,**	**too**	**,**
父亲	《男士》	-	上帝	制成	我	亲切地	欢迎	,	也	,

L'Homme-Dieu 神父也热情地接待了我。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['æbi] [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊpən] [maɪ] [hɑːrt] ,

and	**to**	**him**	**and**	**to**	**Abby**	**I**	**could**	**open**	**my**	**heart**	**,**
和	到	他	和	到	艾比	我	可以	打开	我的	心	,

我可以向他和艾比敞开心扉，

[ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðiːz] [θriː] [laɪf] - [lɔːŋ] [mʌnθs] .

and	**tell**	**them**	**all**	**that**	**had**	**befallen**	**me**	**in**	**these**	**three**	**life**	**-**	**long**	**months**	**.**
和	告诉	他们	全部	那	有	发生	我	在	这些	三	生活	-	长的	几个月	.

并把这三个月里我经历的一切告诉他们。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðer; ðər] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	**I**	**found**	**a**	**strange**	**difference**	**in**	**their**	**manner**	**of**	**receiving**	**it**	**;**
但	我	成立	一个	奇怪的	不同之处	在	他们的	方式	的	接收	它	;

但我发现他们接受的方式有所不同；

[fɔːr; fər] [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ] ['evri] ['fiːlɪŋ] ,

for	**whereas**	**the**	**Father**	**understood**	**my**	**every**	**feeling**	**,**
为了	然而	这	父亲	理解	我的	每一个	感觉	,

因为父亲了解我的每一种感受，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːd] [hɪz; ɪz] [hed] ([ə; eɪ] [kaɪnd] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl]) , [ænd; ənd]

and	**would**	**nod**	**his**	**head**	**(**	**a**	**kind**	**hand**	**on**	**my**	**shoulder**	**all**	**the**	**while**	**)**	**,**	**and**
和	会	点头	他的	头	(	一个	种类	手	在	我的	肩膀	全部	这	尽管	)	,	和

[seɪ] [jes] ,

say	**yes**	**,**
说	是的	,

他会点头（同时一只手温柔地搭在我的肩膀上），然后说“是的”。

[jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] ,

yes	**,**	**I**	**could**	**not**	**have**	**done**	**otherwise**	**,**
是的	,	我	可以	不是	有	完毕	否则	,

是的，我别无选择。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ænd; ənd] [ækt] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

and	**thus**	**it**	**was**	**that**	**a**	**gentleman**	**should**	**feel**	**and**	**act**	**,**	**—**	**which**	**was**
和	因此	它	曾是	那	一个	绅士	应该	感觉	和	行为	,	—	哪个	曾是

['veri] ['suːðɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

very	**soothing**	**to**	**me**	**,**
非常	舒缓	到	我	,

因此，绅士就应该这样感受和行事——这让我感到非常欣慰。

— ['æbi] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ,

—	**Abby**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**though**	**she**	**must**	**hear**	**the**	**story**	**over**	**and**	**over**	**again**	**,**
—	艾比	,	在	这	其他	手	,	尽管	她	必须	听到	这	故事	超过	和	超过	再次	,

——而艾比则恰恰相反，尽管她不得不一遍又一遍地听这个故事。

[kʊd; kəd] ['nevər] [geɪn] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] .

could	**never**	**gain**	**any**	**patience**	**in**	**the**	**hearing**	**.**
可以	绝不	获得	任何	耐心	在	这	听力	.

在听证会上始终无法保持耐心。

" [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [wɑːnt] ?
" What did they want ?
" 什么 做过 他们 想 ?

他们想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] , [hɜːr; hər] [gʊd] ['hoʊmli] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [liːf] .
" she would cry , her good homely face the colour of a red leaf .
" 她 会 哭 , 她 好的 家常的 脸 这 颜色 的 一个 红色的 叶子 .

她会哭，她那张善良朴素的脸会变成一片红叶的颜色。

" [æn; ən] ['empərər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [kʊd; kəd] [suːt][ðem; ðəm] , [aɪl] ['wɔːrənt] !
" An emperor would be the least that could suit them , I'll warrant !
" 一个 皇帝 会 是 这 至少 那 可以 套装 他们 , 患病的 保证 !

“我敢说，对他们来说，一个皇帝都算是最起码的了！”

" [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , [briːð] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [maɪ]
" And though she dared not , after the first word , breathe anything against my
" 和 尽管 她 敢于 不是 , 后 这 第一的 单词 , 呼吸 任何事物 反对 我的
[swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
sweet young lady ,
甜的 年轻的 女士 ,

“尽管她从第一个字之后就不敢再对我亲爱的小姐说一句坏话，

[ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [sʌtʃ] [fɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ,
she felt no such fear about the old one ,
她 毛毡 不 这样的 害怕 关于 这 老的 一 ,

她对老家伙却没有这种恐惧。

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] [lælənd] ,
and I verily believe that if she had come upon Mme . de Lalange ,
和 我 确实 相信 那 如果 她 有 来 之上 夫人 . 德 拉朗格 ,

我深信，如果她遇到了德·拉朗日夫人，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tɔːrn][hɜːr; hər][ɪn] ['piːsɪz] , ['biːɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [strɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
she would have torn her in pieces , being extraordinary strong in her hands .
她 会 有 撕裂 她 在 件 , 存在 非凡的 强的 在 她 双手 .

她本可以把她撕成碎片，因为她的手劲非常大。

[hæg][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kaɪndɪst] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜːr; hər] ;
Hag and witch were the kindest words she could give her ;
魔女 和 巫婆 是 这 最善良的 字 她 可以 给 她 ;

“老巫婆”和“女巫”是她能给对方的最客气的称呼了；

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [aɪ] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
so that at last I felt bound to keep away from the subject ,
所以 那 在 最后的 我 毛毡 边界 到 保持 离开 从 这 主题 ,

因此，最终我感到有义务避开这个话题。

[frʌm; frəm] [mɪr] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt] .
from mere courtesy to the absent .
从 仅仅 礼貌 到 这 缺席的 .

从单纯的礼貌到缺席。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] [baɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðər] - ['neɪtʃər] [ɪn]
But this , as I have since found by observation , was the mother - nature in
但 这 , 作为 我 有 自从 成立 经过 观察 , 曾是 这 母亲 - 自然 在
['æbi] ,
Abby ,
艾比 ,

但后来我通过观察发现，这正是艾比身上体现出的天性。

[wɪtʃ] [wɪl] [fɪl] [ðə; ði] ['maɪldɪst] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [kɪl] ['eni] [wʌn] [ðæt] [hɜːrts] [ɔːr] [griːvz]

which	will	fill	the	mildest	woman	with	desire	to	kill	any	one	that	hurts	or	grieves
哪个	将要	充满	这	最温和	女士	和	欲望	到	杀	任何	一	那	疼痛	或者	悲伤

[hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

这会让最温柔的女人也产生想要杀死任何伤害或让她的孩子伤心的人的欲望。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [stʌk] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['ʃuːˌmeɪkərz] [-]

For	some	time	I	stuck	close	to	my	shoemaker's	[	115	]
为了	一些	时间	我	卡住	关闭	到	我的	鞋匠	[	-	]

有一段时间，我一直和我的鞋匠[115]保持密切联系。

[bentʃ] , ['siːkɪŋ] ['kwaɪət] , [æz; əz] ['eni] ['kriːtʃər] [dʌz] [ðæt] [ɪz] ['diːpli] ['wuːndɪd] ([fɔːr; fər] [ðə; ði]

bench	,	seeking	quiet	,	as	any	creature	does	that	is	deeply	wounded	(	for	the
长椅	,	寻求	安静的	,	作为	任何	生物	做	那	是	深	受伤	(	为了	这

[wuːnd] [wʌz; wəz] [diːp] ,

wound	was	deep	,
伤口	曾是	深的	,

长椅上，寻求宁静，就像任何身受重伤的生物一样（因为伤口很深，

[maɪ] [dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diːp] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz]) ,

my	dear	;	it	was	deep	;	but	I	would	not	have	had	it	otherwise	)	,
我的	亲爱的	;	它	曾是	深的	;	但	我	会	不是	有	有	它	否则	)	,

亲爱的，这很深刻，但我不会选择其他方式），

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['oʊnli] [ðoʊz] [hoʊm] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [maɪ] ['kreɪd(ə)l] ,

and	seeing	only	those	home	friends	,	who	had	known	the	shape	of	my	cradle	,
和	看到	仅有的	那些	家	朋友们	,	WHO	有	已知	这	形状	的	我的	摇篮	,

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

只见那些家乡的朋友，他们仿佛从小就熟悉我的摇篮，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] .

and	to	whom	I	could	speak	or	not	,	as	my	mind	was	.
和	到	谁	我	可以	说话	或者	不是	,	作为	我的	头脑	曾是	.

我该和谁说话，又该不说话，全凭我的心意。

[aɪ] [faʊnd] ['sɑːlɪd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [hæm] ,

I	found	solid	comfort	in	the	society	of	Ham	,
我	成立	坚硬的	舒适	在	这	社会	的	火腿	,

我在哈姆的社交圈中找到了真正的慰藉。

[ænd; ənd] [wʊd] [spend] ['meni] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [grɪst] - [mɪl] ;

and	would	spend	many	hours	in	the	old	grist	-	mill	;
和	会	花费	许多	小时	在	这	老的	磨粉	-	磨	;

他会花很多时间待在旧磨坊里；

['sʌmtaɪmz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔft] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'speroʊz] , ['sʌmtaɪmz]

sometimes	sitting	in	the	loft	with	him	and	the	sparrows	,	sometimes
有时	坐着	在	这	阁楼	和	他	和	这	麻雀	,	有时

['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

hanging	over	the	stones	,
绞刑	超过	这	石头	,

有时和他以及麻雀一起坐在阁楼里，有时悬在石头上方。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːt] [pɔːr] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɔːr]

and	watching	the	wheat	pour	down	between	them	,	and	hearing	the	roar
和	观看	这	小麦	倒	向下	之间	他们	,	和	听力	这	吼

[ænd; ənd][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	the	grinding	of	them	.
和	这	研磨	的	他们	.

看着麦子从他们中间倾泻而下，听着他们碾碎麦子的声音和轰鸣声。

[ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['neðər] ['milstəunz] !

The	upper	and	nether	millstones	!
这	上	和	下	磨石	!

上磨石和下磨石!

[haʊ] [hæmz] [wɜːrdz] [wʊd] [kʌm] [bæk] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

How	Ham's	words	would	come	back	,	over	and	over	,
如何	火腿	字	会	来	后退	,	超过	和	超过	,

哈姆的话语一遍又一遍地回响在耳边。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [haʊ] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [peɪn][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] !

as	I	thought	how	my	life	was	ground	between	pain	and	longing	!
作为	我	想法	如何	我的	生活	曾是	地面	之间	疼痛	和	渴望	!

我思索着，我的生活是如何在痛苦和渴望之间挣扎的!

[wʌn] [deɪ] , [aɪ][maɪnd] , [hæm] [keɪm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː][soʊ] ,

One	day	,	I	mind	,	Ham	came	and	found	me	so	,
一	天	,	我	头脑	,	火腿	来了	和	成立	我	所以	,

有一天，我记得，哈姆来了，他发现我就是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [feɪs] [meɪ] [hæv; həv] [ʃoʊd] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] ;

and	I	suppose	my	face	may	have	showed	part	of	what	I	felt	;
和	我	认为	我的	脸	可能	有	显示	部分	的	什么	我	毛毡	;

我想，我的表情可能已经透露出我的一部分感受;

[fɔːr; fər][hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][maɪ] [ɪr] , " [wiːt]

for	he	put	his	great	hand	on	my	shoulder	,	and	shouted	in	my	ear	,	"	Wheat
为了	他	放	他的	伟大的	手	在	我的	肩膀	,	和	喊叫	在	我的	耳朵	,	"	小麦

['flaʊər] ,

flour	,
面粉	,

因为他把那只大手放在我的肩膀上，在我耳边喊道：“小麦粉，

['dʒeɪki] ! [praɪm] [wiːt] ['flaʊər] , [ænd; ənd] [gʊd] ['rɪz] [bred] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ][biː; bi]

Jakey	!	prime	wheat	flour	,	and	good	riz	bread	;	I	see	it	rising	,	don't	you	be
杰基	!	主要的	小麦	面粉	,	和	好的	里兹	面包	;	我	看	它	上升	,	不	你	是

[ə'fiəd] !

afeard	!
害怕	!

杰基！上等小麦粉，还有好米饼；我看到它正在发酵，你别害怕!

" [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [hoʊm]

"	But	by	and	by	the	neighbours	in	the	country	round	heard	of	my	being	home
"	但	经过	和	经过	这	邻居	在	这	国家	圆形的	听到	的	我的	存在	家

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

“但不久之后，周围乡村的邻居们都听说了我回家的消息;

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ˌoʊvər'siːz] ,

and	thinking	that	I	must	have	learned	a	vast	deal	overseas	,
和	思维	那	我	必须	有	学习	一个	广阔的	交易	海外	,

我心想，我一定在海外学到了很多东西，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['fɪdl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

they	were	set	on	having	me	here	and	there	to	fiddle	for	them	.
他们	是	放	在	拥有	我	这里	和	那里	到	小提琴	为了	他们	.

他们一心想让我时不时地来这里为他们拉琴。

[æt; ət] [fɜːrst] [aɪ] [θɔːt] [noʊ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ;

At	first	I	thought	no	,	I	could	not	;
在	第一的	我	想法	不	,	我	可以	不是	;

起初我想，不，我不能；

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊnli] [wʌn] [tuːn] [maɪ] ['fɪdl] [wʊd] ['evər] [pleɪ] [ə'gen] ,

there	seemed	to	be	only	one	tune	my	fiddle	would	ever	play	again	,
那里	似乎	到	是	仅有的	一	调	我的	小提琴	会	曾经	玩	再次	,

我的小提琴似乎只会再演奏一个曲子了。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['dænsɪŋ] [tuːn] .

and	that	no	dancing	tune	.
和	那	不	跳舞	调	.

那可不是什么舞曲。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['juːzɪŋ] ['kɑːmən] [sens] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [lɑːm] - [djuː] ,

But	with	using	common	sense	,	and	some	talk	with	Father	L'Homme	-	Dieu	,
但	和	使用	常见的	感觉	,	和	一些	讲话	和	父亲	《男士》	-	上帝	,

[ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] [pæst] [ə'weɪ] ,

this	foolishness	passed	away	,
这	愚蠢	通过了	离开	,

但运用常识，再加上与神父洛姆迪厄的几次交谈，这种愚蠢的想法就消失了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['sædnəs] [maɪ'self] ,

and	it	seemed	the	best	thing	I	could	do	,	being	in	sadness	myself	,
和	它	似乎	这	最好的	事物	我	可以	做	,	存在	在	悲伤	我	,

而当时我自己也正处于悲伤之中，这似乎是我能做的最好的事。

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [tʃɪr] [aɪ] [kʊd; kəd]

was	to	give	what	little	cheer	I	could
曾是	到	给	什么	小的	欢呼	我	可以

我只能尽我所能地给予一点点快乐。

[tuː; tə] [-]

to	[	116	]
到	[	-	]

至[116]

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

其他的。

[soʊ] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

So	I	went	,	and	the	first	time	was	the	worst	,
所以	我	去	,	和	这	第一的	时间	曾是	这	最差	,

于是我就去了，第一次是最糟糕的一次。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [hɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] , [ænd; ənd] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	I	saw	at	once	here	was	a	thing	I	could	do	,	and	do	,	it	might
和	我	锯	在	一次	这里	曾是	一个	事物	我	可以	做	,	和	做	,	它	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

我立刻意识到这是我可以做的事情，而且或许可以去做。

['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .

better	than	another	.
更好的	比	其他	.

比其他同类产品更好。

[fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] , ['meləd i] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [haʊ] [haɪ] [foʊks] [mu:vd] , [ænd; ənd] [spoʊk] , [ænd; ənd] [held] [ðəm'selvz] ,

For	being	with	the	marquis	,	Melody	,	and	seeing	how	high	folks	moved	,	and	spoke	,	and	held	themselves	,
为了	存在	和	这	侯爵	,	旋律	,	和	看到	如何	高的	各位	已搬	,	和	辐	,	和	握住	他们自己	,

和侯爵在一起，梅洛迪，亲眼目睹了人们举止、谈吐和仪态的高贵，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['speʃ(ə)l] ['fɪtnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɪn] ['dænsɪŋ] .

it	was	borne	in	upon	me	that	I	had	special	fitness	for	a	task	that	might	well	be	connected	with	the	pleasure	of	youth	in	dancing	.
它	曾是	出生	在	之上	我	那	我	有	特别的	健康	为了	一个	任务	那	可能	出色地	是	连接	和	这	乐趣	的	青年	在	跳舞	.

我逐渐意识到，我特别适合从事一项与年轻人享受舞蹈乐趣密切相关的任务。

['dænsɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ju:; jʊ] ['meni] [taɪmz] , [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn] [tu:] [weɪz] :

Dancing	,	as	I	have	pointed	out	to	you	many	times	,	may	be	considered	in	two	ways	:
跳舞	,	作为	我	有	尖	出去	到	你	许多	时代	,	可能	是	经过考虑的	在	二	方式	:

正如我多次向你们指出的那样，跳舞可以从两个方面来理解：

[fɜ:rst] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [flɪŋ] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] , [jʌŋ] ['ænɪmlz] ['skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] ,

first	,	as	the	mere	fling	of	high	spirits	,	young	animals	skipping	and	leaping	,
第一的	,	作为	这	仅仅	一扔	的	高的	烈酒	,	年轻的	动物	跳过	和	跳跃	,

首先，这只是幼小动物们兴高采烈地跳跃嬉戏的瞬间。

[æz; əz] [kɪdz] [ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔ:t] [seɪv] [tu:; tə] [li:p] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

as	kids	in	a	meadow	,	and	with	no	thought	save	to	leap	the	highest	,
作为	孩子们	在	一个	草地	,	和	和	不	想法	节省	到	飞跃	这	最高	,

就像在草地上玩耍的孩子一样，他们什么都不想，只想跳得最高。

[ænd; ənd] [præns] [ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ; [bʌt; bət] ['sekənd] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['tru:li] , [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ,

and	prance	the	furthest	;	but	second	,	and	more	truly	,	I	must	think	,
和	轻快地	这	最远	;	但	第二	,	和	更多的	真的	,	我	必须	思考	,

而且要跳得最远；但其次，而且更真实的是，我认为，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [ðə; ði] [greɪs] ([ɪf] ['eni]) [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] , ,

to	show	to	advantage	the	grace	(	if	any	)	and	perfection	of	the	human	body
到	展示	到	优势	这	优雅	(	如果	任何	)	和	完美	的	这	人类	身体

为了展现人体优美的姿态（如果有的话）和完美之处，

[wɪtʃ] [wi:; wi] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [hænd] ,

which	we	take	to	be	the	work	of	a	divine	hand	,
哪个	我们	拿	到	是	这	工作	的	一个	神圣的	手	,

我们认为这是神迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ]['mju:zɪk] .

and	the	beauty	of	motion	in	accord	with	music	.
和	这	美丽	的	运动	在	符合	和	音乐	.

以及与音乐相协调的动作之美。

[ænd; ənd] [ˌwer'æz] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['dænsɪŋ] [kən'demd] [æz; əz] [ʌn'mænli] , [ænd; ənd][fɪt]['oʊnli]
And **whereas** **I** **have** **heard** **dancing** **condemned** **as** **unmanly** **,** **and** **fit** **only**
和 然而 我 有 听到 跳舞 谴责 作为 不男子气概 , 和 合身 仅有的
[fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [jʌŋ] [bɔɪz] ,
for **women** **and** **young** **boys** **,**
为了 女性 和 年轻的 男孩们 ,

而我曾听人谴责跳舞是不够男子气概的，只适合女性和年轻男孩，

[aɪ][mʌst; məst] [stɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
I **must** **still** **take** **the** **other** **hand** **,**
我 必须 仍然 拿 这 其他 手 ,

我仍然必须伸出另一只手，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪnər] [saɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wel] - [prə'pɔːrʃənd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
and **think** **there** **is** **no** **finer** **sight** **than** **a** **well** **-** **proportioned** **man** **,** **with** **a**
和 思考 那里 是 不 更精细 视线 比 一个 出色地 - 比例匀称 男人 , 和 一个
[sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] ,
sense **of** **his** **powers** **,**
感觉 的 他的 权力 ,

我认为，没有什么比一个身材匀称、自信满满的男人更赏心悦目的了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **a** **desire** **to** **do** **justice** **to** **them** **,** **moving** **through** **the** **figures** **of** **a**
和 一个 欲望 到 做 正义 到 他们 , 移动 通过 这 数据 的 一个
['kɑːntrə] - [dæns] .
contra **-** **dance** **.**
相反 - 舞蹈 .

并渴望公正地对待它们，通过乡村舞蹈的舞姿来展现它们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hɑːbi] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['wɪrid] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
But **this** **is** **my** **hobby** **,** **my** **dear** **,** **and** **I** **may** **have** **wearied** **you** **with** **it**
但 这 是 我的 爱好 , 我的 亲爱的 , 和 我 可能 有 疲惫 你 和 它
[bɪ'fɔːr] [naʊ] .
before **now** **.**
前 现在 .

但这是我的爱好，亲爱的，我之前可能已经让你感到厌烦了。

[aɪ] [ˌʌndər'tʊk] , [ðen] , [æz; əz][maɪ] [treɪd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,
I **undertook** **,** **then** **,** **as** **my** **trade** **allowed** **it** **,** **—** **and** **indeed** **,**
我 承担 , 然后 , 作为 我的 贸易 允许 它 , — 和 的确 ,

于是，我便在我的职业允许的范围内，承担了——而且确实如此，

[ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [bentʃ] [keɪm] [tuː; tə][hoʊld]['oʊnli][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][maɪ]
in **time** **the** **bench** **came** **to** **hold** **only** **the** **second** **place** **in** **the** **arrangement** **of** **my**
在 时间 这 长椅 来了 到 抓住 仅有的 这 第二 地方 在 这 安排 的 我的
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

随着时间的推移，长椅在我日常生活的安排中只占据了第二位。

— [tuː; tə] [gɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə]
— **to** **give** **instruction** **in** **dancing** **and** **deportment** **,** **to** **such** **as** **desired** **to**
— 到 给 操作说明 在 跳舞 和 仪态 , 到 这样的 作为 想要的 到
[ɪm'pruːv] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
improve **themselves** **in** **these** **respects** **.**
提升 他们自己 在 这些 尊重 .

—指导那些希望提高自身舞蹈和举止水平的人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [wɜːr; wər] [-]
The **young** **people** **in** **the** **villages** **of** **that** **district** **were** **[** **117** **]**
这 年轻的 人们 在 这 村庄 的 那 区 是 [-]

该地区村庄里的年轻人[117]

['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn][wɪts] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'kuːθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt]
honest , and not lacking in wits ; but they were uncouth to a degree that
诚实的 , 和 不是 缺乏 在 智慧 ; 但 他们 是 粗野 到 一个 程度 那
[siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
seemed to me ,
似乎 到 我 ,

他们诚实，也颇具才智；但他们的粗鲁程度在我看来，实在令人难以接受。

['kʌmɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][hoʊm] [ʌv; əv][ɔːl] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hɔːrəb(ə)l] ,
coming as I did from the home of all grace and charm , a thing horrible ,
未来 作为 我 做过 从 这 家 的 全部 优雅 和 魅力 , 一个 事物 可怕 ,

我来自一个充满优雅和魅力的家，而这却是一件可怕的事情。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] .
and not to be endured .
和 不是 到 是 忍受 .

不可容忍。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] ['neɪbərz] ; [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] , [ɔːr][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
They were my neighbours ; I was bound , or so it seemed to me ,
他们 是 我的 邻居 ; 我 曾是 边界 , 或者 所以 它 似乎 到 我 ,

他们是我的邻居；我感觉自己被束缚住了。

[tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['məːsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l]
to help them to a right understanding of the mercies of a bountiful
到 帮助 他们 到 一个 正确的 理解 的 这 怜悯 的 一个 丰富
['prɑːvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

为了帮助他们正确理解慷慨的上帝所赐予的恩典，

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ðɪ][ə'bjuːs][ʌv; əv] [ðiːz] ['məːsiz] [baɪ] ['kajiʃ] ['gæmbəlz] .
and to prevent the abuse of these mercies by cowish gambols .
和 到 防止 这 虐待 的 这些 怜悯 经过 牛 嬉戏 .

并防止这些恩惠被愚昧无知的人滥用。

[aɪ][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [wer'evər] [aɪ] [went] [ðæt] [huː'evər] [wʊd] ['stʌdi] ['ʌndər] [ˌem 'iː]
I let it be understood wherever I went that whoever would study under me
我 让 它 是 理解 无论 我 去 那 谁 会 学习 在下面 我
[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;
must be a gentleman ;
必须 是 一个 绅士 ;

无论我走到哪里，我都会明确表示，凡是想跟我学习的人，都必须是一位绅士；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪz] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːrst][ænd; ənd][læst] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mæn] ,
for a gentleman is , I take it , first and last , a gentle man ,
为了 一个 绅士 是 , 我 拿 它 , 第一的 和 最后的 , 一个 温和的 男人 ,

我认为，绅士首先也是最重要的，就是一位温文尔雅的人。

[ɔːr][wʌn] [huː] [aʊt][ʌv; əv] [streŋθ] [brɪŋz] ['swiːtnəs] , [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sæmsənz] ['laɪən] .
or one who out of strength brings sweetness , as in the case of Samson's lion .
或者 一 WHO 出去 的 力量 带来 甜味 , 作为 在 这 案件 的 参孙的 狮子 .

或者像参孙的狮子那样，凭借力量带来甜蜜。

[tuː; tə] [pliːz] , [fɜːrst][ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [baɪ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd]['kɔːrdʒəl] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd][nekst][ðə; ðɪ]
To please , first the heart , by a sincere and cordial kindness , and next the
到 请 , 第一的 这 心 , 经过 一个 真诚 和 亲切 仁慈 , 和 下一个 这
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

要想取悦他人，首先要以真诚亲切的善意打动人心，其次才是打动眼睛。

[baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ([soʊ][fɑːr][æz; əz] [meɪ] [biː; bi]) ['greɪsf(ə)l] [dɪ'miːnər] ; [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

by 经过 **a** 一个 **cheerful** 快乐 **and** 和 **(** (**so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **may** 可能 **be** 是 **)**) **graceful** 优美 **demeanour** 风度 **;** ; **this** 这 **disposition** 处置

[wɪl] [tend] ,

will 将要 **tend** 趋向 **,** ,

通过一种开朗且（尽可能地）优雅的举止；这种性情将倾向于：

[ɪf] [nɑːt][tuː; tə] [greɪt] [diːdz] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðoʊz]

if 如果 **not** 不是 **to** 到 **great** 伟大的 **deeds** 契约 **,** , **at** 在 **least** 至少 **to** 到 **the** 这 **comfort** 舒适 **and** 和 **happiness** 幸福 **of** 的 **those** 那些

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

around 大约 **us** 我们 **.** .

即使不能成就伟业，至少也能给周围的人带来舒适和幸福。

[aɪ][wʌz; wəz] [θɔːt] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ;

I 我 **was** 曾是 **thought** 想法 **severe** 严重 **,** , **and** 和 **may** 可能 **have** 有 **been** 到过 **so** 所以 **;** ;

人们认为我严厉，也许确实如此；

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] .

but 但 **I** 我 **lived** 居住地 **to** 到 **see** 看 **a** 一个 **notable** 值得注意的 **change** 改变 **wrought** 锻 **in** 在 **that** 那 **country** 国家 **.** .

但我有幸见证了那个国家发生的显著变化。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] , ['melədi] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ,

I 我 **remember** 记住 **the** 这 **day** 天 **,** , **Melody** 旋律 **,** , **when** 什么时候 **a** 一个 **young** 年轻的 **man** 男人 **said** 说 **to** 到 **me** 我 **with** 和 **feeling** 感觉 **,** ,

梅洛迪，我记得那天，一个年轻人深情地对我说：

" [aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] .

" " **I** 我 **cannot** 不能 **bear** 熊 **to** 到 **see** 看 **a** 一个 **man** 男人 **take** 拿 **off** 离开 **his** 他的 **hat** 帽子 **to** 到 **a** 一个 **woman** 女士 **.** .

“我无法忍受看到男人向女人脱帽致意。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] !

It 它 **makes** 制作 **me** 我 **sick** 生病的 **!** !

真让我恶心！

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [jʌŋ] [ɔːr][oʊld] , [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi] ,

" " **To** 到 **-** - **day** 天 **,** , **if** 如果 **a** 一个 **man** 男人 **,** , **young** 年轻的 **or** 或者 **old** 老的 **,** , **should** 应该 **fail** 失败 **in** 在 **this** 这 **common** 常见的 **courtesy** 礼貌 **,** ,

“如今，如果一个人，无论老幼，都未能做到这种基本的礼貌，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æskt] [wʌt] [keɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] .

it 它 **would** 会 **be** 是 **asked** 问 **what** 什么 **cave** 洞穴 **of** 的 **the** 这 **woods** 树林 **he** 他 **came** 来了 **from** 从 **.** .

人们会问他来自森林里的哪个山洞。

[bʌt; bət] [let] [faɪn] ['mænərz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [aɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] ,

But 但 **let** 让 **fine** 美好的 **manners** 礼仪 **come** 来 **from** 从 **the** 这 **heart** 心 **,** , **I** 我 **would** 会 **always** 总是 **say** 说 **,** ,

但我总是说，良好的礼仪应该发自内心。

[els] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [suːt] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːrmd] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ['bɑːdi] .

else 别的 **they** 他们 **are** 是 **only** 仅有的 **as** 作为 **a** 一个 **gay** 同性恋 **suit** 套装 **covering** 覆盖 **a** 一个 **deformed** 变形 **and** 和 **shapeless** 无形 **body** 身体 **.** .

否则，它们就如同同性恋的皮囊，遮盖着畸形无形的躯体。

[aɪ] [rɪ'kɔ:l] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [wen] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['pju:p(ə)lz] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['prɑ:gres] [baɪ]

I	recall	an	occasion	when	one	of	my	pupils	,	who	had	made	great	progress	by
我	记起	一个	场合	什么时候	一	的	我的	学生	,	WHO	有	制成	伟大的	进步	经过

[ə'sɪdʒuəs] ['stʌdi] ,

assiduous	study	,
刻苦	学习	,

我记得有一次，我的一个学生通过勤奋学习取得了很大的进步，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['elɪgəns] [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [-]

and	had	attained	a	degree	of	elegance	not	often	[	118	]
和	有	已达到	一个	程度	的	优雅	不是	经常	[	-	]

并达到了不常见的优雅程度[118]

[ri:tʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] ,

reached	in	his	station	,
达到	在	他的	车站	,

到达他的岗位后，

[wʌn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [depθ] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

won	the	admiration	of	the	whole	room	by	the	depth	and	grace	of	his
韩元	这	钦佩	的	这	所有的	房间	经过	这	深度	和	优雅	的	他的

[baʊ; boʊ] .

bow	.
弓	.

他鞠躬的深度和优雅赢得了全场的赞赏。

[aɪ] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

I	praised	him	,	as	he	deserved	;	but	a	few	minutes	after	,
我	赞扬	他	,	作为	他	应得的	;	但	一个	很少	分钟	后	,

我表扬了他，他当之无愧；但几分钟后，

['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['mɪmɪkɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pʌblɪk] [daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] , [æn; ən] ['ɔ:kwərd] ,

finding	him	in	the	act	of	mimicking	,	for	the	public	diversion	,	an	awkward	,
寻找	他	在	这	行为	的	模仿	,	为了	这	民众	导流	,	一个	尴尬的	,

[ɪl] - [drest] [pʊr] [læd] ,

ill	-	dressed	poor	lad	,
患病的	-	穿着	贫穷的	小伙子	,

发现他正在模仿一个笨拙、衣衫褴褛的穷小子，以博取公众的笑声。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]['nevər] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['klæsɪz]

I	dismissed	him	on	the	instant	,	and	bade	him	never	come	to	my	classes
我	解雇	他	在	这	立即的	,	和	巴德	他	绝不	来	到	我的	课程

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我立即解雇了他，并命令他永远不要再来上我的课。

[ɪn] [ði:z] [weɪz] , [maɪ][tʃaɪld] , [aɪ] [traɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [fer] ['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

In	these	ways	,	my	child	,	I	tried	,	and	with	fair	measure	of	success	,
在	这些	方式	,	我的	孩子	,	我	尝试	,	和	和	公平的	措施	的	成功	,

孩子，我尝试了这些方法，并且取得了相当的成功。

[tu:; tə] [i:z] [ðə; ði][smɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [peɪn][baɪ] ['fə:ðərɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ; [ɪn] [ði:z]

to	ease	the	smart	of	my	own	pain	by	furthering	the	pleasure	of	others	;	in	these
到	舒适	这	聪明的	的	我的	自己的	疼痛	经过	进一步	这	乐趣	的	其他的	;	在	这些

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

通过增进他人的快乐来减轻自己痛苦的煎熬；通过这些方式，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ædɪd] [sʌtʃ] [skɪl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

to	which	I	added	such	skill	as	I	had	gained	on	the	violin	,
到	哪个	我	额外	这样的	技能	作为	我	有	获得	在	这	小提琴	,

我还运用了我在小提琴演奏中积累的技巧。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [tʃiːf] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] [slæk] ,

making	it	one	of	my	chief	occupations	,	when	work	was	slack	,
制作	它	一	的	我的	首席	职业	,	什么时候	工作	曾是	松弛	,

当工作不忙的时候，这成了我的主要职业之一。

[tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [lʌvd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['eni] [huː] [wɜːr; wər][ɪn'fɜːrm] [ɪn] [helθ] ,

to	play	to	such	as	loved	music	,	and	more	especially	any	who	were	infirm	in	health	,
到	玩	到	这样的	作为	喜爱	音乐	,	和	更多的	尤其	任何	WHO	是	虚弱	在	健康	,

为那些喜爱音乐的人演奏，尤其适合那些体弱多病的人。

[ɔːr][ɪn] ['sɑːroʊ] [baɪ][wʌn] ['riːz(ə)n] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

or	in	sorrow	by	one	reason	or	another	.
或者	在	悲哀	经过	一	原因	或者	其他	.

或者因为这样那样的原因而感到悲伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pæθ] [aɪ] [tʃoʊz] , [maɪ] [dɪr] ;

It	was	a	humble	path	I	chose	,	my	dear	;
它	曾是	一个	谦逊的	小路	我	选择	,	我的	亲爱的	;

亲爱的，我选择了一条平凡的道路；

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] ['klɪrli] [sɔː] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɔftiə] [wʌn] , [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [gʊd] ,

but	I	never	clearly	saw	my	way	to	a	loftier	one	,	and	here	I	could	do	good
但	我	绝不	清楚地	锯	我的	方式	到	一个	更高	一	,	和	这里	我	可以	做	好的

,

但我始终没能清楚地看到通往更高境界的道路，而在这里我可以有所作为。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] ['prɑːvɪdəns] .

and	think	I	did	it	,	under	Providence	.
和	思考	我	做过	它	,	在下面	普罗维登斯	.

我觉得这是我在神的旨意下做到的。

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] , — [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,

As	an	instance	,	—	I	was	sent	for	,
作为	一个	实例	,	—	我	曾是	发送	为了	,

例如，——我被派去.....

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ['æftər][maɪ] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] ['dɪstəns] .

it	may	have	been	a	year	or	two	after	my	trouble	,	to	go	some	distance	.
它	可能	有	到过	一个	年	或者	二	后	我的	麻烦	,	到	去	一些	距离	.

可能在我遇到麻烦后的一两年，才走了很远的路。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪl] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['fænsɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['perənts] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

A	young	lady	was	ill	,	and	being	fanciful	,	and	her	parents	well	-	to	-	do	,
一个	年轻的	女士	曾是	患病的	,	和	存在	奇幻的	,	和	她	父母	出色地	-	到	-	做	,

一位年轻女子生病了，她天性爱幻想，而她的父母家境富裕，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][frʌm; frəm]

she	would	have	me	come	and	play	to	her	,	having	heard	of	me	from
她	会	有	我	来	和	玩	到	她	,	拥有	听到	的	我	从

[wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] .

one	or	another	.
一	或者	其他	.

她从别人那里听说过我，就会叫我去给她演奏。

[aɪ] [went] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pʊr] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [fɑːr] [gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn]

I	went	,	and	found	a	poor	shadow	of	a	young	woman	,	far	gone	in	a	decline
我	去	,	和	成立	一个	贫穷的	阴影	的	一个	年轻的	女士	,	远的	已消失	在	一个	衰退

,

,
,

我去了，发现一个年轻女子面容憔悴，早已憔悴不堪。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][noʊ]

if	I	could	judge	,	and	her	eyes	full	of	a	trouble	that	came	from	no
如果	我	可以	法官	,	和	她	眼睛	满的	的	一个	麻烦	那	来了	从	不

['bɑːdɪli] ['eɪlmənt] ,

bodily	ailment	,
身体上的	病痛	,

如果我没判断错的话，她眼中充满了并非源于身体疾病的忧虑，

[maɪ] [wɪts] [toʊld][ˌem ˈiː] .

my	wits	told	me	.
我的	智慧	讲述	我	.

我的直觉告诉我这一点。

[ʃiː; ʃi] [sent] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ə'loʊn] .

She	sent	her	people	away	,	saying	she	must	have	the	music	alone	.
她	发送	她	人们	离开	,	说	她	必须	有	这	音乐	独自的	.

她把人打发走了，说她必须独自享受音乐。

[aɪ][hæv; həv] ['seldəm] [faʊnd] [ə; eɪ] ['betər] ['lɪsənər] , ['melədi] ,

I	have	seldom	found	a	better	listener	,	Melody	,
我	有	很少	成立	一个	更好的	听众	,	旋律	,

我很少遇到比梅洛迪更好的倾听者。

[ɔːr][wʌn] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] [pleɪn] [ɪn] ['saɪləns] ,

or	one	who	spoke	to	me	more	plain	in	silence	,
或者	一	WHO	辐	到	我	更多的	清楚的	在	沉默	,

或者一个用沉默更直白的方式与我交流的人，

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] [tɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst][kʊd; kəd] [-]

her	spirit	answering	to	the	music	till	I	almost	could	[	119	]
她	精神	回答	到	这	音乐	直到	我	几乎	可以	[	-	]

她的灵魂回应着音乐，直到我几乎能[119]

[hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

hear	the	sound	of	it	.
听到	这	声音	的	它	.

听听它的声音。

['fiːlɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [let] [maɪ'self] [slɪp] ['ɪntuː][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

Feeling	this	,	I	let	myself	slip	into	the	bow	,	as	it	were	,
感觉	这	,	我	让	我	滑	进入	这	弓	,	作为	它	是	,

感受到这一点，我仿佛让自己滑进了船头。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] , [ɔːr][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə]
more **than** **I** **was** **aware** **of** **;** **and** **presently** **forgot** **her** **,** **or** **next** **thing** **to**
更多的 比 我 曾是 意识到的 的 ; 和 目前 忘了 她 , 或者 下一个 事物 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

比我意识到的还要多；然后很快就把她忘了，或者说几乎忘了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [roʊz] - ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] [kler] ,
and **was** **away** **in** **the** **rose** **-** **garden** **of** **Château** **Claire** **,**
和 曾是 离开 在 这 玫瑰 - 花园 的 城堡 克莱尔 ,

当时她正在克莱尔城堡的玫瑰园里。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt] [held] [ɔːl] ['hev(ə)n] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and **saw** **the** **blue** **eyes** **that** **held** **all** **heaven** **in** **them** **,**
和 锯 这 蓝色的 眼睛 那 握住 全部 天堂 在 他们 ,

我看到了那双仿佛蕴藏着整个天堂的蓝色眼睛，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] [maɪ]['mjuːzɪk] [hɑːrʃ] .
and **heard** **the** **voice** **that** **made** **my** **music** **harsh** **.**
和 听到 这 嗓音 那 制成 我的 音乐 残酷的 .

我听到了那个让我的音乐变得刺耳的声音。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]
And **when** **at** **last** **I** **brought** **it** **down** **to** **a** **whisper** **,** **seeing** **the** **young**
和 什么时候 在 最后的 我 带来 它 向下 到 一个 耳语 , 看到 这 年轻的
['wʊmənz] [aɪz] [ʃʌt] ,
woman's **eyes** **shut** **,**
女性的 眼睛 关闭 ,

最后我把声音压低到耳语，看到年轻女子闭上了眼睛。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [braɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
and **thinking** **she** **might** **be** **asleep** **,** **she** **looked** **up** **at** **me** **,** **bright** **and** **sharp** **,**
和 思维 她 可能 是 睡着了 , 她 看起来 向上 在 我 , 明亮的 和 锋利的 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
and **said** **,**
和 说 ,

我以为她可能睡着了，她抬起头，目光炯炯地看着我，说道：

" [juː; jʊ] , [tuː] ?
" **You** **,** **too** **?**
" 你 , 也 ?

“你也是?

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" **I** **never** **saw** **her** **again** **,** **and** **indeed** **think** **she** **had** **not** **long** **to** **live** **.**
" 我 绝不 锯 她 再次 , 和 的确 思考 她 有 不是 长的 到 居住 .

“我再也没见过她，而且我认为她也活不了多久了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] , [maɪ] [dɪr] , [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kæn; kən][duː] ,
But **it** **is** **an** **instance** **,** **my** **dear** **,** **of** **what** **a** **person** **can** **do** **,**
但 它 是 一个 实例 , 我的 亲爱的 , 的 什么 一个 人 能 做 ,

但亲爱的，这正是一个人能做到的事情的一个例子。

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ɪz] ['tendər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
if **the** **heart** **within** **him** **is** **tender** **to** **the** **sorrows** **of** **others** **.**
如果 这 心 之内 他 是 投标 到 这 悲伤 的 其他的 .

如果他内心深处能够体谅他人的悲伤。

['æftər] ['æbiːz] [deθ] , — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] ['æftər][ɔːl] [ðɪs] ,
After **Abby's** **death** **,** **—** **but** **that** **was** **years** **after** **all** **this** **,**
后 艾比的 死亡 , — 但 那 曾是 年 后 全部 这 ,

艾比去世后——但那是多年以后的事了——

— [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [waɪz] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒ] .

—	I	found	it	wise	to	leave	my	native	village	.
—	我	成立	它	明智的	到	离开	我的	本国的	村庄	.

—我觉得离开家乡是明智之举。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] , [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈmætər]

I	will	not	go	into	the	cause	of	this	,	my	child	,	since	it	was	a	passing	matter
我	将要	不是	去	进入	这	原因	的	这	,	我的	孩子	,	自从	它	曾是	一个	通过	事情

,

,

孩子，我不会深究这件事的缘由，因为它只是一件小事。

[ɔːr] [soʊ] [aɪ] [ˈtrʌstɪd] .

or	so	I	trusted	.
或者	所以	我	可信	.

我当时就是这么认为的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [wʌn] [ðer; ðər] [huː] [hæd; həd] [greɪt] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [nɑːt]

There	was	some	one	there	who	had	great	good	will	to	me	,	and	,	not
那里	曾是	一些	一	那里	WHO	有	伟大的	好的	将要	到	我	,	和	,	不是

[ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [ˈstɔːri] ,

knowing	my	story	,
会心	我的	故事	,

那里有一个人对我非常友善，但他并不知道我的过去，

[meɪ] [hæv; həv] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈhæpi] ;

may	have	fancied	that	I	was	one	who	could	make	her	happy	;
可能	有	幻想	那	我	曾是	一	WHO	可以	制作	她	快乐的	;

她或许曾幻想我是能让她幸福的人；

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɛrd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ɪn]

I	thought	it	right	to	tell	her	how	I	had	fared	,	and	then	,	she	being	in
我	想法	它	正确的	到	告诉	她	如何	我	有	表现	,	和	然后	,	她	存在	在

[dɪˈstres] ,

distress	,
痛苦	,

我觉得应该告诉她我的遭遇，然后，鉴于她当时情绪低落，

[aɪ] [left] [maɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [hæd; həd] [ˈmeni] [ˈhoʊmz] ,

I	left	my	home	,	and	from	that	time	,	I	may	say	,	had	many	homes	,
我	左边	我的	家	,	和	从	那	时间	,	我	可能	说	,	有	许多	房屋	,

我离开了家，从那时起，可以说我住过很多次家。

[jet] [nʌn] [maɪ] [oʊn] .

yet	none	my	own	.
然而	没有任何	我的	自己的	.

然而，没有一个是我自己做的。

[aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [rer] [ˈkaɪndnəs] ; [noʊ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər] ,

I	have	met	with	rare	kindness	;	no	man	of	my	generation	,	I	would	wager	,
我	有	遇见	和	稀有的	仁慈	;	不	男人	的	我的	一代	,	我	会	赌注	,

我遇到过如此罕见的善意；我敢打赌，我这一代人中无人能及。

[hæz; həz] [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] [aɪ] [kæn; kən] [boʊst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪnd] , [ɔːl] [ˈhɑːrti] ,

has	the	number	of	friends	I	can	boast	,	and	all	kind	,	all	hearty	,
有	这	数字	的	朋友们	我	能	夸	,	和	全部	种类	,	全部	爽朗	,

我有很多朋友，而且他们都很善良、都很热情。

[ɔːl] [ˈredi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [ˈwelkəm] [tuː; tə] [ˈrɑːzn] [ðə; ði] [boʊ] .

all	ready	with	a	"	welcome	to	Rosin	the	Beau	.
全部	准备好	和	一个	"	欢迎	到	松香	这	博	.

一切都已准备就绪，迎接“美丽的罗辛”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] , [æt; ət][jʊr; jər] [ænt] - [kaɪnd] [wɪʃ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [prer] , [maɪ] ['dɪrɪst]
" And now here , at your aunts ' kind wish and your prayer , my dearest
" 和 现在 这里 , 在 你的 姑姑们 - 种类 希望 和 你的 祷告 , 我的 亲爱的
['meləDi] ,
Melody ,
旋律 ,

“现在，遵照你姑姑们的好意和你的祈祷，我最亲爱的梅洛迪，

[dɪr] [æz; əz] ['eni] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [kʊd; kəd][biː; bi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [spend] [-]
dear as any child of my own could be , I am come to spend [120]
亲爱的 作为 任何 孩子 的 我的 自己的 可以 是 , 我 是 来 到 花费 [-]

如同对待自己的孩子一样亲爱的我，来到这里是为了度过[120]

[maɪ] [læst] [deɪz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] ; [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd]['mɔːrt(ə)l][mæn][æsk][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
my last days under your roof ; and what more could mortal man ask than this ,
我的 最后的 天 在下面 你的 屋顶 ; 和 什么 更多的 可以 凡人 男人 问 比 这 ,

我生命的最后时光将在你的屋檐下度过；凡人还能奢求什么呢?

[aɪ] ['truːli] [noʊ] [nɑːt] .
I truly know not .
我 真的 知道 不是 .

我真的不知道。

[maɪ][ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd][jʊr; jər] [vɔɪs] , ['meləDi] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] ;
My violin and your voice , Melody ; they were made for each other ;
我的 小提琴 和 你的 嗓音 , 旋律 ; 他们 是 制成 为了 每个 其他 ;
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [ðæt] ,
everybody says that ,
大家 说道 那 ,

我的小提琴和你的声音，梅洛迪；它们天生一对；每个人都这么说。

[maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] ['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][aɪ] [wʊd] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .
my dear , and neither you nor I would deny it .
我的 亲爱的 , 和 两者都不 你 也不 我 会 否定 它 .

亲爱的，你我都不会否认这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˌɑːblɪ'gɑːtoʊ][ɪz]['saɪlənt] , [æz; əz] ['ʃɔːrtli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [gʊd]
And when the obligato is silent , as shortly it must be in the good
和 什么时候 这 强制性 是 沉默的 , 作为 不久 它 必须 是 在 这 好的
[kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
course of nature ,
课程 的 自然 ,

当伴奏乐器停止演奏时（根据自然规律，这种情况必然会很快结束），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [prer] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [mɪs] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] , [maɪ] [dɪr] ,
it is my prayer and hope that you will not miss me too much , my dear ,
它 是 我的 祷告 和 希望 那 你 将要 不是 错过 我 也 很多 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，我祈祷并希望你不会太想念我。

[bʌt; bət] [wɪl] [goʊ][ɑːn][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][ɪn] [tʃɪr] , ['ʃedɪŋ] [laɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
but will go on in joy and in cheer , shedding light about you ,
但 将要 去 在 在 喜悦 和 在 欢呼 , 脱落 光 关于 你 ,

但他们会继续欢欣鼓舞地前行，照亮你，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] ['dɑːrknəs] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] [klɪr] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]
and with your own darkness yielding a clear glory of kindness and
和 和 你的 自己的 黑暗 屈服 一个 清除 荣耀 的 仁慈 和
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

你自身的黑暗中孕育出善良和幸福的清晰光辉。

[duː][nɑːt] [griːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['melədi] ,

Do	not	grieve	for	the	old	man	,	Melody	,
做	不是	悲伤	为了	这	老的	男人	,	旋律	,

梅洛迪，不要为老人悲伤。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪdl] [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ] .

when	the	day	comes	for	him	to	lay	down	the	fiddle	and	the	bow	.
什么时候	这	天	来	为了	他	到	躺	向下	这	小提琴	和	这	弓	.

当他放下琴弓的那一天到来时。

[aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] ['væləri] [hæz; həz] [bɪn] [ded] , [ænd; ənd]['iːvɒn] ,

I	am	old	,	and	it	is	many	years	that	Valerie	has	been	dead	,	and	Yvon	,
我	是	老的	,	和	它	是	许多	年	那	瓦莱丽	有	到过	死的	,	和	伊冯	,

我年纪大了，瓦莱丽去世也很多年了，还有伊冯，

[tuː] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

too	,	and	all	of	them	;	and	happy	as	I	am	,	my	dear	,	I	am
也	,	和	全部	的	他们	;	和	快乐的	作为	我	是	,	我的	亲爱的	,	我	是

['sʌmtaɪmz] ['taɪərd] ,

sometimes	tired	,
有时	疲劳的	,

还有他们所有人；亲爱的，虽然我很快乐，但我有时也会感到疲倦。

[ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [rest] .

and	ready	for	rest	.
和	准备好	为了	休息	.

准备休息了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rest] , [aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] ; [fɔːr; fər] [nuː] [laɪf] , [nuː] [streŋθ]

And	for	more	than	rest	,	I	trust	and	believe	;	for	new	life	,	new	strength
和	为了	更多的	比	休息	,	我	相信	和	相信	;	为了	新的	生活	,	新的	力量

, [nuː] [wɜːrk] ,

,	new	work	,
,	新的	工作	,

而且，我不仅相信休息，更相信新生、新的力量和新的工作。

[æz; əz][gɑːd][ʃæl; ʃəl] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .

as	God	shall	please	to	give	it	me	.
作为	上帝	将	请	到	给	它	我	.

上帝愿意赐予我什么，我就赐予什么。

" [aɪv] ['trævld] [ðɪs] ['kʌntri] [ɔːl]['oʊvər] ,

"	I've	travelled	this	country	all	over	,
"	我已经	旅行	这	国家	全部	超过	,

“我游遍了这个国家，

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][aɪ][mʌst; məst][goʊ] ;

And	now	to	the	next	I	must	go	;
和	现在	到	这	下一个	我	必须	去	;

现在我必须前往下一个目的地了；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [gʊd] ['kwɔːrtərz] [ə'weɪt] [ˌem 'iː] ,

But	I	know	that	good	quarters	await	me	,
但	我	知道	那	好的	四分之一	等待	我	,

但我知道，美好的住处在等着我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] ['rɑːzn] [ðə; ði] [boʊ] .

And	a	welcome	to	Rosin	the	Beau	.
和	一个	欢迎	到	松香	这	博	.

欢迎来到罗辛·博阿。

" [ðə; ði] [end] .
" THE END .
" 这 结尾 .

“剧终。”

['futnəuts] [[wʌn]]
Footnotes [1]
脚注 [1]

脚注[1]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['seɪlər] - [lædz] [ʌv; əv] - ,
There were three sailor - lads of Groix ,
那里 是 三 水手 - 小伙子们 的 - ,

格鲁瓦有三个水手小伙子，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] ['seɪlər] - [lædz] [ʌv; əv] - ,
There were three sailor - lads of Groix ,
那里 是 三 水手 - 小伙子们 的 - ,

格鲁瓦有三个水手小伙子，

[ðeɪ] - [ɪn][ðə; ði] [seɪnt] [fræn'swɑ:] ,
They sailèd in the Saint François ,
他们 - 在 这 圣 弗朗索瓦 ,

他们乘坐圣弗朗索瓦号航行，

[trɑ:][lɑ:] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Tra la derira , etc .
tra 拉 - , ETC .

Tra la derira 等。

[[ˌtu:'tu:]] ['lɪt(ə)l] [mə'ri:] , ['mʌðər] [dʒi:n] !
[2] Little Marie , Mother Jeanne !
[2] 小的 玛丽 , 母亲 珍妮 !

[2] 小玛丽，珍妮妈妈！

['lɪt(ə)l] [mə'ri:] [hu:] [lʌvz] [ju:; jʊ] .
Little Marie who loves you .
小的 玛丽 WHO 爱 你 .

爱你的小玛丽。

[[θri:]] [prə'naʊnst] [dʒeɪks] [di:] - .
[3] Pronounced Jakes Dee Arthenay .
[3] 发音 杰克斯 迪 - .

[3] 发音为 Jakes Dee Arthenay。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɑ:bviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [kə'rektɪd] .
Obvious punctuation errors corrected .
明显的 标点 错误 已更正 .

已更正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑ:r; ər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] ['dɑ:tɪd] [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl][ðə; ði] [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [wɪl] [ə'pɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神